

Handlungsrichtung im Tibetischen

Die Verbalkategorien *bdag* und *gzhan* bei dPa' ris sangs rgyas und Dor zhi gdong drug und ihr Nutzen für das Verständnis tibetischer Texte.

Inaugural-Dissertation
zur Erlangung des Doktorgrades
der Philosophie an der
Ludwig-Maximilians-Universität
München

vorgelegt von

Dipl.-Inf. Frank Müller-Witte
aus Bern

Referent: Prof. Dr. Franz-Karl Ehrhard
Koreferent: Prof. Dr. Klaus Butzenberger
Datum der mündlichen Prüfung: 20.07.2009

Vorwort

Diese Arbeit lag 2009 der Fakultät für Kulturwissenschaften, Department für Asienstudien, als Dissertationsschrift vor. Der Text wurde für die Veröffentlichung korrigiert.

Mein Dank geht an meine Betreuer und Referenten, Prof. Franz-Karl Ehrhard, Prof. Klaus Butzenberger und Prof. Jens-Uwe Hartmann, die zusammen diese Arbeit ermöglicht und sehr unterstützt haben. Besonders dankbar bin ich Prof. Butzenberger für den begeisternden Austausch über die tibetisch-einheimische Grammatik. Mein Dank geht auch an Dr. Bettina Zeisler für ihr Interesse und wertvolle Diskussionen, an meine Ex-Frau Evelyn Gottschlich für ihre Hilfe und Ermutigung, an viele meiner Tübinger Kollegen aus dem Projekt SFB 441, an Dr. Jim Rheingans, an meine Tibetischlehrer und tibetischen Lehrer, meine Studenten und Korrekturleser.

In dieser Arbeit wird auf die konsequente Nennung sowohl weiblicher als auch männlicher Formen zugunsten des Leseflusses verzichtet. Gemäß dem Grammatikduden haben maskuline Substantive zwei Gebrauchsweisen: „Zum einen bezeichnen sie spezifisch Männer . . . zum anderen werden sie auch verallgemeinernd auf Frauen und Männer angewendet, vor allem im Plural; man spricht dann von generischem, geschlechtsneutralem oder geschlechtsindifferentem Gebrauch . . .“.¹

¹Kunkel-Razum und Eisenberg (2009):154f.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	i
Konventionen	xiii
1 Einleitung	1
1.1 Ausgangssituation	3
1.2 Forschungsfrage	3
1.3 Methode und Struktur der Arbeit	4
1.4 Forschungsstand	6
1.5 Tibet und der Orientalismus	11
2 Grundlagen der Sprachwissenschaft	13
2.1 Was beschreiben Grammatiken?	13
2.1.1 Wort- und Satzgrammatik	13
2.2 Grundbegriffe der grammatischen Analyse	15
2.2.1 Kategorisierungen und Kategorien	15
2.2.2 Klassifikation der Verben nach der Bedeutung	15
2.2.3 Markiertheit	16
2.3 Die Analyse eines tibetischen Satzes	17
2.3.1 Vorstellung des Beispielsatzes	17
2.3.2 Kasus und Flexionsmorphologie: Übergang zur Satzgrammatik	19
2.3.3 Worte und Wortformen	23
2.3.4 Tibetische Postpositionen und deutsche Präpositionen	25
2.3.5 Kasus und semantische Rollen	27
3 Die Blickrichtung des tibetischen Verbs	29
3.1 Das Verb in den Sprachen der Welt	29
3.2 Die Kategorien des Verbs und die Bybee-Hierarchie	31
3.2.1 Kongruenz von Person und Numerus	34

3.2.2	Modus	36
3.2.3	Tempus	37
3.2.3.1	Form der Tempora	38
3.2.3.2	Temporalität: Bedeutung der Tempora	38
3.2.3.2.1	Präsens	38
3.2.3.2.2	Perfekt	39
3.2.3.2.3	Präteritum	39
3.2.3.2.4	Plusquamperfekt oder Präteritumperfekt	40
3.2.3.2.5	Futur 1	40
3.2.3.2.6	Futur 2	43
3.2.3.3	Fazit zu den Tempora	43
3.2.4	Aspekt und Aktionsart	44
3.2.4.1	Aktionsart	44
3.2.4.2	Aspekt	44
3.2.5	Handlungsrichtung	46
3.2.6	Valenz	49
3.2.7	Die einteiligen/synthetischen Verbformen des Deutschen vs. die tibetischen Verbstämme	50
3.3	Theorien zu den Stämmen des tibetischen Verbs	51
3.3.1	Name des Stamms = Funktion	52
3.3.1.1	Joe Wilson	52
3.3.1.2	Herbert Bruce Hannah	53
3.3.2	Stephen Beyers Theorie der sich kreuzenden semantischen Spe- zifikationen	53
3.3.3	Die Theorie vom nezessitativen Futurstamm	54
3.3.3.1	Heinrich August Jäschke und der Übergang zur ne- zessitativen Bedeutung des Futurstammes	54
3.3.3.2	Nezessitativ und Voluntativ bei Michael Hahn	55
3.3.3.2.1	Semantik	56
3.3.3.2.2	Wortstellung	56
3.3.3.2.3	Aktiv und Passiv	57
3.3.3.2.4	Nomina Actionis und Futurstamm	58
3.3.3.2.5	Die potentialische Bedeutung des Futurstam- mes	59
3.3.3.3	Nezessitativ bei Stephen Hodge	60
3.3.3.4	Nezessitativ und Voluntativ bei Peter Schwieger	61
3.3.3.5	Der Nezessitativstamm bei Christine Sommerschuh	63

3.3.3.6	Nezessitativ und „gesellschaftliche Pflicht“ bei Bettina Zeisler	64
3.3.3.7	Exkurs: Woher kommt der Nezessitativ?	67
3.3.3.7.1	Beyers Theorie zur Herkunft der nessitativen Bedeutung	67
3.3.3.7.2	Zeislers Theorie zur Herkunft der nezessitativen Bedeutung	68
3.3.3.7.3	Tom Tillemans Theorie zur Herkunft der nezessitativen Bedeutung	69
3.3.3.7.4	Gerundiv im Latein und Sanskrit	69
3.4	Aktiv und Vorgangspassiv in anderen Sprachen	73
3.4.1	Aktiv und Vorgangspassiv im Deutschen	73
3.4.2	Aktiv und Vorgangspassiv im Sanskrit	74
3.4.3	Die Fehlschlüsse bei der Übertragung von indogermanischen Sprachen aufs Tibetische	75
3.4.4	Aktiv und Passiv im Indonesischen	77
3.4.5	Über die Notwendigkeit von Genus Verbi	80
3.5	Verbalgenus im Tibetischen: <i>bdag</i> und <i>gzhan</i>	84
3.5.1	Definition von <i>bdag</i> und <i>gzhan</i>	84
3.5.1.1	Das Subjekt im Tibetischen	88
3.5.2	Beispiel aus dem <i>Phyag chen smon lam</i> des 3. Karmapas	89
3.5.3	Agensperspektive: Agens-Prädikat-Kongruenz	91
3.5.4	Patiensperspektive: Patiens-Verb-Kongruenz	91
3.5.5	Basis-Verbalgenus im Sanskrit: Aktiv und Medium	93
3.5.6	<i>bdag gzhan</i> und <i>dus gsum</i> bei den tib. Grammatikern	95
3.5.6.1	Fusion in den Verbstämmen	97
3.5.7	Tillemans über Diathese im Tibetischen	99
3.5.8	Einige Konsequenzen von <i>bdag gzhan</i>	100
3.5.8.1	Die passivisch-potentialische Bedeutung des Futurstamms	100
3.5.8.2	Nezessität/Notwendigkeit bei Aktiv- und Passivsätzen	101
3.5.9	Was beim Übersetzen schief gehen kann	102
3.5.10	Genus Verbi und Informationsstruktur	103
3.5.11	Fazit dieses Teils	106
3.6	Eine andere Deutung von <i>bdag</i> und <i>gzhan</i>	107
3.6.1	Paare affizierender und resultativer Verben	107
3.6.2	Die Kategorien <i>bdag</i> und <i>gzhan</i> bei dPa' ris	108
3.6.3	Prädikative Verwendung von <i>bdag gzhan</i>	108

3.7	Zusammenfassung und Vorschau	114
4	Leben und Werk der Grammatiker	117
4.1	Frühe Autoren und Werke zum Tibetischen	117
4.1.1	Thon mi Sambhoṭa (7. Jh.)	118
4.1.2	Thon mi's Schriften zur Grammatik	120
4.1.2.1	Das <i>Sum cu ba</i>	121
4.1.2.2	Das <i>rTags kyi 'jug pa</i>	121
4.1.2.2.1	Die Grundbuchstaben	122
4.1.2.2.2	Präskripte	123
4.1.2.2.3	Postskripte	123
4.1.3	Das <i>gNas brgyad chen mo</i> von lCe khyi 'brug (Ende 8. bis Anf. 9. Jhd.)	124
4.1.4	<i>Mahāyutpatti</i> und <i>sGra sbyor bam po gnyis pa</i> (799-838)	124
4.1.5	Das <i>sMra sgo mtshon cha lta bu</i> von Smṛti Jñānakīrti	125
4.2	Von Sa skya Paṇḍita bis zum 8. Si tu	125
4.2.1	Sa skya Paṇḍita (1188-1251)	125
4.2.2	Zhwa lu lo tsā ba Chos skyong bzang po (1441-1527)	127
4.2.3	rNam gling paṇ chen (1646-1718)	128
4.2.4	Pra ti dGe bshes rin chen don grub (geb. 17. Jhd.)	129
4.3	Die klassischen Grammatiker seit dem 8. Si tu pa	130
4.3.1	Si tu paṇ chen chos kyi 'byung gnas (1700-1774)	131
4.3.2	lCang skya rol pa'i rdo rje (1717-1786)	133
4.3.3	dByangs can dga' ba'i blo gros (1740-1827)	134
4.3.4	A lag sha ngag dbang bstan dar (1759-1840)	135
4.3.5	dNgul chu Dharmabhadra (1772-1851)	136
4.3.6	dByangs can grub pa'i rdo rje (1809 - 1887)	137
4.3.7	gSer tog blo bzang tshul khri ms rgya mtsho (1845-1915)	138
4.3.8	dKar lebs Pad ma drung yig (1858- mindestens 1933)	140
4.4	Moderne Grammatiker	141
4.4.1	dKa' chen pad ma (1914-1963)	141
4.4.2	dKa' chen rdo rje rgyal mtshan (geb. 1942)	142
4.4.3	Tshe tan zhabs drung (1910-1985)	143
4.4.4	dMu dge bsam gtan (1914-1993)	145
4.4.5	rDo rje rgyal po (1913-1993)	147
4.4.6	mKhyen rab 'od gsal (1925-?)	148
4.4.7	Dung dkar blo bzang phrin las (1927-1997)	148
4.4.8	sKal bzang 'gyur med	149

4.4.9	bKra thang 'Jam dpal ye shes rgyal mtshan (1947)	149
4.4.10	Der 7. 'Gos Pad ma rgyal mtshan (1956-2001)	151
4.4.11	Dor zhi gdong drug (geboren 1935)	151
4.4.11.1	gDong drug's gesammelte Werke zur Grammatik	153
4.4.11.2	Seine anderen Schriften	155
4.4.12	dPa' ris sangs rgyas (1931)	155
4.4.13	Tshe rdor (kontemporär)	157
5	Der Vers 12 des <i>rTags 'jug</i>	159
5.1	Eine linguistische Analyse des Verses 12	160
5.1.1	<i>pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir</i>	161
5.1.2	<i>ma ning gnyis ka da ltar ched</i>	163
5.1.3	<i>mo ni bdag dang ma 'ongs phyir</i>	164
5.1.4	<i>shin tu mo ni mnyam phyir ro/</i>	165
5.2	Die Struktur der Kommentare zu Vers 12	165
5.3	Erklärungen der Grammatiker zu Vers 12	166
5.3.1	Zhwa lu lo tsā ba	167
5.3.1.1	Das männliche Präskript <i>ba</i>	167
5.3.1.2	Die neutralen Präskripte <i>ga</i> und <i>da</i>	169
5.3.1.3	Das weibliche Präskript <i>'a</i>	170
5.3.1.4	Das sehr weibliche Präskript	171
5.3.1.5	Zhwa lu's grammatische Begriffe	171
5.3.1.6	Fazit zu Zhwa lu	172
5.3.2	rNam gling	172
5.3.2.1	Standpunkte und Begriffe	173
5.3.2.2	rNam gling's Beispiele für die Funktionen der Präskripte	174
5.3.2.3	Fazit zu rNam gling	177
5.3.3	Pra ti rin chen don grub und A kya Yongs 'dzin dga' ba'i blo gros	177
5.3.3.1	dGa' blo's Kommentar zu Pra ti's Deutung des Verses 12	178
5.3.3.2	Beispiele für die Funktionen der Stämme bei dGa' blo	181
5.3.3.3	dGa' blo's „magischer Schlüssel“	185
5.3.4	Si tu paṅ chen und die Entdeckung transitiver Verben	186
5.3.4.1	Die Struktur des Kommentars zu Vers 12	188
5.3.4.2	Si tu's Verständnis von <i>bdag</i> und <i>gzhan</i> und <i>dus gsum</i>	189
5.3.4.2.1	Das Begriffspaar <i>bdag gzhan</i> und Transitivität	189

5.3.4.2.2	<i>dus gsum</i> – Die drei Zeiten	190
5.3.4.2.3	Der Zusammenhang von <i>bdag gzhan</i> und <i>dus gsum</i>	190
5.3.4.2.4	Der Begriff <i>shed mtshungs</i> („von gleicher Stärke“)	191
5.3.4.3	Situs Kritik an den früheren Grammatikern	194
5.3.4.4	Si tu’s Beispiele zu den einzelnen Präskripten	195
5.3.4.4.1	Das männliche Präskript	196
5.3.4.4.2	Die neutralen Präskripte <i>ga</i> und <i>da</i>	199
5.3.4.4.3	Das weibliche Präskript <i>’a</i>	200
5.3.4.5	Fazit zu Si tu	201
5.3.5	A lag sha ngag dbang bstan dar	201
5.3.5.1	Zusammenhang zwischen <i>bdag gzhan</i> und den Zeiten	202
5.3.5.2	Verschiedene semantische Rollen bei <i>las</i> und <i>bya ba’i las</i>	203
5.3.5.3	A lag sha’s Version des Verses 12 und Tshe tan’s Kritik	204
5.3.6	gSer tog	205
5.3.6.1	Grammatische und inhaltliche Zeit, Tempus und Temporalität bei gSer tog	205
5.3.6.2	Kausativ-resultative Verbpaare	207
5.3.6.3	gSer tog’s Änderung von Vers 12	209
5.3.7	Dharmabhadra und seine Präzisierungen von Si tu	209
5.3.8	dByangs can grub pa’i rdo rje und das Agens intransitiver Verben	212
5.3.9	dKa’ chen pad ma zum <i>dka’ gnad kun gsal me long</i>	215
5.3.10	dKa’ chen rdo rje rgyal mtshan und <i>bdag don phal ba</i>	216
5.3.11	Tshe tan zhabs drung (1910-1985)	217
5.3.12	dMu dge bsam gtan	221
5.3.13	mKhyen rab ’od gsal und das Verschwinden der Blickrichtung	222
5.3.14	rDo rje rgyal po und seine Unterteilung intransitiver Verben	225
5.3.15	Dung dkar blo bzang phrin las	227
5.3.16	sKal bzang ’gyur med	228
5.3.16.1	<i>bdag gzhan</i>	228
5.3.16.2	Kontrollierbare und unkontrollierbare Verben	229
5.3.16.3	Kausative und resultative Verben	230
5.3.17	<i>Gleng brjod chen mo</i> von Pad ma rgyal mtshan	230
5.3.17.1	Die Struktur des <i>Gleng brjod chen mo</i>	230
5.3.17.2	Wichtige Thesen des Autors	233
5.3.18	Ye shes rgyal mtshan und sein <i>zla ba gang ba</i>	237

5.3.19	Tshe rdor	237
6	dPa' ris sangs rgyas und Dor zhi gdong drug	239
6.1	dPa' ris: <i>bya ba'i las</i> als „Zustandspassiv“	241
6.1.1	dPa' ris' Begriffe	241
6.1.2	Die drei Verbklassen	243
6.1.2.1	<i>byed pa'i las</i>	244
6.1.2.2	<i>bya ba'i las</i>	246
6.1.2.3	Unterkategorien der <i>bya ba'i las</i>	248
6.1.2.4	Intransitive Verben: Geschehen von selbst (<i>ngang gis byung ba</i>)	251
6.1.3	Vers 12 nach dPa' ris: Die Funktionen der Präsokripte	252
6.1.3.1	Das männliche Präsokript <i>ba</i>	253
6.1.3.1.1	Perfekt	253
6.1.3.1.2	Zukunft	254
6.1.3.1.3	Patiens	254
6.1.3.2	Die neutralen Präsokripte <i>ga</i> und <i>da</i>	255
6.1.3.3	Das weibliche Präsokript <i>'a</i>	256
6.1.3.4	Das sehr weibliche Präsokript <i>ma</i>	257
6.2	Dor zhi gdong drug	257
6.2.1	gDong drug's Einleitung zu den Verben	259
6.2.2	Das Verb in vier Teilen: Die Natur des Verbs und seine Besonderheiten	261
6.2.2.1	Das Wesen der Verben	261
6.2.2.1.1	Begriffsentwerrung: <i>bya tshig, tshig, ming</i> und <i>las</i>	262
6.2.2.1.2	Verbsemantik	265
6.2.2.1.3	Kausalität	265
6.2.2.1.4	Transitivität und Valenz	266
6.2.2.2	Bestimmung der Bedeutung von transitiven und intransitiven Verben in zwei Teilen	268
6.2.2.2.1	Kritik an mKhyen rab 'od gsal	274
6.2.2.2.2	Handlungsrichtung und Zeitbezug	275
6.2.2.2.3	Semantik transitiver und intransitiver Verben	276
6.2.2.2.4	Resultative Verben bei gDong drug im Vergleich zu dPa' ris	278
6.2.2.2.5	Exkurs zum Gebrauch des <i>byed sgra</i> in komplexen Sätzen	282

	6.2.2.3	Agens- und patientszentrale Handlungen (T-Aktiv und T-Passiv) in allen drei Zeiten	283
6.3		Die Verwendung der Verbstämme in der Praxis	283
	6.3.1	Die Funktionen des Perfektstammes	284
	6.3.1.1	Der Vorgang ist abgeschlossen <i>byas zin grub zin 'das pa</i>	285
	6.3.1.2	Der Vorgang hat angefangen <i>zhugs zin 'das pa</i>	285
	6.3.1.3	Der Blick auf das Ergebnis <i>'bras bu la dmigs pa'i 'das pa</i>	286
	6.3.1.4	Die Hypothese <i>rgyu brtag pa mtha' gzung gi 'das pa</i>	287
	6.3.1.5	„Consecutio Temporum“ <i>go rim gyi 'das pa</i>	287
	6.3.1.6	Gewissheit <i>thag bcad phyir du 'jug pa</i>	288
	6.3.1.7	Beschaffenheit <i>dngos po'i chos nyid ston phyir 'jug pa</i>	288
	6.3.1.8	Ursachen und Bedingungen <i>rgyu rkyen ston phyir 'jug pa</i>	289
	6.3.1.9	Zweck <i>dgos ched ston phyir 'jug pa</i>	289
	6.3.1.10	Wunsch und Befehl <i>smon tshig dang skul tshig tu 'jug pa</i>	290
	6.3.1.11	Attributsatz zur Beschreibung der Beschaffenheit einer Entität <i>dngos po'i rang bzhin dang grub tshul ston phyir 'jug pa</i>	290
	6.3.1.12	Im ersten Teil eines Konzessivsatzes <i>dgag sgrub tshig gi don snga ma la 'jug pa</i>	291
	6.3.2	Die Funktionen des Präsensstammes	291
	6.3.2.1	Agens <i>byed pa po ston phyir 'jug pa</i>	291
	6.3.2.2	Agens-Attributsätze <i>khyad chos ston phyir 'jug pa</i>	292
	6.3.2.3	Objekteigenschaft <i>bya ba byed yul gyi khyad par ston pa</i>	292
	6.3.2.4	Naturgesetze <i>dngos gshis ston pa</i>	293
	6.3.2.5	Agenszentrale Handlung <i>byed las gtso bor ston phyir 'jug pa</i>	294
	6.3.2.6	Fähigkeit des Agens <i>byed pa'i nus pa ston phyir 'jug pa</i>	294
	6.3.2.7	Zweck einer agenszentralen Handlung <i>byed las kyi dgos ched ston pa</i>	295
	6.3.2.8	Agenszentrale Handlung als Ursache <i>rgyu mtshan ston phyir 'jug pa</i>	295
	6.3.2.9	Hypothese <i>byed pa brtag pa mtha' gzung gi don la 'jug pa</i>	296

6.3.2.10	Bitte und Wunsch <i>gsol 'debs dang smon pa'i don du 'jug pa</i>	297
6.3.2.11	Typische, stets wiederholte Handlungen <i>rgyun du snang ba'i rnam 'gyur byed stangs ston pa</i>	297
6.3.2.12	Gegenwärtiger Vorgang <i>da lta byed bzhin pa'i bya ba ston pa</i>	298
6.3.2.13	Agenszentrale Handlung der Vergangenheit <i>byed las 'das pa ston pa</i>	298
6.3.2.14	T-Aktiv der Zukunft <i>byed las ma 'ongs pa ston pa</i>	300
6.3.3	Die Funktionen des Futurstammes	300
6.3.3.1	Patiens-Attributsätze <i>bya ba'i yul gyi khyad par ston pa</i>	300
6.3.3.2	Beschaffenheit des Patiens <i>yul gyi dngos gshis ston pa</i>	301
6.3.3.3	Zweck einer patienszentralen Handlung <i>yul gyi bya ba'i dgos ched ston pa</i>	302
6.3.3.4	T-Passiv: Besondere Betonung des Vorgangs beim Patiens <i>yul gyi bya ba ched du brjod phyir 'jug pa</i>	302
6.3.3.5	Umstände der Handlung <i>khyad gzhir gyur pa'i bya ba ston pa'i tshig tu 'jug pa</i>	303
6.3.3.6	„Nezessitativ“ <i>zhu gsol dang gdam pa'i tshig tu sbyar ba</i>	304
6.3.3.7	Veranlassung <i>bya ba byed du bcug pa'i don du sbyar ba</i>	305
6.3.3.8	T-Passiv in der Vergangenheit <i>bya las 'das pa ston pa</i>	305
6.3.3.9	T-Passiv der Gegenwart <i>bya las da lta ba</i>	306
6.3.3.10	T-Passiv der Zukunft <i>bya las ma 'ongs pa ston pa</i>	307
6.3.4	Die Funktionen des Imperativstammes	307
6.3.4.1	Befehl <i>dngos yul gang zag la skul tshig 'jug tshul</i>	308
6.3.4.2	Metaphorischer Befehl <i>btags yul la skul tshig 'jug tshul</i>	309
6.3.4.3	Beschaffenheit und Resultat <i>bya ba 'jug pa'i yul gyi rang bzhin dang byas rjes ston pa</i>	309
6.3.4.3.1	Mit Negation	310
6.3.4.3.2	Ohne Negation	310
6.3.4.4	Auf dem Patiens eingetretenes Resultat <i>bya yul steng gi byas rjes grub zin ston pa</i>	310
6.3.4.5	Resultat auf dem Patiens ist nicht eingetreten <i>bya yul steng gi byas rjes ma grub pa ston pa</i>	311

7	Schlussfolgerung und Ausblick	313
7.1	Ergebnisse	314
7.1.1	Einheimische Grammatik lohnt sich	314
7.1.2	Handlungsrichtung im Tibetischen?	314
7.1.3	Zusammenhang von Tempus und Handlungsrichtung	318
7.1.4	Stilistischer Wert von Sprache zu Sprache	319
7.2	Ausblick	321
7.2.1	Thesen prüfen mit Korpusanalyse	321
7.2.2	Stiluntersuchungen	322
7.2.3	Mehr Forschung zum Zeitverständnis der Tibeter	322
7.2.4	Leben und Werk der Kommentatoren	323
7.2.5	Das ganze <i>Sum rtags</i> untersuchen	323
7.2.6	Sanskrit-Entsprechungen zum Futurstamm	323
7.2.7	Mehr Theorie aus der vergleichenden Sprachwissenschaft	324

Konventionen

- Bei den Beispielsätzen zeigt ein * einen grammatisch falschen Satz an und ein ? einen fragwürdigen, nicht von allen Sprechern vorbehaltlos akzeptierten Satz.
- Zur Kennzeichnung des Genitiv-s bei tibetischen Namen dient ein Apostroph wie in *gDong drug's*. Endet das tibetische Wort auf ein *s*, so steht aus optischen Gründen nur das Apostroph wie in *dPa' ris'*.
- Tibetische Personen- und Ortsnamen sind in Normalschrift gesetzt und der erste Grundbuchstabe ist groß geschrieben.
- Andere tibetische Begriffe im laufenden Text sind kursiv gesetzt.
- Auch Titel sind kursiv gesetzt und der erste Grundbuchstabe ist groß geschrieben.
- Glossen werden durchgängig im Kapitel 3 verwendet, in anderen Kapiteln nur in nicht trivialen Fällen.
- Tibetische Beispielsätze, die als solche mit einer Nummer wie z.B. (83) ausgewiesen sind, werden in Normalschrift gesetzt.
- Das Literaturverzeichnis enthält tibetische und nicht-tibetische Titel, sortiert nach dem deutschen Alphabet. Tibetische Titel werden aus technischen Gründen nicht nach dem Grundbuchstaben, sondern nach dem ersten Buchstaben sortiert.
- Bei Zitaten aus tibetischen Quellen steht meistens nicht nur die Seitenzahl sondern auch die Zeilennummer. 34:4 bedeutet: Seite 34, Zeile 4 von oben. 34u4 bedeutet: Seite 34, Zeile 4 von unten. Manchmal wird auch ein „o“ für „oben“ verwendet, z.B. 99o, oder ein „m“ für „Mitte“.
- Literaturangaben stehen in Fußnoten. Steht die Literaturangabe alleine in der Fußnote, ist sie nicht geklammert.

Abkürzungen linguistischer Fachbegriffe

∅	Absolutiv
3SG	3. Person Singular
ABL	Ablativ
ABS	Absolutiv
ACC	Akkusativ
ADJ	Adjektiv
ADV	Adverb
ALT	Alternativ/Interrogativsuffix ('am)
ART	Artikel
AUX	Auxiliar
BDAG	die tibetische Verbalkategorie <i>bdag</i>
COND	Konditional
DAT	Dativ
DEM	Demonstrativ
EGO	egophorisches Hilfsverb
EMPH	Emphase
ERG	Ergativ
f	feminin
FIN	Finalsuffix
FUT	Futur
GEN	Genitiv
GER	Gerundivum
GZHAN	die tibetische Verbalkategorie <i>gghan</i>
IMP	Imperativ
IND	indefinit
INST	Instrumental
INTR	intransitiv
KON	Konjunktions
KOND	Konditional
KS	Kasussuffix
LOC	Lokativ
LP	Lokativ-Purposiv
m	maskulin
n	neutral
N	Nomen
NEG	Negation
NGr	Nominalgruppe
NOM	Nominativ
Pf	Perfekt
PL	Plural
Pp	Postposition
PRÄ	Präposition

PRÄS	Präsens
PRÄT	Präteritum
PrGr	Präpositionalgruppe
PRO	Pronomen
PpGr	Postpositionalgruppe
RFLX	Reflexiv
S	Satz
SBST	Substantiv
SG	Singular
St	Stamm
StGr	Stammgruppe
SUB	Subordination
THE	Thema-Morphem (<i>ni</i>)
TOP	Topik
V1	1. Verbklasse nach dPa' ris: <i>byed pa'i rtsol ba</i> (transitiv)
V2	2. Verbklasse nach dPa' ris: <i>las kyi 'gyur ba</i> (transitiv)
V3	3. Verbklasse nach dPa' ris: <i>ngang gis byung ba</i> (intransitiv)
ZIT	Zitatende

Kapitel 1

Einleitung

Diese Arbeit behandelt die tibetische Grammatik. Dafür ist eine Fachsprache unerlässlich, die präzise Begriffe bietet, um das Tibetische zu beschreiben und darüber zu sprechen. Die tibetischen Gelehrten haben über Jahrhunderte ihre eigene Fachsprache geschaffen, und ebenso gibt es im Westen eine Wissenschaft von der Sprache: die Sprachwissenschaft oder Linguistik. Ein Teil der Linguistik, die Universalienforschung, erforscht und beschreibt diejenigen Eigenschaften, die allen natürlichen Sprachen gemein sind.¹ Sie bietet Erkenntnisse und Werkzeuge, die sich auf weniger gut erforschte Sprachen wie das Tibetische anwenden lassen.

Viele Sprachen werden auch einzeln erforscht: Einen wichtigen Teil der Germanistik bildet die Sprachwissenschaft des Deutschen, und ebenso gehört zu einem Anglistik-Studium die Wissenschaft der englischen Sprache. Einen wichtigen Teil der Tibetologie sollte daher die Wissenschaft der tibetischen Sprache bilden. Die Sprachwissenschaft des Tibetischen schafft die Grundlage für die Beschäftigung mit tibetischer Geschichte, Kultur, Philosophie, Religion und Volkskunde, denn tibetische Originalquellen und tibetische Informanten zu verstehen ist dafür unerlässlich. Das Tibetische bildet das Eingangstor zur Tibetologie — diese Arbeit soll sie weiter öffnen, so dass mehr Forscher und Interessierte eintreten können.

Bereits im alten Indien sah man die Sprachwissenschaft, oder noch spezieller die Grammatik, als Pforte zu allen anderen Wissenschaften:

The fact that grammar was considered to be the entrance to all sciences (*sarvavidyānām mukhaṃ vyākaraṇam*) ought to be sufficient to guarantee grammar a place of honour in all studies that have Indian culture as their object.²

¹Vgl. Glück und Schmöe 2005, S. 709.

²Miller (1993):41 zitiert Nils Simonsson (Simonsson (1982):281).

Das Gleiche gilt für tibetische Grammatik und Kultur. Auch der zeitgenössische Gelehrte Dor zhi gdong drug, dessen Grammatik in dieser Arbeit behandelt wird, vertritt die Meinung, dass die Sprachwissenschaft eine unverzichtbare Grundlage für alle anderen Wissenschaften bilde.³

Historisch zählte in Indien wie in Tibet die Grammatik (skt. *śabdavidyā*, tib. *sgra rig pa*) zu den fünf Einzeldisziplinen (skt. *vidyāsthanā*), die zusammen die vollständige Wissenschaft (skt. *sarvajñatva*) bilden. Neben der Grammatik bestanden diese klassischen Wissenschaften aus Logik/Dialektik (skt. *hetuvidyā*, tib. *gtan tshigs rig pa*), Medizin (skt. *cikitsāvidyā*, tib. *gso ba'i rig pa*), den Handwerkskünsten (skt. *karmasthānavidyā*, tib. *bzo rig pa*) und der so genannten „inneren Wissenschaft“ (skt. *adhyātmavidyā*, tib. *nang rig pa*). Die ersten vier wurden auch gemeinsam als die Hilfswissenschaften für Religion und Philosophie betrachtet und oft die „äußeren Wissenschaften“ genannt. Sie sind jedoch immer Bestandteil der kulturellen Ausstattung eines Bodhisattvas — einer Person, die gemäß dem *Mahāyāna*-Ideal nach dem vollständigen Erwachen zum Wohle aller Lebewesen strebt — und wurden auch schon im 4. Jahrhundert im *Bodhisattvabhūmi* erwähnt.⁴

Im *bsTan 'gyur* finden sich Schriften über die verschiedenen indischen Grammatiktraditionen, welche die Tibeter übernommen haben.⁵ Die oben genannten fünf „großen“ Wissenschaften wurden in Tibet etwa ab dem 12. Jahrhundert durch vier „kleine“ Wissenschaften ergänzt. Die „kleinen“ betreffen die tibetische Sprache und sind Poetik (*snyan ngag*), Metrik (*sdeb sbyor*), Lexikographie (*mngon brjod*) und Theater (*zlos gar*). dPal khang lo tsa ba, der 2. Karma 'phrin las, zählte im 15. Jahrhundert auch die Astrologie (*skar rtsis*) zu den „kleinen“ Wissenschaften.⁶ Insgesamt handelt es sich also um zehn Wissenschaften, die man z.B. im Lexikon von Dung dkar unter den *rig gnas bcu* findet.⁷ Davon berühren fünf direkt die Sprache.

Es ist also angemessen zu sagen, dass Grammatik stets einen hohen Stellenwert in der tibetischen wissenschaftlichen Tradition hatte. Ihre Bedeutung gerade auch für philosophische Diskussionen und Texte wird oft unterschätzt.

³Vgl. *de yang ming tshig gi rnam bzhag gtan la 'bebs pa'i brda sprod rig gnas ni/ rig gnas gang bslabs kyang sngon 'gror med du mi rung ba'i shin tu gal che ba'i rmang gzhi'i rig gnas shig yin (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):1) und Kapitel 4.4.11 ab S. 151.*

⁴Mehr dazu bei Ruegg (1995):101-102.

⁵Ausführliche Informationen darüber erhält man in Verhagen (1993) und Verhagen (2001).

⁶Vgl. Ruegg (1995):106-107.

⁷Vgl. *rig gnas bcu/ rig gnas che ba lnga dang chung ba lnga ste bcu/ rig gnas che ba lnga ni/ bzo rig pa dang/ gso ba rig pa/ sgra rig pa/ gtan tshigs rig pa/ nang don rig pa'o/ chung ba lnga ni/ snyan ngag dang / mngon brjod/ sdeb sbyor/ zlos gar/ skar rtsis so (Dung dkar blo bzang phrin las (2002):1900:2:2).*

1.1 Ausgangssituation

Das tibetische Verb ist kaum erforscht. Dies führt immer wieder zu theoretischen und praktischen Widersprüchen. In der tibetischen Sprachwissenschaft und Tibetologie dominiert die Meinung, es gebe keine Aktiv/Passiv-Unterscheidung im Tibetischen (siehe dazu Kap. 3.3 ab S. 51). Doch spätestens seit Mitte des 18. Jahrhunderts sprechen die einheimischen Gelehrten von zwei Verbalkategorien *bdag* und *gzhan*, denen sie eine Blickrichtung nachsagen: entweder auf das Agens (*bdag*) oder auf das Patiens (*gzhan*) einer transitiven Handlung. Da drängt sich die Frage auf, ob *bdag* einem Aktiv ähnelt und *gzhan* einem Passiv.⁸ Dies ist die Unstimmigkeit in der Theorie.

Zu den Widersprüchen in der Praxis gehören mehrere Dinge: Nach vorherrschender Meinung hat der Futurstamm grundsätzlich nezessitative Bedeutung, manchmal voluntative. Doch oft verbietet der Kontext eine nezessitative oder voluntative Deutung. Außerdem wird der Imperativstamm häufig nicht als Befehl verwendet, und schließlich wird der Ergativ häufig mit Verben verwendet, die als intransitiv gelten, und zwar in einer Weise, die man nur bei transitiven Verben erwarten würde. Kapitel 3.3 befasst sich ausführlich mit diesen Behauptungen.

Hinter diesen Erscheinungen lassen sich Forschungslücken vermuten. Es ist unbefriedigend, dass einheimische Grammatik, oder das wenige, was wir darüber wissen, und die vorherrschende Meinung der Tibetologen so stark voneinander abweichen.

1.2 Forschungsfrage

Diese Arbeit erforscht die Stammformen des tibetischen Verbs. Die meisten Rätsel geben Imperativ- und Futurstamm auf, aber auch die anderen Stämme sind zu wenig erforscht. Den Perfektstamm behandelt diese Arbeit nur am Rande.

Nach Auffassung der meisten einheimischen Grammatiker⁹ drückt der Präsensstamm des transitiven Verbs die Verbalkategorie *bdag* und der Futurstamm die Verbalkategorie *gzhan* aus; daher richtet sich ein großer Teil der Untersuchungen auf ihre Funktionen und Beziehungen. Es wird untersucht, ob diese Verbstämme verwendet werden, um dem deutschen Aktiv und Passiv ähnliche Handlungsformen auszudrücken. Ist es möglich, dass der Präsensstamm grundsätzlich eine aktivische

⁸Vgl. [Tillemans und Herforth \(1989\)](#):22f und siehe Kap. 3.5 ab S. 84.

⁹„Grammatiker“ ist in dieser Arbeit nicht ausschließlich gemeint. Die meisten in dieser Arbeit erwähnten tibetischen Gelehrten haben sich überwiegend mit Philosophie und Erkenntnistheorie beschäftigt und nur zu einem geringen Teil mit Grammatik. Der Einfachheit halber soll dennoch von „Grammatikern“ die Rede sein.

Bedeutung ausdrückt — in dieser Arbeit T-Aktiv genannt — und der Futurstamm grundsätzlich eine passivische – T-Passiv genannt?¹⁰ Hat auch der Imperativstamm oft passivische Bedeutung, ohne einen Befehl auszudrücken? Außerdem wird sich auch einiges Neues über die grammatischen Funktionen der Präsikripte der Verbstämme ergeben.

1.3 Methode und Struktur der Arbeit

Einige Autoren argumentieren, die tibetisch-einheimische Grammatik sei nur über ihr mutmaßliches Modell, die Sanskrit-Grammatik, zu verstehen.¹¹ Doch andere widersprechen: In einer Rezension zu Pieter Verhagens „A History of Sanskrit Grammatical Literature in Tibet. Volume 2: Assimilation into Indigenous Scholarship“¹² kritisiert Tom Tillemans die Versuche, für tibetische grammatische Begriffe indische Vorläufer zu finden und folgert:

The upshot is that genuine understanding of what were traditionally called the "difficult points" (*dka' gnad*) of the *rTags kyi 'jug pa* (viz. *bdag, gzhan* and related notions) is to be gained primarily by Tibetological methods. There is no substitute for carefully reading, translating and comparing a lot of different Tibetan *Sum rtags* treatises, trying to discern patterns and identify indigenous schools with their indigenous debates. When the going gets hard on these „difficult points“, India has surprisingly little help to offer.¹³

Diese Arbeit fußt auf dem Ansatz, den Tillemans in diesem Zitat schildert. Die wichtigsten *rTags 'jug*-Kommentare der tibetischen Grammatikgeschichte werden hier verglichen. Dabei soll es vor allem um die Kommentare seit dem 8. Si tu Paṅ chen chos kyi 'byung gnas gehen, weil erst seit ihm eine schlüssige Deutung von *bdag gzhan* als Verbalkategorien transitiver Verben zu finden ist.¹⁴

¹⁰„T“ für „Tibetisch“.

¹¹Miller (1993) und Verhagen (2001). „Tibetan indigenous grammar and other linguistic disciplines [...] are predominantly patterned after the models of the Indian traditions of *vyākaraṇa*, the science of grammar, and related branches of linguistics.“ (Verhagen (2001):2).

¹²Verhagen (2001).

¹³Tillemans (2003). Als Beispiel für den Nutzen solcher Vergleiche siehe auch Kap. 5.3.7 auf S. 209.

¹⁴Tillemans (Tillemans und Herforth (1989)) betont den enormen Beitrag Si tu's zur einheimischen Grammatik und schlägt vor, die Geschichte der tibetischen Grammatik in die Zeit vor und die Zeit seit Si tu einzuteilen: „For a rough-and-ready idea we could follow some modern Tibetan

Dem Vergleich der Kommentare liegt der „Vers 12“ des *rTags 'jug* zu Grunde, ein Fünfzeiler zur Morphosyntax des tibetischen Verbs. Nach der Meinung des zeitgenössischen tibetischen Gelehrten Dor zhi gdong drug (im Folgenden auch gDong drug genannt) bildet der Vers 12 trotz seiner Mängel auch heute noch den Ausgangspunkt jeder Untersuchung des tibetischen Verbs.¹⁵ Im Kapitel 5 ab S. 159 werden daher zunächst Vers 12 und seine Deutungsmöglichkeiten vorgestellt und danach die Auslegungen seiner wichtigsten Besprecher.

Der Schwerpunkt liegt auf der Deutung der beiden zeitgenössischen Grammatiker dPa' ris sangs rgyas (im Folgenden auch dPa' ris genannt) und Dor zhi gdong drug im Kapitel 6 ab S. 239. Beide sind in der chinesischen, westlichen und einheimisch-tibetischen Sprachwissenschaft ausgebildet. Bei gDong drug ist die Verbindung traditioneller einheimischer Grammatik und moderner Linguistik besonders deutlich. Seiner Grammatik wird nachgesagt, sie habe die tibetische Grammatikschreibung auf den Pfad der Wissenschaft geführt.¹⁶ Wie gDong drug selber schreibt, versucht er seine Erkenntnisse aus dem Studium der russischen und chinesischen Linguistik auf das Tibetische anzuwenden.¹⁷

Doch bildet der Vergleich der *rTags 'jug*-Kommentare nur die eine Hälfte der Methode dieser Arbeit. Es bietet sich an, Erkenntnisse aus anderen Sprachen heranzuziehen: Wie wird Handlungsrichtung in anderen Sprachen ausgedrückt, und was kann man daraus über das Tibetische lernen? Sprachtypologen suchen nach Sprachuniversalien, den Gemeinsamkeiten aller Sprachen. Die einflussreiche Arbeit von Joan Bybee beschreibt solche Gemeinsamkeiten bei den Verbalkategorien.¹⁸ Kapitel 3 wendet ihren Ansatz auf das Tibetische an und vergleicht mit dem Deutschen, Sanskrit, Latein und Indonesischen. Es wird sich zeigen, dass Bybees Ansatz mit den Erklärungen vereinbar ist, die einheimische Grammatiker seit Si tu zu den Verbalkategorien des tibetischen Verbs gegeben haben (Kapitel 3.5 ab S. 84).

Kapitel 4 ab S. 117 liefert Hintergrundinformationen zu Leben und Werk der Grammatiker, deren Kommentare in Kapitel 5 vorgestellt werden. Dort werden Traditionslinien und Lehrer-Schüler-Verhältnisse deutlich.

grammarians and speak of “earlier” (*sngon*) and “later” (*phyi*) grammar, but in fact the division is better represented if we speak of “pre-Si tu” grammarians on the one hand and Si tu and “post-Si tu” grammarians on the other, thus highlighting the enormous contribution of Si tu Paṅ chen Chos kyi 'byung gnas (gTsug lag chos kyi snang ba) (1699-1774).“

¹⁵Siehe Kap. 6.2 ab S. 257.

¹⁶Vgl. *kho bo'i brda sprod don 'grel 'di bod kyi brda sprod rig gzhung tshan rig gi lam du drangs pa'i shing rta dang po dang / gsar bskrun rlabs chen yin zhes bsngags brjod byed mkhan yod la* (Dor zhi gdong drug *sn'yems blo* (1999):3:7).

¹⁷Siehe Kap. 4.4.11 ab S. 151.

¹⁸Bybee (1985).

1.4 Forschungsstand

Der für das Thema relevante Forschungsstand ist systematisch in die Kapitel eingearbeitet. Hier werden nur die Hauptakteure genannt und auf die Stellen verwiesen, in denen sie besprochen werden.

Die wichtigsten westlichen Beiträge zum Vers 12 und zu den tibetischen Verbalkategorien aus einheimischer Sicht stammen von Tom Tillemans, einem Befürworter der Deutung von *bdag* und *gzhan* als Handlungsrichtungen des transitiven Verbs. Seine Arbeiten werden im Kapitel 3 erörtert, wo die Sicht der einheimischen Grammatiker vorgestellt wird (3.5 ab S. 84), sein Beitrag zu *Si tu paṅ chen chos kyi 'byung gnas*, dem „zweiten Thon mi“, wird im Kapitel 5.3.4 auf S. 186 vorgestellt, sein Beitrag zu *dByangs can dga' ba'i blo gros* im Kapitel 5.3.3.3 ab S. 185, zu *dByangs can grub pa'i rdo rje* im Kapitel 5.3.8 und zu *gSer tog blo bzang tshul khrims* im Kapitel 5.3.6 ab S. 205. Seine Rezension zu Verhagen liefert, wie oben erwähnt, den Grundansatz dieser Arbeit.¹⁹ Tillemans neuester Beitrag zu *bdag gzhan*²⁰ wird in Kapitel 3.5.7 ab S.99 besprochen.

Ein anderer Autor, der sich intensiv mit der einheimisch-tibetischen Grammatik auseinandergesetzt hat, ist Roy Andrew Miller. Seine Aufsätze hat er in den „Prolegomena to the first two Tibetan grammatical treatises“²¹ und in „Studies in the Grammatical Tradition in Tibet“²² gesammelt. Für das Thema dieser Arbeit bedeutsam ist seine Reaktion auf Tillemans und Herforth's „Agents and Actions in Classical Tibetan“²³, zu finden in seiner Einführung zu den Prolegomena²⁴ und in seiner Rezension „Indic Models in Tibetan Grammars“²⁵. In seiner Antwort darauf — „On Agents and Actions in Classical Tibetan“²⁶ — hat Tillemans wiederum Millers fachlich nicht gerechtfertigte Einwände meines Erachtens erfolgreich zurückgewiesen. Da Miller zum Thema Verbalkategorien im Tibetischen nichts Konkretes gesagt hat, taucht er in dieser Arbeit erst später wieder auf, und zwar im Kapitel über Thon mi Sambhoṭa (im Folgenden auch kurz Thon mi) und seine mutmaßlichen Grundtexte zur Grammatik, *Sum cu ba* und *rTags kyi 'jug pa* (4.1.1 ab S. 118). Interessant, aber für diese Arbeit nicht relevant, sind seine Zweifel an der Echtheit von Thon mi und seinen Texten (kurz erwähnt in Kapitel 4.1.1 auf S. 118). Miller hat sich auch mit

¹⁹Tillemans (2003).

²⁰Tillemans (2007b).

²¹Miller (1993).

²²Miller (1976).

²³Tillemans und Herforth (1989).

²⁴Miller (1993):11-42.

²⁵Miller (1992).

²⁶Tillemans (1994).

sehr frühen Texten zur Grammatik beschäftigt, erwähnt in Kapitel 4.1.3 auf S. 124, Kapitel 4.1.4 auf S. 124 und in Kapitel 4.1.5 auf S. 125.

Von Pieter Cornelius Verhagen stammt das zweibändige Werk „A History of Sanskrit Grammatical Literature in Tibet“. Im ersten Teil geht es um „Transmission of the Canonical Literature“,²⁷ im zweiten Teil um „Assimilation into Indigenous Scholarship“.²⁸ Dort findet sich auch ein kleiner Teil über *bdag gzhan*, doch bietet dieser über Tillemans Beiträge hinaus keine relevanten Informationen. Immerhin handelt es sich hier um einen weiteren Autoren, der die Verbalkategorien *bdag* und *gzhan* im Sinne von Handlungsrichtungen zu deuten scheint.

Auch der französische Linguist Nicolas Tournadre hat sich ausführlich mit tibetisch-einheimischer Grammatik befasst. In seinem Aufsatz „Présentation de la grammaire traditionnelle et des cas du Tibétain“ argumentiert er, dass sich die moderne Linguistik besser zur Beschreibung der tibetischen Kasusuffixe eigne als die einheimische Grammatik,²⁹ doch betrifft seine Argumentation eher das *Sum cu ba* als das *rTags kyi 'jug pa*. Es sei gleich dazu gesagt, dass moderne einheimische Grammatiker sich auch solcher linguistischer Ansätze bedienen und so Schwächen früherer Grammatiker ausgleichen. Ein Beispiel dafür liefert der *Bod kyi brda sprod rig pa'i khrid rgyun rab gsal me long*³⁰, den Nicolas Tournadre und Heather Stoddard ins Französische übertragen und erläutert haben. Um das Original und seine Übersetzung geht es im Kapitel 5.3.16 ab S. 228. Im Jahr 1996 veröffentlichte Tournadre seine Dissertationsschrift „L'ergativité en Tibétain. Approche Morphosyntaxique de la langue parlée“. Dort behandelt er vor allem die gesprochene Sprache, das letzte Kapitel aber stellt Kommentare einheimischer Grammatiker zum Ergativ vor. Wie einige andere Autoren behauptet auch Tournadre, es gebe keine Aktiv/Passiv-Unterscheidung im Tibetischen.³¹ Dafür kritisiert ihn Tom Tillemans zehn Jahre später im oben erwähnten Aufsatz „On *bdag, gzhan* and the supposed active-passive neutrality of Tibetan verbs“³². Dieser Aufsatz ist die neueste Veröffentlichung zum Thema.

Thub bstan kun dga' „chashab“³³ ist meines Wissens der erste tibetische Gelehrte, der über einheimische Grammatik auf Englisch eine wissenschaftliche Arbeit

²⁷Verhagen (1993).

²⁸Verhagen (2001).

²⁹„Une analyse linguistique moderne serait donc utile pour mieux rendre compte et de façon plus simple, des structures de la langue.“ (Tournadre (1990):195u6).

³⁰Kal bzang 'gyur med (1981).

³¹„... il n'y a pas en tibétain de diathèse (opposition de voix passif/actif) soit morphologique soit transformationnelle.“ (Tournadre (1996):87 unten).

³²Tillemans (2007b).

³³Mir ist nicht klar, welche tibetischen Silben gemeint sind.

geschrieben hat.³⁴ Thema seiner Dissertation ist die Übersetzung und Erläuterung eines Kommentars zum *Sum rtags* von Dharmabhadra, der im Kapitel 5.3.7 ab S. 209 vorgestellt wird.

Auch einige ältere Autoren haben sich direkt mit dem *rTags kyi 'jug pa* und dem Vers 12 auseinandergesetzt. Hier ist vor allem Jacques Bacot und sein Beitrag von 1928 „Ślokas Grammaticaux de Thonmi Sambhota avec leur commentaires“ zu nennen.³⁵ Tillemans weist jedoch Bacot an entscheidenden Stellen schwere Missverständnisse und Übersetzungsfehler zu *bdag gzhan* nach.³⁶ Deshalb befasst sich diese Arbeit nicht weiter mit Bacot. Aus ähnlichen Gründen weist Tillemans die Übersetzung von Jacques A. Durr in „Morphologie du verbe Tibétain“³⁷ zurück.³⁸

Johannes Schuberts „Tibetische Nationalgrammatik“ ist eine Übersetzung eines *Sum cu ba* und *rTags kyi 'jug pa*-Kommentars von lCang skya rol pa'i rdo rje, des „Großlamas von Peking“, wie ihn Schubert nennt.³⁹ Doch der von Schubert übersetzte Text ist für das Thema dieser Arbeit nur von sekundärem Interesse, da er ein früheres Verständnis von *bdag gzhan* wiedergibt, das mit Handlungsrichtung wenig gemein hat. Schuberts Dissertation von 1928⁴⁰ enthält eine Übersetzung des *dKa' gnad gsal ba'i me long*, eines wichtigen Textes, der in Kapitel 4.3.6 ab S. 137 besprochen wird. Er bildet die erste vollständige Bearbeitung eines einheimischen Grammatiktextes, doch fast zeitgleich kam Bacots oben genannter Beitrag heraus.

Eine Edition von *Sum rtags*-Kommentaren ist in „An Introduction to the Grammar of the Tibetan Language“ von Sarad Chandra Das aus dem Jahre 1915 zu finden.⁴¹ Dieses Buch enthält u.a. den *Sum rtags*-Kommentar von Si tu, dessen Beitrag zum Vers 12 in Kapitel 5.3.4 ab S. 186 besprochen wird.

András Róna-Tas hat im Band „Wiener Vorlesungen zur Sprach- und Kulturgeschichte Tibets“ im Kapitel 6 von S. 263-279 das *Sum cu ba* übersetzt; um das *rTags 'jug* geht es dort jedoch nicht.

Nun zu den Beiträgen, die sich nicht ausdrücklich mit einheimischer Grammatik befassen: András Róna-Tas ist der Meinung, jeder europäische Schreiber einer tibetischen Grammatik habe sich in irgendeiner Weise mit den (einheimisch)-tibetischen

³⁴Chashab (op. 2008).

³⁵Bacot (1928).

³⁶Tillemans und Herforth (1989):23-26.

³⁷Durr (1950).

³⁸„Bacot's translation, which has the same defects as the translation of the passage from Si tu in Durr (1950), has been criticized in Tillemans (1988) p. 495-496.“ (Tillemans und Herforth (1989)).

³⁹Zu diesem Autoren siehe Kapitel 4.3.2 ab S. 133.

⁴⁰Schubert (1928).

⁴¹Das (1915).

Grammatiken auseinandergesetzt.⁴² Meiner Beobachtung nach gilt das jedoch eher für das *Sum cu ba* als das *rTags kyi 'jug pa*, um das es in dieser Arbeit geht. Publikationen wie Michael Hahns „Lehrbuch der klassischen tibetischen Schriftsprache“⁴³ weisen in ihrer Behandlung der Kasusmorpheme und Konjunktionen Ähnlichkeiten zum *Sum cu ba* auf — zum *rTags kyi 'jug pa* aber zeigen sich die oben erwähnten Widersprüche: Einerseits bestreiten Hahn und die meisten anderen europäischen Grammatiker eine Aktiv/Passiv-Opposition, andererseits beharren die tibetischen Gelehrten bis heute auf den Verbalkategorien *bdag* und *gzhan*.

Weitere Beiträge:

- Um Bettina Zeislers Standpunkte zu den Tempusstämmen und *bdag gzhan* in ihrer Dissertation „Relative Tense and Aspectual Values in Tibetan Languages“ geht es in Kapitel 3.3.3.6 auf S. 64;⁴⁴
- um Hahns Lehrbuch in Kapitel 3.3.3.2 ab S. 55;⁴⁵
- um Peter Schwiegers „Handbuch zur Grammatik der klassischen tibetischen Schriftsprache“ in Kapitel 3.3.3.4 ab S. 61;⁴⁶
- um das Lehrbuch „Einführung in die tibetische Schriftsprache“ von Christine Sommerschuh im Kapitel 3.3.3.5 ab S. 63;⁴⁷
- um Joe Wilsons „Translating Buddhism from Tibetan“ in Kapitel 3.3.1.1 ab S. 52;⁴⁸
- um Herbert Bruce Hannahs „A Grammar of the Tibetan Language“ in Kapitel 3.3.1.2 auf S. 53;⁴⁹
- um Stephen Beyers „The Classical Tibetan Language“ in Kapitel 3.3.2 auf S. 53;⁵⁰
- und um Stephen Hodges „An Introduction to Classical Tibetan“ geht es in Kapitel 3.3.3.3 ab S. 60;⁵¹

⁴²Róna-Tas (1985):244:3.

⁴³Hahn (1994).

⁴⁴Zeisler (2004).

⁴⁵Hahn (1994).

⁴⁶Schwieger (2009)

⁴⁷Sommerschuh (2008).

⁴⁸Wilson (1992).

⁴⁹Hannah (1991).

⁵⁰Beyer (1993).

⁵¹Hodge (1993).

- um die Grammatik von Heinrich August Jäschke geht es in Kapitel 3.3.3.1 ab S. 54 und Kapitel 3.3.3.7.4 auf S. 71.⁵²

Dies ist eine repräsentative Auswahl von Werken, welche verschiedene Aussagen zu den Verbstämmen machen. In Kapitel 3 werden sie mittels der innertibetischen Auffassung hinterfragt.

Zudem gibt es einige weitere Bücher und Aufsätze jüngerer Datums, die jedoch in dieser Arbeit keine Rolle spielen. Zwei davon sollen wenigstens erwähnt werden:

- Ein Buch von über 360 Seiten, vor allem zum modernen Tibetischen, ist „Tibetan“ von Philip Denwood.⁵³ Es enthält auch ein Kapitel zum klassischen und präklassischen Tibetischen.
- Von Ralf Vollmann stammt ein Aufsatz „Tibetan Grammatical Categories and the Notion of 'Ergativity'“, in dem er auch *bdag gzhan* behandelt.⁵⁴

Wichtige Beiträge der allgemeinen Sprachwissenschaft und Linguistik zu Diathesen und Aktiv/Passiv sind „Die Verbalkategorien des Deutschen“ von Elisabeth Leiss.⁵⁵ Diese Monographie enthält auch Thesen übereinzelsprachlicher Gültigkeit. „Grammatical voice“ von M.H. Klaiman unterscheidet zwischen *basic voice* und *derived voice*.⁵⁶ Diese Unterscheidung wird in Kapitel 3.5.5 auf S. 93 verwendet. Zentral für die Argumentation in dieser Arbeit ist die Monographie „Morphology. A study of the relation between meaning and form“ von Joan Bybee,⁵⁷ am Rande auch „The evolution of grammar“ von Bybee, Perkins und Paglica.⁵⁸ Werner Abraham bietet einen neueren Forschungsstand in „Passivization and typology. Form vs. function, a confined survey into the research status quo“.⁵⁹ Peter Eisenbergs deutsche Grammatik in zwei Bänden „Das Wort“ und „der Satz“ hat u.a. die in dieser Arbeit verwendete Terminologie beeinflusst.⁶⁰

⁵²Mish (1972/1954).

⁵³Denwood (1999).

⁵⁴Vollmann (2008).

⁵⁵Leiss (1992).

⁵⁶Klaiman (1991).

⁵⁷Bybee (1985).

⁵⁸Bybee u. a. (1996).

⁵⁹Abraham (2006).

⁶⁰Eisenberg (2006b) und Eisenberg (2006a).

1.5 Tibet und der Orientalismus

Mit seinem Werk *Orientalism* löste Edward Said 1978 einen Paradigmenwechsel in den Geistes- und Kulturwissenschaften aus.⁶¹ Er warf den westlichen Orientalisten seit dem 19. Jahrhundert vor, den Orient nur aus eurozentrischer Perspektive und mit wenig Realitätsnähe beschrieben zu haben.⁶² Dieser Vorwurf wurde von anderen Disziplinen aufgenommen und auf ihre Forschungen angewandt. In der Tibetologie gibt es eine Reihe von Publikationen, die sich mit dem „Mythos Tibet“ befassen und versuchen, die stereotype Wahrnehmung von Tibet im Westen aufzulösen. So entbrannte eine Debatte nach der Veröffentlichung des Buches von David S. Lopez *Prisoners of Shangri-la* unter anderem darüber, wie weit die Dekonstruktion der eigenen Vorannahmen gehen könne und ob auch Tibeter selbst dem „Mythos Tibet“ erliegen könnten.⁶³

Diese Arbeit versucht, die einheimisch-tibetischen Grammatiker der westlichen Forschung zugänglich zu machen und sie soll auch dazu beitragen, die europäische Tibetologie und tibetische Wissenschaftstradition einander näher zu bringen. Das Studium tibetischer Grammatiker soll auch ein Gegengewicht zur oft eurozentrisch geprägten Herangehensweise an die tibetische Sprache bilden. Das Ziel dieses Projektes ist damit auch ein intensiverer und leichter Austausch der Erkenntnisse der westlichen und tibetischen Wissenschaftler.

⁶¹Said (1978).

⁶²Wie sich das in der Sprachwissenschaft ausgewirkt hat, siehe das Zitat auf S. 71 im Kap. 3.3.3.7.4 dieser Arbeit.

⁶³Siehe David S. Lopez *Prisoners of Shangri-la* und z. B. Dreyfus, Georges (2005): Are We Prisoners of Shangri-la? Orientalism, Nationalism, and the Study of Tibet. In: Journal of the International Association of Tibetan Studies, H. 1, S. 1-21. Im Netz verfügbar unter www.thdl.org?id=T1218. Auf Deutsch erschienen u.a. folgende Publikationen zu diesem Thema: Thierry Dodin (Hg.): *Mythos Tibet. Wahrnehmungen, Projektionen, Phantasien*, Köln 1997 (Dodin (1997)); Martin Brauen u.a. (Hg.): *Traumwelt Tibet. Westliche Trugbilder*, Bern 2000 (Brauen u. a. (2000)).

Kapitel 2

Grundlagen der Sprachwissenschaft

2.1 Was beschreiben Grammatiken?

Was ist der Sinn einer Grammatik, warum werden so viele Bücher darüber geschrieben? In seinem Werk zur deutschen Grammatik stellt der Germanist Peter Eisenberg fest: „Viele Leute meinen, Grammatik sei vor allem dazu da, gutes von schlechtem und richtiges von falschem Deutsch zu unterscheiden“.¹

Das ist einerseits richtig, denn Grammatiken geben Auskunft, was „richtig“ und was „falsch“ ist. „Richtig“ kann bedeuten einer Sprachnorm, der Standardsprache entsprechend. In diesem eingeschränkten Sinne betrachtet, hilft eine Grammatik wenig, eine Sprache zu lernen; diese Sinnggebung bezieht sich eher auf die eigene Muttersprache, die man zwar versteht, aber derer Verwendung man sich manchmal unsicher ist, wenn man z.B. einen Brief schreibt.

Versucht man, eine fremde Sprache zu lernen und zu verstehen, so reicht es nicht, zu wissen, ob dieser oder jener Satz grammatisch korrekt ist. Um einen Satz in der Fremdsprache zu verstehen, müssen wir zunächst seinen Aufbau, seine Struktur verstehen. Dann müssen wir die Funktion, die Bedeutung, dieser Struktur verstehen.

2.1.1 Wort- und Satzgrammatik

Man unterscheidet zwei Arten grammatischer Strukturen: Den Aufbau des Wortes und des Satzes. Untersucht man den Aufbau von Wörtern, ihre Bestandteile und wie sich aus ihnen ihre Bedeutung ergibt, betreibt man Wortgrammatik.

Zur Wortgrammatik gehören:²

¹Eisenberg (2006b):8u.

²Vgl. Eisenberg (2006b):5; ähnlich Eisenberg (2006a):6o.

- Lautlehre: Wie Wörter ausgesprochen werden.
- Wortbildungslehre: Wie neue Wörter aus anderen Wörtern und Wortbildungselementen gebildet werden können.
- Orthographie: Wie Wörter geschrieben werden.
- Flexionslehre: Wie Wörter gebeugt werden, also wie sie unterschiedliche Formen annehmen, abhängig von ihrer Funktion im Satz.

In der Satzgrammatik geht man vom Wort als kleinstem Baustein und dem Satz als größtem aus; es geht darum, wie Wörter und Wortformen zu ganzen Sätzen zusammengesetzt werden und wie sich daraus eine Bedeutung ergibt.³ Dreh- und Angelpunkt bei der Unterscheidung der Grammatikbereiche ist also das Wort.

Die meisten Sprecher des Deutschen würden wohl das Wort als Grundbaustein der Sprache betrachten,⁴ denn intuitiv ist dieser Begriff gut fassbar und die Rechtschreibung nährt diese Intuition, indem Wörter im Deutschen meistens zusammengeschrieben werden. Außerdem sind sie durch Leerzeichen (Spatien) getrennt. Satzzeichen helfen, größere Strukturen zu erkennen: Kommas, Semikola und Gedankenstriche bringen zusätzlich Struktur in einen Text, und Punkte trennen ganze Sätze voneinander.

Das tibetische Schriftsystem bietet diesen Luxus nicht: Ein Tibetisch-Unkundiger sieht in einem tibetischen Text nur einen Silbenhaufen. Die Silbeneinheit erkennt er anhand des *tsheg*, des kleinen Punktes zwischen den Silben. Das macht es für das Tibetische besonders wichtig, den Bau des Wortes zu verstehen, denn so kann man auch ohne Leerzeichen erkennen, wo das Wort anfängt und aufhört, um es dann im Wörterbuch nachzuschlagen.

Zur Satzgrammatik, der Syntax, gehört der Aufbau von Phrasen bzw. Wortgruppen und Sätzen aus Wörtern bzw. Wortformen.⁵ So behandelt Eisenberg die deutsche Grammatik in zwei Teilen: „Das Wort“ und „Der Satz“.⁶ Es wird sich zeigen, dass die beiden Grundtexte der tibetischen Grammatik, das *Sum cu ba* und das *rTags kyi 'jug pa* dieser Einteilung entsprechen.⁷

³Vgl. Eisenberg (2006a):5f.

⁴vgl. Bußmann u. a. (2008):794.

⁵Eisenberg (2006b):4 unten, Eisenberg (2006a):6m.

⁶Eisenberg (2006b), Eisenberg (2006a); „Die Teilung in Wort- und Satzgrammatik ist in der Grammatikographie des Deutschen bestens verankert [...] (Eisenberg (2006b):5m).

⁷Siehe dazu Kap. 4.1.2 ab S. 120.

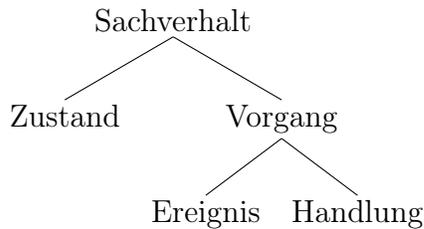
2.2 Grundbegriffe der grammatischen Analyse

2.2.1 Kategorisierungen und Kategorien

Angelehnt an Eisenberg unterscheidet diese Arbeit Kategorisierungen von Kategorien.⁸ Tempus und Modus sind Flexionskategorisierungen. Kategorisierungen sind Mengen von Kategorien. So enthält die Kategorisierung Tempus im Deutschen üblicherweise die Kategorien Präsens, Präteritum, Futur 1, Futur 2, Perfekt und Plusquamperfekt. Auch Kasus ist keine Kategorie, sondern eine Kategorisierung und Nominativ, Genitiv, Dativ und Akkusativ sind ihre Kategorien. Diese Unterteilung verhindert begriffliche und konzeptuelle Verwirrung.

2.2.2 Klassifikation der Verben nach der Bedeutung

Um über die Bedeutung von Verben zu reden, wird hier folgende Einteilung von Eisenberg verwendet:⁹



Der Oberbegriff für alles, was Verben ausdrücken, ist der Sachverhalt. Ein Sachverhalt ist entweder ein Zustand („Das Haus liegt im Norden der Stadt“) oder ein Vorgang, etwas Dynamisches. Vorgänge sind Handlungen („Tashi spielt Fußball“) und Ereignisse („Der Fluss fließt“). Eine Handlung bedarf eines Agens (siehe Abschnitt 2.3.5 auf S. 27); ein Ereignis kommt ohne Agens aus, denn der Fluss ist kein Agens, sondern Thema oder an der Verbalhandlung Beteiligter.

⁸Eisenberg (2006a):18 und „Kategorien sind Mengenbegriffe. Der Umfang einer Kategorie, ihre Extension, ist eine Menge von Entitäten bestimmter Art. Gewöhnlich haben die Elemente dieser Menge eine bestimmte Eigenschaft gemeinsam. Diese Eigenschaft ist die Bedeutung der Kategorie oder ihre Intension.“ (Eisenberg (2006a):14).

⁹Eisenberg (2006a):11.

2.2.3 Markiertheit

Der Begriff der Markiertheit spielt eine wichtige Rolle in der Linguistik.¹⁰ Damit ist gemeint, dass nicht allen Kategorien einer Kategorisierung der gleiche Status zukommt: Stellt man Nominativ und Akkusativ einander gegenüber, so ist der Akkusativ der merkmalthaltige, markierte Kasus, und der Nominativ der merkmallose, unmarkierte Kasus. Der Akkusativ nämlich signalisiert das Vorhandensein eines Bezugsgegenstandes zu einer Handlung,¹¹ während der Nominativ dies nicht tut: Er signalisiert nicht das Vorhandensein eines Bezugsgegenstandes, d.h. er lässt offen, ob ein Bezugsgegenstand vorhanden ist oder nicht. Der Nominativ ist unter den Kasus der formal einfachste, er wird am häufigsten verwendet und zeigt die größte Funktionsbandbreite.

Andere Beispiele:

- Während das Futur im Deutschen Zukünftigkeit anzeigt, also markiert ist, ist das Präsens nicht markiert: Es zeigt Zukünftigkeit nicht an, schließt sie aber nicht aus. Das Futur ist also in dieser Hinsicht festgelegt, das Präsens nicht, denn es kann Zukünftigkeit anzeigen wie in „Morgen geht Berta zur Schule“, muss es aber nicht, wie in „Berta geht jetzt zur Schule“. Unter den Tempora kann das Präsens viele unterschiedliche Bedeutungen ausdrücken und es wird am häufigsten verwendet.
- Ähnlich verhält es sich mit Singular (merkmallos, unmarkiert) und Plural (merkmalbehaftet, markiert).
- Bei Aktiv und Passiv im Deutschen gilt das Aktiv als unmarkiert.¹² Das Aktiv wird wesentlich häufiger (90%) als das Passiv verwendet. Doch nicht in allen Sprachen ist das eine markierter als das andere — es sei denn, die Markiertheit ist Teil der Definition von Aktiv und Passiv, wenn also per Definition ein Passiv markiert sein muss. Es wird sich zeigen, dass die eine tibetische Handlungsrichtung nicht markierter ist als die andere, also keine Markiertheitsopposition vorliegt.

Die unmarkierten Kategorien sind die formal einfacheren: Der Nominativ, das Singular und das Präsens sind jeweils die einfachsten Kategorien ihrer Kategorisierungen; sie werden häufiger verwendet und haben eine größere Funktionsbandbreite als die markierten.¹³

¹⁰Glück und Schmöe (2005):419, Eisenberg (2006a):18-20.

¹¹Bußmann u. a. (2008):419.

¹²Kunkel-Razum und Eisenberg (2009):543, § 795.

¹³Siehe auch Dürr und Schlobinski (1994):172 über Markiertheit.

Das Beispiel vom Nominativ und Akkusativ auf das Tibetische übertragen bedeutet: Der Absolutiv — das Fehlen einer Kasusmarkierung — ist merkmalllos hinsichtlich der Signalisierung des Agens, während der Ergativ prototypisch das Agens oder etwas ihm Zugehöriges signalisiert. Merkmalllosigkeit schließt nicht aus, dass eine grammatische Kategorie ausgedrückt wird: Das Agens eines intransitiven Verbs steht gewöhnlich im Absolutiv.

Auch im Tibetischen drückt von allen Tempusformen das Präsens die meisten Funktionen aus. Sprachtypologen halten das Präsens sprachübergreifend für die unmarkierte Tempuskategorie (siehe Kapitel 3.2.3).

Der folgende Abschnitt zeigt die Anwendung der eingeführten Begriffe auf einen tibetischen Satz.

2.3 Die Analyse eines tibetischen Satzes

2.3.1 Vorstellung des Beispielsatzes

- (1) *sangs rgyas kyis dam chos bstan/*
gereinigt entfaltet ERG heilig Dharma lehrte

Ohne Grammatikkenntnisse sind anhand der Leerzeichen sechs Silben zu erkennen. Gehen wir die Silben der Reihe nach von links nach rechts durch: Schaut man *sangs* im Lexikon nach, findet man einen Verbstamm, der u.a. „gereinigt“ bedeutet. Aus der Satzgrammatik ist bekannt, dass das tibetische Verb hinten steht; wir lesen also weiter und finden einen weiteren Verbstamm, der „entfaltet“ bedeutet. Aus der Wortgrammatik ist bekannt, dass zwei aufeinanderfolgende Verbstämme ein Kopulativkompositum bilden können. Zwei gleichberechtigte Morpheme¹⁴ bilden hier ein Substantiv, das mit *Buddha* oder *Erwachter* übersetzt wird.¹⁵ Im Falle von *sangs* und *rgyas* handelt es sich um freie, lexikalische Morpheme, denn sie könnten als Verben auch alleine stehen.

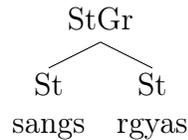
kyis — das Ergativsuffix — hingegen ist kein lexikalisches, sondern ein grammatisches Morphem, denn es hat keine Bedeutung, wenn es alleine steht. Seine Aufgabe besteht darin, die lexikalischen Wörter zu einer sinnvollen Struktur zusammenzufügen. Das macht es zu einem gebundenen grammatischen Morphem.¹⁶

Auf der Ebene der Wortgrammatik lässt sich *sangs rgyas* folgendermaßen analysieren:

¹⁴Morpheme sind die kleinsten sinntragenden Einheiten einer Sprache.

¹⁵Vgl. z.B. [Schwieger \(2009\):39](#) oder [Eisenberg \(2006b\):230ff.](#)

¹⁶Mehr zu grammatischen Morphemen im nächsten Abschnitt, 2.3.2 ab S. 19.

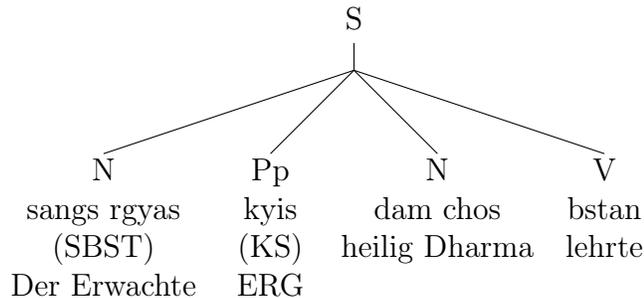


StGr ist eine Stammgruppe, *St* ein Stamm.

Ebenso bildet *dam chos* eine Worteinheit, hier jedoch ein Determinativkompositum: Der erste Teil *dam* determiniert (bestimmt) den zweiten Teil *chos* genauer; *chos*, der Dharma, wird hier genauer bestimmt durch die Abkürzung des Adjektivs *dam pa* („heilig/authentisch“). Die Wortgrammatik hilft uns zu erkennen, dass *dam* und *chos* zusammengehören. *dam* alleine fände man im Wörterbuch als Alternativ/Interrogativmorphem (ALT).

Hat man mittels der Wortgrammatik und den Stellungsregeln der Satzgrammatik die Wörter bestimmt, sieht die Analyse des Satzes so aus:

- (2) *sangs-rgyas* *kyis* *dam-chos* *bstan/*
 Der-Erwachte ERG heilig-Dharma lehrte



N ist die Abkürzung für Nomen, *Pp* für Postposition (Kap. 2.3.4), *V* für Verb, *KS* für Kasus. Innerhalb der Satzgrammatik gehören sie alle zu den kleinsten Einheiten.

Bei *sangs rgyas* und *chos* handelt es sich um Substantive. Sie bezeichnen prototypisch wahrnehmbare Gegenstände und Personen;¹⁷ *dam (pa)* ist ein Adjektiv und bezeichnet eine Eigenschaft; *bstan* ist eine Verbform und drückt eine Handlung aus. Diese Wörter haben eine Bedeutung an sich, sie beziehen sich auf Dinge und Sachverhalte, sind also lexikalische Wörter im Gegensatz zu grammatischen Wörtern. Der tibetische Begriff für lexikalische Wörter lautet *ming*.

¹⁷Vgl. Glück (2010):683.

2.3.2 Kasus und Flexionsmorphologie: Übergang zur Satzgrammatik

kyis ist ein grammatisches Morphem: Diese Morpheme tragen keine eigene Bedeutung, d.h. sie verweisen auf kein Ding und keinen Sachverhalt, wie „der Buddha“ oder „lehren“, sie „haben keine eigentliche Bedeutung außerhalb der ‘Welt’ der Sprache“. ¹⁸ Stattdessen wirken sie strukturell, sie gliedern die lexikalischen Wörter, stellen eine Beziehung zwischen den von ihnen markierten Wörtern und anderen Satzteilen her. Kasus (Fälle) gehören zu den grammatischen Wörtern und dienen zur Kennzeichnung der syntaktischen Funktion und der semantischen Rolle von Wörtern im Satz. Im Falle des *kyis*, mit ERG markiert, handelt es sich um ein Ergativkasussuffix oder -morphem, das anzeigt, dass der Erwachte das Agens des Verbs *bstan* ist.

Traditionell werden diese grammatischen Grundeinheiten Partikel genannt, in moderner Terminologie z.B. Funktionsmorpheme. Es stellt sich nun die Frage, ob sie als eigenes Wort oder als Teil des vorangehenden lexikalischen Wortes zu behandeln sind. Handelt es sich bei *kyis* um ein eigenes Wort, oder gehört es vielleicht noch mit zum vorigen Wort, zu *sangs rgyas*? Besteht der Ausdruck *sangs rgyas kyis* aus zwei Wörtern, *sangs rgyas* und *kyis*, oder handelt es sich um ein einziges Wort? Für Fragen dieser Art ist die Flexionsmorphologie zuständig. In indoeuropäischen Sprachen bildet diese den zentralen Teil der Wortgrammatik. ¹⁹

Zunächst ein Beispiel aus dem Deutschen, die Übersetzung des obigen tibetischen Satzes: „Der Erwachte lehrte den heiligen Dharma“. „Der Erwachte“ steht hier im Nominativ, einem der vier Kasus des Deutschen:

1. Nominativ: **der** Erwachte
2. Genitiv: **des** Erwachten
3. Dativ: **dem** Erwachten
4. Akkusativ: **den** Erwachten

Im Deutschen steht in einem Aktivsatz das Agens eines Handlungsverbs im Nominativ: So erkennt man hier den Erwachten als das Agens des Lehrens. Stünde dort „des Buddhas“ statt „der Buddha“, würde der Satz ungrammatisch und ergäbe keinen Sinn. Man könnte den Satz auch umstellen: „Den heiligen Dharma lehrte der Erwachte“, und man wüsste immer noch, dass der Erwachte das Agens ist, denn es

¹⁸Dürr und Schlobinski (1994):77.

¹⁹Für das Deutsche vgl. z.B. Eisenberg (2006b):150ff.

ist der Nominativ, der uns mitteilt, welche Funktion der Erwachte im Satz hat, und nicht seine Position im Satz.

Im Englischen funktioniert das nicht: „The Buddha taught the Dharma“ lässt sich nicht umstellen, ohne dass sich die Bedeutung ändert. „*The Dharma taught the Buddha“ („*Der Dharma lehrte den Buddha“) ist absurd. Warum lässt sich im Englischen die Satzstellung nicht ändern? Weil ihm die Flexionen fehlen, wie man sie im Deutschen, im Sanskrit oder im Latein findet. Daher muss sich das Englische auf die Wortstellung verlassen, um die Funktion des Erwachten im Satz zu klären. Eine Sprache wie das Deutsche mit einem ausgebauten Flexionssystem nennt man synthetisch, eine Sprache wie das Englische mit sehr wenigen Flexionen analytisch.

Die Sprachwissenschaft verwendet mehrere Schemata zur Klassifizierung und Charakterisierung von Sprachen. Die älteste ist die Sprachtypologie.²⁰ Die grundlegenden Arbeiten dazu stammen von August Wilhelm Schlegel (1767-1845) und Wilhelm von Humboldt (1767-1835). Sie unterscheiden Sprachen anhand ihres Flexionssystems: Latein und Deutsch etwa drücken grammatische Beziehungen im Satz mit Flexionsmorphemen aus, die mit dem Wortstamm zu einer Worteinheit verschmelzen: Pferd, Pferde, des Pferdes, den Pferden, dem Pferde. Hier werden in einem grammatischen Morphem mehrere Informationen gebündelt. Dies sind synthetische Sprachen im engeren Sinne. In „Männer“ steckt sowohl die Numerus-Kategorie Plural als auch eine der Kasus-Kategorien Nominativ/Genitiv/Akkusativ. Im Deutschen fallen also bereits viele Formen zusammen. Das macht es in vielen Fällen notwendig, sich auf andere syntaktische Mittel zu verlassen, um die Funktion von Wörtern im Satz auszudrücken, wie z.B. die Wortstellung. Im Satz „Das Mädchen sieht die Mutter“ wird jeder Sprecher des Deutschen zuerst verstehen, dass das Mädchen sieht und die Mutter gesehen wird, denn Subjekt – Prädikat – Objekt ist auch im Deutschen die unmarkierte Satzstellung. Sieht man von der Wortstellung ab, ist der Satz eigentlich mehrdeutig, denn es könnte auch bedeuten, dass das Mädchen von der Mutter gesehen wird, weil Nominativ und Akkusativ bei den Feminina und Neutra zusammenfallen. Bei den Maskulina sind mehr eindeutige Flexionsendungen vorhanden: „Der Junge sieht den Vater“ lässt sich umstellen zu „den Vater sieht der Junge“.

Auch ein anderer Sprachtyp verwendet Flexionsmorpheme, jedoch verschmelzen sie dort nicht mit dem Wortstamm zu einer Einheit, sondern sie werden einfach agglutiniert (angefügt, angeklebt). Dabei trägt jedes Flexionsmorphem nur eine Bedeutung, während in synthetischen Sprachen mehrere grammatische Funktionen durch die Einheit ausgedrückt werden können. Möchte man im Tibetischen den Ergativ Plural ausdrücken, so benötigt man dazu zwei grammatische Morpheme, die an das Grundwort angefügt werden: *sangs rgyas rnam kyis*. Das Tibetische hat also Züge

²⁰Vgl. Glück und Schmoe (2005):630.

eines agglutinierenden Sprachbaus.

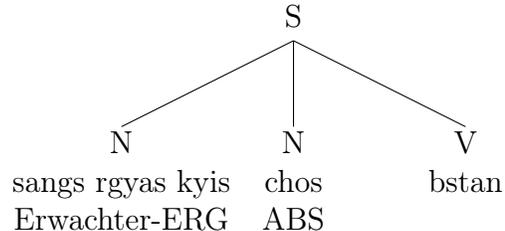
Fehlen Flexionen, ob synthetisch oder agglutinierend, nennt man die Sprache analytisch. Dazu gehören u.a. Chinesisch und Englisch. Dort drückt die Wortstellung die grammatische Funktion aus.

Wie ist das Tibetische in diesem Lichte besehen gebaut? Eher analytisch oder synthetisch? Dies erfährt man schnell, indem man versucht, den Satz umzustellen:

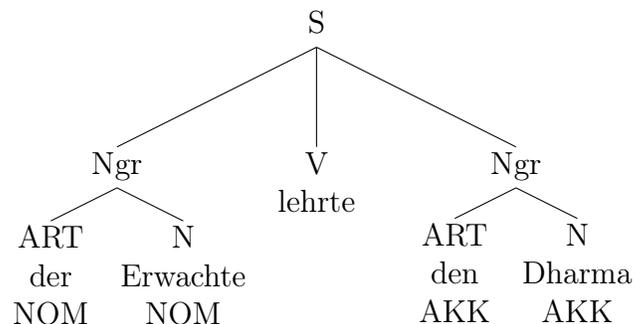
- (3) dam-chos sangs-rgyas kyis bstan
 heilig-Dharma-ABS der-Erwachte ERG lehrte
 Den heiligen Dharma lehrte der Erwachte.

Im Deutschen steht das Agens, der Erwachte, im Nominativ; im Tibetischen steht das Agens im Ergativ. Im Deutschen steckt die Information „Nominativ“ in der e-Endung von „Erwachte“; im Tibetischen steckt die Information „Ergativ“ im *kyis*. *sangs rgyas* ist eine Worteinheit, trotz des Silbentrenners, warum sollte man also nicht *sangs rgyas kyis* als ein Wort betrachten, analog zu „(der) Erwachte“? Es scheint sich beim *kyis* ebenso um ein Flexionssuffix zu handeln wie beim -e im Deutschen!

In einem Syntaxbaum sieht das so aus:



Im Deutschen wird durch den Artikel die Struktur etwas aufwändiger:



Dieser Baum zeigt die Konstituentenstruktur des Satzes, die Struktur seiner sprachlichen Einheiten.²¹ Eine syntaktische Konstituente ist Teil einer syntaktischen Einheit. Einige der kleinsten syntaktischen Einheiten sind bereits bekannt: N (Nomen), Pp (Postposition) und V (Verb). Eine *NGr* (Nominalgruppe) ist eine syntaktische Konstituente höherer Ordnung, denn sie besteht ihrerseits aus Konstituenten. Größere Einheiten sind solche, die grammatisch zusammenhängen. „Der Erwachte“ ist eine größere Einheit, denn sie besteht aus dem Artikel und dem Substantiv. Beide stehen im Nominativ; das schweißt sie grammatisch zusammen und macht sie zu einer größeren Einheit. „Lehrte den“ ist keine Konstituente, denn diese beiden Wörter gehören grammatisch nicht zusammen. Im Baum erkennt man das daran, dass sie sich auf verschiedenen Ästen befinden. Die größte Konstituente in der Syntax ist der Satz (S).

Folgende Tabelle vergleicht die deutsche mit der tibetischen Deklination für *sangs rgyas* „Erwacher“:²²

Sem. Rolle	Dt.Kasus	Deutsch	Tib.Kasus.	Tibetisch
Agens	Nominativ	der Erwachte	Ergativ	sangs rgyas kyis
Patiens	Akkusativ	den Erwachten	Absolutiv	sangs rgyas
Empfänger	Dativ	dem Erwachten	Dativ	sangs rgyas la
Quelle	Präpos.kasus	vom Erwachten	Ablativ	sangs rgyas nas
Begleitung	Präpos.kasus	mit dem Erwachten	Komitativ	sangs rgyas dang

Beide Sprachen haben eindeutige Kasus, es gibt (in diesem Falle) keine Überschneidungen, keine Synkretismen. Im Deutschen kann das nur durch die Kombination von Artikel und Substantiv gewährleistet werden, da die Flexionen des Substantivs im Genitiv, Dativ und Akkusativ zusammenfallen (Synkretismus). Manche Sprachen mit einem weiter ausgebauten Flexionssystem, wie Latein oder Sanskrit, kommen ohne Artikel aus. Es folgt ein Beispiel aus dem Sanskrit mit dem männlichen Nomen *deva* der vokalischen a-Deklination.²³

²¹Vgl. Eisenberg (2006a):29.

²²Die semantischen Rollen der linken Spalte werden in Abschnitt 2.3.5 auf S. 27 erklärt. „Präpos.kasus“ steht für „Präpositionalkasus“.

²³Vgl. z.B. Stiehl (2007).

Nom.	dev-aḥ	der Gott
Vok.	dev-a	Gott!
Akk.	dev-am	den Gott
Instr.	dev-ena	durch den Gott
Dat.	dev-āya	dem Gotte
Abl.	dev-āt	vom Gotte
Gen.	dev-asya	des Gottes
Lok.	dev-e	beim Gotte

Nicht nur hat das Sanskrit mehr Fälle als das Deutsche: Sie überschneiden sich (in diesem Falle) auch nicht bzw. es fallen keine Formen zusammen.

Zurück zum Beispielsatz. Es ergibt sich folgende modifizierte Form von 3:

- (4) dam-chos sangs-rgyas-kyis bstan
 heilig-Dharma-ABS der-Erwachte-ERG lehrte
 Den heiligen Dharma lehrte der Erwachte.

Nähme man die Kasus des Sanskrit oder Deutschen als Vorbild für das Tibetische, so bildete *sangs rgyas kyis* ein Wort, bzw. eine Wortform. Wäre es sinnvoll, *sangs rgyas kyis* als eine Wortform des Wortes *sangs rgyas* zu betrachten, oder wäre es nützlicher, zwei Wörter zu unterscheiden, nämlich *sangs rgyas* als lexikalisches Wort und *kyis* als Funktionswort zu sehen? Diese Frage soll nun beantwortet werden.

2.3.3 Worte und Wortformen

Normalerweise findet man im Wörterbuch nicht alle Wortformen — Formen, die ein Wort, bedingt durch Flexionsaffixe, annehmen kann: In deutschen und in Sanskrit-Wörterbüchern findet man Wörter unter dem Nominativ Singular verzeichnet. In flektierenden Sprachen gibt es also zu einem lexikalischen Wort, das man im Wörterbuch findet, mehrere Wortformen, und zwar umso mehr, je stärker die Sprache flektiert. Oben sind für das Deutsche und Sanskrit nur die Formen im Singular genannt. Im Sanskrit gibt es außer dem Plural noch den Dual: Das sind insgesamt $3 \times 8 = 24$ Positionen für die Deklination des Substantivs. Bei der vokalischen a-Deklination wie *deva* fallen ein paar Formen zusammen, so dass es insgesamt 17 Formen gibt, gegenüber fünf Formen im Deutschen (Gott, Gottes, Gotte, Götter, Göttern) und zwei Formen im Englischen (god, gods).

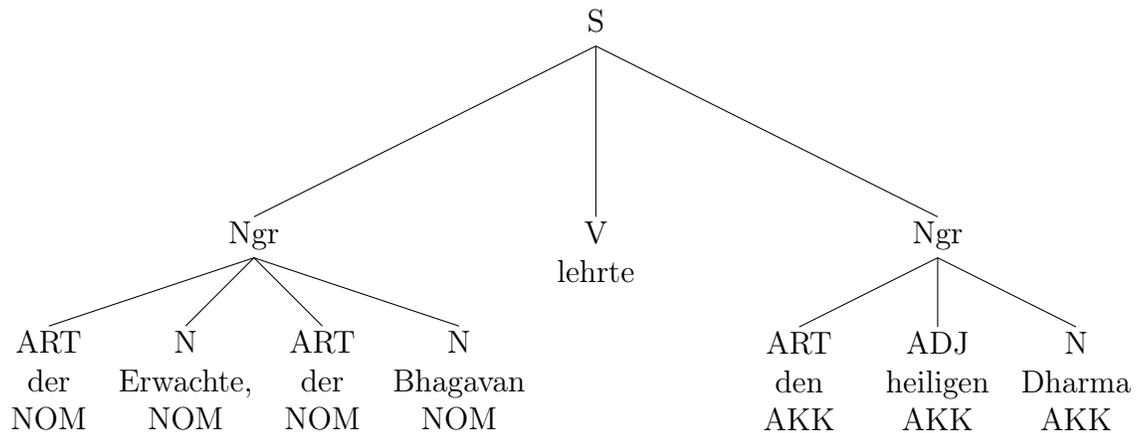
Selbst im Englischen spricht man noch von Wortformen, obwohl Englisch oft als Sprache mit überwiegend unveränderlichen Wörtern beschrieben wird, als sogenann-

te analytische, isolierende Sprache.²⁴ Wenn Flexionsendungen wegfallen, wird das Wort häufig kürzer. Das trägt zur Kürze des Englischen, aber auch zur rigideren Wortstellung bei.

Ist es daher sinnvoll, auch beim tibetischen Nomen — das Verb wird in Kapitel 3 behandelt — lexikalisches Wort und Wortformen zu unterscheiden? Die Antwort ergibt sich aus einer Erweiterung von (2) auf S. 18:

- (5) sangs-rgyas bcom-ldan-'das kyis dam-chos bstan
 Erwachter Bhagavan ERG heilig-Dharma lehrte
 Der Erwachte, der Bhagavan, lehrte den heiligen Dharma.

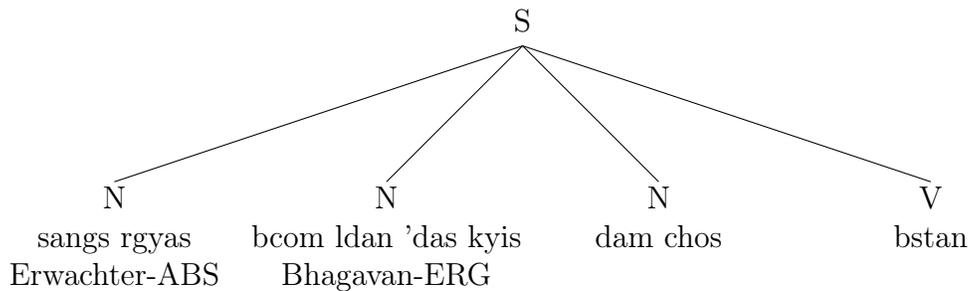
Das Ergativsuffix steht nur nach *bcom ldan 'das*, also am Ende der ganzen Nominalgruppe, während im Deutschen alle flektierbaren Wörter der Nominalgruppe im Nominativ stehen:



Anhand des gemeinsamen Nominativs erkennt man „der Erwachte, der Bhagavan“ als Nominalgruppe und Komplement des Verbs. Analog stehen Artikel, Adjektiv und Substantiv der Nominalgruppe „den heiligen Dharma“ im Akkusativ.

Im Tibetischen steht der Ergativ nur am Schluss der Nominalgruppe. Ginge man im Tibetischen so vor wie im Deutschen, sähe der Syntaxbaum folgendermaßen aus:

²⁴Vgl. Kortmann (2005):118.



sangs rgyas würde also in dieser Analyse nicht mehr mit *bcom ldan 'das* zusammen gehören, es hänge in der Luft. So kann der tibetische Satz aber nicht verstanden werden. *sangs rgyas* und *bcom ldan 'das* gehören zusammen, und das Ergativkasussuffix bezieht sich auf beide! Dieses grammatische Phänomen nennt man Gruppenflektion. Die Gruppenflektion unterscheidet sich von der Flektion des einzelnen Wortes, wie sie im Deutschen, Sanskrit und Latein vorkommt. Deswegen ist es im Tibetischen sinnlos, *sangs rgyas*, *sangs rgyas kyis*, *sangs rgyas la*, *sangs rgyas nas* usw. als Wortformen des lexikalischen Wortes *sangs rgyas* zu betrachten und wir werden in dieser Arbeit beim tibetischen Nomen nicht Wort und Wortform unterscheiden.

Auch die Lastenverteilung zwischen Wortgrammatik und Satzgrammatik ändert sich dadurch. In den indoeuropäischen Sprachen zählt man die Flexionsmorphologie zur Wortgrammatik, die in die Satzlehre hineinreicht: Die Regeln zur Wortbildung gehören zur Wortgrammatik, ihre Bedeutung im Satz zur Satzlehre. Im Tibetischen aber bietet es sich an, die Flexionsmorphologie — die Kasuslehre — vollständig zur Satzgrammatik zu zählen. So tun es auch die einheimischen Kommentatoren: Die Behandlung der Kasus ist im *Sum cu ba* zu finden, also der Satzgrammatik, und nicht im *rTags kyi 'jug pa*, der Wortgrammatik.

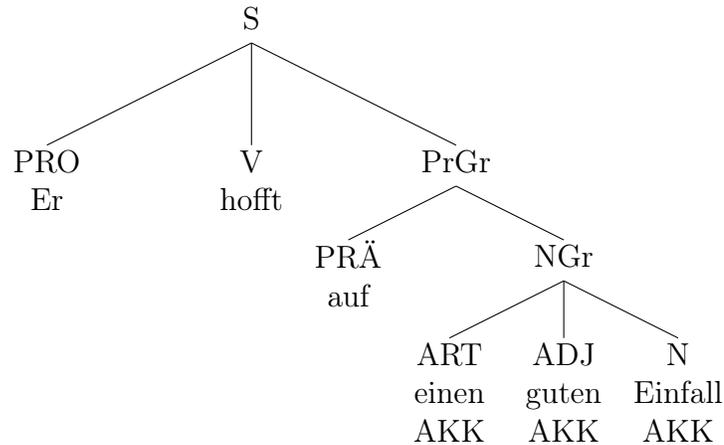
Da tibetische Kasussuffixe *nach* der Nominalgruppe stehen, gehören sie zu den *Postpositionen*, analog zu deutschen *Präpositionen*²⁵, die *vor* der Nominalgruppe stehen.

2.3.4 Tibetische Postpositionen und deutsche Präpositionen

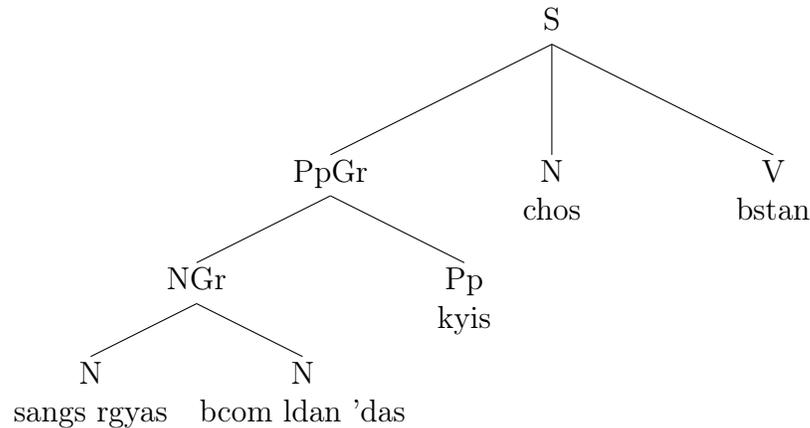
Das Verständnis der deutschen Präpositionen hilft, die tibetischen Postpositionen zu verstehen, darum stellt sie dieser Abschnitt einander gegenüber. Im Deutschen regieren viele Verben Präpositionalobjekte. Die Präpositionen wie *an*, *auf*, etc. wiederum weisen dem, wovor sie stehen, einen Kasus zu: Sie regieren ein Nomen oder eine Nominalgruppe. Es gibt Präpositionen, die

²⁵In der Schulgrammatik sagt man auch „Verhältniswort“ statt Präposition („das Voransetzen“), vgl. Kunkel-Razum und Wermke (2006):246.

- den Dativ regieren: „Nimmst Du **an dem Tibetischkurs** teil?“ oder
- den Akkusativ regieren: „Er hofft **auf einen guten Einfall**.“
- den Genitiv regieren: „Sie kam **trotz des Staus** pünktlich.“



Im Baum erkennt man, wie „einen guten Einfall“ der Präposition nebengeordnet ist. „Auf einen guten Einfall“ wird auch Präpositionalkasus genannt.²⁶ Analog ließe sich im Tibetischen von Postpositionalkasus sprechen:



²⁶Zum Begriff Präpositionalkasus: „Das Wort wird in zwei Bedeutungen verwendet. Einmal versteht man darunter den Kasus eines Nominalausdrucks, der von der Präposition regiert ist: *Das Buch lag auf dem Tisch* (=Dativ) ... In der zweiten Bedeutung versteht man unter Präpositionalkasus eine Präpositionalgruppe, die ähnlich wie ein einfacher Kasus als Präpositionalobjekt vom Verb regiert ist: *Sie wartet auf den Winter. Er denkt an die schöne Zeit.*“ (Eisenberg und Wermke (2007)).

Der Baum macht sichtbar, wie sich der Ergativ auf die gesamte Nominalgruppe *sangs rgyas bcom ldan 'das* bezieht.

2.3.5 Kasus und semantische Rollen

Welche Kasus in einem Satz vorkommen, wird vom Verb mitbestimmt, unabhängig davon, ob der Kasus nach indogermanischem Muster oder dem agglutinierender Sprachen wie dem Tibetischen funktioniert. Das Verb ist der strukturelle Kern des Satzes. Verben haben Valenz, eine Stelligkeit, denn sie eröffnen Leerstellen, die von Satzgliedern gefüllt werden müssen. Dieser Abschnitt gibt einen Überblick zu den Kasus und semantischen Rollen: einerseits derer, die von Verben gefordert werden — den Ergänzungen — und andererseits jener, die als freie Angaben im Satz auftreten können.

Das Verb „geben“ eröffnet drei Leerstellen, es hat eine Valenz von drei: Es bedarf eines Gebers, eines Empfängers und etwas Gegebenem. Das sind die Ergänzungen des Verbs, da ohne sie seine Bedeutung nicht „ganz“, nicht vollständig ist. Das Gleiche gilt für die tibetische Entsprechung zu geben, *sprod.* „Geber“, „Empfänger“ und „Gegebenes“ sind semantische Rollen: Sie beschreiben die Rollen, welche die Ergänzungen des Verbs in der Verbalhandlung spielen. Jedoch ist „Geber“ eine sehr spezielle semantische Rolle. „Agens“ ist eine allgemeinere semantische Rolle, die sich auch bei anderen Verben verwenden lässt, wie „nehmen“, „denken“, „bauen“.

In einem Satz können außerdem freie Angaben vorkommen — adverbelle Bestimmungen, die nicht vom Verb gefordert werden. In „er ging in den Wald zur Erholung“ ist „zur Erholung“ eine freie Angabe, denn der Satz hätte auch ohne sie eine vollständige Bedeutung.

Die semantischen Rollen sind also sprachübergreifend, denn sie beschreiben einfach einen Sachverhalt. Möchte man diesen Sachverhalt in einer Einzelsprache ausdrücken, so dienen dafür u.a. die Kasus. Im Deutschen ist es der Nominativ, der die semantische Rolle des Agens ausdrückt, im Tibetischen ist es bei transitiven Verben der Ergativ, bei intransitiven Verben der Absolutiv. Ein Kasus kann mehrere semantische Rollen ausdrücken: Der Nominativ im Deutschen z.B. hat sehr viele Funktionen, analog zum Absolutiv im Tibetischen. Diese beiden Kasus — Nominativ im Indogermanischen und der Absolutiv im Tibetischen — sind die unmarkierten Kasus.

Die folgende (unvollständige) Tabelle zeigt den Zusammenhang zwischen Kasus und semantischen Rollen. Dort ist z.B. zu sehen, dass der Ergativ-Kasus (u.a.) die beiden semantischen Rollen Agens und Instrument spielen kann.

Kasus	Suffix	Sem.Rolle	Tib. Beispiel	Übersetzung
Ergativ <i>byed sgra</i>	kyis/yis/ gyis/gyis	Agens Instrument	shing mkhan gyis shing gcod/ shing mkhan gyis sta res shing gcod	Der Holzfäller fällt Holz. Der Holzfäller fällt mit einer Axt Holz.
Absolutiv <i>ngo bo</i> <i>tsam</i>	Ø	Patiens Thema	shing mkhan gyis shing Ø gcod/ bum pa Ø chag	Der Holzfäller fällt Holz . Der Krug ist zerbrochen.
Dativ <i>la don</i>	la	Empfänger	sangs rgyas kyis gdul bya la chos bstan/	Der Buddha lehrt den Schülern den Dharma.
Lokativ <i>la don</i>	na	Ort	shing mkhan gyis nags tshal na shing gcod/	Der Holzfäller fällt im Wald Holz.
Lokativ- Purposiv <i>la don</i>	tu/su/ru/ du/-r	Zweck	lha sar bod yig slob tu gtong	[Jemand schickt jeman- den] nach Lhasa, um Ti- betisch zu lernen .
Ablativ <i>'byung</i> <i>khungs</i>	nas/las	Quelle	ba las 'o ma 'byung	Von der Kuh kommt Milch.
Genitiv <i>'brel sgra</i>	kyi/yi/ 'i/gyi/gi	Attribut	sangs rgyas kyi chos	Der Dharma des Bud- dhas .

Das Agens ist der Täter oder Urheber einer Handlung, das Patiens ist das von einer Handlung betroffene (affizierte) oder erschaffene (effizierte) Objekt; das Thema ist der Vorgangs- oder Zustandsträger; das Instrument ist das Mittel oder die Methode, die das Agens verwendet. Die anderen semantischen Rollen sind selbsterklärend.

Im Deutschen sagt man z.B. „das Verb ‘geben’ regiert den Nominativ, den Dativ und den Akkusativ“. Ähnlich lässt sich im Tibetischen sagen „Das Verb *sprod* (geben) regiert den Ergativ, den Dativ und den Absolutiv“. Im Satz

- (6) mos nga-la deb sprad-byung
 Sie-Erg mir-Dat Buch-Abs geben-EGO
 Sie gab mir das Buch.

beugt der Ergativ das *mo*, der Dativ das *nga* und der Absolutiv das *deb*.

Zusammenfassend lässt sich sagen: Satzglieder — Ergänzungen und freie Angaben des Verbs — werden durch die grammatischen Fälle (tib. *rnam dbye*) gebeugt und drücken damit Bedeutungen aus, die man mit den semantischen Rollen bezeichnet. Die Bedeutung des Verbs bestimmt Art und Anzahl seiner Ergänzungen (Valenz). Das macht das Verb zum „Kontrollzentrum“ des Satzes. Diese Arbeit versteht sich als Beitrag zur Erforschung dieses Kontrollzentrums.

Kapitel 3

Die Blickrichtung des tibetischen Verbs

Jede Sprache hat Verben: Das ist eine Universalie. In diesem Kapitel geht es zunächst darum, was sich über Verben allgemein, unabhängig von Einzelsprachen, sagen lässt und wonach sie sich kategorisieren lassen. Zur Veranschaulichung dient dann das Deutsche, da es dem Leser vertraut ist. Das wird das Verständnis des tibetischen Verbalsystems erleichtern.

Dazu werden zunächst die Flexionkategorisierungen des Verbs vorgestellt, nämlich Person, Numerus, Modus, Tempus, Aspekt, Handlungsrichtung/Genus Verbi und Valenz. Dann geht es vor allem um Genus Verbi: wie es in anderen Sprachen beschaffen ist und ob es im Tibetischen vorkommt. Dieses Kapitel nähert sich dem Thema von der allgemeinen Sprachwissenschaft aus. Kapitel 5 betrachtet das Thema dann aus der Sicht der einheimischen Grammatiker.

3.1 Das Verb in den Sprachen der Welt

Verben sind beziehungs- und formenreicher als Nomen: Sie stellen einen Zusammenhang zur Zeit her, drücken Veränderung aus und beschreiben Beziehungen zwischen Satzgliedern. Wegen dieser Beziehungen schreibt der Grammatiker Eisenberg zum Deutschen: „Das Verb bildet den Kern des Satzes“.¹ Dies gilt genauso für das Tibetische und alle Sprachen.² Der Grammatiker Dor zhi gdong drug drückt sich ähnlich

¹Eisenberg (2006a):4.

²Weitere Belege: „Für den Aufbau der Satzbedeutung sind in besonderem Maße diejenigen Einheiten bestimmend, die das Prädikat eines Satzes bilden“ (Dürr und Schlobinski (1994):155); „auf Grund seiner Valenzbeziehungen gilt das Verb als syntaktisches Zentrum des Satzes.“ (Bußmann

aus:

Das Verb zeigt Änderung und Bewegung außen — der Materie und Form —, sowie innen — der Vorgänge und Regungen im Geist. So wie es unmöglich ist, dass sich jede Materie und jeder Geisteszustand nicht jeden Moment ändert und bewegt, kommt die Sprache nicht ohne das Verb aus. [Die Verben] sind wie die Lebenskraft [der Sprache]. Aus diesem Grunde [gilt]: Welche Sprache auch immer man lernt — hat man das Verbsystem nicht verstanden, so ist es ein Zeichen dafür, dass man den Zugang zu der Sprache nicht gefunden hat.³

Laut Eisenberg ist das Verb außerdem eine Wortquelle, da sich aus ihm Nomen oder Adjektive ableiten lassen: Z.B. Nomen Agentis („hacken“ → „Der Holzhacker“), Nomen Actionis („Das Holzhacken“). Partizipien werden wie Adjektive verwendet: entsetzen → entsetzt, vergessen → die vergessene Hausaufgabe. Laut Dor zhi gdong drug sind Verben nicht nur sehr wichtig, sondern auch schwieriger zu verstehen und korrekt anzuwenden als der Rest der Grammatik.⁴

Um ein so schwer verständliches grammatisches Phänomen wie das Verb in den Griff zu bekommen, bedarf es eines guten Instrumentes. In der Sprachtypologie und Universalienforschung sucht man nach sprachübergreifenden Merkmalen, und eine sehr einflussreiche Arbeit über die sprachübergreifenden Merkmale von Verben und ein gutes Analyseinstrument ist der Beitrag von Joan Bybee mit dem Titel „Morphology. A Study of the relation between meaning and form“ aus dem Jahre 1985.⁵ Ihre Theorie der universellen Verbalkategorien liegt der Argumentation dieses Kapitels zugrunde.

u. a. (2008):731).

³Vgl. *bya ba'i tha snyad ni phyi rol bem gzugs kyi 'pho 'gyur 'gul bskyod dang / nang sems shes pa'i nyams 'gyur 'phro 'du'i bya ba mtshon byed cig yin pas/ bem po dang shes pa gang yang 'pho 'gyur 'gul bskyod dang / skad cig kyang 'bral mi srid pa bzhin du/ skad yig la yang bya tshig med mi rung zhing srog gi dbang bo lta bu yin/ de'i stabs kyis skad yig gang bslabs kyang / bya tshig gi rnam gzhag ma shes na skad yig de'i sgor ma tshud pa'i rtags yin* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):93). Siehe auch Kapitel 6.2.1 ab S. 259.

⁴Vgl. *bod kyi brda sprod rig pa sum cu ba'i brjod bya'i gtso bo rnam dbye dang tshig phrad yin la rtags 'jug gi brjod bya'i gtso bo bya tshig yin/ de gnyis kyi nang nas kyang **rtogs dka' ba dang/ lag len la dag cha thon dka' ba bya tshig yin pas*** (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):94).

⁵Bybee (1985).

3.2 Die Kategorien des Verbs und die Bybee-Hierarchie

Verben werden nach ihren Kategorisierungen bzw. Kategorienklassen konjugiert.⁶ Bybee nennt folgende Verbalkategorisierungen und -kategorien, die in den Sprachen der Welt möglich sind, aber nicht in jeder Sprache auftreten müssen:⁷

Relevanz	Kategorisierung	Beispielkategorien
1	Valenz	Kausative, transitive und intransitive Verben.
2	Handlungsrichtung	Aktiv, Vorgangspassiv, Zustandspassiv, Rezipientenpassiv; Medium im Sanskrit.
3	Aspekt/Aktionsart	Im Deutschen gibt es keinen Aspekt, aber Aktionsarten: Sie bezeichnen die interne Struktur einer Handlung oder eines Vorgangs, sind aber keine Flexionskategorien. Im Englischen die Opposition von z.B. <i>simple present</i> und <i>present continuous</i> .
4	Tempus	Präsens, Präteritum, Futur 1, Perfekt, Plusquamperfekt, Futur 2.
5	Modus	Indikativ, Konjunktiv I, Konjunktiv II.
6	Numerus	Singular, Plural. Im Deutschen kongruiert das Subjekt im Numerus mit dem Verb. Der Dual im Sanskrit.
7	Person	1/2/3. Im Deutschen kongruieren Pronomen mit der Person des Verbs.

Die Reihenfolge der Kategorisierungen ist nicht zufällig, denn sie bilden eine Hierarchie, in der Literatur Bybee-Hierarchie genannt. Sie beansprucht universale Gültigkeit, soll also auf alle Sprachen anwendbar sein.

Die Idee besteht darin, dass die morphologischen Marker der einzelnen Kategorien von innen nach außen in dieser Reihenfolge am Wortstamm auftreten,⁸ und dass dieser Formhierarchie eine Funktions- oder Bedeutungshierarchie entspricht: Je näher der morphologische Marker dem Verbstamm steht, desto stärker wirkt er sich auf die Verbbedeutung aus. So wirkt sich die Kategorisierung **Person** mit seinen Kategorien erste, zweite und dritte Person nur wenig auf die Bedeutung des Verbs aus, weil sich dadurch lediglich die Person ändert, die an der Verbalhandlung beteiligt ist, nicht aber die Verbalhandlung selbst. Sie ist daher weiter vom Stamm entfernt als z.B.

⁶Zu Kategorien und Kategorisierungen siehe Kapitel 2.2.1 ab S. 15.

⁷Bybee (1985):24.

⁸vgl. Eisenberg (2006b):205.

das Tempus. Das sei am Beispiel des deutschen „leg+te+st“ gezeigt: Der Präteritummarker „te“ steht rechts vom Stamm noch vor dem Person- bzw. Numerusmarker „st“.⁹

Verbaler als Person und **Numerus** ist das **Tempus**, denn es drückt aus, wann ein Vorgang stattfindet, statt nur Aussagen über seine Teilnehmer zu machen.¹⁰ Damit ist sein Zeitpunkt, aber noch nicht der Sachverhalt selbst betroffen. **Aspekt** betrifft den zeitlichen Ablauf der Handlung, vor allem, ob eine Handlung als abgeschlossen (perfektiv) oder offen (imperfektiv) dargestellt wird und betrifft damit die Handlung direkt.¹¹ **Handlungsrichtung** (Diathese) wirkt sich bei einem Kategorienwechsel wie z.B. von Aktiv zu Passiv noch stärker auf die Verbbedeutung aus, denn Handlungsrichtungen wie Aktiv und Passiv drücken aus, ob ein Sachverhalt eher täterbezogen (Aktiv) oder täterabgewandt (Passiv) ist. Sie betrifft also sowohl das Verb als auch seine Argumente.¹² **Valenz** schließlich bildet die Kategorisierung, die am stärksten mit der Verbbedeutung zu tun hat.¹³ Der Unterschied zwischen „senken“ und „sinken“ ist erheblich: „senken“ ist ein kausatives-transitives Verb und beinhaltet ein Agens; „sinken“ ist intransitiv und hat daher kein Agens. Valenz ist eine Kategorisierung, die meistens in der Verbbedeutung angelegt ist, also lexikalisch

⁹Eisenberg (2006a):103.

¹⁰Vgl. „Person und Numerus sind am wenigsten verbal, schon weil sie auch (oder eigentlich) nominale Kategorien sind. Die Moduskategorien betreffen die Möglichkeit und Perspektiven auf die Realisierung von Handlungen, das Tempus ihre zeitliche Situierung. Das ist schon wesentlich >verbaler< als der Bezug auf kommunikative Rollen und Anzahl . . .“ (Eisenberg (2006b):205) und „Agreement categories in verbal inflection refer not to the situation described by the verb, but rather to the participants in the situation.“ (Bybee (1985):22f).

¹¹Vgl. Eisenberg (2006b):205u.

¹²„Voice distinctions . . . change the relation that the surface subject has to the verb. In the active, the subject is the doer of the action; in the passive, the subject is affected by the action; in the reflexive, reciprocal and middle, the subject both performs the action and is affected by the action. Voice, then, is relevant both to the verb and to its arguments. In signalling a ‘deviant function’ of the subject, it changes the roles of the NPs in the sentence, as well as the perspective from which the situation described by the verb is viewed.“ (Bybee (1985):20u) Dieser Beschreibung genügen T-Aktiv und T-Passiv nicht vollständig, wenn man unter Subjekt das syntaktische Subjekt versteht, was im Deutschen im Nominativ steht, da das Agens im Tibetischen bei transitiven Verben immer mit dem Ergativ markiert ist, ob Präsens- oder Futurstamm. Ersetzt man *Subjekt* durch *Thema*, dann passt diese Beschreibung, denn das T-Aktiv thematisiert das Agens und das T-Passiv das Patiens. Der Begriff *Subjekt* ist für das Tibetische als ergative Sprache ohnehin nur bedingt anzuwenden. Dies soll als Andeutung genügen; ausführlich wird dieses Thema in Kapitel 3.5.10 ab S. 103 behandelt. Zum Subjektbegriff siehe Eisenberg (2006a):280f.

¹³Die Grenzen zwischen Handlungsrichtung und Valenz sind fließend: Das Passiv in Sprachen wie dem Deutschen hat eine geringere Valenz als das Aktiv. Diese geringere Valenz macht es erst möglich, das Agens wegzulassen. Siehe auch Kap. 3.2.6 ab S. 49.

ausgedrückt wird, und nicht durch grammatische Mittel wie Flexionskategorien.¹⁴

Benachbarte Kategorisierungen können fusionieren — ihre morphologischen Marker verschmelzen und sind nicht mehr voneinander zu trennen. Spanisch *hablo* („ich spreche“) drückt mit dem Suffix *-o* gleichzeitig Singular und die erste Person aus.¹⁵ Das Suffix *-en* in *legén* steht gleichzeitig für die 1./3. Person und Plural (wir legen, sie legen).

Werden diese Kategorisierungen nicht durch Flexionen am Verb ausgedrückt, gibt es noch andere Möglichkeiten: Je niedriger in der Hierarchie, desto eher werden Kategorien nicht auf der Ebene der Wortgrammatik ausgedrückt, sondern der Satzgrammatik (siehe Kapitel 2.1.1). So sind für Modus primär Modalverben zuständig, wie in „Sie **möchte** Tibetisch lernen“. „Möchte“ ist ein Modalverb.

Je höher in der Hierarchie, desto eher werden Kategorien nicht mehr durch Flexionen ausgedrückt, sondern durch Ableitungen oder die reine Verbbedeutung: „Sinken“ und „senken“ sind Beispiele für Verben, bei denen das eine aus dem anderen durch Ableitung/Derivation hervorgegangen ist. Verben wie „geben“ und „fließen“ drücken durch ihre lexikalische Bedeutung unterschiedliche Valenz aus: „geben“ erfordert einen Geber, etwas Gegebenes und einen Empfänger („Ich gebe Dir mein Tibetischlehrbuch“); „fließen“ erfordert nur etwas, das fließt („Der Fluss fließt“). In manchen Sprachen aber gibt es z.B. Kausativmorpheme, die Verben, bei denen das semantisch möglich ist, kausativieren — ähnlich dem Deutschen „lassen“ („Er lässt sie eine Klausur schreiben“).

In manchen Sprachen werden einige der Kategorisierungen synthetisch verwirklicht, andere analytisch. So sind eben „lassen“ oder das deutsche Passiv analytische Verbformen, denn sie bestehen aus dem finiten und dem nicht finiten Anteil. *wurdest gelobt* in *du wurdest gelobt* ist das Passiv des Präteritums und es besteht aus der finiten Verbform *wurdest* und der nicht finiten Verbform, dem Partizip 2, *gelobt*.¹⁶ Auch diese analytischen Verbformen gehören zur Bybee-Hierarchie.¹⁷ Im Lateinischen hingegen ist das Präteritum Passiv eine synthetische Verbform. Dem deutschen *du wurdest gelobt* entspricht dort *laudābāris*.

Je nach Sprache kann ein Verb mittels der Kategorien, nach denen es markiert ist, sehr wenige bis sehr viele Formen annehmen. Im Falle des deutschen Verbs verhält es sich folgendermaßen: Multipliziert man Verbgenera (Aktiv und Vorgangspassiv), sechs Tempora, drei Modi, zwei Numera und drei Personen, so ergibt das im Deut-

¹⁴Genauer siehe Abschnitt 3.2.6 auf S. 49.

¹⁵Vgl. Glück und Schmoe (2005):194, Eisenberg (2006b):206m, Bybee (1985):34m.

¹⁶Vgl. Ernstberger und Ramersdorfer (1987):181, Band I.

¹⁷Eine ausführliche Erklärung zum Verhältnis von analytischen und synthetischen Verbformen bei der Bybee-Hierarchie im Deutschen ist in Teuber (2005):209ff zu finden.

schen $6 \times 3 \times 2 \times 2 \times 2 = 144$ Verbformen! Manche dieser Formen sind synthetisch, andere, wie das Passiv, analytisch. Im Sanskrit und Latein findet man noch viel mehr als im Deutschen, im Russischen weniger, noch viel weniger im Englischen. Viele Formen fallen zusammen (Synkretismus), wie z.B. die Präteritums- und Konjunktiv-II-Formen der schwachen deutschen Verben („Er *schien*te ihr einen tibetischen Klapptext“ vs. „Wenn er ihr einen tibetischen Klapptext *schien*te, ...“).¹⁸

Diese Kategorierungen werden nun in umgekehrter Reihenfolge erklärt, von den hierarchisch niedrigen zu den hohen Kategorien. So lässt sich Handlungsrichtung, das eigentliche Thema, gleich im Anschluss weiterführen und vertiefen.

3.2.1 Kongruenz von Person und Numerus

Bei Verben vieler Sprachen — wie z.B. den indoeuropäischen — kongruieren Subjekt und Prädikat hinsichtlich Person (1/2/3) und Numerus (Singular/Plural) beim finiten Verb, das heißt „das finite Verb stimmt mit dem Subjekt in Person und Numerus überein.“¹⁹ Allgemeiner ausgedrückt handelt es sich um die „Übereinstimmung von Konstituenten derselben oder verschiedener (flektierbarer) Wortart(en) hinsichtlich verbaler bzw. nominaler Flexionskategorien“.²⁰ Kongruenz oder Übereinstimmung weist darauf hin, dass mehrere Bestandteile des Satzes in einem engen Verhältnis stehen. In „ich gehe“ stehen Subjekt (*ich*) und Prädikat (*gehe*) in der ersten Person und im Singular, stimmen damit also in Person und Numerus überein. Handelt es sich beim Subjekt um kein Personalpronomen, so liegt immer die 3. Person vor.

- (7) ich gehe (1. Person Singular)
- du gehst (2. Person Singular)
- er geht / Anna geht (3. Person Singular)
- wir gehen (1. Person Plural)
- ihr geht (2. Person Plural)
- sie gehen / die Freunde gehen (3. Person Plural)

Die Eindeutigkeit der Verbformen kann unterschiedlich stark ausgeprägt sein. So erkennt man am „gehst“ auch ohne das Personalpronomen „du“, dass es sich um die

¹⁸Leiss (Leiss (1992):206) argumentiert, dass es sich hier nicht um Formenzusammenfall handle, sondern um Reinterpretationsprozesse: „... temporale Formen werden immer dann als modal gelesen, wenn Zeitbezug und gewählte Tempusform sich nicht in Übereinstimmung befinden ... Die vielen formgleichen Morpheme sind vielmehr der Ausdruck von regulären und prognostizierbaren Reinterpretationsprozessen.“

¹⁹Kunkel-Razum und Eisenberg (2009):1004, § 1601.

²⁰Glück (2010):350.

zweite Person handelt. Man könnte sich theoretisch das Personalpronomen sparen.²¹ Im Englischen aber fallen die Formen für die erste Person zusammen: „I go“ und „you go“. Auch alle Formen des Plurals lauten „go“: „we go, you go, they go“. In den klassischen indoeuropäischen Sprachen wie Latein, Sanskrit und Altgriechisch sind die Formen meistens noch weiter ausdifferenziert als im Deutschen.

In manchen Sprachen findet man eine solche Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat nicht. Eine solche Sprache ist das Indonesische:

- (8) **saya** (ich) **pergi** (gehe)
kamu (du) **pergi** (gehst)
dia (er/sie) **pergi** (geht)
kita (wir, 2. Person eingeschlossen) **pergi** (gehen)
kami (wir, 2. Person ausgeschlossen) **pergi** (gehen)
kalian (ihr) **pergi** (geht)
mereka (sie) **pergi** (gehen)

In allen Personen und allen Numera lautet die Verbform *pergi*. Das Englische ist davon nicht weit entfernt. Wie das Indonesische gehört das klassische Tibetische zu den Sprachen, in denen Person und Numerus nicht am Verb markiert werden. Die explizite Markierung der Person bleibt den Personalpronomen überlassen, doch häufig fehlen diese und die Person muss aus dem Kontext geschlossen werden — eine weitere Eigenschaft, die Tibetisch zu einer schwierigen Sprache macht. Hier ein Beispiel mit dem Verb *'gro*, das wie *pergi* die Person nicht am Verb markiert.²²

- (9) a. **nga** (ich) **'gro** (gehe)
khyed (du) **'gro** (gehst)
kho/mo/khong (er/sie) **'gro** (geht)
b. **nga tsho** (wir) **'gro** (gehen)
khyed tsho (ihr) **'gro** (geht)
mo tsho/ kho tsho/ khong tsho (sie) **'gro** (gehen)

Im Deutschen betrifft Kongruenz Person, Numerus, Genus und Kasus,²³ doch können in anderen Sprachen auch andere Flexionskategorisierungen betroffen sein. Das Thema Kongruenz wird für das Tibetische im Kapitel 3.5 ab S. 88 nochmal aufgegriffen.

²¹Das wird z.B. im Spanischen und Italienischen auch gemacht.

²²In der Umgangssprache sieht es anders aus: Dort werden z.B. *nga 'gro gi yin* und *kho 'gro gi red* unterschieden.

²³Vgl. Kunkel-Razum und Eisenberg (2009):945 § 1514.

3.2.2 Modus

Modus befindet sich bereits näher am Verbstamm und hat damit eine „verbalere“ Bedeutung als Person und Numerus:

Modus [Pl. *Modi*; lat. *Modus* >Form<, >Art und Weise<. – Auch: Aussageweise]. Grammatische Kategorie des Verbs, durch die subjektive Stellungnahme des Sprechers zu dem durch die Aussage bezeichneten Sachverhalt ausgedrückt wird.²⁴

Auch diese Kategorisierung ist in manchen Sprachen als Flexionskategorisierung stark ausgeprägt und in anderen gar nicht. Im Deutschen findet man neben dem Indikativ — der „Wirklichkeitsform“ — die beiden Konjunktive. Im Englischen wird der Konjunktiv analytisch ausgedrückt mit „would“, das Deutsche bietet diese Möglichkeit ebenfalls mit „würde“. Das Englische hatte früher ebenfalls einen synthetischen Konjunktiv.

Modalverben wie „dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen“ sind eine andere Möglichkeit, Modus auszudrücken.²⁵ Zusammen mit dem Hauptverb ließe sich dann von analytischen Verbformen sprechen („darf kommen“, „will schwimmen“, ...).

Das Tibetische kennt keine Flexionskategorisierung „Modus“ wie im Deutschen. Der Imperativstamm jedoch gilt als ein modaler Stamm und der Futurstamm wird mal als temporal, mal modal, mal eins von beiden, je nach Kontext, charakterisiert. Doch spricht die Bybee-Hierarchie dagegen, die Verbstämme primär als modal zu deuten, da der Modus relativ weit außen in der Hierarchie angesiedelt ist. Die Erforschung der tatsächlichen Funktionen der Futur- und Imperativstämme sind zentraler Bestandteil dieser Arbeit.²⁶

Auch das Tibetische verfügt über Modalverben. Schwieger nennt hier *nus* (können), *thub* (können), *snang* (scheinen), *dka'* (schwer sein), *sla* (leicht sein), *dga'* (gerne tun, freuen), *rung* (recht sein), *dgos* (brauchen, nötig sein), *ran* (Zeit sein zu), *chog* (erlaubt sein).²⁷

²⁴Bußmann u. a. (2008):448. Oder bei Bybee: „*Mood* refers to the way the speaker presents the truth of the proposition in the discourse and real-world context. Included here are expressions of probability, possibility and certainty. *Evidentials* indicate the source of the information expressed by the proposition and were included under mood.“ (Bybee (1985):28).

²⁵Vgl. Helbig und Buscha (2001):114.

²⁶Siehe z.B. Kapitel 3.5.9 auf S. 102.

²⁷Schwieger (2009):86. Schwieger fasst *Modalverben* und *modifizierende Verben* unter dem Oberbegriff *Modalitätsverben*, erklärt aber leider nicht, was er mit *modifizierenden Verben* meint.

3.2.3 Tempus

Auch zum Tempus sei zunächst die Definition aus dem *Lexikon Sprachwissenschaft* genannt:

Tempus [Pl *Tempora*; lat., >Zeit<; engl. *tense*]. Grundlegende (morphologisch-)grammatische Kategorie des Verbs, die die zeitliche Relation zwischen Sprechakt (S) und dem durch die Aussage bezeichneten Sachverhalt oder Ereignis (E) kennzeichnet, d.h. das jeweils angesprochene Geschehen zu der zeitlichen Perspektive des Sprechenden in Beziehung setzt. [...] ²⁸

Vielleicht leichter verständlich heißt es bei Bybee: „Tempus verortet den Sachverhalt in der Zeit im Verhältnis zu einem vorgegebenen Zeitpunkt, entweder dem Moment des Sprechaktes oder einem anderen Zeitpunkt.“ ²⁹

In den meisten Grammatiken des Deutschen findet man angelehnt an die Latein-grammatik sechs Tempora: ³⁰

Tempus	Latein	Deutsch
Präsens	educō	(ich) erziehe
Perfekt	educāvī	(ich) habe erzogen
Präteritum	educābam	(ich) erzog
Plusquamperfekt	educāveram	(ich) hatte erzogen
Futur I	educābō	(ich) werde erziehen
Futur II	educāverō	(ich) werde erzogen haben

Doch diese Tempora sind fürs Deutsche *völlig* umstritten. Dazu Eisenberg:

Beim Tempus ist so gut wie alles umstritten. Die Zahl der für das Deutsche angesetzten Tempora schwankt zwischen 0 und 18, über kaum einen Gegenstand der Grammatik gibt es so viele Theorien wie über die Tempora, [...] ³¹

Im folgenden sei kurz erklärt, warum das Tempus im Deutschen so umstritten ist. So lässt sich auch das Problem und die Diskussion der tibetischen Tempora und Verbstämme leichter nachvollziehen. Dazu werden zunächst Form und Funktion der Tempora unterschieden.

²⁸Bußmann u. a. (2008):717.

²⁹„Tense ... places the situation in time with respect to an established point in time, either the moment of speech, or some other point in time.“ (Bybee (1985):21).

³⁰Diese Tabelle findet sich bei Engel (Engel und Meliss (2004):265).

³¹Eisenberg (2006a):102.

3.2.3.1 Form der Tempora

Vergleicht man die lateinischen und die deutschen Verbformen der Tabelle oben, so fällt auf: Die lateinischen Formen sind einteilig, aber die deutschen ein- (erziehe) bis dreiteilig (werde erzogen haben).³² Von der Form her, wie die Tempora ausgedrückt werden, ist die Übertragung der Tempora vom Lateinischen auf das Deutsche also nicht gerechtfertigt. Es sollte nicht überraschen, ähnliche Phänomene bei der Übertragung vom Sanskrit aufs Tibetische zu finden, denn schließlich hat die Grammatik des Sanskrits für die tibetische Modell gestanden, ähnlich wie die lateinische Grammatik für die deutsche.

3.2.3.2 Temporalität: Bedeutung der Tempora

Ist es im Deutschen semantisch gerechtfertigt, diese sechs Tempora zu unterscheiden? Drückt das Präsens immer Gegenwart aus, das Futur Zukunft, das Präteritum Vergangenheit, also einen Moment vor dem Sprechzeitpunkt? Vieles von dem, was hier für das Deutsche aufgeführt wird, lässt sich auf das Tibetische und andere Sprachen übertragen.

3.2.3.2.1 Präsens

- (10) a. „Was machst Du gerade?“ – „Ich lerne Tibetisch.“
 b. Morgen lernt er Tibetisch.
 c. Du lernst jetzt Tibetisch!
 d. Wer Tibetisch lernt, vergießt viele Tränen.

Nur das erste Beispiel bezieht sich direkt auf die Gegenwart. 10b bezieht sich auf die Zukunft, 10c ist eine Aufforderung, hat also modale Bedeutung und bezieht sich eben nicht auf die Gegenwart, sondern auf die Zukunft.³³ 10d ist eine allgemeine Aussage; sie drückt einen allgemeinen Sachverhalt aus, der zeitlich nicht eingrenzbar ist.

Eisenberg bezeichnet das Präsens als die unmarkierte Tempuskategorie.³⁴ Das bedeutet praktisch, dass es kein anderes Tempus gibt, welches mit so vielen verschiedenen Zeitbezügen verwendet werden kann. Dies ist eine Tendenz in allen Sprachen der Welt,³⁵ die es sich lohnt, für das Tibetische im Gedächtnis zu behalten.

³²Vgl. Engel und Meliss (2004):265.

³³Vgl. Engel und Meliss (2004):215.

³⁴Eisenberg (2006a):114. Zur Markiertheit siehe Kap. 2.2.3 S. 16.

³⁵Siehe dazu Bybee (1985):52f.

Laut Engel ist das deutsche Präsens zeitneutral,³⁶ genauer gesagt gilt:

Ein Sachverhalt ist

1. zu einer bestimmten, **anderweitig festzulegenden Zeit**
2. **wirklich** sowie
3. für die Gesprächsteilnehmer **von Belang**.³⁷

3.2.3.2.2 Perfekt Das deutsche Perfekt ist eine mehrteilige Verbform. Es wird aus einem finiten („hat“ in Beispiel 11a) und einem infiniten Teil, dem Partizip 2 („gekauft“) gebildet.

- (11) a. Gestern hat sie einen tibetischen Text gekauft.
 b. Bis zum Juli habe ich meine Dissertation abgeschlossen.

Im Deutschen ist das Perfekt in vielen Fällen bedeutungsgleich mit dem Präteritum.³⁸ 11b zeigt, dass sich das Perfekt nicht auf die Vergangenheit beziehen muss. Der Zeitbezug kommt durch adverbiale Bestimmungen hinzu (bis zum Juli, gestern).

Das Perfekt lässt sich formell nicht mit dem zweiten tibetischen Stamm (*'das pa*) vergleichen, da es analytisch ist. Dazu müsste man sich die tibetischen mehrteiligen Verbformen anschauen (z.B. Verb + *par gyur*).

3.2.3.2.3 Präteritum Das deutsche Präteritum hat laut Engel eindeutig zeitliche Bedeutung, die Bezeichnung ist also gerechtfertigt.³⁹ Ein Beispiel:

- (12) a. Sie lernte gestern den ganzen Tag Tibetisch.

Doch das tibetische *'das pa* kann wie das deutsche Perfekt auch für Zukünftiges verwendet werden. Wenn außerdem die Abgeschlossenheit im Vordergrund steht, wäre es einleuchtender, im Tibetischen von Perfekt- statt Präteritumsstamm zu sprechen.⁴⁰

³⁶Engel und Meliss (2004):267m.

³⁷Engel und Meliss (2004):214.

³⁸Siehe z.B. Eisenberg (2006a):113m.

³⁹Engel und Meliss (2004):216.

⁴⁰Schwieger (2009):93 zieht es vor, von Perfektstamm zu reden, aber Zeisler (2004):422 redet von „Past stem“ also „Präteritumsstamm“. Von der Bedeutung des tibetischen Wortes *'das pa* her lässt sich darüber streiten, ob es besser durch „Präteritum“ oder „Perfekt“ wiedergegeben ist. Eine Funktionsbeschreibung des zweiten Stammes (*'das pa*) ist im Kapitel 6.3.1 ab S. 284 zu finden. In einer Funktion drückt *'das pa* eine lediglich angefangene, aber noch nicht abgeschlossene Handlung aus (Kap. 6.3.1.2 S. 285). Das spräche gegen die Bezeichnung „Perfekt“, sonst spricht vieles dafür.

3.2.3.2.4 Plusquamperfekt oder Präteritumperfekt Auch das Plusquamperfekt bezeichnet nach Engel eine echte Vergangenheitsform im Gegensatz zum Perfekt.⁴¹

- (13) a. Er war beim Lernen eingeschlafen.
b. Als ich ankam, hatte sie die Arbeit schon beendet.

3.2.3.2.5 Futur 1 Der vielleicht strittigste und entscheidende Punkt dieser Arbeit ist der tibetische Futurstamm. Daher sei hier zur Vorbereitung das deutsche Futur etwas ausführlicher behandelt als die anderen Tempora.

- (14) a. Er wird Tibetisch lernen.
b. Er wird im Sommer Tibetisch lernen.
c. Er wird gerade Tibetisch lernen.
d. Ich werde Tibetisch lernen.
e. Du wirst Tibetisch lernen.

Satz 14a kann ohne Zusammenhang nur schwer gedeutet werden. In Satz 14b macht das Adverb *im Sommer* klar, dass es sich um die Zukunft handelt, doch zusätzlich enthält der Satz einen Modalfaktor der Voraussage,⁴² anders als der entsprechende Satz im Präsens „Er lernt im Sommer Tibetisch“. Das Futur also drückt Zukünftiges aus, kann jedoch auch einen Modalfaktor enthalten.⁴³

In 14c aber drückt das Futur I nichts Zukünftiges aus, sondern eine Vermutung, also Modalität. Für diesen Modalfaktor werden in der Literatur mehrere Gründe angeführt. Als einen Grund sieht der Grammatikduden die Unentschiedenheit der Zukunft:

Vom Jetzt des Sprechers aus ist die Zukunft nicht entschieden; sie kann so oder so ausfallen. An der Vergangenheit lässt sich hingegen nichts mehr ändern — sie ist, wie sie ist. Dasselbe trifft auf die Gegenwart im engen Sinne zu. Für den Sprecher hat die Zukunft demnach grundsätzlich einen anderen Stellenwert als die Vergangenheit und die Gegenwart. ... Vor diesem Hintergrund überrascht es nicht, dass das Futur zwischen Zukunftsbezug und „modaler Bedeutung“ wechselt.⁴⁴

⁴¹Engel und Meliss (2004):236.

⁴²Vgl. Kunkel-Razum und Eisenberg (2009):508 § 729.

⁴³Vgl. Helbig und Buscha (2001):137f.

⁴⁴Kunkel-Razum und Eisenberg (2009):510.

Doch wenn das der einzige Grund ist, müsste auch das deutsche Präsens gleichermaßen einen Modalfaktor enthalten, wenn es sich auf Zukünftiges bezieht. Aber das ist nicht der Fall, wie Elisabeth Leiss in ihrer einflussreichen Arbeit zu den Verbal-kategorien des Deutschen argumentiert:

Die Diskussion um das deutsche Futur wurde vor fast 30 Jahren von SALTVEIT 1960 ausgelöst und dauert bis heute an. Sie lässt sich auch nicht mit dem oft geäußerten Hinweis abkürzen, dass Future immer irgendwie modal sind, da zukünftige Ereignisse immer ein Moment der Ungewissheit enthielten. Es ist besonders auffällig, dass die Präsensformen, die mit futurischem Zeitbezug verwendet werden, keine Modalisierung der Aussage bewirken, obwohl gleichermaßen unsicher bleibt, ob die Handlung stattfinden wird.⁴⁵

Leiss kritisiert also den Ansatz, die Unbestimmtheit der Zukunft alleine verantwortlich für Modalität zu machen, und nennt einen anderen Grund für die Modalität des Futurstammes:

... temporale Formen werden immer dann als modal gelesen, wenn Zeitbezug und gewählte Tempusform sich nicht in Übereinstimmung befinden.⁴⁶

Im Beispiel 14c wird das Futur nicht seinem Zeitbezug entsprechend verwendet, sondern für die Gegenwart. Laut Leiss führt das zwangsläufig zu einer modalen Lesart. Dazu ist zu berücksichtigen, dass das Präsens, wie im Kapitel 3.2.3.2.1 erklärt, an sich keinen Zeitbezug aufweist. So führt die Verwendung des Präsens für die Zukunft auch nicht zu einer Modalisierung der Aussage.

Doch kommt ein weiterer Grund hinzu. Zusätzlich nennen Bybee et al. als Grund für Modalität noch die Rolle der Herkunft der Futurmorpheme:

„... it is not enough to say that future morphemes tend to have modality senses because modality has to do with degrees of certainty and the future is uncertain ... in fact, when one investigates why modality senses are associated with future morphemes, it becomes clear that it has nothing whatever to do with uncertainty, but rather has to do with the **specific lexical sources out of which future grams develop** (Markierung in Fett von mir) and the inferences available in the contexts in which they are used ...“⁴⁷

⁴⁵Leiss (1992):192. Das ist bei weitem nicht alles, was Leiss zum deutschen Futur zu sagen hat.

⁴⁶Leiss (1992):206.

⁴⁷Bybee u. a. (1996):3.

Im Deutschen muss man also die Bildungsweise des Futurs noch berücksichtigen (Form von „werden“ und Infinitiv). Das hier genauer zu behandeln würde jedoch zu weit führen.

Und schließlich spielt auch noch die Aktionsart bzw. Aspektualität des Verbs eine Rolle.⁴⁸ Laut Leiss haben die Präsensformen perfektiver Verben Zukunftsbezug. Der führt dazu, dass die Futurformen dieser (ehemals) perfektiven Verben dann aufgrund einer „Abstoßungsreaktion“ Modalität ausdrücken, während die imperfektiven deutschen Verben, deren Präsens kein Zukunftsbezug innewohnt, im Futur tatsächlich auf die Zukunft verweisen statt zu einer modalen Lesart zu führen.⁴⁹

Nun zu den anderen Beispielsätzen. 14d mit seinem Subjekt der ersten Person verweist zwar auf die Zukunft, kann aber gleichzeitig als Versprechen des Sprechers aufgefasst werden. 14e mit seinem Subjekt der zweiten Person verweist auch auf die Zukunft, kann aber gleichzeitig als Aufforderung verstanden werden.⁵⁰

Anders ausgedrückt: Der voluntative Modus (Absicht, Versprechen) hängt mit der ersten Person zusammen, der nezesitative Modus (Aufforderung) hängt mit der zweiten Person zusammen. Dies ist die Terminologie, die z.B. Hahn und Schwieger zur Beschreibung des tibetischen Futurstammes verwenden.⁵¹ Schwieger spricht von der voluntativen Funktion des Futurstammes bei einem Subjekt der ersten Person und von der nezesitativen bei einem Subjekt der zweiten oder dritten Person. Hier ist eine Parallele im Deutschen und Tibetischen zu erkennen, die, falls übertragbar, nahelegt, dass der Ausdruck von Modalität nicht die primäre Funktion des Futurstammes ist.⁵²

Doch nicht nur Tempus kann beiläufig Modalität ausdrücken. Nach Elisabeth Leiss weist auch das definite deutsche Passiv Präsens in die Zukunft:

Tatsächlich muss für *werden* + Partizip II in der morphologischen Präsensform der futurische und nicht der präsentische Zeitbezug als die dominante Tempusbedeutung angesetzt werden. Die Affinität von Passiv zu futurischem Zeitbezug soll durch einige Beispiele veranschaulicht werden:

(2) Man kann nur hoffen, daß auch diese Perspektive nicht *vergessen*

⁴⁸Zu Aspekt und Aktionsart siehe Kapitel 3.2.4 ab S. 44.

⁴⁹Dieses Thema lässt sich in solcher Kürze nicht befriedigend abhandeln. Die Argumentation von Elisabeth Leiss erstreckt sich über 65 Seiten, siehe Leiss (1992) Kapitel 5 S. 191-255.

⁵⁰Vgl. „Bei einem Subjekt in der 1. oder 2. Person kann die Äußerung jeweils als Absichtserklärung (Versprechen, Drohung) oder als Aufforderung (Befehl) gemeint sein.“ (Kunkel-Razum und Eisenberg (2009):508 § 729).

⁵¹Schwieger (2009):92, Hahn (1994):71.

⁵²Siehe dazu auch die Besprechung von Schwieger und Hahn in Kap. 3.3.3.2 ab S. 55 und 3.3.3.4 ab S. 61.

wird, wenn der Bundestagsausschuß ... seine öffentliche Anhörung über Entwicklungshilfe abhält.⁵³

In ihrem Beispiel bezieht sich „vergessen wird“ auf die Zukunft. Das mag eine Eigenart des speziellen Baus des deutschen Passivs sein. Es zeigt aber die Überschneidungen und Überlagerungen zwischen auf der Bybee-Hierarchie benachbarten Kategorisierungen. Wäre es möglich, dass im Tibetischen ähnliche Überlagerungen auftreten? So ließe sich erklären, warum ein Verbstamm, der eigentlich Handlungsrichtung ausdrückt, auch temporale und modale Faktoren enthalten kann.

3.2.3.2.6 Futur 2

- (15) a. Er wird gestern die Stadt besichtigt haben.
b. Morgen wird er die Arbeit beendet haben.

15a drückt eine Vermutung aus, die sich auf die Vergangenheit bezieht und ist damit modal.⁵⁴ 15b bezieht sich auf die Zukunft, enthält aber einen Modalfaktor der Vermutung. Vieles, was zum Futur 1 im letzten Abschnitt gesagt wurde, lässt sich daher auf das Futur 2 übertragen.

3.2.3.3 Fazit zu den Tempora

Dieser kurze Streifzug durch die deutschen Tempora hat gezeigt, warum deutsche Grammatiker darüber streiten, wie viele Tempora es wirklich gibt. Nur Präteritum und Plusquamperfekt beziehen sich eindeutig auf Vergangenes; alle anderen Tempora können sich auf verschiedene Zeiten beziehen und enthalten oft einen Modalfaktor oder einen aspektuellen⁵⁵ Faktor der Abgeschlossenheit. Ein Grund für die Diskussion liegt darin begründet, dass dem Deutschen die lateinischen Tempora übergestülpt wurden. Ähnlich hat das Sanskrit Modell gestanden für die Beschreibung des Tibetischen, daher ist auch dort mit ähnlichen Problemen zu rechnen, zumal sich Latein und Deutsch mehr ähneln als Sanskrit und Tibetisch.

Das deutsche Futur ist ein Beispiel dafür, wie sich die Verbalkategorisierungen nicht klar voneinander trennen lassen. Aus verschiedenen Gründen kommt es beim Futur häufig zu modalen Bedeutungen. Für das Tibetische kann das eine weitere Warnung davor sein, nur aufgrund von öfter — längst nicht immer — auftretenden modalen Lesarten den Futurstamm zu einem Modalstamm zu erklären.

⁵³Leiss (1992):207.

⁵⁴Vgl. Helbig und Buscha (2001):139.

⁵⁵Zum Aspekt siehe unten (3.2.4).

3.2.4 Aspekt und Aktionsart

Sachverhalte — Handlungen, Vorgänge und Zustände — lassen sich nicht nur als Ganzes zeitlich verorten, wie es das Tempus tut; man kann sich auch ihre interne zeitliche Struktur anschauen: Sind Anfang oder Ende markiert, also hat die Handlung einen festgelegten Anfangs- oder Endpunkt? Wird eher die Anfangsphase oder die Endphase betrachtet? Diese zeitliche Struktur einer Handlung kann entweder in der Verbbedeutung verankert sein oder durch Flexive zum Ausdruck kommen. Im ersten Falle spricht man von Aktionsart, im zweiten Falle von Aspekt.

3.2.4.1 Aktionsart

Engel unterscheidet grundsätzlich atelische und telische Verben im Deutschen.⁵⁶ Ate- lische Verben sind solche, die weder am Anfang noch am Ende begrenzt sind, wie *glühen*, *scheinen*, *stehen*. Telische Verben aber sind solche, die am Anfang oder am Ende begrenzt sind:

- *Anzünden*, *einschläfern* sind inchoative Verben. Sie bezeichnen den Beginn ei- nes Vorgangs.
- *Beenden*, *erlöschen*, *verblühen* sind terminative Verben: Sie bezeichnen das Ende eines Vorgangs.

3.2.4.2 Aspekt

Deutsch gilt vielen Linguisten als eine Sprache ohne Aspekt im Gegensatz zum Eng- lischen:

[...] English is an aspect language while German is not. In English, the distinction between progressive and simple forms grammatically reflects the contrast between the internal view of a situation being in progress and the external, holistic view of a complete(d) situation, a grammatical distinction which has been continuously strengthened during the last few centuries.⁵⁷

Im Englischen findet sich z.B. im Präsens und in anderen Tempora eine aspektu- elle Unterscheidung in eine einfache und eine progressive Form:⁵⁸

⁵⁶Engel und Meliss (2004):212.

⁵⁷Kortmann (2005):179.

⁵⁸Kortmann (2005):144.

- (16) a. John is walking to work (now, at the time of utterance)
 b. John walks to work (usually, as a habit; not necessarily now)

Die progressive Form 16a drückt aus, dass John zur Betrachtzeit dabei ist, zur Arbeit zu gehen, es wird also nur ein Ausschnitt der ganzen Handlung wahrgenommen. 16b aber betrachtet die ganze Handlung als eine, die John üblicherweise ausführt, nicht unbedingt während der Sprechzeit. Dieser Progressiv ist im Englischen durch das *-ing* grammatikalisiert, während man im Deutschen sich eines Adverbs wie „gerade“ bedienen muss in „Johann geht gerade zur Arbeit“ oder einer Konstruktion wie „Johann ist dabei, zur Arbeit zu gehen“.

Diese Begriffe „Aspekt“ und „Aktionsart“ sind in der Sprachwissenschaft *sehr* umstritten und uneinheitlich bestimmt — kein Wunder, dass auch im Tibetischen darüber gestritten wird. So spricht sich Zeisler gegen einen Aspekt im Tibetischen aus, Tournadre aber dafür.⁵⁹

Bybees Definition von Aspekt ähnelt der Definition der Aktionsarten von Engel oben hinsichtlich ihrer Semantik:

[...] distinctions in *aspect* include different ways of viewing „the internal temporal constituency of a situation“ (Comrie 1976, taken from Holt 1943). The perfective aspects (inceptive, punctual and completive) view the situation as a bounded entity, and often put an emphasis on its beginning or end. The imperfective aspects in contrast do not view the situation as bounded, but rather as ongoing in either a durative, continuative or habitual sense. Aspect, then, refers exclusively to the action or state described by the verb. It does not affect the participants, nor does it refer to them.⁶⁰

Sowohl Aspekt als auch Aktionsart können also die zeitliche Struktur von Handlungen und Vorgängen ausdrücken, seien sie inchoativ, punktuell, terminativ, iterativ oder progressiv. Im Abschnitt über das Futur 1 wurde angedeutet, wie Aspekt und Aktionsart sich auf eine temporale oder modale Deutung des Futur 1 auswirken können und einige Sprachwissenschaftler untersuchen, inwieweit die deutschen Passivformen wie Vorgangs- und Zustandspassiv — mehrteilige Verbformen — sich auf die aspektuelle Bedeutung zurückführen lassen, so z.B. Elisabeth Leiss und Werner Abraham.⁶¹

⁵⁹Zeisler (2004) und Tournadre (1996).

⁶⁰Bybee (1985):21.

⁶¹Leiss (1992), Abraham (2006):1-27. Abraham beschreibt die synchronen und diachronen Zusammenhänge von Aspekt und Diathese im Deutschen, anderen germanischen Sprachen und dem Russischen.

3.2.5 Handlungsrichtung

Als nächste Kategorisierung in der Bybee-Hierarchie folgt die Handlungsrichtung. „Aktiv“ und „Passiv“ sind vielleicht die bekanntesten Handlungsrichtungen; in einigen Sprachen wie dem Sanskrit und Altgriechischen findet sich außerdem das „Medium“, das in 3.5.5 besprochen wird. In der Literatur findet man noch andere Bezeichnungen für die Handlungsrichtung: Aktionsform, Genus Verbi, Verbalgenus, Diathese und Handlungsform. Im Englischen spricht man meistens von „grammatical voice“.

Handlungsrichtung versteht die Sprachwissenschaft als Verbalkategorisierung, sie gehört also zum Flexionssystem des Verbs wie Tempus, Modus, Person und Numerus. Sie drückt unterschiedliche Blickrichtungen oder Perspektiven des Verbs aus: Das Aktiv richtet den Blick auf den Handelnden, das Agens; das Passiv richtet den Blick auf das Objekt der Handlung, das Patiens. Dazu Bybee:

Voice indicates the perspective from which the situation described by the verb stem is viewed.⁶²

Aus dem „Metzler Lexikon Sprache“ zum Genus Verbi:

Das Genus verbi repräsentiert eine Verbalkategorie, deren Glieder Aktiv und Passiv im Deutschen wie in vielen anderen Sprachen dem Sprecher ermöglichen, einen Sachverhalt in unterschiedlicher Sicht und unterschiedlicher sprachlicher Struktur auszudrücken. [...]

Sprachvergleichende Untersuchungen haben gezeigt, dass die Subkategorien des Genus verbi in einer Sprache zur Realisierung zweier Perspektiven, der Handlungsperspektive und der Geschehensperspektive, dienen.⁶³

Im Deutschen gibt es verschiedene Passivarten: Das Vorgangspassiv beschreibt, was mit dem Objekt der Handlung passiert, welchen Prozess es „erleidet“. Das Zustandspassiv im Deutschen, „statal passive“ im Englischen, richtet auch den Blick auf das Patiens, doch drückt es nicht aus, was mit dem Patiens geschieht, sondern in welchem Zustand es sich befindet. Der modale Infinitiv, häufig noch Gerundiv genannt, erklärt, was mit dem Patiens zu tun ist. Verschiedene Passivparaphrasen beschreiben z.B., was mit dem Patiens getan werden kann, sie drücken eine Möglichkeit aus. Hier einige Beispiele:

- (17) a. Der Attentäter erschießt den Minister.

⁶²Bybee (1985):28.

⁶³Glück (2010):233.

- b. Der Minister wird (vom Attentäter) erschossen.
- c. Der Minister ist erschossen.
- d. Der Minister ist zu entlassen.
- e. Der Minister bleibt zu entlassen.
- f. ?Der Minister ist entlassbar.
- g. Der Minister gehört entlassen!
- h. ?Die Kanzlerin hat den Minister entlassen bekommen.

17a ist ein Aktivsatz, 17b ein Satz im Vorgangspassiv. Diese beiden Sätze bedeuten im Wesentlichen das Gleiche, sie betrachten den Sachverhalt nur aus verschiedenen Richtungen. Man kann sich das als Filmszene vorstellen: Das Aktiv 17a „Der Attentäter erschießt den Minister“ richtet die Kamera auf den Attentäter, wie er sich zum Tatort begibt, das Gewehr hebt, auf den Politiker richtet und schießt. Das Vorgangspassiv 17b „Der Minister wird vom Attentäter erschossen“ richtet die Kamera auf den Minister, wie ihn die Kugel trifft und er niederstürzt.⁶⁴

17c wird Zustandspassiv genannt. Es drückt den Zustand aus, der aus dem Vorgang resultiert, und bedeutet damit etwas anderes als die entsprechenden Aktiv- und Vorgangspassivsätze.⁶⁵

17d drückt einen neccessitativen Modus aus: Der Minister muss entlassen werden. Ähnlich 17e: Vielleicht hat es schon einen Versuch gegeben, den korrupten Minister zu entlassen; er konnte sich jedoch noch halten, ist also immer noch zu entlassen. 17g hat eine ethische Komponente: Der Minister soll, gemäß einer ethischen Norm, entlassen werden.⁶⁶

17h nennt man das Rezipientenpassiv oder Bekommen-Passiv.⁶⁷ Seine Verwendung in diesem Satz ist nicht standardsprachlich. Ein besseres Beispiel wäre: „Ellen soll die Urkunde morgen ausgehändigt bekommen“.⁶⁸

Es gibt noch andere Möglichkeiten — aktivische Formen — Vorgänge und Zustände als „geschehensbezogen“ darzustellen:⁶⁹

- (18) a. Es hat sich leider kein Erfolg eingestellt.

⁶⁴Vgl. Pittner und Berman (2007):69.

⁶⁵Damit ist eine der in der IDS-Grammatik aufgestellten Bedingungen an das Passiv nicht erfüllt. Vgl. Zifonun u. a. (1997):1791.

⁶⁶Vgl. Engel und Meliss (2004):240.

⁶⁷„Diese Konstruktion wird auch ‘Dativ-Passiv’ genannt, weil — im Unterschied zu den meisten anderen Arten des Passivs — nicht der Akkusativ, sondern der Dativ des aktivischen Satzes im Passiv zum Subjektsnominativ ‘konvertiert’ wird“ (Helbig und Buscha (2001):167).

⁶⁸Engel und Meliss (2004):241.

⁶⁹Aus Engel und Meliss (2004):243.

- b. In diesem Stuhl sitzt es sich sehr bequem.
- c. Die Suppe kocht.
- d. Die Vase zerbrach.
- e. Früher ging man nur mit Hut auf die Straße.
- f. So lässt es sich aushalten.

Die Konstruktionen 18a, 18b, 18c und 18d bezeichnet Engel als „syntaktische Konkurrenzformen des Passivs“. 18e und 18f nennt er „lexikalische Konkurrenzform des Passivs“. 18f hat auch eine modale Komponente.

Wie die Beispiele zeigen, gibt es im Deutschen viele Möglichkeiten, passivische Bedeutungen zum Ausdruck zu bringen. Dabei unterscheiden viele Grammatiker Passiv- und Konkurrenzformen. Jede Sprache muss in der Lage sein, passivische Bedeutungen, also eine Geschehensperspektive, auszudrücken — es muss aber nicht zwangsläufig auf die gleiche Weise geschehen wie im Deutschen oder anderen germanischen Sprachen. In dieser Arbeit geht es um die Frage, wie das im Tibetischen geschieht. Dazu wird Genus Verbi an geeigneter Stelle (ab 3.5.5) noch genauer betrachtet. Dieser Abschnitt ist als Einführung gedacht. Insbesondere geht es um die Frage, ob solche passivischen Bedeutungen über Verbformen ausgedrückt werden, z.B. den Futurstamm. In dem Falle lohnt sich die Diskussion, ob man von Handlungsrichtung, Genus Verbi, sprechen kann. Wird aber passivische Bedeutung nicht durch das Verb ausgedrückt, sondern durch Paraphrasen wie 17f, so würde man eher von Passivparaphrasen sprechen.

Herok spricht statt von Aktiv- und Passivkonstruktionen auch von „agens- und patienszentral vorgestellten Sachverhalten“.⁷⁰ Diese Ausdrucksweise eignet sich gut zu einer wörtlicheren Übersetzung der tibetischen Begriffe, wie sie später in dieser Arbeit vorgestellt werden. Der Kürze zuliebe wird jedoch mehr von „agens- und patienszentralen Handlungen, Vorgängen“ usw. die Rede sein.

Laut Engel spricht man dann von einem vollen Passiv, wenn das Verb in allen finiten Formen außer dem Imperativ durchkonjugiert werden kann:⁷¹

- (19)
- a. Der Minister wird erschossen.
 - b. Der Minister wurde erschossen.
 - c. Der Minister werde erschossen.
 - d. Der Minister würde erschossen.
 - e. Der Minister ist erschossen worden.

⁷⁰Herok (1985):143.

⁷¹Engel und Meliss (2004):238.

f. Der Minister war erschossen worden.

Später wird dieses Kriterium für das Tibetische verwendet.⁷²

Viele Tibetologen — wie z.B. die in Kapitel 3.3.3 genannten — sind der Meinung, dass die Frage nach der Handlungsrichtung als genuine Flexionskategorisierung schon lange mit „Nein“ beantwortet sei. Der Meinung kann ich mich nicht anschließen, und das bildet den Hauptgrund dieser Arbeit.

3.2.6 Valenz

An oberster Stelle der Bybee-Hierarchie befindet sich die Valenz. Hierbei geht es um die Anzahl der Teilnehmer, die ein Verb fordert, um eine vollständige Satzaussage zu machen. Häufig wird Valenz einfach lexikalisch ausgedrückt, sie steckt in der Verbbedeutung. So das Verb „geben“: Ohne die drei Ergänzungen Geber, Gegebenes und Empfänger ergibt sich kein „ganzer“ Sinn. Dieses Verb fordert also drei Teilnehmer. Anders das Verb „scheinen“: „Die Sonne scheint“ kann alleine stehen und bildet einen vollständigen Satz, also fordert „scheinen“ nur eine Ergänzung, einen Teilnehmer.⁷³

Jedoch wird in vielen Sprachen Valenz auch grammatikalisch ausgedrückt. Ein paar Beispiele findet man auch im Deutschen bei Verbpaaaren wie „sinken“ und „senken“.⁷⁴ „Sinken“ ist ein intransitives Verb wie in „Das Schiff sinkt“. „Senken“ ist ein transitiv-kausatives Verb wie in „Der Zerstörer (ver)senkt das Schiff“. „Sinken“ und „senken“ gehören zur gleichen Wortfamilie. Im Tibetischen findet man viele Paare aus einer Wortfamilie, wie z.B. *nub/snub* (sinken/senken), *'gyur/sgyur* (sich ändern / etwas verändern), *'chag/gcog* (von alleine zerbrechen / etwas zerbrechen) usw. Hier spricht man normalerweise von Ableitung und nicht von Flektion, aber die Grenzen zwischen Ableitung und Flektion sind fließend.⁷⁵

Auch die Passivbildung im Deutschen wirkt sich auf die Valenz aus: Der Passivsatz 19a „der Minister wird erschossen“ verschweigt den Attentäter. Linguisten diskutieren, ob Valenzreduktion eine Funktion des Passivs ist, oder eine Begleiterscheinung. Im „Metzler Lexikon Sprache“ heißt es: „Agensreduktion ist nur eine Begleiterscheinung, nicht aber der Zweck des Prozesses“.⁷⁶ Dieser Meinung schließe ich mich an, denn wenn die Funktion des Passivs darin besteht, den Blick auf das Objekt

⁷²Siehe Kapitel 6.3 auf S. 283 und auch schon in Fußnote 218 auf S. 96.

⁷³Vgl. Kapitel 2.3.5 ab S. 27.

⁷⁴Siehe auch Kap. 3.2.6 auf S. 49.

⁷⁵„Derivational expression resembles lexical expression in that derivational morphemes are often restricted in applicability and idiosyncratic in formation or meaning. It resembles inflectional expression in that two distinct morphemes are combined in a single word.“ (Bybee (1985):12).

⁷⁶Glück (2010):234o.

der Handlung zu richten, so fällt das Agens einfach deswegen weg, weil der Blick sich nicht mehr auf ihn richtet. Ein tibetisches Passiv würde nicht zur Valenzminderung gebraucht, weil die Ergänzungen des Verbs auch ohne Passiv weggelassen werden können. Dafür braucht das Tibetische kein Passiv. Ist dann bei einem tibetischen Passiv kein definites Agens in der Nähe, weder explizit noch implizit, so wäre das Begleiterscheinung der Patiensperspektive, nicht aber seine Funktion.

3.2.7 Die einteiligen/synthetischen Verbformen des Deutschen vs. die tibetischen Verbstämme

Eine Bemerkung noch zum deutschen Flexionssystem: Im Deutschen muss man zwischen den analytischen/mehrteiligen und den synthetischen/einteiligen Verbformen unterscheiden. Die deutschen Passivformen sind allesamt analytisch, also aus einem finiten und einem infiniten Teil gebildet. Deutsches Perfekt und Plusquamperfekt, Futur I und Futur II sind ebenfalls alle analytisch, aus mehreren Verbformen aufgebaut, das Futur II sogar dreiteilig. Tatsächlich findet man im Deutschen nur fünf einteilige, synthetische Flexionskategorien des finiten Verbs:

1. Präsens
2. Präteritum
3. Konjunktiv I (fällt bei schwachen Verben mit dem Präteritum zusammen)⁷⁷
4. Konjunktiv II
5. Imperativ

Außerdem kennt das Deutsche noch infinite Verbformen:

1. Partizip I
2. Partizip II
3. Infinitiv

⁷⁷Laut Leiss ist das kein Zufall: „... temporale Formen werden immer dann als modal gelesen, wenn Zeitbezug und gewählte Tempusform sich nicht in Übereinstimmung befinden. ... Immer unausweichlicher wird auch die Einsicht, dass es im Bereich der morphologischen Markierungen so etwas wie Homonymie nicht gibt.“ (Leiss (1992):206).

Insgesamt also handelt es sich um acht einteilige Verbformen. Im Tibetischen gibt es davon — nach der üblichen Zählweise — maximal vier. Doch auch dort gibt es jede Menge analytische Verbformen, wie z.B. *'chad par 'gyur* „wird zerbrechen“. Diese Betrachtungsweise beugt dem Eindruck vor, das Deutsche sei viel reicher an Verbformen als das Tibetische.⁷⁸

Bedeutung der Bybee-Hierarchie für die Arbeit

Die Bybee-Hierarchie bringt Ordnung in die Verbformen der Sprachen der Welt, auch die des Tibetischen. Sie bietet einen Rahmen, das tibetische Verb mit den Verben anderer Sprachen zu vergleichen, wie Deutsch, Latein, Sanskrit, Griechisch und Indonesisch. Sie zeigt, wo nach Handlungsrichtung zu suchen ist: in Stammnähe. Sie zeigt auch, wo Modalität — wie Notwendigkeit, Versprechen, Volition — *nicht* zu finden ist: in Stammnähe.

Im nächsten Teil geht es um den Forschungsstand: Was wurde bis jetzt zum tibetischen Verb geschrieben? Die Bybee-Hierarchie dient als Hilfsmittel, diese Theorien zu verstehen und zu prüfen.

3.3 Theorien zu den Stämmen des tibetischen Verbs

In diesem Kapitel werden die wichtigsten Theorien zu den tibetischen Verbstämmen und Genus Verbi vorgestellt. Dabei lassen sich die Vertreter der Theorien in Perioden einteilen, in denen sie gewirkt haben. Von de Jong stammt eine Periodisierung in eine frühe (bis 1877), mittlere (1877-1942) und rezente Periode (1943-1973).⁷⁹ Doch diese Einteilung berücksichtigt nicht die explosionsartige Entwicklung der Tibetologie ab 1974. Daher seien hier die frühe und mittlere Periode zusammengefasst und frühere Periode genannt. Die Zeit ab 1974 bildet dann die rezente Periode.

Beim tibetischen Verb spricht man gewöhnlich von vier Stämmen:

1. *da lta ba* (wörtlich: „gegenwärtig“)
2. *'das pa* (wörtlich: „vergangen“)
3. *ma 'ongs pa* (wörtlich: „nicht gekommen“)
4. *skul tshig* (wörtlich: „Aufforderungswort“)

⁷⁸Diesem Eindruck war Jäschke offenbar erlegen. Vgl. Kap. 3.3.3.7.4 auf S. 71.

⁷⁹Jong (1974a), Jong (1974b).

Nicht jedes Verb hat vier Verbstämme — viele haben nur einen, zwei oder drei. Diese Verbstämme lassen sich mit Hilfsverben kombinieren und ergeben dann analytische Verbformen, ähnlich wie das auch im Deutschen der Fall ist.⁸⁰ Ich habe fünf Theorien zu diesen Verbstämmen in der Literatur gefunden:

1. Name und Funktion der Verbstämme werden gleichgesetzt: „Präsens“ bedeutet auch immer inhaltliche Gegenwart, etc.
2. Die Aspekttheorie bei Stephen Beyer.
3. Die Theorie vom nezesitativen Futurstamm.
4. Die Theorie einheimischer tibetischer Grammatiker, nach welcher der Präsensstamm den Blick auf das Agens und der Futurstamm auf das Patiens richtet.
5. Die Theorie des zeitgenössischen Grammatikers dPa' ris sangs rgyas, nach der transitiv-voluntative Verben den Blick auf das Agens und resultative Verben den Blick auf das Patiens bzw. das Resultat der Handlung des Agens richten.

3.3.1 Name des Stamms = Funktion

Die erste Theorie besteht darin, die Namen der Stämme wörtlich zu nehmen. Exemplarisch seien hier zwei Vertreter genannt: Joe Wilson (1992) und Herbert Bruce Hannah (1912).

3.3.1.1 Joe Wilson

Im Jahre 1992 erschien Joe Wilsons Lehrbuch des klassischen Tibetischen „Translating Buddhism from Tibetan“.⁸¹ Dort führt der Autor von Seite 125-130 Verben ein, ohne die Stämme zu erwähnen. Auf S. 149 dann, im Vokabular zur Lektion 9, werden das erste Mal die Verbstämme erwähnt: „Verbs not identified as past, future, or imperative forms are present tense forms.“⁸² Auf S. 375 befindet sich die einzige Stelle, auf die der Index unter „Verbs, tenses of“ verweist. Dort heißt es z.B.: „When you see *rten*, you know that it should be translated in the present tense, depend(s) on.“ Es obliegt dann dem Leser, die entsprechenden Schlüsse für die anderen Stämme zu ziehen. Offenbar soll man analog, wenn es sich um einen Futurstamm handelt, mit dem englischen Futur übersetzen.⁸³

⁸⁰Vgl. Abschnitt 3.2.7 auf S. 50.

⁸¹Wilson (1992):375.

⁸²Wilson (1992):149.

⁸³Vgl. Wilson (1992):375.

Diese Theorie ist von allen die einfachste und naivste. Der Abschnitt 3.2.3 hat für das Deutsche gezeigt, dass es so nicht funktioniert. Wilson unterscheidet nicht zwischen Form und Funktion. Außerdem sollte man nicht davon ausgehen, dass sich die englischen Tempora mit den Tibetischen decken, wie anzunehmen scheint.

3.3.1.2 Herbert Bruce Hannah

In seiner Grammatik „A Grammar of the Tibetan Language“ von 1912 unterscheidet auch Hannah nicht zwischen Form und Funktion. Auf S. 239 ist folgende Tabelle abgedruckt:⁸⁴

	byed pa	To do, to make, to act
Present Root	byed	Do, Does, Doing
Perfect Root	byas	Have or has done.
Future Root	bya	Will do.
Imperative Root	byos	Do.

Auch in dieser Theorie gibt es keinen Platz für Handlungsrichtung, sondern nur für drei Tempusstämme und einen Modusstamm.

3.3.2 Stephen Beyers Theorie der sich kreuzenden semantischen Spezifikationen

Die zweite, linguistisch anspruchsvollere Theorie ist die von Stephen Beyer vorgetragene. In seinem „The Classical Tibetan Language“ erklärt Beyer, dass die Verbstämme eine Kreuzung von Aspekt — abgeschlossen, nicht-abgeschlossen — und Modus — faktisch und potentiell — ausdrücken:⁸⁵

Tempus	Aspekt	Potential (Modus)
da lta ba	nicht als abgeschlossen bestimmt	nicht als erwartet bestimmt
'das pa	abgeschlossen	nicht erwartet
ma 'ongs pa	nicht abgeschlossen	erwartet
skul tshig	abgeschlossen	erwartet

Diese Theorie verwendet die Markiertheitstheorie: Das Präsens ist die unmarkierte Tempuskategorie.⁸⁶ Sie drückt die Abwesenheit von Merkmalen aus, wie in der Tabelle zu sehen ist. Diese Theorie der tibetischen Verbstämme hat mehr Tiefgang als die erste „naive“ Theorie.

⁸⁴Hannah (1991).

⁸⁵Beyer (1993):261.

⁸⁶Siehe Kap. 2.2.3 auf S. 16.

Die Beschreibung des Futurs als „nicht abgeschlossen, aber erwartet“ lässt mehr Raum als die Theorie vom nezesitativen Futurstamm, die im nächsten Abschnitt vorgestellt wird.

Die Gelehrten streiten darüber, ob Aspekt — Rückgrat dieser Theorie — zum tibetischen Verb gehört. Bettina Zeisler argumentiert auf knapp 1000 Seiten dagegen,⁸⁷ Nicolas Tournadre dafür. In seiner Dissertation „L'érgativité en Tibétain“ macht Tournadre ausführlichen Gebrauch dieses Begriffs.⁸⁸ Die Differenzen ergeben sich daraus, dass Zeisler eine engere Definitionen von Aspekt verwendet.⁸⁹ Gemäß dieser von Beyer vorgetragenen Aspekttheorie ist Tempus in den Verbstämmen nicht zu finden. Zwischen Aspekt und Modus in der Bybee-Hierarchie klafft eine Lücke.

Doch ist diese Aspekttheorie nicht die Theorie mit den meisten Anhängern und sie spielt in dieser Arbeit keine weitere Rolle. Wie ich sie bewerte, ergibt sich aus den Ausführungen zu den Theorien der tibetisch-einheimischen Grammatiker.

3.3.3 Die Theorie vom nezesitativen Futurstamm

Nezesität bedeutet „Notwendigkeit“; nach dieser Theorie drückt der Futurstamm also aus, dass eine Handlung vollzogen werden soll oder muss.⁹⁰ Dabei lassen sich unterschiedlich starke Behauptungen unterscheiden. Zunächst geht es um die Auffassung von Heinrich August Jäschke, der dem Futurstamm alleine zwar überwiegend eine Zukunftsbedeutung zuschreibt, aber beim Futurstamm mit dem Verbkomplement *par bya* eine nezesitative Bedeutung sieht. Dann geht es um die Theorie Michael Hahns, der Futurstamm habe stets nezesitative Bedeutung. Weitere Spielarten dieser Theorie findet man bei Peter Schwieger und Christine Sommerschuh. Laut Peter Schwieger bringt der Futurstamm je nach Kontext nezesitative oder voluntative Bedeutung zum Ausdruck. Christine Sommerschuh spricht in ihrem Lehrbuch von 2006 sogar vom „Nezesitativstamm“ statt vom Futurstamm.

3.3.3.1 Heinrich August Jäschke und der Übergang zur nezesitativen Bedeutung des Futurstammes

1883 erschien Heinrich August Jäschkes „Tibetan Grammar“.⁹¹ In § 37 auf S. 48 erklärt er die Zukunftstempora („Future tenses“). Das erste ist das einfache Futur

⁸⁷Zeisler (2004).

⁸⁸Tournadre (1996).

⁸⁹Siehe auch Tournadre (2005), Tournadres Rezension zu Zeisler (2004).

⁹⁰Das bedeutet bereits eine Einschränkung für die Wahl des Agens. „Muss getan werden“ lässt sich bei unbelebten Agens häufig nicht sinnvoll verwenden.

⁹¹Mir liegt die Ausgabe Jäschke (1989) vor.

(„simple future“), das zweite das zusammengesetzte Futur („compound future“). Zum einfachen Futur schreibt Jäschke:

1. Simple Future. The Future-root, *gtong* (*ngo*) ‘shall, will give, be given’.

Die vorliegende Ausgabe enthält leider viele Fehler. Vermutlich ist hier *gtang* und nicht *gtong* gemeint. Unter dieser Annahme sieht auch Jäschke den Futurstamm als Temporalstamm.

Auf S. 50, § 39 „Intensive Verbs“ bespricht er, wie Präsens- oder Futurstamm mit jeweils *par byed* und *par bya* erweitert werden können. Zu *par bya* schreibt er:

The Future tense *bya*(’o) serves, besides its proper notion of futurity, particularly to express the English auxiliaires ‘must, ought’ etc.: thus, *brjod par mi bya’o* ‘must not be uttered, ought not to be uttered’ . . .

Bei den Verbformen Futurstamm + *par bya* also liegt laut Jäschke nicht immer eine reine Zukunftsbedeutung vor. Es komme eine modale hinzu, nämlich der Notwendigkeit bzw. Nezesität.

3.3.3.2 Nezesitativ und Voluntativ bei Michael Hahn

Hahns „Lehrbuch der klassischen tibetischen Schriftsprache“ erschien 1971 in der ersten Auflage und es wird bis heute noch an vielen Universitäten im In- und Ausland für den Anfängerunterricht verwendet. Damals war das Buch eine beachtliche Leistung, doch sind inzwischen über 40 Jahre vergangen, ohne dass es weiterentwickelt und auf den neuesten Stand der Forschung gebracht wurde. Zum Futurstamm findet sich bei Hahn folgende Aussage:

. . . der sogenannte Futurstamm ist im Gegensatz zu seiner Bezeichnung kein Tempusstamm, sondern ein Modusstamm mit **nezesitativer Bedeutung**. Er drückt aus, dass eine (noch nicht begonnene) Verbalhandlung vollzogen werden muss.⁹²

Der Futurstamm (im folgenden Beispiel *gsad*, Präsens *gsod*) habe zwar nezesitative Bedeutung, so Hahn, er könne aber auch voluntativ verwendet werden. So heißt es weiter:

⁹²Hahn (1994):71.

Bei voluntativer Verwendung des Futurstamms übersetzt man zweckmäßigerweise:

bdag gis dgra bo gsad do/

„Ich will den Feind töten.“ („Der Feind *ist* durch mich *zu* töten.“)

In dieser Erklärung sehe ich fünf Probleme:

3.3.3.2.1 Semantik Das erste Problem betrifft die Satzbedeutung: „Ich will den Feind töten“ bedeutet nicht „Der Feind ist durch mich zu töten“. Das sei durch folgendes Beispiel verdeutlicht:⁹³

- (20) a. Die Niederlage ist vom Trainer zu verantworten.
b. Der Trainer will die Niederlage verantworten.

20a und 20b zeigt deutlich den Unterschied zwischen *müssen* und *wollen*. Voluntativer und nezesitativer Modus schließen sich gegenseitig aus. Es kann keinen nezesitativen Modus mit voluntativer Verwendung geben.

3.3.3.2.2 Wortstellung Das nächste Problem betrifft die Wortstellung. Tendenziell steht in jeder Sprache das Topik — das, worüber der Satz etwas aussagt — am Anfang des Satzes.⁹⁴

- (21) **bdag gis** dgra gsad do
a. ? **Ich** will den Feind töten.
b. ? **Der Feind** ist durch mich zu töten.
c. **Durch mich / von mir** ist der Feind zu töten.

In 21a ist „Ich“, der Handelnde, das Topik; in 21b steht „Feind“ vorne im Satz und wird damit topikalisiert, ob in einem tibetischen Satz oder im Deutschen.⁹⁵ Der

⁹³Vgl. Eisenberg (2006a):132.

⁹⁴„Was nun die Wortstellung betrifft, gibt es eine gewisse sprachübergreifend gültige Tendenz, dass das Topik eher am Satzanfang auftritt und der Kommentar folgt. Aus Gründen der Sprachverarbeitung ist dies einsichtig, denn offensichtlich ist es leichter, eine Aussage zu verarbeiten, wenn man schon weiß, worauf sich diese Aussage bezieht.“ (Pittner und Berman (2007):142).

⁹⁵Hieraus lässt sich als allgemeine Regel ableiten, dass man beim Übersetzen nach Möglichkeit die Wortstellung beibehalten sollte. Die Möglichkeiten dazu sind desto geringer, je weniger sich die Sprachen ähneln. Für den deutschen transitiven Hauptsatz gilt SVO (Subjekt-Verb-Objekt), für den tibetischen SOV (Subjekt-Objekt-Verb) bzw. APV (Agens-Patiens-Verb). Die Endstellung des tibetischen Verbs lässt sich also im Deutschen nur in Nebensätzen wiedergeben. Außerdem setzt die Idiomatik der Wortstellung Grenzen. Eine zu wörtliche Übersetzung klingt nicht mehr natürlich.

Kommentar ist das, was über das Topik gesagt wird, in diesem Falle „will den Feind töten“. Damit die Topik-Kommentar-Gliederung stimmt, muss das Agens wie in 21c weiterhin vorne stehen.

3.3.3.2.3 Aktiv und Passiv Das dritte Problem betrifft den Unterschied zwischen Aktiv und Passiv. 21a ist ein Aktivsatz, 21b ist ein mit dem modalen Infinitiv gebildeter Passivsatz. Hahn setzt einen Aktivsatz mit einem Passivsatz gleich und behauptet wie die vorgenannten Autoren, Genus Verbi sei dem tibetischen Verb fremd:

Es ist zu betonen, dass es im Tibetischen bei ein und demselben Verb keinen Genuswechsel gibt, selbst wenn man diesen in der Übersetzung gelegentlich aus stilistischen Gründen vornehmen wird.⁹⁶

Gleich im Anschluss behauptet Hahn zum Wesen des tibetischen Verbs:

So lautet z.B. der Satz „rgyal pos dgra bo gsod do“ in genauer Wiedergabe „Es findet ein Feind-Töten statt durch den König (als den Urheber der Verbalhandlung)“, die man dann mit gleicher Berechtigung in „Der König tötet den Feind“ und „Der Feind wird vom König getötet“ umformen kann.⁹⁷

Doch die Entscheidung zwischen Aktiv- und Passivsatz „Der König tötet den Feind“ und „Der Feind wird vom König getötet“ hat nicht nur stilistische Gründe: Sie beschreiben zwar den gleichen Sachverhalt in der Welt, doch aus unterschiedlichen Blickwinkeln. Im Vergleich mit der Filmszene⁹⁸ richtet der Aktivsatz die Kamera auf *Ich*, und der Passivsatz auf *den Feind*.⁹⁹ Aktiv und Passiv stellen also zwei unterschiedliche Perspektiven auf eine Situation mit mehreren Teilnehmern bereit. Eine solche Perspektivierungsfunktion braucht in irgendeiner Form jede Sprache.¹⁰⁰ Eine zentrale These dieser Arbeit ist, dass es im Tibetischen einen solchen Genuswechsel gibt, eben um diese unterschiedlichen Perspektiven — Agens- und Patiensperspektive

⁹⁶Hahn (1994):65.

⁹⁷Hahn (1994):65.

⁹⁸Wie in Kap. 3.2.5 auf S. 46 eingeführt.

⁹⁹Das Passiv kann auch als Mittel verwendet werden, um die Wortstellung zu ändern, da im Passivsatz das Objekt des Aktivsatzes zum Subjekt des Passivsatzes wird und das Subjekt meistens vorne steht. Im Englischen mit seiner rigiden Wortstellung wäre das Passiv das Mittel der Wahl, während man im Deutschen auch sagen könnte „Den Feind will ich töten“.

¹⁰⁰Mehr dazu in Kap. 3.4.5 S. 80.

— ausdrücken zu können: Der Futurstamm *gsad* richtet die Kamera auf den Feind, es liegt also passivische Bedeutung vor. Dann ist der Modalpassivsatz 21c gegenüber dem Aktiv 21a vorzuziehen.¹⁰¹

Hahns These, eine genaue Wiedergabe des tibetischen Satzes sei „es findet ein Feind-Töten statt durch den König“ wird im Kapitel 3.3.3.7.4 auf S. 71 aufgegriffen. Auch hier handelt es sich meines Erachtens um ein großes Missverständnis.

3.3.3.2.4 Nomina Actionis und Futurstamm Die Annahme, der Futurstamm habe nezessitative Bedeutung, sorgt für weitere Probleme. Laut Hahn werden Nomina Actionis / Verbalabstrakta in der Regel vom Futurstamm abgeleitet. Er nennt folgende Beispiele:¹⁰²

stod pa	„loben“	bstod pa	„Lob“
ston pa	„lehren“	bstan pa	„Lehre“
byed pa	„tun“	bya ba	„Tat, Werk“

Zunächst erwähnt Hahn nicht, dass *ston pa* und *byed pa* auch als Nomen lexikalisiert sind: *ston pa* bedeutet auch „Lehrer“ und „byed pa“ bedeutet auch „Agens“ oder „Instrument“. Einen Anfänger mag diese Tabelle daher verwirren.¹⁰³

Das Lexikon der Sprachwissenschaft erklärt Nomen Actionis folgendermaßen:

Nomen Actionis [lat. *āctio* >Handlung<. – Auch: Verbalabstraktum, Verbalsubstantiv]. Bezeichnung für (meist von Verben) abgeleitete Substantive, die sich auf Handlungen und Vorgänge beziehen.¹⁰⁴

Viele Nomen Actionis werden im Deutschen durch Verbstamm + „-ung“ ausgedrückt: graben – Grabung, lesen – Lesung, belehren – Belehrung, befreien – Befreiung, versöhnen – Versöhnung, usw. *-ung* ist ein typischer Verbalabstraktumbilder. 80% der Bildungen mit *-ung* sind Verbalabstrakta.

Was haben diese Nomen Actionis oder Verbalabstrakta noch mit der (angeblichen) nezessitativen Bedeutung des Futurstammes zu tun? Nichts, wie das Beispiel

¹⁰¹Es gibt viele Möglichkeiten im Deutschen, passivische Bedeutung zum Ausdruck zu bringen, wie (18) auf S. 47 zeigt. Hier wird nicht behauptet, es müsse immer ein Passiv zur Wiedergabe eines tibetischen Futurstammes verwendet werden.

¹⁰²Hahn (1994):71.

¹⁰³Das wirft das Problem auf, wie Verben im Lexikon verzeichnet werden sollten. Es gibt verschiedene Ansätze. Das *Bod rgya tshig mdzod chen mo* (Yisun Zhang (1993)) listet die Verben mit Suffix, also wie in Hahns Tabelle. Das *Dag yig gsar bsgrigs* (bSam gtan (1993)) listet die Verben ohne Suffix. dPa' ris sangs rgyas diskutiert dieses Problem in dPa' ris sangs rgyas (2000).

¹⁰⁴Bußmann u. a. (2008):469.

mit *bstod* exemplarisch zeigt. Wäre *bstod* nezessitativ, so müsste es sich bei seiner deverbalen Ableitung *bstod pa* um „das/der/die zu Lobende“ oder „Loben-Müssen“ handeln. Doch beides ist nicht „das Lob“. Ein Verbalabstraktum wie „Lob“ oder „Grabung“ oder „Lesung“ hat keine nezessitative Bedeutung!¹⁰⁵

Weitere Beispiele aus dem Tibetischen: *dbye ba* ist viel häufiger „die Unterteilung“ als „das zu Unterteilende“.¹⁰⁶ *rnam gzhag* ist die „Präsentation, Darlegung“ und nicht „das zu Präsentierende, Darzulegende“. Auch „die Lehre“ wäre mit „was gelehrt werden muss“ nicht korrekt wiedergegeben.

Versucht man, die drei Beispiele im Deutschen mit *-ung*-Verbalabstrakta wiederzugeben, wird es noch deutlicher: So wird *bya ba* auch häufig mit „Handlung“ übersetzt, *bstan pa* wird manchmal übersetzt mit „Belehrung“, statt „Lob“ für *bstod pa* kann man auch „Ehrung, Belobigung, Belobung, Auszeichnung, Lobpreisung“ sagen. Diese Verbalabstrakta auf *-ung* heben den Vorgangsbezug heraus, doch hat dieser nichts mit einem nezessitativen Modus zu tun! Verliert der Futurstamm etwa seine Grundbedeutung, wenn man aus ihm Nomen ableitet? Das ist meines Erachtens sprachwissenschaftlich sehr fragwürdig.

Nomen Actionis beziehen sich auf den Vorgang an sich, abstrahieren also von einem Handelnden. Sie haben daher etwas Passivisches.¹⁰⁷ So liegt wieder die Vermutung nahe, dass auch die Grundbedeutung des Futurstammes, die prädikative, passivisch ist.

3.3.3.2.5 Die potentialische Bedeutung des Futurstammes Der Futurstamm kann auch eine Möglichkeit bzw. ein Potential ausdrücken. Bei der Erklärung des *Terminativs* liefert Hahn folgendes Beispiel:

dpag tu med pa

¹⁰⁵Zur Verwirrung mag der Unterschied von *Gerundium* und *Gerundiv(um)* im Latein beigetragen haben. Zum Gerundium: „Im Lat. unpersönlich gebrauchtes Verbalsubstantiv . . . Formal entspricht das G. einem Partizip Futur Passiv, semantisch bezeichnet es den Handlungsvorgang an sich: lat. *ars libros recte legende* >die Kunst des richtigen Bücher-Lesens / Bücher richtig zu lesen<.“ (Bußmann u. a. (2008):232f). Zum Gerundiv(um): „[. . . Auch: Partizipium Necessitatis, Verbaladjektiv] Im Lat. von Verben abgeleitetes Verbaladjektiv mit passivischer Bedeutung, das die Notwendigkeit oder Möglichkeit einer Handlung bezeichnet . . . Formal ist das G. identisch mit dem Gerundium, semantisch bezeichnet es eine notwendig durchzuführende Handlung . . .“ (Bußmann u. a. (2008):233. Gerundium und Gerundivum sind also formal identisch und entsprechen dem Partizip Futur Passiv, doch ihre Semantik unterscheidet sind.

¹⁰⁶Zeisler (2004):264 sieht *dbye ba* als „das zu Unterteilende“. Bei Jäschke (Jäschke (1971):396) findet man aber „Teilung, Trennung, Unterscheidung“.

¹⁰⁷Sie stehen im Gegensatz zu den Nomina Agentis: im Tibetischen vom Präsensstamm abgeleitete Substantive, die das Agens einer Handlung bezeichnen. Vgl. Bußmann u. a. (2008):477.

„was hinsichtlich einer (auszuführenden) Messung nicht vorhanden ist, unmeßbar“

Da in allen Ausdrücken dieser Art die Verbalhandlung als noch auszuführen bzw. als unreal zu denken ist, muss bei starken Verben stets der **Futurstamm** verwendet werden.¹⁰⁸

Mit „auszuführend“ will Hahn offenbar der Nezesität gerecht werden. Im Tibetischen steht aber nichts von „auszuführend“. Das ist nur in Hahns Paraphrase zu finden. Mit „Messung“ versucht Hahn offenbar das *dpag* als Nomen Actionis zu deuten. Das erscheint mir alles etwas umständlich.

Nimmt man an, dass der Futurstamm passivische Bedeutung hat,¹⁰⁹ wird alles einfacher: Dann könnte man gleich mit „unmessbar“ übersetzen, denn das Wortbildungssuffix „-bar“ im Deutschen hat bei der Ableitung aus transitiven Verben passivische Bedeutung. Helbig und Buscha bezeichnen die Konstruktion *sein* + Adjektiv (auf *-bar*, *-lich*, *-fähig*) als „Passiv-Paraphrase mit Modalfaktor“ wie im Beispiel „Der Wunsch ist erfüllbar“. Dieses Beispiel paraphrasieren sie mit „der Wunsch kann erfüllt werden“.¹¹⁰

In allen oben diskutierten Fällen ist eine passivische Deutung möglich: Die eben behandelte potentialische Bedeutung ist passivisch („unmessbar“), und die vom Futurstamm abgeleiteten Nomen Actionis haben passivische Bedeutung, indem sie den Vorgang unabhängig von einem Agens bezeichnen. Nezesitative Modalität (Notwendigkeit) schließt eine passivische Grundbedeutung nicht aus; passivische Bedeutung kann gleichzeitig einen Modalfaktor haben, wie der modale Infinitiv zeigt („ist zu entlassen“ → „kann entlassen werden“ oder „soll entlassen werden“), oder das Wortbildungssuffix „bar“ mit seiner passivisch-potentialischen Bedeutung.

3.3.3.3 Nezesitativ bei Stephen Hodge

Stephen Hodge gibt folgende Erklärung zum Futurstamm:¹¹¹

Despite its name, this stem probably did not originally indicate an action that will occur at a future time, but rather seems to have expressed a nezesitative or prescriptive idea. It implies that the action of the verb which has not yet begun to occur should be, or even must be, carried

¹⁰⁸Hahn (1994):124.

¹⁰⁹Zu sagen, der Futurstamm habe passivische Bedeutung, ist eine schwächere Aussage als zu behaupten, der Futurstamm sei eine Passivform.

¹¹⁰Vgl. Helbig und Buscha (2001):165f.

¹¹¹Hodge (1993):41.

out. It is often encountered in this sense in handbooks for rituals and the like. However, you should also bear in mind that the Tibetans often had to use this stem to translate true future tenses when translating Buddhist texts from Sanskrit which has a quite elaborate system of tenses.

Auch für Hodge ist der Futurstamm grundsätzlich nezesitativ. Eine voluntative Funktion erwähnt er nicht. Den Grund dafür, dass das Futur auch für Zukünftiges verwendet wird, sieht Hodge also im Einfluss des Sanskrits.

Er betrachtet Aspekt als die Hauptkategorisierung des tibetischen Verbs.¹¹²

In common with such diverse languages as Japanese and Arabic, the Tibetan verb is basically concerned with aspect, and not tense like most Indo-European languages.

Er bestreitet die Existenz von Aktiv/Passivformen im Tibetischen:

[...] the Tibetan verb itself has no active or passive forms — sentences like ‘The cat *ate* the food’ (active) and ‘The food *was eaten* by the cat’ (passive) would be identical in Tibetan.

Wie bereits im Abschnitt über Hahn (3.3.3.2.3) erwähnt, vertritt diese Arbeit eine andere Meinung.

3.3.3.4 Nezesitativ und Voluntativ bei Peter Schwieger

Auch Schwieger bestreitet die Existenz des Passivs im Tibetischen: „Im Tibetischen gibt es kein Passiv.“¹¹³ Hinsichtlich des Futurstammes präzisiert er Hahns Aussage ein wenig, ändert aber nichts an der Kernaussage:

Der Futurstamm des Verbs drückt einen nezesitativen oder einen voluntativen Modus aus. In Aussagesätzen repräsentiert der Futurstamm in Verbindung mit einem Subjekt der zweiten und dritten Person den nezesitativen und in Verbindung mit einem Subjekt der ersten Person zumeist den voluntativen, gelegentlich auch den nezesitativen Modus.¹¹⁴

¹¹²Hodge (1993):41.

¹¹³Schwieger (2009):143.

¹¹⁴Schwieger (2009):92.

Diese Erklärung ist *in sich* stimmiger als die von Hahn: Schwieger verwickelt sich nicht in Widersprüche, denn er nimmt nicht an, der Futurstamm sei grundsätzlich nezesitativ, könne aber auch Volition ausdrücken. Futur kann grundsätzlich bedeuten, dass eine Handlung noch getan werden muss, kann aber auch bedeuten, dass jemand eine Handlung tun will. Beide modale Bedeutungen sind mit Zukünftigkeit vereinbar, denn in beiden Fällen ist die Handlung noch nicht getan.¹¹⁵ Ob beide aber mit dem tibetischen Futurstamm vereinbar sind, ist eine andere Frage.

Im folgenden Beispiel 22 sieht Schwieger einen voluntativen Modus:¹¹⁶

- (22) skal med log-par lta-bas 'di blta na/
 Geschick ohne falsch anschauen-PRÄS-NOM-ERG dies anschauen-FUT KOND
 „Sollte sich jemand ohne das (rechte) Geschick und mit falschen Ansichten diesen
 (Text) anschauen ...“

Schwieger erklärt dazu, dass *blta* hier einen voluntativen Modus konnotiere, und keinen nezesitativen. Ich habe Schwierigkeiten, in seiner Übersetzung einen voluntativen Modus zu entdecken. Seine Übersetzung drückt eine Art Konjunktiv aus, eine Möglichkeitsform oder eine Hypothese, die sich durch den Konditional *na* ergibt.

Grundsätzlich könnte das Futur einer Sprache eine Möglichkeit oder Hypothese ausdrücken.¹¹⁷ Doch statt eines voluntativen Modus liegt hier meiner Meinung nach eine passivische Bedeutung vor. Hier eine mögliche wörtliche Übersetzung von Satz (22) gemäß der Theorie, die in Kapitel 3.5 ab S. 84 dargestellt wird:

- (23) „Sollte **von einem** ohne das rechte Geschick und mit falschen Ansichten dieser Text **betrachtet werden** ...“.

Die Verwendung des Futurstammes *blta* leuchtet auch deswegen ein, weil das Thema (Satzgegenstand) des zitierten Satzes „dieser Text“ zu sein scheint, und der Text ist Patiens des Verbs. Und das ist eben die Aufgabe eines Passivs: Das Patiens eines transitiven Verbs zu thematisieren, den Blick auf das Patiens zu richten, hier den Text. Das Agens hingegen gehört zum Rhema (Satzaussage).¹¹⁸

Zur Veranschaulichung sei hier das Indonesische herangezogen. Es folgen zwei Beispiele aus einer indonesischen Referenzgrammatik:¹¹⁹

¹¹⁵Siehe auch im Abschnitt über das deutsche Futur I (3.2.3.2.5 S. 40).

¹¹⁶ Peter Schwieger, *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Band 10. Stuttgart 1990 (VOHD XI, 10 481). Zitiert in Schwieger (2009):192.

¹¹⁷Siehe in dieser Arbeit im Abschnitt über das Futur I, 3.2.3.2.5 ab S. 40.

¹¹⁸Mehr dazu im Abschnitt über Informationsstruktur (3.5.10 ab S. 103).

¹¹⁹Sneddon (1996):259f.

- (24) **Oleh** seorang bekas penderita kusta Pak Hena **disuruh** ke
 Von ein-Mensch ehemalig Leidender Lepra Herr Hena befohlen-wurde nach
 rumah-sakit lepra
 Krankenhaus Lepra
 „**Von** einem ehemaligen Leprakranken **wurde** Herr Hena ins Lepra-Krankenhaus
befohlen.“
 „By a former leprosy sufferer Mr Henda was told to go to the leprosy hospital.“

Das Thema dieses Satzes ist also Herr Hena, hier Patiens des Verbs im Passiv *disuruh* („wurde befohlen“). Der ehemalig Leprakranke gehört zum Rhema. Ähnlich im Beispiel 25, das hier in der englischen Übersetzung des Autors wiedergeben sei:

- (25) Oleh orang-tuanya ia diberi pembantu.
 By parents-his he given-was assistant
 „By his parents he was given an assistant.“

Auch in den indonesischen Sätzen steht das Agens am Anfang des Satzes. Der Autor John Sneddon schreibt dazu: „If the speaker wants to treat the agent of a passive verb as important information it can go before the verb.“¹²⁰ Entspricht in 22 der Futurstamm *blta* den indonesischen Verben im Passiv (*disuruh*/befohlen-worden, *diberi*/given-was), und liefert „jemand ohne das rechte Geschick“ die wichtige Information, die vorangeht, analog zum indonesischen Beispiel? In der Tat halte ich die indonesischen Beispiele für vergleichbar mit Satz 22. Thema des Satzes ist dann „dieser Text“, analog zu „Herr Hena“ in Satz 24 und „he“ in Satz 25 und es ist der Futurstamm, der das im Tibetischen anzeigt, so wie es die Passivformen („disuruh“ und „diberi“) im Indonesischen sind. Das Agens „jemand ohne das rechte Geschick“, sowie „der ehemals Leprakranke“ und „his parents“ sind aber wichtige Information und gehören zum Rhema.

3.3.3.5 Der Nezessitativstamm bei Christine Sommerschuh

Hahn, Hodge und Schwieger betrachten den Futurstamm also überwiegend als Modusstamm mit nezessitativer Bedeutung, bleiben aber bei der Bezeichnung *Futurstamm*. Anders der neueste Beitrag in der Tradition des nezessitativen Futurstammes: Sommerschuh zieht die Konsequenz daraus, dass der Futurstamm angeblich kein Futur, sondern Notwendigkeit ausdrücke, und benutzt den Begriff „Nezessitativstammform“:¹²¹

¹²⁰Sneddon (1996):259.

¹²¹Sommerschuh (2008):138.

Achtung! Das tibetische Wort für diese Stammform bedeutet „[noch] nicht gekommen, Zukunft“, und deshalb wird sie in den Lehrbüchern auch als „Futurstammform“ bezeichnet. Dieser Begriff ist aber irreführend und trifft nicht das grammatische Phänomen, für das diese Verbstammform steht. Daher benutze ich den Begriff „Nezessitativstammform“.

Selbst wenn der Nezessitativ eine seiner wichtigsten Funktionen *wäre*, müsste man den alten Begriff *Futurstamm* nicht aufgeben. Es ist in der Sprachwissenschaft üblich, zwischen grammatischen Formen und ihren Inhalten zu unterscheiden. Dazu Peter Gallmann und Horst Sitta in ihrer Deutschen Grammatik:

Wir möchten hier mit besonderem Nachdruck empfehlen, an den lateinischen Ausdrücken festzuhalten, denn mit ihnen fassen wir grammatische Formen, nicht Inhalte: „Präsens“ ist . . . eben nicht einfach „Gegenwart“, es kann noch vieles anderes sein. Und diesem Nebeneinander von Formalem und Inhaltlichem (ohne exakte 1:1-Beziehungen) kommt man besser bei, wenn man für die unterschiedlichen Bereiche unterschiedliche Bezeichnungen bereithält.¹²²

Der Ratschlag eignet sich genauso für das Tibetische, denn die Stämme — die grammatischen Formen — haben jeweils mehrere inhaltliche Bedeutungen.¹²³

3.3.3.6 Nezessitativ und „gesellschaftliche Pflicht“ bei Bettina Zeisler

Bettina Zeisler beschäftigt sich in ihrer Dissertation mit „Relative Tense and Aspectual Values in Tibetan Languages“.¹²⁴ Sie ist die erste der genannten Autoren, die berücksichtigt, was tibetisch-einheimische Grammatiker zur Funktion der Verbstämme geschrieben haben.

Zeisler mag bei Hahn der Widerspruch aufgefallen sein, einem nezessitativen Modus eine voluntative Bedeutung zuzuschreiben.¹²⁵ Sie sucht daher bei den Sätzen, die einen voluntativen Modus auszudrücken scheinen, nach einer nezessitativen Lesart. So vermeidet sie die Widersprüche Hahns und kann trotzdem bei einer nezessitativen Grundfunktion bleiben:

¹²²Gallmann und Sitta (2007):39. Zum Auseinanderklaffen von Form und Funktion siehe auch den Abschnitt über Tempus (3.2.3 ab S. 37).

¹²³Siehe die Funktionen der Verbstämme gemäß gDong drug in Kapitel 6.3 ab S. 283.

¹²⁴Zeisler (2004).

¹²⁵Zeisler (2004):315.

The general meaning of the Simple Future [...] is necessity or obligation of an action and hence inactuality of future time reference. [...] The notion of necessity or obligation may be weakened, and the notion of temporal reference may become more prominent. If used for the speaker or the addressee in questions, the Simple Future may, especially in Old Tibetan, express the deliberate though firm decision of the speaker to act, [...] but the connotation always seems to be that the speaker also feels to be morally or socially obliged to act.

Hier ist eines ihrer Beispiele zur Veranschaulichung:¹²⁶

- (26) de'i bur nga sprul-te/ srin-po phung-bar
that-Gen son-L/P I transform(St.ntr-LC) demon decay(VNpa-cc)

bya'o

do(SFut)-F

? ... Having transformed myself into his son [I] **shall**¹²⁷ **destroy** the demon
(lit. shall make the demon decay) ...

Ein Nachteil dieser Lösung: Futurstämme müssen dabei auf eine nezessitative Bedeutung zurückgeführt werden, was sich schwer durchhalten lässt. Diesen Standpunkt relativiert sie aber, indem sie die nezessitative Bedeutung auf den prädikativen Gebrauch des Futurstammes einschränkt:

Stem form C [*Futurstamm*, meine Anmerkung] is distinguished from all other stems by the close semantic relation or „congruence“ between its nominal use (as plain stem, in compounds or as verbal noun) and the patient and/or goal argument, which belong to the realm of *gzhan* ‘other(ness)’, while the nominal use of stem form A [*Präsensstamm*] [meine Anmerkung] has a close semantic relation or „congruence“ with the agent and/or instrument argument, which belong to the realm of *bdag* ‘self(ness)’ [...] According to the traditional Tibetan grammar, the notions of *bdag* and *gzhan* apply also to the use of the stem forms as predicates, [...].¹²⁸

Wird der Präsensstamm nominal gebraucht, so Zeisler, habe er agentive Bedeutung, z.B. *ston pa* „der Lehrer“. Der nominalisierte Futurstamm wäre *bstan pa* „die

¹²⁶Zeisler (2004):316 Beispiel 201.

¹²⁷Shall ist ein Beispiel für gleichzeitige Zukunfts- und voluntative Bedeutung. Siehe z.B. Biber u. a. (2005):176.

¹²⁸Zeisler (2004):264.

Lehre / das, was gelehrt wird“. Hier ist der Unterschied zwischen agens- und patienszentraler Nominalisierung gut zu sehen.

Jedoch lässt Zeisler diese Agens/Patiensdiathese für den prädikativen Gebrauch nicht gelten, und widerspricht damit den meisten einheimischen Grammatikern:

It may be noted, however, that stem forms in the predicate do not exhibit any opposition of VOICE. The relational opposition is, then, neutralised, and ‘finite’ as well as ‘non-finite’ verbs in temporal coordination (in contrast to embedded relative constructions) do not show any difference in the argument structure between the use of C and other stems.¹²⁹

Werden die Stämme als Prädikate verwendet, so Zeisler, gelte nicht, was bei ihrer nominalen Verwendung gelte: Präsensstamm drücke dann keinen Agensbezug aus, und Futurstamm keinen Patiensbezug — diese Opposition sei dann neutralisiert.

Doch die Grundfunktion der Stämme ist die Bildung des Prädikats im Satz. Die nominale Funktion ist abgeleitet. Wie kann man dann sagen, der Gegensatz der Stammformen wäre in ihrer Grundfunktion neutralisiert? Wenn man von Neutralisierung spricht, müsste man von der Grundfunktion zur abgeleiteten Funktion gehen: Die modalen und temporalen Funktionen der Stämme wären dann in ihrer nominalen Verwendung neutralisiert und würden zwei Handlungsrichtungen Platz machen. Anders gesagt: Eine modale Grundfunktion würde als Handlungsrichtung umgedeutet. Doch das ist gemäß Elisabeth Leiss nicht möglich:¹³⁰

Reinterpretationsprozesse sind gerichtet und erfolgen in einer unumkehrbaren Reihenfolge. Diese ist ASPEKT - GENUS VERBI - TEMPUS - MODUS.

Zeisler räumt ein, dass tibetische Gelehrte Handlungsrichtung auch auf die prädikative Verwendung beziehen. Das gilt für die meisten Grammatiker, aber nicht für alle. Einige der Grammatiker, die in dieser Arbeit behandelt werden, teilen ihre Meinung und wenden die Handlungsrichtungen *bdag* und *gghan* nur auf den nominalen Gebrauch an.¹³¹ Sie werden dafür allerdings von ihren Kollegen getadelt.¹³² Diese feinen Unterschiede in den Theorien der tibetischen Grammatiker sind Thema von Kap. 5 ab S. 159. Mir ist jedoch kein tibetischer Grammatiker bekannt, der den Futurstamm auf eine modale Bedeutung wie den Nezesstativ einschränkt.

¹²⁹Zeisler (2004):264u.

¹³⁰Leiss (1992):284. Siehe auch Fußnote 18 auf S. 34.

¹³¹Z.B. Kap. 5.3.13 S. 222.

¹³²Z.B. von Dor zhi gdong drug, Kap.6.2.2.2.1 S. 274.

3.3.3.7 Exkurs: Woher kommt der Nezessitativ?

Der Zusammenhang von Zukunft und Notwendigkeit ist offensichtlich: Nezessitativer Modus bedeutet, dass etwas getan werden muss, was noch nicht getan wurde, also in der Zukunft liegt. Aber wie sind die bisher behandelten Autoren gerade auf den Nezessitativ gekommen? Wieso halten sie ihn für die Grundbedeutung des Futurstamms, wenn es doch noch andere Möglichkeiten gibt, wie Volition, Vermutung oder Versprechen? Wieso halten sie überhaupt eine modale Funktion für seine Grundfunktion — könnte der Futurstamm nicht einfach Zukunft anzeigen? Dieser Frage sei im folgenden Abschnitt nachgegangen.

Viele Tibetologen der frühen Periode waren geschult in indogermanischen Sprachen wie Sanskrit, Alt-Griechisch und Latein.¹³³ Tibetologie war zunächst nur eine Hilfswissenschaft für Indologen, um Zugriff auf die Texte zu bekommen, für die das indische Original verschwunden war. Von ergativen Sprachen und anderen Sprachfamilien außer dem Indogermanischen wussten die frühen Tibetologen nichts, weil die Forschung damals nicht so weit war. Die rezenten Tibetologen hatten offenbar nicht die Zeit oder Muße, die Fortschritte in der Linguistik nachzuvollziehen.

Den Futurstamm, vor allem mit dem Auxiliar *par bya* zusammen, benutzten die tibetischen Übersetzer u.a., um das Partizip Futur Passiv / Participium Necessitatis / Gerundivum des Sanskrits zu übersetzen. Das Partizip Futur Passiv hat drei Eigenschaften:

1. Zukunftsbezug.
2. Modalität: Notwendigkeit (Nezessitativ) oder Möglichkeit (Potential).
3. Passivische Bedeutung.

Warum haben sich die Übersetzer für den tibetischen Futurstamm entschieden um diese Sanskritform wiederzugeben? Dazu habe ich drei Theorien in der Literatur gefunden: bei Stephen Beyer, Bettina Zeisler und Tom Tillemans.

3.3.3.7.1 Beyers Theorie zur Herkunft der nessitativen Bedeutung In seiner Grammatik „The Classical Tibetan language“ sieht Beyer die nezessitative Bedeutung des Futurstammes als Import aus dem Sanskrit:

¹³³Zur Periodisierung siehe S. 51.

„... *bla mas bgegs gdul bar bya* ‘The lama should tame the demon’, ... The normativity of these constructions comes from their original use as translations of Sanskrit future passive verb forms.¹³⁴

Wie in 3.3.2 dargelegt, drückt der Futurstamm gemäß Beyer aus, dass die Handlung nicht abgeschlossen ist, aber erwartet wird, dass sie es wird. Seiner Meinung nach scheint der nezesitative Modus also durch das Sanskrit ins Tibetische gekommen, dem Tibetischen selbst jedoch nicht eigen zu sein.¹³⁵

3.3.3.7.2 Zeislers Theorie zur Herkunft der nezesitativen Bedeutung

Zeisler ist hier anderer Meinung als Beyer.¹³⁶ Die tibetischen Übersetzer hätten den Futurstamm zur Übersetzung des Participium necessitatis verwendet, eben weil er nezesitative Bedeutung habe. Ihrer Meinung nach gehört die nezesitative Bedeutung ursprünglich zum Futurstamm. Sie begründet das folgendermaßen:¹³⁷

[...] the notion of necessity and obligation is not borrowed from Sanskrit. It is primitive and basic to the stem form C, visible also in its nominal use, which is comparable to a gerundive:

- *gdon* ‘evil spirit, demon’, lit. ‘what is to be expelled’, ...
- *dbul ba* ‘poor’, lit. ‘the one to whom (something) **is to be given**’ (Hervorhebung von Zeisler) ...
- *bzhon pa* ‘carriage, riding-beast’, lit. ‘what is to be mounted’, ...
- *dbye ba* ‘division, section?’, lit. ‘what is to be divided’, ...
- *gzung ba* ‘interest, inclination’, ‘what will be taken (usually)’, ...

¹³⁴Beyer (1993):339, Fußnote 43. Woher haben Hahn und Beyer diese Beispiele wie *bla mas bgegs gdul bar bya* und *rgyal pos dgra gsad* (siehe S. 55)? Sind sie erfunden, oder haben die Autoren das Agens hinzugefügt? Falls nicht, in welchem Kontext stehen diese Sätze? Wenn ähnlich wie deutsches Aktiv/Passiv die tibetischen Präsens- und Futurstämme die Funktion haben, den Informationsfluss eines Textes zu garantieren, führen solche Beispiele ohne Kontext nur in die Irre. Siehe dazu Kapitel 3.5.10 auf S. 103 und auch Kapitel 7.1.4 auf S. 320. Selbstgebastelte oder angepasste Sätze halte ich für sehr problematisch, wenn sie nicht als solche gekennzeichnet sind.

¹³⁵Ist so ein Vorgehen überhaupt möglich? Kann „die Normativität“ einer Konstruktion aus einer anderen Sprache importiert werden, kann einer bestehenden Verbalkategorie also einfach eine weitere kategoriale Bedeutung durch den Übersetzungsprozess verliehen werden? Sagt Beyer hier, vor der Verwendung zur Übersetzung des Partizips Futur Passiv habe der Futurstamm keine normative Bedeutung gehabt?

¹³⁶Zeisler (2004):263f.

¹³⁷Zeisler (2004):264.

Doch all ihre Beispiele haben passivische Bedeutung, wie man an den modalen Infinitiven — Passivformen — erkennt, die sie in ihrer Übersetzung verwendet. Die Beispiele überzeugen nicht, zumal Zeisler selber behauptet, die nominale Verwendung von Präsens- und Futurstamm falle in die *bdag gzhan*-Unterscheidung.¹³⁸ Ihre Argumentation und Beispiele zeigen eher den Patiensbezug des Futurstammes als Nezesität.

3.3.3.7.3 Tom Tillemans Theorie zur Herkunft der nezessitativen Bedeutung Tillemans sieht die patienszentrale bzw. passivische Bedeutung des Futurstammes als grundlegend:¹³⁹

„Tibetan translators of Sanskrit texts were sensitive to the patient-prominence of forms ending in *par bya* and generally used them to translate Sanskrit terms ending in suffixes of obligation (*kṛtyānta*), terms which are passive-oriented in Sanskrit. E.g., in philosophical contexts *sāhaya* ‘what is to be proved’ is rendered as *bsgrub bya* or *bsgrub par bya ba*. . . .

Diese These ist mit der innertibetischen Deutung vereinbar, vgl. hierzu Kapitel 3.5 ab S. 84.

3.3.3.7.4 Gerundiv im Latein und Sanskrit Die Theorie vom nezessitativen Futurstamm ist also am weitesten verbreitet. Dabei ist nicht entscheidend, ob der nezessitative Modus des Futurstammes dem Tibetischen schon immer zu eigen war, oder erst durch die Verwendung in Übersetzungen aus dem Sanskrit modal wurde. Interessanter ist die Frage, warum die meisten Tibetologen sich für den Nezessitativ entschieden haben, weniger für die Zukunftsbedeutung, und nur Tillemans, gestützt auf die einheimischen Grammatiker, für die passivische Bedeutung. Dazu ist es hilfreich, sich das Partizip Futur Passiv in indogermanischen Sprachen genauer anzuschauen.

Im Lexikon der Sprachwissenschaft finden wir folgende Erklärung zum Gerundiv(um):

[spätlat. *gerundivus* (*Adjektiv*) >auszuführend<. – Auch: Partizipium *Necessitatis*, Verbaladjektiv]. Im Lat. von Verben abgeleitetes Verbaladjektiv mit passivischer Bedeutung, das die Notwendigkeit oder Möglichkeit einer Handlung bezeichnet. Gerundive transitiver Verben werden sowohl

¹³⁸Siehe 3.3.3.6 auf S. 64.

¹³⁹Tillemans (2007b):891.

attributiv (*liber legendus*) als auch prädikativ, und zwar persönlich (*liber legendus est*) und unpersönlich (*legendum est*) verwendet. ... semantisch bezeichnet es eine notwendig durchzuführende Handlung ...¹⁴⁰

Aus einem Lateinbuch zur nezesitativen Bedeutung des Gerundivs:

„Als Prädikatsnomen mit dem Hilfsverb *esse* bezeichnet das Gerundivum eine Notwendigkeit im Passiv; im Deutschen kann es wiedergegeben werden mit *müssen* ...“¹⁴¹

Das Lehrbuch gibt dann als Beispiel:

Liber **legendus est**.
Das Buch **muss gelesen werden**.

Das Partizipium Necessitatis bringt aber nicht nur Notwendigkeit zum Ausdruck. Es kann auch eine Möglichkeit bezeichnen:

Dolor **ferendus non est**.
Der Schmerz **kann nicht ertragen werden** / ist nicht **ertragbar**.

Im Sanskrit verhält es sich ähnlich. Laut des Sanskrit-Kompendiums von Ulrich Stiehl wird das Gerundivum ins Deutsche mit „ist zu + Inf.“ oder mit „-bar“ übersetzt.¹⁴² „-bar“ hat im Deutschen passivische Bedeutung und gehört zu den Passiv-Paraphrasen mit Modalfaktor.¹⁴³ Es folgen zwei Beispiele aus Stiehl,¹⁴⁴ das erste mit nezesitativer Bedeutung:

- (27) śaṭhānām caritaṃ garhyam
Schurke.GEN Lebenswandel zu-tadeln.GER.n.NOM
Der Lebenswandel der Schurken ist zu tadeln.

Das zweite Beispiel (28) drückt eher eine Möglichkeit als eine Notwendigkeit aus:

- (28) anayā rītyāyam grantho vyākhyeyaḥ
dies.f.INSTR Weise.f.INSTR Buch zu-deuten.GER.m.NOM
Auf diese Weise ist dieses Buch deutbar

¹⁴⁰Bußmann u. a. (2008):233.

¹⁴¹Kurz (1993):129, 3.2.

¹⁴²Stiehl (2007):203.

¹⁴³Vgl. Eisenberg (2006b):279 und Helbig und Buscha (2001):165u und Beispiel 17f auf S. 47.

¹⁴⁴Stiehl (2007):2004.

Zusammengefasst kennzeichnen folgende, bereits in der Bezeichnung enthaltene Eigenschaften das Partizip Futur Passiv / Participium Necessitatis — diese Form, die tibetische Übersetzer mit dem Futurstamm wiedergeben:¹⁴⁵

- Futur: Zeigt Zukünftiges an.
- Passiv: Richtet den Blick auf das Patiens der Handlung.
- Necessitas: Bezeichnet eine Notwendigkeit oder eine Möglichkeit.¹⁴⁶

Offenbar sind auf dem Wege vom Sanskrit ins Tibetische *Möglichkeit* und *Passiv* verloren gegangen. Der Verlust der Möglichkeit ist schnell erklärt: Die Bezeichnung für die grammatische Form wurde mit dem Inhalt vermengt. „Participium Necessitatis“ legt nur Notwendigkeit nahe, aber keine Möglichkeit (Potential), wenn man die grammatische Bezeichnung für eine komplette Beschreibung der Funktionen bzw. der Semantik hält. Die Möglichkeit wird einfach dem Nezessitativ, der Notwendigkeit, untergeordnet, so widersprüchlich das auch ist.¹⁴⁷

Die Erklärung, warum das Passiv verloren gegangen ist, bedarf größeren Aufwands. Wie erwähnt, fungierte die Tibetologie erst nur als Hilfswissenschaft der Indologie. Diese Indologen, die sich mit dem Tibetischen befassten, wussten viel über Sanskrit, Latein und Griechisch. Neuere Erkenntnisse der Linguistik haben sie aber nicht berücksichtigt. Bei Hahns Lehrbuch ist zu bedenken, dass es nicht überarbeitet wurde — es befindet sich noch auf dem Stande von 1971. Das ist über 40 Jahre her!

Hochflektierende Sprachen mit ihren zahlreichen Deklinations- und Konjugationsklassen und ihrer freien Wortstellung, wie Latein, Sanskrit und Altgriechisch, hielt man für vollkommene Sprachen.¹⁴⁸ Abweichler galten als weniger entwickelte Sprachen.¹⁴⁹ Diese Auffassung wird beim folgenden Zitat aus der Grammatik von Jäschke deutlich:¹⁵⁰

The Tibetan verbs must be regarded as denoting, not an action, or suffering, or condition of any subject, but merely a coming to pass, or, in

¹⁴⁵Siehe auch S. 67.

¹⁴⁶Kommt daher Hahns Idee, es gebe eine voluntative Verwendung des Nezessitativs? Siehe 3.3.3.2 auf S. 56.

¹⁴⁷Vgl. Kap. 3.3.3.2.1 S. 56.

¹⁴⁸„Sprachtypologen des 19. Jh. bewerteten die verschiedenen Sprachtypen nach ihrer Vollkommenheit (so galt der flektierende Typ als der vollkommene), während die neuere Linguistik von Wertungen dieser Art Abstand nimmt“ (Bußmann u. a. (2008):664 unter Sprachtypologie).

¹⁴⁹Das Chinesische als Sprache ohne synthetische Züge galt als besonders unterentwickelt (persönliches Gespräch mit Prof. Butzenberger).

¹⁵⁰Jäschke (1989):40.

other words, they are all impersonal verbs, like *taedet*, *miseret* etc. in Latin, or *it suits* etc. in English. Therefore they are destitute of what is called in our own languages the active and passive voice, as well as of the discrimination of persons, and show nothing beyond a rather poor capability of expressing the most indispensable distinctions of tense and mood. From the same reason, the acting subject of a transitive verb must regularly appear in the Instrumental case.

Das tibetische Verb mit seinen maximal vier Stämmen hält Jäschke also für armelig („poor“) in seinen Ausdrucksmöglichkeiten. Soviel zur indoeuro-zentristischen Sehweise in der klassischen Indogermanistik. Man vergleiche dazu die Bemerkung in der Einleitung zum Orientalismus (S. 11).

Außerdem hält Jäschke das tibetische Verb für impersonal. Das scheint zweierlei zu bedeuten:

1. Das Verb wird nicht nach Person flektiert.
2. Das Verb wird nicht nach Verbalgenus flektiert.

Punkt 1 ist richtig. Jedoch macht das die Verbbedeutung nicht impersonal. „Es regnet“ oder „es schickt sich“ sind echte impersonale Verben, weil von der Verbsemantik her keine Person beteiligt sein kann. Die Person wird in vielen Sprachen nur durch Pronomen ausgedrückt,¹⁵¹ aber im Latein und Sanskrit steckt die Personenmarkierung im Verb. Da sich z.B. die Personenmarkierungen des deutschen Verbs etwas zu weit abgeschliffen haben, mussten Pronomen diese Funktion übernehmen. Dadurch ist das Deutsche häufig redundant, wie z.B. in „du gehst“. In „gehst“ ist bereits die zweite Person eindeutig kodiert — es ist eigentlich überflüssig, noch das Pronomen „du“ zu verwenden. In der Umgangssprache oder in Kurznachrichten (SMS), wird das Pronomen häufig weggelassen: „Gehe gleich nach Hause“. Im Spanischen oder Italienischen werden Personalpronomen normalerweise nicht benutzt, oder dann zur Betonung eingesetzt.

Das tibetische Verb wird nicht nach Person gebeugt, wie bei vielen anderen Sprachen auch. So z.B. das indonesische Verb, dessen einzige Flexionskategorisierung Verbalgenus ist: In „saya pulang“ ist „saya“ das Personalpronomen „ich“ und „pulang“ bedeutet „heimgehen“, ohne Markierung der Person, des Tempus, Modus, Plural und hier auch — weil intransitiv — ohne Markierung des Genus Verbi.¹⁵²

¹⁵¹Siehe Kap. 3.2.1 S. 34.

¹⁵²Ich kenne keinen Grammatiker, der das indonesische Verb als semantisch impersonal beschrieben hat wie Hahn oder Jäschke (s.o.) das Tibetische, und etwa diesen Satz („saya pulang“) umschrieben hätte mit „Es findet einen Nach-Hause-Gehen statt in Bezug auf mich“. Vgl. den Kap. 3.3.3.2.3 auf S. 57 über Hahns Sicht zu Aktiv und Passiv im Tibetischen.

Punkt 2 bezieht sich auf die Handlungsrichtung des tibetischen Verbs. Betrachtet man hierzu Genus Verbi im Deutschen, Latein und Sanskrit, ist zu berücksichtigen: Zu Jäschkes Zeit mag die fehlende Flexion des Verbs nach Person ein Grund gewesen sein, auch das Genus Verbi zu bestreiten. Für den modernen Sprachwissenschaftler oder Sprachtypologen gilt das nicht. Folgt man Jäschkes Gedankengang, wird meines Erachtens klar, woher die Theorie vom Nezeessitativ im Tibetischen kommt, und warum Genus Verbi bestritten wird.

In diesem Abschnitt sollte klar geworden sein, wo das Partizipium Necessitatis herkommt, und dass es sich um eine Passivvariante handelt. Im nächsten Teil geht es wieder um Aktiv und Vorgangspassiv, die prototypischen Verbalgenera, vom Deutschen über Latein und Sanskrit zum Indonesischen. Dabei wird deutlich werden, dass der tibetische Futurstamm nicht deswegen als eine Art Passiv oder wenigstens als eine Handlungsrichtung ausgeschlossen werden kann, weil er formal anders ist als Passiv im Deutschen, Latein oder Sanskrit.

3.4 Aktiv und Vorgangspassiv in anderen Sprachen

3.4.1 Aktiv und Vorgangspassiv im Deutschen

Zurück zum Beispiel 17 am Anfang des Kapitels (S. 46). Nun geht es um die Opposition von Aktiv und Vorgangspassiv:

- (29) a. Der Attentäter erschießt den Minister.
 b. Der Minister wird (vom Attentäter) erschossen.

Thema eines Satzes, der Satzgegenstand, ist normalerweise das Subjekt. Im Falle eines Substantivs kongruiert es mit dem Prädikat hinsichtlich Person und Numerus.¹⁵³

Im prototypischen Aktivsatz ist das Agens das Thema und Subjekt. Im Film entspräche das den Dreharbeiten beim Attentäter (vgl. 3.2.5, ab S. 46). Im Passiv rückt das Patiens auf die Subjektposition, kongruiert mit dem Verb und wird damit zum Thema.¹⁵⁴ Im Film entspräche das den Dreharbeiten beim Minister.

¹⁵³So die übliche Auffassung. Eisenberg jedoch ist der Meinung, dass Subjekt und Prädikat nur dann hinsichtlich Person kongruieren, wenn das Subjekt ein Pronomen ist. Siehe dazu Eisenberg (2006a):288. Doch für unsere Zwecke ist nur wichtig, dass sie kongruieren.

¹⁵⁴Auch hier ist Rede vom Normalfall. Nicht immer sind Passivsubjekte thematisch, wie z.B. bei Leiss (1992):123m zu lesen ist.

Nach Ansicht vieler Linguisten ist das Vorgangspassiv eine abgeleitete Diathese. Das bedeutet, das Aktiv ist die unmarkierte Diathese, der Normalfall, und das Passiv ist markiert und aus dem Aktiv abgeleitet. Diese Ableitung funktioniert so:

- Das Objekt des Aktivsatzes wird zum Subjekt des Passivsatzes.
- Das Subjekt des Aktivsatzes fällt weg oder wird durch eine Präpositionalphrase („vom Attentäter“) ersetzt.

Das Vorgangspassiv bzw. werden-Passiv macht im Deutschen ca. 5% aus.¹⁵⁵ Es ist damit eine stark markierte Kategorie. Im Englischen wird das Passiv häufiger verwendet, im Indonesischen noch viel häufiger.¹⁵⁶

Zur Verdeutlichung des Verhältnisses zwischen Aktiv und Passiv sei ein Beispiel aus dem Sanskrit gegeben:

3.4.2 Aktiv und Vorgangspassiv im Sanskrit

Das Sanskrit kennt eine Aktiv/Passiv-Unterscheidung ähnlich der im Deutschen. Doch wird das Passiv im Sanskrit nicht analytisch gebildet, sondern synthetisch: Aktiv und Passiv sind im Sanskrit synthetische Flexionskategorien des Verbs.

(30) devadattaḥ kaṭam karoti
 Devadatta-NOM Matte-ACC macht-SG AKTIV
 Devadattah macht eine Matte

(31) kaṭo devadattena kriyate
 mat-NOM devadatta-INST machen-3SG PASSIV
 Eine Matte wird von Devadatta gemacht.

Im Passivsatz 31 zeigt das Verb eine andere Komplementstruktur als im Aktivsatz 30: Das Subjekt des Aktivsatzes, das Agens, steht im Passivsatz nun im Instrumental, im Deutschen in der Präpositionalphrase. Das Akkusativobjekt des Aktivsatzes, das Patiens, steht im Passivsatz an Subjektposition im Nominativ, im Sanskrit wie im Deutschen.¹⁵⁷ Im Deutschen wird das Passiv analytisch, durch eine zusammengesetzte Verbform („wird gemacht“), ausgedrückt. Im Unterschied dazu wird das Passiv im Sanskrit synthetisch, durch Stammflektion, verwirklicht.

¹⁵⁵Glück (2010):23.

¹⁵⁶Die Meinungen über das indonesische Genus Verbi sind geteilt. Manche lehnen es ab, von Aktiv und Passiv zu sprechen, weil sie sich von den europäischen Prototypen so sehr unterscheiden. Vgl. Sneddon (1996):274.

¹⁵⁷Wie im Deutschen könnte das Agens nun einfach weggelassen werden.

3.4.3 Die Fehlschlüsse bei der Übertragung von indogermanischen Sprachen aufs Tibetische

Jäschke und die meisten Tibetologen scheinen, beeinflusst von Deutsch, Latein, Sanskrit etc., davon ausgegangen zu sein, dass ein Passiv folgende Eigenschaften besitzen muss:

- (32)
- a. Das Passiv ist aus dem Aktiv abgeleitet und
 - b. bedarf dafür einer Kasus-Neuzuweisung.
 - c. Bei der Kasus-Neuzuweisung bleibt die Argumentstruktur gleich.¹⁵⁸
 - d. Das Passiv ist markiert.
 - e. Es ist daher morphologisch komplizierter als das Aktiv.
 - f. Ohne Subjekt-Prädikat-Kongruenz kann man nicht von Genus Verbi sprechen. Sprachen, bei denen das Verb nicht nach Person, Numerus oder Genus gebeugt wird, können also kein Passiv haben.

All diese Eigenschaften sind bei tibetischen Verben nicht zu finden: Laut Jäschke flektiert das tibetische Verb armselig mit nur drei Tempusstämmen und einem Modusstamm.¹⁵⁹ Mit dieser Sicht gibt es keine Handlungsrichtung im Tibetischen. Doch herrscht in der Sprachwissenschaft keine Einigkeit, was ein Passiv ausmacht:

Bis heute ist unser Wissen über das Passiv äußerst unvollkommen. Es besteht keine Einigkeit darin, was die wesentlichen und was die unwesentlichen Merkmale eines uns bekannten Passivs, z.B. des Passivs im Deutschen, sind.¹⁶⁰

Auch 2006, als Eisenbergs Grundriss der deutschen Grammatik erschien, hatte sich daran offenbar nichts geändert:

¹⁵⁸Die Argumentstruktur ändert sich nicht, aber die Komplementstruktur! Die Argumentstruktur ergibt sich aus der Verteilung der semantischen Rollen, die Komplementstruktur aus den Kasus. Sowohl im Aktiv- als auch Passivsatz des Beispiels 3.4.1 auf S. 73 „Der Attentäter erschießt den Minister“ und „Der Minister wird (vom Attentäter) erschossen“ ist der Attentäter das Agens: im Aktiv, im Nominativ und beim Passiv markiert durch die Präpositionalphrase mit „von“. Siehe dazu Pittner und Berman (2007):69: „Die Argumentstruktur ändert sich beim Passiv nicht. Maßgeblich ist die Änderung der syntaktischen Funktionen.“

¹⁵⁹Siehe 3.3.3.7.4 S. 71.

¹⁶⁰Leiss (1992):72.

„Der Ausdruck Genus Verbi («Art des Verbs») als Name einer Einheitenkategorisierung gibt uns — anders als etwa der Ausdruck Tempus — keinen Hinweis darauf, was der Bedeutungsunterschied zwischen den Formen der zugehörigen Kategorien sein könnte. Und in der Tat liegt hier das Hauptproblem für ein Verständnis der Kategorisierung in Aktiv und Passiv. Warum gibt es beide Kategorien, wo doch aktivische und passivische Sätze im Wesentlichen gleichbedeutend sind? Das Interesse der Grammatiker am Passiv speist sich wesentlich aus der Schwierigkeit, diese Frage schlüssig zu beantworten.“¹⁶¹

Diese Arbeit vertritt die These, dass Verben auch ohne die Eigenschaften in (32) auf S. 75 Handlungsrichtung ausdrücken können. Worin die Funktion der Handlungsrichtung im Tibetischen genau besteht wird im Laufe dieser Arbeit erklärt, im Detail dann im Kapitel 6.3 ab S. 283 über die praktische Verwendung der tibetischen Verbstämme.

Wir sind in unserer Wahrnehmung sprachlicher Kategorien durch unsere Muttersprache vorgeprägt, und wir sind uns unsicher — wie das Zitat oben zeigt — wozu es Aktiv und Passiv gibt: Das macht es schwierig, eine grammatische Kategorie zu finden, wenn sie nicht in gewohnten Mustern verwirklicht ist. Dazu nochmal Leiss:

Man sollte einer Sprache eine grammatische Kategorie nicht vorschnell absprechen, nur weil sie nicht in den gewohnten Mustern transparent wird. Für eine solche Vorsicht spricht schon, dass die Anzahl der bislang entdeckten grammatischen Kategorien durchaus begrenzt und nicht beliebig erweiterbar ist.¹⁶²

Im folgenden Kapitel wird daher gezeigt:

- (33) a. Zur Kasus-Neuzuweisung (32b): Es gibt *nicht*-abgeleitete Handlungsrichtungen in anderen Sprachen, die nicht das Aktiv sind. Sie funktionieren anders als z.B. im Deutschen oder Lateinischen, und es werden keine Kasus neu zugewiesen — der Kasusrahmen ändert sich nicht.
- b. Manche Sprachen kodieren das Passiv nicht aufwändiger als das Aktiv (32e).
- c. Zur Kongruenz:
- i. Manche Sprachen gelten als Sprachen mit Aktiv und Passiv, aber Subjekt und Prädikat kongruieren nicht (32f).

¹⁶¹Eisenberg (2006a):124.

¹⁶²Leiss (1992):27.

- ii. Klassisches Tibetisch zeigt eine morphologische Kongruenz zwischen Thema oder Subjekt des Satzes und dem Prädikat.¹⁶³
- d. Die Bezeichnung „Tempusstämme“ führt im Tibetischen in die Irre. Präsens, Futur und Imperativ des transitiven Verbs zeigen Handlungsrichtungen an.
- e. Auch den modalen Infinitiv mit seiner nezessitativen und potentialischen Modalität kann man als Passiv zählen.
- f. Manche tibetische Grammatiker schreiben Präsens- und Futurstamm alleine keinen Zeitbezug zu, sondern nur Handlungsrichtungen. Sie sehen also Handlungsrichtung als eigenständige Verbalkategorisierung.

3.4.4 Aktiv und Passiv im Indonesischen

Ein Blick auf das Indonesische wird viele der Anforderungen von (32) auf S. 75 relativieren oder abschwächen, indem es bereits einige der Punkte von (33) zeigt. So wird es leichter, die tibetischen Handlungsrichtungen zu erkennen:

1. Das indonesische Verb flektiert nach Handlungsrichtung, aber ohne formale Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat (33c).
2. Das Passiv wird dort oft sogar weniger aufwändig kodiert als das Aktiv (33b).
3. Daher kann man das Passiv nicht als abgeleitet vom Aktiv betrachten (32a, 33b).
4. Es kommt ohne Kasus-Neuzuweisung aus (33a).
5. Indonesische Verben flektieren nicht nach Tempus, sondern ausschließlich nach Handlungsrichtung. Tempus muss also nicht zwangsläufig als Verbalkategorisierung verwirklicht sein (33d). Die tibetischen Verbstämme müssen nicht zwangsläufig temporale Bedeutung haben.

Indem diese Punkte geklärt werden, wird der Blick frei dafür, die *bdag gzhan*-Theorie der einheimischen Grammatiker als eine Beschreibung von Genus Verbi im Tibetischen zu erkennen. Diese Theorie wird dann eingeführt und es wird erklärt, wie sie von der Bybee-Hierarchie und weiteren jüngeren Forschungsergebnissen der Sprachtypologie gestützt wird. Schließlich geht es in Kap. 3.5.8 ab S. 100 um einige Konsequenzen der *bdag gzhan*-Theorie für die Übersetzungspraxis.

¹⁶³Der Begriff *Subjekt* im Tibetischen wird in Kap. 3.5.1.1 auf S. 88 geklärt.

Dass das indonesische Verb nach Handlungsrichtung flektiert, wird kaum bestritten, obwohl ihm einige Eigenschaften der indogermanischen Handlungsrichtungen, genauer gesagt: des Passivs, fehlen.¹⁶⁴ Das Beispiel der indonesischen Handlungsrichtung erweitert so den Blick, um die tibetische Handlungsrichtung leichter erkennen zu können.¹⁶⁵ Ein weiterer Vorteil: Das Indonesische, eine austronesische Sprache, verhält sich zu dieser Untersuchung neutral. Es ist nicht die Sprache, für die etwas bewiesen werden soll, noch die Sprache, der gegenüber uns der objektive Blick fehlt, unsere Muttersprache; noch ein Vertreter der indogermanischen Sprachfamilie, die den Blick nach Alternativen versperrt.

Nicht alle Grammatiker lassen Aktiv und Passiv im Indonesischen gelten. In manchen Grammatiken findet man Begriffe wie Subjekt- und Objektkonstruktion, weil es einige Unterschiede z.B. zum Deutschen oder Englischen in Struktur und Funktion gibt,¹⁶⁶ und weil das indonesische Passiv viel häufiger verwendet wird als das deutsche oder englische.¹⁶⁷ Diese Überlegungen werden sich aufs Tibetische übertragen lassen: Manchen Grammatikern reicht es, dass in einer anderen Sprache das Passiv — oder wie auch immer man es nennt — etwas häufiger als gewohnt verwendet wird, um die Bezeichnung „Passiv“ abzulehnen. Doch Bybee hat gezeigt,¹⁶⁸ dass die Anzahl der Verbalkategorisierungen beschränkt ist. Wenn es sich also im Indonesischen nicht um Aktiv/Passiv handelt, allgemeiner um Genus Verbi oder Handlungsrichtung, was soll es sonst sein? Der sprachübergreifende Blick ist hier sehr hilfreich. Diesen Blick hatten die frühen Tibetologen nicht. Geht man nur von einer Sprache oder Sprachfamilie aus, wie dem Indoeuropäischen, neigt man dazu, formale Unterschiede überzubewerten und das Augenmaß für die Gemeinsamkeiten zu verlieren.

¹⁶⁴Das indonesische Genus Verbi wird z.B. in [Kaswanti Purwo \(1988\)](#), [Sneddon \(1996\)](#) und [Alieva u. a. \(1991\)](#) diskutiert.

¹⁶⁵Zu diesem Thema z.B.: „Die bewußte Wahrnehmung selbst von morphologisch gut sichtbaren Kategorien ist offensichtlich von der Tradierung metasprachlichen Wissens abhängig. . . . Nicht selten verhindert das tradierte Wissen sogar die Wahrnehmung von grammatischen Mustern, vor allem dann, wenn diese die tradierten Paradigmen relativieren würde.“ ([Leiss \(1992\)](#):20).

¹⁶⁶„Some grammars of Indonesian do not use the term active and passive, instead using such terms as subject and object construction or subjective and objective focus. This is because there are differences between the constructions in Indonesian and the active and passive in European languages such as English, in both structure and function. Nevertheless, there are also important similarities, and the relationship between the two constructions is often similar to the relationship between active and passive in English, allowing the same terms to be used to describe them.“ ([Sneddon \(1996\)](#):247).

¹⁶⁷„In most language styles passive constructions are far more common in Indonesian than in English. Consequently an Indonesian passive can often only be translated into natural English by an active construction ... this being one of the reasons why some grammarians have been reluctant to apply the term active and passive to Indonesian.“ ([Sneddon \(1996\)](#):254f).

¹⁶⁸[Bybee \(1985\)](#).

Das Indonesische hat zwei Vorgangspassive:¹⁶⁹

- (34) Dia membaca buku ini
 Sie/er lesen-AKTIV Buch dieses
 ‘Sie/er liest dieses Buch.’
- (35) buku ini dibaca dia
 Buch dieses gelesen-PASSIV1 sie/er
 ‘Dieses Buch wird von ihr/ihm gelesen’
- (36) Oleh dia buku ini dibaca
 Durch sie/ihn Buch dieses gelesen-PASSIV1
 ‘Von ihr/ihm wird dieses Buch gelesen’
- (37) buku ini dia baca
 Buch dieses sie/er lesen-PASSIV2
 ‘Dieses Buch wird von ihr/ihm gelesen.’

membaca in 34 ist das aktive Verb. Es besteht aus dem Aktiv-Morphem *mem-* und dem Verbstamm *baca*. *dibaca* in 35 ist eine Passivform, und besteht aus dem Passiv-Morphem *di-* und dem Verbstamm *baca*. Möchte man das Agens zuerst nennen, wie in 36, so muss die Präposition *oleh* das Agens markieren. In 37 steht der reine Verbstamm ohne Handlungsrichtungsmarker: auch dieser Satz hat passivische Bedeutung bzw. gilt vielen als Passivsatz.

Die indonesischen Beispiele zeigen:

1. Das indonesische Verb flektiert nach Handlungsrichtung, aber nicht nach Aspekt, Tempus, Modus, Numerus und Person, den anderen üblichen indogermanischen Flexionskategorisierungen. Folglich findet man im Indonesischen auch keine formale Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat. Nach Jäschkes Logik dürfte es dann keine Handlungsrichtung im Indonesischen geben und das indonesische Verb wäre impersonal.¹⁷⁰ Satz 34 müsste übersetzt werden mit „Es findet ein Lesen statt hinsichtlich dieses Buches durch sie/ihn“ — eine absurde Vorstellung in der indonesischen Sprachwissenschaft.
2. Die Kodierung des indonesischen Passivs ist morphologisch nicht aufwändiger als die des Aktivs. 34 und 35 sind gleich aufwändig, das Passiv in 37 ist sogar

¹⁶⁹Vgl. z.B. Sneddon (1996):248.

¹⁷⁰Siehe 3.3.3.7.4.

einfacher als das Aktiv kodiert!¹⁷¹ In markierter Satzstellung wie 36 erhöht sich der Kodierungsaufwand des Passivs gegenüber dem unmarkierten Aktivsatz.

3. An den Kasus ändert sich nichts, denn das Indonesische kennt wie Englisch keine Kasus. Die Wortstellung entscheidet.¹⁷²

Dieser Abschnitt hat gezeigt, dass Handlungsrichtung in anderer Form verwirklicht sein kann, als es von indogermanischen Sprachen bekannt ist. Es ist nötig, den Blick zu weiten. Es gibt andere Möglichkeiten, Verbalgenus, wie Handlungs- und Geschehensperspektive, zu verwirklichen. Doch ist die Suche wirklich nötig? Nach was suchen wir eigentlich? Braucht eine Sprache unbedingt Handlungsrichtung? Gemäß Bybee markieren nur 56% ihrer untersuchten Sprachen Handlungsrichtung am Verb.¹⁷³ Vielleicht kommt Tibetisch auch ohne diese Verbalkategorisierung aus? Um diese Frage zu beantworten, ist ein tieferer Blick nötig, was Handlungsrichtung leistet.

3.4.5 Über die Notwendigkeit von Genus Verbi

Aktiv und Passiv stellen zwei Perspektiven bereit: Die Handlungs- und die Geschehensperspektive. Eine Sprache braucht beide Perspektiven. Daher gibt es Aktiv und Passiv, und in manchen Ergativsprachen das Antipassiv:

Das Vorhandensein von Passiv- und Antipassivkonstruktionen legt den Schluss nahe, dass eine einzige Perspektive (nur die Handlungsperspektive oder nur die Geschehensperspektive) nicht ausreicht, dass also jeweils zwei Perspektiven dieser Art in einer Sprache notwendig zur Realisierung drängen.¹⁷⁴

Was ist mit Handlungs- und Geschehensperspektive gemeint? Dazu nochmal Elisabeth Leiss:

Sind mehrere Standpunkte möglich, und das ist prinzipiell bei jedem transitiven Verb und einem Teil der intransitiven Verben (bestimmten Verben

¹⁷¹Dies ist ein Grund, warum manche Linguisten dieses indonesische Passiv lieber Ergativkonstruktion nennen möchten (Comrie (1988):17-19).

¹⁷²Hier sei folgende Vermutung geäußert: Die Wort- bzw. Satzgliedstellung im Tibetischen ist nicht entscheidend, aber sie ändert sich häufig in Sätzen, deren Verb im Futur steht. Mit dem Futurstamm zusammen wird seltener ein explizites oder implizites oder definites Agens auftreten als mit dem Präsensstamm. Siehe dazu im Schlusskapitel, Kapitel 7.2.1 ab S. 321.

¹⁷³Bybee (1985):31.

¹⁷⁴Leiss (1992):98.

mit Genitiv-, Dativ- und Präpositionalobjekt) der Fall, dann kommt es zu einer potentiellen Konkurrenz dieser Standorte um die Perspektivierungsfunktion. Nur ein Standpunkt kann zum Zentrum der grammatischen Deixis und damit zum Subjekt werden.¹⁷⁵

Sneddon bestätigt das für das Indonesische:

„The person or thing we want to talk about is usually expressed as the subject of the clause. If we want to talk about the actor we make it the subject of the verb and use an active verb. . . . The other participant in the action is expressed by the object in an active clause. If we want to focus attention on this person or thing we make it the subject of the passive form of the verb.“¹⁷⁶

Ähnlich Eisenberg:

„Die Syntaktisierung einer agenslosen Konstruktion ist mit dem kommunikativen Bedarf an Darstellung von Handlungen als Ereignisse gedeutet worden.“¹⁷⁷

Hier ein Beispiel für das Deutsche von Eisenberg:¹⁷⁸

- (38) a. Der Präsident schlägt den Kanzler vor. Der Kanzler benennt die Minister.
 b. Der Präsident schlägt den Kanzler vor. Der Kanzler wird vom Parlament gewählt.
 c. Der Präsident schlägt den Kanzler vor. Den Kanzler wählt das Parlament.

In 38a ist der Kanzler im zweiten Satz Agens; in 38b ist er Patiens. Das Passiv ermöglicht es, den Kanzler in die Position des syntaktisch privilegierten Aktanten, des Subjekts, zu rücken. In 38c ist der Kanzler nicht das Subjekt, also nicht an syntaktisch privilegierter Position. Im Englischen wäre dieser Satz mangels Flektionen nicht möglich.

Gemäß Leiss ist eine der Funktionen des Passivs:

Die Funktion des Passivs ist es, ein definites Patiens in der syntaktischen Position des direkten Objekts zu vermeiden.¹⁷⁹

¹⁷⁵Leiss (1992):102.

¹⁷⁶Sneddon (1996):246.

¹⁷⁷Eisenberg (2006a):129.

¹⁷⁸Eisenberg (2006a):135.

¹⁷⁹Leiss (1992):84.

Welche Gründe gibt es, ein definites Patiens in der syntaktischen Position des direkten Objekts zu vermeiden? Spricht man über mehrere Sätze hinweg über das gleiche Thema, steht es am günstigsten in der syntaktisch privilegierten Position, also als Subjekt, sonst wird es schwer, einen zusammenhängenden Text zu schreiben. Möchte man 38c weiterführen und den Kanzler als Thema behalten, wäre es umständlich, wenn der Kanzler in der Position des direkten Objektes bliebe. Hier bietet sich das Passiv an, wenn man darstellen will, was mit dem Kanzler geschieht, und ein Aktiv, wenn man beschreibt, was der Kanzler tut. So bleibt der Kanzler das Subjekt, und damit an der syntaktisch privilegierten Stelle, die am leichtesten den Textfluss garantiert.¹⁸⁰ Das Passiv dient also dazu, beliebige Subjektwahl zu ermöglichen:

Das Passiv ist das Ergebnis eines Intransivierungsprozesses. Dieser ist notwendig, um beliebige Subjektwahl zu ermöglichen. Agensreduktion ist nur Begleiterscheinung, aber nicht Zweck dieses Prozesses.¹⁸¹

Das indogermanische Passiv ist also *eine* Möglichkeit, beliebige Subjektwahl zu ermöglichen. Dass dazu eine Intransivierung nötig ist, ist nebensächlich — vielleicht gibt es noch andere Möglichkeiten, beliebige Subjektwahl zu ermöglichen, ohne Intransivierung? Die Intransivierung, mit all ihren Folgen für die Kasusstruktur, ist nicht die Funktion, sondern im Deutschen und anderen Sprachen notwendige Begleiterscheinung. Verwendet man den Begriff *Passiv* wegen der Intransivierung, oder um nicht-agentive Argumente in die Subjektposition zu holen? Da letzteres der Fall ist, sollte es gestattet sein, auch andere grammatische Mechanismen Passiv zu nennen, wenn sie das leisten, selbst wenn sich ihre Form vom Passiv indogermanischer Sprachen unterscheidet.

Jede Sprache muss die Wahl zwischen der Agens- und Patienseperspektive ermöglichen — das leistet das Genus Verbi. Doch es gibt Sprachen ohne Genus Verbi: die Topiksprachen. Das deutsche Subjekt korreliert im unmarkierten Satz, dem Aktiv, mit dem Agensmerkmal. In Topiksprachen muss das nicht so sein. Auch das Patiens eines Satzes kann dort in einem Basissatz Subjekt sein. Damit entfällt die Notwendigkeit für das Passiv. In Topiksprachen ist Definitheit das primäre Merkmal

¹⁸⁰Auch hierzu Leiss: „Das Passiv ist somit alles andere als ein ‚Luxus der Sprache‘. Seine Leistung besteht in der sekundären Ikonisierung der Satzsyntax. Ikonische Syntax ist die Voraussetzung für die Äußerung längerer, zusammenhängender und verständlicher Rede.“ (Leiss (1992):117). Außerdem Eroms, von Leiss zitiert: „Hier stellt nun das Passiv ein vorzügliches Mittel dar, mit dem die Thematisierung ohne Auffälligkeiten geleistet werden kann, ohne dass also das Thema in markierte Position gebracht werden muss und eine interpretationsbedürftige Verknüpfung entsteht, so dass es also nicht topic ist oder es nicht nicht Subjekt ist oder beides nicht.“ (Eroms (1974):171).

¹⁸¹Leiss (1992):88.

des Subjekts. Ein definites Agens kann genauso gut Subjekt sein wie ein definites Patiens.¹⁸²

Auf dieses Thema genauer einzugehen, würde den Rahmen dieser Arbeit sprengen. Es soll daher die Feststellung reichen, dass Tibetisch keine Topiksprache ist, und daher einen anderen Mechanismus benötigt, zwischen den beiden Perspektiven zu wechseln.¹⁸³

Einen transitiven Vorgang kann man also aus zwei Blickwinkeln betrachten: Aus dem Blickwinkel des Handelnden oder Agens (Handlungsperspektive), und aus dem Blickwinkel des Patiens (Geschehensperspektive). Einem zusammenhängenden Text liegt eine Thema-Rhema-Struktur zugrunde. Das Thema kann über viele Sätze gleich bleiben, und ist dann meistens das Subjekt. Ist das Thema eine Person, die etwas tut, so liegt es nahe, ein Aktiv zu verwenden. Ist das Thema z.B. eine Sache, mit der etwas getan wird, oder eine Person, der etwas widerfährt, läge es nahe, eine dazu passende Konstruktion oder grammatische Form zu verwenden, das Passiv. Jedoch ist das Passiv im Deutschen oder Englischen eine markierte Konstruktion und damit der unmarkierten nicht gleichwertig.¹⁸⁴ Selbst wenn es eher um eine Sache geht, mit der etwas geschieht, als um die Person, die etwas damit tut, würde man aus stilistischen Gründen auch dann möglichst häufig das Aktiv verwenden — das Passiv wäre einfach zu umständlich und schwerfällig. Die Markiertheit des Passivs im Deutschen verhindert, dass es dem Aktiv gleichwertig verwendet wird. Beim Indonesischen verhält es sich anders: Aktiv und Passiv stehen in keinem markiert-unmarkiert-Verhältnis. Daher ist es viel unauffälliger, ökonomischer und einfacher, das Passiv zu verwenden.¹⁸⁵ Kultur mag auch einen Einfluss haben: Während in unserer Kultur die Person, das Individuum an zentraler Stelle steht, wird in asiatischen Kulturen die Person eher in den Hintergrund gestellt. Das mag sich in den Sprachen als grammatische Formen niedergeschlagen haben, die es einfacher machen, über Dinge zu sprechen, als über die Personen, die etwas mit den Dingen tun.

Es stellt sich also die Frage, wie im Tibetischen Handlungs- und Geschehensperspektive bzw. Agens- oder Patiensorientierung verwirklicht sind. Wie die Zitate oben belegen, braucht eine Sprache diese beiden Perspektiven, aber sie können von Sprachtyp zu Sprachtyp unterschiedlich verwirklicht sein. Tibetische Grammatiker haben sich seit Jahrhunderten mit dieser Frage auseinandergesetzt.

¹⁸²„Topic-Sprachen können ... als Sprachen definiert werden, die primär definite Subjekte in der syntaktisch privilegierten Position aufweisen. Dagegen sind Subjektsprachen als Sprachen definiert, die primär agentische Subjekte in dieser Position favorisieren.“ (Leiss (1992):79).

¹⁸³Mehr zu diesem Thema bei Elisabeth Leiss (Leiss (1992):75ff).

¹⁸⁴Siehe Kapitel 2.2.3 auf S. 16.

¹⁸⁵Vgl. Fußnote 167 auf S. 78.

3.5 Verbalgenus im Tibetischen: *bdag* und *gzhan*

Die Annahmen in (32) auf S. 75 sind nun abgeschwächt und die Notwendigkeit eines Perspektivierungsmechanismus ist gezeigt. Nun sei das Tibetische besprochen. Dabei lohnt es sich, folgendes im Gedächtnis zu behalten:

1. Subjekt und Prädikat müssen nicht kongruieren.
2. Das Passiv muss nicht aufwändiger kodiert sein als das Aktiv. Allgemeiner gesagt: Von zwei Handlungsrichtungen muss nicht die eine markiert und die andere unmarkiert sein.
3. Der Kasusrahmen muss sich nicht ändern.

3.5.1 Definition von *bdag* und *gzhan*

Die Opposition von *bdag* („Selbst“) und *gzhan* („Anderer“) ist eine Theorie der Beschreibung des tibetischen Verbs, die in ihren Grundzügen fast alle tibetischen Grammatiker vertreten. Im Folgenden geht es um die Sicht des zeitgenössischen Grammatikers Dor zhi gdong drug. Seinen Erklärungen nach ist der Präsensstamm eines transitiv-kontrollierbaren¹⁸⁶ Verbs grundlegend ein *Agensstamm* und drückt aktive Bedeutung aus. Der Futurstamm ist ein *Patiensstamm* und hat passivische Bedeutung.¹⁸⁷ Nur transitiv-kontrollierbare Verben haben ihn. Auch das ist ein Indiz für seine passivische Funktion. Nur transitive Verben haben ein Patiens, also brauchen nur sie einen Futurstamm, das den Perspektivwechsel, das Umschwenken des Blicks auf das Patiens, ermöglicht. Intransitive Verben haben keinen Futurstamm bzw. Patiensstamm, weil sie kein Patiens haben.¹⁸⁸ Die Schriften gDong drugs zur Grammatik halte ich für die wichtigsten modernen Beiträge zur einheimisch-tibetischen Grammatik, denn sie sind am ausführlichsten und linguistisch genauesten, vielleicht dank des Autors Hintergrund in russischer und chinesischer Sprachwissenschaft. Im Kapitel 6 ab S. 239 wird genauer auf seine Beiträge zur einheimisch-tibetischen Sprachwissenschaft eingegangen und sie werden denen von dPa' ris sangs rgyas gegenüber gestellt.

dPa' ris sangs rgyas ist der zweite zeitgenössische Gelehrte, der im Mittelpunkt dieser Arbeit steht. Er bietet eine ganz andere Deutung von *bdag gzhan*: Affizierende

¹⁸⁶Transitiv-kontrollierbare Verben sind jene, die Yisun Zhang (1993) als *tha dad pa* kennzeichnet.

¹⁸⁷Siehe auch Kap. 6.3.3 S. 300.

¹⁸⁸Zu den transitiv-unkontrollierbaren Verben siehe 3.6.3 S. 108.

Verben gehören zu *bdag* und resultative Verben zu *gzhan*.¹⁸⁹ Dieser Standpunkt wird in Kapitel 6 ab S. 239 ausführlich erläutert. Den Hintergrund der Theorien beider Grammatiker findet der Leser in Kapitel 5 ab S. 159. Dort geht es um die historische Entwicklung der *bdag gzhan*-Theorie chronologisch anhand der Beiträge der wichtigsten Vertreter.

Die meisten tibetischen Grammatiker erklären die Verbalkategorien *bdag* und *gzhan* anhand einer Variante des folgenden Beispiels:

- (39) shing-mkhan-gyis sta-res nags-tshal-la shing gcod/
 Holzfäller-ERG Axt-ERG Wald-LOK Holz-ABS hacken-**BDAG**
 ‘Der Holzfäller hackt mit der Axt im Wald Holz’.

Das Verb von Satz 39, *gcod* am Ende, steht im Präsens. Es sei daran erinnert, dass es sich hier nur um eine grammatische Bezeichnung handelt, die über Funktion und Bedeutung nichts aussagt. Dieses Verb hat zwei Komplemente (Ergänzungen), nämlich den Holzfäller und das Holz, und zwei Adjunkte (Angaben), die Axt und den Wald. Die Verbform, seine Ergänzungen und Angaben ordnet gDong drug nun folgendermaßen bei *bdag* und *gzhan* ein.¹⁹⁰

- Zur Kategorie *bdag* gehören das Agens (Holzfäller), sein Instrument (Axt) und seine Handlung (*gcod* – hacken).
- Zur Kategorie *gzhan* gehört das Patiens (Holz), der Handlungsort (Wald) und das Geschehen, also was mit dem Patiens passiert (*gcad* – gehackt werden / zu hacken sein).

Im Beispiel ist mit *gcod* die Handlung des Agens zu finden, bzw. der Sachverhalt ist durch den Präsensstamm des Verbs agenszentral vorgestellt.¹⁹¹ Die Kategorie *bdag* beschreibt also die Agensseite, *gzhan* die Patiensseite. Mittels des Beispiels der Filmszene gesagt:¹⁹² Der Präsensstamm in prädikativer Verwendung richtet den Blick oder die Kamera auf das, was zu *bdag* gehört, nämlich Agens und sein Instrument

¹⁸⁹Affizierende („einwirkende“) Verben sind solche, die auf ein bereits vorhandenes Objekt einwirken. Effizierende („bewirkende“) Verben sind solche, die ihr Objekt erst bewirken bzw. hervorbringen. Unter resultativen Verben seien hier solche verstanden, die beschreiben, welches Resultat bewirkt wurde oder werden kann. Mehr dazu in Kap. 3.6.

¹⁹⁰Genauer wird das im Kapitel 6.2.2.2 S. 270 erklärt.

¹⁹¹Zu den Begriffen *agenszentral* und *patienszentral* siehe Leiss (1992):99o.

¹⁹²Siehe 3.2.5 S. 46.

bzw. das Mittel der Handlung und schildert den Vorgang als *Handlung*;¹⁹³ der Futurstamm in prädikativer Verwendung richtet den Blick bzw. die Kamera auf das, was zu *gzhan* gehört, nämlich das Patiens und den Ort des Geschehens und betrachtet den Vorgang als *Geschehen*. Im Beispiel 39 also richtet der Präsensstamm den Blick auf den Holzfäller und seine Axt. Die außersprachliche Wirklichkeit bleibt jedoch die gleiche, ob der Sachverhalt agens- oder patienszentral vorgestellt wird oder nicht, ob die Kamera eher den Holzfäller oder den Baum filmt.¹⁹⁴

Es handelt sich hier im Tibetischen um das, was Leiss im folgenden Zitat beschreibt:

„In allen Sprachen liegt eine Verdoppelung der Perspektive vor. Jedes Ereignis kann als Handlung oder als Geschehen zum Ausdruck gebracht werden. ‘Handlung’ und ‘Geschehen’ sind Kategorien, die nicht von der außersprachlichen Wirklichkeit ableitbar sind. Die gleiche außersprachliche Situation kann durch einen Passivsatz oder durch einen Aktivsatz ... zum Ausdruck gebracht werden.“¹⁹⁵

Daher sprechen wir beim agenszentral vorgestellten Sachverhalt von T-Aktiv, beim gleichen Sachverhalt patienszentral ausgedrückt von T-Passiv.

gDong drug’s Erklärung der Kategorien *bdag* und *gzhan* ähnelt der Erklärung von Leiss:

Wenn man den Vorgang in Worte fasst, gibt es wegen verschiedener Standpunkte und Schweisen bei einem Vorgang denn auch die agenszentrale Vorgangs(sform) und die patienszentrale Vorgangs(sform).¹⁹⁶

¹⁹³Wo man im Deutschen *Handlung* sagt, spricht gDong drug von *byed pa’i rtsol ba* – „der Eifer/ die Bemühung/ die Aktivität des Agens“ (siehe auch 3.5.3). Das Wort *Handlung* bzw. *handeln* kommt laut dem Herkunftswörterbuch aus der Dudenreihe aus dem Mittelhochdeutschen „handeln: ‘mit den Händen fassen, berühren; [be]arbeiten; verrichten, vollbringen, tun; ...“ (Auberle und Wermke (2001)).

¹⁹⁴Vgl. *bya byed las gsum gyi bya ba la zhib tu dpyad na/ byed pa’i rtsol ba dang / bya ba’i ’gul skyod tshang ma byed pa’i dngos po dang ’brel zhing / de’i phan chad na bya ba zer ba zhig mi rnyed do* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):104u8). Siehe auch Fußnote 209 auf S. 91. Natürlich könnte man mit genügend Abstand die ganze Szene filmen. Ein schöneres Beispiel findet sich in Pittner und Berman (2007):69 „Hausmeister Soundso ruft die Feuerwehr an“. Die Gesprächspartner eines Telefonats kann man schlecht gleichzeitig filmen.

¹⁹⁵Leiss (1992):101u. Anstelle von *Ereignis* verwendet diese Arbeit *Vorgang*; vgl. die Erklärungen zu den Begriffen in Kap. 2.2.2 auf S. 15.

¹⁹⁶*bya ba de rjod pa’i tshe/ dmigs gtad kyì yul dang blo’i zhen pas ’dzin stangs mi ’dra ba’i dbang gis bya ba gcig la yang byed pa’i las dang bya ba’i las gnyis byung ba red* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):106m). Vgl. Fußnote 123 auf S. 273.

Leiss erklärt mit ihrer obigen Aussage die Funktion von Aktiv und Passiv, gDong drug geht es mit seiner vergleichbaren Aussage um die Erklärung von *bdag* und *gzhan*. Dieser Vergleich zeigt meines Erachtens, dass tatsächlich das gleiche sprachliche Phänomen gemeint ist: Verbalgenus. Die agenszentrale Vorgangsform ist der Vorgang als Handlung, das Aktiv; die patienszentrale Vorgangsform ist der Vorgang als Geschehen, das Passiv. Dann erklärt gDong drug T-Aktiv und T-Passiv.

Wenn man den Standpunkt des Agens einnimmt, und die Handlung, die es tut, als zentral betrachtet und hervorhebt (den Vorgang aus der Handlungsperspektive wiedergibt), dann verwendet man Stammformen, welche die Handlung agenszentral wiedergeben, wie *shing gcod* „er fällt den Baum“ *'khor lo skor* „(sie) dreht das Rad“, *gzugs la lta* „(sie) schaut Sichtbares an“, *bya ba sgrub* „(er) erledigt eine Sache“ usw.¹⁹⁷

Wenn man den Standpunkt des Patiens bzw. des Handlungsbezugspunktes einnimmt, und dass damit das Agens etwas tut, als zentral betrachtet und hervorhebt (den Vorgang aus der Geschehensperspektive betrachtet), dann verwendet man Stammformen, welche das Ereignis patienszentral wiedergeben, wie z.B. *shing gcad* „Holz wird gefällt“, *'khor lo bskor* „das Rad wird gedreht“, *gzugs la blta* „Sichtbares wird angeschaut“, *bya ba bsgrub* „die Angelegenheit wird erledigt“ usw.¹⁹⁸

Statt von Aktiv und Passiv sei in dieser Arbeit von T-Aktiv und T-Passiv gesprochen, denn formal unterscheiden sich die tibetischen Formen erheblich von den indoeuropäischen Aktiv- und Passivprototypen (siehe die Anforderungen in (32) auf S. 75).¹⁹⁹ Beim T-Passiv wird bei Bedarf weiter unterschieden in T-Vorgangspassiv, T-Zustandspassiv und T-Modalpassiv.²⁰⁰

¹⁹⁷*dmigs gtad sa byed pa'i phyogs la byas nas/ des byed pa'i bya ba brjod don gyi gtso bor bzung nas ched du rjod pa'i tshe/ byed las ston pa'i tshig shing gcod/ 'khor lo skor/ gzugs la la lta/ bya ba sgrub sogs kyis rjod cing* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):106u4).

¹⁹⁸*dmigs gtad sa bya ba'i ltos gzhi'am bya ba'i yul gyi dngos po'i phyogs la byas nas de la bya ba byed pa gtso bor bzung nas ched du brjod pa'am/ bya ba tsam rjod pa'i tshe/ bya las ston pa'i tshig shing gcad/ 'khor lo bskor/ gzugs la blta/ bya ba bsgrub sogs kyis rjod par byed do* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):107).

¹⁹⁹Eine andere Möglichkeit wäre, von Agens- und Patienskonstruktionen zu sprechen, ähnlich wie manche indonesischen Grammatiker von Subjekt- und Objektkonstruktionen sprechen, um den Unterschieden zum prototypischen Aktiv und Passiv indoeuropäischer Sprachen gerecht zu werden. Vgl. Sneddon (1996):247.

²⁰⁰Selbst wenn man es ablehnt, von Aktiv und Passiv zu sprechen, muss es sich nach Bybees Definition um Genus Verbi handeln, weil sie im Stamm, also maximal stammnah, verwirklicht sind. Mehr dazu im Abschnitt 3.5.5.

T-Aktiv und T-Passiv beinhalten laut gDong drug keinen Zeitbezug, sind also tempusneutral.²⁰¹

Nach Auffassung der tibetischen Grammatiker lassen sich die Stämme nicht nur als Prädikat verwenden, sondern auch als Ableitungsbasis der Verbargumente: Aus dem Präsensstamm werde Agens und Instrument abgeleitet und aus dem Futurstamm Patiens und Ort der Handlung:

Präsensstamm: <i>bdag</i> , Agensstandpunkt		
hacken		gcod
Holzfäller (Agens)	shing mkhan	gcod pa po
Axt (Instrument)	sta re	gcod byed
Futurstamm: <i>gzhan</i> , Patiensstandpunkt		
gehackt werden		gcad
Holz (Patiens)	shing	gcad bya
Wald (Ort)	nags tshal	gcad sa

Ersetzt man nun die Teilnehmer in 39 auf S. 85 durch diese deverbalen Ableitungen, so ergibt sich folgender Satz:

- (40) **gcod**-pa-pos **gcod**-byed-kyis gcad-sar gcad-bya **gcod**/
 Hacker-ERG Hacke-ERG Hackort-LOC zu-Hackendes-ABS hacken-**PRÄS**
 ‘Der (Holz)hacker hackt mit dem Hackinstrument am Hackort zu Hackendes’

Beispiel 40 macht eine morphologische Kongruenz von Agens, Instrument und Prädikat sichtbar: dreimal wird der Präsensstamm verwendet.

3.5.1.1 Das Subjekt im Tibetischen

Wie in 3.4.1 auf S. 73 erwähnt, kongruiert in den indogermanischen Sprachen das Subjekt mit dem Prädikat und das Subjekt ist das prototypische Thema des Satzes. So lässt sich auch im Tibetischen das Subjekt definieren: Steht ein transitiv-kontrollierbares Verb im Präsens, so kongruiert es in oben beschriebener Weise (40) mit dem Agens und das Agens ist das Subjekt. Steht das Verb im Futur, so kongruiert es mit dem Patiens und das Patiens ist das Subjekt. Bei einem intransitiven Verb ist die Ergänzung im Absolutiv das Subjekt. In dieser Weise soll in dieser Arbeit der Begriff *Subjekt* im Tibetischen verstanden werden.²⁰²

²⁰¹Siehe auch 3.5.4 S. 92.

²⁰²Im Deutschen steht das Subjekt im Nominativ und ist damit syntaktisch privilegiert, weil der Nominativ der unmarkierte Fall ist. Man spricht dann auch von grammatischem Subjekt. Doch in einer Ergativsprache wie dem Tibetischen ist der Begriff des grammatischen Subjekts problema-

3.5.2 Beispiel aus dem *Phyag chen smon lam* des 3. Karmapas

Diese deverbalen Ableitungen vom Verbstamm haben die Grammatiker nicht erfunden. Man findet sie häufig in philosophischen Texten, wie z.B. im Vers 7 eines Mahāmudrātext des 3. Karmapas aus dem 13. Jahrhundert, dem „Pfad des Strebens nach dem Mahāmudrā“ (*Phyag chen smon lam*):²⁰³

- (41) **sbyang gzhi** sems-nyid gsal-stong zung-'jug-la/ **sbyong byed**
 reinigen-FUT-Basis Geist-selbst klar-leer Einheit-LOC/ reinigen-PRÄS
 phyag-chen rdo-rje'i rnal-'byor ches/
 großes-Siegel Diamant-GEN Übung groß-ERG/
sbyang bya glo-bur 'khrul-pa'i
 reinigen-FUT-machen-FUT vorübergehend Täuschung-GEN
 dri-ma-rnams/ **sbyangs 'bras** dri bral chos-sku mngon 'gyur
 Schleier-PL reinigen-Pf Schmutz frei Dharmakaya offenbar werden
 shog
 möge
 'Mögen auf der **zu reinigenden Basis**
 — Geist an sich, der Einheit von Klarheit und Leerheit —,
 mit dem **Mittel der Reinigung**
 — der großen Diamantübung des großen Siegels —,
 die **Frucht der Reinigung** der **wegzureinigenden** vorübergehenden Schlei-
 er der Täuschungen
 — der unverschleierte Dharmakaya — offenbar werden!²⁰⁴

tisch, da man dann das Argument im Absolutiv stets zum Subjekt erklären müsste. Im transitiven Satz wäre das Patiens Subjekt, im intransitiven das Agens. Dies ist tatsächlich, was Leiss für die ergativen Sprachen vorschlägt (Leiss (1992):88ff). Ich lehne diesen Ansatz für das Tibetische ab, weil er der Intuition zu sehr zuwiderläuft und nicht berücksichtigt, dass auch im Tibetischen das syntaktische Pivot (siehe dazu Dixon (1995) Kap.5 „The category of ‘subject’, Kap. 6.2 ‘Syntactic pivots’) häufiger das Agens als das Patiens ist (siehe dazu auch Tournadre (1996):337). Damit wird in Kauf genommen, dass sich Subjekt im transitiven und intransitiven tibetischen Satz morphologisch unterscheiden, und dass streng genommen das Subjekt im Ergativ nicht syntaktisch privilegiert ist. Doch wenn gelten soll: „Im Subjekt gelingt die Überbrückung der Kluft zwischen dem Abstraktum Sprache und der als konkret erfahrenen, veränderlichen Wirklichkeit.“ (Leiss (1992):128u), dann halte ich meine hier vorgeschlagene Subjektdefinition für notwendig. Es handelt sich dann um ein semantisches/ psychologisches/ logisches Subjekt. Zum Subjektbegriff siehe auch Eisenberg (2006a):280.

²⁰³*smon lam* wurde hier mit „Pfad des Strebens“ übersetzt (Sanskrit *pranidhana*). Für diese Anregung danke ich Lama Lhündrub.

²⁰⁴Vereinfacht dargestellt: [sbyang gzhi la] [sbyong byed kyis] / [sbyang sbya] sbyangs 'bras] mngon gyur shog „Möge auf der Reinigungsbasis durch das Reinigungsmittel das Ergebnis der Reinigung

In diesem Beispiel liegt auf der Agensseite das Instrument der Reinigung (*sbyong byed*) vor; das Agens (*sbyong ba po*) ist mitgedacht. Auf der Patienseite sind Ort oder die Basis der Reinigung (*sbyang gzhi*) und das zu Reinigende (*sbyang bya*) genannt. Die Umschreibung der Versteilnehmer mittels solcher deverbaler Ableitungen wird in philosophischen Texten häufig dazu genutzt, ihre jeweilige Rolle im Satz zu verdeutlichen. Das sei mit zwei aus (41) konstruierten Beispielen erklärt, in denen Agens und Prädikat vom gleichen Verbstamm gebildet sind:

- (42) **sbyong**-ba-pos **sbyong**-byed-kyis **sbyang**-gzhi la
 Reinigender-ERG Reiniger-ERG Reinigungsgrundlage LOK
sbyang-bya **sbyong**
 Zu-Entfernendes reinigen-BDAG

Der Reinigende entfernt („reinigt weg“) mit dem Reiniger an der Reinigungsgrundlage das zu Reinigende.

- (43) rnal-'byor-pas phyag-chen-rdo-rje'i-rnal-'byor-ches sems-nyid la
 Jogi-ERG Mahāmudrā-Diamantübung-groß-ERG Geist-selbst LOK
 glo-bur 'khrul-pa'i dri-ma rnams sbyong
 vorübergehend Täuschung-GEN Schleier PL reinigen-PRÄS

Der Jogi entfernt mit der großen Diamantübung des großen Siegels auf dem Geist selbst die vorübergehenden Schleier der Täuschung.

Der Übende (Jogi) ist das Agens der Reinigung, der Reinigende, und wird daher mit dem Präsensstamm gebildet. Ein häufig verwendetes Agenssuffix ist *pa po* nach dem Präsensstamm. Das Instrument der Reinigung, die Diamantübung, gehört zum Agens, ist sein Mittel, und wird daher ebenso mit dem Präsensstamm gebildet. Ein typisches Suffix für das Instrument ist *byed*, manchmal auch *spyad*.²⁰⁵ Die Schleier sind das Wegzureinigende²⁰⁶ — das zu Entfernende, das Objekt der Reinigung — und gehören damit zur Patienseite. Meistens wird dem Futurstamm das Nominalsuffix *bya* angehängt, um das Patiens zu bilden. Den Ort der Reinigung ordnen einige tibetische Grammatiker und Autoren auf der Patienseite ein. Er wird daher auch mit dem Futurstamm gebildet. Das Holzfällerbeispiel hat gezeigt, dass man das Suffix *sa* („Ort, Erde“) verwenden kann, das Beispiel des dritten Karmapas verwendet an

des zu Reinigenden offenbar werden.“

²⁰⁵Bei dPa' ris sangs rgyas: 6.1.1 auf S. 241.

²⁰⁶„Wegreinigen“ statt „reinigen“ ist genauer, weil es darum geht, die Schleier zu entfernen, und nicht darum, sie zu säubern. „Schleier reinigen“ bedeutet eigentlich „Schleier säubern“, aber das ist hier nicht gemeint.

seiner statt das Suffix *gzhi* („Basis“). Ein anderes häufig verwendetes Suffix ist *yul* („Ort, Objekt“).

Die nächsten beiden Abschnitte fassen die Agensperspektive, T-Aktiv, und die Patienseperspektive, T-Passiv, zusammen.

3.5.3 Agensperspektive: Agens-Prädikat-Kongruenz

Im letzten Beispiel (42/43) und Beispiel 40, dem Holzfällerbeispiel (*gcod pa pos gcod byed kyis gcad sar gcad bya gcod*) stimmen die Stämme von Agens (*gcod pa po*), Instrument (*gcod byed*) und Verb (*gcod*) überein. Solche Sätze mit Präsensstamm drücken Dor zhi gdong drug und anderen Grammatikern zufolge die *byed pa'i las* aus, die Handlung des Agens — das T-Aktiv. Dor zhi gdong drug beschreibt die Handlung des Agens mit *byed pa'i rtsol ba* — „Aktivität/Mühe/Bemühung/Eifer des Agens“²⁰⁷ und erwähnt, dass beim T-Aktiv der Blick (*dmigs gtad*) sich auf das Agens richte, auf seine Handlung und seine Aktivität: wie er das Holz hacken will (*kun slong*), die Axt hebt und dann zuschlägt.

Und nun zur anderen Seite: die andere Perspektive in einem transitiven Vorgang, die eingenommen werden können muss, im Tibetischen durch das T-Passiv ausgedrückt.

3.5.4 Patienseperspektive: Patiens-Verb-Kongruenz

Mit dem Futurstamm ändert sich die Blickrichtung: Nicht mehr das Agens steht im Vordergrund (Handlungsperspektive), sondern das Patiens, also das Objekt der Handlung, und das Geschehen an sich (Geschehensperspektive).²⁰⁸ Dabei ändert sich nichts am Sachverhalt in der Welt: Es ist immer noch das Agens, das hier auf dem Patiens handelt oder agiert.²⁰⁹ Formal ist die Geschehensperspektive wieder an der Kongruenz zu erkennen; diesmal stimmen Patiens- und Verbstämme überein:

- (44) **gcad**-bya gcod-byed-kyis **gcad**/
 hacken-FUT-NOM hacken-PRÄS-NOM-ERG hacken-**PRÄS**
 ‘Zu Hackendes ist mit der Hacke zu hacken’/
 ‘Zu Hackendes wird mit der Hacke gehackt’

²⁰⁷Vgl. Fußnote 193 auf S. 86.

²⁰⁸Vgl. die Definition von Aktiv und Passiv in Abschnitt 3.2.5 auf S. 46.

²⁰⁹Vgl. *bya ba dngos kyis steng nas dpyad na byed pa'i phyogs kyis bya ba de las gzhän mi rnyed la/don steng na bya ba'i las shig logs su ngos 'dzin rgyu mi rnyed kyang / rjod stangs la bya ba'i las yod ...* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):143:6-8). Siehe auch Fußnote 194 auf S. 86.

Hier stellt sich die Frage, wie man dieser Kongruenz bzw. der Agens- oder Patiensorientierung in der Übersetzung gerecht wird: (17) und (18) in Kapitel 3.2.5 ab S. 46 zeigen einige deutsche Passivformen und -paraphrasen: Zustandspassiv, Vorgangspassiv, Rezipientenpassiv, modaler Infinitiv/Gerundiv, Adjektive mit -bar, etc. Dass tibetische Übersetzer den Futurstamm verwendet haben, um das Sanskrit-Gerundivum zu übersetzen, legt zunächst den modalen Infinitiv, das deutsche Gerundivum, nahe: „ist zu reinigen“. Damit könnte man auch der passivisch-*nezessitativen* Bedeutung treu bleiben, die ja das Gerundivum in den meisten Fällen ausdrückt. So könnte man es allen rechtmachen! Im Beispiel aus dem Mahāmudrātext des dritten Karmapa sähe das folgendermaßen aus:

- (45) **sbyang**-bya *sbyong*-byed-kyis **sbyang**
 reinigen-FUT-NOM reinigen-PRÄS-ERG reinigen-FUT
 ‘Das zu Reinigende ist mit dem Reinigungsmittel zu reinigen (möglich/notwendig)’
 (mit modalem Infinitiv übersetzt)
 ‘Das zu Reinigende wird mit dem Reinigungsmittel (was reinigt) gereinigt’
 (mit Vorgangspassiv übersetzt)

Doch wird in diesem Beispiel deutlich, dass eine Übersetzung mit dem Vorgangspassiv („wird gereinigt“), ohne modale Nebenbedeutungen, auch möglich, und vielleicht sogar vorzuziehen wäre.

Zusammenfassend lässt sich sagen: Präsens- und Futurstämme, prädikativ und nominal verwendet, haben laut gDong drug keinen Zeitbezug an sich, sondern sind Verbalgenusstämme.²¹⁰ Damit ergäbe sich der größte Anwendungsbereich für Präsens- und Futurstamm, denn wenn sie selbst frei von temporaler Bedeutung sind, können mittels Auxiliarverben und Kontext T-Aktiv und T-Passiv in allen Zeiten ausgedrückt werden.²¹¹

Vielleicht sollte man gDong drug folgen und Präsens- und Futurstämme Handlungsrichtungsstämme nennen: Agens- und Patiensstamm. Doch die in 3.3.3.5 auf S. 63 genannten Gründe sprechen dafür, bei den traditionellen Bezeichnungen zu

²¹⁰Vgl. *spyir bya ba'i las dang byed pa'i las ni/ bya ba'i yul gyi phyogs kyi bya ba dang byed pa'i phyogs kyi bya ba tsam ston pa yin pas 'das ma 'ongs da lta gang yang min* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):109:8).

²¹¹Doch bekanntlich hat Genus Verbi oft eine aspektuelle Komponente: „Passivformen sind sehr aspektensibel. Im Russischen bilden z.B. nur die perfektiven Verben ein periphrastisches Passiv.“ (Leiss (1992):71). Präsens- und Futurstämme im Tibetischen mögen neben Handlungsrichtung auch imperfektivischen Aspekt ausdrücken. Dann ließe sich kein T-Passiv im Perfekt bilden. Dieses Thema würde den Rahmen dieser Arbeit sprengen und bleibt zukünftiger Forschung vorbehalten.

bleiben (Trennung von grammatischer Form und inhaltlicher Funktion). Außerdem bringen nach Meinung anderer Grammatiker, wie Si tu, die Stämme neben Handlungsrichtung auch Tempus zum Ausdruck.²¹² Mehr dazu in Kapitel 5.3.4 ab S. 186.

Die Beispiele dieses Abschnittes haben gezeigt: Im Tibetischen ändern sich die Kasus beim Wechsel von der Agens- zur Patienskonstruktion nicht. Das Agens wird weiterhin mit dem Ergativ markiert und das Patiens mit dem Absolutiv. Präsens- und Futurstamm haben den gleichen Kodierungsaufwand, sie gleichen sich in ihrer Markiertheit. Das ist ein wichtiger Unterschied zu den Handlungsrichtungen in der indogermanischen Sprachfamilie. Das T-Passiv ist auch nicht aus dem T-Aktiv abgeleitet.

Die indonesischen Beispiele aber haben gezeigt, dass eine tibetische Diathese einer indogermanischen nicht aufs Haar zu gleichen braucht. Jedoch findet sich im Indonesischen immer noch etwas, das der Kasusneuzuweisung entspricht: Da das Indonesische keine Kasus kennt, übernimmt wie im Englischen die Wortstellung die Rolle der Kasusneuzuweisung. Das Subjekt steht am Anfang des Satzes statt im Nominativ. Das Objekt folgt dem Verb statt im Akkusativ zu stehen.

Im Tibetischen ist die Wortstellung freier, weder werden Kasus neu zugewiesen, noch muss sich die Wortstellung ändern. Kann man im Tibetischen trotzdem von Handlungsrichtung sprechen? Ja, denn Kasusneuzuweisung oder syntaktische Rekonfiguration ist nicht das Entscheidende, wie bereits in Kapitel 3.4.5 auf S. 80 erörtert. Das sei im Folgenden aus einem weiteren Blickwinkel betrachtet.

3.5.5 Basis-Verbalgenus im Sanskrit: Aktiv und Medium

Aktiv und Passiv sind nicht die einzigen Verbalgenera in den Sprachen der Welt. Aus Sanskrit und Altgriechisch ist ein weiteres Verbalgenus bekannt: Das Medium. Das Medium ist älter als das Passiv, denn das altindische Passiv hat sich aus dem Medium entwickelt.²¹³ Klaiman gibt folgendes Beispiel für die Aktiv-Medium-Opposition im Sanskrit:²¹⁴

(46) Devadattaḥ kaṭam karoti
Devadatta-NOM Matte-ACC macht-SG AKTIV
'Devadattah macht eine Matte.'

(47) Devadattaḥ kaṭam kurute
Devadatta-NOM Matte-ACC macht-SG MEDIUM

²¹²Oder eher Aspekt, siehe Fußnote 211.

²¹³Siehe z.B. Teach yourself Sanskrit (Coulson (1992):158).

²¹⁴Klaiman (1991):24.

‘Devadattah macht sich eine Matte.’

(46) und (47) unterscheiden sich nur in der Verbform. Die Komplementstruktur, die Markierung von Agens und Patiens mit Nominativ und Akkusativ, ist gleich geblieben! Klaiman bezeichnet diese Art des Genus Verbi ohne Kasusneuzuweisung als *basic voice*. Die Bedeutung allerdings unterscheidet sich vom Passiv, denn das Medium drückt aus, dass das Agens etwas für sich selbst tut.²¹⁵

Die tibetische Patienskonstruktion hat passivische Bedeutung, ähnelt aber strukturell dem Medium im Sanskrit, wie der Vergleich von 46/47 mit 48/49 zeigt.

(48) shing-mkhan-gyis shing gcod
gcod-pa-pos gcad-bya **gcod-BDAG**
 ‘Der **Holzfäller hackt** Holz.’

(49) shing-mkhan-gyis shing gcad
 gcod-pa-pos **gcad-bya gcad-GZHAN**
 ‘Vom Holzfäller **wird Holz gehackt** / ist Holz zu hacken.’

Diese Beispiele zeigen, dass Aktiv- und Medium des Sanskrits den Agens- und Patienskonstruktionen des Tibetischen in der Form — aber nicht Bedeutung — entsprechen: In beiden Fällen bedarf es keiner Kasusneuzuweisung. Im Sanskrit spricht Klaiman daher von Basisdiathesen — ist das auf das Tibetische übertragbar?²¹⁶

- Weder im Sanskrit noch im Tibetischen findet eine Kasusneuzuweisung oder eine Änderung der Wortstellung statt.
- Im Sanskrit ist das Medium morphologisch nicht aufwändiger als das Aktiv, im Tibetischen ist der Futurstamm morphologisch nicht aufwändiger als der Präsensstamm.

²¹⁵„Das Medium ist in semantischer Hinsicht Reflexivkonstruktionen ähnlich, insofern es eine Tätigkeit bezeichnet, die von der durch das Subjekt bezeichneten Größe für sich selbst oder in seinem Interesse durchgeführt wird.“ (Bußmann u. a. (2008):426).

²¹⁶Andere Autoren wie Dixon (Dixon (1995):146) stellen sehr enge Kriterien für das Passiv auf; Dixon unterscheidet auch nicht zwischen abgeleiteter und Basisdiathese. Was ist sinnvoller: ein weiter Begriff von Diathese oder ein engerer? Vielleicht ist es sinnvoll, es bei einer engen Definition von Passiv zu belassen — so fallen die tibetischen Patienskonstruktionen raus —, aber dafür von einer weiteren Art der Handlungsrichtung zu sprechen. Dann gäbe es Aktiv, Passiv, Medium und *wie auch immer wir es nennen wollen*. Doch andererseits geht es trotz der formalen Unterschiede um eine vergleichbare Bedeutung: Entweder den Blick auf das Agens oder auf das Patiens zu richten. Wäre es nicht sinnvoll, für ein solches sprachliches Phänomen, wie auch immer es einzelsprachlich verwirklicht ist, einen gemeinsamen Begriff zu finden? Diese Überlegungen haben dazu beigetragen, in dieser Arbeit von T-Aktiv und T-Passiv zu sprechen. Das „T“ wird der ersten Überlegung gerecht, einen engen Begriff zu verwenden; das „Passiv“ der zweiten, einen weiten Begriff zuzulassen.

- Im Tibetischen und im Sanskrit sind es nur die Verbformen, die sich ändern.
- Das Sanskrit-Medium wird als Diathese international anerkannt, ist aber keine abgeleitete Diathese. Im Tibetischen ist offenbar die Patienskonstruktion nicht von der Agenskonstruktion abgeleitet.
- Im Sanskrit kongruiert das Subjekt mit dem Verb. Im Tibetischen auch, wenn man den Subjektbegriff und Kongruenz wie oben erklärt zugrunde legt.

Es folgt noch ein Beispiel aus dem Baskischen.²¹⁷ Baskisch gilt wie Tibetisch als ergative Sprache.

(50) Jon-ek telesail-a ikusi du
 John-ERG Fernsehserie-ART gesehen hat
 ‘John hat die Fernsehserie gesehen.’

(51) Telesail-a Jon-ek ikusi-a da
 Fernsehserie-ART John-ERG gesehen-ART ist
 ‘Die Fernsehserie ist von John gesehen worden.’

Die Verbformen unterscheiden sich, wie im Sanskrit und Tibetischen, aber die Markierung der Verbkomplemente nicht: Die Markierungen sind die gleichen, nur die Reihenfolge ist umgekehrt; sie könnte aber vermutlich auch umgedreht werden, da die Komplemente morphologisch markiert sind. Wie die Übersetzung zeigt, handelt es sich bei 50 um aktivische, bei 51 um passivische Bedeutung.

3.5.6 *bdag gzhan* und *dus gsum* bei den tib. Grammatikern

Warum sprechen tibetisch-einheimische Grammatiker mit Tibetologen im Gefolge von „Präsens“- und „Futur“-Stamm, wenn diese Stämme eigentlich Handlungsrichtung ausdrücken? Wie es zu den Bezeichnungen kam, kann hier leider nicht beantwortet werden. Unter den einheimischen Grammatikern gibt es allerdings zwei „Lager“: Die einen — wie Dor zhi gdong drug — vertreten die Meinung, Präsens- und Futurstämme hätten mit Temporalität nichts zu tun; die anderen sind der Auffassung, neben der Handlungsrichtung drückten diese Stämme tatsächlich Gegenwart oder Zukunft aus. Das sei hier kurz erklärt; die Einzelpositionen der Grammatiker behandelt dann Kapitel 5.

²¹⁷Aus Cabrera (1998).

Der tibetische Gelehrte Dor zhi gdong drug sieht den Präsensstamm als Verbalgenusstamm und nennt ihn daher *byed las kyi tshig* oder kurz *byed tshig* („grammatische Form für die Handlung“). Den Futurstamm nennt er *bya las kyi tshig* oder kurz *bya tshig* („grammatische Form für das Geschehen“).²¹⁸ Erst durch Kontext und Hilfsverben (*tshig grogs*), also weiter vom Stamm entfernt — übereinstimmend mit der Bybee-Hierarchie —, drückt dann die ganze Verbform auch noch Tempus und Modalität aus.²¹⁹

Einer der Grammatiker, die Handlungsrichtung und Tempus im Tibetischen als untrennbar sehen, ist Ye shes rgyal mtshan, ein zeitgenössischer Grammatiker.²²⁰ In seinem Kapitel über *bdag gzhan* erklärt er den Zusammenhang von Handlungsrichtung und Tempus anhand von drei Phasen:²²¹

1. Agensperspektive, durch den Präsensstamm ausgedrückt (*byed pa'i las*): Dem Holzfäller kommt es in den Sinn, den Baum zu fällen; er geht zum Ort des Fällens und hebt die Axt.²²² Dies ist die erste Phase der vollständigen Handlung. In einer Filmszene kann man sich die Kamera auf den Holzfäller gerichtet vorstellen.²²³
2. Patiensperspektive durch den Futurstamm ausgedrückt (*bya ba'i las*): Die Axt

²¹⁸Jäschke (Jäschke (1971):59) nennt als zweite Bedeutung für *tshig* „Form, grammatische, *da lta rgyi tshig* – Präsensform . . .“. Da *tshig* mehrere Bedeutungen hat, nennt gDong drug als Synonym *sgra* und macht damit klar, dass er die grammatische Form meint. Vgl. *byed las kyi sgra'am tshig ni/ gzhan 'brel gyi da lta ba'i tshig dang sgra gzugs gcig yin la/ bya las kyi sgra ni gzhan 'brel gyi ma 'ongs pa'i tshig dang sgra gzugs gcig yin yang / las de gnyis don gyi ngos nas dus gsum gang du yang mi gtogs shing / tshig gi 'jug tshul gyis dbye na/ bya las dang byed las kyi tshig gam bya tshig dang / byed tshig gnyis ka dus gsum gar 'jug ste* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):144u). An dieser Stelle wird außerdem seine Auffassung deutlich, dass Handlung und Geschehen an sich keinen Zeitbezug haben, aber in allen drei Zeiten (Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft) verwendet werden können. Wie in Kapitel 3.2.5 S. 48 gezeigt, ist das eine Voraussetzung dafür, von Aktiv und Passiv sprechen zu können. Zur Diskussion des Begriffs *tshig* bei gDong drug siehe Kap. 6.2.2.1.1 S. 262ff.

²¹⁹Siehe dazu z.B. Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):124f. Um Dor zhi gdong drug geht es ausführlich in Kapitel 6.2 ab S. 257ff.

²²⁰Zu seiner Person siehe Kapitel 4.4.9 ab S. 149. Um sein Verständnis von *bdag gzhan* geht es hier und auch im Kapitel 5.3.18 ab S. 237.

²²¹Ye shes rgyal mtshan (1997):220.

²²²Vgl. *shing gcod pa'i tshe/ shing mkhan gyis rgyud la skul slong skye ba nas/ shing yod sar 'gro ba/ lta re lag tu bzung ba'am 'phyar ba yan ni byed pa po la yod pa'i las sam/ byed po dang 'brel ba'i las sam/ byed pa'i las ces brjod pa ste bya ba skor gcig la mtshon na de ni go rim dang po yin* (Ye shes rgyal mtshan (1997):220).

²²³Zum Vergleich mit einer Filmszene siehe auch das Kapitel zur Handlungsrichtung (3.2.5) ab S. 46.

trifft auf den Baumstamm, die Kerbe wird immer tiefer.²²⁴ Die Kamera ist auf den Baumstamm gerichtet.

3. Handlungsabschluss unter Beteiligung des Perfektstammes (*mthar gyi bya ba*): Der Baum fällt, das Holz ist entzwei.²²⁵

In diesem Modell sind also Handlungsrichtung und Tempus durch die Idee von Ursache und Wirkung verknüpft: Die Handlung des Agens als Ursache führt zu einer Wirkung, und die Ursache geht der Wirkung immer zeitlich voraus. Ursache und Wirkung treten nie gleichzeitig auf, sondern immer in dieser Reihenfolge.

3.5.6.1 Fusion in den Verbstämmen

Wenn Präsens- und Futurstamm in erster Linie Handlungsrichtung ausdrücken, welche Aufgabe erfüllen dann die anderen Stämme des transitiv-kontrollierbaren Verbs: Perfekt/Präteritums- und Imperativstamm? Um den Imperativstamm geht es in Kapitel 3.6 — er wird sich auch als Stamm mit resultativ-passivischer Bedeutung entpuppen. Zunächst zum Verhältnis des zweiten Stammes zum ersten und dritten (Präsens und Futur): Wie Kapitel 3.2.3.2.3 auf S. 39 angedeutet hat, herrscht keine Einigkeit, ob der zweite Stamm Präteritums- oder Perfektstamm genannt werden soll. Dahinter steckt das Problem, ob dieser Stamm Aspekt oder Tempus anzeigt. Abschnitt 3.3.2 ab S. 53 hat das Problem bereits skizziert. In dieser Arbeit wird er Perfektstamm genannt.

Wenn einheimische Grammatiker selbst über Morphologie und Semantik des Verbs sprechen, geht es um zwei Kategorisierungen:

- *dus gsum* (Tempus?, „Drei Zeiten“).
- *bdag gzhan* (Diathesen, „Agens- und Patiens[perspektive]“).

²²⁴Vgl. *shing mkhan gyis sta re bsnun pa'am btabs pa'i dbang gis/ shing la sta kham thon pa tsam du bya ba'i las 'byung ste/ kham je zab tu song nas shing dum bur ma chad gong gi bya ba rnams la bya ba'i yul la yod pa'i las sam/ bya ba'i yul dang 'brel ba'i las sam/ bya ba'i las zhes brjod de/ de ni bya ba skor gcig gi go rim gnyis pa yin* (Ye shes rgyal mtshan (1997):220).

²²⁵Vgl. *byed pa'i las dang bya ba'i las kyi rim pa gnyis brgyud cing / de'i dbang gis gcad bya'i shing dum bu [sic] chad pa de ni bya ba skor gcig gi go rim gsum pa ste/ mthar gyi bya ba'am/ bya byed las gsum gyi bya ba zhes bya ste/ de lta bu'i bya ba la bcad zin gyi tha snyad dang gcod bzhin pa dang gcad rgyu'i tha snyad 'jug gi gcod pa po'i byed pa'i las dang / yul gyi bya ba'i las gnyis la bya ba skor gcig gi 'das pa sogs kyi tha snyad mi 'jug pa'i phyir/ des kyang shan 'byed sla'o* (Ye shes rgyal mtshan (1997):221).

Einer der beiden Grundtexte zur tibetischen Grammatik, das *rTags 'jug*,²²⁶ erklärt die Funktionen der Präskripte des Verbstammes. Der betreffende Vers dieses Textes — Vers 12 — wird ausführlich im Kapitel 5 behandelt.²²⁷ Beispielsweise besagt dieser Vers,

- dass das Präskript *ba* zur Bildung des Perfekts und *gzhan* diene;
- und dass die Präskripte *ga* und *da* für *bdag*- und *gzhan*-Formen, sowie für die Präsensformen zuständig seien.

Die Präskripte haben also (wenigstens teilweise) grammatische Funktion. Ein Verbstamm mit dem *ba*-Präskript wie *bshad* („erklären“) bildet demnach entweder das T-Passiv — *gzhan* — oder das Perfekt. Die grammatischen Formen für Handlungsrichtung und Tempus/Aspekt sind also nicht voneinander zu trennen; in der Sprachwissenschaft sagt man, sie sind fusioniert. *bshad* ist sowohl der Futurstamm als auch der Perfektstamm. Der Kontext entscheidet. Doch das ist nicht bei allen Verben so: *bsgrub* („ausüben, unternehmen; bilden, . . .“) ist das Futur, *bsgrubs* das Perfekt des gleichen Verbs (Präsens: *sgrub*). Dem Perfektstamm ist ein zweites Postskript *-s* angefügt.²²⁸ Jeder Stamm hat einen Grundbuchstaben, und über und unter ihm, rechts und links lassen sich weitere Buchstaben anordnen. Der Grundbuchstabe steht quasi in der Mitte. Im Beispiel *bsgrub*/*bsgrubs* nun ließe sich *sgrub* als lexikalischer Kern betrachten.²²⁹ Links vom lexikalischen Kern zeigt das Präskript *ba* dann an, dass es sich entweder um T-Passiv oder Perfekt handelt.²³⁰ Mit der An- oder Abwesenheit des zweiten Suffixes *-s* wird dann die grammatische Bedeutung eindeutig.

Auch innerhalb der Stämme lässt sich nun die Bybee-Hierarchie anwenden.

²²⁶Siehe Kap. 4.1.2.2 ab S. 121.

²²⁷Dieser besagte Vers 12 ist alt und umstritten. Der tibetischen Tradition nach stammt er von Thon mi Sambhota (7. Jahrhundert), dem mutmaßlichen Erfinder der tibetischen Schrift und ersten Grammatiker. Zu seiner Person siehe Kapitel 4.1.1 ab S. 118. Doch der Vers birgt viele Probleme, z.B. die falsche Aussage, dass die Präskripte *ga* und *da* häufiger an Präsens- als Futurstämme anträten. Daher hielt man ihn meiner Beobachtung nach im Westen für wenig hilfreich und für nur historisch interessant. Doch er ist der Schlüssel zu den tibetischen Verbalkategorien und wurde von manchen späteren Grammatikern umgeschrieben und — wie ich meine — verbessert (siehe dazu Kapitel 5).

²²⁸Zur tibetischen Silbe siehe 4.1.2.2 ab S. 121.

²²⁹Oder nur *grub*, wenn man die Verben *sgrub* und *'grub* zusammenfasst. Siehe dazu 3.6.3 ab S. 108.

²³⁰Ein *ba*-Präskript im Verbstamm muss nicht immer grammatische Bedeutung haben. Bei *bzhengs* ist es z.B. rein lexikalisch. Siehe dazu die Ausführungen von Ye shes rgyal mtshan (*Ye shes rgyal mtshan* (1997):241f).

- Angenommen, es gibt Aspekt im Tibetischen, und der Perfektstamm drückt perfektivischen Aspekt aus: Genus Verbi und Aspekt sind in der Bybee-Hierarchie Nachbarn, und benachbarte Kategorien können fusionieren.²³¹ Innerhalb des Verbstammes drücken so Prä- und Postskripte, vom lexikalischen Kern gleich weit entfernt, gleichzeitig Handlungsrichtung und Aspekt aus.
- Angenommen, Tibetisch ist eine aspektlose Sprache, und der Präteritumsstamm drückt Vorzeitigkeit aus: Auch dann sind Genus Verbi und Tempus Nachbarn, weil Aspekt — in vielen Sprachen zwischen Tempus und Genus Verbi — wegfällt.

Die Beobachtungen der einheimischen Grammatiker decken sich hier mit neueren Ergebnissen der Sprachtypologie: Die Tibeter sprechen von zwei Verbalkategorisierungen — Genus Verbi und Aspekt/Tempus —, die innerhalb des Verbstammes zum Ausdruck kommen; und ihre Erklärungen, wie oben am Beispiel von gDong drug und Ye shes rgyal mtshan skizziert, sind mit der Bybee-Hierarchie vereinbar. Diese theoretischen Betrachtungen legen es nahe, dass das transitive tibetische Verb Handlungsrichtung ausdrückt. Damit ist das Rätsel gelöst, wie „Tempusstämme“ Handlungsrichtung ausdrücken können, und die Einwände (33 auf S. 76) sind entkräftet.

Diese Arbeit ist nicht die einzige, die sich für Handlungsrichtung im Tibetischen stark macht. Der bekannteste Vertreter dieser Auffassung ist Tom Tillemans. Von seiner Begründung, quasi zur Darstellung des Forschungsstandes, handelt der nächste Abschnitt. Danach werden Konsequenzen für Textverständnis und Übersetzung besprochen.

3.5.7 Tillemans über Diathese im Tibetischen

In seinem Aufsatz „On bdag, gzhan and the supposed active-passive neutrality of Tibetan verbs“ von 2007 macht sich Tillemans für Aktiv und Passiv im Tibetischen stark.²³² Angelehnt an „Ergativity“ von Robert M.W. Dixon stellt er fest,²³³ dass eine Kasusneuzuweisung verzichtbar ist, die Komplementstruktur also gleich bleiben kann. Es müsse aber wenigstens eine formale Markierung in irgendeiner Form am Verb geben, ob morphologisch oder periphrastisch:

„... we need to have at least ‘some explicit formal marking of a passive construction (generally, by a verbal affix or else by a periphrastic element

²³¹Siehe im Abschnitt zur Bybee-Hierarchie (3.2 ab S. 31).

²³²Tillemans (2007b).

²³³Dixon (1995):146.

in the verb phrase ...)“²³⁴

Auf seiner Suche nach dieser formalen Markierung stellt er fest:

„The explicit presence or at least applicability of *par byed* and *par bya* is what Tibetan grammarians take to be the hallmarks of self and other respectively.“²³⁵

Tillemans hält die Auxiliarkonstruktionen *par byed* am Präsensstamm und *par bya* am Futurstamm also für Handlungsrichtungsmarker. Das widerspricht der Bybee-Hierarchie. Sie stünden dann rechts vom Stamm, doch gemäß der Bybee-Hierarchie kann nur noch Valenz näher am Verbstamm stehen, falls man sie mitzählt. Aber die einzelnen Stämme eines Verbs drücken keine unterschiedliche Valenz aus.²³⁶ Wäre der Diathesenmarker rechts vom Stamm zu finden, wie Tillemans vorschlägt, dann gäbe es keinen Grund für ein Verb, verschiedene Stämme zu haben: Sie hätten keine Funktion, sie wären sinnlos. Aus der Bybee-Hierarchie folgt also, dass *par byed* oder *par bya* nicht die Diathesenmarker sein können, weil Handlungsrichtung im Tibetischen nur von den Stämmen selbst ausgedrückt werden kann.

Diese Arbeit schließt sich daher Tillemans Deutung von *bdag gzhan* als Genus Verbi an, nicht aber seiner Begründung, weil sie der Bybee-Hierarchie widerspricht. Wenn tibetische Grammatiker die Präskripte der Verbstämme diskutieren, liefern sie bereits diese formalen Marker, nach denen Tillemans sucht. Die Präskripte selbst sind die Marker. Er hätte nicht außerhalb der Verbstämme suchen müssen.

3.5.8 Einige Konsequenzen von *bdag gzhan*

Dieses Kapitel deutet einige Auswirkungen des tibetischen Verbalgenus auf die Übersetzungspraxis an.

3.5.8.1 Die passivisch-potentialische Bedeutung des Futurstamms

Wie in Kapitel 3.3.3.7.4 auf S. 69 gezeigt, kann der Futurstamm auch sekundär ein Potential, eine Möglichkeit bekunden. Dazu folgt hier ein Beispiel aus dem Kommen-

²³⁴Tillemans (2007b):893.

²³⁵Tillemans (2007b):894.

²³⁶Man könnte das *sa mgo* wie in *sgrub* als Kausativmarker betrachten — und Kausativierung verändert die Valenz. Doch die Bedeutung der verschiedenen Stämme pro Verb lässt sich wohl kaum auf die Anzeige von Kausativität reduzieren. Das widerspricht auch den Auffassungen sämtlicher tibetischer Grammatiker, die in dieser Arbeit vertreten sind.

tar des 8. Si tu zum „Pfad des Strebens nach dem Mahāmudrā“ des 3. Karmapas:²³⁷

- (52) phrin-las dus-gsum rgyal-bas mi bsgrun-pa'i/
 Buddhataten drei-Zeiten Sieger NEG übertreffen-FUT-NOM-GEN
 /'jig-rten dbang-phyug karma-pa la 'dud/
 Welt Herrscher Karmapa vor verneigen
 (Ich) verneige (mich) vor Karmapa, dem Herrscher der Welt, der in (seinen)
 Buddha-Taten von den Siegern der drei Zeiten nicht zu übertreffen ist / nicht
 übertroffen wird.

Dieser Satz hat passivische Bedeutung und konnotiert keinen nezesitativen Modus. **Soll** Karmapa von den Buddhas nicht übertroffen werden? Nein, er wird nicht von ihnen übertroffen oder er ist von ihnen nicht zu übertreffen oder kann von ihnen nicht übertroffen werden.

Der Futurstamm bekundet hier in prädikativer Funktion eine Möglichkeit, oder er kann einfach mit einem Vorgangspassiv übersetzt werden, verhält sich also modusneutral.²³⁸ Vermutlich würde kein Übersetzer im Beispiel oben auf die Idee kommen, in nezesitivem Sinne zu übersetzen, nur weil in Lehrbüchern steht, der Futurstamm drücke einen nezesitativen Modus aus. Ebenso wenig handelt es sich um einen voluntativen Modus: Gemeint ist auch nicht, dass die Sieger der drei Zeiten Karmapa übertreffen *wollen*.

3.5.8.2 Nezesität/Notwendigkeit bei Aktiv- und Passivsätzen

Häufig konnotieren Sätze mit Futurstamm tatsächlich sekundär einen nezesitativen Modus.²³⁹ Vergisst man dabei aber die passivische Grundbedeutung, kann das zu Problemen beim Verständnis und bei der Übersetzung führen, denn Notwendigkeit, der nezesitative Modus, ist nicht auf Passivsätze beschränkt. Zur Illustration hier ein Beispiel von Eisenberg:²⁴⁰

- (53) Egon ist zu schlagen.
 (54) Egon hat zu folgen.

²³⁷Ein Beispiel aus diesem Text wurde in Kap. 3.5.2 S. 89 genannt. Zu Si tus Leben siehe Kapitel 4.3.1 ab S. 131, zu seiner Deutung von *bdag gzhan* siehe Kapitel 5.3.4 ab S. 186. Dieses Beispiel stammt aus *Si tu chos kyi 'byung gnas* (2007).

²³⁸*dpag tu med pa* („unmessbar“) als nominale Funktion wurde auf S. 59 bereits genannt.

²³⁹Siehe Kapitel 6.3.3.6 ab S. 304.

²⁴⁰Eisenberg (2006a):349ff.

(53) ist ein Satz im Passiv (modaler Infinitiv), (54) ein Satz im Aktiv. Mit der Bezeichnung *Nezessitativ* handelt man sich also die ganzen aktivischen Bedeutungen mit ein! Der passivische Anteil darf nicht verloren gehen. Eine korrekte Übersetzung eines tibetischen Futurstammes entspräche niemals dem zweiten Satz. Wenn ein Futurstamm mit sekundär nezessitativer Bedeutung vorliegt, so hat er primär passivische Bedeutung.

3.5.9 Was beim Übersetzen schief gehen kann

In diesem Kapitel sei ein Beispiel aus einer veröffentlichten Übersetzung vorgestellt. Das Beispiel illustriert, wie die Regel vom nezessitativen Futurstamm, wenn sie nicht passt, ignoriert wird.

- (55) gnyis-su snang-ba de la-brten-nas nang gi yid kyis
 zwei-als Erscheinung jene wegen innen GEN Geistbewusstsein ERG
 'di-dag 'di zhes mngon-par-**brjod** cing **gdags** pa de-yang
 dies-PL dies ZIT wird-benannt und wird-bezeichnet NOM jenes-TOP
 rnam-pa-thams-cad-nas-thams-cad-du **brjod-bya**'i don-du
 in-jeder-Hinsicht zu-Bezeichnendes-GEN Ding-als
 grub-pa med cing rang-gi **rtog**-pas
 erwiesen-NOM nicht-existieren und eigen-GEN Verstand-ERG
 btags-pa tsam yin pas
 bezeichnen-Pf-NOM nur ist weil

Gestützt auf diese dichotomen Erscheinungen, **benennt** sie daher das innere Geistbewußtsein mit diesem und jenem. (cing) Da diese **Bezeichnungen** auch in keinem Fall als **zu benennende** Gegenstände existieren und bloß durch eigene **Gedanken** vorgestellt werden ...

Es folgt eine Analyse der Übersetzung:

- Der erste Futurstamm **brjod** wurde aktivisch und nicht nezessitativ übersetzt. Das innere Geistbewusstsein ist kein guter Kandidat für ein Agens, das etwas tun muss oder soll. Darum hat der Übersetzer nicht nezessitativ übersetzen können. Aus dem Kontext ist klar, dass es sich nicht um einen Perfektstamm handeln kann.
- Der zweite Futurstamm **gdags** wurde zusammen mit dem Nominalsuffix *pa* offenbar als Nomen Actionis verstanden („Bezeichnungen“). Dadurch wird aber das **cing** meines Erachtens falsch verstanden: Hier verbindet es eng die beiden

Futurstämme, nicht aber zwei ganze Sätze. Das Nominalsuffix bezieht sich nicht nur auf *gdags*, sondern auf den ganzen Ausdruck von Anfang an.

- Das zweite **brjod** in **brjod bya** ist eine nominale Verwendung des Futurstammes. Es ist hier übersetzt mit „zu benennende [Gegenstände]“. Hier wird tatsächlich mit einer Passivvariante, dem modalen Infinitiv, übersetzt. Statt „zu benennend“ ließe sich auch „benennbar“ sagen.
- **rtoḡ** in **rtoḡ pa** ist ein Präsensstamm, doch die Übersetzung — Gedanken — ist passivisch: das, was gedacht wird. Wünscht man eine wörtliche Übersetzung, wäre es besser, mit „Verstand“ zu übersetzen, weil es der Verstand ist, der denkt und Gedanken hervorbringt und damit aktiv ist.²⁴¹

Hier zwei Möglichkeiten, den ersten beiden Futurstämmen und ihrer Ausrichtung auf das Patiens gerecht zu werden:

- (56) „Eben jenes wegen [seiner] dualistischen Erscheinung vom inneren Geistbewusstsein mit diesem und jenem **Benannte** und **Bezeichnete** existiert in keiner Weise als zu benennender Gegenstand. . .“
- (57) „Eben jenes, das wegen seiner dualistischen Erscheinung vom inneren Geistbewusstsein mit diesem und jenem **benannt** und **bezeichnet wird**, existiert in keiner Weise als zu benennender Gegenstand. . .“

Der modale Infinitiv eignet sich nicht zur Übersetzung: Es geht weder um Notwendigkeit, noch um Möglichkeit. Eine modale Lesart passt meistens nur bei Personen, denen man eine Einstellung, zu dem, was sie tun, zuschreiben kann; die eine Stellung zu dem, was sie tun, einnehmen können.²⁴² Das Beispiel zeigt aber, dass der Futurstamm auch bei Subjekten verwendet wird, die man nicht als Personen bezeichnen kann, und deshalb keine Einstellung zu dem haben können, was sie tun. Das Geistbewusstsein ist keine Person, sondern eine Funktion des Geistes, die das benennt, was es über das Sinnesbewusstsein erhält.²⁴³ Von „Müssen“ oder „Wollen“ kann hier keine Rede sein.

3.5.10 Genus Verbi und Informationsstruktur

In vielen Sprachen spielen Aktiv und Passiv eine wichtige Rolle zur Herstellung der Informationsstruktur eines Textes bzw. der funktionalen Satzperspektive. Im

²⁴¹*vitarka* im Sanskrit.

²⁴²Siehe die Definition von Modus im Moduskapitel 3.2.2 auf S. 36.

²⁴³Nach der Auffassung, auf die sich Si tu hier stützt, handelt es sich genauer gesagt um die fünf Sinnesbewusstseinsarten: Hören, Riechen, Schmecken, Sehen und Tasten.

- (59) [...gdags-pa de] yang [rang-gi rtog-pas btags
 ...Bezeichnetes-FUT jenes TOP eigen-GEN Verstand-ERG bezeichnet-Pf
 pa tsam] yin/
 NOM nur ist

Das so Bezeichnete ist etwas, das lediglich durch den eigenen Verstand bezeichnet worden ist.

Dieses Beispiel zeigt, dass die Übersetzung in 55 immerhin sinngemäß richtig ist. Das ist sie, weil der Futurstamm eben nicht neccessitativ übersetzt wurde. Da aber das *gdags pa* als Nomen Actionis übersetzt wurde, als unabhängig von *brjod*, ist das Koordinationsmorphem *cing* hier nicht ganz richtig gedeutet worden. Der Übersetzer wird sich hier eher auf sein Verständnis des Kontextes verlassen haben, als auf die Grammatik.

Das folgende Beispiel aus dem *bla ma rgyang 'bod* „den Lama aus der Ferne rufen“ von 'Jam mgon kong sprul demonstriert, wie T-Aktiv und T-Passiv verwendet wird, wenn das Thema eines Abschnitts mal Agens, und mal als Patiens eines transitiven Vorgangs ist:

- (60) mi-sdug gshin-rje'i pho-nyas **brdeg** cing **btsog**/
 schrecklich Yama-GEN Bote-ERG geschlagen-werden und zerhackt-werden
 /bzod-dka' ngan-'gro'i sdug-bsngal **myong** dgos
 schwer-erträgliche niedere-Bereiche-GEN Leid erfahren müssen
 na/ ...
 wenn

(Ich) *werde* vom schrecklichen Boten Yamas *geschlagen* und *zerhackt*. Wenn (ich) die kaum erträglichen Qualen der niederen Bereiche erleiden muss, ...

In diesen Versen wendet sich der Praktizierende in Gebeten an seinen Lama. Das Thema ist also meistens „ich“ oder „wir“. Die Futur- bzw. Patiensstämme *brdeg* und *btsog* zeigen an, dass die erste Person — der Betende — hier Patiens beider Verbalhandlungen ist. Agens der Handlung sind die schrecklichen Boten Yamas, doch diese gehören zum Rhema, sie sind neue Information. In der nächsten Zeile ist der Betende dann Agens bzw. Empfindungsträger der Handlung „erfahren“ und erfährt Leid: *myong*. Das Thema bleibt den ganzen Vers über gleich, doch je nach Verbbedeutung ist es mal das Agens oder der Erfahrende, und mal das Patiens, also das Objekt der Handlung. Aktiv und Passiv im Allgemeinen und T-Aktiv und T-Passiv im Tibeti-

schen machen es möglich, dieses Thema konstant in einem Diskurs zu behalten, auch wenn das Thema mal Agens und mal Patiens des Verbs ist.

Es folgt ein weiteres Beispiel aus dem Kommentar des achten Si tu's zu den Mahāmudrā-Wünschen:

- (61) rdo-rje-slob-dpon de-nyid so-so-skye-bo'i tshul **ston**
 Vajrameister eben-der gewöhnliches-Wesen-GEN Anschein zeigen
 kyang rdo-rje-'chang nyid du **blta** dgos ...
 selbst-wenn Diamanthalter selbst als betrachtet-werden muss
 Selbst wenn der Vajrameister sich als gewöhnliches Wesen zeigt, sollte er als
 Diamanthalter betrachtet werden.

Das Thema des Diskurses ist der Vajrameister. Im ersten Teilsatz ist er Agens, durch den Agens-/Präsensstamm *ston* ausgedrückt, im nächsten Teilsatz Patiens, durch den Patiens-/Futurstamm *blta* ausgedrückt.²⁴⁶ T-Aktiv sagt aus, dass das Agens Thema oder Subjekt ist; T-Passiv sagt aus, dass das Patiens Thema oder Subjekt ist.

Der nezessitative Modus („sollte“) kommt vom Modalverb *dgos* und nicht vom Futurstamm *blta*! Hätte der Futurstamm an sich nezessitative Bedeutung, wozu bräuchete man dann noch ein Modalverb nezessitativer Bedeutung?

3.5.11 Fazit dieses Teils

Wie im Deutschen zu sehen,²⁴⁷ gibt es eine ganze Menge passivischer Bedeutungen und unterschiedlicher Passivformen. Die Beispiele in diesem Kapitel haben gezeigt, wie manchmal der tibetische Futurstamm mit einem modalen Infinitiv („ist zu fällen“) und manchmal mit dem Vorgangspassiv wiedergegeben werden kann („wird benannt, wurde benannt“). Es gibt viele andere Möglichkeiten, passivische Bedeutung auszudrücken, u.a. auch aktive Formen („**man** sollte den Vajrameister nicht als gewöhnliches Wesen betrachten.“).²⁴⁸ Ein Futurstamm muss also nicht immer mit einem Passiv ins Deutsche übersetzt werden. Oft ist das stilistisch gar nicht möglich, weil das deutsche Passiv eine markierte Verbalkategorie ist, aber das T-Passiv nicht markierter ist als das T-Aktiv.

Ein weiteres geläufiges Passiv im Deutschen ist das Zustandspassiv, das sich jedoch nicht zur Übersetzung des tibetischen Futurstamms zu eignen scheint — offenbar verträgt sich der Futurstamm nicht mit der Abgeschlossenheit, die das Zu-

²⁴⁶Si tu chos kyi 'byung gnas (2007).

²⁴⁷Kapitel 3.2.5 S. 46.

²⁴⁸Vgl. (18e) auf S. 48.

standspassiv signalisiert. So frei von temporaler oder aspektueller Bedeutung scheint der Futurstamm dann doch nicht zu sein. Die Bezeichnung „Futurstamm“ scheint nicht gänzlich grundlos zu sein.²⁴⁹ Aber das Tibetische hat mehr als die Präsens/Futurstamm-Opposition zu bieten, um Handlungsrichtung auszudrücken. Es kennt eine große Menge morphologisch verwandter Verbpaare wie *bsgrubs/grub*, *bcag/chog*, *bsnyal/nyal* und der Imperativstamm kann mehr als Befehle erteilen. Darum geht es im nächsten Abschnitt.

3.6 Eine andere Deutung von *bdag* und *gzhan*

3.6.1 Paare affizierender und resultativer Verben

Das Tibetische kennt eine Menge etymologisch verwandter Verbpaare, wie:

Kausativ (Perfektstamm)		Resultativ	
bsgrubs	ausüben	'grub	zur Vollendung kommen
bsnyal	zu Bett bringen	nyal	sich schlafen legen
bkag	aufhalten	'gag	aufhören, zum Stehen kommen

Dies ist westlichen Autoren aufgefallen, wie z.B. Nicolas Tournadre.²⁵⁰ Er spricht von kausativ-resultativen Verbpaaren und charakterisiert sie folgendermaßen:

„Il faut concevoir les classes verbales causative et résultative comme deux éléments d'une opposition. Le verbe causatif dans son sens le plus large indique qu'un agent est la cause d'une action et qu'il s'efforce d'accomplir l'action qu'il y parvienne ou non, tandis que pour le résultatif, seule la conséquence ou le résultat de cette action sont envisagés et l'agent, s'il y en a un, n'est pas pris en considération. Dans la mesure où ce type de verbe est orienté vers le patient, on peut les désigner par le terme de "patientif".“²⁵¹

Die kausativen Verben beschreiben nach Tournadre (gestützt auf die einheimischen Grammatiker) die Aktivität und die Mühe des Agens, eine Handlung durchzuführen. Sie sind also agensorientiert, richten den Blick auf die Aktivität des Agens.

²⁴⁹Wie auch schon die Erklärung von Ye shes rgyal mtshan in Kap. 3.5.6 auf S. 96 zeigt.

²⁵⁰Tournadre (1996) und der „Clair Miroir“ (*sKal bzang 'gyur med u. a.* (1992)), Übersetzung und Kommentar zu *sKal bzang 'gyur med* (1981).

²⁵¹Tournadre (1996):199.

Die resultativen Verben bestehen auf dem Resultat dieser Handlung; das Agens aber, so Tournadre, spiele in dem Moment keine Rolle mehr. Damit richten diese Verben den Blick auf das Patiens.

Es scheint sich auch hier um eine Art Diathesenopposition zu handeln. Doch die meisten Grammatiker, wenn sie überhaupt auf diese Verbpaare hinweisen, sprechen hier nicht von einer *bdag gzhan*-Opposition. Der „Clair Miroir“ enthält ein Kapitel zu kausativen und resultativen Verben (S. 254-261) und gleich danach, aber getrennt davon, ein Kapitel *les domaines agentif et objectif* über *bdag gzhan* im traditionellen Stil.²⁵²

sKal bzang 'gyur med macht die *bdag gzhan*-Unterscheidung also auch beim Präsens- und Futurstamm fest.²⁵³ dPa' ris sangs rgyas jedoch hat sie jedoch — vereinfacht gesagt — bei dem gemacht, was Tournadre kausative-resultative Verbpaare nennt.

3.6.2 Die Kategorien *bdag* und *gzhan* bei dPa' ris

Bei diesen kausativen und resultativen Verben zieht der zeitgenössische Grammatiker dPa' ris sangs rgyas die Grenze zwischen *bdag* und *gzhan*. Jedoch betrachtet er beide Verbklassen als transitiv (*tha dad pa*), es läge hier also keine Valenzreduktion von den kausativen zu den resultativen Verben hin vor. Die traditionelle Erklärung von *bdag gzhan*, im Kapitel 3.5 vorgestellt, gibt dPa' ris auf, aber nur beim prädikativen Gebrauch: Seine *bdag gzhan*-Unterscheidung für den nominalen Gebrauch unterscheidet sich nicht von der anderer Grammatiker. Seine Theorie sei im Folgenden erklärt. Sie hat zwar mit der Theorie von sKal bzang 'gyur med und Nicolas Tournadre einiges gemein, geht aber noch einen Schritt weiter. Es soll aber nicht von kausativen, sondern von *affizierenden* Verben die Rede sein.²⁵⁴

3.6.3 Prädikative Verwendung von *bdag gzhan*

dPa' ris sangs rgyas scheint der einzige Grammatiker zu sein, dem aufgefallen ist, dass es nicht nur kausativ-resultative Verbpaare, sondern in vielen Fällen Tripel gibt. Hier einer seiner Sätze zur Illustration eines Tripels:²⁵⁵

²⁵²Das Kapitel zu kausativen und resultativen Verben ist zwar nicht im tibetischen Original enthalten, sKal bzang 'gyur med hat aber an anderer Stelle darüber geschrieben. Vgl. sKal bzang 'gyur med u. a. (1992):254, Fußnote 1.

²⁵³Siehe Kapitel 5.3.16 S. 228.

²⁵⁴Zu den Begriffen affizierend, effizierend und resultativ siehe Fußnote 189 auf S. 85.

²⁵⁵dPa' ris sangs rgyas (2000).

- (62) **bcag** nas ma **chogs** ngang-gis
 zerbrechen–Pf-BDAG danach NEG zerbrechen-Pf-GZHAN von-selbst
chag-pa mtshar/
 zerbrechen-INTR-NOM seltsam

[Der Krug] zerbrach nicht, indem man [versuchte], ihn zu zerbrechen. Er zerbrach von selbst — wie seltsam.

Der Perfektstamm *bcag* in (62) gehört laut dPa' ris zu *bdag*, er drückt *byed pa'i rtsol ba* aus: die Aktivität des Agens, die Tasse zu zerbrechen. Doch nicht nur der Perfektstamm gehöre zu *bdag*: das ganze Verb gehöre zu *bdag*, so dPa' ris. Das Ergebnis der Mühe drückt das *chogs* aus, von dPa' ris *las kyi 'gyur ba* („Objekt-/Patienzwandel“) genannt.

Beide Verben — *bcag* und *chog* — sieht er als transitiv: Das *las kyi 'gyur ba*-Verb deswegen, weil es ohne die vorige Einwirkung des Agens zu dem Resultat nicht gekommen wäre. Er sieht also bei diesen Verben die Verantwortung oder die Ursache beim Agens. Anders erklärt er das Verb *chag*: Es beschreibe, dass etwas von selber passiere, oder einen natürlichen Zustand, und mache keine Aussagen über ein Agens. Dieses Verb sei intransitiv, anders als die anderen beiden, so dPa' ris. Daher spricht dPa' ris von drei Verbklassen, statt wie üblich von transitiven und intransitiven Verben.²⁵⁶

Möchte man im Tibetischen ausdrücken: „Die Tasse ist zerbrochen“, also ein deutsches Zustandspassiv, so muss man sich nach dPa' ris Theorie im Tibetischen entscheiden, ob man jemanden dafür verantwortlich macht, oder nur auf diesen Zustand besteht. Im ersten Fall wählt man das transitive Verb *chog*, im zweiten Falle das intransitive *chag*.

Germanisten diskutieren, ob das Zustandspassiv wirklich den Namen „Passiv“ verdiene, oder ob es nicht eher Kopulakonstruktion genannt werden sollte.²⁵⁷ Das betrifft die Frage, ob es einen substantiellen Unterschied zwischen „die Tür ist geöffnet“ und „die Tür ist offen“ gibt. Manche argumentieren, im ersten Falle könnte man erweitern auf: „?die Tür ist vom Türsteher/Wind geöffnet“. Die meisten deutschen Muttersprachler würden diesen Satz wohl als möglich, aber unüblich bezeichnen. Solche Zustandspassivsätze mit von-Phrasen unterliegen massiven Beschränkungen.²⁵⁸ Das ist einer der Gründe, die manche Germanisten dazu bewogen haben, die Kategorie des Zustandspassivs aus dem Deutschen zu verbannen und stattdessen eine

²⁵⁶Zu den drei Verbklassen siehe Kap. 6.1.2 S. 243.

²⁵⁷Siehe z.B. Maienborn (2007).

²⁵⁸Vgl. Maienborn (2007):97.

Kopula-Analyse des Zustandspassivs zu bevorzugen.²⁵⁹

Einheimisch-tibetische Grammatiker führen ähnliche Diskussionen. dPa' ris ist der einzige mir bekannte Grammatiker, der diese kategoriale Trennung in transitiv/intransitiv zwischen *chag* und *chog* macht und *chog* eindeutig als *gzhan* — patienszentral, einen Agens voraussetzend — einordnet. gDong drug sieht sowohl *chag* und *chog* als intransitiv und als meistens austauschbar.²⁶⁰

Schauen wir uns die transitiven Paare dieser Tripel genauer an: Nicht zu jedem *bdag*-Verb gibt es ein entsprechendes *las kyi 'gyur ba (gzhan)*-Verb, wie z.B. *skrun* (erbauen). Der Grund dafür ist, dass es *las kyi 'gyur ba*-Entsprechungen nur für affizierende (einwirkende) transitiven Verben gibt, bei welchen schon vorher ein Objekt vorliegt, das durch das Agens nur verändert wird. Wird eine Tasse zerbrochen oder Holz gefällt, so ist das Patiens dieser Verben bereits vorhanden, bevor die Handlung beginnt. Es wird auf das vorher vorhandene Patiens eingewirkt (affiziert). Aus diesem Grunde ist hier die Rede von affizierenden statt von kausativen Verben. Der Begriff *las kyi 'gyur ba* weist bereits darauf hin: Mit *las* ist hier das Patiens gemeint und *'gyur ba* ist die Veränderung oder der Wandel in intransitivem Sinne (etwas verändert/wandelt sich). Es handelt sich also um *die Veränderung des Patiens* als Ergebnis einer vorangehenden einwirkenden bzw. affizierenden Handlung. Ist vorher kein Patiens vorhanden, kann man nicht von Veränderung sprechen.

Bei effizierenden (bewirkenden) Verben wie *skrun* („erbauen“) wird etwas hergestellt, was vorher nicht da war. Es wird *bewirkt* und nicht darauf *eingewirkt*, effiziert statt affiziert. Im Satz „Der Lama baut einen Tempel“ ist vor Beginn der Handlung kein Tempel da. Es kann also kein *las kyi 'gyur ba* bzw. *Veränderung des Patiens* geben. Das ist ein wichtiger Unterschied zwischen den tibetischen resultativen Verben und dem deutschen Zustandspassiv. Sowohl „der Krug ist zerbrochen“ als auch „der Tempel ist erbaut“ sind Zustandspassivsätze. Aber nur „der Krug ist zerbrochen“ lässt sich im Tibetischen mit einem resultativen Verb ausdrücken.²⁶¹

Resultative Verben richten eher den Blick auf das Patiens als auf das Agens. Diese Sicht vertreten sowohl westliche als auch einheimische Tibetischgrammatiker. Tournadre beschreibt die kausativen oder affizierenden Verben als agentiv/agenzzentral und die resultativen Verben als *patientif*/patienszentral, und ähnlich tut es dPa' ris sangs rgyas mittels der Kategorien *bdag* und *gzhan*. Es herrscht hier also mehr Einigkeit zwischen Ost und West als bei der Opposition zwischen Präsens- und Futurstamm.

²⁵⁹Wie z.B. Maienborn (2007):111: „Der vorliegende Beitrag versteht sich als ein Plädoyer für die Kopula-Analyse des Zustandspassivs mit einhergehender Adjektivierung des verbalen Partizips“.

²⁶⁰Siehe Kapitel 6 ab S. 239ff.

²⁶¹Insofern ist der Begriff *resultativ* eigentlich nicht genau genug, weil er zuviel umfasst.

Jedoch gibt es bei der affizierend-resultativ-Opposition vielleicht weniger Grund, von einer Verbalgenusopposition zu sprechen. Bei Präsens- und Futurstamm handelt es sich um Formen des gleichen Verbs, doch affizierende und resultative Verben werden in den Wörterbüchern als verschiedene Verben behandelt. Da sie aber verwandt sind (wie *bcag* und *chog*), würde man hier von Ableitung, jedoch nicht von Beugung oder Flexion sprechen. Laut der Wörterbücher sind *sbyong* und *sbyangs* Formen des gleichen Verbs (Präsens- und Perfektstamm). *sbyangs* und *'byongs* aber sind als Verbformen verschiedener Verben verzeichnet.

Bei *bcag* und *chog(s)* sieht das anders aus: *chog* ist in den Wörterbüchern als Imperativstamm von *bcag* verzeichnet, doch im Beispielsatz (62) S. 109 liegt kein Befehl vor. Das Beispiel *chog* zeigt, wie Formen der affizierenden und resultativen Verben sich gleichen können. Einerseits ist *chog* als Imperativ von *gcog* aufgeführt, andererseits als eigenes Verb mit resultativer oder potentialischer Bedeutung. Vielleicht wäre es sinnvoller, die lexikalische Trennung von affizierenden und resultativen Verben aufzugeben, und stattdessen von einem Verb zu sprechen, das alle diese Formen vereint. Einen solchen Vorschlag macht Tournadre:

„Nous avons vu que le verbe tibétain littéraire possède jusqu'à quatre formes de base pour le verbe causatif et deux pour le résultatif. Ainsi, lorsque des verbes s'inscrivent dans une opposition causatif/résultatif nous proposons un nouveau groupement autour d'une même racine, allant jusqu'à **six formes**.“²⁶²

Tournadre spricht also von bis zu sechs Formen. Nach dem System von dPa' ris kommen bis zu **acht** Formen vor:

Deutsch	kausativ				resultativ		intransitiv	
	1	2	3	4	5	6	7	8
reinigen	sbyangs	sbyong	sbyang	sbyongs	'byong	'byongs	'byang	byang
	Pf	PRÄS	FUT	IMP	PRÄS	Pf	PRÄS	Pf

Demnach hat ein Verb bis maximal acht Formen: Perfekt, Präsens, Futur, Imperativ des transitiven Verbs; Präsens, Perfekt des *las kyi 'gyur ba*-Verbs und Präsens, Perfekt des intransitiven Verbs.

Die *las kyi 'gyur ba*-Verben lassen sich oft gut mit dem Zustandspassiv übersetzen. Das ist jedoch nicht immer der Fall. Ein anderer Unterschied zum deutschen Zustandspassiv tritt zutage, wenn man den zeitlichen Kontext betrachtet, in dem die Resultativformen verwendet werden:

²⁶²Tournadre (1996):209.

- (63) dgra bkag nas khog
 Feind-ABS aufhalten-Pf-BDAG danach aufhalten-GZHAN
 [Wir] hielten den Feind auf, und er war aufgehalten / konnte aufgehalten
 werden / es gelang.
 (freier:) Wir hielten den Feind erfolgreich auf.
- (64) dgra bkag kyang mi khog
 Feind-ABS aufhalten-Pf-BDAG danach NEG aufhalten-GZHAN
 Selbst wenn [wir] [versuchten] den Feind aufzuhalten, ist er nicht aufzuhalten
 / kann er nicht aufgehalten werden.

In beiden Sätzen liegt das gleiche Verbpaar vor: *bkag* gehört laut dPa' ris zu *bdag*, *khog* zu *gghan*, und wieder ist *khog* auch als Imperativstamm von *bkag* verzeichnet. Der erste Satz (63) bedeutet, dass der Feind erfolgreich aufgehalten wurde. *khog* betont hier das Ergebnis, den Erfolg der affizierenden Handlung und einen realen Zustand. „War aufgehalten“ ist ein Zustandspassiv und durch den Teilsatz davor hat der Leser oder Hörer das Agens, das für diesen Zustand verantwortlich ist, noch vor Augen.

In (64) ist das Zustandspassiv als Übersetzung nicht verwendbar. *khog* beschreibt hier keinen Zustand, sondern eine Möglichkeit bzw. Unmöglichkeit mit der Negation *mi* zusammen.²⁶³ Was haben (63) und (64) gemein, das die gleiche grammatische Form *khog* rechtfertigen könnte? Hier hilft wiederum ein Blick aufs Indonesische:²⁶⁴

- (65) pintu **terbuka**
 Tür öffnen-TER-PASSIV
 Die Tür ist geöffnet.

Die Verbform *terbuka* besteht aus dem Präfix *ter-* und dem Verbstamm *buka*. Hier bedeutet sie „geöffnet“. Bei solchen *ter-*Verben handelt es sich um passivische Verben, die den Zustand ausdrücken, der aus einer entsprechenden Handlung hervorgeht oder **resultiert**.²⁶⁵ Solche Verben sind also passivisch-resultative Verben. Das ließe sich aufs Deutsche übertragen; so schlägt z.B. Leiss vor, von *Resultativum* statt von Zustandspassiv zu sprechen.²⁶⁶

²⁶³In diesem Beispiel zeigt sich sehr schön das konative der transitiv-voluntativen Verben: „Aufhalten“ ist nur ein Versuch, der nicht gelingt, wie der zweite Teilsatz zeigt.

²⁶⁴Dieses und die folgenden indonesischen Beispiele sind aus Sneddon (1996):119.

²⁶⁵Siehe „All stative **ter-** verbs correspond to basic passive verbs which describe the action from which the state results.“ (Sneddon (1996):113).

²⁶⁶Siehe Leiss (1992):156-190 zum Resultativum. Sie zählt das deutsche Perfekt aufgrund der Formgleichheit auch zum Resultativum: *ist geöffnet* (Zustandspassiv) und *ist gekommen* (Perfekt).

terbuka kann aber noch anders verwendet werden:

- (66) Akhirnya pintu itu **terbuka** juga olehnya.
 Endlich Tor die öffnen-TER-PASSIV doch von-ihm
 Schließlich gelang es ihm doch, die Tür zu öffnen.
 Schließlich war die Tür doch von ihm zu öffnen.

Auch hier hat „*terbuka*“ passivische Bedeutung, allerdings bekundet es eher eine Möglichkeit als einen Zustand. Anders gesagt: die Möglichkeit, das Resultat zu bewirken. Je nach Kontext drückt „*terbuka*“ das *Resultat* oder die *Möglichkeit* bzw. das *mögliche Resultat* aus.

Das deutsche Zustandspassiv ist wegen seiner lexikalischen Bestandteile nicht fähig, eine Möglichkeit auszudrücken: „ist geöffnet“ besteht aus dem finiten Teil „ist“ und dem infiniten Teil, dem Partizip II, „geöffnet“. „Sein“ hat die Bedeutung „in einem Zustand befindlich“. Das Partizip II „geöffnet“ hat die Bedeutung „abgeschlossen“. Zusammen kann es nur den „Zustand der Abgeschlossenheit“ ausdrücken.²⁶⁷

Bei einem Potential, einer Möglichkeit, liegt keine Abgeschlossenheit vor. Dazu kann man sich im Deutschen des modalen Infinitivs bedienen: „Die Tür ist zu öffnen“.²⁶⁸ Diese indonesischen *ter*-Verben müssen im Deutschen mal mit dem Zustandspassiv und mal mit dem modalen Infinitiv (Gerundivum) wiedergegeben werden. Die zwei verschiedenen Formen im Deutschen, *sein + Partizip II* und *ist zu + Infinitiv* verschleiern den gemeinsamen Sinn, den Abgeschlossenheitsaspekt. Im Indonesischen reicht dafür eine Form und ihr Zusammenhang liegt auf der Hand.

Genauso im Tibetischen: Die resultativen Verben — *las kyi 'gyur ba* nach dPa'ris — können wie *ter*-Verben im Indonesischen dazu verwendet werden, um ein Resultat oder eine Möglichkeit zum Ausdruck zu bringen, wie die Beispiele (63) und (64) zeigen: (63) bezeichnet das Resultat, und (64) die Möglichkeit (oder mit Negation Unmöglichkeit).

Ein anderes Beispiel zum resultativen Verb *theg* aus Milarepas Lebensgeschichte: Milarepa fürchtet zu sterben, bevor er religiöse Unterweisungen bekommt. Marpa antwortet ihm:²⁶⁹

- (67) de-bar-la mi 'chi-ba'i khag kyang nga-rang-gis
 bis-da NEG sterben-NOM-GEN Garantie EMPH ich-RFLX-Erg
theg
 tragen-GZHAN

²⁶⁷Vgl. Engel und Meliss (2004):241o.

²⁶⁸Das „zu“ drückt dabei das Ziel aus, das zu erreichen ist.

²⁶⁹Heruka (1981):61u6.

Dass bis dahin [du] nicht stirbst, das kann ich dir garantieren / ist von mir zu garantieren / garantierbar.

Hier steht *theg* in seiner potentialischen Funktion. Es bestätigt auch dPa' ris sangs rgyas' Theorie, dass resultative Verben transitiv (*tha dad pa*) sind: Das Agens — Marpa in erster Person — ist direkt vor dem Verb genannt und mit dem Ergativ markiert.

dPa' ris sangs rgyas konstruiert ein Beispiel, wo *theg* in seiner Funktion als Imperativ und in seiner resultativen Funktion steht:

- (68) **theg**-cig btegs nas **theg** byung ngo
 heben-IMP heben-Pf dann heben-GZHAN AUX FIN
 Heb hoch! [Er] versuchte [den Schrank] zu heben, und es gelang (der Schrank war angehoben).

Das erste *theg* ist ein Imperativ: „Hebe!“ oder „Trage!“. Das zweite zeigt das Resultat. Imperativform und Resultativum fallen in den meisten Fällen zusammen,²⁷⁰ weswegen Zeisler (2002) vermutet, dass die grundlegende Funktion des „Imperativstammes“ eigentlich ein „Potentialis“ sei.²⁷¹

Es folgen zwei parallele Beispiele aus dem Indonesischen:

- (69) lemari **terangkat**
 Schrank heben-TER-PASSIV
 Der Schrank ist angehoben.
- (70) Lemari yang berat itu **terangkat** oleh pencuri itu
 Schrank welcher schwer jener tragen-TER-PASSIV von Dieb jener
 Der schwere Schrank kann vom Dieb gehoben werden.

Die analogen indonesischen Beispiele erleichtern das Verständnis der tibetischen resultativen Verben. Im Deutschen müssen sich das Zustandspassiv und der modale Infinitiv diese Funktion teilen und das versperrt den Blick auf ihre Gemeinsamkeiten.

3.7 Zusammenfassung und Vorschau

Dieser Teil hat einen Überblick zum Forschungsstand gegeben und die wichtigsten Thesen vorgestellt. Dabei wurde versucht, eine Brücke zur Sprachwissenschaft zu

²⁷⁰Siehe Kap. 6.1.2.2 ab S. 246.

²⁷¹Persönliches Gespräch.

schlagen. So war es möglich, Erkenntnisse aus anderen Sprachen und der allgemeinen Sprachwissenschaft auf das Tibetische zu übertragen. Ich hoffe, dieses Kapitel hat gezeigt, dass die Tibetologie von den Erkenntnissen der Sprachwissenschaft profitieren kann. Meiner Meinung nach geschieht das zu wenig, zum Nachteil für das Fach.

Kapitel 4 und 5 sind den einheimischen Grammatikern und ihren Theorien gewidmet. Kapitel 4 stellt die wichtigsten Grammatiker vom 7. Jahrhundert bis heute vor und beschreibt ihren Hintergrund und ihre Beziehungen untereinander. Kapitel 5 beleuchtet zunächst Vers 12 des *rTags 'jug*, den Ausgangspunkt der ganzen Diskussion, diesen kryptischen Vers zu Verbmorphologie und -semantik. Dann geht es damit weiter, welchen Sinn die in Kapitel 4 vorgestellten Grammatiker in diesen Zeilen gesehen und welche Theorien sie zu Agens- und Patienskonstruktionen bzw. T-Aktiv und T-Passiv entwickelt haben. Den Standpunkten von dPa' ris sangs rgyas und Dor zhi gdong drug wurde wegen ihrer zentralen Bedeutung für diese Arbeit ein eigenes Kapitel (Kap. 6 ab S. 239) gewidmet.

Kapitel 4

Leben und Werk der Grammatiker

Dieses Kapitel enthält Kurzbiographien der wichtigsten einheimischen Grammatiker und nennt ihre wesentlichen Schriften. Dabei werden vier Zeitabschnitte unterschieden:

1. Die frühen Autoren,
2. die Grammatiker von Sa skya Paṇḍita bis zum 8. Si tu,
3. die klassischen Grammatiker seit 8. Si tu und
4. die modernen Grammatiker.

Die Besprechung ihrer Theorien zu den tibetischen Verbalkategorien *bdag gzhan* u.a. befindet sich in Kapitel 5 ab S. 159.

4.1 Frühe Autoren und Werke zum Tibetischen

Die tibetisch-einheimische Grammatikschreibung fußt auf zwei Texten, nämlich dem *Sum cu pa* und dem *rTags kyi 'jug pa*, die beide aus dem 7. Jahrhundert stammen sollen.¹ Ihr Verfasser — Thon mi Sambhoṭa — verliert sich genauso in legendenhaften Berichten wie der Ursprung der tibetischen Schrift.

¹Beide Texte sind im *bsTan 'gyur* enthalten, z.B. im Otani-Katalog unter der Otani-Nummer 5834 (*Sum cu ba*) und 5835 (*rTags kyi 'jug pa*).
Siehe z.B. http://web.otani.ac.jp/cri/twrp/tibdate/Peking_online_search.html.

4.1.1 Thon mi Sambhoṭa (7. Jh.)

Seit Jahrhunderten gilt in der tibetischen Tradition und in der westlichen Forschung Thon mi Sambhoṭa als der Erfinder der tibetischen Schrift. Er wird als ein junger Minister des Königs Srong btsan sgam po beschrieben, des ersten historisch belegbaren Königs in Tibet. Dieser König gelangte um 629 unserer Zeitrechnung an die Macht. Unter ihm wuchs Tibet zu einem Imperium heran, das sich 200 Jahre halten konnte.

Der allgemeinen Deutung der tibetischen Geschichte nach gründete Srong btsan sgam po den Buddhismus in Tibet. Um eine Schrift für das Tibetische zu finden, entsandte er 633 u. Ztr. Thon mi Sambhoṭa nach Indien. Einige Jahre später kehrte Thon mi mit einer indischen Schrift zurück und passte sie der tibetischen Zunge an.²

Einige Wissenschaftler stellen diesen Anfang der tibetischen Schrift jedoch in Frage, wie zum Beispiel Roy Andrew Miller. Er vermutet, die Texte Thon mi Sambhoṭas seien erst später entstanden.³ Der tibetische Gelehrte Nam mkha'i nor bu beschreibt in seinem Band „Zwei Aufsätze zur Geschichte und Kultur Tibets“ eine Kontinuität zwischen der älteren Zhang Zhung-Dynastie und den darauffolgenden tibetischen Königen. Er verbannt die sagenhafte Einführung der tibetischen Schrift und den damit verknüpften heilsgeschichtlichen Übergang vom Barbarentum zum Buddhismus in das Reich der Mythen.⁴

Über das Geburtsjahr von Thon mi Sambhoṭa ist wenig bekannt, aber der Legende nach war er sehr jung, als er nach Indien ging. Er habe sieben Jahre (633-639) in Indien gelernt und nach seiner Rückkehr acht Abhandlungen zur tibetischen Grammatik verfasst, indem er Sanskrit als Modell verwendete. Sollte es sie wirklich gegeben haben, so sind heute sechs dieser acht verschollen — übrig geblieben sind nur das *Sum cu pa* und das *rTags kyi 'jug pa*.⁵ In vielen tibetischen Texten zur Gramma-

²Everding (1993):464, Verhagen (1993):9.

³Miller (1993):112-153.

⁴„Nach meiner Überzeugung entbehrt die Behauptung verschiedener Gelehrter, dass Tibet vor der Zeit von Songtsän Gampo über keine eigene Schrift verfügt haben soll, jeder Grundlage und ist somit ungerechtfertigt. Stattdessen ist wahr, dass dank dieses Herrschers das Schriftsystem verbessert wurde, dass sein Minister Thönmi Sambhota die tibetischen Buchstaben gemäß des indischen Modells vereinfachte, und dass jener grammatikalische Schriften verfasste, die auf der Grammatik des Sanskrits fußten.“ (Chos rgyal nam mkha'i nor bu (2004):21).

⁵Miller (1976):86 zitiert und übersetzt eine japanische Übersetzung eines Ausschnittes von Bu ston's *Chos 'byung* „Among the eight *sgra'i bstan bcos* which were composed by Thon mi Sambhoṭa, none can be obtained except for the two, the *Sum cu pa* . . . and the *rTags kyi 'jug pa*“. Siehe auch ICags thar rgyal (2000) oder 'Jam dpal rab brtan (2000) oder Chashab (2002):11. „What traditional historians would like us to believe is that Thon mi composed six different grammatical treatises . . .“. Siehe auch in der Magisterarbeit von Mathias Fermer „The Life and Works of Gong dkar rDo

tik findet man ein Kapitel oder einen Abschnitt zu dieser Legende. Die tibetischen Darstellungen versuchen meistens zu beweisen, dass tatsächlich Thon mi der Autor dieser Schriften war.⁶

Für die vorliegende Arbeit sind das *Sum cu ba* und das *rTags kyi 'jug pa* — kurz *Sum rtags* — zentral, da sie den Ausgangspunkt bilden für die Arbeiten fast aller Grammatiker ab dem 13. Jahrhundert und für alle in dieser Arbeit besprochenen.⁷

Im Folgenden seien zunächst Aufbau und Merkmale dieser beiden Grundtexte zur Grammatik erläutert. Dann wird auf Leben und Werk der Kommentatoren eingegangen, deren Theorien in Kapitel 5 ab S. 159 genauer behandelt werden. Laut lCags thar rgyal sind *Sum cu ba* und *rTags kyi 'jug pa* die am meisten kommentierten aller tibetischen Texte.⁸ Die Auswahl der Kommentatoren orientiert sich an ihrer Bekanntheit und der Relevanz ihrer Kommentare zum Thema dieser Arbeit. Ein besonders wichtiges Auswahlkriterium ergab sich daraus, welche Kommentatoren und Grammatiker Dor zhi gDong drug und dPa' ris sangs rgyas erwähnen — die beiden Autoren, deren Theorien zu den Verbalkategorien zentrales Anliegen dieser Arbeit ist.

Zunächst geht es um die frühen Werke und Kommentare zum Tibetischen. Im *smra sgo mtshon cha* sind bereits Andeutungen einer *bdag gzhan*-Unterscheidung zu sehen (Kap. 4.1.5 ab S. 125) Auch später, im 11. Jahrhundert, sind bei Sa skya paṇḍita (Kap. 4.2.1, S. 125) — einem der berühmtesten Gelehrten und Politiker in der Geschichte Tibets — Hinweise auf eine *bdag gzhan*-Unterscheidung erkennbar. Danach geht es um Zhwa lu lo tsā ba (Kap. 4.2.2 S. 127), rNam gling paṇ chen (4.2.3 S. 128) und Pra ti dge bshes rin chen don grub (4.2.4 S. 129), drei einflussreiche Grammatiker vor Si tu paṇ chen chos kyi 'byung gnas (im Folgenden auch kurz Si tu genannt), der häufig als „der zweite Thon mi“ bezeichnet wird. Tillemans teilt wegen Si tu's überragender Rolle die Geschichte der tibetischen Grammatik in eine Phase vor und eine seit Si tu ein.⁹ In dieser Arbeit geht es zwar hauptsächlich um die Phase nach Si tu bis heute; da Si tu aber in seinem *Mu tig phreng mdzes* die Standpunkte einiger früherer Grammatiker kritisiert, um seine eigenen davon abzugrenzen,

rje gdan pa kun dga' rnam rgyal (1432-1496)“ (Feb. 2010), Kap. 2.2: „Notes on the Identity and Grammatical Treatises of the Legendary Creator of the Tibetan Script“.

⁶Zum Beispiel Tshe tan zhabs drung (1988), dPa' ris sangs rgyas (2000), lCags thar rgyal (2000), 'Jam dpal rab brtan (2000).

⁷Es liegen also um die 500 Jahre zwischen der Zeit des Wirkens Thon mi Sambhoṭas und den ersten Kommentaren. Da spielt es eine untergeordnete Rolle, ob diese — wie Miller argumentiert — vielleicht erst 200 Jahre später entstanden sind.

⁸Vgl. *Sum rtags gnyis ni bod gzhung kun las 'brel ba ches mang ba'i bstan bcos dag tu gyur te* (lCags thar rgyal (2000):9:5).

⁹Tillemans und Herforth (1989).

wird auf diese früheren Einflüsse anhand der Kommentare von Zhwa lu lo tsā ba, rNam gling paṅ chen und Pra ti dge bshes eingegangen.¹⁰ Nach Si tu geht es um die wichtigsten Grammatiker, bevor Tibet dem kommunistischen China einverleibt wurde.

Schließlich werden ab S. 141 die „modernen“ Grammatiker behandelt. Damit seien solche bezeichnet, die ihre Werke geschrieben haben, als Tibet bereits von China besetzt war. In vielen ihrer Werke ist der Einfluss moderner Sprachwissenschaft erkennbar, der vor allem über Chinesisch und Russisch Einzug gehalten hat.

4.1.2 Thon mi's Schriften zur Grammatik

Grammatik wird häufig in Wort- und Satzlehre aufgeteilt. So behandelt z.B. Peter Eisenberg die deutsche Grammatik in zwei Bänden: „das Wort“ und „der Satz“.¹¹ Das trifft auch auf das *Sum cu pa* und das *rTags kyi 'jug pa* zu: dPa' ris sangs rgyas erklärt, dass sich das *Sum cu ba* hauptsächlich mit dem Satzbau beschäftige und das *rTags kyi 'jug pa* mit dem Bau des Wortes.¹² Ähnlich gDong drug: Das *Sum cu ba* behandle hauptsächlich Kasusmorpheme und Konjunktionen, das *rTags 'jug* vor allem das Verb.¹³

Bis zum 12. Jahrhundert sind keine Kommentare zum *Sum cu ba* und *rTags kyi 'jug pa* bekannt.¹⁴ Die ersten Kommentare im 13. und 14. Jahrhundert sind äußerst knapp gehalten. Es finden sich aber einige Grammatiktexte, bei denen nicht klar ist, ob sie sich auf das *Sum rtags* beziehen oder nicht und ob ihren Autoren das *Sum rtags* bekannt war.¹⁵ Um diese Texte geht es ab Kap. 4.1.3 ab S. 124.

¹⁰Siehe Fußnote 101 S. 189.

¹¹Eisenberg (2006b) und Eisenberg (2006a). Siehe auch Kap. 2.1.1 S. 13.

¹²Vgl. *snga ma [sum cu ba] ni gtso cher tshig gi sbyor ba dang / phyi ma [rtags 'jug] ni gtso cher ming gi sbyor ba yin te/ ming dang tshig gi sbyor ba ston byed la brda sprod ces bya'o* (dPa' ris sangs rgyas (1998):1f).

¹³Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):94u6, vgl. Fußnote 4 auf S. 30.

¹⁴Vgl. *dus rabs bdun par thon mis sum rtags rtsa ba brtsams kyang rjes su mkhas pa rnam kyi phyag 'chang ba'i lo rgyus dang mthong rgyu dus rabs bcu gnyis bar gsal kha med pa dang / spyi lo 1188–1251 rje btsun sa skya pandi ta kun dga' rgyal mtshan dpal bzang pos tha snyad rig gnas rnam kyi shing rta'i srol 'byed pa ma zad sum rtags rtsa ba'i nang brda sprod la mkho ba gong 'og bsdebs nas mdzad pa dang bar bar du gsal byed tshigs bead kyang bsnan pa ni dus rabs bdun pa nas bcu gnyis stod bar du btang snyoms su lhag pa la phyag rjes chen por mngon* ('Jam dpal rab brtan (2000):200).

¹⁵'Jam dpal rab brtan (2000).

4.1.2.1 Das *Sum cu ba*

Das *Sum cu ba* trägt diesen Namen dank seiner dreißig Verse,¹⁶ die sich aus einer bestimmten Zählweise ergeben, wie sie Si tu in seinem *Mu tig phreng mdzes* erklärt.¹⁷ Das *Sum cu ba* wurde z.B. von Róna-Tas übersetzt.¹⁸ Es enthält eine Aufzählung der Konsonanten und Vokale, wie sie eine Silbe bilden; etwas über Satzzeichen; außerdem geht es um Funktionsmorpheme, oft auch Partikel genannt, also Kasusmorpheme, ihre semantischen Rollen, und Konjunktionen. Explizit und ausführlich tun das allerdings erst die Kommentare. Das *Sum cu ba* selber verwendet noch nicht den Begriff *rnam dbye* („Kasus“). Erst spätere Kommentatoren führten diesen Begriff ein. Die Kasussuffixe dienen zur Markierung der Ergänzungen und freien Angaben des Verbs. Dieser zentrale Teil des *Sum cu ba* wurde in Kap. 2.3.5 ab S. 27 kurz erklärt. Die Konjunktionen verbinden Sätze, sie erzeugen Satzreihen und Satzgefüge, wirken aber auch innerhalb von Nominalgruppen.¹⁹

4.1.2.2 Das *rTags kyi ’jug pa*

Das *rTags ’jug* ist der Grundtext zur Morphologie. Hier geht es darum, welche Kombinationen von Buchstaben — Präskripte, Grundbuchstaben und Postskripte — in einer Silbe zulässig sind, und welche Bedeutungen die korrekten Kombinationen ausdrücken. Tibetische Grammatiker verwenden folgende Begriffe zur Beschreibung der Bestandteile einer Silbe:

¹⁶*Sum cu* „30“.

¹⁷Si tu chos kyi ’byung gnas (2005):16u4.

¹⁸Róna-Tas (1985):263-277.

¹⁹Joe Wilson behauptet, einheimische Grammatik beschäftige sich nicht mit Syntax. *Traditional grammars . . . spend a great deal of time on the nature of letters (whether they are masculine, feminine, and so on) and what this means in terms of how they combine to make syllables, what particles may follow them, and so forth. Much less is said about how nouns and verbs operate within sentences*, (Wilson (1992):xxix). Die Geschlechter der Buchstaben werden nur im *rTags ’jug* beschrieben (siehe 4.1.2.2.1 S. 122) und gehören nicht zum *Sum cu ba*. Doch wie diese Arbeit zeigen wird, haben die Geschlechter der Buchstaben eine Menge mit Syntax und Verbsemantik zu tun.

Tibetisch	Deutsch	Beispiel
sngon 'jug, 'phul	Präskript	Bsgrubs
mgo can	Superskript	bSgrubs
ming gzhi	Grundbuchstabe	bsGrubs
'dogs can	Subskript	bsgrubs
dbyangs	Vokal	bsgrUbs
rjes 'jug	Postskript	bsgruBs
yang 'jug	zweites Postskript	bsgrubS

Das *rTags 'jug* behandelt vor allem das Verb,²⁰ genauer gesagt seine Morphosyntax.²¹ Es ist knapp und kryptisch. Sein zwölfter Vers behandelt die Verbmorphologie; dies ist sein Herzstück und Dreh- und Angelpunkt dieser Arbeit. Es gilt als der zweite Text von Thon mi Sambhoṭa. Gemäß ICags thar rgyal, auf Si tu gestützt, ist das *Sum cu ba* der grundlegende Text, und das *rTags kyi 'jug pa* baut darauf auf.²² Miller argumentiert, diese beiden Texte stammten von verschiedenen Autoren.²³

Vom 15. Jahrhundert bis heute haben die Kommentare eine ähnliche Struktur: Zuerst Grundbuchstaben, dann Präskripte und schließlich die Postskripte, ihre jeweilige Einteilung in Geschlechter und deren Funktionen.²⁴ Im Folgenden wird darauf näher eingegangen.

4.1.2.2.1 Die Grundbuchstaben Die Grundbuchstaben werden nach Geschlechtern unterteilt, wie in der Tabelle unten zu sehen ist. Diese Einteilung in Geschlechter kennt das *Sum cu ba* nicht.²⁵ Männliche Grundbuchstaben werden hart ausgesprochen. Sie sind hochtonig und unaspiriert. Neutrale Grundbuchstaben sind auch hochtonig, aber aspiriert. Weibliche Grundbuchstaben sind tieftönig und leicht xa-

²⁰Vgl. Kap. 2.1.1 S. 13, Fußnote 4 auf S. 30.

²¹Mit *Morphosyntax* ist hier gemeint, wie die Form des Verbs mit der Struktur des Restes des Satzes korreliert, also die Schnittstelle zwischen Wort- und Satzgrammatik. Beispiel: An der Verbmorphologie ist oft erkennbar, ob das Verb transitiv ist. Davon hängt ab, ob das Verb ein Agens und ein Patiens regiert. So sind Morphologie und Syntax nicht voneinander trennbar. Dazu Eisenberg: „Statt von Satzlehre spricht man heute im Allgemeinen von Syntax. Will man deutlich machen, dass dazu auch ein morphologischer Teil gehört (nämlich die Flexion), so spricht man von Morphosyntax. Die Morphosyntax ... gilt heute meist als Kerngebiet der Grammatik.“ (Eisenberg (2006a):6).

²²ICags thar rgyal (2000):37: *Sum cu ba ni rtags kyi 'jug pa sogs bstan bcos phyi ma rnams kyi rten gzhi dang rtsa ba yin par si tu paṅ chen sogs bzhed cing.*

²³Miller (1993) § 5.

²⁴Vgl. *rtags 'jug sa bcaḍ 'di dus rabs bco lnga nas nyi shu'i mjug bar kun mthun par ming gzhi'i rtags kyi dbye ba bshad pa/ sngon 'jug gi rtags kyi 'jug pa bshad pa dang / rjes 'jug rtags kyi 'jug pa bshad pa.* ('Jam dpal rab brtan (2000):83).

²⁵Vgl. Miller (1993):7.

spiriert.²⁶ Manche Kommentare enthalten hier eine Erklärung der Artikulationsorte (*skye gnas*), ähnlich wie man sie in Linguistikbüchern findet.²⁷

Reihe	pho (männl.)	ma ning (neutral)	mo (weibl.)	shin tu mo (sehr weibl.)
1	ka	kha	ga	nga
2	ca	cha	cha	nya
3	ta	tha	da	na
4	pa	pha	ba	ma
5	tsha	tsha	dza	wa

Die restlichen Grundbuchstaben entsprechen nicht diesem Schema (erste Spalte männlich, zweite neutral, dritte weiblich und die vierte sehr weiblich).

4.1.2.2.2 Präskripte Von den 30 Konsonanten treten fünf auch als Präskripte an: *ba*, *da*, *ga*, *'a* und *ma*. Das *rTags 'jug* ordnet *ba* als männlich, *da* und *ga* als neutral, *'a* als weiblich und *ma* als sehr weiblich ein. Vers 12 behandelt die Rolle der Geschlechter der Präskripte bei der Verbsemantik.

1. *gang gis 'jug pa* Welche Präskripte antreten.²⁸
2. *gang la 'jug pa* An welche Grundbuchstaben (die Präskripte) antreten. Punkt 1 und 2 werden seit *Si tu* meistens gemeinsam behandelt.²⁹
3. *ji ltar 'jug pa* Wie sich die Präskripte auf die Aussprache auswirken.
4. *ci'i phyir 'jug pa* Warum die Präskripte verwendet werden. Ihre Funktion und Bedeutung. Hierzu gehört Vers 12.

4.1.2.2.3 Postskripte Von den 30 Konsonanten treten zehn als Postskripte an: die fünf Präskripte und *sa*, *nga*, *na*, *ra*, *la*. Auch dieser Teil wird von den Kommentatoren ausführlich behandelt, er ist aber nur indirekt Teil dieser Arbeit, wenn z.B.

²⁶Ausführliche Erklärungen findet man vor allem zum Lhasa-Tibetischen. Siehe z.B. im „Manual of Standard Tibetan“ ([Tournadre und Sangda Dorje \(2003\)](#)).

²⁷Siehe z.B. ['Jam dpal rab brtan \(2000\):84:3](#).

²⁸Vgl. dazu *Si tu*: *gang gis 'jug par byed pa po sngon 'jug gi pho'i yi ge ba ni ... (Si tu chos kyi 'byung gnas (2005):145)*. Der Ergativ in *gang gis* lässt sich also auf das *byed* beziehen.

²⁹Vgl. *si tu yan chad sngon 'jug gi gang la 'jug pa dang gang gis 'jug pa tha dad du bshad kyang de ni rtsa ba'i 'gros dang mi mthun pas si tu ltar gang la 'jug pa dang gang gis 'jug pa thun mong du bshad na legs pa yin ('Jam dpal rab brtan (2000):83)*. Aus dem Zitat ist auch zu sehen, dass 'Jam dpal rab bstan es nicht für gut hält, die beiden getrennt zu erklären, wie es vor *Si tu* üblich war.

Perfekt- und Futurformen durch das zweite Postskript unterschieden werden (z.B. *bsgrub bsgrubs*).³⁰

4.1.3 Das *gNas brgyad chen mo* von lCe khyi 'brug (Ende 8. bis Anf. 9. Jhd.)

Das *gNas brgyad chen mo*, die „acht großen Themen“ war ursprünglich vermutlich ein Kommentar zur Sanskritgrammatik, übersetzt oder geschrieben von dem tibetischen Übersetzer lCe khyi 'brug aus der lCe-Familie.³¹ In diesem Text geht es um acht linguistische Themen.³² Das fünfte Thema *yi ge 'jug pa'i gnas* „Thema der Verwendung von Buchstaben“ wurde von späteren Kommentatoren für das Tibetische häufig aufgegriffen und kommentiert.³³ lCags thar rgyal nennt den *gNas brgyad chen mo* einen wichtigen Kommentar auch für die heutige Grammatik, obwohl er höchstwahrscheinlich mit dem *Sum rtags* nichts zu tun hat.³⁴ Dieser Text wird uns im Laufe dieser Arbeit nicht weiter beschäftigen.

4.1.4 *Mahāyutpatti* und *sGra sbyor bam po gnyis pa* (799-838)

Das *Mahāyutpatti* und *sGra sbyor bam po gnyis pa* wurden während der Herrschaft des tibetischen Königs Khri lde srong btsan (799-815) geschrieben und vermutlich während seines Nachfolgers Ral pa can (815-838) vollendet.³⁵ Es handelt sich dabei in erster Linie um Lexika, die festlegen, wie Sanskrit-Terminologie im Tibetischen wiederzugeben ist — Handbücher für die Arbeit eines Übersetzers. Diese Texte erwähnen das *Sum rtags* nicht, weswegen Miller bezweifelt, dass es tatsächlich von

³⁰Siehe dazu z.B. 6.1.3.1.1 S. 253.

³¹Vgl. Chashab (2002):13 und Verhagen (1993):12. In Verhagen (2001):6-14 und zum *gnas brgyad kyi 'grel pa* S. 14.

³²*byed pa'i gnas/ bsdu ba'i gnas/ bsgyur pa'i gnas/ drang ba'i gnas/ 'jug pa'i gnas/ rnam par dbye ba'i gnas/ phyogs kyi gnas/ dngos po'i gnas* (lCags thar rgyal (2000):4m Verhagen (2001):8). Verhagen gibt als Übersetzung in Reihenfolge 'topic of the *kāra*kas', 'topic of compound-formation', 'topic of alteration (?)', 'topic of logical reasoning', 'topic of the occurrence of phonemes', 'topic of the nominal cases', 'topic of direction (?)', 'topic of *bhāva*'.

³³Z.B. dPa' ris sangs rgyas (2000):65-95. Auch in 'Jam dpal rab brtan (2000):3ff werden sie erwähnt und erklärt. *sgra, skad, ming, brda, tha snyad, mtshan ma, tshig, don*.

³⁴Vgl. *btsan po khri srong lde'u btsan gyi sku dus su byon pa'i lo tsa ba lce khyi 'brug gis bsgyur ba'am mdzad pa'i „gnas brgyad chen mo rtsa 'grel“ ni da yod bod skad kyi brda sprod la nye bar mkho ba'i bstan bcos ches snga shos shig yin yang thon mi'i gsung gi 'grel ba zhig min los che* (lCags thar rgyal (2000):4).

³⁵Verhagen (1993):16.

Thon mi im 7. Jahrhundert geschrieben wurde.³⁶

4.1.5 Das *sMra sgo mtshon cha lta bu* von Smṛti Jñānakīrti

Das *sMra sgo mtshon cha lta bu* „das Tor zur Rede, das wie eine Waffe ist“³⁷ ist ein bei späteren Kommentatoren viel rezipierter Text. Er wird von Verhagen³⁸ und Kunga Chashab Thupten³⁹ recht ausführlich besprochen und u.a. auch von Roy Andrew Miller zweimal in seinen „Prolegomena“ erwähnt.⁴⁰ Seine Autorschaft ist unklar; nach einer Theorie soll Smṛti Jñānakīrti diesen Text gegen Ende des 10. Jahrhunderts geschrieben haben.⁴¹ Ebenso unklar ist, ob es sich um eine Übersetzung handelt, und wie sich dieser Text zur einheimischen tibetischen Tradition verhält. Es ist jedoch unbestreitbar, dass es in diesem Text auch um tibetische Grammatik geht.

Laut Pad ma rgyal mtshan ist dieser Text für das Verständnis von sowohl des *Sum cu ba* als auch des *rTags kyi 'jug pa* von großem Nutzen.⁴² Für diese Arbeit ist der Text deswegen interessant, weil Pad ma rgyal mtshan behauptet, im *sMra sgo mtshon cha lta bu* sei die *bdag gzhan*-Unterscheidung bereits enthalten.⁴³

4.2 Von Sa skya Paṇḍita bis zum 8. Si tu

4.2.1 Sa skya Paṇḍita (1188-1251)

Sa skya Paṇḍita (im Folgenden auch kurz Sapen) war ein wichtiger Gelehrter der Sakya-Tradition. Die ausführlichste Darstellung seines Lebens und Werks stammt

³⁶Miller (1993):§ 5, S. 112ff.

³⁷Vgl. Verhagen (2001):37.

³⁸Verhagen (2001)37-53.

³⁹Chashab (2002):178-188.

⁴⁰Miller (1993).

⁴¹Siehe dazu 'Jam dpal rab brtan (2000):92:10 *pandita smṛiti dznyanakirtis dus rabs bcu pa'i mjug mdzad pa'i smra sgo mtshon la ...*

⁴²Siehe den Abschnitt *smra sgo mtshon chas sum rtags rtsa ba'i don la phan 'dod* in 'Jam dpal rab brtan (2000):92-98. Zu seiner Person siehe Kap. 4.4.10 S. 151.

⁴³Vgl. *mdor na bdag gzhan gnyis kyi don rim bzhin yar rgyas phyin pa dang bdag gzhan gyi 'jug yul gang yin de yang smra sgo'i rtsa bar/ ba ni spyi ru bzhag pa ste/ /yul dus nges par ma bzung ba'o/ /zhes pa'i smra sgo'i rang 'grel las/ de la yul nges par ma bzung ba ni byed pa po'am/ bya ba'am/ bdag gi tshig gam/ gzhan gyi tshig tu mi ston pa'o/ /zhes pa 'dis rtags 'jug gi rtsa ba'i bdag gzhan zhes pa gang yin dang gang la ngos gzung dgos shes par mngon te* ('Jam dpal rab brtan (2000):95u5-96:1). Siehe dazu auch das Kapitel über den *Gleng brjod chen mo* (5.3.17 auf S. 231).

von David Jackson.⁴⁴ Sapen schrieb zwei Texte zur Grammatik:⁴⁵

1. *sGra la 'jug pa*. Eine Grammatik-Einführung, für die er die Sanskritgrammatik dem Tibetischen angepasst hat.
2. *Byis pa bde blag tu 'jug pa'i rnam bshad*. Ein Kommentar zum *yi ge'i bklags thabs byis pa bde blag to 'jug pa mchan dang bcas pa* seines Onkels bSod nams rtse mo.⁴⁶

Ein anderer Grammatiktext, den David Jackson an anderer Stelle erwähnt, heißt *Yi ge'i sbyor ba*. ICags thar rgyal schreibt, es handle sich dabei um einen Grammatiktext, in dem Sapen das *Sum cu ba* und das *rTags kyi 'jug pa* vereint habe, und bei dem man daher sicher sein könne, dass es eine Verbindung mit dem *Sum rtags* gebe.⁴⁷

Sapen wird auch oft als der Autor des *mKhas pa'i kha rgyan* genannt; die Autorschaft ist jedoch nicht gesichert.⁴⁸ Dieser Text ist sehr knapp und handelt hauptsächlich von Themen, die man auch im *Sum cu ba* findet. Im letzten Teil fallen ein paar Zeilen auf, die eher an das *rTags 'jug* erinnern:⁴⁹

- (71) bya-ba la las gtso-bor ston na las dang/
Sachverhalt LOK 'las' hauptsächlich zeigt COND 'las' und
'Wenn (er) hauptsächlich *las* zeigt, wird ein Sachverhalt *las* [genannt];'
- (72) byed-pa gtso-bor ston na byed-pa'i-sgra'o
Agens hauptsächlich zeigt COND Agensmorphem
'zeigt [er] hauptsächlich *byed pa*, so wird es *byed pa* genannt.'

⁴⁴Jackson (1987b) und Jackson (1987a).

⁴⁵Jackson (1987b):59 „He also composed an introduction to grammar, ... *sgra la 'jug pa*, in which he adapted Sanskrit grammar to Tibetan. And his early interest in grammar is also evinced by ... a commentary on the *byis pa bde blag tu 'jug pa* of his uncle bSod nams rtse mo.”

⁴⁶Dieser Onkel von Sa skya Paṇḍita starb vor Sa skya Paṇḍitas Geburt. Er lebte von 1142 bis 1182 (vgl. TBRC).

⁴⁷Vgl. *sa skya paṇḍi ta kun dga' rgyal mtshan gyis (1182-1251) thon mi'i gsung gi sum rtags rtsa gzhung gnyis lhan du bsdebs te/ yi ge ming tshig dgos 'brel dang/ 'jug tshul bsten tshul bstan bya bdun/ zhes pa'i go rim du brgyus te* «*yi ge'i sbyor ba*» *zhes pa mdzas pas gzhung de gnyis kyi 'brel ba la nges shes bskyed kyang / de'i don zhib par bkral ba'i 'grel ba mi snang bas 'phrin las chen po ma rgyas*. (ICags thar rgyal (2000):6u9).

⁴⁸Vgl. Chashab (2002):190, Jackson (1987b):83.

⁴⁹Die Übersetzung orientiert sich an Chashab (2002), S. 202, Punkte 155-6: „When an action mainly expresses the *las* then it is [called] *las*. When [action] mainly expresses action on subject called *byed pa*” (sic!).

Aus dem kurzen Text wird nicht klar, wie der Autor *bya ba*, *byed pa* und *las* genau versteht. Klar wird jedoch, dass hier Sachverhalte⁵⁰ in zwei Gruppen eingeteilt werden: Solche die eher *byed pa* zeigen, also agenszentral sind, und solche, die eher *las* zeigen, also patienszentral sind. *las* hat für die einheimischen Grammatiker im *rTags 'jug*-Zusammenhang zwei Bedeutungen: Handlung (Sanskrit: *karma*) und Objekt/Patiens. Kun dga' rgyal mtshan vermutet, dass mit *las* hier das Objekt/Patiens gemeint ist.⁵¹ Somit gäbe es eine agenszentrale und eine patienszentrale Art von Sachverhalten.

Sapens Andeutungen zu *bdag gzhan* wurden bereits hier erwähnt, denn im Kapitel 5 geht es nur um Abhandlungen, die sich ausdrücklich auf das *rTags kyi 'jug pa* und den Vers 12 beziehen.

4.2.2 Zhwa lu lo tsā ba Chos skyong bzang po (1441-1527)

Zhwa lu lo tsā ba war ein bekannter Übersetzer.⁵² Er wurde 1441 in Zhwa lu, einem Ort im Distrikt von gZhis ka rtse in gTsang geboren. Sein Vater fiel 1449 als *dmag gi 'go byed* („Anführer im Krieg“, General) in einem Konflikt zwischen den *rGyal rtse sde pa* und den *Rin spungs pa*. Im Alter von 18 wurde Zhwa lu lo tsā ba Mönch und mit 26 erhielt er die volle Ordination. 1481 ging er nach dBus und unterrichtete u.a. den 7. Karmapa Chos grags rgya mtsho (1454-1506) und den 4. Zhwa dmar pa Chos grags ye shes (1453-1524) in Poesie (*snyan ngag*) und Sanskrit-Grammatik (*sgra*). Er übersetzte vier Sanskrit-Grammatiken und überarbeitete Übersetzungen von Buddhas Lehren (*bKa' 'gyur*).⁵³ Zur tibetisch-einheimischen Grammatik trug Zhwa lu mehrere Abhandlungen bei.⁵⁴

1. *Bod kyi brda'i bstan bcos legs par bshad pa rin po che'i za ma tog bkod pa*⁵⁵
2. *Bya ka ra na'i rTags kyi 'jug pa rnam par gsal ba'i legs bshad*
3. *Sum rtags kyi 'grel pa*⁵⁶

⁵⁰Zu Sachverhalten, Zuständen, Vorgängen, Handlungen und Ereignissen siehe Kapitel 2.2.2.

⁵¹Chashab (2002):191.

⁵²Sofern nichts anderes angegeben, stammen die Daten aus dem *Dung dkar tshig mdzod* (*Dung dkar blo bzang phrin las* (2002):1757-1759b).

⁵³Genauerer zu seinem Wirken hinsichtlich des Sanskrits siehe Verhagen (1993):146-151.

⁵⁴Vgl. Verhagen (1993):150.

⁵⁵Aus Verhagen (1993) waren folgende Angaben zu entnehmen: Teilweise Editionen und Übersetzungen dieses Textes von: Laufer (1898), Shoji (1954):33-36, Miller (1976):85-101, Miller (1976):35-37, Taube (1966):956-957 nr. 2676, Taube (1978).

⁵⁶Vgl. Blo gsal bstan skyong (1971):241.4.

Offenbar war er der erste Grammatiker, der einen Text zur tibetischen Grammatik schrieb, ohne ein *'gyur phyag* (Huldigung des Übersetzers) und *skad gnyis shan sbyar* (den Titel in zwei Sprachen: Tibetisch und Sanskrit) beizufügen. Da es sonst üblich war, sich maßgeblich auf die Sanskritgrammatik zu beziehen, ist dies als Schritt zur Emanzipation von den indischen Ursprüngen zu verstehen. Außerdem übte er großen Einfluss auf spätere Kommentatoren aus.⁵⁷ So hat z.B. lCang skya rol pa'i rdo rje seine Grammatik einfach abgeschrieben.⁵⁸ Der für die *bdag gzhan*-Problematik wichtige Text ist der *Bya ka ra na'i rtags kyi 'jug pa rnam par gsal ba'i legs bshad*. Er wird in Kapitel 5.3.1 ab S. 167 behandelt.

4.2.3 rNam gling paṅ chen (1646-1718)

Über das Leben von rNam gling paṅ chen dkon mchog chos grags ist leider wenig bekannt.⁵⁹ Eine knappe Lebensgeschichte findet sich im *Gleng brjod chen mo*;⁶⁰ leider enthält sie hauptsächlich Lobeshymnen aber nur wenige Fakten über sein Leben. Einige weitere Informationen sind im *A History of Sanskrit Grammatical Literature in Tibet. Volume 1* zu finden.⁶¹

Sein Vater hieß rNam gling sde pa karma phun tshogs dbang po und seine Mutter Rig 'dzin bu khrid dbang mo. Der Namenszusatz des Vaters *rnam gling sde pa* („Gouverneur/Präsident/Kommissar von *rnam gling*“) deutet die Herkunft an: rNam gling ist einer der 18-19 Distrikte von gZhis ka rtse, liegt also südwestlich von Lhasa. Andererseits heißt es, dKon mchog chos grags sei in Mon mkhar rnam sras gling geboren, einem Kloster und Palast südöstlich von Lhasa, auf der Strecke von Lhasa nach Tsethang (193 km) auf Kilometer 164 gelegen.⁶²

Er war ein Schüler des 5. Dalai Lamas Ngag dbang blo bzang rgya mtsho (1617-1682) und hielt alle Übertragungen von Sutra und Tantra. Der 5. Dalai Lama belebte das Studium des Sanskrits neu und indische Gelehrte wurden nach Lhasa eingeladen.⁶³ So wundert es nicht, dass auch rNam gling paṅ chen des Sanskrits mächtig war und 1685 eine Sanskritgrammatik ins Tibetische übersetzte, die dann in den *bsTan 'gyur* aufgenommen wurde. Dieser Text gilt als die letzte Übertragung einer

⁵⁷Vgl. *phyis 'grel rnam la shugs rkyen che*(lCags thar rgyal (2000):7:8).

⁵⁸Siehe den Abschnitt zu lCang skya rol pa'i rdo rje 4.3.2 auf S. 133.

⁵⁹TBRC schreibt über ihn: „important figure in the transmission of the grammatical and literary arts in tibet; he was a student of the 5th dalai dama.“ (sic!)

⁶⁰Jam dpal rab brtan (2000):228-230. Das *Gleng brjod chen mo* wird in Kap. 5.3.17 ab S. 230 besprochen.

⁶¹In Verhagen (1993):157f.

⁶²Everding (1993):268.

⁶³Vgl. Kollmar-Paulenz (2006):117f.

Sanskritgrammatik ins Tibetische.⁶⁴

Im Jahre 1683⁶⁵ schrieb er seinen *Sum rtags*-Kommentar *Sum rtags 'grel pa legs bshad snang byed nor bu*, ein Jahr nach dem Tod des 5. Dalai Lama, den der Regent sDe srid sangs rgyas rgya mtsho (1653-1705) 15 Jahre lang verheimlichen konnte.⁶⁶ Dieser gilt als der ausführlichste und beste Kommentar seiner Zeit.⁶⁷ Der Regent schrieb auf Bitten von dKon mchog chos grags ein sehr wohlwollendes *smon tshig* („Verse mit guten Wünschen“), bevor das Werk in Druck ging. 1718 wurde rNam gling paṇ chen beim Dzungaren-Einfall in Lhasa ermordet.⁶⁸

rNam gling paṇ chen nennt in diesem Kommentar andere Grammatiker vor ihm beim Namen und stellt ihre Standpunkte vor, bevor er seine eigene beschreibt. Er greift diese aber nicht an, sondern nimmt sie als Ausgangspunkt seiner eigenen Überlegungen.⁶⁹ Viele Gelehrte nennen nicht die Namen derer, auf die sie anspielen; daher ist ein Kommentar wie der von rNam gling sehr nützlich, um Querverbindungen zu finden.

Außerdem ist er einer der drei Grammatiker, auf die Si tu's Kritik hauptsächlich abzielt. Um diese Kritik zu verstehen, ist es notwendig, rNam glings Kommentar gelesen zu haben. In Kapitel 5.3.2 wird jener Teil dieses Kommentars vorgestellt, der von *bdag gzhan* handelt.

4.2.4 Pra ti dGe bshes rin chen don grub (geb. 17. Jhd.)

Der *dGe lugs pa*-Gelehrte Pra ti dGe bshes Rin chen don grub schrieb seinen *Sum cu ba*-Kommentar *Sum cu ba'i 'grel ba kun bzang dgongs rgyan* und seinen *rTags 'jug*-Kommentar *rTags 'jug dgongs 'grel gsal bar bshad pa* kurz nach rNam gling paṇ chen, und seine Kritik richtet sich vor allem gegen ihn.⁷⁰ Anders als rNam gling paṇ chen bespricht und entkräftet er seine Vorgänger, nur leider gilt das nicht für Vers 12. Die neue Publikation *Pra ti rin chen don grub kyi sum rtags dgongs 'grel* enthält

⁶⁴Vgl. Verhagen (1993):157f. An den Sanskritfähigkeiten des 5. Dalai Lamas bestehen allerdings Zweifel, siehe dazu Verhagen (2001):122 und Tsering (2000):8: „Prof. Tucci has examined some of the Sanskrit verses of the 5th Dalai Lama and has come to the conclusion that whatever other subjects the Great Fifth knew, Sanskrit was not one of them.“

⁶⁵Vgl. ICags thar rgyal (2000):8:7.

⁶⁶Siehe Kollmar-Paulenz (2006):118o.

⁶⁷Vgl. *dus rabs bcu bdun yan chad sum rtags 'grel pa 'di las rgyas pa dang legs pa zhig med* ('Jam dpal rab brtan (2000):228u2). Siehe auch Fußnote 101 S. 189.

⁶⁸Zum Dzungaren-Einfall siehe auch die Zeittafel in Kollmar-Paulenz (2006):196.

⁶⁹Vgl. *bstan bcos de dag so so'i dgongs pa'i khyer so ji yod dgag sgrub med pa dpyad gzhir mdzad de* ICags thar rgyal (2000):8:7.

⁷⁰Vgl. *rnam gling paṇ chen snga rgol gyi gtsor bslangs te snga 'grel rnam la dgag sgrub kyis dag ther mthil phyin mdzad* (ICags thar rgyal (2000):8u5).

seinen *Sum cu ba-* und *rTags 'jug-*Kommentar, ergänzt durch dByangs can dga' ba'i blo gros' Subkommentar *rTags kyi 'jug pa'i dgongs 'grel rab gsal snang ba zhes bya ba bzhugs so*.⁷¹ Pra ti's *rTags 'jug-*Kommentar ergänzt durch dGa' blo's Subkommentar wird in Kapitel 5.3.3 auf S. 177ff besprochen.

Sein genaues Geburts- und Todesdatum sind unbekannt. Er studierte an einem der drei großen *dGe lugs pa-*Klöster, dem Grwa tshang Se ra byes. Er spielt eine ähnlich wichtige Rolle wie Si tu. Die Traditionen Si tu's und Pra ti's sind auch heute noch gleichermaßen weit verbreitet.⁷² Pra ti's Bedeutung lässt sich auch aus der Schrift *Sum cu pa dang rTags kyi 'jug pa'i bzhed mtshams gsal ba'i sgron me* erahnen. Dort werden Si tu's und Pra ti's Werke gelobt und als den anderen Kommentaren überlegen dargestellt.⁷³ Auch gDong drug gehört offenbar zu den Autoren, die sich eher auf Pra ti als auf Si tu stützten.⁷⁴

4.3 Die klassischen Grammatiker seit dem 8. Si tu pa

Der 8. Si tu gilt als „zweiter Thon mi“ und einflussreichster Grammatiker der tibetischen Geschichte nach Thon mi selbst. Keiner der Grammatiker nach ihm konnte ihn ignorieren,⁷⁵ und einige von ihnen entwickelten Si tu's Theorie weiter oder ergänzten sie. Viele der Grammatiker, die in den folgenden Kapiteln behandelt werden, haben das eine oder andere Puzzleteil beigetragen und die *bdag gzhan-*Theorie weiterentwickelt. Andere Grammatiker werden nicht wegen des Erkenntnisfortschrittes vorgestellt, den sie bewirkt haben, sondern um zu zeigen, wie sie offensichtlich die Theorien früherer Grammatiker missverstanden haben. Nach Si tu geht es um lCang skya rol pa'i rdo rje (S. 133), um A kya Yongs 'dzin dGa' ba'i blo gros (S. 134), A

⁷¹Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (2005).

⁷²Siehe dazu gDong drug: *sngon chad mdo smad phyogs su pra ti'i lugs dar che bas de'i rjes 'brangs mang zhing* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):318:3); lCags thar (lCags thar rgyal (2000):8u9-8u4) und *pra sti dang si tu'i lugs zhes grags pa rab tu rgyas so* (lCags thar rgyal (2000):9:7) und Tournadre in Tournadre (1990).

⁷³Vgl. *spyir 'grel chen rnam gnyis ni zhal gsal zhing go bde ba/ rjod tshig brling zhing don zab pa/ 'gal 'khrul zlos pa'i skyon dang bral ba/ snga 'grel brda sprod kun gyi snying bcud 'dzoms pa/ log lam du 'phyan pa'i 'grel tshul kun la brgal brtag gi rigs lam nas sun 'byin dang dag ther mdzad pas/ sngon byung brda sprod rig pa'i gzhung lugs ri bo las dpangs mtho zhing skar tshigs las grangs mang bar yod pa kun las ches khyad par du 'phags pa nyi zla lta bu'i 'grel chen zhes mkhas pa rnams la yongs su grags yod* (Yongs 'dzin dam pa dkon mchog shes rab tshang (2000):ka).

⁷⁴Vgl. *bdag gis kyang sngon chad bya tshig gi rnam gzhang tu pra ti'i lugs gzhir byas nas ...* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):318.

⁷⁵Es sei denn aus politischen Gründen. Siehe Kap. 4.3.2 S. 133.

lag sha ngag dbang bstan dar (S. 135), dNgul chu Dharmabhadra (S. 136), dByangs can grub pa'i rdo rje (S. 137), gSer tog blo bzang tshul khriims rgya mtsho (S. 138), dKar lebs pad ma drung yig (S. 140) und dKa' chen pad ma (S. 141).

4.3.1 Si tu paṅ chen chos kyi 'byung gnas (1700-1774)

Der 8. Si tu pa wurde im Eisen-Schaf-Jahr 1700 in sDe dge, Ostt Tibet, geboren.⁷⁶ Ostt Tibet erlebte damals eine Blütezeit,⁷⁷ während die *bKa' brgyud*-Linie, zu der Si tu gehörte, politisch immer mehr an Bedeutung verlor.⁷⁸ Im Alter von drei Jahren wurde er vom 11. Karmapa Ye shes rdo rje (1676-1702) als Si tu-Inkarnation anerkannt.⁷⁹ Der 8. Zhwa dmar pa, dKon mchog rnam rgyal (1695-1732), gab ihm den Namen Chos kyi 'byung gnas 'phrin las kun khyab ye shes.⁸⁰

Vom 7. Lebensjahr an lernte er von mKhan chen dpal grub⁸¹ Astrologie, Grammatik und Poesie. Im Alter von 14 (1712), ging er nach Zentralt Tibet, erhielt dort die vollständigen Laiengelübde⁸² vom achten Zhwa dmar pa, den Namen Karma bsTan pa'i nyin byed gtsug lag chos kyi snang ba und erhielt Übertragungen der *bKa' brgyud*-Linie vom 12. Karmapa Byang chub rdo rje (1703-1732), der selbst gerade um die 10 Jahre alt war, und vom 8. Zhwa dmar pa, sowie anderen. Zwei Jahre später kehrte er nach sDe dge zurück.

1721 ging er mit dem 12. Karma pa und dem 8. Zhwa dmar pa nach Nepal, traf dort viele indische und nepalesische Paṅḍitas, lernte von und diskutierte mit ihnen vor allem über Sanskritgrammatik und Poesie. Diese Reise hatte großen Einfluss auf seine intellektuelle Entwicklung.⁸³ Nach ihrer Rückkehr aus Nepal nahm er von Zhwa dmar pa die Mönchsgelübde (*dge slong gi sdom pa*). Vom 7. Dalai Lama sKal bzang rgya mtsho (1708-1757) erhielt er *dGe lugs pa*-Belehrungen, wie z.B. zum *Lam rim*

⁷⁶Die Daten dieses Kapitels stammen aus Smith (2000), 'Jam dpal rab brtan (2000), Tashi Tshering (2000) und Dung dkar blo bzang phrin las (2002).

⁷⁷Smith (2000):5:2.

⁷⁸Zum Niedergang der *bKa' brgyud*-Linie siehe z.B. Smith (2000):5:2.

⁷⁹Vgl. *dgung lo gsum pa'i dus su/ karma pa sku rabs bcu gcig pa ye shes rdo rjes si tu'i skyes phreng du ngos 'dzin mdzad* ('Jam dpal rab brtan (2000):231). Laut Gene Smith (Smith (2000):11) aber hat ihn der 8. Zhwa dmar pa anerkannt.

⁸⁰Hierin sind sich Smith (2000):11 und 'Jam dpal rab brtan (2000):231 einig.

⁸¹Laut TBRC war mKhan chen dpal grub ein Lehrer in der Übertragungslinie literarischer und grammatischer Lehren in Ost-Tibet ("teacher in the transmission lineage of the literary and grammatical teachings in eastern tibet" (*kong sprul gsan yig* (f. 1, f. 14v).)

⁸²'Jam dpal rab brtan (2000) spricht von *dge bsnyen gyi sdom pa* (Laiengelübde), während Dung dkar blo bzang phrin las (2002):2038f von *dge tshul gyi sdom pa* (Novizengelübde) spricht.

⁸³Vgl. Smith (2000):11:1 und 'Jam dpal rab brtan (2000):232: *sgra dang mngon brjod snyan ngag sogs kyi dwags gnad mang po bkrol*

Tsong kha pa's.

1729 gründete er sein Kloster dPal spungs in sDe dge mit Unterstützung des Königs von sDe dge, bsTan pa tshe ring. Das Kloster wurde ein Zentrum des Lernens und Ausbildungsstätte vieler großer Meister.⁸⁴ Außerdem bekam er 1729 die ehrenvolle Aufgabe, den *sDe dge bka' 'gyur* zu edieren.

1732 kamen der 12. Karma pa und der 8. Zhwa dmar pa auf dem Wege nach China auf mysteriöse Weise ums Leben.⁸⁵ Durch den Tod dieser beiden höchsten *bKa' brgyud*-Hierarchen war Si tu nun der höchste und gewann an Einfluss. 1735-36 wurde er in Lhasa von mDo mkhar zhabs drung (1697-1763) und Pho lha nas (1689-1747) herzlich empfangen.⁸⁶

1745 schrieb Si tu seine Grammatik, den *Sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa'i gzhung gi rnam par bshad pa mkhas pa'i mgul rgyan mu tig phreng mdzes* „Die Erklärung zu den *Sum cu ba* und *rTags kyi 'jug pa*-Abhandlungen, ein Halsschmuck für die Kundigen, eine schöne Perlenkette“.⁸⁷ Der Einfluss dieser Abhandlung war enorm. Tom Tillemans erklärt in „Agents and Actions in Classical Tibetan“, wie schon früher erwähnt, es gebe eine Zeit vor und eine Zeit nach dem 8. Si tu, was die Geschichte der tibetisch-einheimischen Grammatik angehe.⁸⁸ Das ist vielleicht der Grund dafür, dass der 8. Si tu häufig als der zweite Thon mi bezeichnet wird. Sein Beitrag zur Diskussion über *bdag gzhan* wird in Kapitel 5.3.4 ab S. 186 besprochen.

Laut Gene Smith schrieb er diesen Kommentar auf Geheiß von mDo mkhar tshe ring dbang rgyal.⁸⁹ mDo mkhar selber schrieb u.a. den ersten tibetischen Roman, *gZhon nu zla med*, übersetzt von Beth Newman mit dem Titel „The Tale of the Incomparable Prince“.⁹⁰

Si tu hat ein riesiges Vermächtnis hinterlassen: Er hat die *bKa' brgyud*-Linie „wiederbelebt“,⁹¹ die nächste Generation großer *bKa' brgyud*-Meister ausgebildet, und ein neues Interesse an der Sprachwissenschaft, Geschichte, Technik, Astronomie und Astrologie entfacht. Die großen Meister späterer Generationen wie Kong sprul,

⁸⁴Vgl. Tashi Tshering (2000).

⁸⁵Vgl. Tashi Tshering (2000):5:1.

⁸⁶Smith (2000):12:1.

⁸⁷Diese Angabe stammt aus der unveröffentlichten Dissertation Chashab (2002):217. Er gibt keine Quelle für diese Angabe an.

⁸⁸Tillemans und Herforth (1989), vgl. Kapitel 1.

⁸⁹Smith (2000):10:2.

⁹⁰Newman (1996). Er schrieb diesen Roman vor 1727, also lange bevor Si tu auf sein Geheiß die Grammatik schrieb, und sie sich darüber austauschten. Es wäre interessant, mDo mkhars Schriften vor und nach den Treffen mit Si tu hinsichtlich grammatischer Feinheiten zu vergleichen. Das muss einer späteren Arbeit vorbehalten bleiben.

⁹¹Genauer ist in Tashi Tshering (2000) zu finden.

mKhyen brtse, dPal sprul und Mi pham waren alle in irgendeiner Weise seine Erben.⁹² Zu seinen wichtigsten direkten Schülern gehören der 13. Karma pa bDud 'dul rdo rje (1733-1797) und der 10. Zhwa dmar pa Chos grub rgya mtsho (1741/1742-1792).⁹³

4.3.2 lCang skya rol pa'i rdo rje (1717-1786)

lCangs skya rol pa'i rdo rje (im Folgenden auch kurz lCang skya) wurde 1717 in Gansu geboren, einer nordöstlich von Amdo gelegenen Provinz. Sein Vater stammte von mongolischen Nomaden ab.⁹⁴ Er wurde als die Wiedergeburt des 1. lCang skya Ngag dbang blo bzang chos ldan anerkannt.⁹⁵ Im Jahre 1723, mit sechs Jahren, wurde er nach einem Aufstand gegen die chinesische Herrschaft in seiner Heimatregion nach China gebracht. Dort nahm er ein Studium auf und bewies seine Talente und seinen scharfen Verstand.

Während der chinesische Kaiser Yung cheng (regierte von 1722-35) wenig Interesse am Buddhismus hatte, lud Ken ze Ching wang (1697-1735), der 17. Sohn des früheren chinesischen Kaisers, den 12. Karma pa und den 8. Zhwa dmar pa nach Peking ein. Ken ze Ching wang war ein Anhänger der alten Schulen und offenbar ein Feind der *dGe lugs pas*. Karma pa und Zhwa dmar pa gehörten zu den höchsten Lamas der alten Schulen. Sie waren also Gegenspieler der *dGe lugs pas*, zu denen lCangs skya gehörte.⁹⁶ In seiner Biographie brüstet sich lCangs skya damit, durch Magie den Tod des 12. Karma pa und des 8. Zhwa dmar pa heraufbeschwört zu haben.⁹⁷ Dies wirft ein neues Licht auf die Tatsache, dass die Grammatik, die lCangs skya schrieb, keine sichtbaren Einflüsse von Si tu's Grammatik enthält, sondern stattdessen mit der von Zhwa lu lo tsā ba übereinstimmt, denn Si tu war nach Karma pa und Zhwa dmar pa der dritte große *bKa' brgyud*-Hierarch. Da lCangs skya's Grammatik, *Sum rtags 'grel ba blo ldan dga' skyed* mit der von Zhwa lu übereinstimmt, wird sie hier nicht extra behandelt. Sie wurde von Johannes Schubert übersetzt.⁹⁸

Als der 7. Dalai Lama sKal bzang rgya mtsho (1708-1757) 1735 aus dem chinesischen Exil nach Lhasa gebracht wurde, war lCang skya der religiöse Führer der Delegation.⁹⁹ Er nutzte die Gelegenheit, bei ihm seine Studien fortzusetzen. Später

⁹²Mehr dazu siehe [Smith \(2000\):10:2](#).

⁹³Eine längere Liste seiner Schüler ist in ['Jam dpal rab brtan \(2000\):234ff](#) zu finden, sowie auf http://tbrc.org/#library_person_Object-P956.

⁹⁴[Smith \(2001\):135](#).

⁹⁵Zu seiner Reinkarnationsgeschichte siehe [Smith \(2001\):146](#).

⁹⁶[Smith \(2001\):137](#).

⁹⁷[Tashi Tshering \(2000\):5:1](#).

⁹⁸[Schubert \(1937\)](#).

⁹⁹[Kapstein \(2006\):151](#).

wurde er des Dalai Lamas Biograf. Jedoch starb im Oktober 1735 der chinesische Kaiser und lCang skya kehrte 1736 hastig nach China zurück. Der Nachfolger des Kaisers wurde Ch'ien lung, ein alter Studienfreund lCang skya's.¹⁰⁰ Durch diese Freundschaft war seine tragende Rolle in den chinesisch-tibetischen Beziehungen der nächsten Jahrzehnte besiegelt.

4.3.3 dByangs can dga' ba'i blo gros (1740-1827)

A kya Yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (kurz: dGa' blo) wurde 1740 in Amdo geboren. Mit sieben Jahren nahm er bei Lha ri blo bzang 'byung gnas Gelübde.¹⁰¹ Mit 15 ging er zum Studium ins Kloster Bya khyung. Im Alter von 27 Jahren, im Jahre 1766, ging er nach Zentraltibet ins Kloster 'Bras spung und fing an die großen Abhandlungen zu studieren. Als er 28 war, bekam er vom 6. Paṅ chen Lama, dPal ldan ye shes (1738-1780) die volle Ordination.¹⁰²

Er erwarb Ruhm als Experte für Grammatik (*Sum rtags*) und Astrologie und erhielt daher den Namen dByangs can dga' ba'i blo gros. Mit 40 wurde er Abt des Klosters mGur rnam rgyal gling („bestieg den Thron“). Später gründete er einige Klöster. Mit 64 wurde er der 49te Abt des Klosters Bya khyung.¹⁰³

Zwei seiner bekanntesten Lehrer waren dKon mchog 'jigs med dbang po (1728-1791), auch 'Jam dbangs bzhad pa genannt, sowie der 3. Thu'u bkwan blo bzang chos kyi nyi ma (1737-1802),¹⁰⁴ der zwei biographische Werke zu lCang skya rol pa'i rdo rje schrieb (siehe Kapitel 4.3.2).¹⁰⁵

¹⁰⁰Vgl. „The new monarch was, as matters turned out, his closest friend among the princes, who was elevated to the throne under the imperial title Qianlong (1711-99, r. 1736-95)“. (Kapstein (2006):153).

¹⁰¹Vgl. *gung lo bdun la lha ri blo bzang 'byung gnas ki drung du rab byung bsgrubs* (Dung dkar blo bzang phrin las (2002):2189:1). Ist *rab byung bsgrubs* ein Fachbegriff?

¹⁰²„Die Paṅ chen bla ma's fungierten als Ordinationslehrer. lCang skya organisierte den Besuch des 6. Paṅ chen bla ma's an den chinesischen Kaiserhof, wo dieser dann starb.“ (Vielen Dank für diesen Hinweis an Prof. Ehrhard).

¹⁰³Vgl. *dgung lo drug cu re bzhi la bya khyung dgon gyi gdan rabs zhe dgu pa'i khrir phebs* (Dung dkar blo bzang phrin las (2002):2189u7. Handelt es sich dabei um folgenden Eintrag aus dem *tshig mdzod chen mo? bya khyung brag/ mtsho sngon khongs gtogs rab byung drug pa'i sa glang lor/ chos rje don grub rin chen gyis btab/ rje tsong kha pa dgung lo bcu drug gi bar bzhugs sa'i dgon pa zhig* (Yisun Zhang (1993)).

¹⁰⁴Vgl. *kun mkhyen 'jigs med dbang po dang thu'u bkwan chos kyi nyi ma sogs kyi zhabs la gtugs nas mdo sngags kyi zab chos mang du gsan* (Dung dkar blo bzang phrin las (2002):2189).

¹⁰⁵Siehe „Among Tibetan Texts“ von Gene Smith (Smith (2001):147-171) über dessen Werke. Der zweite Thuvu bkwan, Ngag dbang chos kyi rgya mtsho (1680-1736), war lCang skya rol pa'i rdo rje's Lehrer und Mentor. Vgl. ebenda.

Zu seinen Schülern gehörte der 4. A kya Ye shes skal bzang mkhas grub rgya mtsho (1817-1869). Das hat ihm den Titel *A kya yongs 'dzin* („Tutor des Akya“) eingebracht. dGa' blo scheint großen Einfluss gehabt zu haben, sowohl in Tibet als auch in der Mongolei.¹⁰⁶ Er war außerdem der Lehrer von A lag sha ngag dbang bstan dar, einem anderen wichtigen Grammatiker, der im Kapitel 4.3.4 und 5.3.5 vorgestellt wird.

TBRC listet 64 Werke von dGa' ba'i blo gros zu unterschiedlichen Themen auf. Für diese Arbeit sind davon zwei wichtig:

1. *rTags 'jug dgongs 'grel rab gsal snang ba*¹⁰⁷ Dies ist ausdrücklich ein Kommentar zu Pra ti, wie aus dem Kolophon des Autors ersichtlich.¹⁰⁸
2. *rTags kyi 'jug pa'i dka' gnad bdag gzhan dang bya byed las gsum gyi khyad par zhib tu phye ba nyung gsal 'phrul gyi lde mig*. Einen Teil dieses Textes hat Tom Tillemans in „Agents and Actions“ übersetzt.¹⁰⁹

Um diese beiden Kommentare geht es in Kap. 5.3.3 ab S. 177.

4.3.4 A lag sha ngag dbang bstan dar (1759-1840)

Der mongolische Gelehrte A lag sha Ngag dbang bstan dar wurde 1759 in der Region A lag sha in der Mongolei geboren. In jungem Alter nahm er Gelübde und ging ins Kloster.¹¹⁰ Später ging er nach Zentraltibet in das Kloster 'Bras spungs, in dem auch A kya Yongs 'dzin (Kap. 4.3.3) studierte. Dort lernte er bei rJe klong rdol bla ma ngag dbang blo bzang (1719-1794).¹¹¹ Im Alter von ungefähr 30 Jahren legte er dort die Prüfung zum *Lha rams pa dge bshes* ab. Mit 33 Jahren (1791) wurde er Abt eines Teils des Kloster 'Bras spungs, dem *sgo mang grwa tshang*. Mit 51 Jahren studierte

¹⁰⁶Vgl. Tillemans und Herforth (1989):15.

¹⁰⁷Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (2005).

¹⁰⁸Vgl. *ces pa 'di ni khal kha se chen han gyi shog rig gnas la mkhyen spyod rab tu yangs pa tA bla ma blo bzang sbyin pas mkhas pa chen po bra ti dge bshes kyi sum cu pa'i 'grel pa rgyas par bzhugs na'ang/ rTags 'jug gi bshad sbyar tshigs bcad mdor bsdu tsam las ma mthong bas dper brjod dang bcas cung zad rgyas tsam zhig dgos zhes lha dar par gyi mthun rkyen dang bcas bskul ba'i ngor/snyoms las pa dbyangs can dga' ba'i blo gros kyi chos sde chen po sku 'bum byams pa gling du sbyar ba kun la phan thogs par gyur cig* (Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (2005):129u).

¹⁰⁹Tillemans und Herforth (1989):39-59.

¹¹⁰*sku na chung dus khyim nas khyim med par rab tu byung ste grwa btsun mdzad cing* (Dung dkar blo bzang phrin las (2002):2195).

¹¹¹„Important *dGe lugs* teacher from Khams; teacher in the transmission lineage of the *pramāṇasamuccaya*. His collected works comprises an encyclopedia of technical terms from all of the disciplines of traditional Tibetan scholarships“ (TBRC).

er Poesie (*snyan ngag*) und andere Wissensgebiete bei rDo rams pa lha zhe. Später ging er zurück nach Amdo und weilte lange Zeit im Kloster sKu 'bum byams pa gling. Er starb im Jahre 1840.¹¹²

Er war ein Schüler des dGa' blo (4.3.3).¹¹³ In Kapitel 5.3.5 geht es um seinen *Sum rtags*-Kommentar *Sum cu pa dang rTags 'jug gi don go sla bar bsdus pa'i bshad pa skal ldan yid kyi pad ma 'byed pa'i snang ba'i mdzod*. Ein anderer Kommentar von ihm ist *Yi ge'i bshad pa mkhas pa'i kha rgyan*.¹¹⁴

4.3.5 dNgul chu Dharmabhadra (1772-1851)

Der *dGe lugs pa*-Gelehrte dNgul chu Dharmabhadra oder Bla ma Chos bzang mchog wurde im Wasser-Drache-Jahr 1772 in Rong stod phyug mo¹¹⁵ als zweiter Sohn einer Nomadenfamilie geboren.¹¹⁶ Mit 11 fing er an, von seinem Onkel Lesen und Schreiben zu lernen. Die Familie war sehr arm und bis zum Alter von 14 Jahren half er seiner Familie als Hirte. Dann (1785) ging er ins Kloster bKra shis dge 'phel gling.¹¹⁷

Dort erhielt er den Namen Blo bzang tshe ring und im gleichen Jahr noch die Laien- und Novizengelübde. Als er 18 war, starb sein großer Bruder und ein Jahr später seine Mutter und seine Tante. Aus Trauer um seine Familie zog er sich in die Einsiedelei in das dNgul chu-Gebirge zur Meditation zurück.

Nach seiner Rückkehr aus der Einsiedelei besuchte er im Alter zwischen 22 und 32 Jahren oft das Kloster bKra shis lhun po, den Hauptsitz der Paṅ chen-Inkarnationslinie, und lernte bei vielen Gelehrten. Auch der 7. Paṅ chen bla ma, Paṅ chen bsTan pa'i nyi ma (1782-1853), gehörte dazu.¹¹⁸ Besonders lernte er von sPel khang Paṅḍita

¹¹²Laut Dung dkar ([Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\):2195](#)) lässt sich sein Todesdatum nur schätzen. Es liege ihm keine Lebensgeschichte vor und das Todesdatum basiere auf der Datierung eines Textes, den er kurz vor seinem Tode geschrieben haben soll. Vgl. *bstan bcos 'di brtsams nas yun ring ma bzhugs par dgongs pa gzhan don du gshegs pa mkhas pa'i gsung las byung bas/ phal cher de nas dus yun ring por ma thogs par sku gshegs par mngon*.

¹¹³Siehe [Tillemans und Herforth \(1989\):15](#), zweiter Absatz.

¹¹⁴Dieser Kommentar ist in TBRC gelistet, und Tshe tan zhabs drung setzt sich mit ihm auseinander in seinem *mtha' dpyad pa* zum Vers 12 seines *thon mi'i zhal lung (Tshe tan zhabs drung (1988):238u3)*. Um Tshe tan zhabs drung geht es in Kapitel 4.4.3 S. 143 und 5.3.11 S. 217.

¹¹⁵Es herrscht keine Einigkeit über die genaue Bezeichnung des Geburtsortes: Bei Dung dkar ([Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\):752](#)) findet man Rong stod phyug mo, in Thupten Kunga Chashab's unveröffentlichter Dissertation Rong stod khyung mo und auf TBRC (www.tbrc.org) findet man Rong stod khyug mo.

¹¹⁶Die Angaben in diesem Abschnitt stammen hauptsächlich aus [Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\):752f](#).

¹¹⁷Laut [Chashab \(2002\):51](#) gehörte dieses Kloster zuerst zur *bKa' brgyud*-Tradition; zur Zeit von Dharmabhadra war es bereits in ein *dGe lugs*-Kloster konvertiert worden.

¹¹⁸Vgl. [Chashab \(2002\):52](#).

Blo bzang dge 'dun Sanskrit-Grammatik (*sgra*), Poesie (*snyan ngag*) und tibetische Grammatik (*sum rtags*) und wurde bekannt für seine Gelehrsamkeit.¹¹⁹

Ab dem Alter von 35 Jahren widmete er sich hauptsächlich der Meditation. Bis er 80 war, verbrachte er die meiste Zeit im dNgul chu-Gebirge, nur ab und zu lehrte oder studierte er selber. Im Alter von 80 Jahren starb er dort.

TBRC listet 180 Werke auf. Davon sind für diese Arbeit folgende wichtig:

1. *Sum rtags rnam bshad si tu'i zhal lung*. Dies ist eine sehr einflussreiche Abhandlung zur Grammatik. Sie wurde von Thub bstan Kun dga' Chashab in seiner Dissertation ins Englische übersetzt,¹²⁰ ebenso von dem japanischen Gelehrten Inaba ins Japanische.¹²¹
2. *Sum rtags kyi rnam bshad nor bu ke ta ka'i do shal du 'bod pa'i dgag lan tshangs pa'i thig gi spun zla*, eine Antwort auf Einwände zu schwierigen Punkten.¹²²

Dharmabhadra hatte einige berühmte Schüler. Für diese Arbeit ist dByangs can grub pa'i rdo rje der wichtigste, denn er trat als Grammatiker in Dharmabhadras Fußstapfen. Um ihn geht es im folgenden Abschnitt, Kapitel 4.3.6.

4.3.6 dByangs can grub pa'i rdo rje (1809 - 1887)

dByangs can grub pa'i rdo rje wurde im Erd-Drache-Jahr (1809) nicht weit vom Kloster dGe 'phel gling geboren — dem Kloster, in das Dharmabhadra mit 14 eingetreten war.¹²³ Sein Vater war ein jüngerer Bruder von Dharmabhadra. Er bekam den Namen 'Jam dbyangs rdo rje. Mit fünf Jahren fing er an, von seinem Onkel Dharmabhadra Lesen zu lernen, und mit sechs Jahren war er „ungehindert in Rechtschreibung und Auswendiglernen“.¹²⁴

Mit elf Jahren ging er in das Kloster bKra shis dge 'phel gling und bekam den Namen Blo bzang chos 'phel. Mit 12 bekam er Laien- und Novizengelübde. Dann

¹¹⁹Vgl. Chashab (2002):52.

¹²⁰Chashab (op. 2008).

¹²¹Vgl. Tillemans und Herforth (1989):14, Shoju (1954).

¹²²Vgl. Tillemans und Herforth (1989):13.

¹²³Die Daten dieses Kapitels stammen hauptsächlich aus dem *Dung dkar tshig mdzod* (Dung dkar blo bzang phrin las (2002):753-754).

¹²⁴Vgl. *dgung lo lnga par khu bo dharma bha dra'i drung du klog bslabs/ dgung lo drug tsam la sbyor klog blo 'dzin sogs la thogs pa med par gyur* (Dung dkar blo bzang phrin las (2002):754:1:1). *sbyor klog* beschreibt der *Tshig mdzod chen mo* (Yisun Zhang (1993)) als *yi ge'i sngon rjes ming gsum sbyar te klog pa'i ming*, also das Buchstabieren der Silbe mit Prä- und Postskripten. *sbyor klog* und *blo 'dzin* sehe ich als Aufzählung, also „Buchstabieren und Auswendiglernen“ statt „Auswendiglernen des Buchstabierens“.

studierte er viele Jahre, wurde im Alter von 19 Jahren Diener von Dharmabhadra und begann die *tha snyad kyi rig gnas*¹²⁵ und die großen Abhandlungen zu Sūtra und Tantra zu studieren.¹²⁶

Mit 34 Jahren legte er bei seinem Lehrer die Prüfungen in Sanskritgrammatik und Poesie ab.¹²⁷ Der Lama war begeistert und gab ihm den Namen dByangs can grub pa'i rdo rje „Diamant des vollendeten Wohlklangs“. Im gleichen Jahr bekam er die vollen Mönchsgelübde von Dharmabhadra. Er übernahm das ganze Wissen seines Lehrers (*bum pa gang bya'o*) und erreichte den Gipfel der Gelehrsamkeit. Außerdem arbeitete er als Schreiber seines Lehrers. Als dByangs can 43 Jahre alt war, starb Dharmabhadra, und dByangs can ließ seine Werke drucken.

Mit 61, im Jahre 1869, ging er nach Zentraltibet, besuchte dort viele große Meister, lehrte und unterstützte die *dGe lugs pa*-Tradition. Er wurde von vielen Gelehrten verehrt und hatte zahlreiche bekannte Schüler.¹²⁸ In Erd-Schweine-Jahr 1887 starb er im Alter von 79 Jahren.

Er schrieb nicht so viel wie Dharmabhadra, aber seine Schriften zur Grammatik (*Sum rtags*) sind vielleicht noch bekannter und weiter verbreitet. Die wichtigsten Texte sind die Folgenden:¹²⁹

1. *Legs bshad ljon dbang*. Ein sehr bekannter und verbreiteter Kommentar zum *Sum cu pa*.¹³⁰
2. *dKa' gnad gsal ba'i me long*. Dieser Text wurde von Johannes Schubert im Rahmen seiner Dissertation übersetzt,¹³¹ und von Roy Andrew Miller in seinen Prolegomena besprochen.¹³² Da er die Verbalkategorien, besonders die Diathesen behandelt, wird er in Kapitel 5.3.8 besprochen.

4.3.7 gSer tog blo bzang tshul khrims rgya mtsho (1845-1915)

Der *dGe lugs pa*-Gelehrte gSer tog blo bzang tshul khrims rgya mtsho wurde im Holz-Drache-Jahr 1845 in Amdo geboren. Im Alter von 3 Jahren bekam er die Laiengelübde

¹²⁵Die Wissenschaften, die sich hauptsächlich mit Sprache befassen. Siehe dazu in der Einleitung zu den *rig gnas lnga* (Kapitel 1 auf S. 2).

¹²⁶Vgl. *tha snyad kyi rig gnas dang mdo sngags kyi gzhung rgya chen po sbyong ba'i dbu tshugs* (*Dung dkar blo bzang phrin las* (2002):754:1:11).

¹²⁷Vgl. *snyan ngag dang sgra kA la pa'i rgyugs phul* (*Dung dkar blo bzang phrin las* (2002):754:1).

¹²⁸Siehe dazu z.B. *Dung dkar blo bzang phrin las* (2002):754.

¹²⁹Er hat noch kleinere Texte geschrieben, wie z.B. das *rTags kyi 'jug pa'i snying po don mdo tsam brjod pa*. Siehe TBRC.

¹³⁰Vgl. Tillemans und Herforth (1989):14.

¹³¹Schubert (1928).

¹³²Miller (1993) „Schuberts Beitrag“.

und den Namen Blo bzang rgya mtsho. Zwei Jahre später wurde er in das Kloster gSer tog dgon dga' ldan 'gro phan gling eingeladen. Von sKal bzang rgya mtsho¹³³ lernte er das Alphabet und die täglichen (*nyer mkho* „nötigsten“) Rezitationen.¹³⁴

Im Alter von 7 Jahren bekam er die Novizengelübde und erhielt den Namen Blo bzang tshul khri ms chos grags. Als er 8 war, wurde er nach sKu 'bum byams pa gling eingeladen, ein vom 3. Dalai Lama 1583 gegründetes Kloster.¹³⁵ Von 9 bis 22 studierte er bei Nya rgya lha rams pa ngag dbang chos grags. Mit 19 absolvierte er sein erstes *tshogs langs*.¹³⁶ Zu der Zeit kam es zu chinesisch-mongolischen Unruhen, die sein Studium behinderten.¹³⁷ Mit 20 bekam er die vollen Mönchsgelübde und setzte sein Studium fort¹³⁸ und war dann ein Jahr Leiter der Tantra-Fakultät (*rgyud grwa*) des Klosters sKu 'bum. Im Alter von 24 Jahren schrieb er seinen *Sum rtags*-Kommentar *Sum rtags kyi mchan 'grel ngo mtshar 'khrul gyi lde mig*, der in Kapitel 5.3.6 besprochen wird. Mit 27 wurde er Abt von sKu 'bum. Zehn Jahre später wurde er Abt des Klosters Bya khyung, dem Sitz von Chos rje don grub rin chen. Im Alter von 59 Jahren verfasste er die Geschichte des Kloster sKu 'bum. Mit 71 Jahren, im Holz-Hase-Jahr 1915, verstarb er. TBRC listet 17 Schriften auf.

Sein Kommentar zum *Sum rtags*, der „magische Schlüssel“ gilt als einer der Besten nach Si tu und weicht an einigen Stellen von ihm ab.¹³⁹ Die Abhandlung ist innovativ, ausführlicher als die meisten anderen und hat den großen Vorteil, dass gSer tog dort die Namen der Autoren nennt, deren Positionen er bespricht und tadelt. gSer tog's Kommentar hätte es sicher verdient, in einer eigenen Arbeit behandelt zu werden; die Grenzen dieser Arbeit hätte er gesprengt. Es finden sich viele Ähnlichkeiten mit A lag sha. Er hat aber nicht persönlich von ihm gelernt; gSer tog war erst fünf Jahre alt, als A lag sha starb.

Tillemans hat gSer tog's Sicht zu den Tempora einen Aufsatz gewidmet.¹⁴⁰ In

¹³³in TBRC *sKu 'bum khri blo bzang dbang phyug skal bzang rgya mtsho?*

¹³⁴Vgl. *rje skal bzang rgya mtsho'i drung nas phyi mo'i yi ge sum cu dang nyer mkho'i klog 'don gsan bzhes mdzad* ([Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\):2101:2:m](#)).

¹³⁵„Ancient dge lugs pa monastery in a mdo; founded by the 3rd dalai lama bsod nams rgya mtsho in 1583“ (TBRC)

¹³⁶Debattieren mit einem anderen Mönch in einer Versammlung von Tausenden von Mönchen.

¹³⁷Vgl. *de skabs rgya sog gi dus zing gi rkyen pas dbu mdzod 'dul ba sogs gsan bzhes gnang ma thub* ([Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\):2101u4](#)).

¹³⁸Einer seiner damaligen Lehrer hieß Zhwa dmar Rin po che. Damit kann nicht der Rothut-Lama der *bKa' brgyud*-Linie gemeint sein. Es handelt sich vermutlich um den Lama, den man bei TBRC unter dem Namen *A mdo zhwa dmar ngag dbang 'phrin las* findet.

¹³⁹„Among post Si tu grammarians, Gser tog Blo bzang tshul khri ms chos rgya mtsho ... sometimes did not agree with Si tu's explanation ... His work on Tibetan grammar is regarded as one of the best among later commentaries.“ ([Chashab \(2002\):15](#)).

¹⁴⁰[Tillemans \(2007a\)](#).

Kapitel 5.3.6 wird es darum gehen. Auch Miller erwähnt ihn in mehreren Aufsätzen, aber nicht im Zusammenhang mit der *bdag gzhan*-Problematik.¹⁴¹ Sein „magischer Schlüssel“ wurde auch von vielen anderen tibetischen Grammatikern rezipiert, wie Tshe tan zhabs drung und Dor zhi gdong drug.

4.3.8 dKar lebs Pad ma drung yig (1858- mindestens 1933)

Ein anderer Name von dKar lebs Pad ma drung yig (kurz: dKar lebs) ist O rgyan rdo rje.¹⁴² Er wurde im Erd-Pferd-Jahr 1858 in gTsang geboren, und zwar in La stod im Distrikt Ding ri shel dkar rdzong, im Ort sKu ra. Da er Sekretär (*drung yig*) des Klosters dKar lebs war, wird er dKar lebs drung yig genannt. In seinem Studium bei vielen Lehrern hat er sich vor allem mit Sprache und Grammatik befasst und im Alter von 20 galt er als großer Gelehrter des *Sum rtags*. Aber auch in anderen Fächern wie Poesie, Erkenntnistheorie und buddhistischer Philosophie galt er als Kenner.

Laut des Vorwortes von *dKar lebs sum rtags dka' 'grel* war dKar lebs wahrscheinlich früher Mönch, soll danach aber wieder in den Laienstand „zurückgefallen“ sein.¹⁴³

Nachdem er seine Tätigkeit als Sekretär beendet hatte, ging er zunächst zurück nach La stod und lehrte dort, besonders aber auch in ganz dBus gtsang, *Sum rtags*. Viele seiner Schüler wurden große Gelehrte in tibetischer Grammatik. Zu seinen Schülern gehörte rDo rje rgyal po,¹⁴⁴ der in Kapitel 4.4.5 vorgestellt wird. Auf Bitten seiner Schüler schrieb er die Abhandlungen zur Grammatik, die im *dKar lebs sum rtags dka' 'grel* abgedruckt sind:¹⁴⁵

1. *Yul gangs can pa'i skad brda sprod par byed pa'i bstan bcos sum cu pa'i snying po mdor bsdus pa thu mi'i dgongs rgyan*
2. *rTags kyi 'jug pa'i dka' gnad snying po rab gsal*

¹⁴¹Miller (1976): „Ali, kali as Grammatical Terms in Tibet“ und „Some Minor Tibetan Grammatical Fragments“.

¹⁴²Die Daten dieses Kapitels stammen, wenn nicht anders angegeben, aus *Dung dkar blo bzang phrin las* (2002):140.

¹⁴³Vgl. *de rjes skyar bab khyim pa'i tshul du bzhugs par grags ...* (dKar lebs drung yig pad ma rdo rje (1992):3).

¹⁴⁴Dung dkar nennt einige Schüler dKar lebs', doch nicht rDo rje rgyal po. TBRC nennt keine Schüler. In rDo rje rgyal po's Lebensgeschichte, wie sie im *Dung dkar tshig mdzod* steht, erfährt man davon: ... *dkar lebs drung yig o rgyan rdo rje sogs kyi drung du brtson pa chen pos brda sprod rig gnas khag la slob gnyer mthar phyin pa mdzad* (*Dung dkar blo bzang phrin las* (2002):157:2:5).

¹⁴⁵dKar lebs drung yig pad ma rdo rje (1992).

3. *rTags 'jug dka' gnad snying po rab gsal gyi 'grel pa mtha' dpyod dwangs shel me long*
4. *Bod lugs rnam dbye'i sa bcad bsdus pa*

Außerdem enthält dieses Buch einige Streitschriften — Antworten auf Kritiken anderer als große Grammatiker bekannter Zeitgenossen.¹⁴⁶

Das Todesjahr von dKar lebs ist unklar, doch ist er mindestens 75 Jahre alt geworden, lebte also 1933 noch, wie aus den Daten seiner Streitschriften zu ersehen ist. Seinen Beitrag zur tibetischen Grammatik sieht der Schreiber seines Vorwortes, ein gewisser Ma grong mi 'gyur rdo rje, als beträchtlich. Er hebt besonders hervor, wie dKar lebs durch seine Antworten auf Vorwürfe die Tradition des Gelehrtenstreits zur Grammatik ins Leben gerufen habe.¹⁴⁷ Manche seiner Streitschriften hat er noch im Alter von 75 geschrieben, möglicherweise kurz vor seinem Tode. In dieser Arbeit können seine umfangreichen Beiträge zur tibetischen Grammatik leider nicht behandelt werden.

4.4 Moderne Grammatiker

In diesem Abschnitt geht es um die Grammatiker, die ihre Werke geschrieben haben, als Tibet bereits von den Chinesen besetzt war. Bei manchen sind Einflüsse chinesischer oder russischer Linguistik zu entdecken, denn nach der Übernahme Tibets durch China studierten einige Tibeter im Ausland.¹⁴⁸ Viele der hier genannten Gelehrten waren unmittelbar von der Kulturrevolution (1966-1976) betroffen, indem sie beispielsweise in Arbeitslagern gefangen gehalten wurden.

4.4.1 dKa' chen pad ma (1914-1963)

Dieser Autor steht in der Tradition von Dharmabhadra und dByangs can grub pa'i rdo rje.¹⁴⁹ Sein Hauptname ist Pad ma mchog dpal bzang po, sein persönlicher Name

¹⁴⁶Vgl. *de min brda sprod kyi gzhung la mkhas par grags pa'i 'bras ljongs bla ma o rgyan lags dang khu nu ba bstan 'dzin rgyal mtshan rin po ches gnang ba'i rtsod yig la rtsod lan dang / yang lan/ khams brag sprul sku rin po che'i bzhed tshul dang / shar kham bu ba ngag dbang tshul khriims kyi 'dri bar dris lan mdzad pa'i rtsom yig dang / lhag par dris lan gandh'irbha'i gling bu dang zho 'thung rus pa zhes pa ni dgung lo bdun cu don lngar rtsom 'bri gnang ba zhig yin* (ebenda).

¹⁴⁷Vgl. *rig pas dpyad pa rmon po mdzad pa'i srol bzang gtod nas . . .* (dKar lebs drung yig pad ma rdo rje (1992):5u).

¹⁴⁸Siehe auch S. 120.

¹⁴⁹Die Angaben zu dKa' chen pad ma stammen von www.tbrc.org. Im *Dung dkar tshig mdzod* ist kein gesonderter Eintrag zu diesem Grammatiker zu finden.

Blo bzang phun tshogs.¹⁵⁰ Er wurde 1914 in bZhad mthong smon geboren. Dieser Ort gehört zur Region von gZhis ka rtse. Sein Sitz war die *dkyil khang grwa tshang* (Abteilung im Hauptgebäude) des Klosters bKra shis lhun po. Ein wichtiger Lehrer von ihm war Blo bzang tshul khrims byams pa rgya mtsho (1825-1901), ein wichtiger *dGe lugs pa*-Gelehrter. Er war einer der Lehrer des 12. und 13. Dalai Lama, 'Phrin las rgya mtsho (1856-1875) und Thub bstan rgya mtsho (1876-1933). *dKa' chen* ist ein Titel, den Absolventen des Klosters bKra shis lhun po erhielten. Er ist vergleichbar mit dem *Lha rams pa dge bshes*-Titel der Klöster Se ra, 'Bras phung und dGa' ldan.¹⁵¹

Sein Beitrag zur Grammatik wird in Kapitel 5.3.9 ab S. 215 besprochen. Es handelt sich dabei um seinen Kommentar zu dByangs can grub pa'i rdo rje's *rTags 'jug*-Kommentar, den *rTags 'jug dka' gnad gsal ba'i me long gi 'grel pa rig lam gser gyi lde mig*.

4.4.2 dKa' chen rdo rje rgyal mtshan (geb. 1942)

dKa' chen rdo rje rgyal mtshan wurde im Jahre 1942 in La stod gad dmar geboren.¹⁵² Mit zehn ging er in das Kloster bKra shis lhun po, das größte *dGe lugs*-Kloster in gTsang.¹⁵³ Dort hatte er zwei wichtige Lehrer: Blo bzang dpal 'byor und dessen Herzensschüler Blo bzang phun tshogs, mit anderem Namen dKa' chen pad ma, der Gelehrte, der im vorigen Abschnitt (Kapitel 4.4.1) vorgestellt wurde. Von 1962 bis 1978 war er, auch während der Kulturrevolution, gezwungen, auf dem Feld zu arbeiten. Erst dann konnte er seine Studien fortsetzen. 1980 wurde er als Lehrer der Lehrerschule (*dge 'os slob grwa*) von gZhis ka rtse berufen. Dort wurde er von seinen Schülern gebeten, einen Kommentar zum *lJon dbang* und *dKa' gnad gsal ba'i me long* zu schreiben. In seinem Vorwort zum *gZong chung rnon po* beschreibt er, wie er sich zuerst weigerte, weil er sich nicht für qualifiziert hielt, aber dann schließlich doch einwilligen musste, diesen Kommentar zu schreiben. Er beschreibt, dass er es nur getan habe, weil er sich auf seinen Lehrer gestützt habe, nämlich den eben beschriebenen dKa' chen pad ma (4.4.1) und den direkten Schüler von dByangs can grub pa'i rdo rje, dByangs can ngag dbang,¹⁵⁴ sowie einige andere Kommentare. dKa'

¹⁵⁰Siehe TBRC.

¹⁵¹Vgl. [Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\)](#):128 Stichwort *dka' chen*.

¹⁵²Die folgenden Angaben stammen aus seinem eigenen Vorwort seines *gZong chung rnon po* ([dKa' chen rdo rje rgyal mtshan \(1999\)](#) S. 1-2) und seiner kurzen Lebensgeschichte, geschrieben von einem seiner Schüler (S. 3-6).

¹⁵³Wie dKa' chen pad ma, dByangs can grub pa'i rdo rje, Dharmabhadra ...

¹⁵⁴Es gibt keine Lebensdaten im TBRC zu dByangs can ngag dbang außer, dass er im 18. Jahrhundert geboren wurde. Hauptname: Ngag dbang tshul khrims.

chen rdo rje rgyal mtshan beschreibt, wie sein Kommentar recht beliebt war, weil er offenbar verständlich und einfach geschrieben war. Deswegen hat er den Verlag *Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang* um Veröffentlichung gebeten. Er vergleicht die Beliebtheit seines Kommentars mit dem Sprichwort *chos pa ngo ma mi brin zog po brin* („Der wahre Fachmann ist nicht gefragt — der Betrüger ist gefragt“). Bescheidenheitsfloskeln sind von tibetischen Autoren bekannt, aber in seinem Falle kommen sie mir so eindringlich vor, dass ich vermute, er meinte es ernst.

Dieser Autor steht demnach in der Tradition der dNgul chu yab sras, also Dharmabhadra, dByangs can grub pa'i rdo rje und dKa' chen pad ma, die alle im Kloster bKra shis lhun po, dem Sitz der Paṅ chen-Lamas, gelernt haben. Der oben erwähnte *gZong chung rnon po* besteht aus zwei Teilen: Einem Kommentar zum *Sum cu ba* und einem Kommentar zum *rTags 'jug*. Um den *rTags 'jug*-Kommentar geht es in Kap. 5.3.10. Dieser *rTags 'jug*-Kommentar ist ein Subkommentar: ein Kommentar zum Kommentar von dKa' chen pad ma zum Grundtext von dByangs can grub pa'i rdo rje, dem *dKa' gnad gsal ba'i me long*.

In demselben Buch ist außerdem ein *Tshad ma*-Kommentar (*Tshad ma'i gnad bsdus lung rigs tshom bu*) enthalten. Grammatik (*sgra rig pa*) und Logik/Dialektik (*gtan tshigs rig pa* bzw. *tshad ma rig pa*)¹⁵⁵ gehören zu den fünf großen Wissenschaften Tibets (*rig gnas che ba lnga*). Diese beiden beeinflussen sich oft gegenseitig und viele tibetische Autoren sind Kenner beider Wissensgebiete.¹⁵⁶

4.4.3 Tshe tan zhabs drung (1910-1985)

Der bekannte Gelehrte Tshe tan zhabs drung wurde 1910 in mTsho sngon zhing chen geboren.¹⁵⁷ mTsho sngon („blauer See“) ist im Westen seit dem 17. Jahrhundert besser bekannt unter dem mongolischen Wort „Kokonor“. Dieser See liegt im Qinghai-Teil von Amdo, im Nordosten Tibets. Tshe tan zhabs drung ist halb Chinese und halb Tibeter. Seine Mutter und ihre Vorfahren waren alle Chinesen, sein Vater war Tibeter.

Mit drei Jahren wurde er von Zhwa dmar Paṇḍita als Wiedergeburt des 1. Tshe tan zhabs drung anerkannt und erhielt den Namen Blo bzang chos 'phel. Dann lernte er Lesen bei Ngag dbang chos 'dzin. Als er sieben war, bekam er im Kloster mThu ba vom 5. rJe gser ri'i ma ni paṇḍita dGe 'dun bstan 'dzin rgyal mtshan dpal bzang

¹⁵⁵Vgl. *gtan tshigs rig pa/ rig pa'i gnas lnga'i ya gyal, don gyi 'khrul ba tshar gcod par byed pa tshad ma rig pa'o* (Yisun Zhang (1993)).

¹⁵⁶Vgl. auch die Einleitung auf S. 2.

¹⁵⁷Die Angaben dieses Kapitels stammen, wenn nicht anders angegeben, aus dem *Dung dkar tshig mdzod* (Dung dkar blo bzang phrin las (2002):1705-1707).

po gleichzeitig die Laiengelübde, die *bar ma rab byung*¹⁵⁸ und die Novizengelübde und erhielt den Namen *dGe 'dun bshad sgrub rgya mtsho*.

Die folgenden Jahre widmete er sich intensiv dem Studium. 1929, mit 20 Jahren, nahm er die vollen Mönchsgelübde und bekam den Namen *'Jigs med rig pa'i blo gros*. In den folgenden Jahren wirkte er für die buddhistische Lehre und seine Lehrer.

Am 1.10.1949 wurde die Volksrepublik China gegründet. Im Oktober 1950 marschierte die Volksbefreiungsarmee nach Khams ein und Chamdo wurde eingenommen. 1951 besetzte die Volksbefreiungsarmee auch Zentraltibet.¹⁵⁹ 1953, bereits unter kommunistischer Herrschaft, übernahm er eine Tätigkeit im Übersetzungsausschuss der Kokonor-Provinz in Amdo und leistete viel Übersetzungsarbeit.¹⁶⁰ Im Alter von 49 bis 54 war er Lehrer in der in der Nationalitätenuniversität (*mi rigs slob bgrwa*) von Kokonor.¹⁶¹

Im Alter von 50 Jahren, im Jahre 1959, ging er wegen einiger wichtiger zu übersetzender und korrigierender Dokumente nach Peking und wohnte zusammen mit dem großen Gelehrten *dMu dge bsam gtan* (siehe Kapitel 4.4.4) drei Monate in einem Zimmer. Als er 56 Jahre alt war, Ende des Jahres 1965, begann die Kulturrevolution,¹⁶² und er musste 12 Jahre lang unschuldig im Gefängnis verbringen.¹⁶³

Im Jahre 1978 kam er auf freien Fuß und er nahm die Bitte der Nationalitätenschule des Nordwestens an und fing wieder an zu lehren. 1981 ging er mit seinen Tibetischstudenten der Nationalitätenschule des Nordwestens auf Forschungsreise nach *dBus* und *g'Tsang* und besuchte dabei Lhasa, *Lho kha*, *gZhis ka rtse* und andere bekannte Plätze. Außerdem forschte er intensiv und hielt viele Vorträge.¹⁶⁴

Sein Leben lang war er mit Lehre beschäftigt und er hatte zahllose Schüler. Im Alter von 76 Jahren, 1985, starb er in *bLa sbrang bkra shis 'khyil*, einem Kloster in Amdo/Gansu.¹⁶⁵

¹⁵⁸Siehe [Yisun Zhang \(1993\)](#).

¹⁵⁹Vgl. [Kollmar-Paulenz \(2006\)](#):198.

¹⁶⁰Vgl. *mtsho sngon zhing chen rtsom sgyur u yon lhan khang gi 'gan khur bzhes shing sgyur rtsom gyi mdzad pa gnang ba mang* ([Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\)](#)):1706:2).

¹⁶¹*mtsho sngon mi rigs slob grwa chen mo* ([Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\)](#)):1706:2).

¹⁶²*rig gnas gsar brje zhes pa'i las 'gul tshugs te . . .*, ([Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\)](#)):1707:1); vgl. auch [Kollmar-Paulenz \(2006\)](#):198.

¹⁶³Vgl. *nyes med nyes 'gel gyis zi ling nan th'an btson khang du lo ngo bcu gnyis lhag tsam bzhugs dgos byung* ([Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\)](#)):1707:1).

¹⁶⁴Vgl. *nub byang mi rigs slob grwa'i bod yig zhib 'jug 'dzin grwa'i slob ma rnams la sne khrid mdzad de dbus gtsang phyogs su phebs nas lha sa dang / lho kha gzhis rtse sogs kyi gnas grags che'i gras mang che bar phebs pa ma zad/ rig gzhung rtogs zhib dang snyan sgron sogs kyi mdzad pa rgya cher bskyangs* ([Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\)](#)):1707).

¹⁶⁵Vgl. *kun mkhyen 'jam dbyangs bzhad pa sku phreng dang po ngag dbang brtson 'grus kyis rab byung bcu gnyis pa'i sa glang lo phyag btab pa'i mdo smad bsang chu'i rgyud kyi dgon chen zhiq*,

Er war einer der wichtigsten und einflussreichsten tibetischen Grammatiker des 20. Jahrhunderts und wirkte neben *Dung dkar blo bzang phrin las* (Kapitel 4.4.7), *dMu dge bsam gtan* (Kapitel 4.4.4), *mKhyen rab 'od gsal* (4.4.6) und *rDo rje rgyal po* (4.4.5) an der Erstellung des *Bod rgya tshig mdzod chen mo* mit.¹⁶⁶ Wahrscheinlich haben die meisten anderen älteren Grammatiker, die jetzt noch leben, früher oder später mit ihm gearbeitet oder von ihm gelernt, und er beeinflusste so auch die beiden „Hauptdarsteller“ dieser Arbeit, *dPa' ris sangs rgyas* und *Dor zhi gdong drug*.

Auf TBRC sind 42 Werke verzeichnet. In Kapitel 5.3.11 geht es um seinen *Thon mi'i zhal lung*, einen Kommentar zum *Sum rtags*.

4.4.4 dMu dge bsam gtan (1914-1993)

Der Gelehrte *dMu dge bsam gtan rgya mtsho* wurde im Holz-Tiger-Jahr 1914 in der an Khams angrenzenden chinesischen Provinz Sichuan geboren, nahe des Klosters *dMu dge*.¹⁶⁷ Mit elf Jahren nahm er die Novizengelübde und bekam den Namen *Blo bzang bsam gtan*. Dann trat er dem Kloster *dMu dge bkra shis 'khor lo* bei. Mit 19 legte er seine Prüfungen ab und wurde zum Tutor ernannt (*'dzin grwa'i skyor dpon*). Im folgenden Jahr ging er in das Kloster *Bla brang bkra shis 'khyil* und setzte dort seine Studien fort. Bald wurde er unter dem Namen *dMu dge bsam gtan* bekannt. Mit 27 nahm er die vollen Mönchsgelübde.

Nach der „Befreiung“ (*bcings grol*) durch die chinesische Befreiungsarmee ging er zusammen mit *dGe bshes shes rab rgya mtsho* (1884-1968) nach Peking.¹⁶⁸ Die Chinesen brauchten Übersetzer. Er half mit bei Übersetzungsprojekten, wie z.B. der Übersetzung der *Mi dmangs brnyan dpar* („illustriertes Magazin der Massen“). Außerdem wirkte er bei der Niederschrift des 17-Punkte-Abkommens von 1951 mit.¹⁶⁹

1952 kehrte er aus gesundheitlichen Gründen nach Tibet zurück. Auch dort kooperierte er mit den Chinesen im Aufbau einer Regierung in seiner Heimatregion. 1959 wurde er gezwungen, in den Laienstand zurückzutreten. In gleichen Jahr ging

([Yisun Zhang \(1993\)](#)).

¹⁶⁶Vgl. die Danksagung im Vorwort von [Yisun Zhang \(1993\)](#):3 Zeile 3: *bod rigs kyi mkhas dbang grags can tshe tan zhabs drung dang / dung dkar blo bzang phrin las / dmu dge bsam gtan rnams kyis dgyes tshor chen pos yi rang dang rogs ram gnang byung* Später (S. 9 Zeile 12) wird auch *mKhyen rab 'od gsal* (4.4.6) erwähnt.

¹⁶⁷Die Angaben dieses Kapitels stammen, wenn nicht anders angegeben, aus [Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\)](#):1632-1635.

¹⁶⁸Zu seiner Biographie siehe [Stoddard \(1988\)](#).

¹⁶⁹Vgl. *1951 lor nga phod sogs bod sa gnas srid gzhung gi 'thus mi rnams pe cin du 'byor de bod zhi bas cings 'grol gtong rgyu'i gros mthun don tshan bcu bdun 'jog skabs gros mthun par zhus kyi las don nang bzhugs* ([Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\)](#):1634 Spalte 1, Zeile 11).

er wieder nach Peking, um bei der Erstellung des *rGya bod shan sbyar tshig mdzod*, eines Chinesisch-Tibetischen Wörterbuchs mitzuwirken, sowie bei der Übersetzung der *Ma'o tse tung gi gsung rtsom gces bsdus*, der gesammelten Werke von Mao Tse-tung. Währenddessen traf er — wie in 4.4.3 erwähnt — Tshe tan zhabs drung und teilte sich drei Monate lang mit ihm ein Zimmer.

Im Jahre 1966 traf auch ihn — wie Tshe tan zhabs drung — die Kulturrevolution: Er wurde all seines Habs und Guts beraubt und musste über ein Jahr lang in einem Arbeitslager Zwangsarbeit leisten. Da es wenig Nahrung gab, war er gezwungen, Pferdefleisch zu essen und alles, was es sonst noch gab. Dann musste er den Ort wechseln und verbrachte die nächsten Jahre mit Studium und Zwangsarbeit.¹⁷⁰ Mit 60 Jahren, im Jahre 1973, kam er frei.

1975 kam er nach Chengdu und legte die Basis für die Zusammenstellung des *Bod rgya tshig mdzod chen mo*.¹⁷¹ Im Januar 1980 kehrte er nach Peking zurück und nahm an einer Konferenz über Reformen der tibetischen Sprache teil.¹⁷² Dort gelang es ihm, umstrittene Reformen der tibetischen Grammatik zu verhindern und die Befürworter der Reformen vollkommen zu entkräften.¹⁷³ In den letzten Jahren seines Lebens reiste und lehrte er sehr viel und hatte viele hervorragende Schüler. Im Alter von 80 Jahren, im Jahr 1993 starb er. Eine ausführliche Lebensgeschichte ist in seinen gesammelten Werken zu finden.

In dieser Arbeit geht es in Kapitel 5.3.12 um zwei seiner Werke zur Grammatik, die in einem Buch zusammengefasst sind:¹⁷⁴

1. *Bod kyi yi ge'i spyi rnam blo gsal 'jug ngogs* „allgemeine Beschreibung der tibetischen Schrift(sprache), Eingangstür für Scharfsinnige“
2. *brDa sprod blo gsal dga' ston* „Grammatik-Freudenfest für Scharfsinnige“

¹⁷⁰Vgl. *slob sbyong dang ngal rtsol 'dres ma'i ngang bzhugs* (S. 1634 Spalte 2, Zeile 8 von unten). Aber offenbar war er dabei noch Gefangener, denn: *1973 ... bcings 'grol thob*.

¹⁷¹Yisun Zhang (1993).

¹⁷²*grangs nyung mi rigs skad yig tshan rig gros bsdur*, „Wissenschaftliche Diskussion von Minderheitensprachen“, (Dung dkar blo bzang phrin las (2002):1634).

¹⁷³Vgl. *bod yig bcos sgyur byed dgos zhes bod kyi brda sprod pa'i gzhung lugs rtsa brlag gtong ba'i yig cha 'gnad bsdus' zer ba de rtsis med du gtong thub pa byung ba dang sbrags 'gnad bsdus' kyi dgag yig mtha' dpyad zer ba zhig ched mngags rtsom 'bri gnang nas tshig mdzod khang gi las byed yongs la tshar gcig khrid gnang mdzad* (Dung dkar blo bzang phrin las (2002):1635).

¹⁷⁴dMu dge bsam gtan (2002).

4.4.5 rDo rje rgyal po (1913-1993)

rDo rje rgyal po wurde 1913 im Distrikt Ngam ring in gTsang geboren.¹⁷⁵ Mit sechs Jahren lernte er von seinem Vater Lesen. Mit 18 Jahren ging er ins Kloster bKra shis lhun po in gTsang, wie einige der zuvor genannten Grammatiker auch, und studierte mit großem Fleiß tibetische Grammatik u.a. bei dKar lebs drung yig o rgyan rdo rje (siehe 4.3.8). Auch er hat wie sein Lehrer dKar lebs einige Zeit als Sekretär (*drung yig*) gearbeitet, und zwar für den Paṅ chen Rinpoche.

1952, nach der „Befreiung“ durch die Chinesen, arbeitete er als Lehrer für tibetische Grammatik, ab 1954 als Hauptkorrekturleser (*zhu chen*) in der Abteilung für Tibetisch-Übersetzungen des Nationalitätenverlags in Peking.¹⁷⁶ Nebenher, in den Abendstunden, lernte er Chinesisch, sodass er nach nur drei Jahren in der Lage war, Texte zu korrigieren, die aus dem Chinesischen ins Tibetische übersetzt wurden.

Während der Kulturrevolution musste er zwölf Jahre in seinem Heimatgebiet im Arbeitslager verbringen. Während all der Entbehrungen dieser Zeit verlor er niemals seine Loyalität (*la rgya*) zur tibetischen Kultur, las heimlich tibetische Texte und schrieb. 1978 kam er frei, ging nach Chengdu (*khren tu*) und übernahm einen Posten als Vize-Hauptverfasser (*gtso sgrig gzhon pa*) des *Bod rgya tshig mdzod chen mo*.¹⁷⁷

1985 lektorierte er das *rGya bod shan sbyar tshig mdzod*.¹⁷⁸ 1987 war er Vize-Generaldirektor (*spyi'i las 'dzin gzhon*) des Zentrums (*lte gnas*) für die Erforschung (*zhib 'jug*) der Kultur (*shes rig*) von „Chinas Tibet“ (*krung go'i bod*).¹⁷⁹ Er beteiligte sich an Veröffentlichungen ausgewählter Werke aus früherer Zeit, etwa der Serie *Gangs ljongs shes rig gi nying bcud*, der Lehrbuchreihe *Gangs can rig brgya'i sgo 'byed lde mig* sowie der Lehrbuchreihe *Gangs ljongs shes rig nyin byed mdun bsus skya rengs dang po*. Auf diese Weise hat er von 1954 an bis zu seinem Tod unter Aufbietung aller seiner Fähigkeiten zahllose Übersetzungen korrigiert (*zhu dag*) und damit druckreif gemacht. Er verfasste viele Texte zur Kultur und hinterließ damit große Spuren in der Förderung und Entwicklung der tibetischen Kultur.

Seine gesammelten Werke, das *rDo rje rgyal po'i gsung rtsom phyogs bsgrigs* besteht aus drei Teilen:¹⁸⁰

¹⁷⁵Die Daten dieses Kapitels stammen, falls nicht anders angegeben, aus [Dung dkar blo bzang phrin las \(2002\):1157f.](#)

¹⁷⁶*Mi rigs dpe skrun khang khongs bod yig rtsom sgyur khang*

¹⁷⁷Wie im letzten Kapitel zu erfahren war, war dMu dge bsam gtan vermutlich der Hauptverantwortliche.

¹⁷⁸Möglicherweise handelt es sich dabei um das gleiche Wörterbuch, das dMu dge 1954 angefangen hat.

¹⁷⁹Der ganze Ausdruck: *krung go'i bod kyi shes rig zhib 'jug lte gnas kyi spyi'i las 'dzin gzhon* (**rDo rje rgyal po (1992):1**).

¹⁸⁰**rDo rje rgyal po (1992)**.

1. *Sum rtags*. Grammatik.
2. *sNyan ngag*. Poesie.
3. *rTsom yig thar thor*. Verschiedene Schriften.

Seine Theorie zum tibetischen Verb findet sich im *Sum rtags*-Teil, der im Kap. 5.3.14 ab S. 225 besprochen wird.

4.4.6 mKhyen rab 'od gsal (1925-?)

Zu diesem Autor liegen mir nur die Informationen von TBRC vor. mKhyen rab 'od gsal wurde im Feuer-Hase-Jahr 1925 in Zog za rag shes geboren, einer Nomadensiedlung nahe mGar thar in Khams.¹⁸¹

Er war ein bekannter Grammatiker und seine Beiträge zur Grammatik wurden und werden von seinen Kollegen viel rezipiert. Sein Kommentar zum *rTags 'jug*, der *rTags kyi 'jug pa'i dka' 'grel gnad kyi sgron me*, wird in Kapitel 5.3.13 besprochen.

4.4.7 Dung dkar blo bzang phrin las (1927-1997)

Dung dkar blo bzang phrin las wurde 1927 in Nying khri jo mo shang geboren, das in Kong po westlich von Lhasa liegt. In jungem Alter wurde er als Wiedergeburt des Dung dkar sprul sku des Klosters Kong po dung dkar bkra shis chos gling anerkannt.

Er studierte in seinem Heimatkloster und in Se ra theg chen gling nahe Lhasa, einem der großen *dGe lugs*-Klöster, und erlangte den *Lha rams pa*-Titel, den höchsten *dge bshes*-Titel. Ngag dbang blo bzang (1880-1957) gilt als sein Lehrer.¹⁸² Dung dkar war sehr bekannt für seine Gelehrsamkeit.

Nach der chinesischen Übernahme lehrte er in der Krung dbyang mi rigs slob grwa chen mo (zentrales Institut für Nationalitäten) und in der Bod ljongs slob grwa mo (Tibet-Universität). Dort hatte er viele Schüler. Er ist Autor zahlreicher Lehrbücher und anderer Werke, wie z.B. des *Dung dkar tshig mdzod chen mo*, des Lexikons, aus dem die meisten Daten dieses Kapitels 4 stammen.¹⁸³ Über sich selber verfasste er keinen Eintrag. Nach seinem Tode wurde eine Sammlung seiner Werke veröffentlicht mit einem Vorwort zu seinem Leben und Werk, aus dem die Daten dieses Abschnitts

¹⁸¹Im *Yisun Zhang* (1993) unter *bskal bzang rgya mtsho* ist von mGar thar die Rede, und da heißt es, es liege in Khams.

¹⁸²Vgl. TBRC.

¹⁸³*Dung dkar blo bzang phrin las* (2002).

stammen.¹⁸⁴ Seine gesammelten Werke enthalten auch einen *Sum rtags*-Kommentar. Zu seiner Deutung von Vers 12 und den Verbalkategorien siehe Kap. 5.3.15 S. 227.

4.4.8 sKal bzang 'gyur med

Zu sKal bzang 'gyur med liegt mir keine Lebensgeschichte vor. Seine Abhandlung zur Grammatik, *Bod kyi brda sprod rig pa'i khrid rgyun rab gsal me long* „die Lehrtradition der tibetischen Grammatik, ein äußerst klarer Spiegel“ von 1981,¹⁸⁵ wurde von Nicolas Tournadre und Heather Stoddard mit dem Titel *Le Clair Miroir* ins Französische übersetzt und kommentiert.¹⁸⁶ Der *Clair Miroir* erschien 1992. Das Vorwort enthält einige Daten zu sKal bzang 'gyur med: Zur Zeit des Vorworts (1992) war er Professor für Tibetisch am zentralen Nationalitäteninstitut. Er stammt aus Batang in Khams, Osttibet. Von 1954 bis 1956 lernte er bei einem russischen Professor Linguistik. Er hat an einem Lehrbuch für gesprochenes Tibetisch am zentralen Nationalitäteninstitut mitgearbeitet.

Er wurde von der INALCO, dem *Institut National des Langues et Civilisations Orientales* nach Frankreich eingeladen, um dort von 1987-1988 zu lehren. Danach wurde er in Italien an der Universität von Neapel empfangen.¹⁸⁷ Während seines Aufenthalts in Frankreich haben die Übersetzer eng mit ihm zusammengearbeitet.

Durch die Übersetzung des *rab gsal me long* ist sKal bzang 'gyur med wahrscheinlich der bekannteste tibetisch-einheimische Grammatiker im Westen. Seine Grammatik spiegelt den Hintergrund des Autors: einerseits die traditionelle Herangehensweise der einheimischen Grammatiker, und andererseits den Einfluss der Linguistik, der von seinen Studien bei dem erwähnten russischen Professor stammt. Sein Beitrag zu *bdag gzhan* wird im Kapitel 5.3.16 ab S. 228 besprochen.

4.4.9 bKra thang 'Jam dpal ye shes rgyal mtshan (1947)

bKra thang 'Jam dpal ye shes rgyal mtshan wurde im Feuer-Schwein-Jahr 1947 in Osttibet geboren (mDo khams), im Verwaltungsbezirk (*rdzong*) rGyal thang rdzong des „autonomen“ tibetischen Amtsbezirks bDe chen bod rigs rang skyong yul. Im Alter von fünf Jahren wurde er als Wiedergeburt des Abts von Kong ra don 'grub gling erkannt und inthronisiert. Mit acht Jahren ging er in das Kloster Se ra theg chen

¹⁸⁴Dung dkar blo bzang phrin las (2004):1-5.

¹⁸⁵sKal bzang 'gyur med (1981).

¹⁸⁶sKal bzang 'gyur med u. a. (1992):VIII.

¹⁸⁷Zu dieser Zeit (1964-1992) war Nam mkha'i nor bu dort Professor, Autor von „Zwei Aufsätze zur Geschichte und Kultur Tibets“ (*Chos rgyal nam mkha'i nor bu* (2004)).

gling nahe Lhasa und begann dort, vor allem buddhistische Philosophie (*mtshan nyid kyi gzhung*) zu studieren. Nach 1959 konnte er sein Studium bis zur Kulturrevolution fortsetzen.

Später war er zwei Jahre lang Grundschullehrer (*slob chung gi dge rgan*). Dann, nach der Kulturrevolution, nachdem „die Maßnahmen ihr Ziel erreicht hatten“,¹⁸⁸ arbeitete er bei einem Radiosender als Übersetzer (*yig sgyur rtsom sgrig*) und machte währenddessen eine Ausbildung in der „Nachrichtenverfassungsabteilung“ (*gsar 'gyur bsdu sgrig tshan* einer „Radiohochschule“ (*rlung 'phrin slob grwa chen mo*). 1988 bekam er in Peking sein Abschlusszeugnis von der chinesischen Hochschule für tibetischen Buddhismus.¹⁸⁹ Von 1992 an war er zwei Jahre lang als Korrektor (*zhu dag*) bei der Neuerstellung der Druckblöcke des *bsTan 'gyur* tätig, der Kommentare zu den Worten des Buddhas (*bKa' 'gyur*) in tibetischer Übersetzung.

Zur Zeit, als das Vorwort zu seiner Grammatik geschrieben wurde, war er fester Angestellter (*rgyun las las 'dzin*) der „Zweiggesellschaft“ (*yan lag mthun tshogs*) für tibetischen Buddhismus¹⁹⁰ sowie Herausgeber einer Zeitschrift für tibetischen Buddhismus.

Das Vorwort weist weiterhin darauf hin, dass der Autor die Abhandlungen zur tibetischen Grammatik gründlich erforscht, selber viel geschrieben, übersetzt und gelehrt und so erhebliche Erfahrungen mit der tibetischen Sprache gesammelt habe. Als er Tibetisch unterrichtete, habe er immer wieder die beiden Basistexte, *Sum cu ba* und *rTags kyi 'jug pa* untersucht, ihre guten Seiten bewahrt und versucht ihre Schwächen zu beseitigen. Dabei sei seine Grammatik *Bod kyi brda sprod gzhung la legs par 'jug pa'i lam ston zla ba gang ba'i nyams snang* („Der Wegweiser, wie man gut in die Abhandlungen zur tibetischen Grammatik eintritt, genannt ‘der Schein des Vollmonds’) herausgekommen, deren Erläuterungen zu *bdag gzhan* in Kapitel 5.3.18 besprochen werden.

¹⁸⁸*srid jus don 'khyol byung nas* (Ye shes rgyal mtshan (1997):1u).

¹⁸⁹*pe cing du krung go bod brgyud nang bstan tho rim slob gling thon pa'i lag khyer thob* (Ye shes rgyal mtshan (1997):2:4). Eventuell handelt es sich dabei um das neu gegründete buddhistische Kolleg. Siehe dazu (Kollmar-Paulenz (2006):170) im Abschnitt „Zur gegenwärtigen Lage der Tibeter in der Tibetischen Autonomen Region“: „1987 wurde zu diesem Zweck [der Beeinflussung der religiösen Eliten] ein buddhistisches Kolleg gegründet, in dem junge Lamas zu ‘patriotischen Lamas’ ausgebildet werden“. Dann wäre Ye shes rgyal mtshan höchstens ein Jahr lang dort gewesen.

¹⁹⁰Der ganze Ausdruck: *nang bstan bod ljongs yan lag mthun tshogs kyi rgyun las las 'dzin*, (Ye shes rgyal mtshan (1997):2:7).

4.4.10 Der 7. 'Gos Pad ma rgyal mtshan (1956-2001)

Bei dem 7. 'Gos Pad ma rgyal mtshan handelt es sich um einen ehemaligen Professor des *Central Institute of Higher Tibetan Studies* in Sarnath, Varanasi in Indien. Einer seiner Schüler, 'Jam dpal rab bstan, hat auf Grundlage seiner Erklärungen einen ungewöhnlichen Kommentar zum *Sum cu ba* und *rTags kyi 'jug pa* geschrieben, den *Gleng brjod chen mo*.¹⁹¹ Dieser Kommentar ist sehr ausführlich, bespricht detailliert andere Standpunkte, enthält Überblickskapitel zur Ideengeschichte von *bdag* und *gzhan*, zeichnet die Übertragungslinien für Si tu's *Mu tig phreng mdzes* auf etc. — ein vergleichbares Werk zur tibetischen Grammatik ist sonst nicht zu finden.

Der *Gleng brjod chen mo* hat meine eigene Sicht der tibetischen Grammatik an einigen Stellen beeinflusst. Er verdient eine viel ausführlicherer Behandlung, als es in dieser Arbeit in Kapitel 5.3.17 geschieht. Leider ist mir nichts Weiteres über Leben und Werk von 'Gos Pad ma rgyal mtshan bekannt.¹⁹²

4.4.11 Dor zhi gdong drug (geboren 1935)

Dor zhi gdong drug wurde im Holz-Schwein-Jahr 1935 in dPa' ris rdzong geboren, einem Teil der Gansu-Provinz im Westen Chinas. Er war Professor für Tibetisch an der Nub byang Mi rigs Slob grwa chen mo („Nordwestliche Universität der Nationalitäten“). Ab 1982 publizierte er zunächst den Inhalt seiner gesammelten Werke zur Grammatik in Form von einzelnen Aufsätzen.¹⁹³ Später hat er auf Bitten die Aufsätze in Form eines Buches zusammengestellt. Die erste Ausgabe erschien 1987, die zweite 1990 und die hier vorliegende ist von 1999.

Sein *Bod kyi brda sprod rig pa'i don 'grel phyogs bsgrigs* (siehe unten) behandelt sowohl das *Sum cu ba* mit seinen Erklärungen zu den *rnam dbye* („Kasus“) und *tshig phrad* („Junktoren“) als auch das *rTags 'jug*. Der *rTags 'jug*-Teil untersucht in nie zuvor dagewesener Gründlichkeit das tibetische Verb (*bya tshig rnam bzhaq* „Verbsystem“). Seine praktische Verwendung wird in Kapitel 6.2 ab S. 257 besprochen. gDong drug's Grammatik enthält viel Neues und ist sehr ausführlich. Der Autor schreibt im Vorwort von sich selber, er habe sich lange Zeit mit chinesischer und russischer Sprachwissenschaft befasst.

Die folgenden Informationen stammen aus seinem eigenen Vorwort zum *Bod kyi brda sprod rig pa'i don 'grel phyogs bsgrigs* und enthalten eigene Ergänzungen:

Die Sprachwissenschaft, so gDong drug, ist die Basis für alle anderen Wissenschaften. Jedoch sind die bisherigen Beiträge einheimischer Grammatiker dazu, weit

¹⁹¹'Jam dpal rab bstan (2000).

¹⁹²Geburt- und Todesdatum stammt von <http://www.tbrc.org> unter 'gos pad ma rgyal mtshan.

¹⁹³Siehe *gya gnyis lo nas bzung . . .*, (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):1:5).

entfernt davon eine vollständige Grammatik zu sein, eher als Keim zu betrachten.¹⁹⁴ Die großen Gelehrten haben ihr Sprachvermögen durch das Studium und Nachahmung der Schriften erlangt, aber nicht durch das Grammatikstudium. Das Fach *Sum rtags* wurde eher stiefmütterlich behandelt, und nur nebenher unterrichtet. Grammatik gehörte zwar genauso zu den fünf großen Wissensgebieten wie die „innere Wissenschaft“ (*nang rig pa*, die buddhistische Lehre),¹⁹⁵ sie wurde aber dennoch nicht der eindringlichen Untersuchung ausgesetzt, wie es bei der Philosophie des mittleren Weges (*dbu ma*) und der Erkenntnistheorie/Logik (*tshad ma*), zu *nang rig pa* gehörig, der Fall war.

gDong drug berichtet, wie schwierig es für ihn war, an seiner Universität Ausländern und Tibetern Tibetisch zu lehren auf Grundlage der äußerst lückenhaften und groben Grundverse und Kommentare zum *Sum rtags*. Während seiner Tätigkeit als Lehrer hat er sich deswegen mit vielen Schriften zum Chinesischen und Russischen befasst und sich bemüht, das Gelernte aufs Tibetische zu übertragen. Mittels dieses Hintergrundes aus der russischen und chinesischen Linguistik hat er andere tibetische, nicht grammatische Texte analysiert. Dabei hat er sich Wortbildung, Satzbau, Kasus und die Verwendung der Verben angeschaut und über einen Zeitraum von dreißig Jahren Aufsätze geschrieben. Sie wurden zunächst in der Universitätszeitschrift, im *mTsho sngon slob gso'i dus deb*, veröffentlicht. Schließlich hat er sie zu seinem *brDa sprod don 'grel* („Kommentar zur Bedeutung der Grammatik“) gebündelt und veröffentlicht. Dieser Kommentar wurde gepriesen als „das erste Gefährt, das die tibetische Grammatik auf den Pfad der Wissenschaft geführt hat“¹⁹⁶ und als eine große Neuerung.¹⁹⁷ Es hat aber auch Kritiker gegeben, welche die Neuerungen in seiner Schrift als unvereinbar mit der Tradition brandmarkten.

Im Jahre 1988, nach der Drucklegung der ersten Ausgabe, schrieb er zwei weitere Aufsätze, die sich am Ende des vorliegenden Kommentars von 1999 befinden. Seit der ersten Ausgabe seien, so gDong drug, Beiträge zur Verbsemantik erschienen, in denen viele Missverständnisse stecken („in denen Wellen unsinniger Behauptungen tosen“). Um diese zu beseitigen, schrieb er den ersten Aufsatz; um Kritik an seinen eigenen früheren Ausführungen zurückzuweisen, schrieb er den zweiten (siehe unten).¹⁹⁸

¹⁹⁴ *angos gnas bshad na bod yig gi brda sprod rig gnas sngon chad sa bon tsam las gzhung cha tshang kha gsal zhig med Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):2:2.*

¹⁹⁵ Vgl. die Einleitung (S. 1).

¹⁹⁶ *bod kyi brda sprod rig gzhung tshan rig gi lam du drangs pa'i shing rta dang po (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):3m).*

¹⁹⁷ *gsar bskrun rlabs chen.*

¹⁹⁸ *snga ma ni bya byed las gsum gyi go don rab dbye sogs la nyog bshad kyi rba klung 'khrugs pa'i rtsom deb kha shas byung bas/ de dag gi 'khrul sel du dmigs nas bris pa yin la/ phyi ma ni don 'grel gyi bshad tshul kha shas la rtsod yig byung bas de'i lan du bris pa yin (Dor zhi gdong drug snyems*

4.4.11.1 gDong drug's gesammelte Werke zur Grammatik

gDong drug hat seine Grammatikaufsätze im *Bod kyi brda sprod rig pa'i don 'grel phyogs bsgrigs* gebündelt, der „Sammlung von Kommentaren zur tibetischen Sprachwissenschaft“.¹⁹⁹ Diese Schrift hat folgende Struktur:

1. *dpe skrun gsal bshad* Vorwort des Verlags.
2. *bskyar dpar gyi gsal bshad*
(„Vorwort zur Neuauflage“). Das oben inhaltlich wiedergegebene Vorwort des Autors.
3. *rnam dbye bshad pa blo sgo 'byed pa'i lde mig*
(„Erklärung der Kasus, der Schlüssel, der das Tor des Verstands öffnet“).
 - (a) *rnam dbye spyir bshad pa* („Allgemeine Erklärung der Kasus“).
 - (b) *rnam dbye'i spyi dang bye brag gi dbye ba* („Die allgemeine Einteilung der Kasus und ihre Funktionen im einzelnen“)
4. *tshig phrad kyi rnam gzhag bshad pa gsar slob bde lam*
(„Erklärung des Systems der Bindewörter/Junktoren, der bequeme Weg für Anfänger“).
5. *bya tshig gi rnam gzhag bshad pa shes bya'i nam 'phang gcod pa'i rig pa'i gru gzing*
(„Erklärung des Verbsystems, das (Luft)schiff der Logik, das den Himmelsraum der Wissensobjekte durchquert“).
6. *bya tshig gi 'jug tshul sdom tshig tu bkod pa lag len gnad bsdu*
(„Die Verwendung der Verben in Merkversen, eine Zusammenfassung ihrer Verwendung“).
7. *rTags 'jug gi gnad don 'ga' la rags tsam dpyad pa nor bu bgrung byed*
(„Eine knappe Untersuchung einiger Themen des *rTags 'jug*, ein Juwelensieb“).
8. *bdag gzhan bya byed las gsum gyi go don dang dbye bsdu sogs bshad pa 'khrul sel gangha'i rgyun bzang*
(„Eine Erklärung der Bedeutung von *bdag*, *gzhan* und *bya byed las gsum*, der gute Gangā-Strom, der Täuschungen wegspült.“)

blo (1999):1u5).

¹⁹⁹Dor zhi gdong drug snyems blo (1999).

9. *brDa sprod rtsod lan mi shes dri ma 'khrud pa'i rigs 'phrul bdud rtsi'i chu rgyun*
(„Der Strom des Nektars der Magie des schlüssigen Denkens (Logik), der den Schmutz der Unkenntnis der Grammatikdebatte entfernt“)

Die letzten beiden Kapitel sind die oben erwähnten Aufsätze, die nach dem ersten Druck dazu gekommen sind. Dort finden sich auch Änderungen in seiner Terminologie.

Die Kapitel zu den Kasus, den Junktoren und den Verben bestehen aus vielen Unterkapiteln. Das Kapitel zu den Kasus ist folgendermaßen strukturiert:

1. *la don* (*la, na, -r, du, su, ru, tu*)

- (a) *bya ba'i yul la 'jug pa*
Patiens und Handlungsort.
- (b) *bya ba'i dmigs yul la 'jug pa*
Ziel und Zweck der Handlung.
- (c) *bya ba'i rang bzhin dang khyad par sogs ston phyir 'jug pa*
Wesen und Attribute usw. der Handlung.
- (d) *dngos po'i rten gnas la 'jug pa*
Ort einer Entität.

2. Der Genitiv (*'brel sgra*).

3. Der Ergativ (*byed sgra*).

Dieser Kasus ist auch für das Thema dieser Arbeit wichtig, denn prototypisch haben nur transitive Verben Ergänzungen und Angaben im Ergativ, und nur diese sind T-Passiv-fähig.

- (a) Morphologie des Ergativs.²⁰⁰
- (b) Bedeutung des Ergativs.²⁰¹
- (c) Einzelne Funktionen des Ergativs.²⁰²
- (d) Mehrere Ergative in einem Satz und der Ergativ bei mehreren Verben.²⁰³
Dieses Kapitel ist wichtig zur Begründung, dass der Ergativ nur in seltenen Fällen mit intransitiven Verben verwendet wird.²⁰⁴

²⁰⁰*byed sgra sbyor lugs*

²⁰¹*byed pa'i rnam dbye'i go don*

²⁰²*byed sgra tshig sbyor du 'jug pa'i dbye ba so sor bshad pa*

²⁰³*byed sgra rkyang brtsegs dang bya tshig rkyang brtsegs sogs bshad pa*

²⁰⁴Siehe Kap. 6.2.2.2.5 S. 282.

4. Ablativ (*nas las*).²⁰⁵

Das Verbkapitel ist das zentrale Thema dieser Arbeit. Zu seiner Struktur mehr in Kapitel 6.2.

4.4.11.2 Seine anderen Schriften

gDong drug war nicht nur an Grammatik interessiert. Es liegt eine Sammlung seiner anderen Schriften in drei Bänden vor:

1. *dPyad rtsom mun 'joms nor bu'i phreng ba*
„Wissenschaftliche Aufsätze: eine Juwelenkette, die Dunkelheit vertreibt.“²⁰⁶
2. *sNyan tshig phyogs bsgrigs phyugs rdzi'i gling bu.*
„Eine Gedichtssammlung: Des Schäfers Flöte.“²⁰⁷
3. *sNyan tshig rig pa'i shes bya gnad bsdus kyi bshad sbyar rtsom rig 'jug sgo*
„Eine Einführung (*'jug sgo*) in die Schreiblehre (*rtsom rig*): die Kernpunkte (gnad) des Wissens (shes bya) über die Wissenschaft der Poesie (snyan tshig rig pa) zusammengefasst (bsdus).“²⁰⁸

Mit diesen Texten ließe sich prüfen, ob gDong drug's Ideen zur Grammatik Niederschlag in seinen Schriften gefunden haben, anders gesagt, ob er Tibetisch so schreibt, wie er es beschreibt.

4.4.12 dPa' ris sangs rgyas (1931)

Die folgenden Informationen zu dPa' ris sangs rgyas' Werdegang stammen aus der „kurzen Vorstellung des Autors“ (*rTsom pa bo mtshams sbyor mdor bsdus*) seines *brDa sprod gsal byed ngag sgron* („Die Lampe der Rede, welche die Grammatik erhellt“).²⁰⁹ Der Stand der Angaben bezieht sich also auf das Jahr 1998.

dPa' ris sangs rgyas wurde im Eisen-Hase-Jahr 1931 in dem tibetischen autonomen Bezirk dPa' ris im Nordosten Tibets geboren, wie Dor zhi gdong drug, nur zirka vier Jahre früher. Im Jahre 1954 schloss er an der nordwestlichen Hochschule der Nationalitäten (*Nub byang mi rigs slob grwa chen mo*) sein Studium in der Fakultät für

²⁰⁵*nas las kyi rnam dbye*

²⁰⁶Dor zhi gdong drug (2003a).

²⁰⁷Dor zhi gdong drug (2003b).

²⁰⁸Dor zhi gdong drug (2003c).

²⁰⁹dPa' ris sangs rgyas (1998):1-5.

Sprache ab. Erst war er dort Lehrer der Abteilung für tibetische Sprache, dann Lehrer der Forschungsstudenten und dann Dekan.²¹⁰ Es handelt sich dabei offenbar um die gleiche Hochschule, an der auch Dor zhi gdong drug lehrte. Seit seiner Emeritierung ist er u.a. „Forscher mit besonderer Einladung“²¹¹ des Gesar-Forschungszentrums dieser Universität und Vizepräsident des Wissenschaftlichen Rates der Schangkung-Tibetologie.

Zu seinen Schriften:

1. Im *dPe chos tshig mdzod*, dem „Wörterbuch der Redensarten“ sind unter den Redensarten u.a. Etymologien, Erklärungen, Beispiele und Parallelen aus dem Chinesischen verzeichnet.²¹²
2. *sDeb sbyor rig pa'i srol 'byed*. Ein Werk zur Poesie.
3. *Bod yig 'bri tshul mthong ba kun smon*. Eine Werk zur tibetischen Schrift: seiner Geschichte, Verbreitung; zu den Eigenschaften der verschiedenen Schriften, wie man die Feder hält, usw.
4. Sein *Sum rtags*-Kommentar ist der oben erwähnte *brDa sprod gsal byed ngag sgron*. Mir liegt die dritte Auflage von 1999 vor.²¹³ Sie wird in der nordwestlichen Nationalitätenuniversität *Nub byang mi rigs slob grwa chen mo* und anderen Hochschulen als Lehrbuch oder als hauptsächliche Arbeitsgrundlage verwendet.²¹⁴
5. *Dag yig rig pa'i gab pa mngon phyung* „Die Geheimnisse der Wissenschaft von der Rechtschreibung enthüllt.“ Dieses Werk enthält ein Kapitel zum *rTags 'jug*, das *Bya ba rigs gsum dpyad pa rtags 'jug gi zur rgyan* („Untersuchung der drei Verbklassen, ein ‘Seitenschmuck’ (Anhang, Addendum) zum *rTags 'jug*“.²¹⁵

Außerdem hat er aus dem Chinesischen übersetzt, bei vielen Werken als Lektor mitgewirkt und einige wissenschaftliche Aufsätze geschrieben. In dieser Arbeit geht es um seine beiden Grammatiktexte. Der Anfang von Kapitel 6 handelt von dPa' ris sangs rgyas und Dor zhi gdong drug im Vergleich und Kapitel 6.1 von Dpa' ris selbst. Bereits im Kapitel 3.6 wurde seine Sicht zu *bdag gzhan* kurz dargestellt.

²¹⁰*sde tshan gtso 'dzin*, (dPa' ris sangs rgyas (1998):1).

²¹¹*ched 'drons zhib 'jug pa*.

²¹²dPa' ris sangs rgyas (1999).

²¹³dPa' ris sangs rgyas (1998).

²¹⁴*nub byang mi rigs slob grwa chen mo sogs kyis bslab deb tu bkol ba'am/ dpyad gzhi gtso bor 'dzin pa* (dPa' ris sangs rgyas (1998):2:3).

²¹⁵Beim Lesen dieses Kapitels entstand die Idee zu dieser meiner Arbeit.

4.4.13 Tshe rdor (kontemporär)

Eine der neuesten mir vorliegenden Publikationen ist die Grammatik mit dem schlichten Titel *Brda sprod rnam bshad* („Erklärung der Grammatik“) aus dem Jahre 2005 des Dozenten Tshe rdor der Universität der Autonomen Region Tibet.²¹⁶ Über ihn persönlich erfährt man nichts. Seine Grammatik liest sich wie ein Kommentar zu Si tu, ist ausführlich und bemüht sich sehr, Si tu’s Grammatik verständlicher zu machen. Dem Vorwort zu Folge wird diese Grammatik in der Universität verwendet. Sie wird in dieser Arbeit kurz in Kapitel 5.3.19 ab S. 237 behandelt.

In dieser Arbeit kann nur ein Teil der vielen Grammatiker besprochen werden. Ich denke aber, dass die wichtigsten Autoren berücksichtigt sind.

²¹⁶Tshe rdor (2005).

Kapitel 5

Der Vers 12 des *rTags 'jug*

Der Vers 12 des *rTags 'jug* beschreibt die Bedeutung der Präskripte des Verbs. Diese Präskripte haben nach Auffassung der tibetischen Grammatiker grammatische Funktionen, ähnlich wie z.B. im Deutschen das „t“ in „legten“ ein Präteritum markiert, während an der Abwesenheit des „t“ das Präsens erkennbar ist („legen“). Was sagt das männliche Präskript *ba* aus — markiert es das Perfekt? Das Passiv? Welche Funktionen haben die neutralen Präskripte *ga* und *da*, das weibliche *'a* und das sehr weibliche *ma*? Der Vers besteht aus zwei Teilen: Der Frage nach dem Zweck der Präskripte — die erste Zeile — und der Antwort darauf, den folgenden vier Zeilen. Zunächst sei die vierzeilige Antwort ohne Übersetzung gegeben, da sie sich unterschiedlich lesen lässt:

ci'i phyir 'jug par byed ce na// *Warum werden die Präskripte verwendet?*

(1) pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir//

(2) ma ning gnyis ka da ltar ched//

(3) mo ni bdag dang ma 'ongs phyir//

(4) shin tu mo ni mnyam phyir ro//

Mehr hat das *rTags-'jug* zur Bedeutung der Präskripte nicht zu sagen: keine Erläuterung, keine Begriffserklärung. Die Morphosyntax des tibetischen Verbs in fünf 7-silbigen Zeilen!

Wenn im Folgenden von der ersten, zweiten usw. Verszeile die Rede ist, sind damit die Antwortzeilen gemeint. Die erste Verszeile ist also die mit (1) nummerierte.

Zwischen dem *rTags 'jug* und seinem ersten bekannten Kommentar liegen ca. 500 Jahre, wenn man davon ausgeht, dass es tatsächlich im 7. Jahrhundert geschrieben wurde. Vor dem Ende 12. Jhd. sind keine Kommentare überliefert, wie bereits in

Kap. 4 S. 117 erwähnt.¹

Den ersten Kommentatoren des *rTags 'jug* fünf Jahrhunderte später lag demnach vermutlich nur dieser eine Vers zur Morphosyntax der Präskripte vor; von dieser Annahme sei im Folgenden ausgegangen. Mit welchem Hintergrundwissen werden sie ihn gedeutet haben? Aus den Vers 12 vorangehenden Versen wussten sie: (1) *pho*, das männliche Präskript, ist das *ba*; (2) *ma ning*, die neutralen Präskripte, sind *ga* und *da*; (3) *mo*, das weibliche Präskript, ist das *'a* und schließlich (4) ist *shin tu mo*, das sehr weibliche Präskript, das *ma*.² Außerdem hatten sie sicher eine intuitive Vorstellung von „vergangen/Vergangenheit“ (*'das pa*), „gegenwärtig/Gegenwart“ (*da lta ba*) und „noch nicht gekommen/Zukunft“ (*ma 'ongs pa*) — den drei Zeiten. Die Deutung von *bdag* in Zeile 3 („selbst“) und *gzhan* in Zeile 1 („andere/s“) aber dürfte mehr Fragen aufgeworfen haben.³

Die folgende Auseinandersetzung mit Vers 12 berücksichtigt auch drei Gelehrte vor Si tu, nämlich Zhwa lu lo tsā ba (Kap. 5.3.1 S. 167), rNam gling paṅ chen (Kap. 5.3.2 S. 172) und Pra ti dge bshes rin chen don grub (Kap. 5.3.3 S. 177):

- Sie sind nämlich das Hauptziel von Si tu's Kritik. Um Si tu zu verstehen, hilft es zu wissen, wie er sich von seinen Vorgängern abgrenzt.
- Sie haben Kommentatoren nach Si tu beeinflusst. Viele ihrer Ideen sind sogar bei Dor zhi gdong drug zu finden.⁴

5.1 Eine linguistische Analyse des Verses 12

Auf welche Arten lässt sich Vers 12 lesen? Zunächst fällt auf: Der Vers sagt nichts darüber aus, ob er nur für Verben gilt.⁵ Präskripte treten sowohl an Nomen als auch an Verben. Es liegt zunächst die Annahme nahe, dass er für alle Wortarten gilt. Die erste Verszeile lautet:

¹Vgl. *sum rtags kyi 'grel pa thog ma dus rabs bcu gnyis pa'i mjug dang bcu gsum pa'i 'go nas byung ba yin/ thon mis sum rtags rtsa ba dus rabs bdun par brtsams kyang dus rabs bcu gnyis pa'i mjug gam bcu gsum pa'i 'go bar lo lnga brya tsam ring sum rtags kyi 'grel pa sus kyang brtsams med pa dang* (*Jam dpal rab brtan* (2000):65u5).

²Siehe auch Kap. 4.1.2.2.2 S. 123.

³Siehe Kap. 5.1.1 S. 163, Fußnote 9.

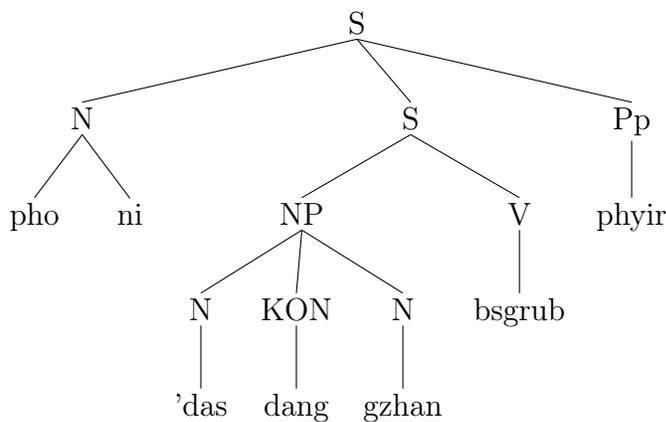
⁴So findet man z.B. gDong drug's Ansicht, der Futurstamm werde auch für die Gegenwart verwendet, bereits bei rNam gling! Das sollte Grund genug sein, sich mit ihm zu befassen.

⁵Vgl. „It is far from clear in Thon mi as to whether nouns which have prefixes are to be included in his analysis schema in verse twelve“ (*Tillemans und Herforth* (1989):10).

5.1.1 *pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir*

- (73) *pho* *ni* *'das* *dang gzhan* *bsgrub* *phyir/*
 männl.Präskript THE Vergangenheit und Andere(s)-ABS bilden-FUT für

Das Themamorphem *ni* trennt *pho* vom Rest der Zeile ab. *phyir* „wofür“ am Ende kündigt einen Zweck an. Man könnte also anfangen mit „das männliche Präskript *ba* [ist] für ...“. Häufig geht *phyir* ein Verb voraus. Liest man *bsgrub* als Verb, so liegt nahe, *'das dang gzhan* als sein Argument zu verstehen: „Vergangenheit“ und „Andere(s)“. Also könnte man übersetzen mit „das männliche Präskript *ba* wird verwendet, um ‘Vergangenheit’ und ‘Andere(s)’ zu bilden (*bsgrub*).“ Diese Lesart lässt sich in einem Syntaxbaum folgendermaßen veranschaulichen:⁶



- (74) *pho* *ni* *'das* *dang gzhan* *bsgrub* *phyir/*
 männliches-Präskript THE Vergangenes und Anderes bilden-FUT für

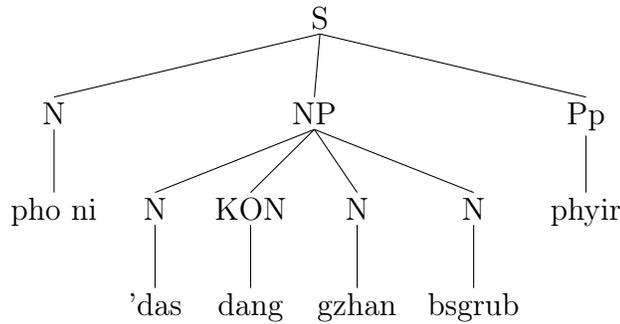
Das männliche Präskript *ba* wird verwendet, um Vergangenheit und Andere(s) zu bilden (*bsgrub*).

Man kann diese Verszeile aber auch anders verstehen: *bsgrub* könnte wie *'das dang gzhan* als Nomen gelesen werden. Diese Deutung liegt bei Betrachtung der zweiten Verszeile nahe (*ma ning gnyis ka da ltar ched*), denn *ched* steht an gleicher Stelle wie *phyir* und kündigt ebenfalls einen Zweck an. *da ltar* aber, an gleicher Stelle wie *bsgrub*, ist ein Nomen. Das *bsgrub* der ersten Verszeile lässt sich also auch nominal als Teil des Arguments von *phyir* deuten.⁷ Bei der dritten und vierten Verszeile ist es ebenso: *ma 'ongs phyir* und *mnyam phyir*. Die Parallele suggeriert, *bsgrub* nicht

⁶Zu dieser grafischen Notation siehe Kapitel 2.3 auf S. 17.

⁷Als eine Art Postpositionalobjekt analog zu den Präpositionalobjekten im Deutschen, z.B. „für (Präposition) die Vergangenheit (Präpositionalobjekt)“.

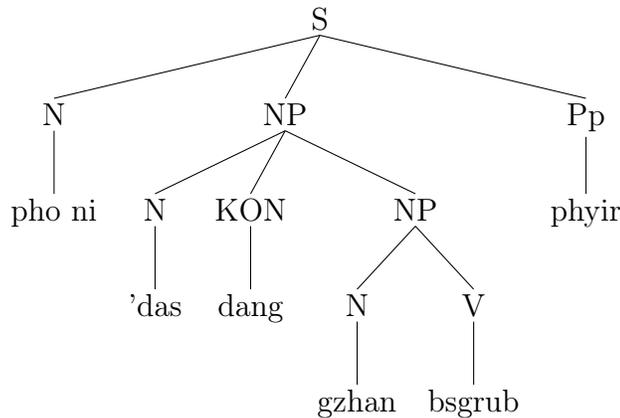
als Prädikat zu lesen. Dann wären *'das*, *gzhan* und *bsgrub* der Postposition *phyir* gleichermaßen untergeordnet:



- (75) pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir/
BA THE Vergangenes und Anderes Durchführen

Das männl. Präsript *ba* [ist] für Vergangenheit, Andere(s) und Durchführen.

Schließlich könnte *gzhan bsgrub* auch als eine Einheit aufgefasst werden:



- (76) pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir/
männliches-Präsript THE Vergangenheit und Anderes durchzuführen für

Das männl. Präsript *ba* [ist] für Vergangenheit und die Durchführung von Anderem.

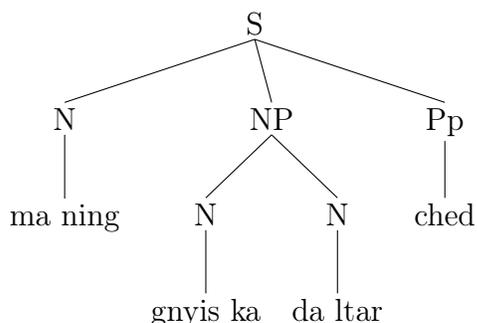
Diese drei Lesarten liegen auf der Hand.⁸ Es bleiben dann noch die Bedeutungen von *pho*, *'das*, *gzhan* und *bsgrub* zu klären. Pad ma rgyal mtshan erklärt, jeder tibe-

⁸gSer tog bietet noch eine Lesart an, die aber etwas weit hergeholt erscheint: Sie beruht darauf, dass *dang* noch etwas beinhalten kann, was nicht in der Verszeile genannt ist. Auf diese Weise holt gSer tog *ma 'ongs pa* hinzu (Blo bzang tshul khrims (1995)). Meines Erachtens veranschaulicht gSer tog's Manöver die aufwändigen Versuche der einheimischen Grammatiker, den Vers mit dem Sprachgebrauch in Einklang zu bringen. Zu gSer tog's Deutung von Vers 12 siehe 5.3.6 ab S. 205.

tische Autor habe aus eigener Erfahrung etwas mit *'das pa* und *da ltar* anzufangen gewusst,⁹ denn jeder habe eine Idee von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Was jedoch mag *gzhan* bedeuten? Die übliche Bedeutung ist „andere(s)“. Passend dazu findet sich in der dritten Verszeile der Begriff *bdag*. Das Begriffspaar *bdag gzhan* ist aus der buddhistischen Philosophie bekannt. Es bedeutet „ich und andere“. So drängt sich folgende Deutung auf: Das männliche Präskript *ba* kennzeichnet Wörter, die sich auf „andere“ beziehen. So haben es in der Tat einige Grammatiker verstanden, z.B. Zhwa lu lo tsā ba und einige seiner Nachfolger.¹⁰

5.1.2 *ma ning gnyis ka da ltar ched*

Diese Verszeile behandelt den Zweck (*ched*) der neutralen Präskripte (*ma ning*) *ga* und *da*. Sie lässt weniger Lesarten zu als die erste.



- (77) ma-ning gnyis-ka da-ltar ched/
ga-und-*da* beide Gegenwart für

Die neutralen Präskripte [*ga* und *da* sind] für beide und Gegenwart.

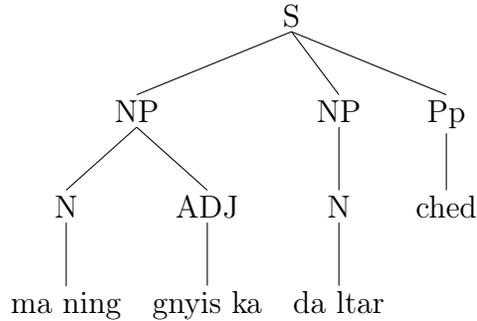
In dieser Lesart bilden *gnyis ka* und *da ltar* eine Aufzählung: „beide und Gegenwart“. Mit *gnyis ka* könnte das Begriffspaar *bdag gzhan* gemeint sein. Es ergibt sich:

⁹*gzhan zhes pa'i don ma shes nas pho ba yig bsgrubs zin/ bsgrub bya/ lta bu 'das pa dang ma 'ongs pa 'jug pa lag len las shes kyang gzhan gyi don ma go bas ...* (*'Jam dpal rab brtan* (2000):107:7). Er beschreibt im Folgenden weitere Standpunkte früherer Grammatiker, u.a. das umstrittene *Za ma tog* — entweder von Zhwa lu oder Yar 'brog pa rin chen tog —, die Schrift von dBus pa blo gsal, das *Blo gsal mgul rgyan*, das *mKhas pa'i rgyan*, das *mKhas pa'i dga' ston*. Der Kommentar von dBus pa blo gsal ist in Tshe tan zhabs drung's Liste der wichtigsten *Sum cu ba*- und *rTags 'jug*-Kommentare erwähnt (*Tshe tan zhabs drung* (1988):190-199). Diese Liste wurde von Tom Tillemans in *Tillemans und Herforth* (1989):29-35 übersetzt und kommentiert. dBus pa blo gsal war ein *dKa' gdams pa*-Lehrer aus dem 14. Jahrhundert. Eine Biografie ist in Mimaki zu finden (1982:12-15).

¹⁰Siehe Kap. 5.3.1 S. 167. Als Sanskritparallele böte sich das Begriffspaar *ātmanepada* („Wort für einen selbst“) und *parasmaipada* („Wort (zum Zwecke) eines Anderen“) an. Doch das hält 'Jam dpal rab brtan für abwegig, vgl. *'Jam dpal rab brtan* (2000):105:7-106:7. Vgl. auch *Wolfenden* (1929):24.

„Die neutralen Präskripte sind für beide (einen selbst und andere) und Gegenwart.“

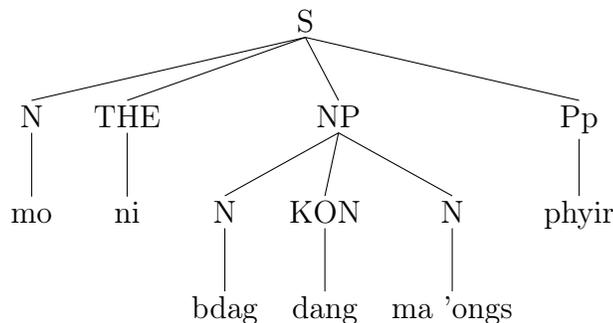
Liest man *gnyis ka* als Attribut zu *ma ning*, ergibt sich eine alternative Lesart. Doch ist mir kein tibetischer Grammatiker bekannt, der ihr gefolgt ist.¹¹



- (78) ma-ning gnyis-ka da-ltar ched
 Ga und Da beide Gegenwart für
 Die beiden neutralen Präskripte *ga* und *da* sind für Gegenwart.

5.1.3 *mo ni bdag dang ma 'ongs phyir*

Die dritte Verszeile behandelt die Funktionen des weiblichen (*mo*) Präskriptes '*a*. *phyir* („für/um zu“) am Ende entspricht *phyir* in der ersten und *ched* in der zweiten Zeile. Wie die zweite Zeile enthält sie kein Verb. *ni* setzt *mo* vom Rest des Satzes ab; man könnte also nicht, der vorigen Zeile entsprechend, *bdag* als Attribut oder Apposition zu *mo* lesen. Offenbar gibt es hier nur eine syntaktische Lesart: Das weibliche Präskript ist für *bdag* und *ma 'ongs*.



- (79) mo ni bdag dang ma-'ongs phyir/
 'a THE Selbst und Zukunft für

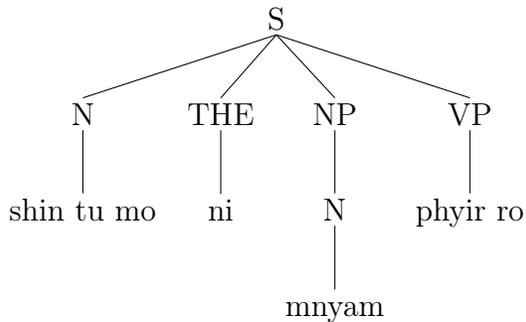
¹¹Schubert aber hat in diesem Sinne übersetzt (Schubert (1928)).

Das weibliche [Präskript 'a ist] für „Selbst“ und Zukunft.

So bleibt in dieser Zeile nur zu klären, was *bdag* und *ma 'ongs* bedeuten.

5.1.4 *shin tu mo ni mnyam phyir ro/*

In dieser Zeile geht es um die Funktionen des „sehr weiblichen“ (*shin tu mo*) Präskriptes *ma*. Die Grammatik lässt nur eine Lesart zu:



- (80) shin-tu-mo ni mnyam phyir ro/
Ma THE gleich für FIN

Das sehr weibliche [Präskript *ma* ist] für [alle: „Selbst“, „Andere“ und die drei Zeiten] gleichermaßen.

5.2 Die Struktur der Kommentare zu Vers 12

Die Kommentare der Grammatiker zu Vers 12 bedienen sich überwiegend der gleichen Struktur. Grob lassen sich zwei Teile unterscheiden: Klärung der Begriffe *dus gsum*, *bdag gzhan* usw. und die Funktionen der einzelnen Präskripte. Si tu z.B. bespricht diese Funktionen in folgender Reihenfolge:¹²

1. Das männliche Präskript *ba*¹³

- (a) 'das pa
- (b) *gzhan*: *bya ba'i yul*
- (c) *gzhan*: *bya ba'i las*

¹²Zu Si tu siehe Kap. 5.3.4.4 S. 195. Die genaue Struktur, welche Funktionen z.B. *ba* hat, richtet sich danach, für welche der vorgestellten Lesarten ein Grammatiker sich entschieden hat.

¹³Siehe 5.3.4.4.1.

2. Die neutralen Präskripte *ga* und *da*¹⁴

- (a) *bdag byed pa po la 'jug pa*
- (b) *bdag byed pa po la yod pa'i las la 'jug pa*
- (c) *gzhan bya ba'i yul la 'jug pa*
- (d) *gzhan bya ba'i gzhi dang 'brel ba'i las sam bya ba tsam*
- (e) *da lta ba la 'jug pa*

3. Das weibliche Präskript *'a*¹⁵

- (a) *bdag byed pa po*
- (b) *bdag dang 'brel ba'i byed pa tsam*
- (c) *da lta ba*
- (d) *ma 'ongs pa*

4. Das sehr weibliche Präskript *ma*

(hier unterscheidet Si tu nicht weiter, weil das sehr weibliche Präskript in allen Funktionen verwendet werden kann).

Die obigen Begriffe tauchen im Laufe dieses Kapitels immer wieder auf. Sie werden von den Grammatikern oft unterschiedlich verstanden und sind daher zunächst nicht übersetzt worden.

5.3 Erklärungen der Grammatiker zu Vers 12

Dieser Abschnitt stellt der Gelehrten Kommentare zu Vers 12 zeitlich angeordnet vor. Manche werden ausführlicher behandelt; bei anderen, die vieles übernehmen, wird nur erklärt, was sie von vorher behandelten Kommentaren unterscheidet. Die folgenden Tabellen enthalten nur einige repräsentative Beispiele aus den Beispielsammlungen der Kommentare.

¹⁴Siehe 5.3.4.4.2.

¹⁵Siehe 5.3.4.4.3.

5.3.1 Zhwa lu lo tsā ba

Zhwa lu erklärt die Begriffe nicht im Voraus wie z.B. rNam gling.¹⁶ Erst bei der Besprechung der einzelnen Funktionen ist der eine oder andere Hinweis zu finden. Im Folgenden werden die Funktionen der Präskripte nach Zhwa lu der Reihe nach erklärt.

5.3.1.1 Das männliche Präskript *ba*

Die erste Verszeile *pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir* scheint Zhwa lu gemäß (75) zu lesen, also „das männliche Präskript *ba* [ist] für Vergangenheit, Anderes und Durchführen“:

Was das männliche Präskript *ba* angeht, so überwiegen (*gtso che*) die Verwendungen für „Vergangenheit“ (*'das*), die „Entität Andere“ (*dnegos po gzhan*) [und] „Handlung, die ausgeführt wird“ (*bya ba bsgrub pa*).¹⁷

In diesem Zitat räumt Zhwa lu ein, dass Vers 12 nicht vollständig sei und nur die hauptsächlichen oder überwiegenden Funktionen des männlichen Präskriptes *ba* erkläre. Die folgende Tabelle enthält Beispiele dieser Verwendungen:

¹⁶Zu rNam gling siehe Kap. 5.3.2 S. 172.

¹⁷Vgl. *sngon 'jug gi pho yig ba ni/ dus 'das pa dang dnegos po gzhan bya ba bsgrub pa'i phyir 'jug pa gtso che ba nyid do* (mKha' 'gro tshe ring (1997):44). *gzhan bya ba bsgrub* fasst er als zwei Einheiten *gzhan* und *bya ba bsgrub* auf. *bya ba bsgrub* und *bya ba'i yul* scheint er als Synonyme zu betrachten.

Nr	Pr	Funktion	Beispiele	Übersetzung
1	<i>ba</i>	<i>'das pa</i>	<i>chu bkag</i>	Das Wasser ist blockiert (worden).
2			<i>snod chus bkang</i>	Das Gefäß ist mit Wasser gefüllt (worden).
3			<i>gdan la bzhugs</i>	[Jemand] saß auf der Matte.
4		<i>gzhan</i>	<i>bdag nyid mya ngan las 'das nas sems can mya ngan las bzla bar bya'o</i>	Nachdem ich selbst jenseits von Kummer gelangt bin, sind die fühlenden Wesen jenseits von Kummer zu bringen.
5		<i>bya ba'i yul / bya ba bsgrub</i>	<i>bsgrub par bya ba</i>	Auszuführendes / was ausgeführt wird
6			<i>brjod pa</i>	Auszudrückendes / was ausgedrückt wird

Zeilen 1-3 dienen als Beispiele für *'das pa*. In 2 *snod chus bkang* ist das Perfekt am Präsript *ba* erkennbar. Das Präsens *'gengs* ist hingegen mit *'a* präskribiert und die Futurform *dgang* mit *da*. Gleiches gilt für das erste Beispiel. Das Beispiel 3 *gdan la bzhugs* ist problematisch, denn alle Stammformen lauten *bzhugs*: *ba* ist hier keine Besonderheit des Perfektstammes. Außerdem ist *bzhugs* ein intransitives Verb, *bkang* aber transitiv. Tatsächlich ist das *ba*-Präsript typisch für das Perfekt transitiver Verben; intransitive Verben mit einem *ba*-präskribierten Verbstamm sind kaum zu finden.¹⁸

Zum vierten Beispiel: *gzhan* bezieht Zhwa lu hier offenbar auf andere Personen, hier „fühlende Wesen“. Also in diesem Sinne bezieht sich hier *bzla* auf andere: fühlende Wesen, die nicht der Sprecher selbst (hier der Buddha) sind.¹⁹

Beispiele 5 und 6 illustrieren die Funktion *bya ba'i yul*. Zhwa lu lässt sowohl Ableitungen vom einfachen Stamm wie in 6 zu, als auch Ableitungen von Verb + Auxiliar wie in 5. Dann ergänzt er Vers 12: *ba* werde, was die drei Zeiten angeht, nicht nur für das Perfekt verwendet, sondern auch für das Futur. Dafür nennt er Beispiele wie *bsgrubs zin pa dang bsgrub par bya*.²⁰

¹⁸Man könnte das *ba*-Präsript von *bzhugs* als lexikalisch betrachten, das *ba* in *bkang* usw. als grammatisch. Vgl. Kap. 5.3.5.3 S. 204. Dies ist der Ansatz von Ye shes rgyal mtshan (zum Vers 12 siehe Kap. 5.3.18 S. 237).

¹⁹mKha' 'gro tshe ring (1997):44o.

²⁰Vgl. mKha' 'gro tshe ring (1997):44m-45u6.

Schließlich erklärt er: An die Präsensmorpheme (*da lta ba'i sgra*)²¹ und den Imperativ (*bskul ba'i tshig*) treten keine *ba*-Präskripte an. Eines seiner Beispiele für das Präsens lautet *sems can mya ngan las zlo bar byed* „[jemand] erlöst die Lebewesen vom Kummer“ und für den Imperativ *sems can mya ngan las zlos shig* „erlöse die Lebewesen vom Kummer!“ passend zu Beispiel 4.²²

5.3.1.2 Die neutralen Präskripte *ga* und *da*

Die Zeile zum neutralen Präskript deutet Zhwa lu gemäß (77) S. 163, also „die neutralen Präskripte [*ga* und *da* sind] für beide und Gegenwart.“ Sein Kommentar behandelt *ga* und *da* einzeln.

Nr	Pr	Funktion	Beispiele	Übersetzung
7	<i>ga</i>	<i>gnyis ka</i>	<i>gtam</i>	Rede, Geredetes
8		<i>da ltar</i>	<i>sbyin pa gtong ba</i>	Almosen geben
9	<i>da</i>	<i>gnyis ka</i>	<i>dge ba</i>	Verdienst
10		<i>da ltar</i>	<i>dgongs su gsol</i>	[Ich] bitte [dich], an mich zu denken.

Beispiel 7 ist kein Verb, sondern wie viele andere seiner Beispiele ein Nomen. Offenbar versteht er *gnyis ka* im Sinne von „sowohl als auch“.²³ *gtam* könnte sich demnach sowohl auf *bdag* (die eigene Rede) beziehen als auch auf *gzhan* (die Rede anderer).

Bei den Beispielen zum Präsens wie 8 (*sbyin pa gtong ba*) fügt er hinzu: Haben diese Verben (*gtong*, *gcod*, *gsod* etc.) kein *na ro* (Vokal „o“), so werde das *ga* auch für das Futur verwendet; das widerspreche nicht dem Grundvers, in dem nur von *da ltar* die Rede sei, weil sich diese Aussage nur auf die hauptsächliche Verwendung beziehe.²⁴ Aber in Wirklichkeit gibt es viel mehr *ga*-präskribierte Futur- als Präsensstämme: Es widerspricht doch dem Grundvers.

Präsensstämme mit dem neutralen Präskript *da* zu finden ist noch schwieriger. Satz 10 *dgongs su gsol* ist Zhwa lu's einziges Beispiel, und es ist schlecht, denn *dgongs* ist ein einstämmiges Verb. Es gibt nicht viele Verben, deren Präsensformen *da*-präskribiert sind — Vers 12 zum Trotz. Zhwa lu's eigene Beispiele zeigen das.

²¹In Kombination mit *sgra* scheint hier die grammatische Zeit gemeint zu sein.

²²Vgl. *de rnams kyi zlas drangs pa'i da lta ba'i sgra rnams la ni bas 'phul med de ...* (mKha' 'gro tshe ring (1997):45u5) und *yang de lta bu'i sgra rnams bya ba byed pa la sbyor zhing bskul ba'i tshig rnams bas 'phul med pa nyid yin pas ...* (ibid 46:9).

²³Siehe Kap. 5.1.2 auf S. 163.

²⁴Vgl. *gas 'phul ma 'ongs pa la 'jug pa du ma snang bas da lta ba la 'jug par bshad pa dang mi 'gal te/ gtso che ba'i dbang gis gsungs pa'i phyir ro* (mKha' 'gro tshe ring (1997):48u6).

dgang, dgag, dgrom, dgrol, dgug, dgod, dbul, dbab, dbub, dbrog, dbye, dbyung usw. sind typische *da*-präskribierte Futurstämme, deren Präsensformen mit *'a* präskribiert sind.²⁵

Es scheint, auch die zweite Zeile des Verses 12 müsste geändert werden, um den Sprachgebrauch zu treffen. Beide neutrale Präskripte tauchen viel häufiger bei Futurals in Präsensstämmen auf.

5.3.1.3 Das weibliche Präskript *'a*

Nr	Pr	Funktion	Beispiele	Übersetzung
11	<i>'a</i>	<i>bdag</i>	<i>bdag 'dud do</i>	Ich verneige mich.
12		<i>ma 'ongs pa</i>	<i>bya ba 'grub par 'gyur</i>	Die Aufgabe wird vollendet werden.

Beispiel 11 *bdag 'dud do* soll die Funktion *bdag* des weiblichen Präskriptes *'a* veranschaulichen. Hier rechtfertigt Zhwa lu die Kategorie *bdag* offenbar mit dem Wort *bdag* „ich“ im Beispielsatz: „*Ich* verbeuge mich“. Doch kann *'dud* für jede Person verwendet werden — kein gutes Beispiel.

Beispiel 12 *bya ba 'grub par 'gyur* soll *ma 'ongs pa* illustrieren. Hier taucht das Präskript *'a* zweimal auf: bei *'grub* und *'gyur*. Doch beide Verben sind intransitiv und intransitiven Verben fehlt der Futurstamm. Es handelt sich um Präsensstämme.²⁶ Der Zukunftsbezug ergibt sich erst aus der Verwendung von *'gyur* als temporales Hilfsverb. Dieses Beispiel ist also auch anzufechten, aber lehrreich: Zeigt es doch, dass Zhwa lu nicht nur dem Futurstamm Zukunftsbedeutung zugesteht, sondern auch Verbphrasen mit dem Hilfsverb *'gyur*.²⁷

Schließlich nennt er auch *da lta ba* als Funktion des weiblichen Präskriptes *'a*, „obwohl es nicht im Grundvers steht“.²⁸ *'jal* („messen“), *'ding* („[etwas] ausbreiten“), etc. Tatsächlich ist das Präskript *'a* typisch für den Präsensstamm, erneut dem Vers 12 zum Trotz.

²⁵Vgl. mKha' 'gro tshe ring (1997):49:1.

²⁶Der Futurstamm ist eigentlich ein Patiensstamm, und ein intransitives Verb hat kein Patiens. So wie im Deutschen intransitive Verben kein definites Passiv besitzen, besitzen intransitive tibetische Verben keinen Futurstamm. Siehe Kap. 6.3.3 S. 300 und auch im Schlusskapitel S. 7.1.2.

²⁷Zum Zusammenhang von Form und Funktion siehe Kap. 3.2.3.2 S. 38.

²⁸Vgl. *rtsa bar ma bshad kyang 'as 'phul da lta ba la 'jug pa* (mKha' 'gro tshe ring (1997):50:1).

5.3.1.4 Das sehr weibliche Präskript

Nr	Pr	Funktion	Beispiele	Übersetzung
13	<i>ma</i>	<i>'das pa</i>	<i>mkhas pa</i>	Gelehrter
14		<i>da lta ba</i>	<i>chu les 'grol bar byed pa'i</i> <i>mnyan pa</i>	Der Bootsmann, der [einen] über das Wasser bringt
15		<i>ma 'ongs pa</i>	<i>chos mnyan par bya</i>	Der Dharma ist zu hören.
16		<i>bdag + gzhan</i>	<i>mgon</i>	Schützer
17			<i>mtshungs</i>	Ähneln

Zhwa lu nennt Beispiele für alle: *'das pa*, *da lta ba*, *ma 'ongs pa*, *bdag* und *gzhan*. Ein Beispiel für *'das pa* ist *mkhas pa* („ein Gelehrter“), wie Zeile 13 zeigt. *mkhas* ist zwar auch ein Verb („gelehrt sein“), doch ist es hier nominalisiert.²⁹

Kurz zu Beispiel 14: *mnyan pa* ist ein Nomen, und dient als Beispiel für die Funktion *da lta ba* (Gegenwart), vielleicht weil der Attributsatz *chu las 'grol bar byed pa* die Präsensstämme *'grol* und *byed* enthält. Doch wäre *mnyan pa* dann nicht ein genauso gutes Beispiel für *'das pa*, wenn es statt *chu las 'grol bar byed pa'i* *mnyan pa* „der Bootsmann, der über das Wasser **bringt**“ hieße: *chu las las bsgral par byas pa'i mnyan pa* „der Bootsmann, der über das Wasser **brachte**“? Es ist ohnehin sinnlos, bei Nomen von Tempus zu sprechen, denn Nomen flektieren nicht nach Tempus.³⁰

5.3.1.5 Zhwa lu's grammatische Begriffe

Zhwa lu spricht in seinem Kommentar über wichtige grammatische Konzepte:

1. Handlungen und Vorgänge (*bya ba*)
2. Satzglieder (*bya ba'i yul*: „Ort/Objekt der Handlung“ oder „Patiens“)
3. Morpheme (*sgra*).
4. Zeit (*dus*). Zhwa lu unterscheidet nicht zwischen Tempus und inhaltlicher Zeit. Nomen gesteht er Tempus zu.³¹ Seine Verwendung von *dus* ist unklar.

²⁹Vgl. *'das pa la 'jug pa ni dper na/ mkhas pa/ des mtshan pa ...* (mKha' 'gro tshe ring (1997):50:6).

³⁰Auch andere Grammatiker wie Si tu kritisieren solche Beispiele. Siehe z.B. Kap. 5.3.4.3 S. 194.

³¹Siehe Kap. 3.2.3.

5. *dngos po*. Zhwa lu ordnet *bdag* und *gzhan* als *dngos po* ein: *dngos po bdag gzhan*. *dngos po* ist ein schwer fassbarer Begriff.³² Er sei hier vorläufig mit „Entität“ übersetzt: Die Entitäten *bdag* und *gzhan*.
6. *'phul*. Das ist ein anderes Wort für *sngon 'jug* („Präskript“).
7. *bskul ba'i tshig*. Eine andere Schreibweise ist *skul tshig*. Dieses Wort wird gewöhnlich (z.B. [Yisun Zhang \(1993\)](#)) mit „Imperativ“ übersetzt.

5.3.1.6 Fazit zu Zhwa lu

Zhwa lu bezieht Vers 12 auf Verben und Nomen und vermennt transitive und intransitive Verben. *bdag gzhan* vermag er nicht befriedigend zu erklären.³³ Seine Beispiele wirken wirr.

5.3.2 rNam gling

rNam gling paṅ chen's *rTags 'jug*-Kommentar³⁴ ist ausführlicher als der Kommentar Zhwa lu's. Der Autor nennt die Standpunkte früherer Grammatiker mit ihren Namen, allerdings sehr knapp. Es ist schwer zu erkennen, welches sein eigener Standpunkt ist und welche er nur vorträgt. Dazu müssten die von ihm genannten Kommentare weiter erforscht werden:

- *mKhas pa'i rgyan* „Schmuck der Kundigen“.
- *'Grel pa rin po che'i za ma tog* „Korb wertvoller Kommentare“ von Yar 'brog pa rin chen tog.

³²[Miller \(1993\):33](#), 1.68 schlägt vor, *dngos po* mit „state“ oder „condition“ zu übersetzen, vielleicht „Zustand“ auf Deutsch. Weder *Bod rgya tshig mdzod chen mo* ([Yisun Zhang \(1993\)](#)) noch das Wörterbuch von Jäschke ([Jäschke \(1971\)](#)) stützen diese Übersetzung. Eine Diskussion des Begriffs *dngos po* findet man bei [Tillemans \(1994\):123](#), [Verhagen \(2001\):301](#) und [Tillemans \(2003\):12ff](#). Verhagen sieht das indische Wort *dravya* als sein Vorbild; doch Tillemans ist dagegen und weist darauf hin, dass dieser Begriff von Grammatiker zu Grammatiker recht unterschiedlich verwendet werde. Ich bleibe bei „Entität“, das Tillemans in [Tillemans und Herforth \(1989\)](#) gebraucht hat. Das große Duden-Fremdwörterbuch nennt zwei Bedeutungen für „Entität“: 1. „Dasein im Unterschied zum Wesen eines Dinges“ und 2. „[gegebene] Größe“ ([Drosdowski und Baer \(1994\)](#)). „Gegebene Größe“ scheint unspezifisch genug, um den meisten Verwendungen von *dngos po* im Tibetischen gerecht zu werden. Vielleicht könnte man auch einfach von „Ding“ sprechen.

³³Kap. 5.3.4 auf S. 186 enthält Si tu's Kritik an Zhwa lu.

³⁴Der *Lung du ston pa sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa'i rnam 'grel legs bshad snang byed nor bu* „Kommentar zu den Unterweisungen des Sum cu ba und rTags kyi 'jug pa — ein Juwel, das die weisen Sprüche erstrahlen lässt“. Siehe Kap. 4.2.3 S. 128.

- Der Kommentar von dBus pa blo gsal.³⁵
- Das *Sum rtags kyi 'grel pa (tika)* von Zhwa lu.
- *Chos la 'jug pa'i sgo* „Tor zum Dharma“ von Shākya mchog ldan.³⁶

Sein Kommentar enthält zwei Teile:

1. Die Standpunkte anderer und seiner selbst sowie Begriffsklärung.
2. Die Funktionen der einzelnen Präskripte.

5.3.2.1 Standpunkte und Begriffe

rNam gling erklärt: *byed pa po* ist das Agens.³⁷ In seinem Verständnis scheint dieser Begriff auch das Mittel der Handlung einzuschließen, wie z.B. die Axt, der sich der Holzfäller bedient. Das, was das Agens tut oder zu tun hat, ist *las*³⁸ oder *bya ba*. Der allgemeinste Begriff dafür ist „Sachverhalt“. Das schließt Vorgänge, Handlungen, Ereignisse und Zustände mit ein.³⁹ Zhwa lu hatte den Begriff *las* noch nicht verwendet. *las* / *bya ba* teilt rNam gling nun auf in *byed pa po la yod pa'i las* („Der Vorgang beim Agens“), kurz *byed las*, und *bya ba gzhi la yod pa'i las* („Der Vorgang bei der Handlungsbasis“).⁴⁰ *Byed las* sei essentiell das gleiche wie das Agens und sein Werkzeug.⁴¹ Gemäß seiner Auffassung gibt es eine *byed las da ltar ba* „agenszentrale

³⁵rNam gling erwähnt ihn in (*'Jam dpal rab brtan* (2000):59 Teil 2). Siehe auch Fußnote 9 auf S. 163.

³⁶Hierbei handelt es sich um den Kommentar, der in Tshe tan's Liste der wichtigsten *Sum rtags*-Kommentare zu finden ist. Vgl. *Tillemans und Herforth* (1989):30 #7. Tillemans erwähnt ihn auch in *Tillemans und Herforth* (1989):9.

³⁷*gang byed mkhan de byed pa po* (*'Jam dpal rab brtan* (2000), S. 59u9).

³⁸*byed pa pos gang bya ba ni las sam bya ba yin la* (*'Jam dpal rab brtan* (2000), S. 59u8. *las* ist vielleicht der heikelste Begriff überhaupt in der tibetisch-einheimischen Grammatik; er wird im Laufe dieser Arbeit noch häufig auftauchen.

³⁹Siehe Kap. 2.2.2 S. 15.

⁴⁰*[bya ba] Apposition [gzhi la yod pa'i las]* („Die Handlung (*bya ba*), welche die Handlung (*las*) ist, die an [seiner] Basis liegt“). *gzhi* scheint sich auf das Argument im Absolutiv zu beziehen. Bei transitiven Verben ist dies das Patiens, bei intransitiven der Teilnehmer bzw. das Thema. So gedeutet setzt dieser Begriff keine Unterscheidung von transitiven und intransitiven Verben voraus. Anders könnte man so analysieren: *[bya ba (yi) gzhi] la yod pa'i las* („Die Handlung, die an der Handlungsbasis liegt“).

⁴¹Vgl. *byed pa po dang ngo bo gcig pa'i las ni byed las te/ dper na sta res shing gcod pa'i bya ba sta re dang ngo bo gcig pa dang* „Die Handlung, die essentiell dem Agens gleicht, ist die agenszentrale Handlung (*byed las*). Zum Beispiel gleicht die Handlung, mit der Axt Holz zu hacken, im Wesen dem Werkzeug (und dem Agens).“ (Ibid S. 59u8).

Handlung der Gegenwart“ und eine *byed las ma 'ongs pa* „agenszentrale Handlung der Zukunft“. *chos 'chad par byed* „[Jemand] erklärt den Dharma“ und *'chad par 'gyur* „[Jemand] wird [den Dharma] erklären“. Diese beiden ordnet er unter *bdag* ein.⁴² Sowohl für die agenszentrale Handlung (T-Aktiv) der Gegenwart als auch der Zukunft wird demnach der Präsensstamm verwendet. Das Tempus wird dann durch Hilfsverben unterschieden.⁴³ Tempus ist mithin weiter vom Verbstamm entfernt als die Blickrichtung (Agens oder Patiens), passend zur Bybee-Hierarchie.⁴⁴

Die *bya ba gzhi la yod pa'i las* erklärt er mit dem typischen Beispiel, das Kommentatoren bis heute verwenden: ein Holzfäller, der mit seiner Axt Holz fällt. Das Zersplittern des Holzes, wie es in Stücke fällt, in Folge der Handlung des Holzfällers, so rNam gling, sei das Ereignis, welches der Basis der Handlung angehöre (*bya ba gzhi la yod pa'i las*). Mit „Basis der Handlung“ scheint in diesem Beispiel das Holz oder der Baum gemeint zu sein, also das direkte Objekt der Handlung, das Patiens. Den Beispielen für agenszentrale Handlungen (T-Aktiv) (*chos 'chad par byed*) entsprechend nennt er *chos bshad par bya* als Beispiel eines Ereignisses an der Handlungsbasis in der **Gegenwart**⁴⁵, und nicht in der Zukunft, trotz des „Futurstamms“! Seiner Auffassung gehören sowohl *chos 'chad par byed* als auch *chos bshad par bya* zur Gegenwart. Der Unterschied liegt in der Blickrichtung.

Außerdem nennt rNam gling *bshad zin* „(Der Dharma) wurde erklärt“ als Beispiel eines „Ereignisses an der Handlungsbasis in der Vergangenheit“ (man könnte es T-Passiv der Vergangenheit nennen).⁴⁶ Von einem „Ereignis an der Handlungsbasis in der Zukunft“ spricht er nicht.

5.3.2.2 rNam gling's Beispiele für die Funktionen der Präskripte

rNam gling paṅ chen liest die erste Zeile *pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir* im Sinne der Lesart (76):⁴⁷ „Das männliche Präskript *ba* [ist] für Vergangenheit und die Durchführung von Anderem“. Zhwa lu sah drei Funktionen des Präskriptes *ba*,⁴⁸ rNam gling sieht nur zwei, nämlich *'das pa* und *gzhan bya ba bsgrub pa*.⁴⁹

⁴²Vgl. *chos 'chad par byed pa lta bu byed las da ltar ba 'di dang / slad nas 'byung ba'i mo'i 'jug pa bdag don gcig / 'chad par 'gyur zhes pa lta bu byed las ma 'ongs pa* ('Jam dpal rab brtan (2000):59u1 in Teil 2).

⁴³Vgl. 'Jam dpal rab brtan (2000):59u1-60:2 im Teil über rNam gling.

⁴⁴Siehe Kap. 3.2 S. 31.

⁴⁵*bya ba gzhi la yod pa'i las da ltar ba* ('Jam dpal rab brtan (2000):60:2 in Teil 2).

⁴⁶*bya ba gzhi la yod pa'i las 'das pa* (ebd.).

⁴⁷Siehe S. 162.

⁴⁸Siehe Kap. 5.3.1 S. 167.

⁴⁹Vgl. *pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir / zhes pa pho'i yi ge ba yig ni dus 'das pa dang / gzhan bya ba bsgrub pa la 'jug cing* ('Jam dpal rab brtan (2000):58u7 in rNam gling's Kommentar).

Die zweite Zeile *ma ning gnyis ka da ltar ched* deutet rNam gling gemäß Lesart 77: „Die neutralen Präskripte [*ga* und *da* sind] für beide und die Gegenwart.“ *gnyis ka* beziehe sich auf *bdag gam byed pa po la yod pa'i las* („*bdag* oder die Handlung, die zum Agens gehört“) sowie *gzhan nam bya ba gzhi la yod pa'i las* („*gzhan* oder das Ereignis, das zu *bya ba gzhi* gehört“).⁵⁰

Hier einige seiner Beispiele für die Funktionen der Präskripte. Der Vergleich mit Zhwa lu (5.3.1.1) offenbart einige Unterschiede, bedingt durch eine andere Deutung des Verses 12.

Nr	Prä	Funktion	Beispiele	Übersetzung
1	<i>ba</i>	' <i>das pa</i>	<i>chu bkag go/</i>	Das Wasser ist / wurde blockiert.
2			<i>chos bsgyur to/</i>	Der Dharma wurde übersetzt.
3			<i>stan la bzhugs/</i>	[Jemand] saß auf der Matte.
4		<i>gzhan bsgrub</i>	<i>rnam par bkra</i>	Ist leuchtend bunt.
5			<i>chos bklag/</i>	Der Dharma ist (vor)zulesen / wird vorgelesen.

Zum männlichen Präskript *ba*: Zeile 1 *bkag* ist ein perfektes Beispiel, denn alle anderen Stämme (*'gog/ dgag/ khog*) haben andere Präskripte. *bsgyur* in Zeile 2 ist Perfekt- und Futurstamm, doch mit dem Finalmarker *to* zusammen erkennt man *bsgyur* als Perfekt. Zeile 3 jedoch ist weniger gut, weil *bzhugs* unveränderlich ist. Viele Beispiele in seinem Kommentar, wie dieses, decken sich mit denen von Zhwa lu, und damit auch deren Problemen.

Zhwa lu hatte aus *gzhan* und *bsgrub* aus der ersten Zeile des Verses 12 zwei Funktionen gemacht, doch für rNam gling ist es eine Einheit (Zeile 4) und bezeichnet eine der Funktionen des *ba*. Er nennt diese Kategorie ausführlich *dnagos po gzhan bsgrub dang 'brel ba bya ba'i yul la 'jug pa* „Objekt eines Vorgangs, das mit dem Bewirken einer distinkten Entität zusammenhängt.“⁵¹ Beispiel 5 scheint zu dieser Erklärung zu passen. *chos* wäre dann das Patiens dieses transitiven Vorgangs (*bklag*). Doch Beispiel 4 ist eine Adjektivalphrase und es ist schwer zu erkennen, was sie hier zu suchen hat.

Nun zu den neutralen Präskripten:

⁵⁰Jam dpal rab brtan (2000):65u4 in rNam gling's Kommentar.

⁵¹Jam dpal rab brtan (2000):63:6 in rNam gling's Kommentar.

Nr	Prä	Funktion	Beispiele	Übersetzung
6	<i>ga</i>	<i>bdag</i>	<i>rang nyid gcig pu</i>	Selbst ganz alleine
7			<i>gzhan gyi gnyer ma</i>	eines anderen Falten
8		<i>gzhan</i>	<i>gcan gzan</i>	Raubtier
9			<i>gcad bya'i shing</i>	Der zu fallende Baum / Baum der gefällt wird.
10		<i>da ltar</i>	<i>tshar gcod/</i>	Überwindet, besiegt.
11			<i>chus dgag/</i>	Wird von Wasser aufgehalten.

Exemplarisch seien nur Beispiele für das Präskript *ga* gegeben. Seine Beispiele für *bdag* (6 und 7) oder auch *gtan tshigs* „Syllogismus“ (nicht in der Tabelle) sind Nomen. Was also haben sie mit *bdag* und Sachverhalten zu tun? Bei Beispiel 6 *rang nyid gcig pu* könnte man durch *rang nyid* vielleicht noch einen willkürlichen Bezug zu *bdag* herstellen, aber was hat *gzhan gyi gnyer ma* mit *bdag* zu tun? Diese Beispiele sind noch weniger begrifflich als die von Zhwa lu.

gzhan ist durch die Beispiele 8 und 9 veranschaulicht. Beispiel 9 (*gcad bya'i shing*) ist gemäß Kapitel 3.5 zu erwarten. Beispiel 8 aber, *gcan gzan* ist wieder unverständlich: Warum ordnet rNam gling *gzhan gyi gnyer ma* bei *bdag* ein, aber *gcan gzan* bei *gzhan*? Ein Zusammenhang ist schwer zu erkennen, wie auch Si tu in Kap. 5.3.4.3 ab S.194 klagt.

Beispiel 10 *tshar gcod* zu *da lta ba* ist ein Beispiel mit Präsensstamm und damit einleuchtend. Beispiel 11 *chus dgag* enthält den Futurstamm *dgag*, aber aus seinen Erklärungen ist bekannt, dass der Futurstamm verwendet werden kann, um *bya ba gzhi la yod pa'i las da ltar ba* zu bilden. Hier passen seine Erklärungen und Beispiele besser zueinander. Außerdem wird deutlich, dass er inhaltliche Zeit und nicht grammatische meint, wenn er von *dus* redet.⁵²

Im Folgenden seien noch einige seiner problematischen Beispiele für das weibliche und sehr weibliche Präskript unkommentiert genannt:

⁵²Zu Form und Funktion der Tempora siehe Kap. 3.2.3.

Nr	Prä	Funktion	Beispiele	Übersetzung
12	'a	<i>bdag</i>	<i>brten pa'i 'khar ba</i>	Der Krückstock/ Stock zum Stützen
13			<i>gser gyi 'khor lo</i>	Das goldene Rad
14		<i>ma 'ongs pa</i>	<i>nor gyis 'geng ba</i>	Mit Reichtum füllen
15	<i>ma</i>	<i>gnyis ka</i>	<i>mkhan po</i>	(Gelehrtentitel)]
16		<i>dus gsum</i>	<i>chos de la mkhas so/ de la mkhas/ mkhas par 'gyur</i>	Kannte den Dharma, kennt ihn, wird [ihn] kennen.
17			<i>mgyogs po</i>	Schnell

5.3.2.3 Fazit zu rNam gling

rNam glings Erklärungen sind unbefriedigend. Zwar ist verständlich, wie er *byed pa po la yod pa'i las* erklärt, ebenso *bya ba gzhi la yod pa'i las* und ihre Bezüge zu den Zeiten, doch liegen viele seiner dazugehörigen Beispiele im Dunkeln, wie Si tu im Kapitel 5.3.4.3 bestätigt.

5.3.3 Pra ti rin chen don grub und A kya Yongs 'dzin dga' ba'i blo gros

Vermutlich schrieb Pra ti dGe bshes seinen *rTags 'jug*-Kommentar vor Si tu. Er war ähnlich einflussreich.⁵³ Sein Kommentar zum *Sum cu ba* ist zwar ausführlich, doch zum Vers 12 des *rTags 'jug* liegen nur ein paar Zeilen in Versform vor — ohne Beispiele und viele Fragen offen lassend. Daher hat ihn A kya Yongs 'dzin dga' ba'i blo gros erläutert und mit Beispielen versehen.⁵⁴ Um dessen Kommentar, *rTags kyi 'jug pa'i dgongs 'grel rab gsal snang ba* „eine Erläuterung der Absicht des *rTags 'jug*, ein äußerst helles Licht“, geht es zunächst. Danach wird der andere Kommentar zum Vers 12 behandelt, der *'Phrul gyi lde mig* „der magische Schlüssel“.⁵⁵

⁵³Siehe 4.2.4 auf S. 129.

⁵⁴Aus dem Kolofon: *pra ti dge bshes kyi sum cu pa'i 'grel ba rgyas par bzhugs na'ang / rtags 'jug gi bshad sbyar tshig bead ma mdor bsdu tsam las ma mthong bas dper brjod dang beas cung zad rgyas tsam zhig dgos ...* (*Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros* (2005):129). Zu A kya Yongs 'dzin siehe Kap. 4.3.3 S. 134.

⁵⁵Von Tillemans in Tillemans und Herforth (1989) übersetzt.

5.3.3.1 dGa' blo's Kommentar zu Pra ti's Deutung des Verses 12

Zunächst Pra ti's Vers und Übersetzung:⁵⁶

1	de yang dngos po las dang ni/ dus dang rnam pa gsum du 'dod/	[Thonmi] spricht von Entitäten, Vorgängen und Zeit — drei Kategorisierungen.
2	dngos po bdag gzhan gnyis ka dang/ bya ba'i yul dang rnam pa bzhi/	Entitäten [gibt es] „Selbst“ und „Andere(s)“, „B/beide“ und das „Objekt der Handlung“ — vier Arten/Kategorien.
3	las ni bya ba byed pa gnyis/	Es gibt zwei <i>las</i> : Patiens- <i>las</i> und Agens- <i>las</i> .
4	dus ni 'das dang ma 'ongs dang/ da ltar dang bcas gsum du 'gyur/	Zeiten gibt es drei: Vergangenheit, Zukunft und Gegenwart.
5	byed pa po ni bdag yin te/ bya ba'i dngos po gzhan yin no/	Der Agens ist [die Entität] <i>bdag</i> , die Handlungsentität ist <i>gzhan</i> .
6	bya ba bsgrub pa'i yul la ni/ las kyi dngos po zhes par brjod/	Das Objekt, auf dem die Handlung ausgeführt wird, wird „Vorgangsentität“ genannt.
7	byed pa po dang 'brel ba'i las/ byed pa'i las zhes bya ba ste/	Die mit dem Agens verbundene Handlung wird die agenszentrale Handlung (T-Aktiv) genannt.
8	bya ba'i yul dang 'brel ba'i las/ bya ba'i las zhes 'dogs pa yin/	Den mit dem Handlungsobjekt verbundenen Vorgang nennt man den patienszentralen Vorgang (T-Passiv).
9	bya ba zin dang byed 'gyur dang/ da lta byed bzhin pa rnams la/ 'das dang ma 'ongs da ltar 'dod/	Eine abgeschlossene Handlung, [eine die jemand] tun wird und [eine die] jetzt [jemand] tut, werden als Vergangenheit, Zukunft und Gegenwart verstanden.
10	dus gsum bya byed bdag gzhan te/ kun la mnyam par 'jug pa ni/ mnyam par 'jug pa'i don can no/	Der Verwendung [des sehr weiblichen Präskriptes <i>ma</i>] für die drei Zeiten, Vorgang und Agens und <i>bdag gzhan</i> gleichermaßen ist das, was mit „gleichermaßen verwenden“ gemeint ist.

Pra ti unterscheidet in Zeile 1 zunächst drei Kategorisierungen⁵⁷: *dngos po*, *las* und *dus*, und erklärt sie dann der Reihe nach. In Zeile 2 führt er zunächst die Enti-

⁵⁶Aus diesen wenigen Versen könnte man aber mit gutem Willen herauslesen, dass auch Pra ti eine Idee von transitiven und intransitiven Verben hatte — vor allem dann, wenn man ihn durch dGa' ba'i blo gros' Augen liest.

⁵⁷Zu diesem Begriff siehe Kap. 2.2.1 S. 15.

täten (*dnegos po*) auf: *bdag, gzhan, gnyis ka, bya ba'i yul*. In Zeile 3 unterscheidet Pra ti las in *byed pa'i las* und *bya ba'i las*. Kapitel 3.5 auf S. 84ff. hat *byed pa'i las* als die agenszentrale Handlung (T-Aktiv) eingeführt, und *bya ba'i las* als das patiensenzentrale Geschehen (T-Passiv). Zeile 4 nennt die drei Zeiten, die dann in Zeile 9 erklärt werden. Zeile 5ff erklären die in Zeile 2 aufgelisteten Entitäten. Die Bestimmung des Agens als *bdag* ist bereits von rNam gling bekannt.⁵⁸ dGa' blo's Kommentar nennt als Beispiel *shing gcod pa po* („Holzfäller“).⁵⁹ *gzhan* ist für Pra ti *bya ba'i dnegos po*. Dazu dGa' blo:

Die Entität, die getan wird, ist *gzhan*, wie z.B. der Vorgang des Baumfällens.⁶⁰

Laut dGa' blo sind offenbar mit *dnegos po* nicht nur Dinge gemeint, sondern auch Handlungen. Dieser Auffassung nach bezeichnet *bdag* also das Agens, und *gzhan* seine Handlung.

In Zeile 6 erklärt Pra ti das Patiens, bei ihm *bya ba bsgrub pa'i yul* genannt. Als Beispiel nennt dGa' blo hier *gcad bya'i shing* „der Baum, der gefällt wird / der zu fallende Baum“.⁶¹ Zur Entität *gnyis ka* hat Pra ti nichts zu sagen — ein Punkt, den der zeitgenössische Grammatiker Dor zhi gdong drug kritisiert.⁶²

In Zeile 7 bestimmt Pra ti *byed pa'i las* als „die mit dem Agens verbundene Handlung“ (T-Aktiv). dGa' blo ergänzt, das sei z.B. die Handlung des Holzfällers.⁶³ Es geht offenbar darum, was an Handlung beim Holzfäller zu sehen ist. Hier eignet sich wieder das Bild der Kamera, das in Kapitel 3.2.5 auf S. 46 eingeführt wurde: Die *byed pa'i las* richtet die Kamera auf den Holzfäller und filmt ihn sowie das, was er tut.

In Zeile 8 geht es um *bya ba'i las*: Es handelt sich um den Vorgang, der mit dem Objekt der Handlung (T-Passiv) verbunden ist. dGa' blo erklärt anhand des Holz-

⁵⁸Siehe Kap. 5.3.2 S. 172.

⁵⁹Prati dge bshes rin chen don grub (2005):103u1.

⁶⁰Vgl. *gang bya ba'i dnegos po ni gzhan yin te/ shing gcad pa'i bya ba lta bu'o* (Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (2005):103u).

⁶¹Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (2005):104:1. Wörtlich böte sich auch folgende Übersetzung an: „Der Ort (yul), an dem die Handlung getan wird.“ Das wäre etwas anderes als das Objekt selber: Es wäre z.B. der Wald, in dem der Holzfäller Bäume fällt. Tatsächlich verwenden viele Kommentatoren den Begriff auch in diesem Sinne, was zu einiger Verwirrung geführt hat (siehe z.B. Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):114:5f). Wie an dGa' blo's Beispiel zu sehen, ist dies hier aber nicht gemeint.

⁶²Vgl. *dnegos po la bzhi ru phye ba'i bdag gzhan gnyis ka zhes pa'i mtshan gzhi ngos 'dzin byas med pa dang* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):317u1).

⁶³Vgl. *byed pa po shing mkhan dang 'brel ba'i las la byed pa'i las zhes bya ste* (Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (2005):103:3).

fällerbeispiels, dass es sich um den Teil des Vorgangs handele, bei dem auf das Holz gehackt wurde und es in Stücke gegangen ist.⁶⁴ Die Kamera richtet sich also offenbar auf das Holz und filmt, was damit geschieht (T-Passiv, Geschehensperspektive).

Offenbar sieht dGa' blo hier einen Vorgang, der in zwei Teile (*cha*) zerfällt: Man kann einerseits die Aufmerksamkeit auf den Handelnden, das Agens richten; seine Handlung wird durch die *byed pa'i las* (T-Aktiv) ausgedrückt. Andererseits kann man das Objekt der Handlung und das Geschehen mit dem Objekt ins Visier nehmen. Dies ist die *bya ba'i las* (T-Passiv). Sie besteht darin, dass das Holz, indem es gehackt wurde, in Stücke gegangen ist. Es handelt sich also um zwei Blick- oder Handlungsrichtungen. In dGa' blo's Kommentar von Pra ti's Versen sind somit semantische Beschreibungen von Handlungen und Vorgängen oder Sachverhalten zu finden, die an Erklärungen aus westlichen Grammatikbüchern zur Aktiv/Passivunterscheidung erinnern.

Bei der Erklärung *shing bcad nas dum bur song ba* scheint es sich allerdings um das Resultat dessen zu handeln, was das Agens tut, und nicht um etwas, was zu tun ist (Nezessitativ) oder was gerade getan wird, wie man am *song* („gegangen“), einer Perfektform, sehen kann. Andererseits muss diese Erklärung ja mit der Verwendung des Futurstammes zusammenpassen. Wie lässt sich dieser Widerspruch lösen? Darum geht es ausführlich bei der Besprechung von dPa' ris sangs rgyas und Dor zhi gdong drug (Kap. 6 ab S. 239).

Zeile 9 erklärt die drei Zeiten. Die Erklärung wirft keine Fragen auf und auch dGa' blo hat nichts zu ergänzen.

dGa' blo fasst schließlich zusammen: Der Holzfäller ist das Agens, die Axt sein Werkzeug; das Holz ist das Objekt (*las*). Der Teil des Vorgangs, in dem mit der Axt (der Holzfäller) Holz hackt oder fällt, ist die mit dem Agens verbundene Handlung (T-Aktiv), denn sie hängt von des Holzfällers Axt ab und gleicht somit in ihrem Wesen dem Agens. Wie das Holz gefallen und in Stücke gegangen ist, wird *bya ba'i las* genannt, weil es der Teil des Vorgangs ist, der mit dem Holz selber verbunden ist (T-Passiv). Das Agens (*byed pa po*), sein Werkzeug (*byed pa*) und seine Handlung (*byed pa'i las*) (T-Aktiv) gehören zu *bdag*; das Objekt der Handlung (*bya ba'i yul*) (das Holz), und der Teil des Vorgangs, bei dem das Holz in Stücke gegangen ist (T-Passiv), gehören zu *gzhan*.⁶⁵ Dies schließt den Teil ab, in dem dGa' blo Pra ti's Verse

⁶⁴*shing bcad nas dum bur song ba'i cha lta bu* (Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (2005):104:6). Eine ganz wichtige Stelle, die am Anfang von Kapitel 6 aufgegriffen wird.

⁶⁵Vgl. *mdor na shing mkhan ni byed pa po dang / sta re byed pa dang / shing las yin zhing / sta res shing gcod pa'i bya ba ni / sta re dang 'brel nas ngo bo gcig tu yod pas na byed pa po dang 'brel ba'i las dang / shing bcad nas dum bur song ba'i cha shing kho rang dang 'brel nas yod pas / bya ba'i las zhes bya'o / byed pa po dang / byed pa dang / byed pa'i las rnams dngos po bdag dang / bya ba'i yul shing dang / bya ba'i las shing dum bur bcad pa'i cha dngos po gzhan du 'jog pa'o* (Akya

kommentiert. Es folgen seine Beispiele.

5.3.3.2 Beispiele für die Funktionen der Stämme bei dGa' blo

dGa' blo deutet die erste Verszeile *pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir* gemäß (75) auf Seite 162: „Das männliche Präskript *ba* ist für Vergangenes, Anderes und Durchführen“. Die zweite Verszeile *ma ning gnyis ka da ltar ched* liest er wie alle anderen in dieser Arbeit besprochenen Grammatiker auch: „Die neutralen Präskripte *ga* und *da* sind für beide und die Gegenwart“. Die erste Tabelle zeigt einige von dGa' blo's Beispielen zum männlichen Präskript:

Nr	Prä	Funktion	Beispiele	Übersetzung
1	<i>ba</i>	' <i>das pa</i>	<i>chu bkag</i>	Das Wasser ist / wurde blockiert.
2			<i>lha bsgrubs</i>	(Die Meditation auf) die Gottheit wurde praktiziert.
3			<i>mig gis bltas</i>	Mit den Augen geschaut.
4		<i>gzhan</i>	<i>bku bya'i sman</i>	Der zu extrahierende Wirkstoff
5			<i>bsgom bya</i>	Das zu Meditierende
6		<i>bsgrub</i>	<i>bkur bar bya</i>	Ist zu verehren / wird verehrt.
7			<i>bsgom par bya</i>	Ist zu meditieren / wird meditiert.

Die Beispiele für '*das pa*, ca. 1/2 Seite, entsprechen vollständig den Erwartungen an Perfektstämme: Es handelt sich um tatsächliche Perfektformen von *tha dad pa*-Verben gemäß dem *Bod rgya tshig mdzod chen mo*⁶⁶, obgleich dGa' blo nicht von *tha dad pa*-Verben spricht. Es gibt keine Problemfälle wie *gtan la bzhuqs* bei Zhwa lu (S. 168) und rNam gling (S. 175). Auch seine Beispiele für *dnegos po gzhan* (Zeile 4 und 5), bei ihm 1/3 Seite, entsprechen den Erwartungen: keine Problemfälle wie z.B. *rnam par bskra* bei rNam gling (S. 175). Es handelt sich jedesmal um nominale Ableitungen vom Futurstamm. Seine Beispiele für (*bya ba'i las*) *bsgrub (pa)* entsprechen alle denen in Zeile 6 und 7. Im Kommentar zum männlichen Präskript erklärt dGa' blo auch, wie bei einer bestimmten Gruppe von Verben das zweite Postskript *sa* verwendet wird, um zwischen den Perfekt- und Futurformen zu unterscheiden, wie z.B. *bsgrubs/bsgrub* oder *bsgom/bsgom*.

Die nächste Tabelle enthält einige seiner Beispiele zu den neutralen Präskripten *ga* und *da*:

yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (2005):104m).

⁶⁶Yisun Zhang (1993).

Nr	Prä	Funktion	Beispiele	Übersetzung
8	<i>ga</i>	<i>bdag</i>	<i>shing gcod pa po</i>	Der Holzfäller
9			<i>gyen du 'deg pa po</i>	Der Hochheber
10			<i>dgra gzhom pa po</i>	Der Feindzerstörer
11		<i>byed pa'i las</i>	<i>gcod par byed</i>	Hackt/schneidet.
12			<i>gdeg par byed</i>	Hebt hoch.
13		<i>gzhan</i>	<i>gcad bya'i shing</i>	Der zu fällende Baum / der Baum, der gefällt wird
14			<i>gzung bya</i>	Das zu Haltende / was gehalten wird
15		<i>bya ba nyid</i>	<i>gcad par bya</i>	Wird gefällt / ist zu fällen.
16			<i>gzung bar bya</i>	Ist zu halten / wird gehalten.
17	<i>da</i>	<i>bdag</i>	<i>yi ger dgod pa po</i>	Der Aufschreiber (als-Buchstaben-Niederschreiber)
18		<i>da ltar</i>	<i>dkri bzhin pa</i>	Dabei sein zu umwickeln

Zeile 8-10 sind Beispiele für *bdag* als Agens, und 11 und 12 sind Beispiele für die mit *bdag* verbundene Handlung (*bdag dang 'brel ba'i las*) bzw. die agenszentrale Handlung (*byed pa'i las*). Zeile 8 enthält den Präsensstamm *gcod*, entspricht also den Erwartungen. Zeile 9 aber enthält einen Präsensstamm mit dem weiblichen Präskript 'a: 'deg. Es wäre also eher ein Beispiel für *bdag* beim weiblichen Präskript. Vielleicht ein Abschreibefehler? Zeile 10 *dgra gzhom pa po*⁶⁷ fällt auch aus der Reihe, denn alle Wörterbücher sind sich darüber einig, dass *gzhom* ein Futurstamm ist. Der Präsensstamm lautet 'joms, ist also mit dem weibliche Präskript 'a versehen.⁶⁸

Zeile 11 entspricht den Erwartungen und ist an Zeile 8 angelehnt. Zeile 12 ist wieder ein Problemfall, denn *gdeg* ist ein Futurstamm. In Zeile 9 und 12 findet man das gleiche Verb, aber bei 9 den Präsens- und bei 12 den Futurstamm: Das passt nicht zueinander. Ist auch dies vielleicht ein Abschreibefehler? Aufgrund des Hilfsverbs *byed* ordnet dGa' blo die Zeilen 11 und 12 nicht nur als *byed las*, sondern sogar als *byed las da lta ba* (T-Passiv der Gegenwart) ein.⁶⁹ Das Tempus wird erst durch Auxiliärverben bestimmt. Gemäß der Bybee-Hierarchie muss es sich dann beim Verbstamm um Handlungsrichtung oder Aspekt handeln. dGa' blo's Erklärungen deuten auf Handlungsrichtung.⁷⁰

⁶⁷Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (2005):109:8.

⁶⁸Ebenda.

⁶⁹Vgl. *gong smos rnam la byed tshig sbyar ba ste/ byed las da lta ba yang yin* (Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (2005):109u4.

⁷⁰Vgl. 3.2.4 auf S. 44 und 3.2.5 auf S. 46.

Es folgen Beispiele für *gzhan* bei den neutralen Präskripten (13-14):⁷¹ *gcad bya'i shing* in Zeile 13 entspricht den Erwartungen. Problemfälle wie *gcan gzan* bei rNam gling (Seite 176) tauchen nicht auf. Dann kommen Beispiele für Verbformen, die zu *gzhan* gehören (*gzhan dang 'brel ba'i las*), auch genannt der „Sachverhalt an sich“ (*bya ba nyid*): *gcad par bya* in Zeile 15 und *gzung bar bya* in Zeile 16.⁷² dGa' blo bezeichnet sie auch als *bya las da lta ba*, also als patienszentrales Geschehen der **Gegenwart** (T-Passiv der Gegenwart).⁷³ Das widerspricht seiner Aussage im anderen Kommentar (Kap. 5.3.3.3 S. 185).

Zeile 17 ist ein Beispiel mit dem neutralen Präskript *da*. Das Präskript *da*, wie bereits erwähnt,⁷⁴ ist typisch für den Futurstamm, also die Kategorie *gzhan*, nicht aber für den Präsensstamm und die Kategorie *bdag*. Daher sind alle Beispiele für *bdag* mit dem Präskript *da* ungeeignet. Es fällt den Grammatikern schwer zu erklären, in welcher Weise das neutrale Präskript *da* für *bdag* verwendet werde, wie vom Vers 12 in *ma ning gnyis ka da lta ched* gefordert, da doch *bdag* mit dem Präsensstamm gebildet wird und es keine Präsensstämme mit einem Präskript *da* gibt, außer denen, die ohnehin in allen Stämmen das Präskript *da* haben, bei denen es also quasi „eingebaut“ oder „fest verdrahtet“ ist. Das sind z.B. *dgongs* oder *dpag*.⁷⁵ So gibt dGa' blo Beispiele wie *yi ger dgod pa po* („Aufschreiber; einer, der in Buchstaben setzt, verschriftlicht“) in Zeile 17, also Futurstämme, wo Präsensstämme gefordert sind.⁷⁶

Zeile 18 zeigt ein Beispiel für *da lta ba* mit dem neutralen Präskript *da*. In seinem Kommentar sind nur drei Beispiele zu finden (*dkri bzhin pa / dkrol bzhin pa / dkrog bzhin pa*) und alle haben die gleiche Schwäche: Das Präskript *da* ist nicht typisch für den Präsensstamm, sondern bei allen Stämmen lexikalisiert, „fest eingebaut“.⁷⁷

Man sieht: Die Beispiele zum männlichen Präskript waren noch recht verständlich

⁷¹Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (2005):109u3.

⁷²Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (2005):110:2.

⁷³... *gzung bar bya/ gsog par bya sogs bya tshig sbyar ba rnam te/ gzhan dang 'brel ba'i bya ba'i las da lta bar bshad do* (Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros (2005):110:4).

⁷⁴Siehe Kap. 5.3.1.2 S. 169.

⁷⁵dpog, dpags, dpag, dpogs

⁷⁶Vielleicht waren damals die Stämme weniger normiert und dGa' blo hat es tatsächlich für einen Präsensstamm gehalten? Doch bei der Erklärung des weiblichen Präskriptes 'a ist das Beispiel *lam la 'god pa po* zu finden (S. 112u9). Hier verwendet dGa' blo also plötzlich den Präsensstamm als *bdag*, wie es zu erwarten ist. Hat er 'god und *dgod* für verschiedene Verben gehalten?

⁷⁷Eine andere, von dPa' ris stammende Erklärung: Da 'a unverträglich mit dem Grundbuchstaben *ca* ist, wird es durch *da* oder *ga* ersetzt: *sngon 'jug gi ma ning gnyis kyis da lta ba bsgrub pa ni/ ming gzhi'i dbang gis mo yis 'phul mi rung ba'i rigs tsam ste/ sdong bo gcad bya gcod byed/ phyi ru gtang bya gtong byed/ ras sogs gshag bya gshag byed/ thur du dpyang bya dpyong byed/ khrog sman dbur bya dbur byed/ lta bu sogs ma ning gis da lta bar 'phul ba nyung shas tsam yin dPa' ris sangs rgyas* (1998):223.

und zu erwarten, doch für die neutralen Präskripte gilt das nicht. Ähnlich war das schon bei rNam gling und Zhwa lu. dGa' blo's Kommentar ist aber denen von Zhwa lu und rNam gling trotzdem überlegen, denn seine Erklärungen sind ausführlicher, einleuchtender und passen oft zu den Beispielen. Nomen und Adjektive wie *gcan gzan* und *rnam par bkra ba* tauchen nicht mehr auf. Außerdem sind sämtliche *bdag gzhan*-Beispiele *tha dad pa*-Verben, denn nur transitive Verben unterscheiden Agens und Patiens. Leider ändert sich das nun beim weiblichen Präskript.

Die folgende Tabelle enthält Beispiele zum weiblichen Präskript 'a und ein Beispiel zum sehr weiblichen Präskript ma:

Nr	Prä	Funktion	Beispiele	Übersetzung
19	'a	<i>bdag</i>	<i>'khur 'khur ba po</i>	Der Gepäckträger
20			<i>lam la 'god pa po</i>	Der Auf-den-Weg-Bringer/- Setzer
21			<i>'khor ba po</i>	Das, was sich dreht
22			<i>khur 'khur bar byed</i>	Trägt Last.
23			<i>khylim la 'khren par byed</i>	Hat Heimweh / sehnt sich nach Hause.
24		<i>ma 'ongs</i>	<i>'khal bar 'gyur</i>	Wird fädeln.
25			<i>'gro bar 'gyur</i>	Wird kommen.
25		<i>da lta ba</i>	<i>srang gis 'jal bzhin pa</i>	Dabei sein, mit einer Waage zu wiegen
26			<i>gdan 'ding gi snang</i>	Es ist gerade zu sehen, wie man die Sitzfläche ausbreitet.
27	ma	<i>bdag</i>	<i>mthong ba po</i>	Ein Erblicker

19 und 20 sind gute Beispiele, denn es handelt sich um Ableitungen vom Präsensstamm. 21 jedoch stört: *'khor* ist im Gegensatz zu *skor* ein intransitives Verb.⁷⁸

Das Beispiel 23 *khylim la 'khren par byed* („Hat Heimweh / sehnt sich nach Hause“) ist interessant, weil *'khren* ein unkontrollierbares Verb ist. Es wäre zu erwarten, dass *byed* hier einen Kausativ bildet („Heimweh erzeugen“), jedoch scheint dGa' blo es einfach als („Heimweh haben“) zu verstehen, denn in allen bisherigen Beispielen seines Kommentars mit *byed* dient es nicht zur Bildung des Kausativs, sondern um die Gegenwart anzuzeigen. Um Klarheit zu gewinnen, müssten seine Texte daraufhin geprüft werden.

Schließlich erwähnt dGa' blo, dass 'a auch an den Präsensstamm trete, obwohl

⁷⁸dGa' blo unterscheidet transitive und intransitive Verben nicht schlüssig, obwohl er mit Sicherheit nach Si tu schrieb, da er 40 Jahre nach Si tu zur Welt kam. Weil die Kommentare sich ähneln, ist es unwahrscheinlich, dass dGa' blo Si tu's Kommentar nicht kannte.

nicht in Vers 12 erwähnt.⁷⁹ Zeile 25 und 26 sind Beispiele dafür. Auch hier scheinen es die Auxiliärverben wie *bzhin pa* und *snang* zu sein, die den Zeitbezug herstellen, während der Verbstamm alleine zeitneutral ist.

Nur ein Beispiel zum sehr weiblichen Präsript: Zeile 27 (*mthong ba po*) („Erblicker / eine, die erblickt, sieht“) zeigt wieder, dass *bdag* für dGa’ blo nichts mit Kontrollierbarkeit zu tun hat. Si tu und seine Nachfolger geben hingegen niemals Beispiele von *bdag* und *gzhan* mit unkontrollierbaren Verben.⁸⁰

5.3.3.3 dGa’ blo’s „magischer Schlüssel“

dGa’ blo’s anderer *rTags* ’jug-Kommentar ist der *rTags kyi* ’jug pa’i dka’ gnas *bdag gzhan dang bya byed las gsum gyi khyad par zhib tu phye ba nyung gsal* ’phrul gyi lde mig „Die Knackpunkte des *rTags* ’jug, (nämlich) die Eigenheiten von *bdag gzhan* und Agens, Patiens und Handlung gründlich unterschieden, der kurze (aber) augenfällige magische Schlüssel“. Der Teil des magischen Schlüssels über Vers 12 wurde von Tom Tillemans übersetzt und kommentiert.⁸¹

Dort sind einige kleine Unterschiede zum *Rab gsal snang ba* zu finden, wie z.B. bei der Erklärung des männlichen Präsriptes *ba* für das Perfekt: Im ’Phrul gyi lde mig ist von *bya ba’i las* ’das pa die Rede.⁸² Wie der Futurstamm wird hier auch der Perfektstamm als *bya ba’i las* eingeordnet.⁸³ Ähnlich war das bereits bei rNam gling paṅ chen zu sehen, wo *bya ba gzhi la yod pa’i las* („das Ereignis bei der Handlungsbasis“) sich auf Perfekt und Futur bezieht.⁸⁴

Ein weiterer Unterschied liegt darin, wie die Zeit einer Verbform wie *bsgrub par*

⁷⁹An dieser Stelle erwähnt er auch Zhwa lu als einen, der gesagt hat, ’a werde auch für das Präsens verwendet, und er weist auf die Rolle der Hilfsverben (*tshig grogs*) bei der Bildung der Zeiten hin. Vgl. *rtsa bar dngos su ma gsungs kyang* ’as ’phul da lta ba la ’jug pa mang bar bshad de/ srang gis ’jal bzhin pa/ gdan ’ding gi (sic!) snang / rgyan ’dogs gyin ’dug sems ’dul bar byed/ de bzhin du/ ’jig ’jil/ ’jom (sic!)/ ’jog ’jug ’dzug ’dzin sogs dus da lta ba la ’jug par yang zha lu lo chen gyis gsungs pas tshig grogs las shes par bya’o (Akya yongs ’dzin dbyangs can dga’ ba’i blo gros (2005):113o).

⁸⁰Ein anderes Beispiel ist *mkhas bzhin pa*. Ich erinnere mich nicht, das jemals außerhalb von Grammatiktexten gesehen zu haben. Einige seiner Beispiele scheinen konstruiert zu sein, und nicht wirklich die Sprachpraxis zu spiegeln. Vielleicht ist das ein gutes Beispiel für gDong drug’s Vorwurf an die früheren Grammatiker, Dinge zu behaupten, die mit dem Sprachgebrauch nichts zu tun haben.

⁸¹Tillemans und Herforth (1989):40-59.

⁸²*sngon* ’jug gi pho ba yig bya ba’i las ’das pa la ’jug pa (Tillemans und Herforth (1989):43, §9).

⁸³Siehe dazu Tillemans und Herforth (1989):16.

⁸⁴Siehe Kapitel 5.3.2 ab S. 172. gDong drug bemängelt das, weil *byed pa’i las* ja nur *rtsol ba* („Mühe/Aktivität“) des Agens ausdrücke, nicht aber das Ergebnis. Also ordnet gDong drug den Perfektstamm *bdag* zu. Siehe Kap. 6.2.2.2.3 auf S. 276.

bya bestimmt wird. Laut *Rab gsal snang ba* handelt es sich hier, wie oben erwähnt, um *bya ba'i las da lta ba*.⁸⁵ Hier jedoch erklärt dGa' blo,⁸⁶ dass es sich um *ma 'ongs pa* handele. Dies mutet zunächst widersprüchlich an, doch an anderer Stelle schwächt dGa' blo den Widerspruch ab: Der Stamm sei zeitneutral und es seien entweder die Auxiliarverben (*tshig grogs*), die darüber entscheiden, ob *bya las* (T-Passiv) für die Gegenwart oder die Zukunft verwendet werde, oder der Kontext.⁸⁷ Wie in Kapitel 5.3.4 gezeigt werden wird, liegt darin ein zentraler Unterschied zu Si tu's Deutung, aber eine Gemeinsamkeit zu gDong drug.⁸⁸ Wie früher erwähnt, waren Si tu und Pra ti ähnlich einflussreich, und man spricht von der Si tu- und der Pra ti-Tradition (damit auch dGa' blo).⁸⁹ Ein zentraler Unterschied dieser beiden Traditionen liegt eben darin, ob die Stämme alleine sich zeitneutral verhalten oder nicht. gDong drug steht damit in Pra ti's Tradition, Ye shes rgyal mtshan (Kap. 5.3.18 S. 237) eher in Si tu's.

dGa' blo erklärt also: Gegenwart sei sowohl wie (ein Holzfäller) dabei ist, mit einer Axt Holz zu fällen (Handlungsperspektive), als auch, wie das Holz dabei ist, durch das Auftreffen der Axt in Stücke zu fallen (Geschehensperspektive).⁹⁰ Das erinnert daran, wie Aktiv und Passiv im Deutschen erklärt werden.⁹¹

5.3.4 Si tu paṅ chen und die Entdeckung transitiver Verben

Der *Mu tig phreng mdzes* enthält Si tu paṅ chen chos kyi 'byung gnas's Erläuterungen zum Vers 12 und *bdag gzhan*.⁹² Dieser Text hat fast alle späteren Grammatiker maß-

⁸⁵Vgl. *gzung bar bya . . . bya sogs bya tshig sbyar ba rnams te/ gzhan dang 'brel ba'i bya ba'i las da lta bar bshad do* (*Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros* (2005):110:5), siehe auch oben.

⁸⁶*bsgrub par bya zhes pa bya las ma 'ongs pa . . .* (Tillemans und Herforth (1989):45:2).

⁸⁷Hier für die Futurstämme: *tshig grogs ma sbyar yang / dgag dgang / dga' ba/ dgyes pa/ dgram/ dgrol/ dgug/ dgod/ dbul/ dbab/ dbub dbrol/ dbye/ dbyung sogs skabs 'thob kyiis da lta ba dang ma 'ongs pa ci rigs par 'jug* (*Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros* (2005):111u7).

⁸⁸Siehe 3.5.6 auf S. 95ff.

⁸⁹Vgl. *pra sti dang si tu'i lugs zhes grags pa rab tu rgyas so* (ICags thar rgyal (2000):9:7).

⁹⁰Vgl. *bdag gzhan dang 'brel ba'i bya byed las kyi sgra rnams kyang da lta bar bshad de/ dper na/ sta res shing gshog pa'i bya ba byed bzhin pa la byed pa'i las dang / shing la phog pas dum bur 'gro bzhin pa de la bya ba'i las zhes btags pas na las de gnyis ka dus da lta bar 'jog cing* (S. 111u3-112:2) Vielleicht eine der besten Stellen, um uns der Sicht gDong drug's anzunähern. Ins Deutsche übersetzt, könnte es auch als Erklärung von Aktiv und Passiv durchgehen. Das liegt daran, dass er 'gro bzhin pa schreibt, wo andere song schreiben: *shing la phog nas dum bur 'gro bzhin pa* statt *dum bur song*. Vgl. Kap. 6 Fußnote 3 S. 240.

⁹¹Siehe Kap. 3.2.5. Z.B.: „Passiv ist verbale Ausdrucksform zur geschehensbezogenen Wiedergabe eines Sachverhalts“ (Glück (2010):497).

⁹²Siehe Kap. 4.3.1 S. 131.

geblich beeinflusst. Tom Tillemans hat ihm 1989 einen Beitrag gewidmet, den Titel „Agents and Actions in Classical Tibetan“.⁹³ Dort betont Tillemans den enormen Beitrag Si tu's zur tibetischen Grammatik.⁹⁴ Die tibetisch-einheimische Tradition schätzt Si tu sehr,⁹⁵ doch wurde von westlichen Gelehrten sein Beitrag zur Grammatik zu wenig gewürdigt, sonst wäre es wohl kaum zur Theorie des nezessitativen Futurstammes gekommen, wie sie in Kap. 3.3.3 ab S. 54 beschrieben ist.

In einer Passage bespricht Si tu die Fehler seiner Vorgänger, die bereits in den vorherigen Kapiteln bereits angesprochen wurden. Drei Vorgänger — Zhwa lu, rNam gling und Pra ti — wurden in Kap. 5.3.1 S. 167, 5.3.2 S. 172 und 5.3.3 S. 177 vorgestellt. Der Vergleich dieser älteren Kommentare mit dem *Mu tig phreng mdzes* zeigt, warum Si tu so hoch geschätzt wird, und fördert das Verständnis seiner Theorie.

Si tu hat transitive und intransitive Verben klar getrennt und die Begriffe *bdag* und *gzhan* schlüssig erklärt. Darin liegt sein großer Beitrag. Die Kategorien *bdag* und *gzhan*, so Si tu, seien nur anwendbar auf transitive Verben.⁹⁶ Das stimmt damit überein, wie sich das prototypische deutsche Vorgangspassiv nur von transitiven Verben bilden lässt, denn unterschiedliche Blick- oder Handlungsrichtungen kann es nur geben, wenn bei einer Handlung mehrere Teilnehmer an verschiedenen Orten verteilt sind, auf die sich der Blick richten kann.⁹⁷ Das deutsche Aktiv lenkt im prototypischen Fall den Blick auf das Agens, das deutsche Vorgangspassiv auf das Patiens — *byed pa'i las* (T-Aktiv) lenkt den Blick auf das Agens (*byed pa po*), und *bya ba'i las* (T-Passiv) auf das Patiens (*las* oder *bya ba'i yul*)⁹⁸ — darin sind sich fast alle tibetischen Grammatiker einig.

Im letzten Kapitel über Pra ti und dGa' blo war diese Deutung der Kategorien *bdag* und *gzhan* als Blickrichtung bereits gut erkennbar, aber die Grenze zwischen transitiven und intransitiven Verben noch etwas verschwommen. Bei allen Gram-

⁹³Siehe Kapitel 4.3.1 auf S. 131ff. Der für diese Arbeit relevante Teil stammt ausschließlich von Tom Tillemans, daher wird hier Derek Herforth's Beitrag nicht berücksichtigt.

⁹⁴„... it is useful to divide this mass of exegesis on Thon mi into two basic periods. ... the division is better represented if we speak of 'pre-Si tu' grammarians on the one hand and Si tu and 'post-Si tu' grammarians on the other, thus highlighting the enormous contribution of Si tu Pañ chen Chos kyi 'byung gnas (gTsug lag chos kyi snang ba)“ (Tillemans und Herforth (1989):2).

⁹⁵Solch großes Lob ist z.B. im Vorwort von Yongs 'dzin dam pa dkon mchog shes rab tshang (2000), zu finden, einer Abhandlung, die Si tu's und Pra ti's Grammatiken gegenüberstellt: ... *kun las ches khyad par du 'phags pa nyi zla lta bu'i 'grel chen zhes mkhas pa rnams la yongs su grags yod* „[Diese beiden Kommentare von Si tu und Pra ti], die allen anderen haushoch überlegen sind und den Gelehrten als die großen sonnen- und mondgleichen Kommentare bekannt sind.“

⁹⁶Der tibetische Begriff für transitiv ist *tha dad pa* und für intransitiv *tha mi dad pa*, manchmal auch mit „unterscheidend“ und „nicht-unterscheidend“ übersetzt.

⁹⁷Siehe Kap. 3.2.5 S. 46ff. und Kap. 3.4.5 S. 80.

⁹⁸Dieses Thema wurde bereits in Kapitel 3 kurz besprochen.

matikern nach rNam gling, die in dieser Arbeit besprochen werden, lassen sich die Kategorien *bdag* und *gzhan* als Handlungsrichtungen, als Diathesen bzw. Blickrichtungen deuten. Dennoch gibt es feine Unterschiede zwischen ihnen. Kap. 3.5.6 und das letzte Kapitel über dGa' blo (5.3.3) haben zwei der größeren Unterschiede bereits angedeutet: Sind Präsens- und Futurstamm alleine zeitneutral, also drücken sie nur die Kategorisierung Diathese aus, oder auch Tempus bzw. Zeit?

1. Nach dGa' blo's Sicht sind die Stämme zeitneutral. Gleiches vertritt der zeitgenössische Grammatiker Dor zhi gdong drug. Er wird ausführlich in Kap.6.2 S. 257ff. zur Sprache kommen, aber seine Theorie wurde bereits in Kap. 3.5.1 vorgestellt.
2. Nach Si tu's und seiner Nachfolger Sicht rückt der Präsensstamm nicht nur das Agens in den Blick, sondern bezieht sich auch immer auf die Gegenwart. Der Futurstamm habe neben seiner Patiensorientierung (T-Passiv) immer einen Zukunftsbezug.
3. Nach dPa' ris sangs rgyas' Sicht jedoch beziehen sich sowohl Präsens- als auch Futurstamm transitiv-kontrollierbarer Verben auf die Aktivität des Agens und sagen nichts darüber aus, ob das gewünschte Resultat auf dem Patiens eintritt. dPa' ris sieht den Futurstamm tatsächlich als zukunftsanzeigende Tempusform. Der Patiensbezug, das T-Passiv, werde durch eine andere Klasse von Verben ausgedrückt. Diese Sicht wurde bereits kurz in Kapitel 3.6 auf S. 107ff. erklärt. Kapitel 6.1 auf S. 241ff. geht ins Detail.

Si tu's Kommentar zu Vers 12 wird nun im Detail vorgestellt.

5.3.4.1 Die Struktur des Kommentars zu Vers 12

Si tu's Kommentar zu Vers 12 geht in einer neueren Ausgabe aus Tibet über 40 Seiten und ist damit vergleichsweise lang.⁹⁹ Es lassen sich drei Teile unterscheiden:

1. S. 155-159 behandeln die Begriffe *bdag* und *gzhan*, die drei Zeiten und ihren Zusammenhang. Si tu beschreibt allgemein sein Verständnis des Verses 12. Dieser Teil wurde von Tillemans übersetzt.¹⁰⁰

⁹⁹Si tu chos kyi 'byung gnas (2005).

¹⁰⁰Tillemans und Herforth (1989), S. 62-69.

2. S. 159-167 enthält seine Kritik an den früheren Grammatikern. Er nennt keine Namen, aber aus dem *Gleng brjod chen mo 'dzam gling rgyan gcig* erfährt man, dass die Kritik sich vor allem gegen Zhwa lu, rNam gling und Pra ti richtet.¹⁰¹
3. S. 167-195 behandeln die einzelnen Präskripte. Dieser Teil enthält auch weitere allgemeine Erklärungen, die seinen ersten Teil ergänzen.

Es folgt zunächst eine Zusammenfassung seiner Begriffserklärungen.

5.3.4.2 Si tu's Verständnis von *bdag* und *gzhan* und *dus gsum*

5.3.4.2.1 Das Begriffspaar *bdag gzhan* und Transitivität Zunächst erklärt Si tu das Begriffspaar *bdag gzhan*. Gegeben sei eine Handlung, bei der ein vom Handlungsobjekt/Patiens (*las*) distinktes Agens in Erscheinung tritt: Agens und seine Handlung (*byed pa*)¹⁰² gehören zu *bdag*; Patiens mit dem zugehörigen Geschehen (*bya ba*) gehören zu *gzhan*.¹⁰³ Dies könnte man so deuten, dass die Handlung des Agens den Blick auf das Agens richtet und das Geschehen beim Objekt auf das Objekt bzw. das Patiens.¹⁰⁴

Laut Si tu sind die Kategorien *bdag* und *gzhan* also auf Verben anwendbar, die Agens und Patiens unterscheiden: Verben, die eines vom Patiens distinkten Agens bedürfen. Das entspricht transitiven Verben.¹⁰⁵ Tillemans wirbt in seinem Aufsatz „Transitivity, Intransitivity and *tha dad pa* Verbs in Traditional Tibetan Grammar“ dafür, auch im Tibetischen von transitiven und intransitiven Verben zu sprechen.¹⁰⁶ Dazu stützt er sich auf einen sehr einflussreichen Aufsatz von Hopper & Thompson „Transitivity in Grammar and Discourse“.¹⁰⁷ Und in der „Einführung in die deskriptive Linguistik“ von Michael Dürr und Peter Schlobinski heißt es: „Transitivität ist eine universelle Eigenschaft einer Teilklasse von Verben.“¹⁰⁸ Daher wird auch in die-

¹⁰¹Vgl. ... *mu tig 'phreng mdzes zhes bya ba'i dka' gnad khyad chos dang 'grel chen gyi kha cig 'dod pa sogs legs par rtogs par snga rabs pa'i 'grel pa du ma bzhugs pa las phul du byung ba zha rnam bra gsum gyi yin pas ...* (*Jam dpal rab brtan* (2000):XI im *par skrun gsal bshad*).

¹⁰²Die nächste Zeile *bya ba dang bcas pa* legt nahe, dass *byed pa* hier als das Handeln des Agens zu verstehen ist und nicht als sein Instrument.

¹⁰³Vgl. *las gang zhig byed pa po gzhan dang dngos su 'brel ba'i dbang du byas nas/ byed pa po'i dngos po de nyid dang de'i byed pa dang bcas pa la ni bdag ces bya zhing des bsgrub par bya ba'i yul gyi dngos po bya ba dang bcas pa la ni gzhan zhes bya'o* (*Si tu chos kyi 'byung gnas* (2005):155u).

¹⁰⁴Eine solche Deutung mag zu gewagt erscheinen. Glücklicherweise sind spätere Kommentatoren, besonders zeitgenössische wie Dor zhi gdong drug, deutlicher in ihren Aussagen und legen die Deutung der Kategorien *bdag gzhan* als Diathesen sehr nahe (siehe Kapitel 3.5.6 S. 95).

¹⁰⁵Vgl. Vollmann 2008a.

¹⁰⁶Tillemans (im Druck). Mir liegt nur eine Vorabversion vor.

¹⁰⁷Hopper und Thompson (1980).

¹⁰⁸Dürr und Schlobinski (1994):106. Siehe auch die Diskussion in Kap. 6.2.2.1.4 S. 266.

ser Arbeit der Begriff *tha dad pa* mit „transitiv“ und *tha mi dad pa* mit „intransitiv“ übersetzt.

5.3.4.2.2 *dus gsum* – Die drei Zeiten Nun erklärt Si tu *dus gsum* „die drei Zeiten“:

1. *'das pa* (Perfekt/Präteritum/Vergangenheit, was vorbei ist),
2. *da lta ba* (Präsens/Gegenwart) und
3. *ma 'ongs pa* (Futur/Zukunft, was noch nicht gekommen ist).

Bei der Übersetzung der tibetischen Begriffe *'das pa da lta ba ma 'ongs pa* gibt es ein Problem: Wie in Kap. 3.2.3.2 S. 38 beschrieben, unterscheiden wir Tempus und Temporalität durch die Wahl entweder lateinischer oder deutscher Entsprechungen. Da die meisten einheimischen Grammatiker diese Unterscheidung nicht ausdrücklich machen, ist es schwierig, zu entscheiden, was gemeint ist. Deswegen wurden oben in Klammern die lateinischen und deutschen Begriffe genannt. Der Leser möge das auch im Gedächtnis behalten, wenn im folgenden mal die deutschen, mal die lateinischen Begriffe Verwendung finden. Den Imperativstamm (*skul tshig*) erwähnt Si tu nicht.

Die Kategorisierung Tempus (die drei Zeiten) sei auf jeden Vorgang anwendbar, während die Kategorisierung Handlungsrichtung (*bdag gzhan*) nur für transitive Vorgänge gelte, so Si tu. Die drei Zeiten decken also außer den transitiven auch die intransitiven Verben ab. Transitive Vorgänge sind demnach sowohl nach Handlungsrichtung als auch Tempus bestimmt, intransitive Vorgänge nur nach Tempus.¹⁰⁹

5.3.4.2.3 Der Zusammenhang von *bdag gzhan* und *dus gsum* Dann erklärt Si tu den Zusammenhang zwischen *bdag gzhan* und den drei Zeiten (*dus gsum*): Die agenszentrale Handlung, so Si tu, gehöre zur Gegenwart und das patienszentrale Geschehen zur Zukunft.¹¹⁰ Ein Einwand sei bereits an dieser Stelle angedeutet: Heißt das, *bdag* beziehe sich immer auf die Gegenwart und *gzhan* immer auf die Zukunft?

¹⁰⁹ Diese Deutung ist in Si tu's Kommentar dadurch verschleiert, dass er den Begriff *byed las* für alle Verben verwendet: *rgyu mtshan 'dis dus gsum gyi dbye bas ni byed las dang 'brel ba'i ngag gi sbyor ba thams cad la khyab cing (Si tu chos kyi 'byung gnas (2005):156u7)*. *byed las* klingt nach *bdag* und transitiven Verben. Spätere Kommentatoren verwenden hier andere Begriffe oder Erklärungen, wie im Abschnitt über Dharmabhadra 5.3.7 auf S. 209 diskutiert werden wird.

¹¹⁰Vgl. *byed pa'i las ni dus da lta ba dang / bya ba'i las ni dus ma 'ongs par 'du zhing (Si tu chos kyi 'byung gnas (2005):156m)*. *dus* vor *da lta ba* könnte darauf hinweisen, dass er den Inhalt meint, die tatsächliche Zeit, und nicht die Form, also die Namen der Verbstämme.

Dann wäre das Agens in der Gegenwart, das Patiens aber in der Zukunft — sie würden sich nicht begegnen! Dieses Argument verwendet Dor zhi gdong drug, der sich strikt gegen die Idee wendet, die Präsens- und Futurstamm an sich hätten Zeitbezug.¹¹¹ Wie der zeitgenössische Grammatiker Ye shes rgyal mtshan Situ's Aussage rechtfertigt, legt Kapitel 3.5.6 auf S. 95 dar.

5.3.4.2.4 Der Begriff *shed mtshungs* („von gleicher Stärke“) Danach führt Si tu den Begriff *shed mtshungs pa* ein, wörtlich „von gleicher Stärke“:

Gleich mit dazu sind [in *bdag* und *gzhan*] auch die mit *bdag* und *gzhan* verbundenen (analytischen) Präsens- und Futurformen paarweise (*phan tshun*) gleicher Kraft eingeschlossen.¹¹²

Bei der Erklärung der neutralen Präskripte führt Si tu diesen Punkt ein wenig aus. Im Vers 12 heißt es *ma ning gnyis ka da ltar ched* („die beiden neutralen Präskripte *ga* und *da* sind für beide (*bdag* und *gzhan*) und die Gegenwart“). Um diese Verszeile widerspruchsfrei zu erklären, müssen mit *bdag* und *da lta ba* verschiedene Dinge gemeint sein. Wenn *bdag* und *da lta ba* das gleiche wären, gäbe es in dieser Verszeile eine unnötige Redundanz — nicht sehr schmeichelhaft für Thon mi. Laut Pad ma rgyal mtshan verwendet Si tu das Konzept *shed mtshungs* („von gleicher Kraft“), um von den Verbformen mit Präsensstamm solche auszusondern, die zwar Gegenwart ausdrücken, aber nicht zu *bdag* gehören.

Genauer erklärt: Es gibt keine guten Beispiele für intransitive Verben mit Präskript *ga* oder *da*. Also kann sich *da ltar* in *ma ning gnyis ka da ltar ched* nur auf

¹¹¹Siehe Kap. 6.2.2.2.2.

¹¹²*de'i zhar las bdag gzhan dang 'brel ba'i bya byed kyi tshig phan tshun shed mtshungs pa rnam* *kyang bsdus pa yin no* (Si tu chos kyi 'byung gnas (2005):156u2). Tillemans Übersetzung: „In the process [of providing for the agent and the focus of the action], he also included [in the categories self/other] those words expressing [acts-qua-] thing-done and [acts-qua-] doing (bya byed kyi tshig), which are related to self and other and which have the same force [as self and other].“ Tillemans eigener Kommentar: „act-qua-doing and act-qua-thing-done are also, in the process (zhar las), categorized as self and other respectively because the ‘expressions for the [agent]’s doing’ (*de'i byed pa'i tshig*) have the ‘same force’ (*shed mtshungs pa*) as the agent, while the ‘expressions for the thing done to the object’ (*de'i bya ba'i tshig*) have the same force as the object itself.“ Er wendet *shed mtshungs pa* also auf verschiedene Formen innerhalb von *bdag* oder innerhalb von *gzhan* an: Der Agens habe die gleicher Kraft wie seine Handlung, und das Objekt habe die gleiche Kraft wie das objektzentrale Geschehen. In dieser Weise verstehen die mir vorliegenden tibetischen Kommentatoren außer dKa' chen pad ma (siehe Kap. 5.3.9) *shed mtshungs* aber nicht: Ihrer Erklärung nach geht es darum, dass *gcod pa po* und *gcad bya* die gleiche Kraft haben, ebenso *gcod par byed* / *gcod do* einerseits und *gcad par bya* / *gcad do* andererseits, dass also *shed mtshungs* sich auf Paare von Präsens- und Futurformen „gleicher Kraft“ bezieht. Gebe es ein Paar, eine Entsprechung, so könne man von gleicher Kraft sprechen. Dies wird unten ausführlich erklärt.

transitive Verben beziehen wie *gcod*. Da *gcod* aber als transitives Verb schon an sich zu *bdag* gehört, bleibt für *da ltar ba* nichts mehr übrig. Gesucht ist also eine Verbform, die transitiv ist, nicht zu *bdag* gehört, aber Gegenwart ausdrückt. Oben war zu erfahren, dass *bdag* und *gzhan* paarweise Präsens- und Futurformen gleicher Kraft enthalten. Es bedarf also einer Präsensform, die keine entsprechende Futurform hat. Eine solche Form ist laut Si tu z.B. *gcod gyin snang ngo* („Scheint zu hacken“) oder *dkri yin 'dug go, dkri bzhin pa'o* („beim Einwickeln sein“).¹¹³ Warum trifft hier das Kriterium „von gleicher Kraft“ nicht zu? Weil es keine analoge Form, keine Form gleicher Kraft, mit einem Futurstamm gebe, so Si tu.

gcod par byed hingegen, mit Präsensstamm gebildet, habe die Form gleicher Kraft *gcod par bya*; aber *gcod bzhin pa*, so Si tu, habe keine entsprechende Form mit Futurstamm. Deswegen drücke *gcod bzhin pa* zwar die Gegenwart aus, gehöre aber nicht zu *bdag* — sei also nicht agenzentral, wenn mir diese Schlussfolgerung gestattet ist. Verbformen mit Auxiliärverben, außer *par byed* und *par bya*, gehörten also nicht zur *bdag gzhan*-Unterscheidung.¹¹⁴

Ohne das Konzept *shed mtshungs pa* ließe sich also die Zeile *ma ning gnyis ka da ltar ched* nicht befriedigend erklären: *bdag* und *da lta ba* wären nicht unterscheidbar. Die große Frage ist: Hat Si tu *shed mtshungs pa* nur erfunden, um den Vers erklären zu können, oder fehlt diesen Verlaufsformen wie *gcod bzhin pa* tatsächlich die Orientierung auf Agens oder Patiens? Vielleicht ist dies der schwächste Punkt in Si tu's Theorie. Spätere Kapitel werden zeigen, dass einige andere Grammatiker mit Si tu's Erklärung von *shed mtshungs* nicht einverstanden waren.¹¹⁵

Zur Klarheit sei dieser umstrittene Begriff *shed mtshungs pa* nochmal erklärt. Das *Gleng brjod chen mo* widmet *shed mtshungs* ein eigenes Unterkapitel.¹¹⁶ Der Autor erklärt: Der Bedarf am Begriff *shed mtshungs* ergebe sich aus der zweiten Verszeile des Verses 12 (*ma ning gnyis ka da ltar ched*). Das Problem dieser Verszeile habe darin bestanden, *bdag* und *da lta ba* auseinander zu halten, denn sowohl *bdag* als auch *da lta ba* werden mit dem Präsensstamm gebildet. Wo also liegt der Unterschied zwischen ihnen? *shed mtshungs* soll hierfür eine schlüssige Erklärung bieten:¹¹⁷ Eine Verbform wie *gcod* oder *gcod par byed* habe eine entsprechende Form *gcod* oder *gcod par bya*. Ebenso haben deverbale Ableitungen wie *gcod byed* oder *gcod byed kyi stare* Entsprechungen mit einem Futurstamm, nämlich *gcod bya* oder *gcod bya'i shing*.

¹¹³Si tu chos kyi 'byung gnas (2005):184. Weitere Beispiele siehe im Abschnitt 5.3.4.4.2 S. 199.

¹¹⁴Vgl. Tillemans und Herforth (1989):17 Fußnote 37.

¹¹⁵Z.B. Pad ma rgyal mtshan Kap. 5.3.17 S. 230.

¹¹⁶Jam dpal rab brtan (2000) S. 114-117m.

¹¹⁷Vgl. *da ltar zhes pa'i bya tshig gi mtshan gzhi dngos po bdag la ma ning ga da 'jug pa las tha da pa zhig dgos snyam nas ...* (Jam dpal rab brtan (2000) S. 114u).

Wenn es solche Paare gibt, so sind diese Formen *shed mtshungs*, „von gleicher Kraft“. Laut Si tu hat eine Verbform mit Hilfsverb wie *gcod bzhin pa* aber keine Entsprechung zu einem Futurstamm: Es gebe keine Form gleicher Kraft, die mit einem Futurstamm gebildet werde.

Auf diese Weise erhält man eine Form mit Präsensstamm, die nicht gleichzeitig *bdag* ist. So ist die Unterscheidung zwischen *bdag* und *da lta ba* im Grundvers gerechtfertigt und die Welt der tibetischen Grammatik wieder in Ordnung.

Doch das *Gleng brjod* argumentiert, Formen wie *gcad par 'gyur* brächten Si tu's *shed mtshungs*-Theorie in Schwierigkeiten. Solche Formen wären nämlich Kandidat für *shed mtshungs*, eine Form gleicher Kraft, zu *gcod bzhin pa*.¹¹⁸

Damit ist die Diskussion von *shed mtshungs* zunächst beendet und es geht mit der Bedeutung von *byed pa'i las* und *bya ba'i las* weiter. Gemäß Si tu umfassen *bdag* und *gzhan* Folgendes:

- *bdag*
 - Agens (*byed pa po*).
 - Instrument (*de'i byed pa*).
 - Agenszentraler Teil des Vorgangs (*byed pa'i las*).
- *gzhan*
 - Patiens / der Bezugspunkt des Vorgangs (*bya ba'i yul*)
 - Patienszentraler Teil des Vorgangs (*bya ba'i las*)

Die nominalen Verwendungen Agens, Instrument und Objekt sind leicht verständlich. Doch ohne die bisherige Diskussion in dieser Arbeit wäre unklar, was mit agens- und patienszentralem Vorgang gemeint ist. Da Si tu sie nicht erklärt, müssen spätere Grammatiker herangezogen werden. Manche von ihnen schreiben folgendermaßen: Der agenszentrale Teil bestehe darin, dass das Agens die Axt hebe und auf

¹¹⁸ Vgl. *dnegos po bdag gi gcod pa po dang gcod par byed ces pa'i shed mtshungs dnegos po gzhan la gcad bya/ gcad par bya zhes yod cing / gcod bzhin pa'am gcod kyin snang lta bu don du byed pa po gzhan dang dnegos su 'brel ba'i bya tshig bdag byed pa'i tshig yin mod/dnegos po gzhan la shed mtshungs gzhag rgyu med pas da lta ba las bdag ma yin na zhes 'dod pa de lta na dnegos po gzhan la dnegos po bdag gi gcod bzhin pa'i shed mtshungs **gcad par 'gyur** zhes pa yin zhes brjod na si tu la ma ning ni bdag las tha dad pa'i da lta 'jug pa mi rnyed par 'gyur ro* (*'Jam dpal rab brtan* (2000):116). Siehe auch Punkt 5i S. 232. Ein Kandidat wäre *de la bu rnams kyis ni bsten par 'gyur* „auf [einen solchen Meister] werden sich die [spirituellen] Söhne stützen“ wie im *nges don rgya mtsho* zu finden. Leider habe ich kein passendes transitives Verb im Deutschen gefunden, um *bsten* mit einem Passiv wiedergeben zu können.

den Baum einschlage. Der patienzzentrale Teil bestehe darin, dass der Baum gefallen oder das Holz zersplittert sei. Das bedeutet aber, dass agens- und patienzzentraler Vorgang nicht zwei Teile desselben momentanen Sachverhalts sind. Die agenszentrale Handlung ist dann die Ursache, das patienzzentrale Geschehen oder Ereignis die Wirkung.¹¹⁹ Diese Erklärung widerspricht aber dem Sprachgebrauch. Bekanntlich drückt nicht der Futurstamm das Handlungsergebnis aus, sondern eine ganz andere Verbklasse, die meistens zu den intransitiven Verben gerechnet wird.¹²⁰ Hier liegt also ein Widerspruch vor. In Kap. 6 wird er aufgelöst.

5.3.4.3 Situs Kritik an den früheren Grammatikern

Si tu wirft den früheren Kommentatoren im Kern vor, sie hätten *bdag* und *gzhan* nicht überzeugend erklärt, und nicht erkannt, dass *bdag* und *gzhan* sich nur auf transitive (*tha dad pa*) Verben beziehen.

Einer der Vorwürfe sei im Detail geschildert: Zhwa lu-lo tsā ba hat die Zeile *pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir* im Sinne von (75) auf S. 162 gedeutet. Damit ist Si tu nicht einverstanden und beanstandet den Ansatz, *gzhan* und *bsgrub* als distinkte Funktionen des männlichen Präskriptes zu verstehen. Zhwa lu hat *gzhan* als „nicht man selber“, also „andere Personen“ verstanden. Das, so Si tu, sei keine klare Deutung von *gzhan*, denn man müsse die Deutung von *gzhan* schon an transitiven Verben festmachen, da keine andere Möglichkeit zu finden sei. Intransitive Verben unterscheiden Agens (*bdag*) und Patiens (*gzhan*) nicht. Es sei auch widersprüchlich, *gzhan* und *bya ba* so strikt zu trennen: Si tu deutet das *bsgrub* der ersten Verszeile nicht als Kategorie oder Präskriptfunktion, sondern als Prädikat des Satzes. Aus dieser Sicht heraus wirft er Zhwa lu vor, sich eine neue Kategorie *bya ba'i yul* oder *bya ba* auszudenken, die bei Thon mi nicht vorhanden ist. *bsgrub* hat Zhwa lu als *bya ba'i yul la 'jug pa* erklärt. Warum also eine unnötige Kategorie erfinden, ohne für *gzhan* eine gute Erklärung zu haben?¹²¹

¹¹⁹Der Begriff *Resultat* wäre hier missverständlich, denn man könnte an *Resultative* denken: „Resultative sind verbale Ausdrücke, die einen Vorgang bezeichnen, der zu einem Abschluss führt: verbrennen, zerbrechen, einen Apfel essen ...“ (Bußmann u. a. (2008):565). Das deckt sich nur teilweise mit den *las kyi 'gyur ba* - Verben, da der Agensbezug fehlt. Siehe Kap. 6.1.2.2 S. 246.

¹²⁰Siehe Kap. 3.6 und 6.1.

¹²¹Vgl. *'dod pa dang po de mi 'thad de/ bya ba'i sgra la byed po gzhan dang dngos su 'brel mi 'brel gnyis yod pa'i snga ma la dngos po gzhan gyi mtshan gzhi mi byed na de las gzhan du mtshan gzhi 'thad ldan rnyed par mi 'gyur zhing / de la dbye na gzhan dang bya ba'i sgra gnyis shes so sor che thang du dbye ba byed pa 'gal ba'i phyir dang / yang na byed po gzhan dang dngos su 'brel ba'i bya ba'i sgra la gzhan dang gcig shos la bya ba nyid du tha snyad 'dogs na ni snga ma phyogs gcig nas 'grig kyang / phyi ma gzhung 'di'i dngos bstan dang don 'thob gnyi gar pho yig gi 'jug yul du ma byung zhing 'byung ba'ang mi srid pas 'brel med du 'gyur ba'i phyir dang / dngos bstan pho yig gi*

Ein anderer, zu erwartender Vorwurf ist: Es ist falsch, *bdag gzhan* auf Nomen anzuwenden, wie Zhwa lu und rNam gling es getan haben. Der ganze Vers handelt von Verben.¹²² Weiter merkt Si tu an, dass zwar manche der Erklärungen früherer Grammatiker teilweise richtig seien, aber die Beispiele nicht dazu passten.¹²³ Das war in den vorangehenden Kapiteln zu Zhwa lu und rNam gling zu sehen.

5.3.4.4 Si tu's Beispiele zu den einzelnen Präskripten

Ein paar allgemeine Worte vorweg zu den Beispielen, die Si tu für die einzelnen Funktionen und Unterfunktionen gibt: Sie sind alphabetisch angeordnet und ausführlich — über 57 Seiten. Man bekommt den Eindruck, Si tu strebte nach Vollständigkeit. Diese Ausführlichkeit hat den Vorteil, dass man leicht erkennt, welche Kombinationen von Grundbuchstabe und Präskript wie häufig auftreten. So ist leicht erkennbar, dass das männliche Präskript sehr häufig mit dem Grundbuchstaben *ka* vorkommt, nie mit *kha*, mittelhäufig mit *ga* usw. Außerdem wird deutlich, dass die neutralen Präskripte *ga* und *da* sehr selten mit dem Präsensstamm auftreten.

Si tu versteht die Zeile 1 *pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir* gemäß Lesart 74 S. 161: *ba* dient zur Bildung (*bsgrubs*) der Vergangenheit (*'das pa*) **transitiver** Verben und *gzhan*. Zu *gzhan* gehören *bya ba'i yul*, das Patiens, sowie *bya ba'i las*, das patienszentrale Geschehen.¹²⁴

Zeile 2 *ma ning gnyis ka da ltar ched* liest er wie alle anderen tibetischen Grammatiker auch: „Die beiden neutralen Präskripte *ga* und *da* sind für beide (*bdag gzhan*) und die Gegenwart“.

don gyi 'jug yul gzhan gyi ngos 'dzin gsal po byed rgyu med bzhin du/ ma bstan pa'i bya ba'i dbye ba gzar du bsnan pa la dgos pa ci'ang med pa'i phyir (Si tu chos kyi 'byung gnas (2005):160:3).

¹²²Vgl. *'dod tshul gsum pa de'ang mi 'thad de/skabs 'di'i dus gsum gyi dbye ba ni byed las sam bya tshig gi sgo nas 'byed dgos shing /ming rkyang la bya byed kyi tha snyad mi 'jug pas bya byed med pa bya byed can du sdud pa las mtshang che ba ci zhig yod* (Si tu chos kyi 'byung gnas (2005)).

¹²³Vgl. *'grel byed snga ma phal cher gyis nges pa ster ba'i zhib bshad ma mdzad la cung zad bshad pa rnams kyang don dang mi 'byor ba mang zhing / bshad pa 'grig tu rung ba rnams kyang blo rtse gtad mtshams kyi dper brjod log par bkod pa mang bas* (Si tu chos kyi 'byung gnas (2005):159m).

¹²⁴Vgl. *sngon 'jug gi pho yig ba ni dgos pa dus gsum las/ byed pa po gzhan dang dngos su 'brel ba'i bya ba byas zin 'das pa bsgrub pa'i phyir dang / dngos po bdag gzhan gnyis las gzhan te byed pa po gzhan dang dngos su 'brel ba'i bya ba'i yul dang bya ba bsgrub pa'i phyir 'jug pa yin no*. Hier ist auch zu sehen, wie *bsgrub* hier eindeutig als Verb verwendet wird mit *'das pa* und *gzhan* als Patiens. Dieses Zitat stammt aus einer neuen Ausgabe von 2005 (Si tu chos kyi 'byung gnas (2005):167u6). In einer früheren Ausgabe aus Indien von 1987 steht statt des Futurstamms *bsgrub* der Präsensstamm *sgrub* (S. 209:3). Dies zeigt bereits, wie unsicher oder uneinig sich die Abschreiber oder Herausgeber selber bei der richtigen Verwendung der Stämme waren oder welche Wahlfreiheit besteht, ähnlich wie man auch zwischen deutschem Aktiv und Passiv oft wählen kann.

Zeile 3 lautete ursprünglich *mo ni bdag dang ma 'ongs phyir*. Si tu hat sie in *mo ni bdag da ma 'ongs phyir* geändert. Damit trägt er der Tatsache Rechnung, dass das weibliche Präskript 'a viel häufiger an den Präsens- als an den Futurstamm tritt.¹²⁵ Doch löst er damit das Problem nicht ganz, denn *ma 'ongs* sollte aus dieser Verszeile lieber ganz entfernt werden. Spätere Grammatiker, wie gSer tog¹²⁶ und dPa' ris¹²⁷, haben das getan und Vers 12 radikal geändert.

In den folgenden Tabellen sind einige Beispiele für die Funktionen der Präskripte aufgeführt. Die meisten passen zu seinen Erklärungen. Einige der wenigen problematischen Beispiele sind aufschlussreich und wurden daher aufgenommen. Auf Beispiele für das sehr weibliche Präskript *ma* wurde verzichtet.

5.3.4.4.1 Das männliche Präskript

Zunächst die Beispiele für das männliche Präskript *ba*:

¹²⁵Kritik daran siehe im *Thon mi zhal lung* von Tshe tan zhabs drung ([Tshe tan zhabs drung \(1988\):227u7](#)) und in Kap. [5.3.11](#) S. 217.

¹²⁶Kap. [5.3.6](#) S. 205.

¹²⁷Kap. [6.1](#), S. 241

Nr	Prä	Funktion	Beispiele	Übersetzung
1	<i>ba</i>	<i>'das pa</i>	<i>chus bkang</i>	Ist mit Wasser gefüllt.
2			<i>der brten to</i>	Ist darauf gestützt.
3			<i>sku bltams</i>	Nahm Geburt an.
4			<i>dran med du brgyal</i>	Wurde ohnmächtig.
5		<i>gzhan bya ba'i yul</i>	<i>bkru bya'i ras</i>	Die zu waschende Baumwolle / Baumwolle, die gewaschen wird
6			<i>brten bya'i yul</i>	Das Objekt, auf das man sich stützt, wovon etwas abhängt
3a			<i>bltam bya'i gnas</i>	Geburtsort
7			<i>brgyal bya'i dgra</i>	Der auszuschaltende Feind
8			<i>bkru bya</i>	Zu Waschendes / Wäsche
9			<i>bcib pa</i>	Das zu Reitende / was geritten wird, Pferd
10			<i>btung ba</i>	Das zu Trinkende / was getrunken wird – Getränk
11		<i>gzhan bya ba'i yul dang 'brel ba'i bya ba nyid</i>	<i>brku bar bya/ brku'o</i>	Ist zu stehen, wird gestohlen.

Fast alle seiner 373 Beispiele zur Vergangenheit entsprechen wie Beispiel 1 seinen Erklärungen. Doch Beispiele 2 bis 4 fallen aus der Reihe. Gemäß *bod rgya tshig mdzod chen mo*¹²⁸ handelt es sich bei *rten*, *bltams* und *brgyal* um intransitive Verben. Si tu scheint da anderer Meinung zu sein: Wenn er sie in dieser Kategorie aufführt, hält er sie wohl für transitiv. Für *rten* wird das durch Zeile 6 *brten bya'i yul* bestätigt, für *brgyal* durch Zeile 7 *brgyal bya'i dgra*. *bltams* in Zeile 3 und 3a (zwischen 6 und 7) sind vielleicht am schwierigsten einzuordnen: *bltam bya'i gnas* lässt sich meines Erachtens nur als „Geburtsort“ verstehen. „Ort“ ist hier nicht Patiens sondern Lokus. *bltam* lässt sich hier nur intransitiv verstehen. Was hat sich Si tu mit diesem Beispiel gedacht? Etwas Licht kommt ins Dunkel, wenn man sich den Begriff *bya ba'i yul* betrachtet: Man kann ihn als „Patiens“ verstehen, aber auch als „indirektes Objekt“ oder auch als „Ort (*yul*) des Geschehens“.¹²⁹

Bei den Beispielen zum Patiens unterscheidet er drei Fälle: Wie in Beispiel 5,

¹²⁸Yisun Zhang (1993).

¹²⁹Siehe auch Kap. 5.3.16.1 und 6.1.1, wie sKal bzang 'gyur med und dPa' ris sangs rgyas *bya ba'i yul* erklären.

brku bya'i ras, mit der Verbform im Attributsatz oder das entsprechende Beispiel 8 ohne das Bezugswort, aber mit dem Nominalisierer *bya*; und wie in den Beispielen 9 (*bcib pa*) und 10 (*btung ba*), wo auch auf das *bya* verzichtet wird, und stattdessen nur das allgemeine Nominalsuffix *ba/pa* steht. In vielen Fällen, so Si tu, reiche das zum Verständnis aus.¹³⁰

Bei den Beispielen zur *bya ba'i las*, in der Tabelle *gzhan bya ba'i yul dang 'brel ba'i bya ba nyid* „das mit dem Patiens verbundene Geschehen an sich, [zur Kategorie] *gzhan* [gehörig]“ genannt, gibt Si tu Paare von Beispielen wie Zeile 11 *brku bar bya/brku'o* mit dem Auxiliar *par bya* und mit Finalsuffix. Leider weist er nicht darauf hin, ob die Bedeutungen der beiden Formen sich unterscheiden: Bei dGa' blo nämlich gilt der Stamm als zeitneutral und das Auxiliar stellt den Zeitbezug her.¹³¹ Laut Si tu drücken die Stämme aber neben ihrer Handlungsrichtung auch Tempus aus, und dadurch wird es schwieriger, die Funktion des Auxiliars *par bya*, bei *bdag* nachher *par byed* zu verstehen. Wenn bereits die Stämme Tempus ausdrücken, werden die Hilfsverben Kandidaten für die Markierung des Modus, da Modus in der Bybeehierarchie Tempus folgt.¹³² So wäre zu überlegen, ob anders als *brku'o* alleine *brku bar bya* modal zu verstehen ist, oder wenigstens mit modalem Anteil. Wäre das modale „ist zu stehlen“ dann eine bessere Wiedergabe als das modusneutrale „wird gestohlen“? Das würde die Annahme stärken, der Futurstamm als Hilfsverb habe modale Bedeutung, und zwar entweder nezessitativ („muss gestohlen werden“) oder eine Möglichkeit ausdrückend („kann gestohlen werden“). Oder überwiegt die temporale Bedeutung des Hilfsverbs? Doch Si tu erwähnt nur Tempus, aber keinen Modus.

Kurz: Si tu liefert viel zu wenig Informationen, um wirklich sagen zu können, was diese patienszentralen Vorgänge bedeuten. In Kapitel 3.2.5 auf S. 46 ist aufgelistet, welche Passivformen und -paraphrasen es im Deutschen gibt. Welchen von diesen kommt *bya ba'i las* nahe? Solche wichtigen Fragen zur Semantik beantwortet Si tu nicht, und das ist symptomatisch für fast alle Grammatiker bis zum heutigen Tage. Ausnahmen bilden dPa' ris sangs rgyas (Kap. 6.1 S. 241ff.) und vor allen Dor zhi gdong drug (Kap. 6.2 S.257ff). Das ist der Grund, warum sie in dieser Arbeit den größten Raum bekommen haben.

¹³⁰Vgl. *yang skabs 'di dag tu bya tshig gis gsal mi dgos par yul gyi sgra mtshon nus pa/gos sogs la bgo ba dang /rta la bcib pa/chang sogs la btung ba/ spos la bdug pa/ bya ba la brtsam pa/ zas la bza' ba/ bslab bya la bslab pa sogs dang 'chad 'gyur ma ning gi 'jug pa'i skabs su/ gdam bya la gdam pa/ rtswa la gzan pa/ yul la gzung ba sogs dang /mo dang shin tu mo'i 'jug pa'i skabs su'ang de 'dra mang du 'byung ba go dgos so* (Si tu chos kyi 'byung gnas (2005):177).

¹³¹Siehe 5.3.3.2 S. 181.

¹³²Vgl. Kap. 3.2 S. 31.

5.3.4.4.2 Die neutralen Präskripte *ga* und *da* Beispiele zu den neutralen Präskripten:

Nr	Prä	Funktion	Beispiele	Übersetzung
12	<i>ga</i>	<i>bdag byed pa po</i>	<i>gcod pa po/ gcod byed</i>	Der Holzfäller und sein Instrument (Axt)
13			<i>rdo ba gcod pa po gcod byed</i>	Der Steinbrecher und sein Mittel (Hammer)
14		<i>byed pa po bdag la yod pa'i las sam byed pa tsam</i>	<i>gcod par byed/ gcod do</i>	(Jemand) fällt (den Baum).
15		<i>gzhan bya ba'i yul</i>	<i>gcad bya'i shing</i>	Der zu fällende Baum / der Baum, der gefällt wird
16			<i>gcog bya'i rdo</i>	Der zu zerbrechende Stein
17		<i>gzhan bya ba'i gzhi dang 'brel ba'i las sam bya ba tsam</i>	<i>gcad par bya/ gcad do</i>	Ist zu hacken / wird gehackt.
18			<i>gcog par bya/ gcog go</i>	Ist zu zerbrechen / wird zerbrochen.
19	<i>da</i>	<i>bdag byed pa po</i>	<i>snal mas dkri ba po/ dkri byed</i>	Mit-einem-Faden- Umwickler / Umwicklungs- mittel (Faden?)
20		<i>bdag byed pa tsam</i>	<i>dkri bar byed</i>	Umwickeln
21		<i>gzhan bya ba'i yul</i>	<i>dkri bya'i mdos ris</i>	Das zu umwickelnde <i>mdos ris</i>
22		<i>gzhan bya ba tsam</i>	<i>dkri bar bya/ dkri'o</i>	Wird umwickelt / ist zu umwickeln.
23	<i>g/d</i>	<i>da lta ba</i>	<i>gcar gyin snang ngo</i>	Ist dabei sich zu nähern.
24			<i>dkri yin 'dug go/ dkri bzhin pa'o</i>	Ist beim Einwickeln.

Zeile 16 *gcog bya'i rdo* und 18 *gcog par bya* fallen aus der Reihe. Nach allen Lexika handelt es sich bei *gcog* um den Präsens- und nicht den Futurstamm. Dass *gcog* hier zur Kategorie *gzhan* gehört, ist nützliche Information, wenn man in Si tu's Texten auf diese Verbform stößt. Bei *gcog bya'i rdo* wüsste man, dass es sich hier um keine markierte Form handelt,¹³³ sondern um die normale Form von *bya ba'i yul*. Seine Beispielsammlung ist nützlich, um seine Texte zu lesen, ebenso wie die anderer Autoren seiner Grammatiktradition.

Für *da* gibt er die Beispiele in Zeile 19-22 mit dem Verb *dkri* wie *snal mas dkri*

¹³³Vgl. die markierte Funktion des Futurstammes wie sie gDong drug in Kap. 6.3.2.3 S. 292 erklärt.

ba po usw., bei dem sich Präsens- und Futurstamm nicht unterscheiden und auch Perfekt- und Imperativ *da*-präskribiert sind (*dkris, dkri, dkri, dkris*). Man könnte daher einwenden, dass das Präskript *da* lexikalischer Bestandteil des Wortes sei, also keine grammatische Funktion habe.¹³⁴ Wie auch seine Vorgänger hat Si tu das Problem, für das Präskript *da* eindeutige Präsensbeispiele zu finden. Dennoch hält auch Si tu es nicht für nötig, sich von Thon mi's Grundvers zu lösen, von der kleinen Änderung abgesehen.

(23) und (24) illustrieren die vom Vers 12 verlangte Präsensform, die Si tu mittels des Begriffs *shed mtshungs* (Kap. 5.3.4.2.4 S. 191) zu erklären versucht. Diese Formen sind also seiner Meinung nach neutral hinsichtlich *bdag gzhan* bzw. Handlungsrichtung.

5.3.4.4.3 Das weibliche Präskript 'a Beispiele zum weiblichen Präskript:

Nr	Prä	Funktion	Beispiele	Übersetzung
25	'a	<i>bdag byed pa po</i>	<i>lus la 'khyud pa po/ 'khyud byed</i>	Körper-Umarmer/ Umarmungsmittel (Arme?)
26		<i>bdag dang 'brel ba'i byed pa tsam</i>	<i>'khyud par byed/ 'khyud do/</i>	Umarmt.
27		<i>da lta ba</i>	<i>'khur bzhin pa</i>	Beim Tragen sein
28			<i>'khod bzhin pa</i>	Am Sitzen sein.
29		<i>ma 'ongs pa</i>	<i>yul du 'khyams par 'gyur</i>	Wird auf Reisen gehen.
30			<i>chu 'khyil bar 'gyur</i>	Das Wasser wird sich sammeln.

Beim männlichen und bei den neutralen Präskripten ging es ausschließlich um transitive Verben. Mit dem weiblichen Präskript ist nun die Grenze zwischen transitiven und intransitiven Verben erreicht.

Zeile 27 *'khur bzhin pa* ist ein Beispiel für ein transitives Verb, dessen Handlungsrichtung *bdag* durch das Auxiliarverb *bzhin pa* neutralisiert wurde, also nur noch Präsens ausdrückt, aber keine Orientierung auf das Agens hin — so jedenfalls Si tu's Behauptung. Siehe dazu die Diskussion oben auf S. 191. Das Beispiel in Zeile 28 *'khod bzhin pa* hingegen enthält das intransitive Verb *'khod*.

Zeilen 29 und 30 sind Beispiele für die Zukunft nicht zu *bdag gzhan* gehöriger

¹³⁴ Vgl. im Kapitel über dGa' blo Fußnote 77 S. 183. Siehe auch S. 204 Fußnote 145. und Kap. 6.1.3.2 S. 255.

Verbformen. Alle seine 22 Beispiele enthalten das Auxiliar *par 'gyur*. Bei dieser Kategorie geht es also rein um intransitive Verben. Formen wie *gcad par 'gyur*, also Futurstamm + *par 'gyur* scheint Si tu nicht gelten zu lassen.¹³⁵

5.3.4.5 Fazit zu Si tu

Si tu's Kommentar ist ein riesiger Fortschritt gegenüber älteren Kommentaren. Die Erklärungen sind einleuchtend und passen bis auf wenige Ausnahmen zu den Beispielen. Die Unterscheidung zwischen transitiven und intransitiven Verben und ihr Zusammenhang mit *bdag gzhan* ist sicher der größte Verdienst.

Außerdem fällt auf, wie sehr sich die Erklärungen von Si tu und Pra ti bzw. dGa' blo unterscheiden. Beide sprechen grundsätzlich ähnlich über *bdag gzhan*, doch schaut man genauer hin, wird man vieler Unterschiede gewahr: Der Hauptunterschied betrifft die Frage, ob Präsens- und Futurstamm an sich zeitneutral sind oder nicht. Von der Bybee-Hierarchie her wäre beides möglich.¹³⁶ Interessant wäre zu untersuchen, ob sich in Si tu's und dGa' blo's Werken die Unterschiede ihrer Theorien widerspiegelt: ob sie so schreiben, wie sie die Grammatik beschreiben. So könnte man ihre jeweiligen Theorien verwenden, um ihre Texte besser zu verstehen. Wir hätten also in gewissem Maße autoren-spezifische Grammatiken.

Die anderen Grammatiker – außer Dor zhi gdong drug und dPa' ris sangs rgyas — werden nicht mehr in solchem Detail behandelt, sondern es wird nur beschrieben, was bei ihnen neu oder ungewöhnlich ist.

5.3.5 A lag sha ngag dbang bstan dar

A lag sha's *Sum rtags*-Kommentar heißt *Sum cu ba dang rtags 'jug gi don go sla bar bsdu pa'i bshad pa skal ldan yid kyi pad ma 'byed pa'i snang ba'i mdzod* „Die Erklärung der Bedeutung des Sum cu ba und rTags 'jug verständlich zusammengefasst, der Schatz des Lichts, der die Lotusblume des Verstandes der Würdigen öffnet“. Die Erläuterungen zu Vers 12 erstrecken sich über 5 Seiten, sind also nicht sehr umfangreich.¹³⁷ Im ersten Teil erklärt A lag sha die Begriffe und im zweiten Teil gibt er Beispiele für die Funktionen der Präskripte. Im dritten Teil schlägt er Korrekturen für den Vers 12 vor.

¹³⁵Vgl. S. 193 Fußnote 118.

¹³⁶Zur Bybee-Hierarchie siehe Kap. 3.2.

¹³⁷Z.B. in mKha' 'gro tshe ring (1997):130-134.

5.3.5.1 Zusammenhang zwischen *bdag gzhan* und den Zeiten

A lag sha erklärt zunächst die Begriffe *bya byed las gsum* anhand einiger Beispiele wie:

- (81) sta-res shing gcod pa
 Axt-ERG Holz hacken-PRÄS NOM
 Mit einer Axt Holz hacken

sta re, so A lag sha, sei *byed pa*, also Agens oder Instrument; *shing* sei *las*, das Patiens; und *gcod* sei *bya ba*, der Vorgang.¹³⁸ Gleichzeitig verwendet er *las* auch im Sinne von Vorgang — das Problem der Mehrdeutigkeit des Begriffes *las* taucht auch bei A lag sha auf. Bei Beispiel 81 spricht er von

- *shing la sta res rgyag bzhin pa'i gcod pa'i las*
 „Die Handlung des Hackens, (die daraus besteht), dass gerade (der Holzfäller) auf das Holz mit der Axt schlägt“.
 Als gleichbedeutende Begriffe nennt A lag sha hier:

- *byed bzhin da lta ba'i las*
- *byed pa'i las*
- *byed pa po la yod pa'i las*
- *bdag*

- *sta res shing gcod pa na shing dum bur song ba gcad pa'i las*.¹³⁹
 „Das Geschehen, dass das Holz in Stücke gegangen sein wird, wenn man die Axt auf das Holz schlägt“.
 Als gleichbedeutende Begriffe nennt A lag sha:

- *bya 'gyur ma 'ongs pa'i las*

¹³⁸Vgl. *spyir bya byed las gsum ni/ sta res shing gcod pa lta bu la mtshon na sta re byed pa/ shing las/ gcod pa bya ba dang / de bzhin du mig gis gzugs la blta bar bya zhes pa la mig byed pa/ gzugs las/ blta ba bya ba dang / gzugs la lta bar byed ces pa la gzugs las/ lta ba bya ba/ byed ces pa byed pa dang* (mKha' 'gro tshe ring (1997):130). Dieses Zitat zeigt, dass A lag sha nicht nur die Axt (*sta re*) als *byed pa* bezeichnet, sondern auch das Hilfsverb *byed* in *gzugs la lta bar byed*. Ich habe keine Erklärung dafür.

¹³⁹Im Text steht *bcad* (mKha' 'gro tshe ring (1997):130u4). Eine Verschreibung? Das wäre mit einem Abschreiber ohne ausreichende Grammatikkenntnisse erklärbar. Andererseits geht es hier ja um das Ergebnis der Handlung, und da wäre der Perfektstamm natürlicher. Oder zeigt sich hier bereits der Widerspruch, den Dor zhi gdong drug aufdeckt, wie am Anfang von Kap. 6 auf S. 239 und im Kap. 6.2.2.2 S. 271 beschrieben?

- *gcad bya'i las*
- *bya ba yul la yod pa'i las*
- *gzhan*

An seinen Synonymen ist erkennbar, dass er die agenszentralen Vorgänge immer auf die Gegenwart bezieht, und die patienszentralen auf die Zukunft. Darin stimmt er mit Si tu überein. Dies ist bemerkenswert, bedenkt man, dass dGa' blo, für den die Präsens- und Futurstamm zeitneutral sind, sein Lehrer war.¹⁴⁰

Demnach finde der Vorgang, den der Futurstamm ausdrücke, immer in der Zukunft statt. A lag sha vermisst das allerdings in Vers 12. Gemäß der ersten Zeile *pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir* sind es ja nur Vergangenheit und *gzhan*, die das männliche Präsript ausdrückt. Er weist also darauf hin, dass auch *ma 'ongs pa* zu den Funktionen des *ba*-Präskriptes gehöre.¹⁴¹

5.3.5.2 Verschiedene semantische Rollen bei *las* und *bya ba'i las*

Im nächsten Beispiel führt A lag sha eine Unterscheidung ein, die bei seinen Vorgängern noch nicht zu sehen war. Viele Grammatiker haben *bya ba'i yul* und *las* synonym für das Patiens der Handlung verwendet. So haben sie *shing* im Beispiel *shing gcad* sowohl *las* also auch *bya ba'i yul* genannt. A lag sha unterscheidet jedoch in folgendem Beispiel diese beiden Begriffe:

- (82) sha'i ched-du lug gsod-par-byed
 Fleisch-GEN für Schaf töten-PRÄS-AUX
 Tötet Fleisches wegen ein Schaf.

Das Fleisch, so A lag sha, sei *bya ba'i yul* und das Schaf *las*. In der Sprachwissenschaft ist *las* das Patiens. Für das Fleisch passt eher die semantische Rolle „Zweck“ oder „Ziel“. *bya ba'i yul* ist in seinem Beispiel der Zweck der Handlung. Allerdings wendet A lag sha diese Unterscheidung nicht konsequent an, denn bei der Erklärung der Funktionen des männlichen Präsriptes *ba* ist *bkru bya'i ras* eines seiner Beispiele für *gzhan bya ba'i yul* („Die Wolle, die gewaschen wird / zu waschen ist“). Hier handelt es sich nicht um den Zweck, sondern um das Patiens. Wie spätere Kapitel zeigen, unterscheiden einige spätere Grammatiker konsequenter.

¹⁴⁰Vgl. Kap. 4.3.4 S. 135 über sein Leben.

¹⁴¹Vgl. *des na skabs 'di'i bdag gzhan gnyis su phye ba'i gzhan la ma 'ongs pa yod kyang sum cu ba dang rtags kyi 'jug pa'i skabs su bdag gzhan gyi sgras dngos su bstan pa ma gtogs dus gsum gang du gtogs tshul dngos su ma byung yang ma 'ongs pa yod tshul 'og nas byung ba'i dper brjod kyis shes sla'o* (mKha' 'gro tshe ring (1997):134:4).

5.3.5.3 A lag sha's Version des Verses 12 und Tshe tan's Kritik

A lag sha's Verwendung der Präskripte lässt sich in folgender Tabelle ablesen.¹⁴² Wollte man diese Änderungen in Versform gießen, so müsste man den Vers 12 erheblich ändern.

Präskript	Perfekt	Präsens	Futur	<i>bdag</i>	<i>gzhan</i>
Männlich <i>ba</i>	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja
Neutral <i>ga/ da</i>	Nein	Ja	Ja	Ja	Ja
Weiblich <i>'a</i>	Nein	Ja	Ja	Ja	Nein
Sehr weiblich <i>ma</i>	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja

Tshe tan zhabs drung, ein Grammatiker des 20. Jahrhunderts,¹⁴³ will in dieser Tabelle u.a. folgende Fehler finden:

1. A lag sha: „*ba* wird weder für Präsens noch für *bdag* verwendet“: Als Antwort darauf gibt Tshe tan eine Liste von 25 einstämmigen Verben mit Präskript *ba*, bei denen daher auch das Präsens *ba*-präskribiert ist: *bkra/ bkres/ bskal/ bgres/ bgrod/ brgyal/ brgyud/ bsngags/ ...*
2. A lag sha: „*'a* wird nicht für das Perfekt verwendet“. Tshe tan's Gegenbeispiele: *'khyags/ 'khrugs/ 'chags/ 'jags/ 'phyugs/ 'khobs/ ...*“ Auch hier handelt es sich um Verben mit nur einem Stamm.¹⁴⁴
3. A lag sha: „Das Präskript des Perfekts ist immer *ba*“. Tshe tans Antwort: *dkyis/ dkris/ dkris/ dkrogs/ dpags/ dpyangs/ dpyad/ dbang/ dbad/ dbyugs ...*

Die meisten von Tshe tan's Einwänden stützen sich auf die einstämmigen Verben. Wenn jedoch alle Stämme eines Verbs gleich präskribiert sind, kann es nicht dazu dienen, unterschiedliche grammatische Funktionen der Stämme zu unterscheiden. Daher schlägt ein anderer Grammatiker, Ye shes rgyal mtshan, vor, die Präskripte der einstämmigen Verben nicht als Gegenstand oder Thema von Vers 12 zu sehen.¹⁴⁵ Auf diese Weise wären A lag sha's Regeln für die Präskripte weitgehend gerettet.

¹⁴²Vgl. *mdor na ba yig ni dus gsum gyi nang nas 'das pa dang ma 'ongs pa gnyis ka dang / bdag gzhan gnyis kyi nang nas gzhan 'phul zhing da lta ba dang bdag gzhan gnyis ka gtan nas mi 'phul lo/ ga da gnyis ni dus gsum gyi nang nas da lta ba dang ma 'ongs pa gnyis ka dang / bdag gzhan gnyis ka 'phul zhing 'das pa mi 'phul/ 'a yig ni dus gsum gyi nang nas da lta ba dang ma 'ongs pa gnyis ka dang bdag gzhan gyi nang nas bdag 'phul zhing 'das pa dang gzhan gnyis ka mi 'phul lo* (mKha' 'gro tshe ring (1997):133:8). Eine Übersetzung dieser Zeilen findet man in Tillemans und Herforth (1989):18.

¹⁴³Siehe Kap. 5.3.11 S. 217 in seinem *Thon mi'i zhal lung* (Tshe tan zhabs drung (1988):232:6).

¹⁴⁴Tshe tan zhabs drung (1988):231:m.

¹⁴⁵*sngon 'jug lnga yis zhugs la rnam pa gnyis/ /ming gi 'phul dang bya ba'i 'phul gnyis so/ /ming*

5.3.6 gSer tog

gSer tog's Kommentar zum Vers 12 geht über 22 Seiten in der Buchausgabe *gSer tog sum rtags*.¹⁴⁶ Der erste Teil von S. 142-148m erklärt die Begriffe; die restlichen Seiten geben Beispiele zu den Präskripten und weitere Erklärungen. Bei gSer tog sind zwei große Neuerungen erkennbar: Erstens unterscheidet er grammatische und inhaltliche Zeit, d.h. die Namen der Verbstämme von ihren tatsächlichen Funktionen, also von dem, was sie inhaltlich ausdrücken. Die zweite Neuerung betrifft, wie er *byed pa'i las* und *bya ba'i las* versteht: gSer tog legt nahe, sie als Paare kausativer und resultativer Verben zu sehen. Nun wird zunächst das Problem von Form und Inhalt der Tempora behandelt und dann das Problem der kausativ-resultativen Verbaare. Außerdem schlägt gSer tog eine verbesserte Version des Verses 12 vor. Darum geht es im dritten Unterkapitel.

5.3.6.1 Grammatische und inhaltliche Zeit, Tempus und Temporalität bei gSer tog

Über dieses Thema schrieb Tom Tillemans einen kurzen Aufsatz „gser tog blo bzang tshul khriims rgya mtsho on Tibetan verb tenses“.¹⁴⁷ gSer tog war vielleicht der erste Grammatiker, der die Namen der Verbstämme von ihren tatsächlichen Funktionen unterschied. Für das Deutsche wurde diese Unterscheidung in Kapitel 3.2.3.2 auf S. 38 erörtert. Mehr darüber kann der Leser im oben erwähnten Aufsatz von Tillemans nachlesen. Hier sei nur kurz zusammengefasst.

gSer togs Argumentation führt über eine Kritik an A lag sha.¹⁴⁸ A lag sha erklärte, das männliche Präskript *ba* drücke auch *ma 'ongs pa* aus und gab dafür Beispiele wie die folgenden.¹⁴⁹

- (83) ras de **sang nyin** bkru bar bya'o
 „Diese Baumwollkleidung wird morgen gewaschen / ist morgen zu waschen.“

gi 'phul ni dag byed ma nor ched/ /khyad tshig 'ga' yi 'phul yang de khongs 'du/ /bya ba'i sngon 'jug yin pa thams cad la/ /ci'i phyir 'jug pa'i dgos pa nges par yod/ /de yang ched du sbyar dang dag thob gnyis/ /rnam par phye ste bshad pa gnad du che/ /ched du sbyar ba dang po'i slob dpon gyi/ /gsung las 'gal ba'i lhag ma mi 'os te/ /kha cig ched sbyar dag thob ma dbye bar/ /ched du sbyar lo thol byung smra ba mang (Ye shes rgyal mtshan (1997):241f). Siehe auch Fußnote 77 im Kap. 5.3.3.2 S. 200 und im Kap. über Ye shes rgyal mtshan zum Vers 12 (5.3.18 S. 237ff).

¹⁴⁶Blo bzang tshul khriims (1995):142-164.

¹⁴⁷Tillemans (2007a).

¹⁴⁸Kap. 5.3.5 S. 201.

¹⁴⁹Siehe mKha' 'gro tshe ring (1997):134u5.

- (84) yi ge **da dung** bklag par bya'o
 „Der Brief ist noch zu lesen.“

gSer tog argumentiert, der Zukunftsbezug ergebe sich durch die Temporaladverbien *sang nyin* („morgen“) und *da dung* („noch“), aber nicht durch die Futurstämme!¹⁵⁰

Hier wird deutlich, wie gSer tog unterscheidet zwischen *bya las ma 'ongs pa* (dem prädikativ verwendeten Verbstamm) und *dus kyi dus ma 'ongs pa* (der inhaltlichen Zeit). Im Beispiel 10b auf S. 38 wurde etwas Ähnliches für das Deutsche gezeigt: Der Satz „Morgen lernt er Tibetisch“ erhält durch das Temporaladverb „morgen“ seinen Zukunftsbezug. Genauso erhält gemäß gSer tog *ras de sang nyin bkru bar bya'o* erst durch *sang nyin* seinen Zukunftsbezug. Daraus ergibt sich die Frage, welche Bedeutung *bkru bar bya* nach gSer tog alleine hat? Wie die anderen Grammatiker zählt er diese Verbform zur Kategorie *gzhan*, sie richtet also den Blick auf das Patiens. Tillemans kommentiert gSer togs Textstelle folgendermaßen:

His remarks imply that the „future“ in *par bya* is much less of a real future than a type of modal form, a position which would, of course, tally well with our earlier observations about Tibetan translations using dictionary futures + *par bya* for the Sanskrit suffixes of obligation (*kr̥tya*). To go gSer tog one step further, the future act-qua-thing-done would, as in the Sanskrit *kr̥tya*, show an essentially passive, or „patient-prominent“ action, which is/ was to be done, this form in *par bya* being in itself virtually temporally neutral. And although gSer tog does not explicitly say so, he would presumably have to agree that the future simplex forms, *bklag go*, etc., would also receive their real temporal value from elsewhere — context, or perhaps even auxiliaries.¹⁵¹

Diese Unterscheidung macht gSer tog nicht nur für grammatisches Futur und inhaltliche Zukunft, sondern auch für die anderen Zeiten. Er unterscheidet die grammatischen Tempora, also die Namen der Verbstämme, von der inhaltlichen Zeit, der Temporalität.¹⁵²

¹⁵⁰Vgl. *dper brjod dngos bstan ltar na sang nyin dang da dung zhes pa'i tshig gis dus kyi dus ma 'ongs pa bstan gyi/ bkru bar bya dang bklag par bya zhes pa bya las ma 'ongs pa nyid las ma 'das pa'o* (Blo bzang tshul khrims (1995):151u3). Tillemans Übersetzung: „In keeping with what the example statements literally say (*dngos bstan*, the words *sang nyin* ('tomorrow') and *da dung* ('still') show the temporally future (*dus kyi dus ma 'ongs pa*), but *bkru bar bya* ('... is to be washed') and *bklag par bya* ('... is to be read') are nothing more than the mere future act-qua-thing-done (*bya las ma 'ongs pa*) (Tillemans (2007a):493f).

¹⁵¹Tillemans (2007a):494.

¹⁵²Vgl. *'on kyang bya byed las kyi dus gsum dang / spyir dus gsum gyi 'jog tshul la khyad par*

Beispiel: **gdul bya'i sems can** (das zu zähmende Tier)

gdul bya	las sgra dngos ma 'ongs pa
sems can	las
' dul ba	byed pa da lta ba
btuld zin	byas zin 'das pa
gdul bar bya	bya ba'i las ma 'ongs pa
sems can de gdul ba'i bya bas slar ' dul dgos pa	dus kyi dus ma 'ongs pa
' dul bzhin pa	dus kyi dus da lta ba
btuld zin	dus kyi dus 'das pa

Bei den ersten fünf Formen geht es nur um die grammatische Form. Es wird keine Aussage zur Temporalität, der tatsächlichen Zeit, gemacht. gSer tog's Bezeichnungen für die Beispiele der zweiten Gruppe (6-8) fangen mit *dus kyi dus* an. Dort geht es also um die tatsächliche Zeit. So findet sich in der sechsten Zeile der Präsensstamm '*dul*, doch laut gSer tog wird hier in die Zukunft verwiesen. Analog zu *sangs nyin* in Beispiel 83 und *da dung* in Beispiel 84 ist es hier das Adverb *slar*, das den Zukunftsbezug herstellt.¹⁵³

In diesem Punkt stimmt Dor zhi gDong drug mit gSer tog überein:

Im *gSer tog sum rtags*-Kommentar steht: „Viele Gelehrte behaupten, die Formen für Handlung, Agens und Patiens, die mit *bdag* und *gzhan* verbunden sind, seien die Gegenwart“. Dies ist ein Beweis für [gSer tog's] Erkenntnis, dass es nicht richtig ist, wenn viele frühere Gelehrte das patientszentrale Geschehen zur Zukunft zählen.¹⁵⁴

5.3.6.2 Kausativ-resultative Verbpaare

gSer tog geht mit seiner Erklärung von *byed pa'i las* und *bya ba'i las* einen anderen Weg als seine Vorgänger.¹⁵⁵

cung zad re yod de. . . (es folgt inhaltlich die Tabelle) (Blo bzang tshul khrims (1995):145:4). Zu Temporalität siehe 3.2.3.2.

¹⁵³Eine mögliche Übersetzung für die sechste Zeile: „Das Tier muss man nachher mit Zähmungsmaßnahmen zähmen.“ Es könnte sich auch darum handeln, einen Nichtbuddhisten zum Buddhismus zu bekehren. '*dul* kann in beiden Bedeutungen verwendet werden.

¹⁵⁴*gser tog sum rtags kyi 'grel bar/ bdag gzhan dang 'brel ba'i bya byed las kyi sgra rnams da lta ba yin par mkhas pa mang bos bzhed ces pa ni/ sngon gyi mkhas pa mang pos kyang / bya ba'i las de don gyis ma 'ongs par bzhag na mi 'thad tshul mkhyen yod pa'i rtags yin* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999)109:4). Kap. 6.2.2.2 S. 275 geht auf diese Debatte weiter ein.

¹⁵⁵Blo bzang tshul khrims (1995):144:8.

- (85) dbul-pos 'bad-pas nor 'tshol
 Armer-ERG Mühe-INST Besitz-ABS suchen-FUT/Pf
 Der Arme sucht mit Fleiß Reichtum.

'tshol in (85) bezeichnet gSer tog als *byed pa'i las*. Es handelt sich um den Vorgang, der zum Handelnden gehört, dem Armen. Das 'bad pa stellt das Agens und seine Aktivität in den Mittelpunkt. Er spricht hier auch von *bdag dang 'brel ba'i las*.

- (86) nor btsal nas rnyed
 Besitz-ABS suchen-Pf dann finden
 Nachdem [er] Besitz gesucht hat, findet [er ihn].

rnyed in (86) erklärt gSer tog als *bya ba'i las*: Dieser Vorgang sei mit dem Handlungsobjekt (*bya ba'i yul*) verbunden, deswegen handele es sich um *bya ba'i las* bzw. *gzhan dang 'brel ba'i las*.

Das aktive „Suchen“ also ist die agenszentrale Handlung und das „Finden“ ist das patienszentrale Geschehen. „Suchen“ gehört zum Agens, dem Armen; „finden“ — das Ergebnis/Resultat — gehört zum Patiens, dem Besitz. Was dem Besitz nämlich „passiert“, ist, dass er gefunden wird. So herrscht gemäß gSer tog zwischen *byed pa'i las* und *bya ba'i las* eine Ursache-Wirkungsbeziehung.

Folglich scheint für ihn die Opposition zwischen *byed las* und *bya las* eine zwischen kausativen und resultativen Verben zu sein. Dor zhi gDong drug und dPa' ris sangs rgyas, die für diese Arbeit zentralen Grammatiker, nehmen gSer tog ganz unterschiedlich auf: von gDong drug kommen Einwände,¹⁵⁶ während dPa' ris die Idee gSer tog's von *byed las bya las* offenbar weiter entwickelt.¹⁵⁷ Nach dieser Theorie wären deutsches Aktiv und Vorgangspassiv nicht die geeigneten Übersetzungen, sondern eher Aktiv und Zustandspassiv. Man vergleiche dazu die Beispiele fürs Deutsche auf S. 46 (17a) „Der Attentäter erschießt den Minister“ und (17c) „Der Minister ist erschossen“. 17a ist die Ursache und 17c die Wirkung. Dies läuft auf die alternative Deutung von *bdag gzhan* hinaus, die in Kap. 3.6 auf S. 107 skizziert wurde. Man könnte gSer tog als einen Vorläufer von dPa' ris bezeichnen (Kap. 6.1 S. 241). Auch sKal bzang 'gyur med spricht von kausativen und resultativen Verben, bringt sie jedoch nicht mit *bdag gzhan* in Verbindung.¹⁵⁸

¹⁵⁶*nor btsal nas rnyed ces pa'i rnyed ni la las bya ba'i yul dang 'brel ba'i las yin zer (gser tog) yang ...* (S. 115:7).

¹⁵⁷Tillemans erwähnt zwei unterschiedliche Strömungen bei der Interpretation der Verbstämme: die eher morphologisch orientierten, und die eher philosophisch orientierten (Tillemans und Herforth (1989)).

¹⁵⁸Kap. 5.3.16.3 S. 230ff und Kap. 3.6.1 S. 107.

gSer tog's Grammatik enthält eine Verbtabelle mit den Stammformen der Verben.¹⁵⁹ In dieser Tabelle fällt sofort auf, dass er immer vier Stämme angibt, ganz gleich, ob es sich um ein kontrollierbares Verb handelt oder nicht. So z.B. für das Verb *zhed* („sich fürchten“): Es handelt sich ganz sicher um ein unkontrollierbares Verb, jedoch nennt er die Imperativform *zhed cig*. Andere Grammatiker tadeln ihn dafür.¹⁶⁰

5.3.6.3 gSer tog's Änderung von Vers 12

gSer tog's Änderungen des Verses 12 scheinen sich an A lag sha's Vorschlägen zu orientieren (S. 204). Der Vers lautet bei gSer tog folgendermaßen:¹⁶¹

Tibetisch	Übersetzung
<i>pho ni 'das gzhan bsgrub ma 'ongs</i>	Das männliche Präskript <i>ba</i> ist für Vergangenheit, Ausführen und Zukunft.
<i>ma ning gnyis ka da ma 'ongs</i>	Die neutralen Präskripte <i>ga</i> und <i>da</i> sind für beide: Gegenwart und Zukunft.
<i>mo ni bdag gzhan da ma 'ongs</i>	Das weibliche Präskript <i>ma</i> ist für <i>gzhan</i> , Gegenwart und Zukunft.

5.3.7 Dharmabhadra und seine Präzisierungen von Si tu

Der Kommentar zum Vers 12 des *Sum rtags kyi 'grel pa si tu'i zhal lung* von Dharmabhadra liest sich wie eine Zusammenfassung von Si tu's *mu tig phreng mdzes*. Viele Textstellen sind übernommen, manche nur wenig geändert und etliche ausgelassen. So ist *Si tu'i zhal lung* viel kürzer als Si tu's Grammatik und enthält nur die Kernaussagen. Andere Standpunkte bespricht er nicht und die Masse der Beispiele hat er auf ein Minimum gekürzt. Oft verwendet Dharmabhadra andere Beispiele.

An einigen Stellen sind feine inhaltliche Unterschiede zu finden. Einer davon wurde im Kapitel über Si tu bereits angedeutet.¹⁶² Die folgende Tabelle vergleicht drei Fassungen zum Zusammenhang zwischen Handlungsrichtung und Tempus: Von

¹⁵⁹Er ist der früheste Grammatiker, bei dem ich Tabellen gefunden habe. Hat gSer tog die selber erstellt, oder wurden die später eingefügt?

¹⁶⁰Z.B. 'Jam dpal rab bstan im *Gleng brjod chen mo*. Siehe S. 231 Punkt 5c.

¹⁶¹Blo bzang tshul khrims (1995):160:o. Siehe dazu auch Tillemans Übersetzung und Kommentare in Tillemans und Herforth (1989):19.

¹⁶²S. 190, Fußnote 109.

Si tu¹⁶³, Dharmabhadra¹⁶⁴ und Tshe rdor, einem zeitgenössischen Grammatiker.¹⁶⁵

Autor	Tib. Text	Übersetzung
Si tu	dus gsum gyi dbye bas ni byed las dang 'brel ba'i ngag gi sbyor ba thams cad la khyab cing / bdag gzhan gyi dbye bas ni de tsam du khyab pa ma yin . . .	While the three temporal distinctions pervade all uses of sentence which involve act-qua-doing [and act-qua-thing-done], the distinction self/other is not pervasive to that extent [i.e. it does not pervade all uses of the three temporal distinctions.] (Übersetzung von Tillemans)
Dha.	dus gsum gyi dbye bas ni/ bya byed kyi las dang 'brel ba'i ngag gi sbyor ba thams cad la khyab ste/ bya ba'i las thams cad ma 'ongs pa dang / byed pa'i las thams cad da lta ba yin pas so/	Die Kategorisierung Tempus umfasst alle Verwendungen von agens- und patienszentralen Vorgängen, denn alle patienszentralen Vorgänge sind Zukunft und alle agenszentralen Handlungen Gegenwart.
T-D.	dus gsum gyi dbye bas ni byed pa po gzhan dang dngos su 'brel ma 'brel la ma ltos par bya byed dang 'brel ba'i ngag gi sbyor ba thams cad la khyab ste	Die Kategorisierung Tempus umfasst alle Verwendungen von <i>bya byed</i> -Vorgängen, unabhängig davon, ob sie mit einem distinkten Agens direkt verbunden sind oder nicht.

Es handelt sich hier um ein Terminologieproblem: Was bedeutet *byed las*? Nach der ganzen Erörterung von *byed pa'i las* und *bya ba'i las* ist anzunehmen, dass *byed las* nur die agenszentralen Vorgänge bezeichnet. Doch warum nur die agenszentralen Vorgänge? Umfasst die Kategorisierung Tempus nicht die patienszentralen Vorgänge? Um diese Frage zu beantworten, scheint es, spricht Dharmabhadra von *bya byed kyi las* statt nur von *byed las*. Damit sind dann alle transitiven Vorgänge eingeschlossen, ob agens- oder patienszentral. Doch auch das kann zu Missverständnissen führen: Damit ist zwar gesagt, dass die drei Zeiten auf alle transitiven Vorgänge anwendbar sind, aber was ist mit den intransitiven Vorgängen? Darüber sagt auch *bya byed kyi las* nichts aus. Gemeint ist, dass Tempus sich auf alle Verben bezieht — ob transitiv oder nicht. Das kann bei Si tu oder Dharmabhadra zwar mit gemeint sein, doch sicher ist das nicht. Erst Tshe rdor sorgt für Klarheit, indem er die Aussage ausdrücklich

¹⁶³Übersetzt von Tom Tillemans in [Tillemans und Herforth \(1989\)](#):63 §4.

¹⁶⁴[Ngul chu \(1997\)](#):50u7.

¹⁶⁵[Tshe rdor \(2005\)](#):225:m. Zu Tshe rdor's Leben siehe Kap. 4.4.13 auf S. 157; zum Vers siehe Kap. 5.3.19 auf S. 237.

auf alle Vorgänge, transitiv und intransitiv, ausdehnt. Es bleibt unklar, was Si tu mit *byed las* eigentlich gemeint hat: Tatsächlich nur die agenszentralen Vorgänge? Ist *byed las* eine Kurzform für *byed pa po gzhan dang dngos su 'brel ba'i las*, oder bedeutet für ihn *byed las* einfach „alle Vorgänge“?

Um die Aussage, alle patienszentralen Vorgänge seien Zukunft und alle agenszentralen Handlungen Gegenwart, geht es in Kap. 6.2.2.2.2 S. 275.

Hier zeigt sich, wie nützlich es ist, Kommentare miteinander zu vergleichen. Zwar hält sich Dharmabhadra sehr eng an Si tu und übernimmt oft dessen Wortlaut, aber an Stellen wie hier präzisiert er Si tu's Aussagen. Tshe rdor's Kommentar wiederum zeigt, dass auch Dharmabhadras Änderungen nicht alle Zweifel ausgeräumt haben.¹⁶⁶

Für Tshe rdor jedenfalls bedeutet *bya byed kyi las* nicht nur transitive Verben. Wie sind dann *bya* und *byed* zu verstehen? Dazu sei folgende Vermutung vorgetragen, wie *bya byed* sich auch auf intransitive Verben anwenden lassen: Intransitive Verben lassen sich folgendermaßen unterscheiden:

(87) Das Mädchen taucht.

(88) Das Boot sinkt.

(87) enthält ein intransitives Verb mit einem Agens *das Mädchen*, aber (88) enthält kein Agens: Das Boot hat keine Agenseigenschaften, es wäre besser bezeichnet mit der semantischen Rolle „Vorgangsträger“.¹⁶⁷ In der Linguistik nennt man solche Verben wie *sinken* unakkusative Verben.¹⁶⁸ *Tauchen* in Satz (87) wäre in Tshe rdor's Begriffen mit *byed* gemeint, denn die Taucherin, das Mädchen, ist Agens; *sinken* in Satz 88 wäre *bya*, weil es dem Patiens eines transitiven Satzes hat in der folgenden Weise ähnelt:

(89) Das Kriegsschiff versenkt das Boot.

(90) Das Boot sinkt.

Das Subjekt *Boot* des unakkusativ-intransitiven Verbs *sinkt* (90) entspricht dem Objekt *Boot* des kausativ-transitiven Verbs *versenkt* in (89).¹⁶⁹ Offenbar lassen sich

¹⁶⁶Auch Tillemans schlägt vor, die Kommentare zu vergleichen, um mehr über einheimische Grammatik zu erfahren, statt auf das Sanskrit zurück zu gehen (Tillemans (2003)). Vgl. die Einleitung 1.3 auf S. 4.

¹⁶⁷Liste der semantischen Rollen siehe 2.3.5 auf S. 27.

¹⁶⁸Leider nennt man sie auch ergative Verben, was zu viel Verwirrung geführt hat, und gerade bei einer Ergativsprache wie dem Tibetischen zum Terminologiechaos führt, weil man im Tibetischen solche Verben eben nicht als ergativ verstehen würde. Die Einführung des Begriffes der ergativen Verben im Deutschen halte ich für einen bedauerlichen terminologischen Missgriff; siehe dazu auch Glück (2010):183 „Ergatives Verb“. Glücklicherweise gibt es auch den alternativen Begriff der unakkusativen Verben.

¹⁶⁹Vergleiche Glück (2010):733 unter *Unakkusatives Verb* oder Bußmann u. a. (2008):170.

zwei Typen intransitiver Sätze unterscheiden: Solche, in denen das Subjekt ein Agens ist (*Mädchen*) und solche, in denen das Subjekt ein Vorgangsträger (*Boot*) ist. Dieses Beispiel führt zum nächsten Grammatiker, Dharmabhadras Schüler dByangs can grub pa'i rdo rje. Er hat diese zwei Typen gesehen.

5.3.8 dByangs can grub pa'i rdo rje und das Agens intransitiver Verben

In diesem Kapitel geht es um den *rTags kyi 'jug pa'i snying po'i don mdo tsam brjod pa dka' gnad gsal ba'i me long* „die Kernbedeutung des *rTags 'jug* kurz erklärt: der Spiegel, in dem die schwierigen Punkte des *rTags 'jug* klar werden“. Der Autor, dByangs can grub pa'i rdo rje,¹⁷⁰ hat stark an Si tu angelehnt seine Erläuterungen in Vers geschrieben. Dieser Text hat es soweit gebracht, selber immer wieder kommentiert zu werden, z.B.:

1. Der Kommentar von dKa' chen pad ma:¹⁷¹ *rTags 'jug dka' gnad gsal ba'i me long gi 'grel pa rig(s) lam gser gyi lde mig* „ein Kommentar zum Spiegel, in dem die schwierigen Punkte des *rTags 'jug* klar werden, der Schlüssel zum goldenen Weg der Erkenntnis“. ¹⁷² Siehe Kap. 5.3.9 S. 215.
2. Der Kommentar von dKa' chen rdo rje rgyal mtshan:¹⁷³ *Legs bshad ljon dbang dang dka' gnad gsal me'i 'grel pa gzong chung rnon po* „Ein Kommentar zum Höchsten Baum der Aphorismen und dem Spiegel, in dem die schwierigen Punkte des *rTags 'jug* klar werden, der kleine scharfe Meißel“. ¹⁷⁴ Siehe Kap. 5.3.10 S. 216.

Den Aufbau des *dKa' gnad gsal ba'i me long* erklärt Pad ma rgyal mtshan im *Gleng brjod chen mo* folgendermaßen:¹⁷⁵

1. Allgemeiner Teil: Erklärung der Begriffe *bdag gzhan* und *dus gsum*
 - (a) *bdag gzhan gyi rnam bzhag ngo sprod bshad pa*
Erklärung von *bdag* und *gzhan*

¹⁷⁰Kap. 4.3.6 S. 137.

¹⁷¹Kap. 4.4.1 S. 141.

¹⁷²In Ngul chu (1997). Alternativ: Der goldene Schlüssel zum Weg der Erkenntnis.

¹⁷³dKa' chen rdo rje rgyal mtshan (1999). Zu seinem Leben siehe Kap. 4.4.2 S. 142.

¹⁷⁴Die Verwendung des Wortes *gzong chung* im Titel spielt vielleicht auf das *dngul* im *dngul chu yab sras* usw. an. Solche kleinen Meißel scheinen zur Bearbeitung von Silber verwendet worden zu sein. Vgl. *tshag 'debs/ dngul spyad sogs la gzong chung gis brkos ris 'debs pa* (Yisun Zhang (1993)).

¹⁷⁵Jam dpal rab brtan (2000):87ff. Zum *Gleng brjod chen mo* siehe Kap. 5.3.17 S. 230.

- (b) *dus gsum gyi rnam bzhag ngo sprod bshad pa*
Erklärung der drei Zeiten (*dus gsum*)
- (c) *bdag gzhan las dus gsum khyab che bshad pa*
Wie die drei Zeiten mehr umfassen als *bdag* und *gzhan*
- (d) *dus gsum las logs su bdag gzhan dbye ba'i dgos pa bshad pa*
Warum die Kategorien *bdag* und *gzhan* unabhängig von den drei Zeiten nötig sind
- (e) *bdag gzhan las logs su dus gsum dbye ba'i dgos pa bshad pa*
Warum die drei Zeiten getrennt von *bdag* und *gzhan* nötig sind
- (f) *bdag don phal pa bshad pa*
Der Begriff des zweitrangigen Agens (*bdag don phal ba*)

2. Die Funktionen der einzelnen Präskripte

1a-1e orientieren sich an Si tu und sind bekannt. Der Punkt 1f aber ist dByangs can grub pa'i rdo rje's eigener Beitrag zur einheimischen tibetischen Grammatik, wie bereits im Kapitel über seinen Onkel und Lehrer Dharmabhadra angedeutet wurde:¹⁷⁶ Die Entdeckung des Agens intransitiver Verben.¹⁷⁷ Auch hierzu hat Tom Tillemans 1991 einen Aufsatz geschrieben, den „A Note on bdag don phal ba in Tibetan Grammar“.¹⁷⁸

dByangs can scheint aufgefallen zu sein, dass sich folgende Sätze in ihren semantischen Rollen unterscheiden:

- (91) *bdag shar phyogs su 'gro/*
Ich gehe in östliche Richtung.

und

- (92) *chu rgyug/*
Das Wasser fließt.

Im Satz 91 ist *bdag* („Ich“: hier nicht die grammatische Kategorie *bdag*) ein Agens, das willentlich und mit voller Absicht geht (*'gro*). In Satz 92 ist das Wasser kein Agens, da es unbelebt ist. Sein Vorgang läuft ohne Willen und ohne Kontrolle ab — es fehlen also typische Merkmale eines Agens.¹⁷⁹ Siehe auch dazu die Beispiele 87

¹⁷⁶Siehe den Kommentar zum Satz 87 und 88 im letzten Kapitel auf S. 211.

¹⁷⁷dByangs can ist nicht der erste Grammatiker, der den „Geher“ (*'gro ba po*) als *bdag* klassifiziert. Auch z.B. A lag sha tut dies, allerdings scheint er auch Beispiele für unkontrollierbare intransitive Verben dazu genommen zu haben, wie z.B. *mthong ba po* (*Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros* (2005):113m). Siehe auch Kap. 5.3.11 S. 220.

¹⁷⁸Tillemans (1991).

¹⁷⁹Vgl. Dowty (1991):571ff.

und 88 auf S. 211.¹⁸⁰

Diese Überlegung betrifft die dritte Verszeile des Verses 12 über das weibliche Präskript 'a: *mo ni bdag da(ng) ma 'ongs phyir*. Das Verb 'gro in (91) ist 'a-präskribiert und der Geher („ich“) hat genügend Agenseigenschaften, um ihn als Agens bezeichnen zu können — vor allem, dass er die Handlung kontrollieren kann.¹⁸¹ Also sieht dByangs can beim weiblichen Präskript 'a auch die Funktion, dass es bei intransitiven, aber kontrollierbaren Verben verwendet wird. Das drückt er folgendermaßen aus:¹⁸²

(gsungs kyang) sngon 'jug 'a yig skabs/ byed las tsam dang 'brel ba yi/ dngos po bdag la'ang 'jug pa mthong/	Beim weiblichen Präskript 'a sieht man, dass es an die Entität <i>bdag</i> antritt, die nur mit „Agenshandlung“ verbunden ist (bei einem Agens eines intransitiven Verbs).
mo yig 'a ni 'chad pa po 'chad par byed dang 'chad par 'gyur/ zhes sogs dngos po bdag dngos dang /	Das weibliche Präskript 'a in <i>'chad pa po</i> („Erklärer“), <i>'chad par byed</i> („erklären“) und <i>'chad par 'gyur</i> („wird erklären“) [kennzeichnet] das eigentliche <i>bdag</i> (eines transitiven Verbs).
'gro ba po dang 'gro bar byed/ ces sogs bdag don phal pa dang /	[Das weibliche Präskript in] <i>'gro ba po</i> („Geher“) und <i>'gro bar byed</i> („gehen/gehen machen“) usw. [kennzeichnet] das zweitrangige Agens (eines intransitiven Verbs).

Eine Schwäche dieser Erklärung fällt schnell auf: Auch an viele unkontrollierbare intransitive Verben tritt 'a an, wie z.B. *'gyur* („sich ändern, werden“). Das Präskript 'a eignet sich nicht, kontrollierbare von unkontrollierbaren intransitiven Verben zu unterscheiden. Doch betrifft dieser Vorwurf nur, wie gut die Erklärung mit Vers 12 zusammenpasst, und nicht, ob sie die tibetische Grammatik korrekt beschreibt. Ein Argument für dByangs can's Unterscheidung, unabhängig von Vers 12, sind die

¹⁸⁰Vgl. den aus dem *Gleng brjod chen mo: de rjes dbyangs can grub pa'i rdo rje dus rabs bcu dgu'i mjug tu byed pa po gzhan dang dngos su 'brel ba'i bya tshig la skyes bu'i rtsol ba yod pa kho na yin kyang byed pa po gzhan dang dngos su ma 'brel ba la skyes bu'i rtsol ba yod pa dang med pa gnyis su phye nas byed pa po gzhan dang dngos su 'brel ba la bdag gzhan gnyis ka'i dbye ba yod/ byed pa po gzhan dang dngos su ma 'brel ba'i bya yig (sic!) skye bu'i rtsol ba yod pa la bdag don phal pa'i dbye ba dang/ byed pa po gzhan dang dngos su ma 'brel ba skyes bu'i rtsol ba med pa la bdag gzhan gnyis ka'i dbye ba med ces bdag don phal pa zhes pa'i tha snyad gsar pa mdzad pa bcas yin* (*'Jam dpal rab brtan* (2000):95:1-8).

¹⁸¹Siehe dazu den Aufsatz von Hopper & Thompson „Transitivity in Grammar and Discourse“ (*Hopper und Thompson* (1980)).

¹⁸²Ngul chu (1997):133:9.

Imperativstämme: Ein Verb wie *'gro* hat den Imperativstamm (*song* (u.a.)), aber das Verb *'gyur* hat keinen Imperativstamm. Intransitive Verben mit Imperativstamm lassen sich dem *bdag don phal ba* zuordnen.

Auf eine andere Schwäche weist mKhyen rab 'od gsal hin: Auch Verben mit anderen Präskripten, wie z.B. *bzhugs* in *bzhugs pa po* „der Sitzter“ drücken *bdag don phal ba* aus. Es ist also nicht richtig, nur dem weiblichen Präskript *'a* diese Funktion zuzugestehen.¹⁸³

Tillemans sieht die Gefahr, dass der Begriff des *bdag don phal ba* die klare Definition des Tibetischen als Ergativsprache gefährde.¹⁸⁴ Auch mKhyen rab 'od gsal wendet sich gegen die Bezeichnung *bdag* in Zusammenhang mit einem intransitiven Verb, weil Si tu so erfolgreich und einleuchtend die *bdag gzhan*-Unterscheidung an transitiven Verben festgemacht hat.¹⁸⁵ Doch dieses Problem könnte gelöst werden, indem man einen anderen Begriff als *bdag* verwendet. Das ist auch geschehen, wie im Kapitel über sKal bzang 'gyur med zu sehen ist.¹⁸⁶

In den zwei folgenden Abschnitten geht es um die beiden oben erwähnten Kommentatoren zu dByangs can's *dKa' gnas kun gsal me long*.

5.3.9 dKa' chen pad ma zum *dka' gnad kun gsal me long*

dKa' chen Pad ma's *rTags 'jug dka' gnad gsal ba'i me long gi 'grel pa rig lam gser gyi lde mig*¹⁸⁷ ist ein Subkommentar zu dByangs can grub pa'i rdo rje's *rtags 'jug gi snyin po'i don gsal* (Kurztitel).¹⁸⁸ Dieser Kommentar ergänzt nichts wesentlich Neues. Er

¹⁸³Vgl. *tshig skyon ni/ de lta na bzhugs pa po dang / bzhengs pa po sogs sngon 'jug ba yig gi skabs su'ang de ltar 'byung bas/ „gsungs kyang sngon 'jug 'a yig skabs/“ zhes 'a yig rkyang pa logs su dgar mi rigs pa dang* (mKhyen rab 'od gsal (1979):26).

¹⁸⁴„By treating genuine (marked) agents and pseudo-agents of intransitives alike in both being *bdag* (in some loose sense), dByangs can grub pa'i rdo rje is probably in danger of collapsing an all-important difference between ergative languages, like Tibetan, and non-ergative language, like Sanskrit“ (Tillemans (1991):319).

¹⁸⁵ mKhyen rab 'od gsal bringt weist auf zwei Fehler hin: einen „Begriffsfehler“ (*tshig skyon*) und einen „Bedeutungsfehler“ (*don skyon*). Der Begriffsfehler wurde bereits genannt, dies ist der Bedeutungsfehler. Vgl. *don skyon yang yod de/ 'di skabs bya byed tha dad pa'i dngos po bdag gzhan gnyis kyi don ni de lta min par bdag gzhan nam/ byed po dang las gnyis phan tshun ltos grub kyi tshul du gcig yod na cig shos kyang nges par yod dgos kyang / khyed kyi bdag don phal pa zhes pa ni de lta min par/ 'gro ba po dang / 'gro bya gnyis ka de nyid las tha dad du 'jog tu med pas dgos pa cher mi 'dug snyam* (mKhyen rab 'od gsal (1979):26). Siehe auch Kap. 5.3.13 S. 222.

¹⁸⁶*kha lo sgyur thub min* Kap. 5.3.16 ab S. 228.

¹⁸⁷Siehe Kap. 4.4.1 S. 141.

¹⁸⁸Siehe letztes Kapitel. Beide sind enthalten in dem Büchlein mit dem Titel *mKhas mchog dngul chu yab sras kyi mdzad pa'i bod brda sum rtags kyi skor dang / ju mi pham/ bstan dar lha ram gnyis kyi gsung sa mtha'i rnam dbye bcas phyogs bsdebs pad dkar chun po bzhugs so* Dieses Büchlein

ist hier aus einem anderen Grunde erwähnt: dKa' chen pad ma hat offenbar nicht verstanden, was dByangs can grub pa'i rdo rje mit dem *bdag don phal ba* sagen wollte. Hier ein Teil zu den Funktionen des weiblichen Präskriptes 'a:¹⁸⁹

Nr	Prä	Funktion	Beispiele	Übersetzung
1	'a	bdag dngos	'chad pa po	Erklärer
2			'chad par byed	Erklärt.
3		bdag don phal ba	'gro ba po	Geher
4			'gro bar byed	Geht.
5			phyogs shar nas 'char ba po	Was im Osten aufgeht (Sonne?)
6			'char byed	Geht auf / erscheint.

Zeile 1 und 2, Beispiele für *bdag dngos*, also Agens eines transitiven Verbs, enthalten das transitive Verb 'chad pa. Zeile 2 und 3, die Beispiele für den *bdag don phal ba*, enthalten das intransitive, aber kontrollierbare Verb 'gro. 'gro hat einen Imperativstamm (*song*), hier passt also die Bezeichnung „Agens eines intransitiven Verbs“ oder *bdag don phal ba*.

Zeile 5 und 6 können jedoch keine Beispiele für *bdag don phal ba* sein: 'char ist ein intransitives und unkontrollierbares Verb, und es hat daher auch keinen Imperativstamm.¹⁹⁰ Es scheint, dKa' chen pad ma hat dByangs can grub pa'i rdo rje's Absicht nicht verstanden.¹⁹¹

5.3.10 dKa' chen rdo rje rgyal mtshan und *bdag don phal ba*

Seine Schrift *rTags 'jug gi dka' gnad gsal ba'i me long gzong chung rnon po* von 1999 ist ein Subkommentar zu dKa' chen pad ma's Kommentar zu dByangs can grub pa'i rdo rje's Erklärung der schwierigen Punkte des *rTags 'jug*, also ein Kommentar zum Kommentar zum Kommentar.¹⁹² Man findet dort nicht viel Neues, denn es war nicht des Autors Absicht, Neues hinzuzufügen (siehe Kap. 4.4.2 S. 142); stattdessen findet man wesentlich ausführlichere und verständlichere Erklärungen. Sogar eine Tabelle zu Formen und Funktionen von Präsens- und Futurstämmen:¹⁹³

ist bei den Exiltibetern populär und wird offenbar in vielen Studienzentren (*bshad grwa*) verwendet. Aus diesem Grunde ist auch dieser Kommentar sehr verbreitet.

¹⁸⁹Auf Basis von Ngul chu (1997):164:3-165:2.

¹⁹⁰Vgl. z.B. Yisun Zhang (1993).

¹⁹¹Siehe auch das Kapitel *dbyangs can grub pa'i rdo rje'i bdag don phal pa dang bdag go dper brjod la dpyad pa* von S. 117-121 in 'Jam dpal rab brtan (2000) und Punkt 5i der Liste auf S. 232 im Kapitel 5.3.17 über das *Gleng brjod chen mo*.

¹⁹²dKa' chen rdo rje rgyal mtshan (1999):73-148.

¹⁹³dKa' chen rdo rje rgyal mtshan (1999):93.

	bya ba	las	byed
gsal byed sgra ni (Form)	gcad par bya/ gcod par byed	gcad bya gcad par bya ba	gcod pa po gcod byed/
don du go rgyu (Bedeutung)	byed po'i rtsol ba dang shing steng du dum bur phyin pa'i cha	shing lta bu/	shing mkhan dang sta re lta bu'o/

Bei der Erklärung des *bdag don phal ba* aber übernimmt dKa' chen rdo rje rgyal mtshan die Fehler von dKa' chen pad ma.¹⁹⁴ Ein Kommentar wie dieser ist ein guter Einstieg für schwierigere und die älteren Kommentare.

5.3.11 Tshe tan zhabs drung (1910-1985)

In diesem Abschnitt geht es um Tshe tan zhabs drung's Kommentar zum Vers des *rTags 'jug*, den *Thon mi'i zhal lung* „die mündlichen Unterweisungen Thon mi's“.¹⁹⁵ Er ist folgendermaßen aufgebaut:

1. *sngon 'jug lnga dgos pa ci'i phyir 'jug pa* (S. 224-234)
Die Funktionen der Präskripte. Dieser Teil besteht aus zwei Abschnitten:
 - (a) *dngos kyi don*
Die eigentlichen Erklärungen.
 - (b) *mtha' dpyad pa*
Untersuchung von Sonderfällen und Standpunkten anderer Grammatiker.
2. *bdag gzhan dus gsum gyi go don* (S. 235-240) Erklärung der Begriffe. Auch dieser Teil besteht aus zwei Abschnitten wie oben:
 - (a) *dngos kyi don*
 - (b) *mtha' dpyad pa*
3. *si tus bkod pa'i dper brjod gal che ba'i skor gyi 'grel bshad*
Hier nimmt er zu Si tu's wichtigsten Beispielen Stellung.
4. *dus gsum gyi las tshig 'dum bde phyir spyi bye brag thor bu gsum du dbye ba*
Erklärung der drei morphologischen Verbklassen: Eine Einteilung der Verben nach morphologischen Gesichtspunkten.

¹⁹⁴Siehe dKa' chen rdo rje rgyal mtshan (1999):118.

¹⁹⁵Tshe tan zhabs drung (1988). Vielleicht deswegen „mündliche Unterweisungen“, weil der Autor versucht, die Lücken bei Thon mi zu schließen und andeuten will, wie Thon mi seinen Text selber mündlich erklärt hätte.

5. *e khyab sum cu'i dri ba'i sgo nas las tshig gi don la rig pa'i rtsal sbyong ba*
 Dies ist eine Fundamentalkritik am Vers 12. Sie zeigt anhand von 30 Fragen seine Mängel auf, u.a. jene, die bereits im Laufe dieser Arbeit zur Sprache gekommen sind: ob z.B. die neutralen Präskripte tatsächlich stets Gegenwart anzeigen usw.

Zum Teil **1a** und **1b**: Im klassischen Stil stellt Tshe tan hier die Funktionen der Präskripte vor. Er geht davon aus, dass Vers 12 unvollständig ist und unterscheidet *dnogs bstan* („explizit“) und *shugs bstan* („implizit“). Die Funktionen, welche der Vers nennt, sind die expliziten. Sie, so Tshe tan, seien die häufiger gebrauchten. Die anderen Funktionen seien *shugs bstan* — implizit. Auf diese Weise spart sich Tshe tan die Mühe, den Vers zu ändern, wie z.B. Si tu es getan hat von *mo ni bdag dang ma 'ongs phyir* nach *mo ni bdag da ma 'ongs phyir*. Er hält Si tu vor, es wäre nicht nötig gewesen, *dang* durch *da (lta ba)* zu ersetzen, weil aus *bdag* ja *da lta ba* ableitbar sei, denn es handele sich um die gleichen Formen. Außerdem fügt Tshe tan im Teil **1b** oben hinzu: Wenn Si tu an einer Stelle den Vers korrigiere, müsse er es auch an den anderen mangelhaften Stellen tun. Doch Tshe tan betrachtet auch die einstimmigen Verben als Thema des Verses, wie z.B. *bzhengs* oder *bzhugs*. Damit wird der Vers ohnehin unbrauchbar, weil alle Stämme dann das gleiche Präskript haben.

Der Teil **1b** setzt sich u.a. mit Dharmabhadra, rNam gling und A lag sha auseinander. Dharmabhadra z.B. wirft er vor, die erste Zeile *pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir* anders zu lesen als Si tu. Sein Argument läuft darauf hinaus, dass Si tu die Möglichkeit **74** (S. **161**) wählt, Dharmabhadra aber **75** (S. **162**). Dann übt Tshe tan Kritik an A lag sha. Ein Teil davon wurde in Kap. **5.3.5.3** S. **204** erklärt. Die anderen Punkte in diesem Abschnitt gehen zu sehr in die Einzelheiten.

Einige Bemerkungen zu seinen Begriffsbestimmungen (Teil **2a**):

- Tshe tan verwendet den Begriff *las tshig* statt *bya tshig*.¹⁹⁶
- In einem Beispiel zur Erklärung der drei Zeiten ist kein Futurstamm enthalten: *gcad bya'i shing sdong de shing bzo'i lag gis bzung ba'i sta res ring min gcod rtsis byed/ da lta gcod kyin yod/ de ma thag bcad tshar/ khyod kyis kyang de ltar chod cig* Ein Beispiel mit *gcad* nennt er nicht.¹⁹⁷
- Wie Si tu und seine Erben zählt er Sätze mit dem Verb im Präsens zur Gegenwart, Futur zur Zukunft und Perfekt zur Vergangenheit. Außerdem zählt

¹⁹⁶Tshe tan zhabs drung (1988):8. dPa' ris rügt ihn dafür (dPa' ris sangs rgyas (2000):244u5).

¹⁹⁷Tshe tan zhabs drung (1988):236:1.

er Sätze mit dem Verb im Imperativ, ob mit oder ohne Verneinung, zur Zukunft.¹⁹⁸

Zum Teil 2b: Zuerst macht Tshe tan auf Verbformen aufmerksam, die als Imperativ gelten, aber kein Befehl sind. Ein paar solcher Fälle sind die folgenden:

Beispiel	Übersetzung
gri 'dis mi chod	Mit diesem Messer kann man nicht schneiden
lkugs pa 'dis skad cha mi shod	Dieser Stumme kann nicht sprechen
shing lcug phra mos spyang ki mi sod	Mit einem dünnen Ast ist ein Wolf nicht zu töten

Eine andere Gruppe von Verben sieht nicht aus wie Imperativstämme, drückt aber die gleiche Bedeutung aus wie oben:

Beispiel	Übersetzung
gos lag mthil tsam gyis rgyab mi kheb	Mit einem Kleidungsstück groß wie die Handfläche kann man den Rücken nicht bedecken (<i>kheb</i> statt <i>khob</i>).
ras 'di sra bas mi shogs	Weil diese Baumwolle sehr fest ist, lässt sie sich nicht schneiden (<i>shogs</i> statt <i>gshogs</i>).
thabs ci byas kyang dong nas ma lon	Was auch immer man versucht, [es] lässt sich aus dem Loch nicht herausholen (<i>lon</i> statt <i>longs</i>).

Tshe tan fordert die Gelehrten auf, diesen Verbformen einen Namen zu geben. Drei in dieser Arbeit besprochene Grammatiker haben diese Herausforderung angenommen: sKal bzang 'gyur med (Kap. 5.3.16 S. 228), Dor zhi gDong drug (Kap. 6.2 S. 257) und am ausführlichsten dPa' ris sangs rgyas (Kap. 6.1 S. 241).

Als nächstes folgt ein Abschnitt, in dem Tshe tan A lag sha dafür rügt, dass er im *mkhas pa'i kha rgyan*¹⁹⁹ die Unterscheidung in drei Zeiten nur für kontrollierbare (*byed pa po'i rtsol ba la bltos te*) Verben gelten lassen will, für unkontrollierbare Verben aber behauptet, auf sie sei die Kategorisierung Tempus nicht anwendbar.²⁰⁰

¹⁹⁸Vgl. *dus gsum dang sbyar na bya tshig can ni ma 'ongs pa dang / byed tshig can ni da lta ba/ byas tshig can ni 'das pa/ skul tshig dang dgag sgra sbyar ba'i skul tshig ni ma 'ongs pa yin no* (Tshe tan zhabs drung (1988):236). Gewöhnlich heißt es, ein Verbot werde mit Verneinung *ma* und Präsenstamm gebildet: *ma byed* „tu das nicht!“. Doch er scheint hier von Formen wie *ma byos* zu reden.

¹⁹⁹Dieser Text liegt mir leider nicht vor.

²⁰⁰Vgl. *a la sha'i yig bshad mkhas pa'i kha rgyan las/ bya tshig bshad pa'i skabs su sgrub pa ni byed pa po'i rtsol ba la bltos te rjod pa'i ming yin pas 'di la bya byed las gsum dang 'das ma 'ongs*

Auf Tshe tan's Begründung soll hier nicht eingegangen werden, weil sie auf der Hand liegt. Aufschlussreicher ist die Frage, wo A lag sha diese Idee her hat. Dazu folgende Vermutung: Dies zeigt, wie A lag sha Si tu's Erklärung zum Zusammenhang von *bdag gzhan* und den drei Zeiten deutet. Dazu sei eine bereits behandelte Textstelle wiederholt und neu übersetzt:²⁰¹

Tib. Text	Übersetzung
dus gsum gyi dbye bas ni byed las dang 'brel ba'i ngag gi sbyor ba thams cad la khyab cing / bdag gzhan gyi dbye bas ni de tsam du khyab pa ma yin . . .	Die Unterscheidung der drei Zeiten umfasst [nur] alle Verwendungen kontrollierbarer Verben. Die Unterscheidung in <i>bdag gzhan</i> ist nicht so umfassend . . .

Es liegt nahe, *byed las* als kontrollierbare, agenszentrale Verben zu verstehen. Vielleicht ist A lag sha der erste Gelehrte, dem der Unterschied zwischen kontrollierbaren und unkontrollierbaren Verben aufgefallen ist.²⁰²

Am Ende dieses Abschnitts weist Tshe tan schließlich auf ein anderes, weit verbreitetes Phänomen hin: Verbpaare wie *mthun/bstun*, *'grig/bsgrigs*: *mthun* und *'grig* intransitiv und *bstun* und *bsgrigs* transitiv. Im Falle von *mthun/bstun* ändert sich der Grundbuchstabe, im Falle von *'grig/bsgrigs* nicht. Es folgen weitere ähnliche Beispiele. Er fordert auch hier seine Kollegen auf, dieses Phänomen zu beschreiben.²⁰³ Auch dieser Aufforderung sind die eben genannten Autoren nachgekommen.

Die restlichen Punkte, die am Anfang des Kapitels genannt wurden, können dieser Arbeit nicht mehr berücksichtigt werden.

sogs kyi khyad par sbyar rgyu yod la/ grub pa ni rang gi ngang shugs kyis grub pa'i ming yin pas 'di la dus gsum dang bya byed sogs sbyar rgyu med/ ces gsungs pa la brtag par bya ba 'di ltar (Tshe tan zhabs drung (1988):238u3-23).

²⁰¹Siehe 5.3.7 auf S. 210.

²⁰²Hat dByangs can grub pa'i rdo rje (siehe Kap. 5.3.8 S. 214) die Idee von *bdag don phal ba* vielleicht von A lag sha?

²⁰³Vgl. *yang rtags 'jug gi skabs 'dir shes rgyu gal che ba gcig ni/ ma bcos rang shugs kyis bod skad gdangs dag mo las thon pa la/ byed po med pa dang yod pa'i khyad par gyis mthun dang bstun lta bu ming gzhi mi gcig par 'gyur ba dang / 'grig dang bsgrigs lta bu ming gzhi mi 'gyur ba dang / yang byed pa po dngos yod gzhir bzhag gi steng nas gzhom dang 'joms lta bu ming gzhi 'gyur ba dang / nyung dang bsnnyungs/ thung dang bstungs/ myur dang smyur lta bu skabs 'gar ming gzhi 'gyur zhing skabs 'gar mi 'gyur ba 'di dag gis rgya cher rigs bsgres nas shes par bya ba'i gnad dam pa du ma yod pa mtha' dag par su zhig gis 'god nus/ gang ltar 'dod pa'i yon tan la chog shes bsten dgos kyi/ thos pa la chog shes bsten par mi rigs so* (Tshe tan zhabs drung (1988):240).

5.3.12 dMu dge bsam gtan

Im *bod kyi yi ge'i spyi rnam blo gsal 'jug ngogs/ brda sprod blo gsal dga' ston* von dMu dge bsam gtan kommt zum Bekannten nicht viel hinzu.²⁰⁴ Auf eine Stelle jedoch sei hingewiesen und mit einer analogen Stelle bei Dharmabhadra verglichen, wo es darum geht, wie Blickrichtung *bdag gzhan* und Tempus *dus gsum* zusammenhängen.²⁰⁵ Manchmal sind erhebliche Unterschiede zwischen Grammatikern nur an einzelnen Worten erkennbar und dafür ist diese Stelle ein gutes Beispiel.²⁰⁶ Die erste Tabellenzeile zeigt dMu dge's Textstelle, die zweite die von Dharmabhadra. Der Textstelle von dMu dge geht die beispielhafte Nennung der Formen *rjod pa po*, *rjod byed*, *rjod par byed* sowie *brjod bya*, *brjod par bya* und *brjod bya'i gtam* voran.

Tibetisch	Übersetzung
gong gi bdag gi phyogs su gtogs pa'i rjod byed kyi sgra de/ da lta ba ston pa'i sgra yin la gzhan gyi phyogs su gtogs pa'i bya las ston pa'i sgra de/ ma 'ongs pa ston pa'i sgra yin/	Die obigen zu <i>bdag</i> gehörigen Morpheme <i>rjod</i> (und) <i>byed</i> sind Präsensmorpheme. Die zu <i>gzhan</i> gehörigen, den patienszentralen Vorgang zeigenden Morpheme (<i>brjod</i> und <i>bya</i>) sind Futurmorpheme.
dus gsum gyi dbye bas ni/ bya byed kyi las dang 'brel ba'i ngag gi sbyor ba thams cad la khyab ste/ bya ba'i las thams cad ma 'ongs pa dang / byed pa'i las thams cad da lta ba yin pas so/	Die Kategorisierung Tempus umfasst alle Verwendungen von agenszentralen und patienszentralen Vorgängen, denn alle patienszentralen Vorgänge sind Zukunft und alle agenszentralen Vorgänge sind Gegenwart.

dMu dge bsam gtan setzt nicht einfach wie Dharmabhadra *bdag* mit *da lta ba* und *gzhan* mit *ma 'ongs pa* gleich. Er spricht lediglich davon, dass die grammatischen Formen gleich sind: Für agenszentrale Handlungen wird die Präsensform verwendet, für patienszentrales Geschehen die Futurform. Über Gegenwarts- oder Zukunftsbedeutung ist damit nichts ausgesagt.²⁰⁷

²⁰⁴dMu dge bsam gtan (2002). Zu seinem Leben siehe Kap. 4.4.4 S. 145.

²⁰⁵Diese Textstelle von Dharmabhadra tauchte bereits in Kapitel 5.3.7 auf S. 210 auf.

²⁰⁶dMu dge bsam gtan (2002):64u2 und dMu dge bsam gtan (1979):89:6. Zwischen diesen beiden Ausgaben findet sich hier ein kleiner Unterschied. 1979 heißt es *gong gi bdag gi phyogs su gtogs pa'i byed rjod kyi sgra*, aber 2002 heißt es *gong gi bdag gi phyogs su gtogs pa'i rjod byed kyi sgra*. In der Version von 1979 wird klarer, dass es sich bei *byed* und *rjod* um aus dem vorangehenden Beispiel zitierte Morpheme handelt. *rjod byed kyi sgra* bedeutet also „die Morpheme *rjod* (und) *byed*“ statt „ausdrückende Morpheme“.

²⁰⁷ Diese Stelle wird in Kap. 6.2.2.2 S. 275 wieder aufgegriffen. Vgl. *'di'i thad la dmU dge bsam*

5.3.13 mKhyen rab 'od gsal und das Verschwinden der Blickrichtung

Die bisher vorgestellten Grammatiker haben der prädikativen Verwendung der Präsens- und Futurstämme (*byed pa'i las* und *bya ba'i las*) einen Bedeutungsunterschied zugestanden. Anders jedoch mKhyen rab 'od gsal in seinem *rTags kyi 'jug pa'i dka' 'grel gnad kyi sgron me*: Er unterscheidet zwischen einem nominalen und einem prädikativen Gebrauch der Stämme. Seine Auffassung zum nominalen Gebrauch, wie z.B. *bslab bya* „zu Lernendes“, weicht nicht von jener der meisten anderen Grammatiker ab. Zum prädikativen Gebrauch jedoch erklärt er, es sei ganz egal, ob man den Präsens- oder den Futurstamm verwende:²⁰⁸

Es gibt keinen Unterschied zwischen *khar sang ngas shing* gcod *dus* („Gestern, als ich Holz hackte“) und *khar sang ngas shing* gcad *dus* („Gestern, als von mir Holz gehackt wurde“), weil es keinen Unterschied gibt zwischen „Zeit des Baumfällens“ und „Zeit des Baumgefälltwerdens“.

Im Kap. 3.2.5 S. 46 wurde erklärt: Die beiden Sätze „der Attentäter erschießt den Minister“ und „der Minister wird vom Attentäter erschossen“ drücken zwar den gleichen Sachverhalt aus, bedeuten aber nicht das gleiche, denn sie unterscheiden sich in ihrer Blick- bzw. Handlungsrichtung; der Sachverhalt wird aus verschiedenen Perspektiven geschildert, denn im einen Falle richtet sich der Blick auf den Attentäter und im anderen Falle auf den Minister. Laut Dor zhi gdong drug gilt das auch fürs Tibetische: Bei *shing gcad* und *shing gcod* handelt es sich zwar um den gleichen Sachverhalt, aber aus verschiedenen Blickwinkeln.²⁰⁹ Es scheint, mKhyen rab sieht zwar, dass *byed las* und *bya las* den gleichen Sachverhalt bekunden, und erklärt sie deswegen als gleichbedeutend, übersieht dabei aber die unterschiedlichen Blickrichtungen auf den Sachverhalt.

gtan tshang gis/ bdag gi phyogs su gtogs pa'i rjod byed kyi sgra de da lta ba ston pa'i sgra yin / gzhan gyi phyogs su gtogs pa'i bya ba ston pa'i sgra de ma 'ongs pa'i sgra yin zhes gsungs pa yang sgra tsam las don gyi steng nas byed las dang bya las gnyis da lta ba dang / ma 'ongs par gtogs pa min zhes pa'i don yin (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):108u7).

²⁰⁸Vgl. *spyir byed pa'i las dang bya ba'i las gnyis bed spyod gtong dus gang bder 'bri chog pa'i gnad ka 'di shes dgos te/ dper na/ khar sang ngas shing gcod dus sam gcad dus gnyis la khyad med de/ shing gcod par byed dus dang / gcad par bya dus gnyis la khyad par med pa'i phyir/ de bzhin sang nyin ngas shing gcod dus dang gcad dus/ de ring ngas shing gcod dus dang gcad dus la'ang gong ltar khyad med par shes dgos pa ni gnad kyi dam pa'o* (mKhyen rab 'od gsal (1979):32:5). Kritik von gDong drug dazu in Kapitel 6.2.2.2.1 auf S. 274.

²⁰⁹Mehr dazu im Kapitel 6.2.2.2.1 auf S. 274ff. oder im Kapitel 3.5.1 auf S. 86.

Außerdem zeichnet mKhyen rab 'od gsal's Sicht sein Umgang mit transitiven und intransitiven Verben aus. Die transitiven Verben unterscheidet er in zwei Kategorien: Solche mit neun Formen und solche mit nur sieben Formen. Bei den intransitiven Verben unterscheidet er solche mit fünf Formen und mit drei Formen.

Transitive Verben:

1. *dbye ba dgu ldan gyi las tshig*

Bei den transitiven Verben mit neun Formen handelt es sich um Verben mit Imperativstamm, bei denen gleichzeitig auch ein Verbargument vorhanden ist, dem Befehle erteilt werden können — also nur Menschen, aber keine Tiere und keine Gegenstände. Er gibt das Beispiel *bkra shis kyis ri mo 'bri* („Tashi malt ein Bild“):

- (a) *bkra shis byed pa po'am dngos po bdag*
Tashi ist das Agens bzw. die *bdag*-Entität.²¹⁰
- (b) *ri mo las sam dngos po gzhan*
Das Bild ist das Patiens bzw. die *gzhan*-Entität.²¹¹
- (c) *'bri bar byed* Agenszentrale Handlung *byed pa'i las*.
- (d) *bri bar bya* Patienszentrales Geschehen *bya ba'i las*.
- (e) *'bri bar 'gyur* Agenszentrale *byed las ma 'ongs pa*.
- (f) *'bri bzhin pa* Die Gegenwart.
- (g) *bris zin* Vergangenheit.
- (h) *bris shig* Befehl.
- (i) *ma bris* Verbot.²¹²

2. *dbye ba bdun ldan gyi las tshig*

Bei den transitiven Verben mit sieben Formen handelt es sich eigentlich um die gleichen Verben wie oben, aber mit dem Unterschied, dass das Argument im Ergativ, das Agens, entweder ein Tier oder ein Ding ist (z.B. der Wind). Tieren und Gegenständen kann man keine Befehle oder Verbote erteilen, so jedenfalls des Autors Meinung, daher fallen zwei Formen weg: Der Imperativ und das Verbot. Das Beispiel ist hier *ser bas lo tog bcom* „Der Hagel hat die Ernte vernichtet“.

²¹⁰Für mKhyen rab ist nur das Agens *dngos po bdag*. Instrument und *byed las* sind *bdag gi khongs gtogs* „gehören zum Agens“.

²¹¹Dann dürfte für *bya ba'i yul*, wenn von *las* verschieden, und *bya ba'i las* auch *gzhan gyi khongs gtogs* gelten.

²¹²NICHT mit dem Präsensstamm gebildet! Das war schon bei Tshe tan zhabs drung zu sehen.

- (a) *ser ba byed pa* Der Hagel ist der *byed pa*, also nicht das Agens, sondern die Ursache.
- (b) *lo tog* (die Ernte) ist *las*, das Patiens.
- (c) *'joms par byed* ist *byed pa'i las*.
- (d) *gzhom par bya* ist *bya ba'i las*.
Dies ist ein weiteres Beispiel gegen die Theorie, der Futurstamm habe stets nezesitative Bedeutung. Man kann schlecht sagen, der Hagel müsse die Ernte zerstören oder er habe sie zu zerstören (siehe Kapitel 3.3.3 S. 54).²¹³
- (e) *'joms par 'gyur* ist *byed las ma 'ongs pa*, also *byed las* der Zukunft.
- (f) *'joms bzhin pa* Gegenwart.
- (g) *bcom zin* Vergangenheit.

Intransitive Verben:

1. *dbye ba lnga ldan gyi las tshig*

Intransitive Verben mit fünf Formen sind solche mit Imperativ, also mit einem (intransitiven) Agens (*bdan don phal ba*). Am Beispiel von *bkra shis gdan la bzhugs* erklärt sind die fünf Formen folgende:

- (a) *bzhugs rgyu* Zukunft „wird sitzen“
- (b) *bzhugs bzhin pa* Gegenwart „sitzend“
- (c) *bzhugs zin* Vergangenheit „saß“
- (d) *bzhugs shig* Befehl „sitz!“
- (e) *ma bzhugs shig* Verbot „sitz nicht!“

2. *dbye ba gsum ldan gyi las tshig*

Intransitive Verben mit drei Formen sind solche ohne Imperativ. Als Beispiel nennt mKhyen rab *'phyi ba khung du 'dzul* („Die Motte schlüpft in das Loch“). Dort sind nur die drei Zeiten anwendbar. Da man einer Motte weder etwas (erfolgreich) befehlen noch verbieten kann, fallen Imperativ und Verbot weg.

mKhyen rab unterteilt Verben also u.a. hinsichtlich ihrer Kontrollierbarkeit. Die gleiche Idee liegt dem *bdag don phal ba* von dByangs ca grub pa'i rdo rje zu Grunde (Kap. 5.3.8 S. 214). Seine Kritik an dByangs can's Darstellungsweise ist auf S. 215 in Fußnote 185 zu finden.

²¹³Außer in besonderen Kontexten wie z.B. Mi la ras pa's Lebensgeschichte (z.B. Heruka (2003)).

5.3.14 rDo rje rgyal po und seine Unterteilung intransitiver Verben

Bei der Lektüre tibetischer Texte stößt man immer wieder auf als intransitiv verzeichnete Verben mit Argumenten im Ergativ. rDo rje rgyal po's Erklärung transitiver und intransitiver Verben kann als Versuch verstanden werden, dafür eine Erklärung zu bieten.²¹⁴

Intransitive Verben unterteilt er wie folgt:

1. Agens/Vorgangsträger und Patiens sind nicht verschieden. Hier handelt es sich um typische intransitive Verben mit Agenssubjekt. Beispiel: *bdag 'gro'o* („Ich gehe“). Der sich hier bewegt und was bewegt wird („ich“) (*'gro byed* und *'gro bya*) sind gleich, *bdag gzhan* werden nicht unterschieden.²¹⁵
2. Agens und Patiens sind zwar verschieden (*sgrub byed* und *bsgrub bya*), aber während der Vorgang abläuft, ist kein Agens (mehr) sichtbar. Beispiel: *rdza mkhan gyi 'khor lo 'khor ro* („Das Rad des Töpfers dreht sich“). Der Töpfer dreht das Rad nur an, danach aber dreht es sich durch den Schwung weiter, und der Töpfer ist vielleicht schon gegangen und nicht mehr sichtbar.²¹⁶
3. Es liegt ein Ergebnis einer vorangehenden transitiven Handlung vor. Diese Kategorie zielt auf unkontrollierbare Verben mit Empfindungsträger-„Subjekt“ ab.

²¹⁴rDo rje rgyal po (1992):219-225.

²¹⁵Vgl. *bsgrub par bya ba'i yul gyi dngos po de sgrub pa po de dang ngo bo gcig tu gyur pa'i bya byed tha mi dad pa* (ebenda S. 221:4). Die Erklärung: *bsgrub par bya ba'i yul gyi dngos po de sgrub pa po de dang ngo bo gcig tu gyur pa'i bya byed tha mi dad pa ni/ dper na/ bdag 'gro'i lta bu brjod pa'i tshe 'gro zhes pa de bya tshig cig yin kyang 'gro bya dang 'gro byed gnyis ka bdag 'gro ba po rang nyid las 'gro bya logs su med pas bdag gzhan gyi dbye ba'ang mi byed/ yang bskyar bshad na/ 'gro bya phung po de 'gro ba po rang nyid las gzhan du dbye rgyu med pa'i bya byed tha mi dad pa lta bu'o* (ebenda S. 221u8-u3).

²¹⁶Vgl. *bsgrub bya sgrub byed tha dad yin rung bya ba de 'grub bzhin pa'i gnas skabs su sgrub pa po gzhan dngos su mi snang ba'i bya byed tha mi dad pa* (ebenda S. 221:6). Erklärung: *bsgrub bya dang sgrub byed tha dad yin rung bya ba de 'grub bzhin pa'i gnas skabs su sgrub pa po gzhan dngos su mi snang ba'i bya byed tha mi dad pa ni/ dper na/ rdza mkhan gyi 'khor lo 'khor ro lta bu brjod pa'i tshe na 'khor zhes pa de bya tshig yin zhing / dang por skor byed (bskor mkhan) gzhan yod kyang / 'khor bzhin pa'i gnas skabs su skor ba po gzhan med par rang nyid ngang gis 'khor ba'i skabs der bya byed tha mi dad pa'i cha nas bskor zhes mi brjod par 'khor zhes zer/ yang bskyar bshad na/ 'khor ba de bya tshig yin zhing / skabs snga mar skor ba po gzhan yod kyang skabs phyi mar med pa ni bsgrub bya (bskor rgyu'i 'khor lo) dang sgrub byed (skor mkhan mi) tha dad yin rung bya ba de 'grub bzhin pa'i ('khor bzhin pa'i) gnas skabs su sgrub pa po gzhan dngos su mi snang ba'i bya byed tha mi dad pa yin pa lta bu'o* (ebenda S. 221u2-222m).

Im Satz *khos rgya yig shes kyi yod pa red* „Er kann Chinesisch lesen“ ist das Verstehen, das Lesen-Können (*shes*) ein Ergebnis vorangehenden Studiums. Das Studierte und der Student sind aber im Moment des Verstehens hier „eins geworden“; es gibt keinen Unterschied mehr zwischen ihnen und der Sachverhalt ist daher intransitiv (*tha mi dad pa*)!²¹⁷ Dies erklärt, warum solche Verben im *Bod rgya tshig mdzod chen mo* als intransitiv verzeichnet sind, zumal rDo rje rgyal po einer seiner Autoren ist.

4. In dieser Funktion geht es nicht darum, dass ein Agens aktiv handelnd etwas durchgeführt hat, sondern dass durch seine Kraft oder seinen Einfluss (*nus pa*) ein Vorgang „von selber“ abläuft. Beispiel: *drag po'i dpung gis dgra bo'i dpung tshogs mtha' dag legs par 'thul song* („Die starke Armee hat alle Feindestruppen trefflich bezwungen / konnte sie bezwingen.“) In diesem Falle ist das Ergativargument kein Agens, sondern es wird ausgesagt, dass durch ein vorheriges kausatives „bezwingen“ (*btul*) es zum *'thul* („bezwungen sein / bezwingen gekonnt“) gekommen ist.²¹⁸ Wer dieser Erklärung nicht folgen kann, ist in guter

²¹⁷Vgl. *bsgrub bya dang sgrub byed tha dad pa yin la/ sgrub par byed pa'i bya ba sngon du song ba'i 'bras bu grub pa'i bya byed tha mi dad pa* (ebenda S. 221:8). Erklärung: *bsgrub bya dang sgrub byed tha dad pa yin la/ sgrub par byed pa'i bya ba sngon du song ba'i 'bras bu grub pa'i bya byed tha mi dad pa ni/ dper na/ khos rgya yig shes kyi yod pa red ces pa lta bu brjod pa'i tshe na shes zhes pa de bya tshig yin zhing / shes bya dang shes byed kyang tha dad yin pas thog mar bsblabs yod kyang / khong du chud zin pa'i gnas su su bya byed tha mi dad pa'i cha nas shes zer ba las bsblabs zhes mi zer/ yang bskyar bshad na/ shes zhes pa de bya tshig yin zhing / bsgrub bya (shes par bya rgyu) dang sgrub byed (shes par byed mkhan) tha dad yin la/ sgrub par byed pa'i (shes par byed pa'i) bya ba sngon du song ba'i 'bras bu grub pa'i shes pa'i bya byed tha mi dad pa yin pa lta bu'o* (ebenda S. 222m-u2).

²¹⁸Vgl. *byed pos dngos su rtsol ba bskyed nas bsgrubs par ma bshad kyang / de'i nus pas rang shugs su bya ba zhig grub pa'i bya byed tha mi dad pa* (ebenda S. 221:9). Erklärung: *byed pos dngos su rtsol ba bskyed nas bsgrubs par ma bshad kyang / de'i nus pas rang shugs su bya ba zhig grub pa'i bya byed tha mi dad pa ni/ dper na/ drag po'i dpung gis dgra bo'i dpung tshogs mtha' dag legs par 'thul song lta bur brjod pa'i tshe na 'thul zhes pa de bya tshig yin zhing / gdul bya dang 'dul byed kyang tha dad pa yin mod/ 'on kyang tshig zin du btul zhes ma brjod par bya ba'i yul gyi dngos po'i thog grub pa'i bya ba 'thul ba tsam bstan pa'i cha nas 'thul zhes brjod pa yin/ yang bskyar bshad na/ byed pa pos (drag po'i dpung gis) dngos su rtsol ba bskyed nas bsgrubs par (dgra bo btul bar) ma bshad kyang / de'i nus pas bya ba zhig grub pa'i (drag po 'thul ba'i) bya byed tha mi dad pa yin pa lta bu'o// gzhan yang / nor gyis phongs/ shes byas dben/ dri mas gos/ ngas ma 'grig pa red/ khyed kyis ma byung ba red/ skyon gyis ma gos so/ /lta bu brjod pa'i tshe na byed sgra sbyar sa'i nor dang / shes bya/ dri ma bcas kyis bya ba byas pa zhig mi ston par bya ba byung ba zhig ston pa gang zhig la bya ba de'ang byed sgra'i nus pa las ldog pa lta bur phongs/ dben/ gos zhes brjod pa de'i rigs dang / ngas byed stangs ma 'grig pa red/ khyed kyis byed stangs nor ba red/ mi de skyon gyis ma gos pa zhig red ces lta bu nga dang / khyed/ skyon bcas la byed sgra sbyar zhing / bya ba 'grig pa dang / nor ba/ gos pa so sor dgag sgra mi yig re sbyar bas yang snying byed sgras bstan pa'i bya*

Gesellschaft: Dor zhi gdong drug ist an dieser Stelle nicht mit rDo rje rgyal po einverstanden.²¹⁹ Doch im Grunde scheint rDo rje rgyal po hier auf das anzuspielen, was dPa' ris sangs rgyas unter *bya ba'i las* versteht. Siehe dazu Kap. 6.1.2.2 S. 246. Zu dieser vierten Funktion intransitiver Verben zählt rDo rje rgyal po auch intransitive Verben des Füllens bzw. der Fülle und der Abwesenheit. Womit etwas voll ist oder wovon etwas abwesend ist, steht im Ergativ: *nor gyis phongs* „arm an Besitz“, *shes byas dben* „frei von Wissenswertem“, *dri mas gos* „von Schmutz befleckt“. Außerdem führt er hier Beispiele auf wie *ngas ma 'grig pa red* „(das) war nicht richtig von mir“, *khyed kyis ma byung ba red* „wegen dir hat es nicht geklappt“ usw. Hier steht der „Schuldige“ (*skyon bcas*) im Ergativ.

5. In dieser letzten Funktion geht es um Verben, bei denen ein Agens in keiner Weise sichtbar ist. Funktionen zwei bis vier hatten in irgendeiner Weise mit einem Agens zu tun. Der Unterschied zur ersten Funktion liegt darin, dass hier die Subjekte der Verben keine Agenseigenschaften besitzen. Vergleiche Beispiel 87 und 88 auf S. 211 bei der Erklärung des *bdag don phal ba*.²²⁰

Transitive Verben unterteilt rDo rje rgyal po nicht.²²¹

5.3.15 Dung dkar blo bzang phrin las

Dung dkar's²²² gesammelte Werke *sKad yig dang slob gso* „Sprache und Erziehung/Ausbildung“ enthalten Kapitel zum *Sum cu ba* und *rTags kyī 'jug pa*.²²³ Seine Erklärungen zu Vers 12 bauen auf dem Kommentar zum *dKa' gnad gsal ba'i me long* von dByangs can grub pa'i rdo rje auf²²⁴ mit einer interessanten Mischung von Elementen, die bei früheren Grammatikern zu finden sind. Einige Passagen erinnern an Pra

ba de rnams ma byung ba'am med dpar ston pa 'di'i rigs sna tshogs shig yod pa de dag kyang bya byed tha mi dad pa rigs bzhi pa 'di'i nang du 'dus snyam (ebenda S. 222u-223u).

²¹⁹In Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):117u4.

²²⁰Vgl. *byed pa po gtan nas med par bya ba grub pa'i bya byed tha mi dad pa* (ebenda, S. 221:11) Erklärung: *byed pa po gtan nas med par bya ba grub pa'i bya byed tha mi dad pa ni/ dper na/ sa nas rtswa skyes/ gnam nas char bab/ nyi ma las 'od 'phro lta bu brjod pa'i tshe na skyes pa dang / bab pa/ 'phros pa bcas bya tshig yin rung / de dag ni gnam dang / sa / nyi ma bcas 'byung khungs de dag las rang shugs su byung ba'am grub pa las 'dis zhes bshad rgyu med pa rnams ni byed pa po gtan nas med par bya ba byung ba'am grub pa'i bya byed tha mi dad pa yin pa lta bu'o* (ebenda S. 224o-7).

²²¹rDo rje rgyal po (1992):224m.

²²²Zu Leben und Werk siehe Kap. 4.4.7 S. 148.

²²³Dung dkar blo bzang phrin las (2004):105-123.

²²⁴Siehe Kapitel 5.3.8 ab S. 212.

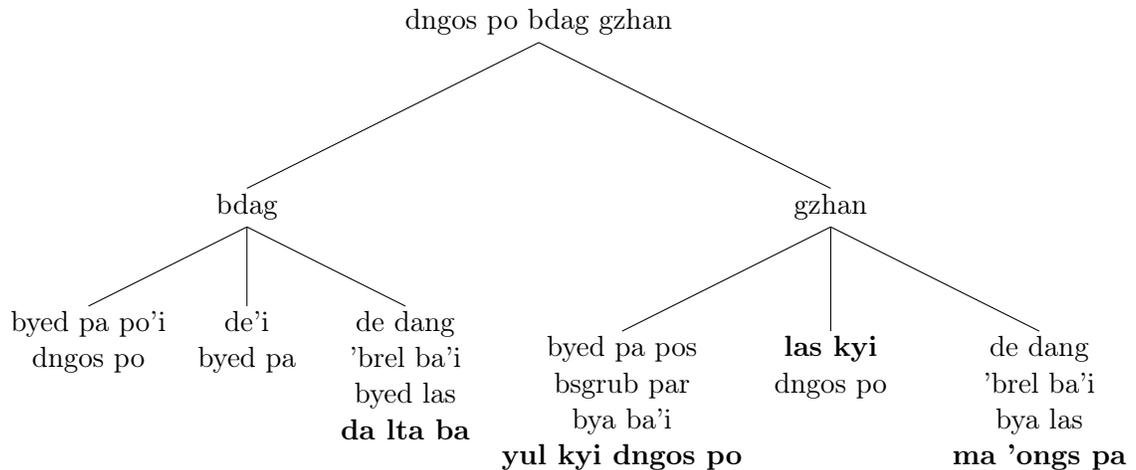
ti dge bshes, andere an rNam gling, andere an gSer tog, und natürlich sind Si tu's Einflüsse auch bemerkbar. Aus Platzgründen kann diese Arbeit darauf nicht weiter eingehen.

5.3.16 sKal bzang 'gyur med

sKal bzang 'gyur med gehört zu den modernen Autoren, die sich dem Einfluss der allgemeinen Sprachwissenschaft geöffnet haben.²²⁵ Sein *Me long gsal po*²²⁶ wurde von Nicolas Tournadre und Heather Stoddard ins Französische übersetzt und kommentiert.²²⁷ Daher seien die relevanten Punkte hier nur kurz zusammengefasst. Zwei wichtige Kapitel sind: *bya tshig gi dbye ba* „Verbklassen“ (S. 356-376) und *dnegos po bdag gzhan* „Die Entitäten *bdag gzhan*“ (S. 377-391).

5.3.16.1 bdag gzhan

Der Autor unterteilt *bdag gzhan* folgendermaßen:



Beispiel:

- (93) bzo-pas 'phrul-'khor-gyis bzo-grwar lcags brdung
 Arbeiter-ERG Maschine-ERG Fabrik-LOC Eisen-ABS schmieden-FUT
 Vom Arbeiter wird mit der Maschine in der Fabrik Eisen geschmiedet.²²⁸

²²⁵Zu seinem Leben siehe Kap. 4.4.8 S. 149.

²²⁶sKal bzang 'gyur med (1981).

²²⁷sKal bzang 'gyur med u. a. (1992).

²²⁸Das deutsche Vorgangspassiv wurde wegen des Futurstammes *brdung* gewählt.

sKal bzang 'gyur med zählt den Handlungsort wie das Patiens zu *gzhan*. „Der Handlungsort“, weil *yul* „Ort“ bedeuten kann. Endlich also ein Grammatiker, der zwischen direktem Objekt / Patiens einerseits und indirektem Objekt bzw. Ort der Handlung andererseits unterscheidet.²²⁹

Es fällt andererseits auf, dass *byed las* mit *da lta ba* attribuiert ist und *bya las* mit *ma 'ongs pa*. Es scheint, dass er hier der Tradition Si tu's und Dharmabhadras folgt und behauptet, dass die agenszentrale Handlung (T-Aktiv) in die Gegenwart und die objektzentrale Handlung (T-Passiv) in die Zukunft gehöre.²³⁰

5.3.16.2 Kontrollierbare und unkontrollierbare Verben

Der *Me long gsal po* enthält ein Kapitel, das kontrollierbare und unkontrollierbare Vorgänge unterscheidet (*bya ba'i kha lo sgyur thub min* „ob (das Agens) den Vorgang lenken kann oder nicht“).²³¹ Morphologisch gesehen geht es hier um die Unterscheidung von Verben mit und ohne Imperativstamm: Verben mit Imperativstamm, ob transitiv (z.B. *bsgrubs/sgrub/bsgrub/sgrubs* „ausführen“) oder intransitiv (z.B. *'gro/song* „gehen“), sind kontrollierbare Verben (*rang dbang can gyi bya tshig*). Verben ohne Imperativstamm, ob transitiv (*mthong* „sehen“) oder intransitiv (*'char* „aufgehen“), sind unkontrollierbare Verben (*gzhan dbang can gyi bya tshig*).²³²

Auch versteht sKal bzang 'gyur med transitive Verben anders als das *Bod rgya tshig mdzod chen mo*.²³³ Das sieht z.B. man daran, dass er *mthong* als transitiv einordnet. Für ihn gehört die Kontrollierbarkeit oder Volitionalität nicht zur Transitivität, ähnlich wie das auch bei dPa' ris sangs rgyas der Fall ist (siehe Kapitel 6.1 auf S. 241).

²²⁹Bei A lag sha findet sich in Ansätzen eine ähnliche Unterscheidung, die allerdings nicht konsequent durchgehalten ist. Siehe Beispiel 82 auf S. 203. Wie die Nichtunterscheidung zu Verwirrung führen kann siehe z.B. Kap. 5.3.4.4.1 S. 196 (*bltam bya'i gnas*).

²³⁰Zum innewohnenden Zukunftsbezug des deutschen Passivs: „Das definite Passiv, das als anaphorische Geschehenskonstruktion den Mangel an anaphorischen Verben kompensiert, müsste eine natürliche Affinität zu zukünftigem Zeitbezug aufweisen, genauso wie die perfektiven/terminativen Verben, die ja als anaphorische Verben definiert worden sind. Tatsächlich muss für werden + Partizip II in der morphologischen Präsensform der futurische und nicht der präsentische Zeitbezug als die dominante Tempusbedeutung angesetzt werden.“ (Leiss (1992):207).

²³¹Siehe sKal bzang 'gyur med (1981):364-377.

²³²*rang dbang can* „selbstbestimmt“, *gzhan dbang can* „fremdbestimmt“.

²³³Yisun Zhang (1993).

5.3.16.3 Kausative und resultative Verben

Die Übersetzung des *Bod kyi brda sprod rig pa'i khrid rgyun rab gsal me long*, der „Clair Miroir“²³⁴ enthält ein Kapitel „Les verbes causatifs et resultatifs“, das nicht im Original²³⁵ zu finden ist. Es wird in Kap. 3.6.1 S. 107 behandelt.

5.3.17 *Gleng brjod chen mo* von Pad ma rgyal mtshan

Der Text *Sum rtags kyi rtsa 'grel la dpyad pa'i gtam brda sprod pa'i grub mtha'i gleng brjod chen mo 'dzam gling rgyan gcig* „der Vortrag, der die Grundverse und Erläuterungen des *Sum rtags* untersucht: eine große Streitschrift zu den Grammatikschulen — ein Schmuck für die Welt“) unterscheidet sich sehr von den anderen Grammatiken.²³⁶ Zunächst sei seine ungewöhnliche Struktur vorgestellt, danach die für Vers 12 bedeutsamen Stellen.

5.3.17.1 Die Struktur des *Gleng brjod chen mo*

Der *Gleng brjod chen mo* selber erstreckt sich über 260 Seiten und ist durch zwei Anhänge ergänzt:

1. Der *Sum rtags*-Kommentar von rNam gling paṅ chen: *Lung du ston pa sum cu ba dang rtags kyi 'jug pa'i rnam 'grel legs bshad snang byed nor bu* (S. 1-114 des Anhangs zum Haupttext; besprochen in Kap. 5.3.2 S. 172.)
2. Der *rTags 'jug*-Kommentar von Zhwa-lu-lo tsā ba: *Bya ka ra na'i rtags kyi 'jug pa rnam par gsal ba'i legs bshad* (S. 115-162 des Anhangs zum Haupttext; besprochen in Kap. 5.3.1 S. 167.)

Das Vorwort erklärt den Grund für diese beiden Anhänge: Diese beiden Texte und der Kommentar von Pra ti (5.3.3) seien die wichtigsten, um Si tu's Kritik an den früheren Grammatikern zu verstehen und dienen damit auch dem besseren Verständnis von Si tu's Position, doch sie seien schwer erhältlich.²³⁷

Zum Thema *Sum rtags* enthält der Text folgende Abschnitte:²³⁸

²³⁴sKal bzang 'gyur med u. a. (1992).

²³⁵sKal bzang 'gyur med (1981).

²³⁶Jam dpal rab brtan (2000). Zum Autor siehe Kap. 4.4.10 S. 151.

²³⁷Vgl. *snga rabs pa'i 'grel pa du ma bzhugs pa las phul du byung ba zha rnam bra gsum gyi yin pas/ 'di skabs phyag dpe de tsho shin tu dkon pas . . .* (Jam dpal rab brtan (2000):XI). Vergleiche auch die Erläuterungen zur Struktur von Si tu's Kommentar in Kap. 5.3.4.1 S. 188.

²³⁸Die hier angegebene Reihenfolge entspricht nicht ganz der Reihenfolge im Text.

1. Thon mi's Authentizität.
 - (a) Eine Untersuchung, ob die *Sum rtags*-Grundverse tatsächlich von Thon mi stammen.²³⁹
 - (b) Eine Untersuchung, ob Thon mi acht Abhandlungen geschrieben hat oder nicht.²⁴⁰
2. Einige Erörterungen, die das *Sum rtags* gemeinsam betreffen, aber für diese Arbeit irrelevant sind.²⁴¹
3. Wie nützlich das *sMra sgo mtshon cha* ist, um zu verstehen, was die *Sum rtags*-Grundverse bedeuten.²⁴²
4. Untersuchung des *Sum cu ba*.²⁴³
5. Untersuchung des *rTags kyi 'jug pa*:
 - (a) Untersuchung der Struktur des *rTags 'jug*.²⁴⁴
 - (b) Untersuchung der Struktur des *dKa' gnad gsal ba'i me long* durch 'gos pad ma rgyal mtshan.²⁴⁵ Dieser Text ist Gegenstand von Kapitel 5.3.8.
 - (c) Untersuchung des Imperativstammes.²⁴⁶

²³⁹ *sum rtags rtsa ba thon mis mdzad ma mdzad la dpyad pa* ('Jam dpal rab brtan (2000):45).

²⁴⁰ *thon mis brda sprod pa'i rtsa ba bryad mdzad ma mdzad la dpyad pa* ('Jam dpal rab brtan (2000):47).

²⁴¹ *sum rtags kyi rtsa ba dang po skad gang thog brtsams pa/ (S. 55) sum rtags rtsa ba'i rtsom 'gros legs sbyar brda sprod ltar yod pa/ (S. 58)/ sum rtags rtsa ba dang rtags 'jug gi mchod brjod yod med dpyad pa/ (S. 59) kun tu bzang po'i bya ka ra na zhes pa'i kun tu bzang po'i dpyad pa/ (S. 62) sum rtags kyi sa bcad la dpyad pa (S. 65)* ('Jam dpal rab brtan (2000):55-66).

²⁴² *smra sgo mtshon chas sum rtags rtsa ba'i don la phan 'dod* ('Jam dpal rab brtan (2000):92-98). Hier wird u.a. behauptet, im *sMra sgo mtshon cha* sei die *bdag gzhan*-Unterscheidung schon enthalten (95u5-96:1). Siehe dazu Kap.1 4.1.5 S. 125.

²⁴³ 'Jam dpal rab brtan (2000):67-82.

²⁴⁴ *rtags 'jug sa bcad dpyad pa* ('Jam dpal rab brtan (2000):83-85).

²⁴⁵ *'gos kyi rtags 'jug dka' gnad gsal ba'i me long gi sa bcad* ('Jam dpal rab brtan (2000):87-92).

²⁴⁶ *skul tshig dpyad pa* S. 99. Hier beschreibt der Autor, wie es von *skye bo'i rtsol ba yod med* (menschlicher Aktivität) abhängt, ob ein *skul tshig* zulässig sei, und nicht davon, ob es sich um ein *byed pa po gzhan dngos su yod pa'i bya tshig* (transitives Verb) handele. Er erklärt auch die Form des *skul tshig*: Es habe meistens kein *sngon 'jug*, dafür aber ein *rjes 'jug*, der Grundbuchstabe komme in den meisten Fällen aus der *ma ning* Reihe, und der Vokal sei häufig 'o', aber es gebe auch Beispiele mit 'u' (*phyungs shig*). Er kritisiert die Verbtabelle, die für unkontrollierbare Verben Imperative angeben, wie z.B. gSer tog es tut.

- (d) Untersuchung des Fortschrittes bei der Erforschung des Verbs.²⁴⁷ Hier geht es vor allem um die Entdeckung der transitiven Verben.
- (e) Untersuchung des Verständnisses von *bdag* im Laufe der Jahrhunderte.²⁴⁸
- (f) Untersuchung des Verständnisses von *gzhan* im Laufe der Jahrhunderte.²⁴⁹
- (g) Si tu's Erklärung von *bdag gzhan* unverändert übernommen.²⁵⁰
- (h) Die Merkmale von Si tu's Darstellung zu *bdag gzhan*.²⁵¹
- (i) Eine Untersuchung des Begriffs *shed mtshungs* bei Si tu.²⁵²
- (j) Eine Untersuchung des Agens intransitiver Verben und der Beispiele zu *bdag* bei dByangs can grub pa'i rdo rje.²⁵³
- (k) Des Autors eigene Theorie zum Sinn der Präskripte, zu *bdag gzhan* und den drei Zeiten in 14 Punkten.²⁵⁴ Um diesen Teil geht es weiter unten (Kap. 5.3.17.2).

6. Die Postskripte (*rjes 'jug*).²⁵⁵

7. Kasus (*rnam dbye*) und Konjunktionen (*phrad*), Worte, Wortgruppen und Sätze²⁵⁶ und der Aufbau von Wörtern.²⁵⁷

8. Geschichtliches, wie z.B. die Erscheinungsreihenfolge der *Sum rtags*-Kommentare (*sum rtags 'grel pa'i byung rim*), eine Liste von 105 *Sum rtags*-Kommentaren, um die Lebensgeschichten der nach Ansicht des Autors wichtigsten Grammatiker,²⁵⁸ Übertragungslinien von Erklärungen zu Grammatiktexten usw.

²⁴⁷*rtags 'jug bya tshig yar rgyas byung ba la dpyad pa* (ebenda, S. 101-106).

²⁴⁸*angos po bdag la dus rabs kyi dpyad pa* ('*Jam dpal rab brtan* (2000):102-106).

²⁴⁹*angos po gzhan la dus rabs kyi dpyad pa* ('*Jam dpal rab brtan* (2000):107-108).

²⁵⁰*si tu'i bdag gzhan gyi bzhes pa ma bcos par bkod pa* (ebenda S.108-113).

²⁵¹*si tu'i bdag gzhan rnam bzhag gi khyad chos* (ebenda S. 113-114).

²⁵²*si tu'i bdag gzhan shed mtshungs dpyad pa* (ebenda S. 114-117). Siehe hierzu die Erörterung im Kapitel über Si tu (5.3.4.2.4 S. 192).

²⁵³*dbyangs can grub pa'i rdo rje'i bdag don phal pa dang bdag gi dper brjod dpyad pa* (ebenda S. 117-121). Auf diese Passage stützt sich das Kapitel über dByangs can grub pa'i rdo rje (5.3.8 auf S. 212).

²⁵⁴*'gos kyi sngon 'jug ci phyir 'jug gi don dang bdag gzhan 'dod pa* und *'gos kyi sngon med rtags 'jug gi bdag gzhan bstan don bcu bzhi bshad pa* (ebenda S. 121-167.) Genauer gesagt stellt er die Theorie seines Lehrers 'Gos pad ma rgyal mtshan vor.

²⁵⁵Ebenda S. 167-173.

²⁵⁶*ming tshig brjod pa gsum gyi dpyad pa*

²⁵⁷*ming grub tshul la dpyad pa* (ebenda S. 174-199).

²⁵⁸Ebenda S. 200-260 Aus diesem Teil stammen die Lebensdaten zu rNam gling paṅ chen. Siehe Kap. 4.2.3 S. 128.

Es folgt nun 'Gos Pad ma rgyal mtshan's Verständnis von Vers 12 in 14 Punkten. Ausführliche Angaben wurden nur bei den für diese Arbeit wichtigen Stellen gemacht.

5.3.17.2 Wichtige Thesen des Autors

1. Beim Vers 12 geht es um die drei Tempusstämme, nicht um den Imperativ.²⁵⁹
2. Es geht um die Tempusstämme mit Präskript, nicht die ohne.²⁶⁰
3. Die häufigen Funktionen der Präskripte sind explizit genannt, die seltenen mit gemeint. Das Präskript *ba* z.B. tritt häufig bei Perfekt, Futur und Patiensorientierung (*gzhan*) auf, aber selten bei Präsens (und *bdag*).²⁶¹
4. Bei den im Vers genannten Funktionen kommen die häufigeren zuerst und seltenere danach. In Zeile 1 *pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir* ist zuerst *'das* genannt, weil *ba* häufiger für das Perfekt als für *gzhan* verwendet wird. Siehe z.B. *dgag bya/ 'gog byed/ bkag/ khogs*.²⁶²
5. Bei den im Vers genannten Funktionen kommen zuerst die Funktionen für die transitiven Verben, und dann für die intransitiven, denn es gibt mehr transitiv-kontrollierbare als intransitive Verben, und dann für beide (Präskript *ma*).²⁶³
6. Vers 12 zeigt, welches bei transitiven Verben das jeweils hauptsächliche Präskript der drei Zeiten ist. Die hauptsächlichen Präskripte des Futurs sind *pho* und *ma ning*, weil das Wort *gzhan* in der Zeile zu *pho* (*pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir*) erscheint und in der Zeile zu *ma ning* (*ma ning gnyis ka da ltar ched*) (z.B. *bsgrub* und *gcad*). Das hauptsächliche Präskript des Perfekts ist nur *ba*, denn nur in *pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir* taucht es auf. Die

²⁵⁹Vgl. *rtags 'jug gi sngon 'jug ci phyir 'jug gi gzhung gi bstan bya ni dus gsum yin skul tshig min* ('Jam dpal rab brtan (2000):125:6-11).

²⁶⁰Vgl. *dus gsum yang sngon 'jug yod pa'i dus gsum las sngon 'jug med pa'i dus gsum ma yin pa* ('Jam dpal rab brtan (2000):125:12-15).

²⁶¹*sngon 'jug yod pa'i dus gsum yang gang mang ba dngos bstan dang nyung ba shugs bstan* ('Jam dpal rab brtan (2000):125u6-127m).

²⁶²*dngos bstan yang gang mang ba sngon dang nyung ba rjes la bstan pa* ('Jam dpal rab brtan (2000):127m-129:8).

²⁶³*dngos bstan yang dang po byed pa po gzhan dang dngos su 'brel ba dang/ de nas ma 'brel ba dang/ de nas gnyis ka yin pa bstan pa* ('Jam dpal rab brtan (2000):129m-130:8). Stimmt es, dass die transitiven überwiegen? Das müsste man nachzählen. Jedenfalls scheint diese Aussage dem Eintrag im Lexikon Sprache (Glück und Schmoe (2005):224) bei Genus verbi zu widersprechen: „In Ergativsprachen überwiegen Geschehensverben“. Jedoch hält die Autorin dieses Artikels, Gisela Schoenthal, Tibetisch für eine Aktivsprache.

hauptsächlichen Präskripte für Präsens sind *ma ning* (*ma ning gnyis ka da ltar ched*) und *mo* (*mo ni bdag da ma 'ongs phyir*). 'Gos pad ma rgyal mtshan verwendet also Si tu's Version der dritten Zeile, bei dem *dang* in *da* geändert ist (siehe Kap. 5.3.4.4 S. 195).²⁶⁴

7. Die Reihenfolge der Tempora im Lexikon.²⁶⁵ Nach Meinung dieses Autors ist nur folgende Reihenfolge korrekt: *ma 'ongs pa – da lta ba – 'das pa*, denn es entspreche der Abfolge einer tatsächlichen Handlung: Zuerst ist das Holz zu hacken (*gcad rgyu / gcad bya*). Damit richtet sich gleichzeitig der Blick auf die Zukunft und das Patiens. Dann hackt der Holzfäller das Holz und der Blick richtet sich gleichzeitig auf die Gegenwart und darauf, wie der Holzfäller Holz hackt, also auf das Agens.²⁶⁶ Schließlich ist das Holz durch das Hacken zerhackt bzw. zersplittert — der Vorgang liegt dann in der Vergangenheit.²⁶⁷ Der Autor kritisiert Lexika wie den *Tshig mdzod chen mo* dafür, dass sie den Sinn dieser Reihenfolge nicht verstanden haben und daher die Verbstämme in einer anderen Reihenfolge auflisten.

8. Warum *bdag*, das Agens und seine Handlung Gegenwart sind und *gzhan*, das Patiens und was mit ihm geschieht, Zukunft: Zur Begründung zitiert der Autor eine Stelle, wo Si tu frühere Grammatiker dafür kritisiert, patienszentrale Vorgänge (T-Passiv) in allen drei Zeiten zu behaupten.²⁶⁸ Nur das zukünftige und das vergangene Hacken, so Si tu, beziehe sich auf das Patiens. Das Hacken in der Gegenwart beziehe sich auf das Agens, weil die tatsächliche Handlung vom Agens abhängt, und das Agens in dem Moment da sein müsse. Das zu hackende Holz hingegen beziehe sich deswegen auf Patiens aber nicht Agens, weil das Agens in dem Moment noch nicht in Erscheinung treten müsse — es müsse noch nicht feststehen, wer das Agens ist. Schließlich beziehe sich die vergangene Handlung auf das Patiens, weil das Ergebnis der Handlung am Patiens sichtbar sei, aber nicht am Agens, dem Holzfäller.²⁶⁹ Diese Argumentation be-

²⁶⁴*dus gsum so so'i sngon 'jug gtso bo gang yin bstan pa* ('Jam dpal rab brtan (2000):130:8-133u7).

²⁶⁵*dus gsum bya tshig gi re'u mig go rim bstan pa* ('Jam dpal rab brtan (2000):133u7-135:4).

²⁶⁶*shing gcod pa'am shing gcod pa'i rtsol ba byed bzhin pa'i gnas skabs la gcod par byed dang gcod bzhin pa dang/ gcod ces brjod pa dang*

²⁶⁷Diese Erklärung unterscheidet sich von der von Ye shes rgyal mtshan. Siehe Kap. 3.5.6 S. 95.

²⁶⁸Vgl. *bdag da lta ba dang gzhan ma 'ongs pa yin pa'i rgyu mtshan* ('Jam dpal rab brtan (2000):135:5-142:5). Siehe auch 5.3.4.3 auf S. 194.

²⁶⁹Vgl. zunächst zum Futurstamm (S. 135u3): *de yang shing lta bu byed pa pos gcod pa'i bya ba ma byas bar du gcad bya yin zhing / shing gcod mkhan skyes bu med pa'am nges med kyang gcad bya'i shing yod chog pas na gcad ma 'ongs pa de bya yul dang 'brel zhing byed pa po dang 'brel ba med pa yin*

ruht auf der Idee von Ursache von Wirkung, aber Dor zhi gdong drug sieht darin Schwächen.²⁷⁰

9. Die Bildung von Verbklassen, indem Gruppen von Verben mit ähnlicher Präskriptverteilung in den vier Stämmen zusammengefasst werden.²⁷¹ Es geht hier primär um eine Unterteilung nach der Form und nicht nach Funktion. Verbsemantik ist bei dieser Unterteilung nicht das entscheidende Kriterium. Die bekannteste Unterteilung geht auf einen Gelehrten aus Osttibet zurück, Bla manor bu bstan 'dzin.²⁷² Er unterteilt die Verben in *dus gsum spyi bye brag thor*

Dann zum Perfektstamm: *de bzhin du shing bcad zin pa de shing gi steng du mthong rgyu yod pa las gcod pa po'i steng du mthong rgyu med pas 'das pa yang bya ba'i yul dang 'brel ba las byed pa po dang 'brel ba med pa yin* Man kann diese Argumentation vielleicht mit Thema und Rhema ausdrücken: Laut Leiss greift das Passiv ein bereits existentes Patiens auf. Das entspricht hier Pad ma rgyal mtshan's Erklärung, ein Agens sei noch nicht in Sicht oder sei unbestimmt, während das Patiens schon feststehen könne. Dazu Leiss (Leiss (1992):111): „Das definite Passiv erzeugt kein definites Patiens durch Topikalisierung des Patiens in die thematische Position bzw. durch die Vorstufung auf der syntaktischen Hierarchie zur Subjektposition. Es ist umgekehrt: ein definites Patiens führt zur Verwendung des definiten Passivs.“ Und noch einmal (Leiss (1992):115o): „Durch das Passiv werden keine definiten Patiensaktanten erzeugt, die sonst indefinit gewesen wären. Ein definites Patiens wird mittels des Passivs in eine syntaktische Position transportiert, die sich mit dem Merkmal der Definitheit verträgt.“ Das Agens kommt dann neu hinzu, fängt dann an zu handeln, gehört also zum Rhema. Vgl. das Zitat aus Pad ma rgyal mtshan unten: *shing gcod pa pos gcod pa'i bya ba 'go 'dzugs pa dang* ... Noch einmal Leiss (S. 119): „Die Thema-Rhema-Gliederung der diskurspragmatischen Ebene hat deiktische Qualität. Sie enkodiert Vorher- und Nachher-Relationen; d.h. bekannt vs. unbekannt, gegeben vs. nichtgegeben, definit vs. indefinit; ...“ Genau von diesen Vorher-Nachher-Relationen, bekannt und unbekannt, spricht auch Pad ma rgyal mtshan hier. Was die einheimischen Grammatiker wie Pad ma rgyal mtshan und Si tu hier mit *dus gsum* bezeichnen, scheint sich eigentlich auf die thematische Progression zu beziehen, die Vorher- und Nachherrelationen, von denen Leiss spricht.

Schließlich zum Präsensstamm: *shing gcod pa pos gcod pa'i bya ba 'go 'dzugs pa dang shing gcod pa'i bya ba da lta ba gcod par byed dang gcod bzhin pa dang gcod pa'i sgang dang / gcod kyin snang sogs brjod pa ni gcod byed da lta ba byed pa po la ltos pas/ da lta ba ni byed pa po dang 'brel ba las bya yul dang 'brel ba med pa yin/ der brten gcod pa po dang gcod mkhan gcod byed ces da lta ba'i dag cha bris pa las ma 'ongs pa dang 'das pa dang skul tshig gi dag cha ma bris par bdag gam da lta ba'i dag cha bris pa lta bu dang / ma 'ongs pa dang 'das pa gnyis ka bya yul dang 'brel ba las byed po dang med/ bcad zin pa'i rjes la slar yang gcad bya'i yul ma yin pa'am gcad byar mi go bas bya yul gyi dag cha la 'das pa mi bri ba dang / gcad bya zhes smos pa'i tshe bcad ma tshar bar gcad rgyu yin pa dang / gcad bya'i yul yin pa ste ma 'ongs pa dang yul gnyis ka go ba dngos po gzhan nam bya yul gyi dag cha ma 'ongs pa bris pa yin/ des na bdag byed pa po da lta ba yin pa dang gzhan bya yul ma 'ongs pa yin pa'i rgyu mtshan 'di ltar yin ('Jam dpal rab brtan (2000):135u3-136:14).*

²⁷⁰Im Kap. 6.2.2.2.2 S. 275 und Kap. 6.2.2.2.3 S. 276 werden seine Gründe geschildert.

²⁷¹*bstan bya dus gsum spyi bye brag thor bu khyab mnyam cha 'dra lnga bstan pa* ('Jam dpal rab brtan (2000):142:6-151:6).

²⁷²Siehe Tshe tan zhabs drung (1988):241:7.

bu gsum. Ein Beispiel sei angeführt, um das Prinzip darzustellen: Hauptkennzeichen der allgemeinen *spyi* Klasse ist: An das Futur tritt eines der neutralen Präskripte, an das Präsens das weibliche und an das Perfekt das männliche, z.B. *gdeg/ 'degs/ btegs*. Im Unterschied dazu zeichnet sich die besondere Klasse (*bye brag*) dadurch aus, dass sowohl an an Futur als auch Perfekt das männliche Präskript *ba* antritt, z.B. *bshad/ 'chad/ bshad*. Die dritte Klasse, *thor bu*, ist wie ein Behälter für den Rest der Verben. 'Gos pad ma rgyal mtshan unterteilt noch genauer, nämlich in fünf, indem er noch zwei Klassen hinzunimmt: *khyab mnyam* und *cha 'dra*, doch ist das für diese Arbeit weniger wichtig.²⁷³

10. Wie man aus dem Geschlecht des Grundbuchstaben die Menge der unterschiedlichen Verbstämme erkennen kann, die das Verb hat, und ob das Verb transitiv ist oder nicht.²⁷⁴ Thematisch kann man das teilweise noch zum letzten Punkt zählen, aber hier liegt darüber hinaus eine Verbindung zur Verbsemantik vor, denn der Autor zeigt die Regeln, wie man an der Verbmorphologie erkennen kann, ob es sich um ein transitives Verb handelt oder nicht, und ob es sich um eine kontrollierbare Handlung handelt oder nicht.
11. Unterscheiden sich die Grundbuchstaben innerhalb der Stämme eines Verbs, so müssen sie sich wenigstens ähneln (*gzhom 'joms bcom choms*) und auch die Grundbuchstaben bei Paaren transitiver und intransitiver Verben müssen sich ähneln (*gcad chad, skor 'khor*).²⁷⁵
12. Wie man am Geschlecht des Präskripts erkennt, ob es sich um ein transitives oder intransitives Verb handelt: Männliches und neutrale Präskripte sind hauptsächlich für transitive Verben, das weibliche für intransitive. Das sehr weibliche Präskript lässt darüber keine Aussage zu.²⁷⁶
13. Wie anhand der Postskripte die drei Zeiten zu erkennen sind. Zum Beispiel unterscheiden sich häufig Futur- und Perfektstämme transitiver Verben im zweiten Postskript *sa: bsgrub bsgrubs*. *sa* ist außerdem typisch beim Imperativ und Perfekt, usw. Der Autor gibt noch einige Regeln mehr an.²⁷⁷

²⁷³Zeisler (2004):876ff bespricht Verbmorphologie, ebenso Wolfenden (1929).

²⁷⁴*ming gzhi rtags las dus gsum skul tshig mang nyung dang byed 'brel yin min ston tshul* ('Jam dpal rab brtan (2000):151:5-152u4).

²⁷⁵*dus gsum gcig dang byed 'brel yin min phan tshun ming gzhi sgra gdangs 'dra ba dgos pa/* ('Jam dpal rab brtan (2000):152u3-153:5).

²⁷⁶*sngon 'jug rtags las byed 'brel yin min rtogs dgos pa* ('Jam dpal rab brtan (2000):153:6-153u4).

²⁷⁷*rjes 'jug gi bye brag las dus gsum rtogs dgos pa* ('Jam dpal rab brtan (2000):153u3-154u7).

14. Wie anhand der Vokale die drei Zeiten erkennbar sind.²⁷⁸ Auch das sei nur angedeutet: Das *na ro* (der Vokal o) tritt oft nur beim Imperativstamm auf, während die anderen Stämme andere Vokale haben (*bskyal bya skyel byed bskyald skyold*). Oder: Häufig haben Präsens- und Imperativstamm das *na ro* und die anderen nicht: *bskyang bya skyong byed bskyangs skyongs*, usw.

Von Seite 155:3 bis zu den Postskripten auf S. 167 geht es um weitere Fragen der Verbmorphologie, auf die hier nicht weiter eingegangen wird.

5.3.18 Ye shes rgyal mtshan und sein *zla ba gang ba*

Ye shes rgyal mtshan gehört zu den Autoren, die der Behandlung der Morphosyntax des Verbs viel Raum geben. Seine Darstellung unterscheidet sich auch in der Kapitelstruktur von früheren Ansätzen. Es scheint, zeitgenössische Autoren wagen es häufiger, sich von der traditionellen Darstellungsweise zu lösen. Besonders interessant, und bei anderen Grammatikern nicht zu finden, ist seine Erklärung der drei Phasen einer vollständigen Handlung: *byed pa'i las*, *bya ba'i las* und *mthar gyi bya ba*. Diese Phasen wurden bereits in Kapitel 3.5.6 ab S. 95 erklärt.²⁷⁹

Außerdem beschreibt er nicht nur *bdag don phal ba* (die zweitrangige Bedeutung von *bdag*), sondern auch *gzhan don phal ba* (die zweitrangige Bedeutung von *gzhan*): und zwar handelt es sich dabei um *las kyi dngos po ma yin pa'i yul* „ein Objekt, das nicht das Patiens ist“. Beispiel: *bri bya'i yi ge* „der zu schreibende Brief“ ist *dngos* und *bri yul shog bu* „die Seite, auf der geschrieben wird“ ist *phal ba*.²⁸⁰ Das entspricht dem Versuch anderer Grammatiker, das Patiens vom Empfänger oder Ort der Handlung zu unterscheiden, wie z.B. bei sKal bzang 'gyur med zu sehen (Kap. 5.3.16.1 S. 228).

Ein anderer wichtiger Beitrag ist sein Vorschlag, lexikalische von grammatischen Präskripten zu unterscheiden, wie bereits auf S. 204 in Fußnote 145 erwähnt.

5.3.19 Tshe rdor

Tshe rdor's Kommentar *brDa sprod rnam bshad* zu Vers 12 und zu *bdag gzhan* ist hilfreich, um ältere Kommentare besser zu verstehen, besonders den von Si tu.²⁸¹

²⁷⁸ *dbyangs kyi sgo nas dus gsum rtogs dgos pa* ('Jam dpal rab brtan (2000):153u6-155:2).

²⁷⁹ Auch Pad ma rgyal mtshan's bietet eine Erklärung in Phasen an, und zwar eine, die mir eigentlich mehr einleuchtet (S. 234), doch habe ich das erst sehr spät bemerkt. Nur aus Zeitgründen steht daher die von Ye shes rgyal mtshan in dieser Arbeit mehr im Vordergrund.

²⁸⁰ Ye shes rgyal mtshan (1997):224u2. Zum *bdag don phal ba* bei dByangs can brub pa'i rdo rje siehe Kap. 5.3.8 S. 214.

²⁸¹ Tshe rdor (2005).

So trägt er, wie Kap. 5.3.7 S. 209 beschreibt, z.B. zur Klärung von Si tu's und Dharmabhadras Begriffen bei.

Der Kommentar behandelt den Vers 12 (S. 225), den Begriff *shed mtshungs pa*²⁸², transitive und intransitive Verben (*bya byed tha dad pa dang mi dad pa'i skor bshad pa*), *bdag gzhan*, die Standpunkte anderer Gelehrter (*mtha' dpyad*), die drei Zeiten und schließlich die einzelnen Funktionen der Präskripte. Inhaltlich orientiert er sich an früheren Kommentaren, aber der Aufbau seines Buches und seiner Kapitel macht es einfacher, die gesuchten Informationen zu finden. Am Ende von Abschnitten finden sich Verständnisfragen zum dargebotenen Stoff. Das zeigt den Anspruch des Kommentators, der Lehre zu dienen und den Stoff verständlich darzubieten.

²⁸²Siehe Kap. 5.3.4.2.4 S. 191.

Kapitel 6

dPa' ris sangs rgyas und Dor zhi gdong drug

Dor zhi gdong drug und dPa' ris sangs rgyas deuten *bdag gzhan* sehr verschieden, doch sind sie sich darin einig, dass ihre Kollegen und Vorgänger einiges versäumt haben. dPa' ris vermutet, dass die großen Gelehrten wegen der Vertrautheit mit ihrer Muttersprache das Verb- und Tempussystem unterschätzt haben.¹ Dor zhi gdong drug wirft ihnen vor, sie verließen sich zu sehr auf Autoritäten und was allgemein behauptet werde und kümmerten sich zu wenig um die tatsächliche Verwendung der Sprache.²

An welcher Stelle beide Autoren unterschiedliche Richtungen einschlagen, lässt

¹*mkhas chen de dag kyang rang skad goms shugs kyis bya ba'i ming gi 'jug pa sla'o snyam nas/ ma brtags pa'i dbang gis blo ngor ma nges pa 'dra/ de phyir khong rnam pas bya byed las gsum dang dus gsum dang bcas pa bdag gzhan gyi zlas phye ba las/ dbye sgo la la ma 'dus pa dang/ la la phan tshun 'brel ma chags pa'am 'dzings par gyur pa ni/ phal cher thugs dgongs de phyogs ma khebs pa'i skyon yin par sems so (dPa' ris sangs rgyas (2000):234:2).* „Es scheint ('dra), dass die großen Gelehrten wegen der Vertrautheit mit ihrer Muttersprache dachten, die Verwendung der Verben sei einfach, sie nicht untersucht haben, und daher sich ihrer nicht sicher waren. Darum sind von ihren Unterscheidungen in *bdag* und *gzhan* samt Handlung, Handelndem und Objekten und den drei Zeiten manche nicht vollständig und manche ohne Zusammenhang oder verworren: Der Fehler besteht darin, dass [ihre] Überlegungen nicht [alle] Möglichkeiten abgedeckt haben.“

²Vgl. *bod kyi brda sprod gzhung rtsom pa po phal mo che'i lung dang / 'jig rten grags pa'i rjes su 'brang ba la dga' zhing don dang chos la yid rton mi bya bar/ tshig dang gang zag la yid rton byed pa shas che zhing rigs pa rnam bzhi sogs dbu tshad kyi gzhung na rigs pa mi 'dra ba mang du yod pa de dag thun mong gi rig gnas kyi phyogs su bkol spyod byed par mi spro ba'am mi nus pa dang / ba mo gson po las 'o ma mi len par logs ris kyi ba las 'o ma len pa'i dpe ltar/ tshad thub kyi kha skad dang gna' dang da lta'i mkhas pa'i rtsom rig gi glebs bam mang bor dpyad 'jug mi byed par/ rtsa ba'i tshig la zhen che zhing / de'i tshig don gyi bcas mtshams las 'dar ma spobs pa'i gzhung lugs kho nar yid rton byas shing (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):288m).*

sich gut an folgendem Zitat erkennen, in dem gDong drug eine typische Erklärung von *byed pa'i las* und *bya ba'i las* eines Grammatikers nennt:

Überwiegend behaupten Verfasser tibetischer Grammatiken: „Das Heben der Axt mit der Hand und das Schlagen auf das Holz ist die beim Agens befindliche Handlung bzw. die agens(zentrale) Handlung (*byed pa'i las*). Der Teil (der Handlung), bei der das Holz zersplittert und in Stücke gegangen ist, ist der beim Patiens befindliche Vorgang bzw. der patiens(zentrale) Vorgang.“³

Dieser Erklärung liegt die Annahme zugrunde, dass der Futurstamm die grammatische Form des T-Passivs (*bya ba'i las*) ist. Demnach müsste mit dem Futurstamm das Ergebnis der Handlung ausgedrückt werden, wie hier das Zersplittern des Holzes. Das tut er aber nicht, wie jeder weiß, der klassisches Tibetisch liest. Dazu dienen andere Verben, um die es im nächsten Kapitel geht. Dass das Holz zersplittert ist, lässt sich z.B. durch *chod* oder — wie oben in der Erklärung — *chad* ausdrücken, aber nicht durch den Futurstamm *gcad*. Es ergibt sich folgendes Dilemma:

1. Entweder geht man davon aus, dass *bya ba'i las* mit dem Futurstamm gebildet wird. Dann kann man aber nicht behaupten, damit werde das Ergebnis der Handlung ausgedrückt.
2. Oder man geht davon aus, dass *bya ba'i las* das Ergebnis anzeigt. Dann kann man aber nicht behaupten, der Futurstamm sei dafür zuständig.

Kurz gesagt hat sich gDong drug für die erste Deutung entschieden und dPa' ris für die zweite. gDong drug erklärt daher *bya ba'i las* grundsätzlich anders, und laut dPa' ris sind es folglich nicht die Futurstämme, die *bya ba'i las*, also das Ergebnis, ausdrücken. Zunächst sei die Theorie von dPa' ris vorgestellt. Um seine Erklärung der *bya ba'i las* geht es im Folgenden, besonders im Kap. 6.1.2.2 S. 246. Obige Textstelle wird dann noch einmal bei gDong drug's Erklärung von *bya ba'i las* (Kap. 6.2.2.2 S. 271) aufgegriffen.

³*bod kyi brda sprod gzhung rtsom mkhan phal cher zhig gis/ lag pas sta re 'phyar nas shing gi steng du brgyab pa de byed pa po la yod pa'i bya ba'am/ byed pa'i las dang / shing chad nas dum bur song ba'i cha de bya ba'i yul la yod pa'i bya ba'am bya ba'i las zer* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):102u3). Solche Erklärungen sind z.B. bei dKa' chen pad ma im Kapitel. 5.3.9 auf S. 216 zu finden, oder bei dByangs can dGa' ba'i blo gros im Kapitel 5.3.3.2 auf S. 181 in Fußnote 64 auf S. 180.

6.1 dPa' ris: *bya ba'i las* als „Zustandspassiv“

dPa' ris sangs rgyas' *brDa sprod gsal byed ngag sgron* enthält einen Teil, der den traditionellen Erläuterungen des Verses 12 ähnelt.⁴ Dort erklärt er die wichtigsten Begriffe und beschreibt die einzelnen Funktionen der Präskripte der Reihe nach.⁵ Er hat allerdings, ähnlich wie gSer tog,⁶ den Vers 12 komplett umgeschrieben. Sein anderes Grammatikbuch, *Dag yig rig pa'i gab pa mngon phyung*, erläutert noch detaillierter die Begriffe, besonders seine „drei Verbklassen“ (*bya ba rigs gsum*), welche die übliche Einteilung in transitive und intransitive Verben verfeinern.⁷ Daher besteht dieses Kapitel über dPa' ris sangs rgyas aus drei Teilen:

1. Erklärung der Begriffe.
2. Seine Theorie von den drei Verbklassen *bya ba rigs gsum* im Detail. Hier geht es u.a. um den oben angedeuteten Punkt, nämlich wie er *bya ba'i las* als resultatsanzeigende Verbform bestimmt und versteht.
3. dPa' ris' Version des Verses 12 mit den Funktionen der Präskripte.

6.1.1 dPa' ris' Begriffe

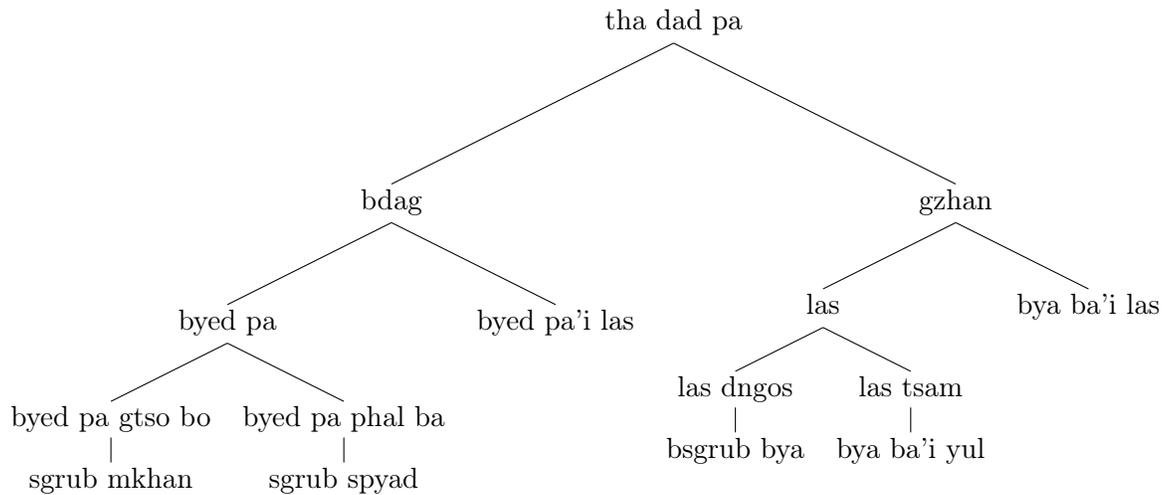
Der folgende Baum zeigt die Begriffe von dPa' ris bei transitiven *tha dad pa* Verben. Wie die anderen Grammatiker wendet er die *bdag gzhan*-Unterscheidung nur auf transitive Verben an. Jedoch zeigt sich später, dass dPa' ris transitive Verben anders versteht als die meisten Grammatiker.

⁴Kap. 4.4.12 S. 156, Nr. 4 und 5 in der Liste seiner Werke.

⁵dPa' ris sangs rgyas (1998):216.

⁶Siehe Kap. 5.3.6.3 S. 209.

⁷Bereits angedeutet in Kap. 3.6 S. 107.



Zur Veranschaulichung der Begriffe verwendet dPa' ris folgendes Beispiel:

- (94) shing-bzos sta-res nags-tshal-du sdong-bo bcad-nas
 Zimmermann-ERG Axt-ERG Wald-LOC Stamm-ABS hacken-Pf-BDAG
 chod
 hacken-GZHAN

Der Zimmermann fällte mit der Axt im Wald den Baumstamm und [der Baumstamm] fiel / konnte gefällt werden.

Umschreibt man diesen Satz mittels der Verbstämme, lautet er folgendermaßen:⁸

- (95) gcod-pa-bo-yis gcod-byed-kyis gcad-sa'i gcad-bya bcad
 Fäller-ERG Fällinstrument-ERG Fällort-GEN Zu-Fällendes fällen-Pf-BDAG
 chod
 fällen-GZHAN

Der Fäller fällte mit dem Fällinstrument das zu Fällende am Fällort [und das zu Fällende] fiel / konnte gefällt werden.

Der Baum und das Beispiel enthalten viel Bekanntes: Das Agens ist *byed pa gtso bo* („Primäres Agens“), das Instrument heißt bei ihm *byed pa phal ba* („sekundäres Agens“). Das Patiens nennt er *las dngos* („direktes Objekt“) statt einfach nur *las*. Der Ort der Handlung ist bei ihm *bya ba'i yul*. dPa' ris trennt also Patiens und Ort der Handlung begrifflich voneinander wie einige andere Grammatiker.⁹ Bis hier gibt es

⁸Vergleiche das Beispiel 40 auf S. 88.

⁹Z.B. sKal bzang 'gyur med (Kap. 5.3.16 S. 228), Ye shes rgyal mtshan (Kap. 5.3.18 S. 237), ansatzweise auch A lag sha (Kap. 82 S. 203) usw.

keine Überraschungen. Interessant wird es bei den Verben, *byed pa'i las* und *bya ba'i las*. Im Beispiel 94 wird die *byed pa'i las* durch den Perfektstamm *bcad* ausgedrückt, und nicht etwa, wie bei den anderen Grammatikern, durch den Präsensstamm *gcod*. Die *bya ba'i las* wird nicht etwa durch den Futurstamm *gcad* ausgedrückt, sondern durch das seiner Theorie nach **transitive** Verb *chod*.

Während dPa' ris also Agens, Instrument, Patiens und Ort so definiert wie andere Grammatiker auch, weicht seine Verwendung von *byed pa'i las* und *bya ba'i las* davon ab. *bcad*, die *byed pa'i las*, drückt die Aktivität des Zimmermanns aus, den Baumstamm zu fällen; *chod*, die *bya ba'i las*, das Ergebnis dieser Aktivität. *byed pa'i las* und *bya ba'i las* stehen also in einem Ursache-Wirkungs-Verhältnis zueinander¹⁰ und können daher nicht zur gleichen Zeit stattfinden und es entspricht auch nicht Aktiv und Vorgangspassiv im Deutschen. Der nächste Abschnitt behandelt das genauer und führt die drei Verbklassen *byed pa'i las*, *bya ba'i las* und *ngang gis byung ba* ein.

6.1.2 Die drei Verbklassen

Die meisten tibetischen Grammatiker seit Si tu unterscheiden zwei Verbklassen: transitive (mit distinktem Agens) und intransitive (ohne distinktem Agens). Wörterbücher wie *bod rgya tshig mdzod chen mo*¹¹ oder *bya tshig kun gsal me long*¹² unterscheiden Verben in *tha dad pa* und *tha mi dad pa*.¹³

dPa' ris geht einen anderen Weg. Grundsätzlich redet zwar auch er von transitiven (*tha dad pa*) und intransitiven (*tha mi dad pa*) Verben. Die transitiven Verben unterteilt er jedoch weiter in *byed pa'i las* und *bya ba'i las*: Es gibt also zwei Arten transitiver Verben. *byed pa'i las* und *bya ba'i las* werden nach dPa' ris nicht durch Präsens- und Futurstamm ausgedrückt, sondern durch Paare morphologisch verwandter Verben, die eine Ursache-Wirkungsbeziehung ausdrücken,¹⁵ sie sind also nicht Formen des gleichen Verbs.¹⁶ Er spricht demnach von drei Verbarten: zwei transitiv, eine intransitiv. Zunächst geht es um die transitiven Verben.

¹⁰Vgl. gSer tog Kap. 86 S. 208.

¹¹Yisun Zhang (1993).

¹²sKal bzang lha mo (2002).

¹³Die Unterteilung in *byed 'brel las tshig* und *byed med las tshig* im *Dag yig gsar bsgrigs*¹⁴ entspricht *tha dad pa* und *tha mi dad pa*, allerdings kennt dieses Wörterbuch auch Hilfsverben (*las tshig rjes mthun pa*).

¹⁵Ähnlich wie sKal bzang 'gyur med Kap. 5.3.16 S. 228, doch sKal bzang nennt sie nicht *bdag gzhan*.

¹⁶Es sei denn, man definiert anders, welche Formen zu einem Verb gehören, wie Kap. 3.6.3 S. 111 andeutet.

6.1.2.1 *byed pa'i las*

byed pa'i las ist bei dPa' ris sangs rgyas die „Aktivität des Agens“ (*byed pa'i rtsol ba*). Innerhalb dieser Verbkategorie gibt es zwei Teilklassen, wie folgende Sätze belegen:¹⁷

- (96) shog-bu bshags
Papier-ABS schneiden-V1-Pf
[Jemand] zerschnitt/zerstückelte Papier.
- (97) sku-'dra bzhengs
Statue-ABS errichten-V1
[Jemand] errichtete eine Statue.

Das Verb *bshags* in (96) wirkt auf ein vorhandenes Objekt/Patiens ein, bzw. affiziert es (Lat. *afficere* „einwirken auf“). Das Schneiden wirkt auf das Papier ein und verändert es. dPa' ris nennt diese Verben *byed pa'i rtsol ba las kyi 'gyur ba yod pa* („Aktivität des Agens mit Patienswandel“).¹⁸

Das Verb *bzhengs* jedoch effiziert (Lat. *efficere* „hervorbringen“) ein Objekt, d.h. es bringt ein Objekt hervor, das vorher nicht da war. *bzhengs* gehört für dPa' ris zu *byed pa'i rtsol ba las kyi 'gyur ba med pa* („Aktivität des Agens ohne Patienswandel“).

Mit dieser Unterscheidung geht er über das hinaus, was frühere Grammatiker zur Verbsemantik zu sagen hatten. dPa' ris' *byed pa'i rtsol ba las kyi 'gyur ba yod pa* scheint dem zu entsprechen, was in der Linguistik unter „affizierenden“ Verben verstanden wird. Daher wird dieser Begriff hier verwendet.¹⁹

Entsprechen die effizierenden Verben dann *byed pa'i rtsol ba las kyi 'gyur ba med pa*? Bei *bzhengs* ist das der Fall. Dort geht es nicht um den Wandel eines vorhandenen Objekts, sondern darum, ein neues Objekt hervorzubringen. Doch betrachten wir folgendes Beispiel, das dPa' ris auch unter der Rubrik *byed pa'i rtsol ba las kyi 'gyur ba med pa* aufführt:²⁰

- (98) 'brog-pas phyugs 'tsho
Nomade-ERG Vieh-ABS weiden-V1-FUT

¹⁷dPa' ris sangs rgyas (2000):240u3,240u1.

¹⁸Heather Stoddard und Nicolas Tournadre sprechen von „kausativen“ statt von „affizierenden“ Verben. Mir scheint, „affizierend“ trifft besser, was dPa' ris hier meint.

¹⁹Z.B. bei Bußmann u. a. (2008):12: „Affiziertes Objekt . . . Thematische Relation zwischen einem transitiven Verb und seinem direkten Objekt. Die durch das direkte Objekt bezeichnete Entität existiert unabhängig von der vom Verb bezeichneten Tätigkeit und ist von dieser Tätigkeit betroffen; vgl. „Angela hat einen Kuchen gegessen/verschenkt/eingefroren“ im Unterschied zum effizierten Objekt in „Angela hat einen Kuchen gebacken“.

²⁰dPa' ris sangs rgyas (2000):241:6,243m.

Nomaden weiden Vieh.

Das Vieh entsteht nicht neu durch das Weiden, aber das Weiden des Viehs wirkt auch nicht auf das Vieh ein, wie das beim Zerschneiden von Papier der Fall ist. *'tsho* („weiden, nähren“) ist ein atelisches Verb, es strebt auf keinen Endpunkt, auf kein Ergebnis zu. „Zerschneiden“ strebt dem Zustand zu, in dem das Papier zerschnitten ist, „Töten“ strebt dem Endpunkt „Tod“ zu, aber ein Verb wie „weiden, nähren“ hat keinen Endpunkt.²¹

Sowohl *sku 'dra bzhengs* als auch *phyugs 'tsho* klassifiziert dPa' ris als Verben ohne Objektwandel (*byed pa'i rtsol ba las kyi 'gyur ba med pa*), und von nun an sei dafür der Begriff „nicht-affizierende“ Verben verwendet. dPa' ris unterscheidet nicht-affizierende Verben nicht weiter: Sie lassen sich nur semantisch, nicht aber morphologisch weiter unterteilen. Affizierende tibetische Verben aber unterscheiden sich morphologisch von nicht-affizierenden Verben. Das sei an einer Erweiterung von Satz 96 gezeigt.²²

(99) shog-bu **bshags**-nas **shogs**
Papier-ABS zerschneiden-V1-KON zerschneiden-V2

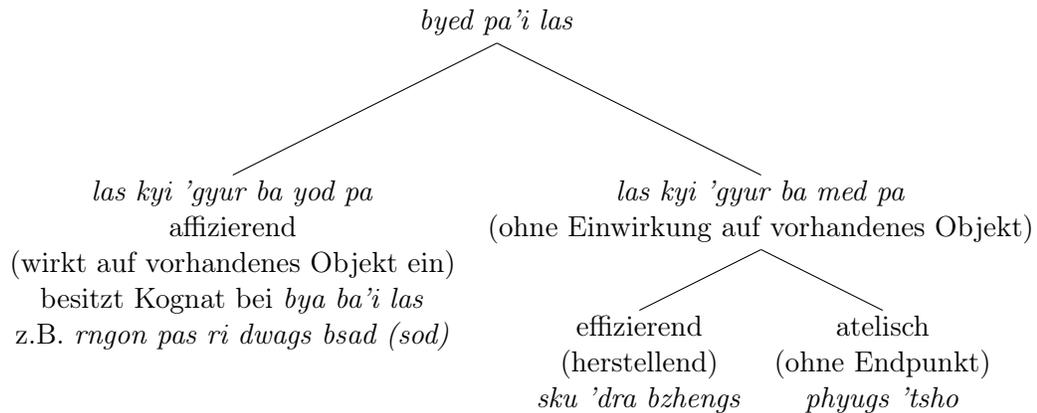
[Jemand] zerschneidet Papier und es gelang (es konnte zerschnitten werden).

Affizierende Verben sind solche wie *bshags*, zu denen es ein morphologisches Kognat wie *shogs* gibt, das die Transformation oder den Wandel des Objekts ausdrückt. *shogs* ist für dPa' ris die *bya ba'i las*, der patientszentrale Vorgang, das T-Passiv. Darum geht es im nächsten Abschnitt (6.1.2.2).

Der folgende Baum fasst *byed pa'i las* zusammen:

²¹„Telisch vs. Atelisch [griech. telos >Ziel< – Auch: Grenzbezogen vs. Nicht-Grenzbezogen, Terminativ vs. Nicht-Terminativ]. Aktionsart bzw. Aspekt-Kategorien von Verben, die Ereignisse mit natürlichem bzw. ohne Endpunkt bezeichnen, z.B. *sind nach München gefahren, ein Glas Wein trinken* „telisch“, während *mit dem Zug fahren, Wein trinken* als „atelisch“ bezeichnet werden. Vgl. auch Resultativ.“ (Bußmann u. a. (2008):716).

²²dPa' ris sangs rgyas (2000):240u3.



6.1.2.2 *bya ba'i las*

In (99) ist ein weiteres Verb hinzugekommen: *shogs*. Es ist kein agenszentrales Verb, denn es bezeichnet nicht die Aktivität des Agens (*byed pa'i rtsol ba*), sondern das Ergebnis der Einwirkung von *byed pa'i las* auf das Objekt: *las kyi 'gyur ba* („Wandel des Objektes“) bzw. *bya ba'i las*. Alle affizierenden tibetischen Verben haben ein Gegenstück bei den *bya ba'i las* / *las kyi 'gyur ba*-Verben. Anders gesagt: Im Tibetischen gibt es eine beträchtliche Anzahl von *byed pa'i rtsol ba* / *las kyi 'gyur ba*-Verbpaaren gleicher Herkunft.²³ *bshags* und *shogs* sind offensichtlich etymologisch verwandt. Hier ein anderes Beispiel:

- (100) *rngon-pas ri-dwags bsad-nas sod*
 Jäger-ERG Wild-ABS töten-V1-Pf-KON töten-V2

Der Jäger tötete das Wild und es gelang (er konnte es töten)

In Satz 100 sieht *sod* wie der Imperativstamm zu *bsad* aus. Laut dPa' ris ist *bsad* das affizierende, agenszentrale Verb (*byed pa'i las*), die Aktivität des Agens (*byed pa'i rtsol ba*) und *sod* die *bya ba'i las*, der Wandel des Objektes (*las kyi 'gyur ba*), das Ergebnis. *bsad* ist die Ursache, die Arbeit, die Aktivität oder Geschäftigkeit des Jägers, das Wild zu töten. Den Erfolg der Handlung drückt *sod* aus.²⁴

²³Etwas Ähnliches findet man im *Clair Miroir*, der französischen Übersetzung mit Kommentar des *Me long gsal po* von sKal bzang 'gyur med (sKal bzang 'gyur med u. a. (1992):268-271). Dort sprechen die Übersetzer von kausativen und resultativen Verben, ohne sie auf *bdag gzhan* zu beziehen (siehe Kapitel 5.3.16.3 auf S. 230). Wie wir sehen werden, geht dPa' ris' Unterscheidung noch weiter.

²⁴Vgl. *dper na/ rngon pas ri dwags bsad nas sod pa na/ rngon pa ni gsod pa bo dang / ri dwags ni las dang / las kyi dngos po 'dir sbyar ba'i bya ba snga ma bsad pa ni/ byed pa bo gzhan dang 'brel ba'i bya ba ste/ rngon pa'i rtsol ba yin pas/ bdag gi khongs su gtogs pa dang / bya ba phyi ma sod pa ni/ las dang 'brel ba'i bya ba ste/ bsad pa las byung ba'i las kyi 'gyur ba yin pas/ gzhan gyi*

Dieses Verständnis der *bya ba'i las* erinnert an gSer tog's Erklärung und Beispiele im Satz 86 auf S. 208 (*dbul pos nor btsal nas rnyed* „der Arme suchte Besitz und fand ihn“). Auch dort stehen *btsal* („suchen“) und *rnyed* („finden“) in einem Ursache-Wirkungsverhältnis, jedoch sind diese beiden Verben nicht verwandt. Ein anderes Beispiel ist das Paar *bltas* „schauen“ und *mthong* „sehen/erblicken“.

Doch die Verbpaare, die dPa' ris' als Beispiele für *byed pa'i las* / *bya ba'i las* nennt, sind stets etymologisch verwandt. Eine große Anzahl von *las kyi 'gyur ba*-Verben gleichen dem „Imperativstamm“ des affizierenden Verbs (wie bei *bsad* und *sod*),²⁵ und in vielen anderen Fällen handelt es sich zwar nicht um den Imperativstamm, aber um ein verwandtes Verb. Ein Beispiel wäre der Stamm *'byongs* statt des Imperativstammes *sbyongs* (Präsens *sbyong* „reinigen“).

Der Unterschied zwischen affizierenden bzw. agenszentralen (*byed pa'i las*) und patienszentralen Vorgängen (*bya ba'i las*) wird bei der folgenden Erweiterung von (100) deutlich:²⁶

- (101) rngon-pas ri-dwags bsad-kyang ma-sod
Jäger-ERG Wild-ABS töten-V1-Pf-KON NEG-töten-V2

Obwohl der Jäger versuchte, das Tier zu töten, gelang es nicht (konnte er es nicht töten).

bsad alleine beinhaltet nicht zwangsläufig den Erfolg der Handlung, denn es ist ein Verb, das sich auf *bdag*, das Agens und seine Aktivität, bezieht und nicht direkt mit dem Patiens verbunden ist.²⁷ Insofern müsste man präziser von konativ-affizierenden Verben sprechen.²⁸ *sod* hingegen gehört zu *gzhan*, dem Patiens und beschreibt das Handlungsergebnis. Manchmal treten in der tibetischen Literatur *byed pa'i las* und *bya ba'i las* paarweise auf wie in (101), manchmal findet man *bya ba'i las* alleine. dPa' ris' Erklärungen zufolge ließe sich sein Beispiel 101 auch folgendermaßen abwandeln:

- (102) rngon-pas ri-dwags ma sod
Jäger-ERG Wild-ABS töten-V2

khongs su gtogs pa'o (dPa' ris sangs rgyas (2000):243).

²⁵Vgl. gDong drug's Erklärungen zu resultativen Verben in Kap. 6.2.2.2.4 S. 278.

²⁶Diese Erweiterung ist meine eigene. Echte Beispiele sind z.B. bei Milarepa zu finden: *khyi ra ba ri dwags ma sod pa 'ga' byung* „Es erschienen einige Jäger, denen es nicht gelungen war, Wild zu erlegen“.

²⁷Vgl. *ri dwags zhes pa'i las la sbyar ba'i bya ba bsad pa ni/ las de la dngos su 'brel nas med par byed pa po gzhan zhig ste gang zhe na/ gsod pa bo de dang dngos su 'brel nas yod* (dPa' ris sangs rgyas (2000):243u4).

²⁸Aus dem „Metzler Lexikon Sprache“: „**Konativ** (lat. *cōnātus* >Versuch<) Aktionsart, die den Versuch, das Bemühen kennzeichnet, den im Verbstamm ausgedrückten Vorgang bzw. Zustand herzustellen. ...“ (Glück (2010):349).

Der Jäger konnte das Wild nicht töten (es gelang ihm nicht).
Vom Jäger war das Wild nicht zu töten.

Satz 102 drückt nicht aus, ob der Jäger versucht hat, das Wild zu töten, sondern stellt fest, dass er es nicht töten konnte. Der Satz enthält die Verneinung *ma*, welche Vorzeitigkeit ausdrückt. Auch denkbar wäre das folgende Beispiel:

- (103) rngon-pas ri-dwags mi sod
Jäger-ERG Wild-ABS töten-V2
Der Jäger kann das Wild nicht töten.
Vom Jäger ist das Wild nicht zu töten.

Satz (103) drückt kein Resultat aus, sondern, dass das Resultat nicht erlangt werden kann. Aus diesem Grund schlägt Bettina Zeisler vor, von „Potentialis“ zu sprechen.²⁹ Zu dPa' ris' Begriff *las kyi 'gyur ba* und seiner Erklärung passt jedoch besser der Begriff „Resultativ“. *las kyi 'gyur ba* erklärt dPa' ris folgendermaßen:

Der Wandel des Patiens besteht darin, dass sich das Wesen oder Aussehen des Patiens durch die Aktivität des Agens ändert.³⁰

Hier ein Beispiel aus der Literatur:³¹

- (104) mar-me-'di khyod-kyis mi-sod
Butterlampe-DEM du-ERG NEG-auslöschen-V2
Diese Butterlampe kannst du nicht auslöschen.
Diese Butterlampe ist von dir nicht auszulöschen.

6.1.2.3 Unterkategorien der *bya ba'i las*

Auch die *las kyi 'gyur ba*-Verben unterteilt dPa' ris in zwei Klassen. Das folgende Beispiel zeigt, warum das nötig ist.³²

- (105) bsgul-na 'gul-zhing bsgrub-na 'grub
bewegen-V1-KON bewegen-V2-KON üben-V1-KON vollenden-V2
Wird [es] in Bewegung versetzt, bewegt [es] sich; wenn [es] durchgeführt wird, wird es gelingen.

²⁹Zeisler (2002).

³⁰*las kyi 'gyur ba ni las kyi dngos po byed pa'i rtsol ba la brten nas/ rang bzhin nam rnam pa gzhan zhig tu 'gyur ba yin* (dPa' ris sangs rgyas (2000):243). Siehe auch S. 279 bei Fußnote 146.

³¹sKal bzang 'gyur med verwendet es selber als Beispiel in seiner Grammatik (sKal bzang 'gyur med (1981):21u6). Es stammt aus dem *mDo mdzangs blun* („Sutra vom Weisen und dem Tor“). Eine Übersetzung ist in Frye (1981) zu finden.

³²dPa' ris sangs rgyas (2000):248:3.

Hier geht es um die Verbpaare *bsgul*/*'gul* und *bsgrub*/*'grub*.³³ Die gleiche Herkunft ist offensichtlich. *'gul* und *'grub* erklärt dPa' ris als *bya ba'i las*, also transitiv-resultative Verben, die jeweils das Resultat von *bsgul* und *bsgrub* bezeichnen. Aber *'gul* und *'grub* werden auch intransitiv gebraucht, wie in folgendem Beispiel aus dem *tshig mdzod chen mo* beim Eintrag *'gul ba* zu sehen ist.³⁴

- (106) ma-bsgul rang-'gul
NEG-bewegen-V1 selbst-bewegen-V3

[Es] bewegt sich von selbst, ohne in Bewegung versetzt worden zu sein.

In Satz 106 ist *'gul* ausdrücklich ein intransitives Verb, wie am *rang* („von selbst“) zu sehen ist. Auch im Satz *rang bzhin gyis grub* („von selbst entstanden“) wird *grub* intransitiv verwendet. *Bya ba'i las* und intransitive Verben sind also häufig formgleich. Ob es transitiv (*las kyi 'gyur ba*) oder intransitiv ist, ergibt sich aus dem Zusammenhang. So ist das Verb *'grub* im *tshig mdzod chen mo* als *tha mi dad pa* eingeordnet. Die folgenden Beispiele der Verwendung von *'grub*³⁵ wären nach dPa' ris aber transitiv und beziehen sich auf den Wandel des Patiens, (*las kyi 'gyur ba*) in Folge einer vorangegangenen aktiven Handlung:

- (107) skud-pa-gcig-gis ras mi-'grub/
Faden-ein-INST Baumwolltuch NEG-vollenden-V2
sdong-po-gcig-gis nags mi-'grub
Baum(stamm)-ein-INST Wald NEG-vollenden-V2

Aus einem (einzigen) Faden ist kein Baumwolltuch zu weben; ein Baum macht noch keinen Wald.

- (108) las-don 'grub-dgos-na 'bad-brtson byed-dgos
Aufgabe-ABS vollenden-V2-nötig-KON Mühe-ABS machen-nötig

Wenn die Aufgabe erledigt werden muss, musst [du] dir Mühe geben! (freier: Um die Aufgabe zu erledigen, musst du dich anstrengen.)

In Satz 107 gäbe es kein *'grub* ohne vorheriges *bsgrubs*.³⁶ Und in (108) erledigt sich die Arbeit nicht von selber, auch da muss *bsgrubs* vorangehen; es handelt sich

³³Ein schönes Beispiel gegen die Theorie, der Futurstamm drücke nezessitative Bedeutung aus. Vgl. Kap. 3.3.3 S. 54.

³⁴Yisun Zhang (1993).

³⁵Aus Yisun Zhang (1993).

³⁶Z.B. so: *skud pa gcig gis ras bsgrubs kyang mi 'grub*. „Selbst wenn man (versucht), mit einem Faden ein Baumwolltuch zu weben, wird es nicht gelingen.“

also um kein intransitives, sondern um ein resultatives Verb in dPa' ris' Sinne. Die Aktivität des Agens ist dafür nötig. Das resultative 'grub statt des affizierenden *bsgrub* weist darauf hin, dass es hier um das Ergebnis, die Vollendung der Aufgabe geht. Ein *bsgrub* würde hier nicht die Vollendung, das Ergebnis, betonen, sondern die Aktivität. Der Satz hätte einen anderen Sinn.

Hier wird ein Unterschied zu gDong drug's Auffassung sichtbar: gDong drug behandelt auch in diesem Falle 'grub als intransitiv, weil für ihn im Moment der Vollendung der Handlung das Agens bereits aufgehört hat zu existieren.³⁷ So vermischt er und die meisten anderen Grammatiker aber den Unterschied zwischen Vorgängen, die von einem Agens verursacht sind, und Vorgängen, die von selber geschehen.

Doch schränkt dPa' ris die Verwendung derjenigen *las kyi 'gyur ba*-Verben ein, die auch intransitiv sein können: Nur zusammen mit dem affizierenden Verb hätten sie ein Argument im Ergativ.³⁸ Laut dPa' ris ist folgender Satz grammatisch:

- (109) du-ba dkrigs-nas 'khrigs
 Qualm-ABS zusammenziehen-V1-KON zusammenziehen-V2
 [Die Maschine] erzeugte Qualm und es qualmte.

Nur zusammen mit *dkrigs* ist klar, dass es sich bei 'khrigs um ein ein resultatives Verb handelt. Folgender Satz ist laut dPa' ris aber ungrammatisch, weil das affizierende Verb fehlt:³⁹

- (110) *khos du-ba 'khrigs
 er-ERG Qualm-ABS erzeugen-V2
 * Er schaffte es, Qualm zu erzeugen

Doch Beispiel 107 zeigt, dass seine Einschränkung vielleicht etwas gelockert werden muss. Bei 'grub handelt es sich eigentlich um ein solches Verb, das auch intransitiv verwendet wird, und trotzdem liegt ein Argument im Ergativ (*skud pa gcig gis*) vor.

Nun zur anderen Klasse innerhalb der *las kyi 'gyur ba*-Verben: resultatives und intransitives (und affizierendes) Verb sind etymologisch verwandt, aber nicht gleich:⁴⁰

³⁷Vgl. Kap. 6.2.2.2.4 S. 278.

³⁸Vgl. *bya ba go gnyis chod 'di rigs byed pa gzhan 'brel gyi bya ba la ma brten par las la thad kar 'jug srol med de ... dPa' ris sangs rgyas* (2000):247:7.

³⁹dPa' ris sangs rgyas (2000):247m.

⁴⁰Es handelt sich um ein Beispiel von dPa' ris, bei dem ich ein Agens („Tashi“) ergänzt habe (dPa' ris sangs rgyas (2000):259u48).

- (111) bkra shis kyis dkar yol bcag kyang ma chogs ngang gis chag pa mtshar
Obwohl Tashi versuchte, die Tasse zu zerbrechen, konnte er sie nicht zerbrechen — seltsam, dass sie von selber zerbrochen ist.

bcag drückt die agenszentrale Handlung, (*byed pa'i las*), seine Aktivität aus; *chogs* das T-Resultatpassiv bzw. den objektzentralen Vorgang (*bya ba'i las*) und *chag* drückt ein Geschehen aus, das ohne distinkten Agens auskommt, es ist *tha mi dad pa* (intransitiv). Hier liegen für alle drei Verbklassen distinkte, aber etymologisch verwandte Formen vor.⁴¹ dPa' ris listet 28 weitere solcher Beispiele mit distinkten Formen auf.

Zuletzt erklärt dPa' ris *sangs rgyas* intransitive Verben:

6.1.2.4 Intransitive Verben: Geschehen von selbst (*ngang gis byung ba*)

Intransitive Verben (*tha mi dad pa*) bezeichnet dPa' ris als *rang shugs su byung ba* („aus eigener Kraft geschehen“) und *ngang gis byung ba* („von selbst geschehen“). Wie die anderen Grammatiker erklärt er, dass diese Verben *bdag* und *gzhan* nicht unterscheiden, und dass es daher auch keines Ergativs bedürfe, um Agens (*bdag*) und Patiens (*gzhan*) auseinanderzuhalten.⁴² Können die intransitiven Handlungen Personen befohlen werden, gibt es einen Imperativstamm. Im Schnitt gibt es bei intransitiven Verben deutlich weniger morphologische Veränderungen als bei transitiven Verben. Viele Verben haben nur einen Stamm, sind also unveränderlich.

Im folgenden Beispiel hat *rgyug* (laufen, eilen) mehrere Formen, aber *sngam* (keuchen, hecheln) nur eine.⁴³

- (112) rgyug-rtsal mngon rtags dbugs mi-sngam
Ausdauer offensichtlich Zeichen Atem NEG-schnappen

Das Zeichen für Ausdauer (Laufgeschick) ist, dass man nicht keucht/hechelt.

dPa' ris' Theorie lässt weniger Platz für intransitive Verben als andere Theorien, denn seine transitiven resultativen Verben zählen gewöhnlich, z.B. bei Dor zhi gdong

⁴¹Vielleicht ist es nicht so sinnvoll, hier von unterschiedlichen Verben zu sprechen. Warum nicht von einem Verb sprechen, das nach zwei Diathesen flektiert? Siehe dazu Kapitel 3.6.3 S. 108. Siehe auch Glück (2010):326 unter Kausativ: „... (b) morphologischer Kausativ: in vielen Sprachen Affix-Bildung als für alle/viele Verben produktive Regel (z.B. im Türkischen, Arabischen.)“

⁴²Vgl. *rang shugs su byung ba ni/ byed pa rang gi ngang gis grub par snang ba'i bya ba yin la/ bdag gzhan gyi dbye ba med pas/ byed sgra mi 'thob* (dPa' ris *sangs rgyas* (2000):256u).

⁴³dPa' ris *sangs rgyas* (2000):257u3. Es gibt eine transitive und eine intransitive Variante von *rgyug*.

drug, zu den intransitiven Verben. gDong's Gründe dafür werden im nächsten Kapitel (6.2, S. 257) geschildert. Der große Vorteil an dPa' ris' Ansatz ist, dass er den Unterschied offenbart zwischen Verben, die ein „Geschehen von selbst“ ausdrücken, wie z.B. *ri dwags shi* („das Tier ist gestorben“) und solchen, die das Resultat einer vorhergehenden Handlung ausdrücken, wie *ri dwags sod* („das Tier ist getötet“). Ebenso groß ist der Unterschied zwischen *dkar yol chogs* („die Tasse wurde (absichtlich) zerbrochen“) und *dkar yol chag* („die Tasse ist entzwei (von selber gebrochen)“). dPa' ris sangs rgyas unterscheidet sehr genau zwischen diesen beiden Bedeutungen: eine nützliche Unterscheidung, vorausgesetzt, sie wird in der Literatur tatsächlich konsequent angewendet.⁴⁴ Damit geht er darüber hinaus, was sKal bzang 'gyur med, Nicolas Tournadre und Heather Stoddard über kausativ-resultative Verbpaare geschrieben haben.⁴⁵

Zur Übersetzung der resultativen Verben eignet sich häufig das deutsche Zustandspassiv, denn es ist eine Passivform, die einen aus einer Handlung resultierenden Zustand bezeichnet, wie in „die Tasse ist zerbrochen“.⁴⁶ Sobald ein Agens genannt ist, wird das deutsche Zustandspassiv unhandlich, da es meistens ohne Agens verwendet wird. Zur Frage, ob ein Agens bei deutschen Zustandspassivkonstruktionen noch sichtbar ist, siehe Kapitel 3.6 auf S. 107ff.

6.1.3 Vers 12 nach dPa' ris: Die Funktionen der Präskripte

dPa' ris sangs rgyas hat Vers 12 vollständig umgeschrieben. Seine Version ist auch umfangreicher: Jedem Präskript sind zwei Verszeilen statt nur einer gewidmet.

⁴⁴Das müsste anhand eines ausreichend großen Korpus tibetischer Texte überprüft werden.

⁴⁵Siehe Kapitel 5.3.16.3, S. 230.

⁴⁶Vergleiche Bußmann u. a. (2008):811 unter „Zustandspassiv“. Siehe auch den Überblick im Kapitel 3.6 auf S. 107ff.

Tibetisch	Übersetzung
pho ni 'das dang ma 'ongs dang // las kyi dngos po sgrub pa yin/	Das männliche [Präskript] [<i>ba</i>] bildet Perfekt, Futur und die Patiens-Entität.
ma ning gtso cher ma 'ongs dang // bsgrub par bya ba'i las la 'jug /	[Die] neutralen [Präskripte <i>ga</i> und <i>da</i>] treten hauptsächlich an das Futur und das Patiens, [mit dem etwas] getan wird.
mo ni ha lam da lta dang // byed pa dag la 'jug pa yin/	Das weibliche [Präskript 'a] tritt meistens an das Präsens und an <i>byed pa</i> .
shin tu mo ni spyir btang du/ bdag gzhan dus gsum kun la 'jug /	Das sehr weibliche [Präskript <i>ma</i>] tritt im Allgemeinen an alle: <i>bdag gzhan</i> und die drei Zeiten.

6.1.3.1 Das männliche Präskript *ba*

In der Tabelle ist *ma 'ongs* (Futur) mit *mao* abgekürzt.

Nr	Präs	Fkt.	Beispiele	Übersetzung
1a	<i>ba</i>	'das	sa bon bt ab nas	Nachdem gesät wurde,
1b			me tog bz had/	erblühten die Blumen.
1c			gdan bt ing nas	Legte eine Matte aus und
1d			bs dad/	setzte sich.
1e			chu mdzod bs kyild/	(Wasser) wurde zu einem
1f		mao	rtags kyi 'jug pa bs lab par bya/	Wasserspeicher aufgestaut. Verbmorphologie ist zu ler- nen.
1g			tshig don br tag phyir dpe cha bl ta/	Um die Wortbedeutung zu untersuchen, wird der Klapp- text gelesen.
1h		gzhan	bz a' bt ung	Essen und Trinken.
1i			br tag par bya ba'i gnas la bs am/	Über den zu untersuchenden Ort wird nachgedacht.

6.1.3.1.1 Perfekt Wie alle anderen Grammatiker erklärt dPa' ris, dass *ba* das Perfekt bilde. Er erwähnt auch einige intransitive Verben, wie *bzhad* in Beispiel 1b und *bsdad* in Beispiel 1d.⁴⁷

⁴⁷Vielleicht hat Ye shes rgyal mtshan hierfür die eleganteste Lösung gefunden, indem er sie als lexikalische statt grammatische Präskripte einordnet. Siehe Kap. 5.3.18 S. 237.

brtag par bya ba lässt sich als Attributsatz zu *gnas* deuten, verlässt damit aber den eindeutig nominalen Gebrauch, auch wenn er durch *ba* nominalisiert ist. Für solche Attributsätze bieten sich im Deutschen oft Relativsätze an wie „Der Gegenstand, der untersucht wird“. So ein Attributsatz ließe sich problemlos erweitern, wie z.B. *mkhas pas myur du brtag par bya ba'i gnas* „Der Gegenstand, welcher vom Gelehrten schnell zu untersuchen ist“. Hier hat *brtag* mehrere Argumente, ist also prädikativ und nicht nur nominal verwendet. Es handelt sich also eigentlich um eine gemischt nominal-verbale Bedeutung.

6.1.3.2 Die neutralen Präskripte *ga* und *da*

Die neutralen Präskripte treten vor allem an den Futurstamm und weisen laut dPa' ris im prädikativen Gebrauch in die Zukunft und im nominalen Gebrauch auf das Patiens. Er nennt Beispiele, in denen beide Funktionen gleichzeitig auftreten.

Nr	Präs	Fkt.	Beispiele	Übersetzung
2a	<i>ga+</i> <i>da</i>	mao+ las	gsad bya'i gte bo gsad par bya/	Der zu tötende Hauptschuldige wird getötet werden.
2b			de byings gtang bar bya ba ni/ gdul bya yin te dam la gdags /	Die Restlichen, die freigelassen werden, sind zu Zivilisierende; sie werden an einen Eid gebun- den.

- (114) *gsad*-bya'i gte-bo *gsad*-par bya/
töten-FUT-NOM-GEN Hauptschuldiger-ABS töten-FUT-NOM-LP tun-FUT
- a. Der zu tötende Hauptschuldige wird getötet (werden).
b. Der Hauptschuldige, der getötet wird, ist zu töten / wird zu töten sein.

Dieser Satz ähnelt 113, und das dort geschilderte Problem sei hier in etwas anderen Worten wiederholt. Laut dPa' ris gehört das Nominal *gsad bya* zu *gzhan*, aber die Verbalphrase *gsad par bya* streng genommen zu *bdag*, weil es um die aktive Handlung geht. Angesichts der Ähnlichkeit beider Ausdrücke läuft das der Intuition zuwider. Bei allen anderen Grammatikern gehören sowohl *gsad bya* als auch *gsad par bya* zu *gzhan*.

Beispiel 2b (*de byings gtang bar bya ba ni/ gdul bya yin te dam la gdags*), so dPa' ris, zeige die prädikative Funktion des Futurstamms (*gdags*) als finites Verb mit Zukunftsbedeutung und zwei nominale Verwendungen als Patiens, nämlich *gtang bar bya ba* („jene, welche freigelassen werden/ freizulassen sind“) und *gdul bya* („die zu Disziplinierenden“). dPa' ris lässt nur den finiten Futurstamm als prädikative Verwendung gelten.

Er bemängelt außerdem die Zeile *ma ning gnyis ka da ltar ched* des ursprünglichen Verses 12 und gibt Beispiele dafür, wie *ga* und *da* überwiegend für *ma 'ongs pa* und nicht für *da lta ba* verwendet werden. Die anderen Grammatiker, welche am Vers 12 festhielten, hatten Schwierigkeiten, gute Beispiele für die Verwendung der neutralen Präskripte mit dem Präsensstamm zu finden. dPa' ris stellt das endlich richtig: Die neutralen Präskripte treten hauptsächlich an den Futurstamm. In manchen Fällen, wenn die neutralen Präskripte auch an den Präsensstamm treten, liege das an der Unverträglichkeit des weiblichen Präskriptes mit dem Stamm.⁵³

6.1.3.3 Das weibliche Präskript 'a

Nr	Präs	Fkt.	Beispiele	Übersetzung
3a	'a	da lta/ bdag	bal 'breg rnam kyis lug bal 'breg gin yod/	Die Schafwollscherer sind da- bei, Schafwolle zu scheren.
3b		da lta	sprin 'khrig/	Wolken ziehen auf,
3c			glog 'khyug	Blitze zucken,
3d			char pa 'bab/	Regen fällt.
3e			da lta pho long 'gran dgos zer/	Nun sollten wir im <i>pho long</i> wetteifern, sagte [sie].
3f			'chi la 'dzem rgyu med pa bo	Eine(r), die/der vor dem To- de nicht zurückschreckt

Das männliche Präskript und die neutralen Präskripte sind typisch für transitive Verben. Das weibliche Präskript tritt an beide an.⁵⁴

Prädikativ verwendet, so dPa' ris, sei das weibliche Präskript hauptsächlich für das Präsens zuständig; nominal verwendet für *bdag*: Agens und sein Werkzeug. Auch hier nennt dPa' ris Beispiele mit beiden Funktionen gleichzeitig, wie bei 3a (*bal 'breg*

⁵³Vgl. *rtsa bar/ ma ning gnyis ka da ltar ched/ /gsungs pa/ sgo kun la ma brtags pas/ gnad du khel med par mngon/ ma ning gnyis ka gtso cher ma 'ongs par 'jug pa las/ da ltar bar 'jug pa ma yin pa'i rtags gnyis mchis te/ gcig ni/ ming gzhi gcig par 'phul yig mo dang ma ning gnyis ka 'jug rung ba'i rigs la/ da lta bar mo yig 'a ma gtogs ma ning gi 'jug pa med/ dpe cha gdon bya 'don byed/ rgyan cha gdags bya 'dogs byed/ sngun nas dgag bya 'gog byed/ mar la dbab bya 'bebs byed/ lta bu sogs dang / gnyis ni/ ming gzhi brje rung ba'i rigs la yang / da lta bar mo ma gtogs ma ning gi 'jug pa med de/ lag tu gzung bya 'dzin byed/ thang la gzhag bya 'jog byed/ chu sogs dbo bya 'pho byed/ dgra sde gzhom bya 'joms byed/ lta bu sogs kyis ma ning gtso cher ma 'ongs par 'phul ba gsal/ des na sngon 'jug gi ma ning gnyis kyis da lta ba bsgrub pa ni/ ming gzhi'i dbang gis mo yis 'phul mi rung ba'i rigs tsam te/ sdong bo gcad bya gcod byed/ phyi ru gtang bya gtong byed/ ras sogs gshag bya gshag byed/ thur du dpyang bya dpyong byed/ khrog sman dbur bya dbur byed/ lta bu sogs ma ning gis da lta bar 'phul ba nyung shas tsam yin la ... (dPa' ris sangs rgyas (1998):222f).*

⁵⁴Vergleiche dazu 'Gos Pad ma rgyal mtshan in Punkt 5 der Aufzählung auf S. 233.

rnams kyis lug bal 'breg gin yod). *bal 'breg* lässt sich mit dem Nomen „Schafwollscherer“ wiedergeben. Ob *bal 'breg* sich auf die Menschen bezieht, die Schafe scheren, oder ihr Werkzeug, ist aus der Form nicht erkennbar. Beispiele 3b-3d (*sprin 'khrig/ glog 'khyug/ char pa 'bab*) enthalten intransitive Verben.

In einigen Fällen, so dPa' ris, werde das weibliche Präsript 'a auch für Futurstämme verwendet, wie in Beispiel 3e (*da lta pho long 'gran dgos zer*) und 3f (*'chi la 'dzem rgyu med pa po*), und zwar dann, wenn die neutralen Präsripte nicht mit dem Grundbuchstaben verträglich seien.⁵⁵ In solchen Fällen brauche man Hilfsverben, um den Sachverhalt zeitlich zu verorten.⁵⁶

Insgesamt ergibt sich eine saubere Verteilung: Das männliche Präsript für das Perfekt, das neutrale für das Futur, das weibliche für das Präsens und das sehr weibliche für alle drei — trotz vieler Ausnahmen eine brauchbare Faustregel.

6.1.3.4 Das sehr weibliche Präsript *ma*

Wie die anderen Grammatiker sieht dPa' ris beim sehr weiblichen Präsript keine typischen Funktionen: Es trete in allen drei Zeiten und gleichermaßen bei *bdag* und *gzhan* auf, so dPa' ris.

6.2 Dor zhi gdong drug

gDong drug bietet keine korrigierte Version des Verses 12 an wie dPa' ris und andere, sondern ein Kapitel, in dem er diesen Vers zwar würdigt, aber dessen Probleme anspricht. Er erklärt, auch heutzutage müsse die Erforschung der Verbsemantik und -morphologie auf diesem Vers fußen.⁵⁷ Ähnlich wie dPa' ris beanstandet er dann aber, wie unvollständig (*khyab pa ma nges pa*), unklar (*mi gsal ba*) und widersprüchlich (*brjod bya mi 'dum pa*) der Vers sei.⁵⁸ Als Beispiel für Unklarheiten nennt er:⁵⁹

⁵⁵Vgl. *ming gzhi'i dbang gis ma 'ongs pa ma ning gis 'phul mi rung ba nyung shas shig* (dPa' ris sangs rgyas (1998):223f).

⁵⁶Vgl. *da lta ba dang ma 'ongs pa gnyis ka'i yig gzugs gcig par gyur pa rnams gong du bshad zin pa ltar tshig grogs kyis bsgyur nas khyad pa gtod dgos* (dPa' ris sangs rgyas (1998):224:7).

⁵⁷Diese Anregung hat die Form dieser Arbeit bestimmt, siehe in der Einleitung S. 4.

⁵⁸Vgl. *sngon 'jug gi ci phyir 'jug pa 'chad pa'i pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir sogs sho lo ka gcig po 'di ni shin tu don che zhing / rtags 'jug gzhung gis gtan la 'bebs bya'i gtso bo bya tshig gi sgra grub tshul dang / bdag gzhan dus gsum gyi 'jug tshul sogs kyi rnam gzhas gtso che ba bstan yod pas/ deng sang yang bya tshig rtog zhib kyi khungs dang rtsa bar 'dzin dgos pa yin/ 'on kyang bstan don mi gsal ba/ khyab pa ma nges pa/ brjod bya mi 'dum pa sogs kyi skyon yang yod pas ...* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):293f). Vgl. die ähnliche Kritik von dPa' ris in Fußnote 1 auf S. 239.

⁵⁹Ebenda.

- Der Vers lässt offen, worauf sich *bdag gzhan* beziehen.⁶⁰
- Spricht der Vers von grammatischer oder inhaltlicher Zeit?⁶¹
- Wie grenzt der Vers die drei Zeiten voneinander ab?⁶²
- Drückt jede zukünftige Handlung der Futurstamm aus, jede Handlung in der Gegenwart der Präsensstamm und jede Handlung in der Vergangenheit das Perfekt?⁶³
- Gibt es bei Handlungen in der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft einen Unterschied zwischen angefangen und vollendet und der Reihenfolge (der inneren zeitlichen Struktur)?⁶⁴ Diese Frage scheint auf den Aspekt abzuzielen (siehe Kap. 3.2.4.2 S. 44).
- Wenn ja, wie verwendet man dabei das Verb?⁶⁵
- Gibt es Verben, die keiner Zeit angehören (tempusneutral)?⁶⁶
- Wie unterscheidet man Verben von Nicht-Verben?⁶⁷
- Bezeichnen Verben immer Vorgänge?⁶⁸

All diese Fragen, so gDong drug, seien sehr wichtig, der Vers 12 beantworte sie aber nicht.⁶⁹ Außerdem verweist er an dieser Stelle auch auf die 30 Fragen von Tshe tan zhabs drung zum Vers 12,⁷⁰ um zu zeigen, dass die Verwendung der Präskripte häufig vom Vers 12 abweicht.

⁶⁰Vgl. *bdag gzhan gyi mtshan gzhi de gang la byed*

⁶¹Vgl. *'das ma 'ongs da lta de bya ba'i steng nas 'byed dam dus kyi steng nas 'byed*

⁶²Vgl. *dus gsum gyi 'jog mtshams ji ltar yin*

⁶³Vgl. *bya ba ma 'ong ba la bya tshig ma 'ong ba sbyor bas e khyab/ bya ba 'das pa la 'das tshig sbyor bas e khyab/ bya ba da lta ba la bya tshig da lta ba sbyor bas e khyab*

⁶⁴Vgl. *'das ma 'ongs da lta'i bya ba re re'i steng na zhugs rdzogs dang go rim gyi khyad par e yod*
Siehe seinen *bya tshig lag len rnam gzhag*, seine Darstellung der Verbstämme in der Praxis, z.B. Kap. 6.3.1.1 auf S. 285 zu abgeschlossenen Handlungen und 6.3.1.2 auf S. 285 zu erst begonnenen Handlungen.

⁶⁵Vgl. *yod na de dag la bya tshig ji ltar sbyor*

⁶⁶Vgl. *dus gsum gang du yang mi gtogs pa'i bya tshig e yod* Die gibt es. Siehe Kap. 6.3.2.4 S. 293.

⁶⁷Vgl. *bya tshig dang bya tshig ma yin pa ji ltar 'byed*

⁶⁸Vgl. *bya tshig yin na bya ba dngos ston pas e khyab*

⁶⁹*gnad don 'di dag shin tu gal che yang rtsa tshig tu mi gsal* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):294m).

⁷⁰Siehe Kap. 5.3.11 S. 217 Punkt 5.

gDong drug beantwortet all diese Fragen in seinem über 250 Seiten starken Verbkapitel. Die Grobstruktur seiner Schriften wurde im Kap. 4.4.11 S. 151 beschrieben. Hier wird nun sein Verbkapitel im Detail vorgestellt, seine zentralen Aussagen besprochen und den anderen Grammatikern gegenüber gestellt. Das Verbkapitel beginnt mit einer fünfseitigen Einleitung (S. 89-94).

6.2.1 gDong drug's Einleitung zu den Verben

Aus der Einleitung seines ausführlichen Verbkapitels seien hier einige, für diese Arbeit wichtige, Punkte herausgegriffen.⁷¹

gDong drug wirft seinen Kollegen vor, unkritisch die Meinung anderer zu übernehmen und praxisferne Erklärungen zu geben. Er regt an, den Anschluss an die allgemeine Sprachwissenschaft zu suchen, also sich nicht auf die innertibetische Tradition zu beschränken.⁷²

Zur Grundlage seiner Betrachtung macht er die Vergänglichkeit: Alles komme durch Ursachen und Bedingungen zustande, ändere sich in jedem Moment und vergehe. Genau betrachtet, gebe es nichts Festes, denn Wandel sei allgegenwärtig. In der gewöhnlichen Wahrnehmung aber erscheine manches als fest, und manches als in Bewegung. Dementsprechend ließen sich in der Sprache grundsätzlich zwei Wortarten unterscheiden: Solche, die Festes — Dinge — und ihre Eigenschaften und solche, die Bewegung ausdrücken. Im ersten Fall handele es sich um Nomen und Adjektive,⁷³ und im zweiten Falle um Verben.⁷⁴

Die gleiche Grundidee findet man im „Grundriss der deutschen Grammatik“ von Peter Eisenberg:⁷⁵

Stabil ist, was Substantive bezeichnen. Weniger stabil, aber noch ohne

⁷¹Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):89-94.

⁷²Vgl. *rang gi rigs pas gtan la ma phab long bas nom nyug byas pa min// legs nyes mi phyed gzhan zer rjes zlos ne tsos ma ni bton pa min// lag len rnam gzhag srog dang bral ba'i mdzes ma'i bem ro bkrams pa min// khyad chos gsum ldan gzhung lugs 'od dkar mtshan mor rgyu ba'i mgon du 'os// brjod bya'i don gyi rnam pa mang dang gcig rjod byed tshig gi dbye ba phra dang gnyis// 'grol byed gzhung gi bshad pa rags dang gsum// sgra rig rgya mtsho'i 'jings las brgal dka'i rgyu// ma rig 'phrang lam dog mor bal ldan bzhin// 'tshang kha shig shig bgrod pa'i rtsom 'chad mkhan// rig 'phrul mtsho ltar rdol ba'i dus kyi rjes// bsnyeg phyir rig pa'i lam chen 'tshol bar rigs// brjod bya'i don gyi rnam pa mang dang gcig rjod byed tshig gi dbye ba phra dang gnyis// 'grol byed gzhung gi bshad pa rags dang gsum// sgra rig rgya mtsho'i 'jings las brgal dka'i rgyu (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):89.*

⁷³Vgl. *brtan pa'i dngos po dang rang bzhin ston pa'i chos can dang chos rjod pa'i tha snyad (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):91).*

⁷⁴Vgl. *g.yo ba'i rang bzhin dang rnam 'gyur ston pa'i bya ba'i tha snyad (ebenda).*

⁷⁵Eisenberg (2006b):37.

inhärente Dynamik sind Adjektivbedeutungen. Eigenschaften werden auf Zustände appliziert. Am wenigsten stabil sind Relationen und das um so mehr, je größer ihre Stelligkeit wird. Ereignissen ist im typischen Fall eine Dynamik inhärent, sie erfassen Veränderungen. Verben bezeichnen das, was mit den Dingen geschieht. Der Unterschied zwischen Substantiv und Verb oder allgemeiner der zwischen referierenden und prädzierenden Ausdrücken wird damit als fundamental, aber auch als notwendig herausgestellt.

Da Nomen Beständiges bezeichnen, so gDong drug, ändere sich auch ihre Form wenig. Verben hingegen müssten den Wandel, die Dynamik beschreiben, und dafür bräuchten sie viele Formen. Auch diese Aussage wird von der Sprachwissenschaft bestätigt, wie z.B. hier im „Lexikon der Sprachwissenschaft“:⁷⁶

Verb. Wortart mit komplexem Form- und Funktionssystem. Verben bezeichnen in der Zeit verlaufende Phänomene: Tätigkeiten, Vorgänge und Zustände. Unter morphologischem Aspekt sind sie durch Konjugation und die grammatischen Kategorien Genus Verbi, Modus, Tempus und (in Übereinstimmung mit dem Subjekt) durch Person und Numerus (sowie in manchen Sprachen zusätzlich durch Aktionsart und Aspekt) bestimmt. Auf Grund seiner Valenz-Beziehungen gilt das Verb als syntaktisches Zentrum des Satzes, durch Kongruenz ist es in zahlreichen Sprachen auf das Subjekt bezogen.

Im Lexikon der Sprachwissenschaft heißt es also, das Verb gelte als das „syntaktische Zentrum des Satzes“, gDong drug nennt es das „Lebensorgan“ der Sprache (*srog gi dbang po*) und erklärt, das Verbsystem nicht verstanden zu haben, sei ein Zeichen dafür, durch die Tür der Sprache noch nicht gefunden zu haben.⁷⁷ Das *rTags kyi 'jug pa* befasse sich mit den Verben, das *Sum cu ba* mit den Kasus und Konjunktionen. Die Verben seien schwerer zu verstehen und zu verwenden als der Rest der Grammatik.⁷⁸ Er bediene sich im Folgenden nun der üblichen Methoden der Sprachwissenschaft, um das Verbsystem detailliert zu untersuchen.⁷⁹

⁷⁶Bußmann u. a. (2008):773.

⁷⁷Vgl. *bya tshig gi rnam gzhag ma shes na skad yig de'i sgor ma tshud pa'i rtags yin* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):93u9).

⁷⁸Vgl. Kap. 3.1 S. 30.

⁷⁹Vgl. *bya tshig gi rnam gzhag la brda sprod rig pa'i spyi srol bzung nas rtog zhib byas te cung zad rgyas par bkral 'dod pa yin no* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):94u).

6.2.2 Das Verb in vier Teilen: Die Natur des Verbs und seine Besonderheiten

Im Kapitel „Die Natur des Verbs und seine Besonderheiten“ erklärt Dor zhi gdong drug ausführlich seine Theorien zum Verb, den Gebrauch des Verbs und die Fehler, die er anderen Grammatikern anlastet. Das Kapitel besteht aus folgenden Teilen:

1. Allgemeine Erklärung des Wesens des Verbs (S. 95-99)⁸⁰
Hier geht es zunächst um die Terminologie. Er diskutiert Begriffe wie *tshig*, *ming* und *las*, die in der Literatur recht unterschiedlich verstanden werden. Außerdem beschreibt gDong drug den Begriff des Verbs, was Verben ausdrücken, Ursache & Wirkung und Tempus. Siehe Kapitel 6.2.2.1 ab S. 261.
2. Transitive und intransitive Verben (S. 100-123)
In diesem Teil erklärt gDong drug die Verbalkategorien *bdag* und *gzhan*, unterscheidet transitive und intransitive Verben und setzt sich mit anderen Standpunkten auseinander. Siehe Kapitel 6.2.2.2 ab S. 268.
Seine Kritik stellt eine Verbindung zu den anderen in dieser Arbeit behandelten Grammatikern her und hilft, sie besser zu verstehen und voneinander abzugrenzen.
3. Tempus und Temporalität (S. 123-153)
Hier geht es um Tempus bei transitiven und intransitiven Verben, die Unterschiede zwischen grammatischer und inhaltlicher Zeit, sowie darum, ob die drei Zeiten und die Kategorien *bdag* und *gzhan* voneinander abhängen.⁸¹
4. Die prädikative und nominale Verwendung der Stammformen (S. 153-159)
Dieser Teil beschreibt, wie aus Verben Nomen abgeleitet werden und wie Verben als Nomen verwendet werden können.

6.2.2.1 Das Wesen der Verben

Dor zhi gdong drug sieht sich einerseits der einheimischen Tradition und den Schriften früherer Grammatiker und Gelehrter verpflichtet. Andererseits sieht er die Vorzüge

⁸⁰*bya tshig gi ngo bo spyir bshad pa*

⁸¹Dieser Teil wird in diesem Kapitel nicht explizit behandelt, aber an einigen Stellen wurde bereits darauf zurückgegriffen, wie z.B. Fußnote 209 S. 91, Kap. 3.5.6 S. 95, Fußnote 219 S. 96, Fußnote 148 S. 280, Fußnote 149 S. 280.

der modernen Sprachwissenschaft, wie er sie anhand des Russischen und Chinesischen kennengelernt hat.⁸²

6.2.2.1.1 Begriffsentwerrung: *bya tshig*, *tshig*, *ming* und *las* gDong drug geht einen Mittelweg zwischen der tibetisch-einheimischen Tradition und der modernen Sprachwissenschaft. Er möchte bewährte Begriffe nicht über Bord werfen, aber auch nicht ihre Mängel übernehmen.

Dieser Abschnitt meiner Arbeit soll einerseits zur Klärung einiger Begriffe beitragen und andererseits zeigen, dass die Lektüre grammatischer Texte durch Terminologieprobleme erschwert wird. Doch damit bildet die tibetische Sprachwissenschaft keine Ausnahme. Auch in der westlichen Linguistik gibt es erhebliche Begriffsverwirrungen, wie z.B. die Diskussion des Begriffs „Aspekt“ zeigt (siehe Kap. 3.2.4.2 S. 44) oder die Tatsache, dass im Deutschen zwischen 0 und 18 Tempora angenommen werden (siehe Kap. 3.2.3 S. 37).

Der tibetische Begriff für „Verb“, *bya tshig*, ist ein zweiteiliges Wort, das aus *bya* [*ba*] und *tshig* besteht. Zunächst zum Wort *bya ba*: Seine Wortbedeutung bezeichnet eine aktive Handlung, denn es ist vom Futurstamm des Verbs *byed* („tun“) abgeleitet.⁸³ Das würde aber alle inagentiven Ereignisse und Zustände ausschließen, ähnlich wie der deutsche Begriff „Tuwort“ der Schulgrammatik für „Verb“ nur auf Handlungen hindeutet.⁸⁴ Weiter unten wird deutlich, dass gDong drug aber auch inagentive Vorgänge und Zustände unter *bya ba* fasst. Auch bei den anderen Grammatikern war das der Fall.

Nun zum zweiten Teil des Wortes, *tshig*: Im Kompositum *bya tshig*, so verstehe ich gDong drug,⁸⁵ ist es einfach als „Wort“ zu übersetzen, also wäre „Handlungswort“ oder „Tuwort“ die wörtliche Übersetzung. *tshig* alleine aber kann Verschiedenes bedeuten, z.B. auch „Satz“. In den Abhandlungen zur Sanskrit-Grammatik und Epistemologie (*sgra tshad*) wird *tshig* folgendermaßen definiert:⁸⁶

⁸²*slob ma rnams la dpe khrid byed zhor rgya yig dang rgya ser gyi yig rig du ma'i brda sprod lugs la sbyangs pa dang / de dag gi rigs lam de bod kyi brda sprod lugs dang sbyar nas rtog zhü byed pa dang* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):2u2).

⁸³In Yisun Zhang (1993) ist folgende Erklärung zu finden: *las ka dang spyod pa dang / sgo gsum gyi rtsol ba*

⁸⁴Siehe z.B. Duden (2003) oder Kunkel-Razum und Wermke (2006):520.

⁸⁵Vgl. *bya zhes pa ni bya ba'i sgra bsdus shing / tshig ces pa ni bya ba mtshon byed kyi sgra'am/ rjod byed kyi tha snyad la go dgos / spyir tshig ces pa'i don la/ ming tshig yi ge gsum gyis phyed pa'i tshig dang / ming gi khongs gtogs rjod byed kyi sgra tsam la btags pa gnyis las 'di ni phyi ma'o* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):95).

⁸⁶Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):95.

- (115) don-gyi ngo-bo ston-pa ming / de'i khyad-par
 Bedeutung-GEN Wesen zeigen-NOM *ming* / das-GEN Besonderheit-ABS
 ston-pa tshig
 zeigen-NOM *tshig*
 Was die Kernbedeutung zeigt, ist *ming*, was die Besonderheiten zeigt, ist *tshig*.

Folgende zwei Beispiele für *tshig* werden genannt:

- (116) bum-pa mi-rtag-pa'o
 Krug-ABS vergänglich-ist-FIN
 Krüge sind vergänglich.
- (117) bum-pa'i mi-rtag-pa
 Krug-GEN Vergänglichkeit
 Der Krüge Vergänglichkeit

Unter Berufung auf die allgemeine Sprachwissenschaft lässt gDong drug nur (116) als *tshig* gelten, (117) aber nur als *ming*. In der Sprachwissenschaft ist (116) ein Satz,⁸⁷ und (117) eine Nominalgruppe (-phrase). Eine solche Unterscheidung gab es offenbar nicht bei den traditionellen tibetischen Grammatikern und in der buddhistischen Logik. gDong drug verwendet also *tshig* einzeln im Sinne von „Satz“ und *ming* im Sinne von „Nominal(phrase/gruppe)“.⁸⁸ Folglich ordnet er *bum pa'i mi rtag pa* („der Krüge Vergänglichkeit“) als *ming* ein, da die Aussage nicht vollständig ist. „Wort“ ist also nicht die richtige Übersetzung für *ming*.⁸⁹ Noch weniger ist „Wort“ hier eine Übersetzung für *tshig*.

Manche moderne tibetische Grammatiker, so gDong drug weiter, verwenden die Begriffe:

1. *bya tshig* im Sinne einer Verbalphrase
2. *ming tshig* im Sinne einer Nominalphrase,

⁸⁷„**Satz** [engl. *clause*]. Nach sprachspezifischen Regeln aus kleineren Einheiten konstruierte Re-deeinheit, die hinsichtlich Inhalt, grammatischer Struktur und Intonation relativ vollständig und unabhängig ist. [...]“ (Bußmann u. a. (2008):601).

⁸⁸„**Nominalphrase** [...] Syntaktische Kategorie (bzw. Phrase), die normalerweise ein Nomen (Obst, Glück, Pauline) oder Pronomen (ich, jemand, man) als Kern enthält, der in verschiedener Weise erweitert sein kann“ (Bußmann u. a. (2008):479).

⁸⁹Vgl. *snga ma [bum pa mi rtag pa'o] ni brda sprod spyi lugs la tshig mtshan nyid pa yin yang / phyi ma [bum pa'i mi rtag pa] ni brjod bya'i don ma rdzogs pas ming gi khongs su gtogs pa yin* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):95m).

3. *chos tshig* im Sinne einer Adjektivalphrase

„Verbalphrase“, „Nominalphrase“ und „Adjektivalphrase“ sind in der Sprachwissenschaft geläufig, wie ein Blick in eine deutsche Grammatik schnell bestätigt.⁹⁰ Hier übernehmen Tibeter also Konzepte aus der allgemeinen Sprachwissenschaft, verwenden dafür aber tibetische Begriffe, die eine sehr lange Geschichte haben, die, wie das Wort *tshig* zeigt, jahrhundertlang anders verwendet wurden, nämlich in diesem Falle etwas verschwommen im Sinne von „was die Besonderheiten/Einzelheiten der Bedeutung zeigt“.⁹¹ Dafür kritisiert gDong drug diese neuen Grammatiker und äußert seine Sorge, dass durch diese Begriffsumdeutungen Lerner die alten Texte nicht mehr verstehen können.

tshig wird also recht unterschiedlich verstanden und benutzt. Im Folgenden wird im Grammatikkontext *bya tshig* als „Verb“ und *tshig* als „Satz“ übersetzt. *ming* sind nicht nur Worte, sondern ganze Nominale. In anderem Zusammenhang kann *ming* natürlich auch „Name“ bedeuten.

Ein anderer Begriff, welcher bei der Definition von Verben einen wichtige Rolle spielt, ist *las* — kaum ein Begriff hat in der tibetischen Grammatik für so viel Verwirrung gesorgt und erschwert das Verständnis so sehr.⁹² *las* wird einerseits von den meisten Grammatikern im Sinne von „Objekt/Patiens“ verwendet wie im Tripel *bya byed las gsum* („Agens, Handlung und Patiens“). Andererseits bezeichnet *las* die Handlung bzw. den Vorgang wie in *bya las* („patiens(zentraler) Vorgang“) und *byed las* („agens(zentrale) Handlung“).⁹³ Für zusätzliche Verwirrung kann die Verwendung von *las* als Ablativkasusmarker sorgen.

Zum Abschluss der Terminologiediskussion erklärt gDong drug, man müsse die richtige Bedeutung der Termini im Normalfalle aus dem Kontext schließen; wenn dies nicht möglich sei, müsse der Autor zunächst seine Begriffe erklären. Aus diesem Grunde habe er die Diskussion seiner Terminologie vorangestellt.

⁹⁰Es sei hier aber erwähnt, dass hinsichtlich der Verbalphrase im Deutschen große Uneinigkeit herrscht. Es wird bezweifelt, dass eine Verbalphrase im Deutschen überhaupt Sinn macht und es wird diskutiert, was zur Verbalphrase gehört. Siehe z.B. Pittner und Berman (2007):28f.

⁹¹[*don*] *gyi khyad par ston pa tshig*, siehe (115).

⁹²Sanskrit *karman*. Um Klärung bemüht sich Bettina Zeisler in Zeisler (2006).

⁹³gDong drug hat in einem späteren Aufsatz *bdag gzhan bya byed las gsum gyi go don dang dbye bsdu sogs bshad pa 'khrul sel ganggaha'i rgyun bzang* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):310-335) *bya byed las gsum* wegen dieser Probleme umgedeutet: Demnach bezieht sich *bya* auf das Objekt, *byed* bleibt weiterhin das Agens und *las* bezeichnet die Handlung bzw. den Vorgang. Das ist ungefähr so, als würde man im Deutschen einfach mal die Bedeutungen von Subjekt und Verb vertauschen — ein drastischer Eingriff in die Terminologie.

6.2.2.1.2 Verbsemantik Nun erklärt gDong drug die Semantik des Verbs.⁹⁴ Bereits in seiner Einleitung (S. 259) nannte er Verben die Worte, die Bewegung und Dynamik zeigen: Obwohl alles auf der Welt vergänglich sei und keinen Moment still stehe, erscheinen manche Phänomene als fest und dauerhaft und andere als in Bewegung und Veränderung. Verben, so gDong drug, drückten die veränderlichen Erscheinungen, also Vorgänge — Ereignisse und Handlungen — aus,⁹⁵ während Nomen (und Adjektive) das in der Wahrnehmung Beständige und Unveränderliche bezeichneten. Verben, so erklärt er weiter, drücken einerseits innere (geistige) und äußere Vorgänge aus. Andererseits, so schreibt er ein paar Seiten später, würden sie auch verwendet, um Zustände zu beschreiben. Auch könnten manche Nicht-Verben an Prädikatposition das Verb ersetzen.⁹⁶

6.2.2.1.3 Kausalität gDong drug erwähnt außerdem die Rolle der Kausalität beim Verständnis der Verben: Jeder Sachverhalt hat eine (oder mehrere) Entität(en), von denen er ausgeht oder auf die er sich bezieht, seine Ursachen und Bedingungen und seine eigene Wirkung. Diese drei Faktoren gehören zusammen.⁹⁷ Auch die Sprachwissenschaft betont die Rolle von Ursache und Wirkung zum Verständnis von Zeit.⁹⁸ In „Einführung in die deskriptive Linguistik“ schreiben die Autoren:

Grundlegend für eine Kategorisierung von Zeit ist die Annahme eines Ursache-Wirkungs-Prinzips. Es impliziert die zeitliche Relation früher-später: Ein Ereignis, das von einem anderen verursacht worden ist, liegt später als dieses.⁹⁹

⁹⁴Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):97.

⁹⁵Zur Definition von Sachverhalten, Zuständen, Vorgängen, Ereignissen und Handlungen siehe Kap. 2.2.2 S. 15.

⁹⁶*bya ba yang dngos po'i rang bzhin dang / nus pa'am khyad chos shig tu gzung chog pa'i gnad kyis bya tshig yin yang bya ba mi ston par/ dngos po'i khyad chos sogs ston pa'i skabs kyang yod la/ spyir bya tshig min yang tshig tu sbyar tshe/ bya tshig gi nus pa yod pa'i tha snyad skor cig kyang yod* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):99:4). Er gibt an dieser Stelle kein Beispiel, aber es ist anzunehmen, dass ein Wort wie *mtshungs* („ähneln“) damit gemeint sein könnte: Im *bod rgya tshig mdzod chen mo* (Yisun Zhang (1993)) ist es nicht als Verb eingeordnet, obwohl es zwei Ergänzungen benötigt und wie ein normales Verb wirkt. Im *bya tshig kun gsal me long* (sKal bzang lha mo (2002)) jedoch ist *mtshungs* als *tha mi dad pa'i bya tshig* eingeordnet — die Wörterbücher sind sich nicht in allen Fällen einig, was als Verb zu gelten hat.

⁹⁷Vgl. *bya ba zhig yin phyin de gang las skye ba'i dngos po/ de skyed byed kyi rgyu rkyen/ de'i 'bras bu'am byas rjes bcas cha tshang du yod par ma zad/ de dag phan tshun rten cing 'brel ba'i tshul du yod pa yin* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):98).

⁹⁸Temporalität, siehe Kap. 3.2.3.2 S. 38.

⁹⁹Dürr und Schlobinski (1994):167.

Genau dieses Prinzips bedient sich gDong drug etwas später in diesem Abschnitt, um seine Theorie von *byed pa'i las* und *bya ba'i las* zu erklären. Es bildet die Grundlage für gDong drug's Ansatz bei der Erklärung der *bya ba'i las* (Anfang Kap. 6, S. 239).

6.2.2.1.4 Transitivität und Valenz Über die Kausalität kommt gDong drug zur Transitivität — ein Konzept, das untrennbar mit Valenz, zuoberst in der Bybee-Hierarchie,¹⁰⁰ verbunden ist: Er unterscheidet zwei Möglichkeiten, wie ein Sachverhalt entsteht:

1. Zwei Entitäten sind an der Handlung beteiligt: Die eine Entität tut etwas mit der anderen, stützt sich auf sie oder hinterlässt Spuren darauf.¹⁰¹
2. Es liegt nur eine Entität vor: Es scheint etwas mit einer Entität von selber zu geschehen ohne äußere Einwirkung einer anderen.¹⁰²

Diese zwei Möglichkeiten, so gDong drug, bezeichnen Sprachen mit entsprechenden Verben: Den ersten Fall mit Verben, die mit einem distinkten Agens verbunden sind — transitive Verben —, den zweiten Fall mit Verben, die nicht mit einem distinkten Agens verbunden sind — intransitive Verben:¹⁰³

In der Sprachwissenschaft heißt es, Transitivität sei eine universelle Eigenschaft einer Teilklasse von Verben.¹⁰⁴ Meines Erachtens bestätigt gDong drug das in der oben erwähnten Stelle für das Tibetische. Transitivität wird für Nominativsprachen wie dem Deutschen u.a. über die Anwesenheit eines Akkusativobjektes erklärt.¹⁰⁵

¹⁰⁰Siehe die Erklärung der Verbalkategorien nach Bybee in Kap. 3.2.6 S. 49.

¹⁰¹Vgl. *bya ba skye ba'i tshul la/ byed rtsol skye ba'i dngos po byed pa dang / bya ba'i rten gzhi'am byas rjes 'byung ba'i dngos po phyogs gnyis phan tshun brten pa'i rnam pa can gyi rigs gcig dang* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):98:8).

¹⁰²Vgl. *bya ba'i ltos gzhi'am byas rjes 'byung ba'i dngos po phyogs gnyis med par/ bya ba skye ba'i dngos po kher rkyang gi steng du 'pho 'gyur 'gul bskyod byung ba'i rnam pa can gyi bya ba* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):98m).

¹⁰³Vgl. *don steng gi rnam pa mi 'dra ba'i bya ba rigs gnyis mtshon phyir/ bya tshig la yang byed pa po gzhan 'brel dang / byed pa po gzhan dang ma 'brel ba'i bya tshig rigs gnyis byung* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):98u7).

¹⁰⁴Dürr und Schlobinski (1994):107m. Diese Textstelle wurde bereits im Kapitel über Si tu erwähnt (Kapitel 5.3.4.2.1 S. 189ff.)

¹⁰⁵Vgl. „**Transitiv** ... Syntaktisch begründete Klasse von Verben in Nominativsprachen, die dadurch bestimmt ist, dass transitive Verben ein obligatorisches oder fakultatives direktes (Akkusativ-) Objekt haben.“ (Glück (2010):721); „**Transitivität**. Valenz-Eigenschaft von Verben, die ein direktes Objekt regieren (vgl. *lesen, sehen, suchen*). Im weiteren Sinn werden auch Verben, die andere Objekte regieren (vgl. *helfen, danken, denken*), „transitiv“ genannt, während zu den intransitiven Verben nur die einstelligen Verben (vgl. *schlafen, regnen*) zählen.“ (Bußmann u. a. (2008):751).

Hopper und Thompson zerlegen in ihrem einflussreichen Aufsatz „Transitivity in Grammar and Discourse“ Transitivity in ihre Parameter.¹⁰⁶ Die Anwesenheit eines Akkusativobjektes ist nur eins von vielen Kriterien für Transitivity und vor allem eines, das für ergative Sprachen nicht verwendet werden kann — es gibt in einer Ergativsprache wie dem Tibetischen nämlich keinen Akkusativ, also auch kein Akkusativobjekt. Jedoch geht es um die gleiche Tatsache, die gDong drug oben beschrieben hat: Es gibt zwei Entitäten, die voneinander abhängen, nämlich ein aktives Agens, von dem eine Bemühung ausgeht und einen Bezugspunkt oder ein Resultat seiner Handlung. Die Handlung des „Lesens“ ist inhärent und sprachunabhängig transitiv, und es spielt dabei keine Rolle, ob das über ein Akkusativobjekt definiert wird oder über die Anwesenheit eines distinkten Agens. Dies sind sprachspezifische Details.

Hopper und Thompson nennen folgende Parameter für Transitivity: Anzahl Teilnehmer, Kinetik, Aspekt, „punctuality“, Volitionalität, Affirmation, Modus, Agentivität, Affiziertheit und Individualität des Objektes. Davon verwendet gDong drug also:

1. Die Anzahl der Teilnehmer, denn mindestens zwei Teilnehmer sind gefordert.
2. Volitionalität.¹⁰⁷ Es geht hier nur um Verben mit *byed rtsol* („Aktivität des Agens“). Diese setzt Volitionalität bzw. Kontrollierbarkeit voraus.
3. Affiziertheit des Objekts: Beim Objekt unterscheidet er *bya ba'i rten gzhi* („Bezugsbasis der Handlung“) und *byas rjes byung ba'i dngos po* („Entität, auf der ein Resultat eintritt“). Dieses zweite Kriterium ist die Affiziertheit des Objekts.¹⁰⁸ Wie der Begriff *bya ba'i rten gzhi* zeigt, ist es aber für ihn kein notwendiges Kriterium für Transitivity, da es ausreicht, wenn es einen Gegenstand gibt, auf den sich die Handlung richtet, ob dieser davon verändert wird oder nicht.

Von transitiven grenzt er die intransitiven Verben ab: Es handele sich dabei um solche Vorgänge, bei welchen sich die Veränderung und Bewegung ausschließlich auf einer Entität abspielten. Für Transitivity im Sinne gDong drug's reicht allerdings die Tatsache, dass mehrere Entitäten im Spiel sind, nämlich Subjekt und Objekt,¹⁰⁹

¹⁰⁶Hopper und Thompson (1980).

¹⁰⁷Vgl. z.B.: „Im Hindi vorhandene Kategorie des Verbs, die eine absichtlich ausgeführte Handlung bezeichnet.“ (Bußmann u. a. (2008):783).

¹⁰⁸Siehe Kap. 6.1.2.3 S. 248.

¹⁰⁹Zum Subjekt im Tibetischen siehe Kap. 3.5.1.1 S. 88. Über Dixon's Definition der Begriffe Subjekt und Objekt, sodass sie auch für ergative Sprachen passen: „It is a premiss of this book that all languages work in terms of three primitive relations: S – intransitive subject A – transitive subject O – transitive object ...“. (Dixon (1995):6).

nicht aus: Die Handlung muss auch volitional sein. Das sagt gDong drug nicht direkt, es ergibt sich aber aus seiner Erklärung. Manche Verben haben nämlich mehrere Teilnehmer, sind aber nicht voluntativ, wie z.B. viele Verba Sentiendi („sich freuen (über)“) und Verben der Wahrnehmung. *mthong* („erblicken“) z.B. fällt bei den meisten tibetischen Grammatikern unter intransitive Verben trotz der zwei Teilnehmer, weil es nicht volitional ist.

dPa' ris versteht Transitivität anders. Es fehlt das Kriterium der Volitionalität, denn die resultativen Verben (*las kyi 'gyur ba*) sagen nichts über die Aktivität des Agens aus (*byed pa'i rtsol ba*), sondern beschreiben nur das Ergebnis.

Der Valenz folgt in der Bybee-Hierarchie die Handlungsrichtung. In diesem Abschnitt erwähnt gDong drug sie kurz,¹¹⁰ und ebenso erwähnt er bereits hier den Unterschied zwischen inhaltlicher und grammatischer Zeit, und die Tatsache, dass die tibetischen Stammformen je nach Kontext unterschiedliche Zeiten ausdrücken, so dass z.B. nicht zwangsläufig der Präsensstamm Gegenwart, der Futurstamm Zukunft und der Perfektstamm Vergangenheit anzeigt.¹¹¹ gDong drug fasst den Unterschied zwischen grammatischer und inhaltlicher Zeit in klare Worte. Seine Vorgänger haben das nicht getan und sich so in allerlei Widersprüche verwickelt oder vieles ist schwammig und unklar geblieben; bei ihnen bleibt ungewiss, was sie mit Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft meinen.

6.2.2.2 Bestimmung der Bedeutung von transitiven und intransitiven Verben in zwei Teilen

Dieser Abschnitt enthält gDong drug's Kernaussagen zur tibetischen Handlungsrichtung (*bdag gzhan*), zum Tempus und Temporalität (*dus gsum*) und ihren Zusammenhang. Er liefert weitere wichtige Details zur Abgrenzung transitiver und intransitiver Verben und bespricht die Standpunkte einiger anderer Gelehrter.

Zunächst geht es um das Begriffstripel *bya byed las gsum* („Handlung, Agens und Patiens“). Wie oben erwähnt (S. 262) ist der Begriff *las* mehrdeutig. Im Sinne von Patiens zieht gDong drug den Begriff *ltos gzhi* „Bezugsgegenstand“ vor. Ein Sachverhalt, bei dem alle drei — *bya byed las* — beteiligt sind, nennt er eine *byed pa po gzhan*

¹¹⁰„Zwar bestehen in den Sachverhalten keine Unterschiede, weil aber die Denkweisen der Menschen sich unterscheiden, sind in den Einzelsprachen viele Eigenheiten zu sehen, wie die drei Zeiten und Handlungsrichtung verstanden werden und wie die Verben verwendet werden.“ *don steng gi gnas tshul mi 'dra ba med kyang / mi rnams kyis rtog pa'i 'dzin stangs mi 'dra bas skad rigs so sor dus dang bdag gzhan sogs kyi go ba len tshul dang / bya tshig sbyor tshul steng na thun mong ma yin pa'i khyad chos mang du snang ngo* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):98u).

¹¹¹*'das tshig gis bya ba 'das pa ston pa dang / ma 'ongs tshig gis bya ba ma 'ongs pa ston par mtha' gcig tu ma nges so* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):99u4).

dang 'brel ba'i bya ba: eine Handlung, die mit einem distinkten Agens verbunden ist, also eine transitive Handlung, bei der die *bdag gzhan*-Unterscheidung anwendbar ist. In diesem Falle kann man *bya ba* tatsächlich als Handlung bezeichnen, denn wie der vorherige Abschnitt gezeigt hat, sind für gDong drug nur solche Sachverhalte transitiv, bei denen ein distinktes Agens voluntativ handelt: ohne Volition kein Agens.

Das Wort *gzhan* taucht nun in zwei Kontexten auf:

1. *byed pa po gzhan dang 'brel ba'i bya ba*
„Eine Handlung, die mit einem [vom Patiens] **verschiedenen** Agens verbunden ist“
2. *dnegos po bdag gzhan*
„Die Entitäten Agens [und was davon] **verschieden** [ist].“

In (1) ist *gzhan* Attribut des Agens; in (2) bezieht sich *gzhan* auf das Patiens. Diesen Begriffsknoten will gDong drug zunächst lösen. Er löse sich, so gDong drug, wenn man transitive Verben als *gzhan dang 'brel ba'i bya ba* („mit Anderem/Distinktem verbundene Handlungen“) verstehe.¹¹² Dieses Nominal ließe sich dann auf zwei Weisen deuten: Das Agens brauche ein distinktes Patiens und das Patiens ein distinktes Agens. *byed pa po gzhan dang 'brel ba'i bya ba* sei also aus der Sicht des Agens gesprochen. *gzhan* in *bdag gzhan* aus der Sicht des Patiens: *gzhan* bezieht sich dort auf das vom Patiens distinkte Agens. Patiens bedeutet dort also „was die Handlung eines von ihm distinkten (*gzhan*) Agens erleidet“. ¹¹³ Damit wird die gegenseitige Abhängigkeit zwischen *bdag* und *gzhan* deutlich: Ein transitives Agens gibt es nur, wenn es ein Patiens gibt, ein Patiens gibt es nur abhängig von einem Agens.¹¹⁴

¹¹²Statt mit *byed pa po* vor *gzhan*.

¹¹³Frei für *yul steng gi bya ba de rang las tha dad pa'i byed po gzhan zhig gis byas pa yin pa'i cha nas yul de la gzhan nam gzhan gyi dngos po dang / de'i bya ba la gzhan dang 'brel ba'i bya ba'am las zer ba red* (*Dor zhi gdong drug snyems blo* (1999):101:5).

¹¹⁴*byed pa po* und *las/ltos gzhi* sind für gDong drug relationale Begriffe. Er würde also bei einem „Geher“ von keinem *byed pa po* sprechen, weil „gehen“ (*'gro ba*) ein intransitives Verb ist. „Agens“ ist also keine eindeutige Übersetzung für *byed pa po*, sondern eher „distinkter Agens“. Vgl. *byed pa po gzhan dang ma 'brel ba'i bya ba ni/ byed pa po dang byed pa'i ltos gzhi tha dad du 'byed du med cing / rang lus kyi 'pho 'gyur 'gul bskyod yin la/ 'pho 'gyur 'gul bskyod de yang ltos gzhi gzhan la ltos mi dgos par/ rang lus las rang shugs kyis 'byung zhing / rang steng du rdzogs pas na/ byed pa po dang ltos gzhi las kyi dngos po med pa yin* Der Zusammenhang mit dem Ergativ: *byed pa med pas byed sgra yang med/ byed sgra ni byed pa'i rtags mtshan yin pa'i phyir ro* Warum er nicht von *'gro ba po* spricht: *la las/ nga 'gro/ shing skyes/ lta bu'i nga dang shing ni 'gro dang skye pa'i bya ba byed pa po dang byed pa yin zer ba ni mi 'thad de/ bya ba'i yul med pas byed pa po dang byed pa de gang nas byung / bya yul med kyang byed pa po dang byed pa yod chog zer na de mi chog ste/ byed pa dang / las (ltos gzhi) gnyis gcig la gcig ltos kyi sgo nas 'jog pa'i phyir* Warum er bei

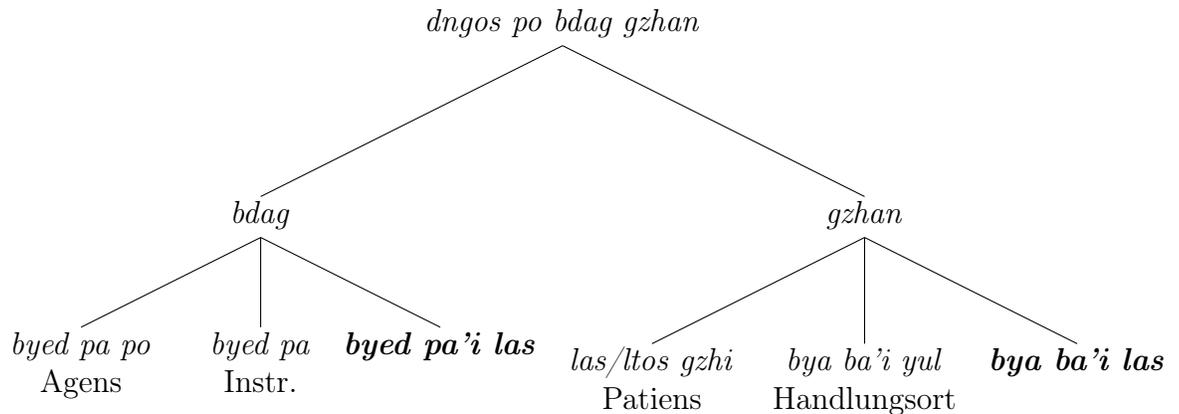
In der Linguistik versteht man „direktes Objekt“ (Kasus) oder „Patiens“ (semantische Rolle) ähnlich: Als ein vom Täter/Agens verschiedenes Objekt („im Unterschied zum Agens“):¹¹⁵

Patiens (lat. *patiens* „erleidend“). Semantische Rolle des von der Verbhandlung betroffenen Elements, im Unterschied zum Agens als dem Urheber dieser Handlung. In Nominativsprachen wie dem Deutschen wird das Patiens meist durch das direkte Objekt bezeichnet.

Mit dem Begriff „Objekt“ ist es ähnlich: Von einem Objekt zu sprechen ist nur sinnvoll, wenn es ein entsprechendes Subjekt dazu gibt.¹¹⁶

Soviel zum Begriff *gzhan*, Agens und Patiens. Es geht weiter mit Werkzeug und Ort der Handlung. Auch *gDong drug* ordnet das Werkzeug (*byed pa*) bei *bdag* und den Ort der Handlung bei *gzhan* ein, wie der Baum zeigt.

Nun zum wichtigsten Punkt: *byed pa'i las* und *bya ba'i las*.



Dor zhi gdong drug erklärt nun anhand des Holzfäller-Beispiels, was er unter *bya ba*, der Handlung versteht: Der Holzfäller hegt die Absicht, das Holz zu fällen, holt

intransitiven Verben lieber nicht von Agens, sondern von *bya ba'i rten* spricht: *des na ltos gzhi med par bya ba rang dang chos chos can du grub pa'i chos can gyi dngos po de la bya ba'i rten nam/ bya ba skye ba'i dngos po dang / las (ltos gzhi) dang byed pa tha dad pa'i byed rtsol skye ba'i dngos po de la byed pa zhes ming gi steng nas khyad par phye na legs snyam/ don gyi steng du byed pa ma grub pas/ tshig gi steng du yang byed sgra mi dgos pa ni/ dper na/ bya 'phur/ me tog rgod/ sgra grags sogs lta bu'o* (Dor zhi gdong drug *snyems blo* (1999):113:8).

¹¹⁵Bußmann u. a. (2008):512.

¹¹⁶„Das Objekt ist Bestandteil des Prädikats [...], das zusammen mit dem Subjekt den Satz ausmacht. Der Begriff Objekt hat nur dann einen festen Status in der Grammatik, wenn der Begriff Subjekt angenommen wird, zu dem das Objekt in Opposition steht.“ (Bußmann u. a. (2008):453 unter „Objekt“). Siehe auch Glück (2010):472.

mit der Hand aus und in dem Moment — und nicht früher — in dem die Axt auf das Holz trifft, ist die Handlung des Fällens entstanden.¹¹⁷ Nun beginnt er, *byed pa'i las* und *bya ba'i las* zu unterscheiden. Damit sind wir bei dem Punkt angelangt, der am Anfang dieses Kapitels angesprochen wurde (siehe S. 239), wo sich gDong drug's und dPa' ris' Wege trennen. Diese Textstelle, in der gDong drug die früheren Grammatiker für ihre Auffassung von *bya ba'i las* kritisiert, sei hier noch einmal genannt:

Überwiegend behaupten Verfasser tibetischer Grammatiken: „Das Heben der Axt mit der Hand und Schlagen auf das Holz ist die beim Agens befindliche Handlung bzw. die agens(zentrale) Handlung (*byed pa'i las*). Der Teil (der Handlung), bei der das Holz zersplittert und in Stücke gegangen ist, ist der beim Patiens befindliche Vorgang bzw. der patiens(zentrale) Vorgang.“¹¹⁸

Hier billigt gDong drug zunächst die Erklärung für *byed pa'i las* als die Aktivität des Handelnden.¹¹⁹ Der Holzfäller hebt die Axt und schlägt auf das Holz ein. Dann schreibt er jedoch, die Bestimmung der *bya ba'i las* als „Teil (der Handlung), bei der das Holz zersplittert und in Stücke gegangen ist“ sei vollkommen falsch.

Dies begründet er folgendermaßen: Die Unterscheidung von *bdag gzhan* und *bya byed las gsum* beziehe sich auf einen Moment. In diesem Moment kommt alles zusammen, was im Baum 6.2.2.2 genannt ist, sonst findet die Handlung nicht statt. Fehle das Agens, werde nichts passieren. Fehle das Werkzeug, könne das Agens nicht handeln. Fehle das Patiens, was solle der Holzfäller dann hacken? Ohne einen Handlungsort gehe nichts. Tue der Holzfäller nichts, führe er keine *bya ba* aus, so passiere auch nichts.

Der Ausdruck *shing dum bur song*, die *bya ba'i las* nach Auffassung der kritisierten Grammatiker, findet nach gDong drug's Auffassung eben nicht in diesem Moment statt, denn er bezeichne das Handlungsergebnis. Ursache und Resultat aber können nicht im gleichen Moment auftreten: Die Ursache muss der Wirkung zeitlich

¹¹⁷Vgl. *shing mkhan gyi shing gcod 'dod kyi bsam pas bskul te/ lag pas rtsol ba bskyed nas sta re shing gi steng du bryab pa'i skad cig de la shing gcod pa'i bya ba skyes pa yin* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):102:1).

¹¹⁸*bod kyi brda sprod gzhung rtsom mkhan phal cher zhig gis/ lag pas sta re 'phyar nas shing gi steng du bryab pa de byed pa po la yod pa'i bya ba'am/ byed pa'i las dang / shing chad nas dum bur song ba'i cha de bya ba'i yul la yod pa'i bya ba'am bya ba'i las zer* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):102u3).

¹¹⁹*byed pa'i las kyi ngos 'dzin de 'grig* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):102u).

vorangehen. Zur Zeit der Wirkung ist die Ursache vergangen, die *byed pa'i las* ist vorbei.¹²⁰

gDong drug's Argumentation fußt auf der Idee von *skad cig ma* — Augenblicklichkeit, Vergänglichkeit von Moment zu Moment: Veränderung geschieht augenblicklich, denn im nächsten Augenblick liegt nicht mehr das gleiche vor wie in dem davor. So ist auch *bya ba* — Vorgang oder Handlung — zu betrachten. *bya ba'i las* und *byed pa'i las*, so gDong drug, gehören zum gleichen Moment. Das distinkte Agens und sein Patiens seien ja auch im gleichen Moment da. Es wäre sinnlos, von einer Handlung zu sprechen, in der Agens und Patiens nicht gleichzeitig anwesend seien; die Aktanten einer Handlung müssen zur gleichen Zeit vorhanden sein. Der Moment davor oder danach werde nicht betrachtet. Man könne also nicht sagen, *byed pa'i las* geschehe zuerst, und *bya ba'i las* erst danach, weil sich diese beiden dann nicht auf den gleichen augenblicklichen Vorgang bezögen.¹²¹ gDong drug setzt seine Argumentation fort:

All die Aktivität des Handelnden und die Bewegung der Handlung hängen zusammen mit der Entität des Handelnden. Darüber hinaus ist keine Handlung zu finden.¹²²

Das Einzige, bei dem etwas in dem Moment geschieht, ist das Agens. Beim Objekt geschieht in dem Moment nichts — das Ergebnis tritt erst im nächsten Moment ein. Mit dem Patiens passiert noch nichts, weil die Wirkung nicht eintreten kann, solange die Ursache noch vorhanden ist. Im Moment des *gcod*, des „Hackens“ oder „Fällens“ ist das Heben der Axt und das Schlagen auf das Holz alles, was an Handlung und Geschehen zu finden ist. Das Resultat, das Fallen des Holzes, oder das Entstehen einer Kerbe, kommt erst im nächsten Moment und gehört nicht mehr zur gegenwärtigen Handlung. Was bedeuten dann *byed pa'i las* und *bya ba'i las*? Wenn *byed pa'i las*

¹²⁰Vgl. Kap. 6.2.2.1.3 S. 265.

¹²¹Auch ein Grammatiker des 19. Jahrhunderts, Tshogs shul Bla ma nor bstan (geb. 1835), ist der Meinung, *byed pa'i las* und *bya ba'i las* müssten sich auf die gleichen Verbergänzungen beziehen, und zwar im gleichen Moment (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):319). Thub bstan kun dga' 'Chashab', wohl der erste tibetische Gelehrte, der auf Englisch eine wissenschaftliche Arbeit über tibetische Grammatik schrieb, findet gDong drug's Auffassung akzeptabler als den Rest: „Identification of the two actions mentioned in the book *brDa sprod don 'grel zab gnad kun gsal* is, I have found, more acceptable than the rest. It is said that there is no separate action on an object other than the action of an agent. The reason why we classify two actions is due to the expression: action, which is expressed by stress on an agent is called *byed las* and stress on an object is called *bya las*. The author of the text in question is not the only person who believes that two actions have the same entity. For instance, Tshogs shul bla ma Nor bstan . . . also employed this argument regarding two actions. [. . .] (Chashab (2002):41f).

¹²²*byed pa'i rtsol ba dang / bya ba'i 'gul skyod tshang ma byed pa'i dngos po dang 'brel zhing / de'i phan chad na bya ba zer ba zhig mi rnyed do* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):104u8).

und *bya ba'i las* gleichzeitig stattfinden und der ausgedrückte Sachverhalt der gleiche ist, muss der Unterschied darin liegen, *wie* sie den Sachverhalt ausdrücken: Es muss sich um verschiedene Blickwinkel bei der Betrachtung eines Moments handeln:

Wenn man den Vorgang beschreibt, gibt es wegen verschiedener Standpunkte und Sehweisen bei einem Vorgang denn auch die agenzzentrale Handlung(sform) und die patienszentrale Geschehens(sform).¹²³

Der Unterschied liegt also nicht in Ursache und Wirkung, sondern in der Perspektive: *bdag* bzw. der Präsensstamm richtet das Augenmerk auf den Handelnden; *gzhan* bzw. der Futurstamm hingegen auf das Patiens. Sie beschreiben zwar den gleichen Sachverhalt, aber aus verschiedenen Blickwinkeln — wie Aktiv und Vorgangspassiv im Deutschen.¹²⁴ Folgendermaßen beschreibt gDong drug die Funktion des Futurstamms:

Die Vorgangsform, bei der bewirkt wird, dass auf dem Bezugsgegenstand bzw. auf dem Patiens das Handlungsergebnis oder die Handlung eintritt, ist die patienszentrale Handlungsform. Um sie zu bezeichnen, verwendet man Verbstämme, die die patienszentrale Handlung zeigen, wie z.B. *dgag par bya* „wird aufgehoben / ist aufzuhalten“, *gcad par bya*, „wird gehackt / ist zu hacken“, *gzhug par bya* „ist einzusetzen / wird eingesetzt“, *gzhiq par bya* „ist zu zerstören / wird zerstört“. *dgag* und *'gog* bedeuten nicht das Gleiche: *'gog* zeigt die Aktivität des Agens. *dgag* zeigt, dass zum Halten veranlasst wird oder dergleichen getan wird, dass es zum Halten kommt.¹²⁵

Demzufolge bezeichnen gemäß gDong drug und anderen Grammatikern *bya ba'i las* und *byed pa'i las* keine verschiedenen Verbklassen wie bei dPa' ris sangs rgyas.¹²⁶ Es gibt für gDong drug wie für die meisten anderen Grammatiker offenbar nur zwei wirklich verschiedene Klassen:

¹²³*bya ba de rjod pa'i tshé/ dmigs gtad kyi yul dang blo'i zhen pas 'dzin stangs mi 'dra ba'i dbang gis bya ba gcig la'ang byed pa'i las dang / bya ba'i las gnyis byung ba red* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):106m). Vgl. Kap. 3.5.1 S. 86, Fußnote 196 auf S. 86.

¹²⁴Siehe auch Kap. 3.4.5 S. 80.

¹²⁵*bya ba'i ltos gzhi'am bya ba'i yul gyi dngos po'i thog tu bya ba'i 'bras bu pa'am/ bya ba 'grub tu bcug pa'i bya ba ni bya ba'i las te/ de mtshon phyir bya las ston pa'i tshiq dgag par bya/ gcad par bya/ gzhug par bya/ gzhig par bya sogs kyis rjod pa yin/ dgag dang 'gog gnyis don mi gcig te/ 'gog gis byed rtsol ston cing / dgag ni 'gag tu bcug pa'am 'gag par bya ba'i don yin* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):107:6).

¹²⁶Kap. 6.1.2 auf S. 243.

1. Transitive Verben (*tha dad pa'i bya tshig*), also solche, die ein distinktes Agens benötigen (*byed pa po gzhan dang 'brel ba*). Sie sagen lediglich etwas über die Aktivität des Agens aus, aber nicht über ihren Erfolg.
2. Intransitive Verben (*tha mi dad pa'i bya tshig*), also solche ohne distinktes Agens (*byed pa po gzhan dang ma 'brel ba*). Sie drücken nur aus, was mit dem Gegenstand des Vorgangs geschieht.

Das Fallen des Baumes oder das Zersplittern des Holzes muss also durch ein intransitives Verb ausgedrückt werden: Die Ursache ist nämlich bereits im Moment des Zerfallens verschwunden. Diese Einteilung hat den Preis, dass Vorgänge, die unmittelbar vorher von einem distinkten Agens verursacht werden, nicht von solchen unterschieden werden, die ohne vorherige Einwirkung eines distinkten Agens geschehen.

6.2.2.2.1 Kritik an mKhyen rab 'od gsal Nicht nur gDong drug vertritt die Auffassung, *bya las* und *byed las* bezeichnen den gleichen Sachverhalt. Wie in Kap. 5.3.13 auf S. 222 beschrieben, hält es der Grammatiker mKhyen rab 'od gsal für gleichgültig, ob im prädikativen Gebrauch der Präsens- oder Futurstamm verwendet werde. Damit sagt zwar auch er, wie gDong drug, dass *byed pa'i las* und *bya ba'i las* den gleichen Sachverhalt bezeichnen, aber er unterscheidet nicht die Handlungs- oder Blickrichtung, den Standpunkt des Betrachters, den Blick auf das Agens oder das Patiens — was mit Aktiv und Vorgangspassiv im Deutschen ausgedrückt wird. Als Begründung seiner Kritik an mKhyen rab argumentiert gDong drug, die unterschiedlichen Formen von *byed pa'i las* und *bya ba'i las* seien sinnlos, wenn ihre Bedeutungen sich nicht unterscheiden.¹²⁷

Andere Grammatiker, so gDong drug, beanstanden solche Auffassungen auf folgende Weise: Sie sagen, wie könne *byed pa'i las* und *bya ba'i las* das Gleiche bezeichnen, wenn sie sich doch auf unterschiedliche Zeiten beziehen? Mit dieser Begründung ist gDong drug nicht einverstanden, wie der folgende Abschnitt zeigt.

¹²⁷Vgl. *deng dus kyi mkhas pa la las byed pa'i las dang / bya ba'i las gnyis bed spyod gtong dus gang bder bris chog ces gsungs pa yang don gyi steng na byed las dang / bya las la khyad med gsungs pa ga la yin te/ de ltar yin na/ bya las dang byed las gnyis so sor 'byed dgos don mi snang ngo* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):108). Doch dieses Argument ist vielleicht nicht stark genug, denn laut Peter Eisenberg ist nicht jeder Formunterschied funktional relevant: „Die Grammatik soll die Form sprachlicher Einheiten so beschreiben, dass der Zusammenhang von Form und Funktion deutlich wird. Alle Formmerkmale, die funktional von Bedeutung sein können, soll die Grammatik erfassen. Das heißt aber nicht, dass alles Funktionale ein Formkorrelat hat, noch heißt es, dass jeder Formunterschied funktional relevant ist.“ (Eisenberg (2006a):12).

6.2.2.2 Handlungsrichtung und Zeitbezug Im Kapitel 5.3.7 auf S. 210 wurden drei Textstellen zum Zusammenhang von *bdag gzhan* und den drei Zeiten vorgestellt. Dort hieß es bei Dharmabhadra:

... denn jedes patientszentrale Geschehen (T-Passiv) ist Zukunft und alle agenszentralen Handlungen (T-Aktiv) sind Gegenwart.¹²⁸

Bei Dharmabhadra ist nicht erkennbar, ob *ma 'ongs pa* und *da lta ba* die grammatische Zeit — die Stammformen — oder die inhaltliche Zeit meinen. gDong drug's Kritik richtet sich an jene Gelehrten, die annehmen, *da lta ba* und *ma 'ongs pa* beziehe sich hier auf die inhaltliche Zeit. Im Kapitel 5.3.12 auf S. 221 wurde dMu dge bsam gtan's Deutung dieser Stelle vorgestellt. gDong drug zitiert selber zur Absicherung seiner Argumentation dMu dge's Textstelle, daher sei sie hier wiederholt:

Die zu *bdag* gehörigen Morpheme *rjod* (und) *byed* sind Präsensmorpheme. Die zu *gzhan* gehörigen, den objektzentralen Vorgang zeigenden Morpheme (*brjod* und *bya*) sind Futurmorpheme.¹²⁹

Mit *da lta ba* und *ma 'ongs pa*, so gDong drug, sei also nur die Form gemeint, nicht die Bedeutung oder Funktion.¹³⁰ Der Präsensstamm sei die Form für *byed pa'i las*, und der Futurstamm für *bya ba'i las*. gDong drug bezeichnet es als widersinnig, anzunehmen, die agenszentralen Handlungen fänden in der Gegenwart statt und die patientenzentralen in der Zukunft — mit anderen Worten, das T-Aktiv fände in der Gegenwart statt und das T-Passiv in der Zukunft.¹³¹ Damit würde eine Handlung zweigeteilt: Die agenszentrale Handlung (T-Aktiv) und das Agens gehörten dann zur Gegenwart, und die patientszentrale Handlung (T-Passiv) samt Patiens zur Zukunft. Doch dann würden sich Agens und Patiens, Holzfäller und Holz, nicht treffen, weil sie nicht zur gleichen Zeit am gleichen Ort wären. Der Holzfäller der Gegenwart kann keinen noch nicht existenten Baum der Zukunft fällen.¹³² gDong drug erwähnt

¹²⁸*bya ba'i las thams cad ma 'ongs pa dang / byed pa'i las thams cad da lta ba yin pas so*

¹²⁹*bdag gi phyogs su gtogs pa'i rjod byed kyi sgra de/ da lta ba ston pa'i sgra yin la/ gzhan gyi phyogs su gtogs pa'i bya las ston pa'i sgra de/ ma 'ongs pa ston pa'i sgra yin* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):108).

¹³⁰Siehe auch Fußnote 207 S. 221.

¹³¹Es handelt sich hier eigentlich um den Punkt, der bereits vorher auf S. 240 gemacht wurde.

¹³²Vgl. *gal te byed pa'i las dang bya ba'i las gnyis sgra'am yig gzugs kyi steng nas da lta ba dang ma 'ongs pa min par don gyi steng nas yin zer na/ bya ba gcig la cha gnyis su phyas nas byed pa'i phyogs kyi cha de dus da lta ba dang / yul gyi phyogs kyi cha de dus ma 'ongs par gtogs pa ya mtshan min nam/ de la 'gal ba med zer na/ gzhi gcig gi bya byed las gsum yul dus gcig tu 'dzom mi dgos par thal/ shing mkhan da lta bas shing ma 'ongs pa gcod thub pa'i phyir ro* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):108u3-109:5).

gSer tog als einen Grammatiker, der diesen Unterschied zwischen grammatischer und inhaltlicher Zeit verstanden habe¹³³ und tadelt die anderen. Es ist schwer zu sagen, ob das z.B. Si tu (Kap. 5.3.4 S. 186), Dharmabhadra (Kap. 5.3.7 S. 209) und dByangs can grub pa'i rdo rje (Kap. 5.3.8 S. 212) betrifft, denn deren Erklärungen sind zu knapp, um ihren Standpunkt zweifelsfrei deuten zu können.

Bis hier hat gDong drug den Unterschied zwischen *byed pa'i las* und *bya ba'i las* erklärt, und darauf hingewiesen, dass die tibetischen Verbalkategorisierungen Handlungsrichtung (*bdag gzhan*) und Tempus (*dus gsum*) nicht inhaltlich vermengt sind. Sowohl *byed pa'i las* als auch *bya ba'i las* beziehen sich auf transitive Verben, ähnlich wie im Deutschen die Unterscheidung in Aktiv und Vorgangspassiv nur für transitive Verben gilt. Sie beschreiben den gleichen Sachverhalt, aber aus unterschiedlichen Blickrichtungen. Im nächsten Abschnitt geht gDong drug genauer auf die Semantik transitiver und intransitiver Verben ein.

6.2.2.2.3 Semantik transitiver und intransitiver Verben Transitive Verben,¹³⁴ so gDong drug, seien untrennbar mit der Volition oder Aktivität des Agens verbunden.¹³⁵ Transitive Verben beschreiben die Aktivität, die Mühe des Agens, das Ausgehen der Handlung vom Agens. Dafür, so gDong drug, gebe es noch weitere Anzeichen: Das erste sei, dass das Agens transitiver Verben mit dem Ergativmorphem markiert sei. Der Ergativ sei nämlich das Morphem, das anzeige, dass die mit dem Ergativ markierte Entität eine Handlung auf einem von ihm distinkten Objekt ausführe.¹³⁶

Das andere Indiz dafür, dass es bei transitiven Verben um die Handlung des Agens gehe, so gDong drug, sei die Verwendung des Perfektstammes und seine Einordnung in die Kategorien *bdag gzhan*. Si tu hat die *bdag gzhan*-Unterscheidung nur auf Präsens- und Futurstamm angewandt, aber dByangs can dga' ba'i blo gros hat sie auf das Perfekt ausgedehnt, indem er den Perfektstamm *gzhan* zugeordnet hat. Damit ist gDong drug nicht einverstanden.¹³⁷ Transitive Verben sagten nichts über das Patiens und nichts über das Ergebnis der Aktivität des Agens aus, daher sei diese Einordnung falsch. *bcad* im Beispiel *shing bcad do* drücke lediglich aus, dass der

¹³³Kapitel 5.3.6.1 auf S. 206.

¹³⁴Hier nennt er sie *bya byed gsum ldan gyi bya ba* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):111u9).

¹³⁵Vgl. *bya byed las gsum ldan gyi bya ba ni byed rtsol dang gnyis su med pa'i bya ba zhig yin* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):111u9).

¹³⁶*dang po/ bya ba de byed pa po dang / byed pa'i phyogs nas skyes pa'am/ byed pas dngos su byas pa yin rtags su/ de mtshon byed kyi brda la byed pa po dang / byed pa tshig zin la yod na de dag gi ming mthar byed sgra 'jog* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):111m).

¹³⁷Siehe das Kapitel über dByangs can dga' ba'i blo gros (Kap. 5.3.3.3 S. 185). Das gilt auch für gSer tog (Kap.5.3.6 S. 205).

Holzfäller das Holzfällen begonnen habe oder dass seine Bemühungen vorbei seien; nicht aber, ob das Holz nun entzwei sei oder nicht.¹³⁸ Dazu, so gDong drug, werde eine andere Klasse von Verben verwendet, und zwar eben nicht *bya ba'i las*, wie man es z.B. von dPa' ris hörte. Nach gDong drug's Auffassung folgt das Ergebnis einer Handlung der Ursache zeitlich: Das Resultat, wenn es nicht implizit ist, muss also durch ein intransitives Verb ausgedrückt werden. Diese Aussage illustriert gDong drug anhand der folgenden zwei Sätze:¹³⁹

(118) lo gcig la bya ba bsgrubs/
Ein Jahr lang wurde an einer Aufgabe gearbeitet.

(119) lo gcig la bya ba 'grub/
Innerhalb eines Jahres wird eine Aufgabe vollendet.

Das Beispiel 118 enthält das agenszentrale Verb *bsgrubs* im Perfekt. Es sage lediglich aus, dass ein Jahr lang an der Aufgabe gearbeitet worden sei — nicht jedoch, ob sie zu einem erfolgreichen Ende gekommen sei.¹⁴⁰ Beispiel 119 für sich alleine genommen sage lediglich aus, dass innerhalb eines Jahres die Aufgabe vollendet werde — wie es dazu komme, ob sich jemand darum bemühe, sei nicht enthalten.¹⁴¹

Seiner Auffassung nach kann im Beispiel 118 *bsgrubs* nur zu *bdag* gehören, weil es lediglich den Versuch des Agens benennt, nicht aber, was mit dem Objekt geschieht, ob also das gewünschte Resultat eintritt. Das Ergebnis könne nur mit einem gewöhnlichen intransitiven Verb oder einer speziellen Teilkategorie der intransitiven Verben ausgedrückt werden, die im nächsten Abschnitt (6.2.2.2.4) besprochen werden.¹⁴²

¹³⁸Vgl. *shing bcad do ces brjod tshe/ shing gcod pa'i bya bar zhugs zin pa'am shing gcod pa'i bya ba byed pa'i ngos nas byas zin pa'i don tsam las shing gi ngos nas bya ba'i dgos pa 'grub ma 'grub byas rjes yod med go mi nus* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):112:m).

¹³⁹Vgl. *yang lo gcig la bya ba bsgrubs dang / lo gcig la bya ba 'grub ces pa'i don gyi steng nas bshad na/ snga ma ni lo gcig gi yun la bya ba'i rtsol ba ma btang bar bsgrubs pa'i don tsam las bya ba byas tshar ma tshar 'grub ma 'grub mi ston la/ phyi ma ni bya ba'i rtsol ba yod med dang / yun ci tsam la bsgrubs pa mi ston par yul gyi steng gi bya ba'i dmigs yul lo gcig gi ring la 'grub pa ston pa yin* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):113:1).

¹⁴⁰Vgl. *snga ma ni lo gcig gi yun la bya ba'i rtsol ba ma btang bar bsgrubs pa'i don tsam las bya ba byas tshar ma tshar 'grub ma 'grub mi ston la* (ebenda).

¹⁴¹*phyi ma ni bya ba'i rtsol ba yod med dang / yun ci tsam la bsgrubs pa mi ston par yul gyi steng gi bya ba'i dmigs yul lo gcig gi ring la 'grub pa ston pa yin* (ebenda). Dieses Phänomen haben bereits Tournadre (1996) und sKal bzang 'gyur med u. a. (1992) beschrieben, aber nicht im Zusammenhang mit der *bdag gzhan*-Unterscheidung.

¹⁴²*bya gzhi'i ngos nas dgos pa 'grub ma 'grub/ byas rjes thob ma thob mtshon byed la/ byed pa po gzhan dang ma 'brel ba'i bya tshig dang / byed pa po gzhan 'brel gyi skul tshig dang sgra phal cher mtshungs pa'i bya tshig skor cig bed spyod byed dgos byung* (ebenda S. 112u7).

6.2.2.2.4 Resultative Verben bei gDong drug im Vergleich zu dPa' ris
 gDong drug erklärt weiter, es seien nicht nur die intransitiven Verben wie 'grub, die Resultate ausdrückten, sondern auch eine Gruppe von Verben, die meistens Imperativstämmen transitiver Verben gleichen.¹⁴³ Dazu folgende zwei Beispiele:

- (120) shing bcad kyang dum bur ma chad/
 [Jemand] versuchte das Holz zu fällen, es fiel aber nicht in Stücke.
- (121) ji ltar bcad kyang ma chod/
 Wie [jemand] auch versuchte, das Holz zu fällen, es gelang nicht (konnte nicht gefällt werden).

Beispiel 120 enthält das intransitive Verb *chad*, Beispiel 121 das Verb *chod*, in den meisten Wörterbüchern als Imperativstamm des Verbs *gcod* verzeichnet. (120) und (121) verdeutlichen, dass eine transitive Handlung nicht zwangsläufig das angestrebte Ergebnis beinhaltet. Es zeigt nur, dass der Versuch, den Baum zu fällen, abgeschlossen ist. Der zweite Teil, mit Verneinung, dem intransitiven Verb *chad* oder dem „Imperativ“ *chod* gebildet, drückt aus, dass das gewünschte Ergebnis nicht eingetreten ist.

Im Beispiel 111 S. 251 war zu sehen, wie dPa' ris das Verhältnis der Verben *chog(s)* und *chag* erklärt. Hier zeigt sich ein wichtiger Unterschied zwischen gDong drug's und dPa' ris' Sicht. *chod* ist für dPa' ris eine *bya ba'i las*, ein transitives, patienszentrales Verb, welches das Ergebnis der *byed pa'i las*, der agenszentralen Handlung anzeigt. *chad* aber ist für dPa' ris ein intransitives Verb; es bezeichnet einen Vorgang, der aus sich selbst heraus geschieht, und beinhaltet kein Agens und nennt keinen Verantwortlichen.

Wie *chod* klassifiziert dPa' ris auch *chog* als transitiv, also untrennbar von einem Agens, und *chag* als intransitiv. Beide Autoren stimmen demnach darin überein, dass eine Menge Verben, die Imperativstämmen transitiver Verben gleichen, ein Resultat ausdrücken. gDong drug aber bezeichnet diese Verben als intransitiv.¹⁴⁴ Er klassifiziert sie als Teilklasse der intransitiven Verben, erwähnt aber, dass sie mit einem Argument im Ergativ auftreten können. Diese resultativen Verben beschreibt er folgendermaßen:

Unter den intransitiven Verben gibt es eine Gruppe, die das Ergebnis einer Handlung zeigt. Beispiele:
 Fällte (bcad), ist gefällt / ist nicht gefällt (chod).

¹⁴³Siehe Fußnote 142.

¹⁴⁴Siehe das Zitat weiter unten bei Fußnote 148.

Lernte (bslabs), ist gelernt / nicht gelernt (lobs).

Sagte (bshad), ist gesagt / nicht gesagt (shod).

Kochte (btsos), ist gekocht / nicht gekocht (tshos).

[Die resultativen Verben] haben folgende drei Eigenschaften:

- (1) In dieser Verbkategorie gleichen, außer ein paar wenigen besonderen, die meisten hinsichtlich Aussprache und Form einem Imperativstamm.
- (2) Tritt ein Agens auf, so muss vor dem Verb ein Ergativsuffix stehen.
- (3) Das Resultat hängt nicht von der Mühe des Agens ab, sondern von der Beschaffenheit des Patiens.¹⁴⁵

In (3) des Zitats oben sagt gDong drug, das Resultat hänge nicht von der Aktivität des Agens ab, sondern von der Beschaffenheit des Patiens. dPa' ris' Erklärung hingegen lautet wie folgt:

Der Wandel des Patiens besteht darin, dass sich das Wesen oder Aussehen des Patiens durch die Aktivität des Agens ändert.¹⁴⁶

dPa' ris macht das Resultat also von der Aktivität des Agens abhängig, gDong drug aber nicht. gDong drug's Auffassung ist m.E. schwer anzunehmen, da das Resultat nicht nur von der Beschaffenheit des Patiens abhängt, sondern auch vom Agens und seinem Werkzeug: Dickes Holz, das mit einem stumpfen Beile nicht zu fällen ist, mag mit einer scharfen Axt sehr wohl zu fällen sein. Dieser Punkt sei mit einem anderen Beispiel von dPa' ris veranschaulicht:

(122) rig pa ma bslobs rang lob med/

Es gibt kein Wissen, das man, ohne es gelernt zu haben, von selbst versteht.¹⁴⁷

In (122) hängt das Verstehen nicht nur vom Wissensobjekt ab, sondern auch davon, ob man das Wissensobjekt versucht zu lernen oder nicht. Solche Beispiele machen gDong drug's Aussage, die Frucht der Handlung habe mit dem Agens nichts zu tun, etwas schwer verdaulich.

Dann fährt gDong drug damit fort, das Auftreten eines Arguments im Ergativ vor dem resultativen Verb zu erklären:

¹⁴⁵ *byed pa po gzhan dang ma 'brel pa'i bya tshig gi khrod na bya ba'i 'bras bu ston pa'i bya tshig skor cig yod de/ dper na/ bcad pas chod mi chod kyi chod dang / bslobs pas lobs mi lobs kyi lobs/ bshad pas shod mi shod kyi shod/ btsos pas tshos mi tshos kyi tshos sogs lta bu'o/ /bya tshig 'di'i rigs dmigs bsal re gnyis las mang che ba sgra dang yig gzugs skul tshig dang gcig yin pa dang / byed pa po dngos su yod na/ bya tshig gi sngon du byed sgra 'jog dgos pa dang / grub 'bras ni byed pa'i rtsol ba la ltos pa min par/ bya ba'i yul gyi rang bzhin la ltos pa ste/ khyad chos gsum yod (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999)150u8).*

¹⁴⁶ Siehe S. 248 bei Fußnote 30.

¹⁴⁷ dPa' ris sangs rgyas (2000):250:5.

Weil vor dem Verb ein Ergativsuffix auftritt, scheinen [sie] den transitiven Verben zu ähneln. Aber von der Bedeutung her wird man sie nicht mit transitiven Verben verwechseln. Die transitiven Verben zeichnen sich nämlich durch die Aktivität ihres Agens aus, aber diese [resultatanzeigenden intransitiven Verben] zeigen die Beschaffenheit des Patiens und die Besonderheiten seiner Erscheinung an. Das sei erklärt am Beispiel „[Er] versuchte das Holz zu fällen, aber es ist nicht gefallen (es gelang nicht)“: Die Handlung des Holzfällens ist die Aktivität auf der Seite des Agens. „Ist nicht gefallen“ bedeutet, dass auf (*thog*) dem Holz das Ergebnis nicht eingetreten ist. Der Grund dafür ist des Holzes Beschaffenheit — dass es groß und dick oder von sehr fester Art ist usw. Doch ist das unabhängig davon, ob der Holzfäller versucht hat, [das Holz] zu fällen oder nicht: Das ist leicht zu verstehen.¹⁴⁸

Sicher liegt es im letzten Beispiel mit an der Beschaffenheit des Holzes, ob es gefällt werden kann oder nicht. Doch die Kraft des Holzfällers und die Beschaffenheit seiner Axt spielen auch eine Rolle. Auch sein folgendes Beispiel trägt nicht zur Klärung bei:

mi shod bedeutet nicht, dass nicht gesprochen wird, sondern dass [jemand] nicht sprechen kann.¹⁴⁹

Mag sein, dass etwas sehr schwer auszusprechen oder zu sagen ist. Es kann doch aber auch am Sprecher liegen, dass nicht gesprochen werden kann, wie das Beispiel *lkug pas skad cha bshad kyang mi shod* „Der Stumme versucht zu sprechen, aber er bekommt nichts ausgesprochen (kriegt kein Wort heraus). Ähnlich verhält es sich mit dem nächsten Beispiel von gDong drug, das er zur Untermuerung seiner Aussage anführt:

¹⁴⁸ *bya tshig gi sngon du byed sgra 'thob pas byed pa po gzhan 'brel gyi bya tshig dang 'dra ba ltar snang yang / don gyi ngos nas byed pa po gzhan 'brel gyi bya ba dang gcig tu 'khrul bar mi 'gyur te/ byed pa po gzhan 'brel gyi bya ba ni/ byed pa'i phyogs kyi rtsol ba'i ngos nas bzhag pa yin la/ 'dis ni yul gyi rang bzhin dang rnam pa'i khyad par ston pa'i phyir ro/ shing bcad pas ma chod ces pa'i tshig la mtshon na/ shing bcad pa'i bya ba ni byed pa'i phyogs kyi rtsol ba yin/ ma chod ces pa ni/ shing gi thog tu bcad pa'i grub 'bras ma thob pa'i don yin/ ma thob pa'i rgyu mtshan ni/ shing che zhing sbom pa'am rang bzhin sra ba sogs shing gi rang bzhin yin pa las shing mkhan gyis bcad ma bcad la rag las pa min par rtogs sla'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):150u8).*

¹⁴⁹ *mi shod ces pa ni/ skad cha mi bshad pa'i don min la/ bshad mi thub pa'i don yin (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):151m).*

sha mi tshos bedeutet nicht, dass das Fleisch nicht gekocht wird, sondern dass es nicht gelingt, es gar zu kriegen.¹⁵⁰

Das Fleisch wurde vielleicht nicht gar, weil es einer Schuhsohle ähnelte. Es mag aber auch an Holz mangeln und Holz gehört zum *byed pa*, zu des Agens Werkzeug. Dazu ein Beispiel von Tshe tan zhabs drung:¹⁵¹

- (123) bud shing 'di tsam gyis ja mi khol.
Mit diesem bisschen Holz kann kein Tee gekocht werden.

Es liegt also am Holzmangel, dass Tee nicht gekocht werden kann. Holz ist das Mittel der Handlung und gehört daher zu *bdag*, zur Agensseite.

Dieser Punkt an gDong drug's Theorie zu den resultativen Verben ist ein wenig schwer zu verstehen. Doch davon abgesehen liegen gDong drug's und dPa' ris' Erklärungen dieses Phänomens nicht so weit auseinander: gDong drug nennt die resultativen Verben zwar intransitiv, räumt aber ein, ein Argument im Ergativ könne vor ihnen auftauchen; zudem sind beide Grammatiker sich einig, dass sie Resultate ausdrücken. Ob das Resultat dann zu *gghan* gehört oder nicht, ist eigentlich nur von theoretischem Interesse. Wichtig ist, anzuerkennen, dass es diese Verbklasse gibt und ihre Syntax zu klären. Das tun beide Gelehrte.

Diese Diskussion des Imperativstammes betrifft ein Phänomen, das dem Zustandspassiv im Deutschen ähnelt — bei Präsens- und Futurstamm ging es eher um eine Entsprechung des Vorgangspassivs.¹⁵² Ähnlich wie dPa' ris und gDong drug sich hier hinsichtlich der Rolle des Agens nicht einig sind, wird in der germanistischen Linguistik diskutiert, ob beim deutschen Zustandspassiv ein Agens noch spürbar ist oder nicht. Darauf wurde bereits in Kap. 3.6.3 S. 109 eingegangen.

Die Diskussion transitiver und intransitiver Verben betrifft auch immer die Verwendung des Ergativsuffixes. gDong drug hat oben eingeräumt, dass vor einem intransitiven resultativen Verb eine Ergänzung im Ergativ auftreten kann — eigentlich ein Widerspruch (von Adverbien, die mit Ergativ gebildet sind, abgesehen). Da dPa' ris resultative Verben als transitiv einordnet, hat er eine schlüssige Erklärung dafür.

¹⁵⁰*sha mi tshos zhes pa ni/ sha btsos pa'i don min la/ sha tshos par byed mi thub pa'i don yin* (ebenda).

¹⁵¹Tshe tan zhabs drung (1988):238:4. Siehe Kap. 5.3.11 S. 217. Dort finden sich weitere gute Beispiele wie: *spar gang gi sas chu log mi khog* „mit einer Handvoll Erde lässt sich das Wasser nicht aufhalten“, *'bigs kha rdugs 'dis ko ba mi phigs* „mit diesem stumpfen Bohrer kriegt man kein Loch in das Leder“, *smyu gu zad po 'dis yi ge mi phris* „mit dieser verbrauchten Rohrfeder lässt sich kein Brief schreiben“.

¹⁵²Zur Entsprechung des Vorgangspassiv hat dPa' ris nichts zu sagen.

Andererseits hat diese den Haken, dass ein großer Teil seiner resultativen Verben in einem anderen Zusammenhang intransitiv sind.¹⁵³

Doch das ist nur ein Teil des Problems bei der Verwendung des Ergativs. Ein anderes diskutiert gDong drug im Folgenden: Treten mehrere Verben in einem komplexen Satz auf, so kann manchmal der Eindruck entstehen, das Ergativsuffix würde auch mit intransitiven Verben verwendet. Zur Klarstellung sei im folgenden Exkurs ein Abschnitt aus gDong drug's Kapitel zum Ergativ vorgestellt.

6.2.2.2.5 Exkurs zum Gebrauch des *byed sgra* in komplexen Sätzen Der Gebrauch des Ergativs kann hier darüber entscheiden, ob es sich um eine Satzreihe oder ein Satzgefüge handelt. gDong drug führt dazu folgendes Beispiel an:

(124) nga tshong khang la song nas nom pa nyos/
Ich ging zum Laden und kaufte Waren ein.¹⁵⁴

(125) ngas tshong khang la song nas nom pa nyos/
Ich, zum Laden gegangen, kaufte Waren ein.

Was ist der Unterschied zwischen Beispiel 124 und Beispiel 125? In (125) ist *ngas* **nicht** Argument von *song*, denn *song* ist intransitiv. Es ist das Argument von *nyos*. Dadurch wird *tshong khang la song nas* zu einem eingebetteten Satz und die Hauptaussage des Satzes liegt in (125) darauf, dass ich einkaufe (und nicht jemand anders) und nicht auf dem Gehen.¹⁵⁵ In (125) ist *nyos* also das Matrixverb. Im Satz 124 hingegen liegt die Betonung darauf, dass ich zum Laden gehe.¹⁵⁶ Dort ist *song* das Matrixverb.

Das ist wichtig, weil manche behaupten, der Ergativ könne auch mit kontrollierbaren intransitiven Verben wie Verben der Bewegung verwendet werden.¹⁵⁷ Es lässt sich nicht bestreiten, dass es solche Fälle gibt. Sie sind aber vielleicht seltener als angenommen, weil Fälle wie (125) häufig zu finden sind. Außerdem beanstanden

¹⁵³Vgl. Kap. 6.1.2.3 S. 248. Vermutlich treten diese Verben — wie z.B. *'gul* — häufiger in intransitiver als in resultativer Bedeutung auf. Das müsste eine Korpusanalyse beweisen.

¹⁵⁴Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):42m.

¹⁵⁵Vgl. *gal te nom pa de gzhan gyis nyos pa min par/ ngas nyos pa yin/ zhes pa'i don gtso bor bstan na/ ngas tshong khang la song nas nom pa nyos/ zer ba las/ nga zhes mi zer ro* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):42:m).

¹⁵⁶Vgl. *nga tshong khang la song nas nom pa nyos/ zhes pa ni/ nga tshong khang la song ba'i bya ba de gtso bor ston pas/ nga zhes zer zhing/ ngas zhes mi zer ro* (ebenda).

¹⁵⁷„Wie viele Beispiele belegen, kann das Agens dieser Verben [kontrollierbare Verben, die ein Bleiben oder ein Sich-bewegen ausdrücken] jedoch durchaus mit *kyis* suffigiert werden. Auf diese Weise wäre es dann als Agens der Handlung besonders hervorgehoben.“... (Schwieger (2009):78).

die meisten Grammatiker die Verwendung des Ergativs mit intransitiven Verben als falschen Sprachgebrauch. gDong drug nennt ein weiteres Beispiel:¹⁵⁸

- (126) bdag gis 'gro bar mi nus so/
Ich kann nicht gehen.

Die Hauptaussage dieses Satzes ist *bdag gis mi nus* („Ich kann nicht“). Was kann ich nicht? Gehen. *nus* statt *'gro* ist also das Matrixverb. Laut gDong drug ist und bleibt also das Ergativsuffix der prototypische Kasusmarker für das Agens transitiver Verben. Er lehnt es ab, ihn zur Markierung des Agens intransitiver Verben zu verwenden.

6.2.2.3 Agens- und patienszentrale Handlungen (T-Aktiv und T-Passiv) in allen drei Zeiten

Eine deutsche Grammatik wie die von Helbig/Buscha führt Aktiv und Vorgangspassiv getrennt für das Präsens, das Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I und Futur II auf.¹⁵⁹ Ähnliche Tabellen findet man in Latein- und Sanskritgrammatiken. Das gilt als Bedingung dafür, von Aktiv und Passiv sprechen zu können.¹⁶⁰

Dor zhi gdong drug versucht genau das für das Tibetische zu tun. In Abschnitt *byed pa po gzhan 'brel gyi bya ba'i 'das ma 'ongs da lta gsum* „Perfekt, Futur und Präsens transitiver Verben“ nennt er Beispiele für T-Aktiv und T-Passiv in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft,¹⁶¹ d.h. er bringt Beispiele, wie der Präsensstamm des transitiven Verbs in allen drei Zeiten und aktivischer Bedeutung verwendet wird und der Futurstamm in allen drei Zeiten in passivischer Bedeutung.

Dieser Abschnitt sei hier nicht vorgestellt, weil sämtliche Fälle in seinem *bya tshig lag len rnam gzhag* enthalten sind, der im folgenden Kapitel vorgestellt wird.

6.3 Die Verwendung der Verbstämme in der Praxis

Im Kapitel *bya tshig lag len rnam gzhag* stellt Dor zhi gdong drug die Verbindung zwischen Theorie und Praxis her, indem er detailliert die Funktionen der Verbstämme mit Beispielen aus der Literatur und Erklärungen aufführt. In seiner Einleitung wirft er seinen Vorgängern und Kollegen vor, sie hätten zur Verwendung der Verbstämme nur sehr grobe und allgemeine Beispiele wie *bsgrubs zin/ sgrub bzhin/ bsgrub par*

¹⁵⁸Aus dem *rGya gar chos byung* („Geschichte des Buddhismus in Indien“).

¹⁵⁹Helbig und Buscha (2001):23-25.

¹⁶⁰Vgl. (19) S. 48.

¹⁶¹Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):142-149.

'gyur/ sgrub par byed/ bsgrub par bya/ sgrubs shig genannt. Diese seien in der Praxis nicht verwendbar. Die Unterschiede zwischen grammatischer und inhaltlicher Zeit, dass eine Verbform mehrere Bedeutungen, und verschiedene Verbformen die gleiche Bedeutung haben können — all diese Feinheiten haben die früheren Grammatiker nicht beschrieben. Daher habe man sich bis jetzt, um das Schreiben zu lernen, auf die eigene Leseerfahrung verlassen und andere zum Vorbild nehmen müssen. Aber selbst wenn man sein ganzes Leben lang *Sum rtags*-Kommentare studierte: Das reiche nicht, um das Schreiben zu lernen.¹⁶²

Hier wolle er es Anfängern ersparen, erst viele Texte lesen zu müssen. Sein Ziel sei es, dass Lernende mit Hilfe seiner Erklärungen zur Verwendung der Verbstämme die meisten Knackpunkte ihrer Anwendung begreifen.¹⁶³

Seine Erklärung der Stämme besteht aus vier Teilen: *'das pa* („Perfekt“), *da lta ba* („Präsens“), *ma 'ongs* („Futur“) und *skul tshig* („Imperativ“). Er schreibt, er habe hier nicht weiter in transitive und intransitive Verben unterteilt, und er habe agens- und patienszentrale Handlung (T-Aktiv und T-Passiv) jeweils unter dem Präsens- und Futurstamm eingeordnet.

In den Fußnoten sind gDong drug's vollständige Beschreibungen der Funktionen zu finden. Dazu gehören auch seine Beispielsätze. Die Verbstämme, um die es geht, sind fett gedruckt.

6.3.1 Die Funktionen des Perfektstammes

gDong drug unterscheidet 12 Funktionen des Perfektstammes.¹⁶⁴

¹⁶²Vgl. *bsgrubs zin/ sgrub bzhin/ bsgrub par 'gyur/ sgrub par byed/ bsgrub par bya/ sgrubs shig sogs lta bu'i dper brjod kyis bstan pa'i dus gsum bya byed skul tshig bcas kyi ches rags pa'i spyir btang gi 'jug tshul tsam las med pas/ bya tshig lag len steng gi phra zhib kyī gnad rnams dpyis phyin par byed pa'i go ba bskyed mi nus shing / dus gsum du dbye ba'i tshig dang don gyi khyad par dang / tshig gcig la don tha dad pa'i 'jug tshul du ma yod pa dang / don gcig kyang tshig gi sbyor tshul steng nas tha dad par 'gyur ba sogs skad yig gi goms srol la chags pa'i khyad par phra zhing phra bar nges pa gting tshugs kyī go ba zhig med na/ lag len skabs long bas lag nom byed pa dang 'dra bas tshig sbyor dang yi ge'i sbyor sdeb dag thon ga la 'ong / de gnad kyis rtsom dang yi ge'i lag len skabs su tshig dang yig gzugs dag cha thon pa rtsom yig mang du bklags pa'i myong thob kyī go ba dang / tshig mtshungs dpe 'geb kyī thabs la brten dgos pa dang / sum rtags kyī gzhung rkyang bar brten pas tshig sbyor lag len steng gi phra ba'i gnad la sgro 'dogs mi chod cing / brda sprod gzhung la mi tshe zad zad du sbyangs pa rnams kyang / tshig sbyor steng gi phra zhib kyī khyad par rigs pas gtan la ma phebs shing / lag len steng rgyu mtshan ma nges pa'i myong goms kho nar brten par snang ngo (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):247u4).*

¹⁶³Vgl. *'dir gsar slob rnams gzhung mang bklag pa'i dka' tshogs byed ma dgos par/ brda sprod kyī gzhung la sbyangs pa byas pas rtsom yig gi lag len steng gi gnad phal cher rtogs thub pa dang (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):248u7).*

¹⁶⁴Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):249-257.

6.3.1.1 Der Vorgang ist abgeschlossen *byas zin grub zin 'das pa*

In dieser Funktion bezeichnet der Perfektstamm einen abgeschlossenen Vorgang. Zum Sprechzeitpunkt ist eine Handlung oder ein Ereignis vollständig abgeschlossen.¹⁶⁵

- (127) dang por rgya chen thos pa mang du **btsal**/
 bar du gzhung lugs thams cad gdams par **shar**/
 tha mar nyin mtshan kun tu nyams su **blangs**/
 kun kyang bstan pa rgyas pa'i ched du **bsngos**/
 „Am Anfang studierte [er] ausführlich,
 in der Mitte erschienen alle Dharmatexte als Unterweisungen,
 am Ende praktizierte er Tag und Nacht.
 Das alles widmete er der Verbreitung der Lehre.“

6.3.1.2 Der Vorgang hat angefangen *zhugs zin 'das pa*

Hier richtet der Perfektstamm die Aufmerksamkeit auf die Anfangsphase: Die Handlung oder das Ereignis hat begonnen, ist aber noch nicht beendet.¹⁶⁶

¹⁶⁵Vgl. *byas zin grub zin don du 'jug pa/ rjod pa'i gnas skabs de'i sngon la bya ba zhig 'go mjug rdzogs par byas tshar ba'am/ rang bzhin dang rnam pa zhig tu gyur zin pa'am grub zin cing / rjod pa'i gnas skabs der bya ba 'das nas med pa zhig ste dper na/ dang por rgya chen thos pa mang du btsal/ bar du gzhung lugs thams cad gdams par shar/ tha mar nyin mtshan kun tu nyams su blangs/ kun kyang bstan pa rgyas pa'i che du bsngos/ zhes dang/ yul la sred pas chang gis myos shing gti mug mun pas bsgribs/ bdag 'dzin dra ba'i sbubs su tshud cing mtha' med skye 'chi'i btson rar lung / zhes dang / de nas dbon sras mang srong mang btsan gyis rgya srid bzung/ dus der rgya rnams kyis sprul ba'i rgyal bo ma bzhugs par shes nas dmag 'ong ba 'phrul snang du sleb pa dang sme brtsegs kyi sku las sprul ba'i dmag byung nas phyir bros/ de'i lan du mgar gyis bod dmag 'bum tsho khrid nas rgya rnams bcom/ mgar yang dmag thog du grongs/ de nas slar rgya dmag gi skad chen po byung bas jo bo lho sgo me long du bcug sgo la zhal zhal byas nas 'jam dbyangs kyi sku bris/ mi ring bar rgya dmag lhags te/ po ta la'i pho brang me la bsregs/ jo bo shakyamu ni 'khyer ma thub kyang / mi bskyod rdo rje snga dro gcig gi sar gdan drangs so/ zhes pa lta bu'o/ gong gi dper brjod 'di dag dang gsham du rim par 'byung ba'i dper brjod phal cher zhig ni mkhas pa rnams kyi gsung rtsom las blangs pa yin yang dgos gal cher med tshes yig tshogs bskyungs pa'i phyir 'byung khungs gsal bar ma bkod la/ 'jug tshul mtshon pa'i bya tshig gi gsham du skor thig gis rtags brgyab yod do (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):131m und 249u)*

¹⁶⁶Vgl. 'di ni brjod bya'i bya ba la 'go mjug bar gsum du phye zhing 'go yi cha la dmigs gtad cing / rjod pa'i gnas skabs der bya ba dngos su zhugs zin pa'am bya ba'i 'go brtsams zin kyang bya ba'i rgyun ma rdzogs pas bya ba yongs rdzogs byas zin grub zin gyi 'das pa dang mi 'dra ste/ dper na de nas khyab 'jug gi bsams par/ nga'i chung ma'i tshogs khri drug stong grong khyer sgo ldan na gnas kyi zhes dang / lha rnams rgya mtsho bsrub pa'i phyir zhugs pa na/ de'i nor bu kau ltu b+ha dang / rta mgrin ring la sogs pa mang po zhig rgya mtsho las byung bar gyur pa dang / zhes dang / de nas brtsams te/ gzhon nu'i brtul zhugs brtsams pa yin no// zhes dang / lha rnams kyis 'o ma can gyi rgya mtsho bsrubs pa na/ ji snyed cig na bdud rtsi byung bar gyur pa dang / zhes dang

- (128) lha rnams kyis 'o ma can gyi rgya mtsho **bsrubs** pa na
 „Als die Götter den Milchsee umrührten . . .“

Einige von gDong drug's Beispielen sind problematisch, wie das folgende.

- (129) lha rnams rgya mtsho bsrub pa'i phyir **zhugs** pa na/
 „Als die Götter angefangen hatten, den Milchsee aufzurühren . . .“

Die ganze Handlung „den Milchsee aufrühren“ ist zwar nicht abgeschlossen, doch der Anfang ist gemacht, in die Handlung wurde „eingetreten“ (*zhugs*). Es liegt also eine Abgeschlossenheit des Anfangs vor. Einige seiner Beispiele sind dieser Art.

6.3.1.3 Der Blick auf das Ergebnis 'bras bu la dmigs pa'i 'das pa

In dieser Funktion kennzeichnet der Perfektstamm nicht eine Handlung oder ein Ereignis als abgeschlossen, sondern richtet den Blick auf das Ergebnis einer zukünftigen Handlung.¹⁶⁷

- (130) rtag tu nga rgyal **bcag** bya zhing/
 „Stolz muss immer gebrochen sein.“
- (131) 'joms shing **bsad** par rtsom pas/
 „Fängt an zu zerstören und 'tot zu machen'/ den Tod herbeizuführen/ zu töten.“¹⁶⁸

/ rgyal bo yab yum lnga bo bdud ri ha shing la byon pa'i tshe/ rgyal bo'i shing rta 'dren pa'i rta gnyis/ yum sras bzhi bo'i shing rta 'dren pa'i rta gnyis/ /lam chas 'gel byed kyi glang po che gsum dang bcas lam du **zhugs** so/ /zhes dang/ rgyal bus smon lam **btab** pa/ bla ma yi dam mkha' 'gro thugs rjes (sic!) can zhes dang / 'chams shing 'chams shing gar byed do//zhes dang / ngal bsos nas **bsdad** 'dug ces dang / lam la **chas** kyin 'dug sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):250u4).

¹⁶⁷Vgl. gsum pa/ 'bras bu la dmigs pa'i don du 'jug pa/ brjod pa'i gnas skabs der bya ba grub zin 'bras bu thob zin min par/ 'byung 'gyur gyi bya ba zhig gi 'bras bu'i cha la dmigs gtad nas brjod pa ste/ dper na/ nags su gshegs nas slar khyim du mi **byon** no/ /zhes dang / rtag tu nga rgyal **bcag** bya zhing / zhes dang / dge mi dge sngon med pa **bsags** pa mi bya la/ zhes dang / 'joms shing **bsad** par rtsom pas/ zhes dang / mya ngan las 'das par 'gyur gyi/ zhes dang / skyes po mang bo **bsregs** par 'gyur/ zhes dang / bdud rtsis **gang** bar 'gyur/ zhes dang / sdug bsngal 'khor ba'i rgyun lam **bcad** par bya/ /zhes dang / tshul gnas thos bsam sgom pa'i rang rgyud **btul**// zhes dang / thar pa'i dgon par **bros** na legs sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):275:5).

¹⁶⁸Wie könnte man im Satz 131 mit den Mitteln der deutschen Sprache auf das Ergebnis der Handlung richten, so dass der Unterschied zwischen dem Präsensstamm 'joms und dem Perfektstamm *bsad* hervortritt? Könnte man sich auf die Ausführungen von Leiss über die Aspekthafteit von zusammengesetzten Verbformen (nominalisiertes Verb + leichtes Verb) stützen (Leiss (1992):255ff.)?

6.3.1.4 Die Hypothese *rgyu brtag pa mtha' gzung gi 'das pa*

In dieser Funktion bezeichnet der Perfektstamm den hypothetischen Grund, aus welchem der darauffolgende Sachverhalt eintritt oder wahr wird.¹⁶⁹ In den meisten Fällen wird nach dem Verbstamm ein Konditional *na* verwendet (z.B. 132), der Ergativ nach dem nominalisierten Satz ist aber auch üblich (z.B. 133).

- (132) shing **btsugs** na los skye
 „Pflanzt man einen Baum, wird er sicher wachsen.“
- (133) bya ba **bsgrubs** pas 'grub
 „Eine Aufgabe wird fertig, indem man sie ausführt.“

Eine ähnliche Funktion gibt es auch beim Präsensstamm (Kap. 6.3.2.9 S. 296).

6.3.1.5 „Consecutio Temporum“ *go rim gyi 'das pa*

In dieser Funktion wird der Perfektstamm für das erste Verb in einer Folge von Sachverhalten verwendet.¹⁷⁰ Hier geht es nicht um tatsächliche Vergangenheit, sondern darum, die erste Handlung der zweiten unterzuordnen, sei es in einem temporalen oder adverbialen Verhältnis.¹⁷¹

¹⁶⁹Vgl. *bzhi pa/ rgyu brtag pa mtha' bzung gi don du 'jug pa/ rgyu brtag pa mtha' bzung ni rjod pa'i gnas skabs na bya ba'i dngos po de zhis nas med pa'am da lta'i mngon 'gyur gang yang min la/ gal te rgyu de ltar bsgrubs na 'bras bu nges par 'byung srid pa'i rgyu mtshan zhis blos brtags byas pa ste/ dper na/ yi ge bslabs na lobs zhes pa dang / shing btsugs na los skye zhes dang / dgra tshur byung na dmag phar gtong dgos zhes dang / sha rus brtsigs na ri rab gtos dang mnyam/ rnag khrag bsags na rgya mtsho chen po tsam/ zhes dang / nyin rer tshig re bzung na/ gzhung tshig mi nyung ba zhis blur 'dzin thub ces dang / bden rdzun brtags pas shes/ bya ba bsgrubs pas 'grub/ ces dang / gos kyi dri ma bkrus pas 'dag sems kyi dri ma sbyangs pas sel sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):252:4).*

¹⁷⁰Der Begriff *Consecutio Temporum* trifft die Bedeutung nur zu einem kleinen Teil. Vgl. Bußmann u. a. (2008):717 unter *Tempus*, Bußmann u. a. (2008):110 und Glück (2010) unter *Consecutio Temporum*.

¹⁷¹Vgl. *lnga pa/ go rim gyi snga ma la 'jug pa/ spyir bya ba 'das pa min yang bya ba gnyis brjod pa'i phyi ma la ltos nas 'das tshig gis brjod pa ste/ dper na/ mtshon cha bzung nas mdar rgyug ces dang / yi ge bris nas bskur bar bya/ zhes dang / glu blangs shing bro 'khrab bo zhes dang // brgyugs te song / zhes dang / dpe char bltas nas bshad do/ /zhes dang / rlung g.yugs shing kha ba 'bab zhes dang / ma Ni bton cing skor ba byed ces dang / brtson pa lhod med byas nas slob gnyer bya/ zhes dang / rgyu mtshan dris shing rtsad gcod byed dgos sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):252u6). Vgl. mit Schwieger (2009):93: „Erweitert um das die entsprechende syntaktische Funktion tragende Suffix wird dieser Verbalstamm von daher dazu verwendet, jede Art von Subordination im Satzgefüge auszudrücken: temporale, modale, kausale, konzessive, konditionale. Die eigentliche Zeitstufe wird erst durch den Kontext bestimmt. Entscheidend ist immer das letzte Verb des Satzgefüges ...“*

- (134) yi ge **bris** nas bskur bar bya/
 „Nachdem der Brief geschrieben ist, wird er geschickt.“
- (135) glu **blangs** shing bro 'khrab bo/
 „Tanzt singend“

6.3.1.6 Gewissheit *thag bcad phyir du 'jug pa*

Der Perfektstamm in dieser Funktion drückt zusammen mit Modalverben wie *chog/ rung/ rigs/ 'os* Gewissheit darüber aus, ob der Sachverhalt nötig, passend oder korrekt ist.¹⁷²

- (136) khirms 'gal gyi bya ba **byas** mi chog/
 „Es ist nicht erlaubt, gegen das Gesetz zu handeln.“
- (137) bla ma'i bka' **bcag** mi rung
 „Es ist unangemessen, die Anordnung des Lehrers zu missachten.“

6.3.1.7 Beschaffenheit *dnegos po'i chos nyid ston phyir 'jug pa*

In dieser Funktion drückt der Perfektstamm die Beschaffenheit einer Entität aus. Der Perfektstamm kann dabei mit oder ohne Verneinung verwendet werden.¹⁷³ (138) ist ein Beispiel mit Negation, (139) ohne.

¹⁷²Vgl. *drug pa/ thag bcad phyir 'jug pa/ 'dis ni dgos mi dgos/ 'os mi 'os/ rung mi rung / chog mi chog rigs mi rigs sogs kyi tha snyad dang bsdebs nas/ brjod bya'i don mtha' gcig tu nges par byed pa'i tshig ste/ dper na/ bskal bar bsgrubs 'os rang sems chos kyi sku/ /zhes dang / sgrub byed gtan tshigs yang dag bkod pa'i rigs/ /zhes dang / gang yin ngos bzung dgos pa la/ ngos 'dzin byas mi snang ngo zhes dang / don la brtag dpyad ma byas par 'ol tshod kyis yin min gyi kha tshon bcad par mi bya'o zhes dang / khirms brtsi dgos shing /khirms 'gal gyi bya ba byas mi chog ces dang / chur ba dang phyur ba gang rung bris chog kyang /sta re la rta ris zhes bris na mi rung ngo zhes dang / bla ma'i bka' bcag mi rung zhes dang / dbyar gnang skabs pha yul la song chog ces dang / bum pa dang / ka ba sogs dnegos po'i mtshan gzhir bzhag chog ces dang / deng nas mgrin pa nyid du bzhag pa'i rigs so zhes dang / lta tshul mi 'dra ba yod kyang / chab srid kyi skyon du bzung mi 'os/ zhes dang / gong gi sho lo ka de mtshams 'dir bcug dgos/ zhes dang / chos lugs dad mos rang dbang yin pas kha ton bton chog rang 'thad kyi 'bul ba phul chog sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):253:3.)*

¹⁷³Vgl. *bdun pa/ dnegos po'i chos nyid ston phyir 'jug pa/ 'di ni 'das tshig dgag sgrub kyi sgra dang bsdebs nas/ brjod bya'i don gyi dnegos gshis sam chos nyid gsal bar byed pa ste/ dper na/ rin chen snang bas mi phrogs shing / nyi mas 'od kyis mi bzlogs pa zhes dang / yongs su bzung ba mi mnga' ba zhes dang / rang bzhin la ni bcos su med/ ces dang / mtshan gzhir bzhag tu yod ces dang / gzhan gyis byas pa'i bgrongs pa mi mnga' ba zhes dang / stobs kyis 'gongs par mi nus so zhes dang / bltas pas mi ngoms ngo mtshar mig gi dpyid ces dang / rang bzhin dge bcu'i spyod bzang ngang gis bsgribs/ zhes dang / tshag med na sngon rjes yi ge rnams 'dres par 'gyur ro zhes dang / 'khor ba las grol bar nus so zhes dang / chos nyid bkar du med ces dang / sems kyi rang bzhin*

- (138) rang bzhin la ni **bcos** su med/
 „Hinsichtlich (seiner) Beschaffenheit gibt es nichts zu verbessern.“
- (139) mtshan gzhir **bzhag** tu yod/
 „Ist als Beispiel verwendbar.“

6.3.1.8 Ursachen und Bedingungen *rgyu rkyen ston phyir 'jug pa*

In dieser Funktion zeigt der Perfektstamm die Ursachen und Bedingungen, die zum Erlangen des Gewünschten führen.¹⁷⁴

- (140) **brtags** shing **gzhigs** pas dka' gnad bde blag rtogs/
 „Untersucht und prüft man, so wird man den schwierigen Punkt leicht verstehen.“

6.3.1.9 Zweck *dgos ched ston phyir 'jug pa*

In dieser Funktion zeigt der Perfektstamm mit Postpositionen wie *ched/don/slاد* an, welches Ergebnis bei der Handlung eintreten soll.¹⁷⁵ Der Perfektstamm richtet dabei den Blick auf die Notwendigkeit, dass das Ergebnis eintritt.¹⁷⁶

- (141) srid pa'i dri ma **bcil** slad lam mchog bsten
 „um den Schmutz der bedingten Welt zu entfernen sich dem höchsten Pfad zugewendet, ...“

la dri ma zhugs na ni bsal du med do/ /zhes dang / smra bsam brjod med sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):253u2).

¹⁷⁴Vgl. *brgyad pa/ rgyu rkyen ston phyir 'jug pa/ 'di ni 'dod don 'grub pa'i rgyu rkyen ston pa ste/ dper na/ brtags shing gzhigs pas dka' gnad bde blag rtogs/ zhes dang / 'bad brtson gyis bsgrubs pas 'grub/ ces dang / bslabs pas mkhas par 'gyur zhes dang / bsags sbyangs byas pas sgrib pa 'dag ces dang / stobs shugs bsgrib (sic!) pas mi 'grub med ces dang / dka' 'grel bltas pas nyi ltar gsal/ zhes dang / tshe 'dir rab bslus glog gi mar me bzhin zhes dang / bsdoms pas sho lo ka so gsum byung zhes dang / tshig phrad mang du bstud pas go mi bde la/ zhes dang / dmigs pa la sems rtse gcig tu bzung bas zhi gnas 'thob ces dang / gzhung don la brdar sha bcad pas blo skyed bzang po thob sogs lta bu'o* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):254m).

¹⁷⁵Vgl. *dgu pa/ dgos ched ston phyir 'jug pa/ 'dis ni phyir ched don slad sogs dang bsdebs nas dgos ched ston par byed pa ste/ dper na/ bdud sde snying rab 'gems phyir sgrogs de la zhes dang / srid pa'i dri ma bcil slad lam mchog bsten zhes dang / mdzes ma de ni bskyangs ched myur du gshegs zhes dang / de bas gzhan dag tshar bcad rjes su bzung phyir dang / zhes dang / phas kyi rgol ba tshar bcad pa dang / rang gi grags pa bsgrags pa sogs dgos pa 'ga' zhig gi phyir 'jug gis zhes dang / sems can mya ngan 'das la 'god ces dang (!) / sdug bsngal mtsho las grol ba dang / thar ba'i grong du phyin pa'i phyir/ sogs lta bu'o//* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):255:1).

¹⁷⁶Vgl. Kap. 6.3.2.7 S. 295.

- (142) mdzes ma de ni **bskyangs** ched myur du gshegs
 „Kommt schnell, um euch jener Schönheit anzunehmen!“

6.3.1.10 Wunsch und Befehl *smon tshig dang skul tshig tu 'jug pa*

In dieser Funktion drückt der Perfektstamm einen Optativ, einen Wunsch oder Befehl aus.¹⁷⁷ Oft tritt der Perfektstamm zusammen mit Hilfsverben wie *gyur* oder *shog* auf.

- (143) 'bral med thugs rjes **bzung** du gsol
 „Mögest [du mich] mit ununterbrochenem Mitgefühl halten!“

6.3.1.11 Attributsatz zur Beschreibung der Beschaffenheit einer Entität *dngos po'i rang bzhin dang grub tshul ston phyir 'jug pa*

Attributsätze sind auch beim Präsens- und Futurstamm vertreten (6.3.2.2 auf S. 292 und 6.3.3.1 auf S. 300). Hier geht es um Attributsätze mit dem Perfektstamm. Der Attributsatz drückt die Beschaffenheit der Entität aus oder wie es zu ihr gekommen ist.¹⁷⁸

- (144) **sbyangs** pa'i yon tan
 „Die eingeübten Fähigkeiten“

Das folgende Beispiel stammt aus einer anderen Quelle:

- (145) rlung gis **gtsubs** pa'i chu thigs
 „Durch den Wind aufgewirbelte Wassertropfen“

¹⁷⁷Vgl. *bcu pa/ smon tshig dang skul tshig tu 'jug pa/ dper na/ rnyog pa'i dri ma bgrungs gyur cig ces dang / mtshan mo 'di yis bdag shi zhig ces dang / sku gsum rin chen gling du phyin gyur cig ces dang / gdams ngag zla ba'i 'od kyis bsnnyems gyur cig ces dang / rgod po bye ba'i tshogs gral bsnnyegs gyur cig ces dang / ngan song rgyu rnam ma lus stongs par shog ces dang / lam bgegs med bgrod pa mthar phyin shog ces dang / 'bral med thugs rjes bzung du gsol zhes dang / thos pa'i blo mig sbyangs bar gyis shig ang zhes dang / mig gi 'bras bu bzhin du bsrungs par bya zhes dang / 'bad pa 'bras dang bral la ngal ba spangs/ sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):255m).*

¹⁷⁸Vgl. *bcu gcig pa/ dngos po'i rang bzhin dang grub tshul ston phyir 'jug pa/ dper na/ bris pa'i ri mo sbyangs pa'i yon tan dang / btsugs pa'i 'khri shing 'khyongs pa'i 'bab ldan bzhin/ zhes dang / rgyud mang phang par 'dzegs pa'i rnam rol gyis/ zhes dang / mtshams par yongs bsgrubs gos dang rgyan rnam kyis/ zhes dang / rta bsad kyi mchod sbyin/ yid la bcags pa'i don/ bsgoms byung gi shes rab/ bsags pa'i rgyu nor/ sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):255u2).*

6.3.1.12 Im ersten Teil eines Konzessivsatzes *dgag sgrub tshig gi don snga ma la 'jug pa*

In dieser Funktion tritt der Perfektstamm in einem Konzessivsatz auf. Er steht vor dem Konzessivmorphem *kyang/yang/'ang* und drückt dabei eine konative Bedeutung, d.h. einen Versuch aus. Der zweite Teil teilt dann mit, dass trotz des Versuchs das gewünschte Ergebnis nicht erreicht wurde.¹⁷⁹ Diese Konstruktion ist sehr typisch bei affizierend-resultativen Verbpaaren. dPa' ris sangs rgyas liefert in seinem *Dag yig rig pa'i gab pa mngon phyung*¹⁸⁰ viele Beispiele dafür.¹⁸¹

- (146) dam tshig dang sdom pa ma bsrungs na/
bskal bar **bsgrubs** kyang mi 'grub bo/
„Wenn man die Eide und die Versprechen nicht hält, so wird man nichts erreichen, selbst wenn man Weltzeitalter lang meditiert.“

6.3.2 Die Funktionen des Präsensstammes

6.3.2.1 Agens *byed pa po ston phyir 'jug pa*

In dieser Funktion dient der Präsensstamm der Bildung des *bya ba byed pa po*, des Agens einer transitiven Handlung: *mda' 'phen* „Bogenschütze (Pfeilschieser)“, *chu len* „Wasserholer“, *sgo srung* „Türsteher“, *bong 'ded* „Eseltreiber“, *bstan 'dzin* „Halter der Lehre“, *lam ston* „Führer (Wegzeiger)“.¹⁸²

¹⁷⁹Vgl. *bcu gnyis pa/ dgag sgrub tshig gi don snga ma la 'jug pa/ 'di ni kyang 'ang yang gsum dang bsdebs nas dgag sgrub kyi tshig gi phyogs snga ma la sbyar ba ste/ dper na/ rtag mi rtag gnyis la shes bya zhes btags kyang / shes bya zhes pa'i sgra de rtag mi rtag gnyis kyi btags ming min pa dang / zhes dang / dam tshig dang sdom pa ma bsrungs na/ bskal bar bsgrubs kyang mi 'grub bo/ zhes dang / ri lung ba gser gyis bkang na yang / /rang 'chi dus rdul tsam 'khyer dbang med/ /ces dang /gnas lugs rtogs pa'i shes rab mi ldan na/ /nges 'byung byang chub sems la goms byas kyang / /srid pa'i rtsa ba gcod par mi nus pas/ /zhes dang / ji ltar bead kyang ma chod / ces dang / la las ma bsgrubs kyang 'grub la/ la las 'bad pas bsgrubs kyang mi 'grub bo/ zhes dang / ci ltar bsam blo btang yang / de 'thad par mi sems so/ /zhes dang / rigs pa'i gzhung lugs la ma sbyangs na yang / phal ba'i mngon gsum gyis gnod pa'i skyon gyi rigs los shes/ zhes dang / gzhan yang gsal btab kyang mi thebs/ / blos btang yang thongs dka'/ don thog tu nan gyis bzhang kyang ma zhog mi bsrung skyes bo khriims kyis btul yang / thul bar mi nus so/ / 'dod pa'i bde ba rin gyis bkug kyang mi khug la/ mi 'dod sdug bsngal mtshon gyis bskrad kyang skrod mi nus/ zhes sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):256:6).*

¹⁸⁰dPa' ris sangs rgyas (2000).

¹⁸¹Siehe z.B. Satz 101 in Kap. 6.1.2.2 S. 246.

¹⁸²Vgl. *dang po/ bya ba byed pa po ston phyir 'jug pa/ dper na/ mda' 'phen/ chu len/ yig 'bri/ ja 'dren/ dung 'bud/ gdugs 'dzin/ sgo srung / nor skyong / bong 'ded/ bstan 'dzin/ srod gcod/ lam ston/ sogs 'di'i mda' 'phen/ chu len sogs ni/ mda' 'phen pa'i bya ba byed pa dang / chu len*

6.3.2.2 Agens-Attributsätze *khyad chos ston phyir 'jug pa*

Wird ein Satz, dessen Verb im Präsens steht, als Attribut eines nominalen Bezugselementes verwendet, so handelt es sich um einen Attributsatz, der die Beschaffenheit, die Fähigkeit, die Besonderheiten und die Funktion des nominalen Bezugselements zeigt.¹⁸³

- (147) 'chad thabs kyi man ngag
„Die Kernunterweisungen, die ein Mittel der Erklärung sind.“
- (148) gcod byed kyi sta re
„Die Axt, mit der man hackt.“
- (149) 'dzin pa'i lcags kyu
„Der Haken, der hält.“
- (150) 'byed byed kyi lde mig
„Der Schlüssel, der öffnet.“

6.3.2.3 Objekteigenschaft *bya ba byed yul gyi khyad par ston pa*

Gewöhnlich richtet der Präsens- bzw. Agensstamm zwar den Blick auf das Agens. In markierter¹⁸⁴ Verwendung kann er aber auch das Patiens beschreiben.¹⁸⁵ Zur Übersetzung des Präsensstammes ist eine aktivische Form zweckmäßig.

pa'i bya ba byed pa'i don min te/ mda' 'phen mkhan dang chu len pa'i mi sogs la go dgos shing / ngag tu brjod pa'i tshe yang / mda' dang chu sogs sgra snga ma zhan cing lhod par 'don zhing / 'phen dang len sogs phyi ma bya tshig gi sgra de cung zad dam zhing drag par 'don pas/ bya ba ston pa'i tshig mda' 'phen/ chu len dang sgra gdangs mi 'dra ste/ bya ba ston pa'i tshig la sgra snga ma drag cing dam la/ phyi ma cung zad zhan cing lhod par 'don pa yin/ bya tshig yin min sgra gdangs la yang khyad par yod pa 'di bod skad kyi yang khyad chos yin mod kyang / sngon chad nyams 'jog byed mkhan nyung zhing / deng skabs mi rigs gzhan pas/ a mdo'i skad la sgra gdangs mtho dma' sogs kyi khyad par med pas/ skad rjes lus shig red ces mi shes shes mdog gi 'chal gtam smra ba yang snang ngo (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):257:1).

¹⁸³Vgl. *gnyis pa/ khyad chos ston phyir 'jug pa/ khyad gzhi gang rung zhig la sbyar nas de'i rang bzhin nus pa/ khyad par byed las sogs khyad chos gsal bar byas pa ste/ dper na/ 'chad thabs kyi man ngag gcod byed kyi sta re/ 'dzin pa'i lcags kyu/ yi ge 'bri ba po/ glu len mkhan/ lta byed/ 'dag rdzas/ srung ba'i gur khang / sun 'byin pa'i gtam/ 'byed byed kyi lde mig sgra sdud 'khor lo/ gsod byed kyi matson cha/ 'ching zhags/ slob dpon sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):258:2).* gDong drug gibt aber auch viele Beispiele wie *slob dpon* ohne Genitiv, sondern mit Determinativkomposita. Doch läßt sich *slob dpon* als Kurzform von *slob pa'i dpon po* verstehen. Nur *glu len mkhan* und *yi ge 'bri ba po* passen syntaktisch nicht ins Bild. Im Grunde ist deswegen die Überschrift „Agens-Attributsätze“ nicht ganz passend gewählt.

¹⁸⁴Zur Markiertheit siehe Kap. 2.2.3 S. 16.

¹⁸⁵Vgl. *gsum pa/ bya ba byed yul gyi khyad par ston pa/ spyir da lta ba'i khongs gtogs kyi byed tshig ni/ bya ba byed pa po dang / bya ba byed pa'i thabs dang lag cha sogs byed pa'i phyogs kyi khyad*

Der Präsensstamm in Satz 151 ließe sich folgendermaßen deuten: Er — statt des erwarteten Futurstammes — hebt die Wichtigkeit des Agens bei der Entfernung des Zweifels hervor. In der deutschen Übersetzung ist es dann nötig, das Agens zu nennen.

(151) **sel** rgyu'i the tshom
 „Die Zweifel, die (wir) zu entfernen haben.“

(152) **'don** pa'i dpe cha
 „Der Klapptext, den (ich) rezitiere.“

6.3.2.4 Naturgesetze *dngos gshis ston pa*

Diese Funktion ist zeitneutral. *bdag gzhan* scheinen auch keine Rolle zu spielen, denn *gDong drug* erwähnt in dieser Funktion keinen Agens- oder Patiensbezug. Außerdem gibt er Beispiele für transitive und intransitive Verben. Der Präsensstamm dient hier dazu, Naturgesetze und allgemeine Sachverhalte zu nennen, wie es auch das deutsche Präsens tut.¹⁸⁶ Diese Funktion ist nicht immer leicht von der Funktion 6.3.2.11 S. 297 abzugrenzen.

(153) dpyid dus su rtswa **skye** me tog **rgod**/
 „Im Frühling wächst das Gras und die Blumen blühen.“

(154) mkha' 'di dngos po kun gyi go **'byed** cing /
 „Der Himmel macht Platz für alle Dinge.“

chos gtso cher ston pa yin yang / bya ba byed pa'i yul gyi dngos po'i khyad par ston phyir 'jug pa yang yod de/ dper na/ sel rgyu'i the tshom/ 'dri rgyu'i dka' gnad/ 'don pa'i dpe cha/ gcod bya'i shing / blor 'dzin pa'i tshig 'jug pa'i sgo/ 'tshed pa'i sha/ 'dzugs rgyu'i sdong bo/ 'gog rgyu'i dgra len pa'i bag ma/ spong ba'i skyon/ slob pa'i lam/ sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):258m).

¹⁸⁶Vgl. *bzhi pa/ dngos gshis ston pa/ 'dis ni dus gsum gang du yang mi gtogs shing / dngos gshis la snang ba'am 'byung srid pa'i bya ba zhig brjod pa ste/ dper na/ dpyid dus su rtswa skye me tog rgod/ dbyar khar 'brug sgra sgrog cing glog 'khyug ston khar char 'bab cing lo ma 'thor/ dgun kha dar 'chag sa 'gad/ zla ba'i 'od kyis ku mud kha 'byed cing / mtshan mo'i mun pa dag kyang sel bar byed ces dang / 'dus pa'i tha ma 'bral/ bsags pa'i tha ma 'dzad/ skyes pa'i tha ma 'chi/ dar ba'i tha ma rgud/ ces dang / rdzas kyis nus pas sa yang gser du 'gyur zhes dang / skad cig mi sdod glog gi gar/ 'dus byas mi rtag rang bzhin ston/ zhes dang / tshad mas tshig don la 'khrul ba tshar gcod/ ces dang / char dang chu bo rgya mtshor 'bab/ blo dang rig pa mkhas la 'go zhes dang / mgon khyod rang bde'i dpal la ma chags par/ /gzhan la phan pa 'ba' zhig sgrub par mdzad/ /ces dang / mkha' 'di dngos po kun gyi go 'byed cing / /bdag yid shes bya mtha' dag gzugs su 'dzin/ /zhes dang / me yi mtshan nyid tsha zhing sreg/ ces dang / zla yar ngo 'phel zhing mar ngo 'grib/ ces dang / shing las me 'byung / drod gsher las myu gu skye sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):285u5).*

6.3.2.5 Agenszentrale Handlung *byed las gtso bor ston phyir 'jug pa*

In dieser Funktion richtet der Präsensstamm den Blick auf die Handlung des Agens, es handelt sich also um eine aktivische Bedeutung. Ohne zeitanzeigende Auxiliärverben, so gDong drug, gehe es nur um die Handlung des Agens ohne Festlegung des Handlungszeitpunktes.¹⁸⁷

- (155) mdzes mas mig zur **'phen par byed/**
 „Die Schöne wirft Blicke aus den Augenwinkeln.“
- (156) thos pa don dam zhig bgyid na/ gang shes rgyud thog tu **sbyor** dgos/
 „Betreibt man das Studium ernsthaft, so muss man, was man verstanden hat, verinnerlichen.“

6.3.2.6 Fähigkeit des Agens *byed pa'i nus pa ston phyir 'jug pa*

Hier handelt es sich um eine agenszentrale Bedeutung mit einem Modalverb, das eine Fähigkeit ausdrückt.¹⁸⁸ Diese Funktion zeigt die Fähigkeit des Agens, die Handlung durchzuführen.

- (157) bya ba **sgrub** thub/
 „(Sie) kann die Aufgabe durchführen.“

¹⁸⁷Vgl. *lnga pa/ byed las gtso bor ston phyir 'jug pa/ byed rtsol gang las 'byung ba'i byed pa po dang / byed pa'i dngos po steng gi bya ba ched dmigs kyis brjod pa'am/ gtso bor ston pa la/ da lta ba'i khongs gtogs kyi byed pa po gzhan 'brel gyi byed tshig sbyar ba yin te/ de yang dus gsum ston pa'i tshig grogs ma sbyar na byed pa tsam ston pa ni dus gsum gang du yang gtogs pa min no/ dper na/ pad mar bung ba'i glu dbyangs len no/ /zhes dang / mdzes mas mig zur 'phen par byed/ ces dang / thos pa don dam zhig bgyid na/ gang shes rgyud thog tu sbyor dgos/ /zhes dang / chos pa tshad ldan rang yin na/ /rang sems dpang po ru 'jog dgos/ /zhes dang / sgrub pa mthar thon zhig byed na/ /'dun ma sna gcig la gtod dgos/ zhes dang / 'phral yun kun skyid cig 'dod na/ /dge ba bre phul gyis gsog dgos/ /zhes dang / don gyi rgan po tshig gi 'khar ba la/ brten phyir gzhung tshig blo 'dzin mi byed par/ /dpe klog tsam dang ngag sgros than thun gyis/ /nyin re 'gro thabs des kyang mi phan pas/ dpe 'dzin skyor sbyangs yun du gyis shig ang / /zhes dang / 'phral du sha tsha snying nye ltar ston cing / /yun du 'grogs tshe yon tan tshogs 'grib pa/ rnam mang skyon gyis gos par gyur pa yi/ /sdig pa'i grogs po gang yin ring du spong / /zhes dang / bgegs la rim 'gro 'bad de sgrub par 'tshal/ zhes dang / ma brjed snying gi dkyil du 'jog par mdzod/ ces dang / rigs pa'i brdar sha ma bcad gzhung don la/ /tshig spyi'i go ba lam tsam yod na yang / /brgal zhing brtags tshe bye ma'i 'chang bu ltar/ /'gyur phyir rigs pa'i gsang tshig zhib tu slob/ /zhes pa lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):258m).*

¹⁸⁸Vgl. *drug pa/ byed pa'i nus pa ston pa'i phyir 'jug pa/ 'jug tshul 'di ni byed las ston pa tsam min par/ byed po'i dngos po'i nus pa dang khyad chos sogs ston pas/ gong gi 'jug tshul lnga ba dang / mi 'dra ste/ dper na/ khur 'degs par mi bzod do/ / bya ba sgrub thub/ tshod 'dzin mi nus/ 'bras bu 'byin par nus/ dgra 'jom thub/ brda sprod mi nus/ yi ge 'bri shes/ gzhung 'chad shes/ zhing 'debs mi shes/ dpe cha rtsom mi shes sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):260m).*

- (158) 'bras bu **'byin** par nus/
 „(Sie) kann ein Ergebnis hervorbringen.“

6.3.2.7 Zweck einer agenszentralen Handlung *byed las kyi dgos ched ston pa*

In dieser Funktion zeigt der Präsensstamm an, warum und zu welchem Zwecke das Agens die Handlung ausführt. Auch Perfekt- und Futurstamm können den Zweck eines Vorgangs zeigen, aber aus einer anderen Blickrichtung:¹⁸⁹

1. Richtet sich der Blick vor allem auf das Ergebnis der Handlung, wird das Perfekt verwendet.¹⁹⁰
2. Richtet sich der Blick vor allem darauf, was mit dem Patiens geschieht, wird der Futurstamm verwendet.¹⁹¹
3. Richtet sich der Blick vor allem auf das, was das Agens zu tun hat, so wird der Präsensstamm verwendet.

- (159) yi ge **slob** phyir slob grwar zhugs/
 „Um die Buchstaben (Lesen und Schreiben) zu lernen, ging (sie) zur Schule.“

- (160) nya **'dzin** phyir chu khar song /
 „Um Fische zu fangen, ging (er) zum Flussufer.“

6.3.2.8 Agenszentrale Handlung als Ursache *rgyu mtshan ston phyir 'jug pa*

In dieser Funktion wird die Handlung des Agens zur Ursache für den folgenden Sachverhalt.¹⁹²

¹⁸⁹Vgl. *bdun pa/ byed las kyi dgos ched ston pa/ dgos ched ston pa'i tshig la 'das tshig bya tshig byed tshig rigs gsum po 'jug kyang de dag so so'i byed las mi 'dra ste/ 'bras bu grub pa'i dgos pa gtso bor dmigs nas brjod na 'das tshig dang / bya yul steng gi bya ba'i dgos pa gtso bor dmigs nas brjod na byed tshig 'thob pa yin no/ /dper na/ yi ge slob phyir slob grwar zhugs/ nya 'dzin phyir chu khar song / shing gcod phyir sta re nyos/ dgra 'gog pa'i slad du btsan rdzong btab/ rgyal khab srung ba'i ched du dmag rtsal sbyong / rgol ngan sun 'byin pa'i ched du dbu tshad kyi rigs par sbyangs/ dam bca' 'jog pa'i don du dpe ltos byed/ rgyal kha len par 'bad/ shing rta 'dren du song sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):260u3-261:9).*

¹⁹⁰Siehe Funktion 6.3.1.9 S. 289.

¹⁹¹Siehe Funktion 6.3.3.3 auf S. 302.

¹⁹²Vgl. *brgyad pa/ rgyu mtshan ston phyir 'jug pa/ byed las rgyu mtshan du byas pa'i tshig la byed tshig 'jug pa yin te/ dper na/ sras bzhi skyed pas yum zhes bya'o/ /zhes dang / gzhon nu'i cha*

- (161) sras bzhi **skyed** pas yum zhes bya'o/
 „Weil (sie) vier Söhne gebar, wird sie Mutter genannt.“

skyed in 161 ist zwar *Präsensstamm*, zeigt jedoch hier nicht die Gegenwart an. Der *Präsensstamm* zeigt hier an, dass die erste Handlung Ursache für die zweite ist. Der *Agensbezug* wird hier durch das deutsche Aktiv wiedergegeben („weil sie vier Söhne gebar“).

6.3.2.9 Hypothese *byed pa brtag pa mtha' gzung gi don la 'jug pa*

Hier handelt es sich um *Konditionalsätze* mit Betonung auf das *Agens*: Falls das *Agens* dies tut, dann passiert das.¹⁹³ Auch für den *Perfektstamm* hat *gDong drug* eine Funktion angegeben, die mit einem *Konditionalsatz* wiedergegeben werden kann, doch richtet sich dort der Blick nicht auf das *Agens*, sondern auf den Grund des folgenden Vorgangs (Kap. 6.3.1.4 S. 287). Unter *gDong drug's* Beispielen finden sich auch *intransitive Verben*.

- (162) bstan bcos **rtsom** na 'di ltar rtsom dgos/
 „Wenn (du) eine Abhandlung schreibst, musst (du) das folgendermaßen machen.“
- (163) longs spyod **gsog** 'dod na tshog las byed dgos/
 „Willst (du) Reichtum anhäufen, ist es nötig, dass (du) Handel treibst.“
- (164) yi ge 'bri na shog snag gra sgrig gyis/
 „Möchtest (du) einen Brief schreiben, dann stelle Tinte bereit!“

byad 'dzin pas gzhon nur gyur pa'o/ /zhes dang / shes bya'i gzugs brnyan 'char (sic!) bas me long du btags so/ /zhes dang / bdag 'dzin gcod pas na gcod ces zer ba yin/ zhes dang / sdug bsngal gyi nad sel bas sman dang / zhes dang / 'khor bar 'ching bas 'ching zhags te/ zhes dang / srid pa'i mtsho las sgrol bas gru dang mtshungs / zhes dang / thar ba'i lam la 'dren phyir 'dren pa mchog ces dang / nyon mongs dgra rnam drung nas 'byin pas ral gri dang / zab mo'i lam ston pas sher phyin glebs bam 'dzin cing / zhes dang / rab 'byams pa dang dka' bcu ba'i ming 'dogs pas/ ming 'dogs zer ro sogs lta ba'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):261m).

¹⁹³Vgl. *dgu ba/ byed pa brtag pa mtha' gzung gi don du 'jug pa/ byed pa brtag pa mtha' gzung ni/ gtso cher byed pa'i las brtag pa mtha' gzung byas pa ste/ dper na/ bstan bcos rtsom na 'di ltar rtsom dgos/ zhes dang / yi ge 'bri na shog snag gra sgrig gyis/ zhes dang / longs spyod gsog 'dod na tshong las byed dgos/ yon tan slob na gzhon nu'i dus nas slob/ 'byon na myur du byon/ gsod rgyu yin na da sod/ gtong rgyu yin na da thongs/ zhes dang / shing gcod na sta re rno dgos/ las byed na thabs la mkhas dgos/ sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):261u1).*

6.3.2.10 Bitte und Wunsch *gsol 'debs dang smon pa'i don du 'jug pa*

Bei Bitten und Wünschen, die sich vor allem an das Agens richten, wird der Präsensstamm verwendet.¹⁹⁴ Auch diese Perfektstämme sind häufig von den Hilfsverben *gyur* und *shog* begleitet.

- (165) gtan bde dpal la **spyod** gyur cig
 „Mögest (du) den Glanz des ewigen Glücks genießen.“
- (166) brtson pa drag pos **slob** par byin gyis rlobs/
 „Segne (mich), dass (ich) energisch lernen werde!“

6.3.2.11 Typische, stets wiederholte Handlungen *rgyun du snang ba'i rnam 'gyur byed stangs ston pa*

In dieser Funktion bezeichnet der Präsensstamm eine Handlung, die jemand gewöhnlich oder immer wieder tut, unabhängig davon, ob sie die Handlung in diesem Moment ausführt oder nicht.¹⁹⁵ Diese Funktion ähnelt der Funktion 6.3.2.4, aber hier scheint es weniger darum zu gehen, Naturgesetze auszudrücken („im Frühling blühen die Blumen“), als um agentive Handlungen.

(167) stammt vermutlich aus einer Meditationsanleitung, in der erklärt wird, was man sich als Gottheit zu vergegenwärtigen hat. In solchen Fällen wird der Präsensstamm verwendet.

- (167) g.yas pa gri gug bar bas phreng ba **'dzin**/
 tha mas ta ma ru ni drag tu **'khrol**/

¹⁹⁴Vgl. *bcu pa/ gsol 'debs dang smon pa'i don du 'jug pa/ dper na/ bshad sgrub bstan pa'i rgyal mtshan 'dzin par shog /ces dang / gtan bde dpal la spyod gyur cig brtson pa drag pos slob par byin gyis rlobs zhes dang / mi dbang khyod la rtag tu skyong gyur cig ces dang / snying kha'i ma rig sgo nga'i sbubs 'byed shog /ces dang / 'gro kun thabs mkhas 'di yis sgröl bar shog /ces dang / gzigs tshad byis pa bzhin du lkog gsog 'tshal/ /zhes dang / brtson 'grus lhod pa med par 'jug par shog /ces dang / mi mnyes skad cig tsam yang mi byed shog /ces dang / dben pa bsten nas tshul bzhin sgrub par shog /sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):262:7).*

¹⁹⁵Vgl. *bcu gcig pa/ rgyun du snang ba'i rnam 'gyur byed stangs ston pa/ dus rgyun du byed pa'i bya ba zhig gam/ rjod pa'i gnas skabs der bya ba'i rnam 'gyur yod kyang med kyang / spyir yod pa yin na da lta ba'i tshig gis ston pa yin te/ dper na/ g.yas pa gri gug bar bas phreng ba 'dzin/ /tha mas Ta ma ru ni drag tu 'khrol/ /zhes dang / bye'u tshogs rnam cur cur skad snyan 'byin/ zhes dang / ngang tshul 'di dang 'gal bar bdag sems so/ /zhes dang / khyod kyis ma rig 'thibs po yongs su 'dul/ /zhes dang / kun dga'i dpal la rtag tu sbyor byed cing / /zhes dang / 'ga' zhig gzhan la phan pa 'ba' zhig sgrub par mdzad/ /ces dang / mi yi dbang phyug de ni rang srid skyong / /zhes dang / phyag sor lha yi rgyud mang sgra 'byin cing / /pad mar bung ba'i na chung glu len no/ /zhes dang / rab tu 'dzum bcas mig zur 'phen par byed / /ces dang / dga' ba'i rnam 'gyur rab spangs mya ngan 'dzin/ /zhes sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):262u5).*

„Mit der rechten (Hand) hält (sie) ein Haumesser, mit der mittleren eine Mala und mit der letzten betätigt sie kräftig eine Trommel.“

- (168) mi yi dbang phyug de ni rang srid **skyong**/
 „Der Herrscher der Menschen regiert sein Reich.“

6.3.2.12 Gegenwärtiger Vorgang *da lta byed bzhin pa'i bya ba ston pa*

In dieser Funktion unterscheidet gDong drug eine Verwendung mit intransitivem und eine mit transitivem Verb. Bei der intransitiven Variante zeigt der Präsensstamm einen Vorgang an, der zum Sprechzeitpunkt stattfindet.¹⁹⁶ Häufig werden hier Hilfsverben wie *gyin* verwendet.

- (169) 'khor lo 'khor gyin 'dug
 „Das Rad dreht sich gerade/ ist dabei, sich zu drehen/ ist am Sich-Drehen.“

Bei einem transitiven Verb geht es um die agenszentrale Handlung in der Gegenwart.¹⁹⁷ Damit deutet gDong drug solche Formen anders als Si tu: Si tu hat transitive Präsensstämme mit solchen Auxiliärverben wie *bzhin* u.a. als *bdag gzhan*-unabhängig/neutral erklärt.¹⁹⁸

- (170) gzhung **rtsom** gyin 'dug
 „(Sie) ist dabei, eine Abhandlung zu schreiben.“
- (171) yi ge 'bri kin snang
 „(Sie) schreibt gerade einen Brief.“

6.3.2.13 Agenszentrale Handlung der Vergangenheit *byed las 'das pa ston pa*

Hier richtet der Präsensstamm den Blick auf eine agenszentrale Handlung der Vergangenheit. Manchmal, so gDong drug, ergebe sich der Vergangenheitsbezug aus dem

¹⁹⁶Vgl. *bcu gnyis pa/ da lta byed bzhin pa'i bya ba ston pa/ rjod pa'i gnas skabs der snang ba'i skyes la ma 'gag (sic!) pa'i dngos po'i rnam 'gyur ston pa la byed po gzhan dang ma 'brel ba'i da lta ba'i tshig 'jug ste/ dper na/ 'khor lo 'khor gyin 'dug bya 'phur gin snang / char 'bab kyin 'dug me 'bar gyin 'dug glog 'khyug gin yod/ g.yo zhing 'phar bar byed do/ / rta rgyug gin 'dug lam la 'gro bzhin yod sogs lta bu dang* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):263:8).

¹⁹⁷*byed pa po'i phyogs kyi bya ba byed bzhin pa zhig gtso bor rjod na/ byed tshig sbyar ba yin te/ dper na/ gzhung rtsom gyin 'dug slob gnyer byed kin yod/ yi ge 'bri kin snang / sdong bo 'dzug (sic!) kyin yod/ da lta glu len kin 'dug da bar dam bca' 'jog bzhin yod/ lha la gsol ba 'debs kyin yod/ sha 'tshod kyin 'dug dgra 'gog gin yod sogs lta bu'o* (Vgl. Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):263u8).

¹⁹⁸Siehe Kap. 5.3.4.2.4 auf S. 191.

Zusammenhang und manchmal durch Hilfsverben.¹⁹⁹

- (172) khyim bdag de gnyis **rtsod** nas rgyal bo'i zhal lce bar gsol te/
 „Die beiden Haushälter stritten sich und baten den König um ein Urteil.“
 (*mdzangs blun*)
- (173) de'i tshe de gnyis 'di snyam du **sems** par gyur te/
 „Zu dem Zeitpunkt dachten die beiden folgendes: ...“

Auch intransitive Präsensstämme können Vergangenheit ausdrücken:

- (174) dus btab pa bzhin du **'phrad** par gyur/
 „[Sie] trafen sich wie ausgemacht.“ (sgrol rnam g.yu lo bkod pa'i dga' tshal)

¹⁹⁹Vgl. *bcu gsum pa/ byed las 'das pa ston pa/ byed pa po dang 'brel ba'i bya ba 'das pa ched du brjod pa la byed tshig sbyor cing / de'i 'das pa'i don skabs thob kyis shes pa'am tshig grogs las shes pa yin te/ dper na/ rgyal bo rdzing bur 'ongs pa'i tshe thams cad 'og nas bzung ste gsoD par byas so/ (mdo mdzangs blun gyi tshig) de'i tshe de gnyis 'di snyam du sems par gyur te/ nga 'das pa'i 'og tu rgyal phran rnams gcig gis gcig mi nyan zhing dmag 'dren par gyur te/ sems can rnams kyang ma nyes par 'chi la (mdo mdzangs blun gyi tshig) cher skyes nas phu bo rnams ni thams cad chung ma len te rgyal bo sdong dum 'ba' zhig chung ma ma blangs so/ (mdzangs blun gyi tshig) khyim bdag de gnyis rtsod nas rgyal bo'i zhal lce bar gsol to/ (mdzangs blun gyi tshig) de'i chung ma byed de bu yang yod par gyur to/ (mdzangs blun gyi tshig) ngo mtshar du 'dzin te bstod bsngags byas so/ (mdzangs blun gyi tshig) de slad bu bu ma 'jigs zhes/ brtse ba'i gsung gis dbugs 'byin cing / /byams ldan thugs ni dung nges ba/ /'phags ma'i sku ni bstan par gyur/ (rje btsun sgrol ma'i lo rgyus g.yu lo bkod pa'i dga' tshal gyi tshig) thams cad kyis dang du len te/ rgyal mtshan gyi rtse mo la btags shing mchod/ (mkhas 'jug rnam shes gyi tshig) des kyang de la mchog sbyin par byas so/ (khyad par 'phags bstod kyi 'grel ba'i tshig) dus shin tu ring mor de dang lhan cig 'dod pa'i bde ba la longs spyod pa'i rjes su myong bar gyur ro/ (khyad 'grel gyi tshig) khyod kyis 'bras bu mchog brnyes pa'i/ /grags pa brgya byin sgrugs par gyur/ (khyad par 'phags bstod kyi tshig) de bzhin 'gro ba drug na rgud pa'i mun/ /de yis sel bar ma mdzad de gang zhig / (dge bshes shes rab rgya mtsho'i gsung) brtse ldan drang srong mchog de'i zhal sgo las/ /skyug pa'i zhal lung man ngag mngar ba'i ro/ /myong ba'i skal ba legs byas zung gis sgrub/ (sgrol rnam g.yu lo bkod pa'i dga' tshal gyi tshig) smras ngag sna tshog 'don par byas so/ (rA ma na'i rtogs brjod kyi tshig) bstan pa la bya ba rgya chen po mdzad dgos tshul rnams tshigs bcad kyi sgo nas 'doms par mdzad la/ / (bya khyung gdan rabs) rgya dpe rnying ba dang 'grel ba'i rgya dpe la gtugs te dag par bcos shing mchan bu 'ga' yang 'debs par mdzad/ (snyan ngag spyi don) byed pa po gzhan dang ma 'brel ba'i bya tshig da lta ba 'das pa'i don du 'jug pa yang yod de/ dper na/ dus btab pa bzhin du 'phrad par gyur/ (sgrol rnam g.yu lo bkod pa'i dga' tshal) bang rim rnams su 'gril te 'bab gyur la/ (bya khyung gdan rabs) gzhan yang dus 'gyur song / bka' 'gyur ro cog bsam don 'grub song / zhes pa lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):263u2).*

6.3.2.14 T-Aktiv der Zukunft *byed las ma 'ongs pa ston pa*

In dieser Funktion zeigt der Präsensstamm eine zukünftige agenszentrale Handlung an.²⁰⁰ Im Beispiel 175 wird der Zukunftsbezug durch das Auxiliarverb 'gyur explizit gemacht.

- (175) *sems can rdul snyed cig gi don byed par 'gyur ro/*
 „[Er] wird den Nutzen von Wesen zahlreich so wie Staubkörner bewirken.“

Beispiel 176 drückt mit der Zukunft auch einen voluntativen Modus aus.²⁰¹

- (176) *phyin chad srog mi gcod/*
 „In Zukunft werde [ich] nicht töten.“

6.3.3 Die Funktionen des Futurstammes

Beim Präsens- und Perfektstamm ging es sowohl um transitive als auch intransitive Verben, doch der Futurstamm ist auf transitive Verben beschränkt: Er ist eher ein Patiensstamm als ein Tempusstamm.²⁰² Ein Patiens haben nur transitive Verben und daher findet man auch den Futurstamm nur bei transitiven Verben.

6.3.3.1 Patiens-Attributsätze *bya ba'i yul gyi khyad par ston pa*

Im Kap. 6.3.2.2 S. 292 ging es um Attributsätze, die etwas über das Agens aussagen. Hier handelt es sich um das Gegenstück für das Patiens: Der Attributsatz beschreibt

²⁰⁰Vgl. *bcu bzhi pa/ byed las ma 'ongs pa ston pa/ byed las gtso bor ston pa'i ma 'ongs pa ni/ byed tshig sbyar ba yin te/ dper na/ nga sngon ri la 'dug ste/ 'jig rten la mi dga' ba las gzhan gyis rgyal bor bcug ste/ da ni nga la gsod do/ (mdo mdzangs blun gyi tshig) nga gar skyes kyang khyod dang 'phrad de khyod kyang gsod par shog ces dam bca' 'o/ (mdo mdzangs blun gyi tshig) rgyal bo gan sha ni pa la da ste zhags bdun na chos kyi phyir lus kyi sha phugs nas mar me stong 'dzugs so zhes rgyal phran dang mi thams cad la bsgo'o/ (mdo mdzangs blun gyi tshig) nga mya ngan las 'das nas lo brgya lon pa dang / bram ze 'di rab tu byung nas mngon par shes pa drug dang shes rab ldan de/ sems can rdul snyed cig gi don byed par 'gyur ro/ (mdo mdzangs blun gyi tshig) gzhan yang ma 'ongs pa na rje btsun byams pa gling 'dir byon nas theg pa chen po'i chos ston par 'gyur/ de dus sems can rnam sdu g bsngal mtsho las sgrol bar byed/ thar ba'i lam la 'dren par byed cing gtan bde go 'phang mchog la 'god par byed do/ /zhes dang / nangs ka sdong bu 'dzugs rgyu yin/ don dag thag gcod rgyu red/ phyin chad yig lan 'bri nges yin/ slob grwa nas mthar phyin rjes bya ba sgrub rgyu yin/ phyin chad srog mi gcod/ sgo gsum nyes pa las sdom/ do nub bro 'khrab glu len/ sang phod slob khrid byed/ rjes su thugs la 'dogs par zhu/ skyon rtsad nas 'byin cing / lam ngan par 'jug par mi bya'o/ /zhes pa lta bu'o// (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):265u6).*

²⁰¹Siehe die Diskussion über die Modalität des Futurs fürs Deutsche in Kap. 3.2.3.2 S. 38.

²⁰²Vgl. Kap. 3.5.1 S. 84.

das Patiens und im Normalfall — die Ausnahme bildet Funktion 6.3.2.3 S. 292 — erfordert das einen Futurstamm im Attributsatz. *gDong drug* erklärt das am Beispiel von *shing* („Holz“). Außer der allgemeinen Idee (*spyi ldog ma*) von Holz hat *shing* keine Bedeutung. Als Patiens aufgefasst erklärt der mit dem Futurstamm gebildete Attributsatz, bei welcher Handlung das Holz das Patiens ist.²⁰³

- (177) **gcad** bya'i shing
 „Das Holz, das gefällt wird.“
- (178) **gzhom** bya'i dgra
 „Der Feind, der vernichtet wird.“

Auch ohne Genitiv:

- (179) **bsrung** sdom
 „Das zu haltende Versprechen.“

6.3.3.2 Beschaffenheit des Patiens *yul gyi dngos gshis ston pa*

In dieser Funktion zeigt der Futurstamm die Beschaffenheit der Entität, die als Patiens des Verbs im Futurs aufzufassen ist.²⁰⁴

- (180) **smra bsam brjod** med shes rab pha rol phyin
 „Unaussprechlich, undenkbar und unbeschreibbar — die befreiende Handlung der Weisheit.“

²⁰³Vgl. *dang po/ bya ba'i yul gyi khyad par ston pa/ shing zhes brjod pa'i sgra ni shing spyi ldog ma zhig las don ci yang ston mi nus la/ shing de bya ba'i yul du gzung ba'i tshe/ bya ba ci zhig byed pa'i yul yin pa gsal byed kyi sgra sbyor dgos/ dper na/ 'dzugs bya'am gcod bya zhes pa'i sgra lta bu'o/ 'on kyang 'dzugs dang gcod ni byed pa'i phyogs kyi bya ba gtso bor ston pa'i sgra yin la/ bya ba'i yul lam gzhi yi khyad chos gtso bor brjod pa'i bya tshig la gzugs dang gcad sbyor dgos te/ bya byed kyi tshig sbyor tshul sbyar gzhi gtso che chung gi steng nas phye ba'i rnam gzhas 'di ni bya tshig gi gnad don po zhig yin pas nges par shes dgos so/ / bya yul gyi khyad par ston pa dper na/ **gcad** bya'i shing / **bslab** bya'i rig gnas/ **gdon** bya'i gter/ **gzhom** bya'i dgra/ **bsgrub** pa'i bya ba/ **bsrung** ba'i khrims/ **dbyung** ba'i gte bo/ **bsrung** sdom/ **blta** dpe/ **dgag** gzhi/ **gdags** gzhi sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):266u4).*

²⁰⁴Vgl. *gnyis pa/ yul gyi dngos gshis ston pa/ yul du gzung ba'i dngos po'i rang gshis sam chos nyid ston pa la bya tshig 'jug ste/ dper na/ **smra bsam brjod** med shes rab pha rol phyin/ /zhes dang / gzhan yang / **gzung** du med pa/ **bcing** du med pa/ gzhan gyis **brlag** mi nus pa/ **dpyad** mi bzod pa/ **bslu** ba med pa/ tshig gis **gzhas** pa/ gtan la **dbab** pa/ sems kyi ri mo **dbyi** mi btub pa/ khar **dbyung** mi rung ba/ gzhan gyi gnod pas **brdzi** ma lags/ rtsom du **dbri** 'os pa/ blor **gzung** chog pa/ ro **myang** rigs pa/ tshad **gzhal** bar dka' ba/ **brgal** dka' ba/ **dgag** thub pa lta bu sogs dang / 'chi med dngos grub thob pa **gsad** mi nus/ lcags kyi sdong bo sta res **gcad** mi nus/ sdig can sdug bsnal mtsho las **bsgral** du med/ rdo yi steng du phur ba **gdab** mi nus sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):267m).*

- (181) **gzung** du med pa
 „Unfassbar.“

6.3.3.3 Zweck einer patienszentralen Handlung *yul gyi bya ba'i dgos ched ston pa*

Auch Perfekt- und Präsensstamm haben jeweils eine Funktion, die den Zweck einer Handlung ausdrücken. Wie in Kap. 6.3.2.7 S. 295 erklärt, unterscheiden sich die Bedeutungen in ihrer Blickrichtung. Hier geht es um das Patiens: Der Blick richtet sich darauf, dass mit dem **Patiens** etwas Bestimmtes geschehen muss.²⁰⁵

- (182) de rnam **bskyab** pa'i slad du
 „Um jene zu retten [...]“
- (183) yi ger **dbrir** phyir
 „Um (etwas) als Brief zu schreiben [...]“

6.3.3.4 T-Passiv: Besondere Betonung des Vorgangs beim Patiens *yul gyi bya ba ched du brjod phyir 'jug pa*

Hier drückt der Futurstamm einen patienszentralen Vorgang, also passivisches Geschehen aus: Der Blick richtet sich auf das Patiens, mit dem ein explizites oder implizites distinktes Agens etwas tut.²⁰⁶

²⁰⁵Vgl. *gsum pa/ yul gyi bya ba'i dgos ched ston pa/ yul steng gi bya ba'i dgos ched gtso bor ston pa la bya tshig 'jug ste/ dper na/ mi bsrin skyes po gdul phyir dam chos bstan/ zhes dang / gang gA dbab pa'i ched du lha chen por gsol ba btab po/ /zhes dang / gsad par bya ba'i phyir 'ongs so/ /zhes dang / gzhan yang / de rnam bskyab pa'i slad du/ gzhan la phan gdags pa'i slad du/ bya ba bsgrub pa'i ched du/ bde la dgod pa'i phyir/ sdug bsnal mtsho las bsgral ba'i phyir/ lam la gzhug pa'i slad du/ so sor dbye ba'i slad du/ yi ger dbrir phyir/ ltad mo blta bar 'ongs so/ 'ching ba las dgrol phyir/ gter gdon phyir/ sa mtshams bsrung phyir mtha' bsrung dmag rgyun sdod byas sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):267u1).*

²⁰⁶Vgl. *gzhi pa/ yul gyi bya ba ched du brjod phyir 'jug pa/ byed pa po gzhan 'brel gyi bya ba la byed pa po dang / bya ba'i yul lam bya ba'i ltos gzhi'i phyogs gnyis yod pa'i ltos gzhi de la byed pa po gzhan zhig gis bya ba byas pa ched du brjod pa'am gtso bor ston pa la/ byed pa po sogs dngos su tshig zin la yod dam med kyang bya tshig sbyar ba yin te/ dper na/ gzhan sems bsrung ba'i khral med rang dbang can/ /zhes dang / dgra tshogs dus gcig gzhom mkhas thos pa dga'/ /zhes dang / kun gyis (gyi?) yid bsgyur 'dod pa'i gar mdzes pas/ /zhes dang / bdag yid bsreg 'di mdzes pa phul byung bar/ /zhes dang / ri dwags mig can mchu yi sbrang chang gzhib/ /ces dang / mdzes ma'i kha phrus ba ku la dbye zhing / /zhes dang / gzhan yid bslu ba dri za'i rgyud mang la/ /zhes dang / khor yug bsung zhim ngad kyis dgang mdzad cing / /zhes dang / snyan snyan mgrin pa'i rdza rnga khor yug tu/ /brdung mkhas chu bya 'bum gyis nye bar bsten/ /zhes dang / mgon po khyod kyis thugs rjes gzung ba'i sems can rnam/ zhes sogs dang / gzhan yang / lam rim chen mor dmyal*

- (184) gzhan sems **bsrung** ba'i khral med rang dbang can
 „Ohne die Last, jemand anderem zu gefallen — frei und unabhängig.“
- (185) dgra tshogs dus gcig **gzhom** mkhas thos pa dga'
 „Der darin geschickt ist, die Feindesbrut auf einen Schlag zu zerstören —
 ‘Erfreulich zu hören’ (Milarepa).“
- (186) mdzes ma'i kha phrus ba ku la **dbye** zhing
 „Vom Speichel der Schönen wird die Blüte des Bakula-Baums geöffnet/ ist
 die Blüte [...] zu öffnen. [...]“

Außerdem zitiert gDong drug hier eine Stelle aus dem *lam rim chen mo* von Tsong kha pa.²⁰⁷ Es geht um das *ba*-Präskript von *bsrung* in *dmyal ba'i bsrung ma*. Das *ba*-Präskript, so gDong drug, zeige hier, dass es um *bsrung bya* („Die bewacht werden“) gehe, und nicht um die Wächter (*srung ma*).

6.3.3.5 Umstände der Handlung *khyad gzhir gyur pa'i bya ba ston pa'i tshig tu 'jug pa*

Der Futurstamm wird in Sätzen verwendet, in denen die Handlung hinsichtlich ihrer Beschaffenheit, ihrer Besonderheiten, ihrer Verfahrensweise, ihrer Häufigkeit, ihres Ziels usw. näher beschrieben wird.²⁰⁸ Das kann durch ein Adverb geschehen wie z.B. in (187). Mit zu dieser Funktion zählt gDong drug Verbergänzungen, die das Ergebnis einer Umwandlung beschreiben wie (190) oder Konjunktionalphrasen wie in (191).²⁰⁹

ba'i **bsrung** ma/ zhes dang / deb dkar du btson **bsrung** zhes bya tshig sbyar ba yang skabs don **bsrung** bya ched du brjod pa yin la/ srung ba bo ched du brjod pa yin na ni ba 'phul ga la thob/ de rigs kyi don steng gi zhib cha ma phye bar bya tshig byed tshig gang bzhag kyang khyad med snyam pa dang / dmyal bsrung dang / btson bsrung lta bu sogs yig nor yin bsams pa ni bya tshig byed tshig steng gi gnad phra mo rnams ma shes pa'i rtags so (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):268m).

²⁰⁷Tsong-kha-pa u. a. (2000).

²⁰⁸Vgl. lnga pa/ khyad gzhir gyur pa'i bya ba ston pa'i tshig tu 'jug pa/ brjod bya'i bya ba'i rang bzhin/ khyad par/ thabs tshul/ tshad grangs/ dmigs yul sogs gsal byed kyi tha snyad rjes 'brel mtshams sbyor sgra dang bcas te bya ba'i khyad chos brjod pa'i tshe/ de'i khyad gzhi ston pa'i tha snyad ni bya tshig sbyar ba yin te/ dper na/ gser du **bsgyur** ba/ gsal bar **dbye** ba/ dal bur **bklag** pa/ drang por **bsrang** ba/ phyogs su **bskyod** pa/ rgya cher **sbyar** ba/ phul du byung bar **brjod** pa/ mngon du **bya** ba/ nye bar **bsnun** pa/ rgyun du **bslab** pa/ nam yang mi **brjed** pa/ zur gyis **blta** ba/ thig ler **dgod** pa/ yon tan du **bsgom** pa/ longs su **spyad** pa/ thal bar **brlag** pa/ tshal bar **dgas** pa/ dam por **bsrung** pa/ longs su **spyad** pa/ thal bar **brlag** pa/ tshal bar **dgas** pa/ dam por **bsrung** pa/ cung zad **bstan** pa/ mnyam por **blta** ba/ khyab par **dgram** pa/ lta bu dang / kun nas mog por **bsgyur** pa'i btso blag mkhan/ /zhes dang / ra gan gser du **brdzu** bas bslus pa bzhin/ zhes dang / de ltar **brtsam** par 'dod do sogs lta bu'o// (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):269m).

²⁰⁹Zu Konjunktionalphrasen im Deutschen siehe z.B. Kunkel-Razum und Eisenberg (2009) § 1543, S. 975.

- (187) gsal bar **dbye** ba
„Klar unterteilen“
- (188) dal bur bur **bklag** pa
„Langsam lesen“
- (189) nam yang mi **brjed** pa
„Niemand vergessen“
- (190) gser du **bsgyur** ba
„In Gold verwandeln“
- (191) yon tan du **bsgom** pa
„Als Vorzug vertraut machen“

6.3.3.6 „Nezessitativ“ *zhu gsol dang gdam pa'i tshig tu sbyar ba*

Diese Funktion scheint am ehesten der nezessitativen Bedeutung zu entsprechen, die viele Autoren für die einzige Funktion des Futurstammes halten.²¹⁰ Hier drückt der Futurstamm eine Bitte oder eine Anweisung aus.²¹¹ Jedoch ist darauf zu achten, dass die nezessitative Bedeutung passivisch ist, denn der Blick richtet sich auf die Bitte oder die Anweisung, die Handlung auszuführen mehr als auf das Agens der Handlung. Dazu lässt sich häufig der modale Infinitiv (Gerundivum) verwenden, wie in Beispiel 192.²¹²

- (192) dge ba'i bshes gnyen **bsten** par bya/
„Einem spirituellen Lehrer ist zu folgen.“
- (193) gnyis ka stong pa nyid du **bsgom**/
„Beide sollten als Leerheit vertraut gemacht werden.“

²¹⁰Siehe die Diskussion des Nezessitativs im Kap. 3.3.3.2 S. 55. *zhu gsol* ist „Bitte“ und *gdam pa* „Gebot, Anweisung, Rat“ (vgl. Jäschke (1971):268).

²¹¹Vgl. *drug pa/ zhu gsol dang gdam pa'i tshig tu sbyar ba/ bya ba la ched du dmigs pa'i gsol 'debs kyi tshig dang gdams pa'i tshig la yang bya tshig 'jug ste/ dper na/ dri ma rnam par sbyang du gsol/ zhes dang / thugs rjes gzung bar mdzod/ ces dang / khyod kyis btung bar bya/ khyod kyis blta bar bya/ bdag la bshad par bya/ myur du 'ong bar bya/ (sic!) rtag tu yid ni brtan bya zhing / zhes dang / khro gnyer ngo zum spang bya zhing / zhes dang / brag ca bzhin du blta bar bya/ zhes dang / gnyis ka stong ba nyid du bsgom zhes dang / ston pa'i 'du shes bskyed par bya/ zhes dang / dge ba'i bshes gnyen bstén par bya/ zhes dang / smon lam chen po gdab par bya zhes dang / bsam par byos shig sems kyi brtan pa bskyed cig sogs lta bu'o// (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):270).*

²¹²Siehe auch die Diskussion zum Gerundivum/Partizip Futur Passiv im Kap. 3.3.3.7.4 S. 69. Zum Gerundivum/ modalen Infinitiv im Deutschen siehe die Sätze in der Beispielsammlung 17 S. 46.

Aus stilistischen Gründen ist in der deutschen Übersetzung ein Passiv oft nicht angezeigt, wie Satz 194 zeigt. Stattdessen lässt sich häufig die invertierte Satzstellung (Objekt - Verb - Subjekt) verwenden:

- (194) khyod kyis **btung bar bya**/
 „Das solltest du trinken.“ statt „das sollte von dir getrunken werden.“

Das Thema der Aussage ist also das Patiens „das“ des Verbs *btung*. „Du“ ist das Rhema.²¹³

6.3.3.7 Veranlassung *bya ba byed du bcug pa'i don du sbyar ba*

Hier drückt der Futurstamm eine Kausativkonstruktion aus: Das kausative Verb ist z.B. *bcug* oder *bskul*. Die Handlung, die veranlasst wird, wird durch den Futurstamm ausgedrückt. Es richtet sich der Blick also auf die veranlasste Handlung.²¹⁴

- (195) sdom pa **bsrung** du bcug/
 „Veranlasst, die Gelübde zu halten.“
- (196) **bshad** par skul ba
 „Drängen, zu erklären.“

6.3.3.8 T-Passiv in der Vergangenheit *bya las 'das pa ston pa*

Diese Funktion drückt die patienszentrale Handlung der Vergangenheit aus: eine Art Passiv Perfekt/ Präteritum.²¹⁵ Der Vergangenheitsbezug ergibt sich aus dem Kontext wie z.B. in (197) oder durch Hilfsverben wie *byas* in (199).

²¹³Die Wahl von Aktiv oder Passiv ist weniger eine Frage des Stils als der Informationsstruktur. Zu Thema, Rhema und Informationsstruktur siehe Kap. 3.5.10 S. 103.

²¹⁴Vgl. *bdun pa/ bya ba byed du bcug pa'i don du sbyar ba/ dper na/ rig byed bklag tu mi gzhug sdom pa bsrung du bcug chos la bslab tu bcug bya ba bsgrub tu bcug yi ge dbrir bcug blor gzung du bcug mer bsreg tu 'jug ming gdags su bcug snod dgang du 'jug lces bldag tu bcug bshad par skul ba sogs lta bu'o* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):270u8).

²¹⁵Vgl. *brgyad pa/ bya las 'das pa ston pa/ bya yul lam bya ba'i ltos gzhi'i bya ba sngon byung dang byas zin sogs kyi don ston pa la yang bya tshig 'jug ste/ dper na/ khyod ni byang chub sems dpa' snying stobs chen po'i zhes dbugs dbyung zhing / de nas bzung ste (rje'i rnam thar thub bstan lhun po mdzes rgyan gyi tshig) rab tu brtse bas na shin tu rjes su gzung ba yin no/ (khyad par 'phags bstod ky'i 'grel ba'i tshig) rgyal po'i chung ma blang bar byas so/ (mdo mdzangs blun gyi tshig) kho bos gsad par bya ba ma yin snyam nas gtang bar gyur la/ (lha las phul byung gi bstod 'grel gyi tshig) bdud rtsi'i srung mar gzhag go (lha las phul byung gi bstod 'grel gyi tshig) de g.yor shing bsgreng nas 'dzam bu'i gling du bde bar dong ngo / (mdo mdzangs blun gyi tshig) rgyal po bsu nas pho brang du khrid do/ (mdo mdzangs blun gyi tshig) ri chen po mtho khyad dpag tshad bdun brgya ba nyi ma yang bsgrib cing rgya mtsho yang grib mas mun par gyur pa de la (mdo mdzangs blun*

- (197) bdud rtsi'i srung mar **gzhang** go
„Wurde als Schützer des Nektars eingesetzt.“
- (198) khyod ni byang chub sems dpa' snying stobs chen po'i zhes dbugs **dbyung**
zhing / de nas bzung ste (rjevi rnam thar thub bstan lhun po mdzes rgyan
gyi tshig)
„Du bist ein mutiger Bodhisattva' so wurde [ihm] Mut gemacht, und dann
[...]“
- (199) rgyal po'i chung ma **blang** bar byas so/
„... des Königs Gemahlin nahm er an.“ (mdo mdzangs blun)

Der Blick in (199) richtet sich also auf des Königs Gemahlin, und nicht auf den, der sie annahm.

6.3.3.9 T-Passiv der Gegenwart *bya las da lta ba*

Das T-Passiv der Gegenwart drückt eine Handlung in der Gegenwart aus und richtet dabei entweder den Blick auf das Patiens, oder weder auf das Agens noch auf das Patiens, sondern auf den Vorgang selbst. Auch hierfür wird der Futurstamm verwendet.²¹⁶

gyi tshig) gser gyi glang po che rtag tu bsrung bar gyur to/ / (mdo mdzangs blun gyi tshig) mi de dag gis der ba glang gsod pa na/ ba glang des kyang gsod par shes nas mdud par gzung ste/ khyod kyis nga bsad pa na/ ma 'ongs pa'i dus su yang ci ste 'bras bu thob par yang mi gtang ste/ gsod par shog cig ces dam bcas/ (mdo mdzangs blun gyi tshig) gang gA dbab par ma nus so/ /zhes dang / dngos po 'ga' la bsam byas nas/ zhes dang / lha chen pos rang gi mtshan ma bsgreng ste gnas der zhugs pa dang / zhes dang / yon tan bslab par byas shing / skyon rnams spang bar byas so/ /zhes dang / mgon pos ming du gdags par mdzad ces dang / de ni rgyan rnams thams cad gzhang cing / zhes dang / lha'i dkyil 'khor gsal gdab nas bsgom par bya'o/ /zhes dang / phyogs snga'i 'dod pa dgag par byas so/ / ban de ye shes kyis bsgyur cing gtan la dbab bo zhes sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):270u3).

²¹⁶Vgl. *dgu ba/ bya las da lta ba ston pa/ bya yul lam bya ba'i ltos gzhi'i bya ba da lta ba'am/ byed pa po dang bya yul gang yang ched du dmigs pa ma yin pa'i bya ba tsam brjod pa la yang bya tshig 'jug ste/ dper na/ skyes nas brtsams te 'chi ba nyid phyir rtag tu brgyug pa na/ zhes dang / rten bcas kyi mig dbang ni gzugs la blta bzhin pa'i skabs kyi mig dbang lta bu/ zhes dang / sngar ma grub pa gsar du bsgrub pa'i tshes na/ zhes dang / jo bo chen pos kyang chu 'gram du byon nas mi rtag pa bsgom pa la chu phri li li 'gro ba 'di ga bde gsungs nas bsgom skad/ ces dang / deng mi nyal bar brtson pas bsgrub pa ltar/ sang yang de ltar bya'o/ /zhes dang / ri la bdag bsrung zhing 'dug pa las zhes dang / sgeg rnams sgro gdugs bsgreng zhing gar bsgyur ro/ /zhes dang / ling ling char sprin sngon po'i dbus na blta/ zhes dang / dal gyis mchu yi ro myang zhing / zhes dang / gcod pa dang 'byed pa dang bsdud (sic!) pa dang dmyal bar byed do zhes dang / gzhan yang 'di ltar bsam mo/ bya ba bsgrub bo/ sdom pa bsrung ngo / chos bslab bo/ sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):272:2).*

- (200) bya ba **bsgrub** bo/
 „Die Handlung wird getan.“
- (201) deng mi nyal bar brtson pas **bsgrub** pa ltar/ sang yang de ltar byavo/
 „So wie heute ohne zu ruhen mit Fleiß gearbeitet wird, wird auch morgen
 verfahren.“

6.3.3.10 T-Passiv der Zukunft *bya las ma 'ongs pa ston pa*

Hier erklärt gDong drug das T-Passiv der Zukunft.²¹⁷ Da bei der Zukunft häufig ein Modalfaktor beteiligt ist (Kap. 3.2.3.2.5 S. 40), entscheidet der Kontext darüber, ob ein einfaches Passiv oder Futur Passiv („wird getan“, „wird getan werden“) oder ein modaler Infinitiv bzw. Gerundivum („ist zu tun“) besser passt, ähnlich wie im Deutschen der Kontext darüber entscheidet, ob „wird angekommen sein“ eher temporal („morgen wird sie angekommen sein“) oder modal („sie wird wohl schon angekommen sein“) zu verstehen ist.

- (202) tshig don **brtag** par bya'o/
 „Die Wortbedeutung ist zu untersuchen / wird untersucht (werden).“
- (203) las **brtsam** par bya'o/
 „Die Handlung ist zu beginnen / wird begonnen (werden).“

6.3.4 Die Funktionen des Imperativstammes

gDong drug unterscheidet fünf Funktionen des Imperativstammes. Die ersten beiden werden ihrem Namen gerecht — es handelt sich um den tatsächlichen Imperativ und den metaphorischen Imperativ. Nur einem Individuum, das den Sinn des Gesagten verstehe, könne man einen Befehl erteilen. Der Imperativ werde jedoch auch metaphorisch verwendet, so gDong drug. Man fasse einen Gegenstand ohne Bewusstsein

²¹⁷Vgl. *bcu ba/ bya las ma 'ongs pa ston pa/ dper na/ skye ba dang na ba 'chi ba mthar dbyung ngo / / 'og tu bdud dang bdud kyi sde gzhom par bya'o/ /phyis su bu gcig btsas na gdod dbul lo/ /zhes dang / khye'u de'i chung ma btsal lo snyam du bsams nas zhes dang / khyod kyi las legs par ma byas pas ma zin te chad pas gcad do zhes bsgo ba dang / khyed kyi mgo la sbrul nag po skyes kyang gtang ba med kyi ma smra zhig ces dang / bdag gi bu 'di rab tu dbyung la ston pa mkhas pa zhig la bcol lo zhes dang / rjes su bshad par bya'o zhes dang / gzhan yang / bdud rtsi'i ro myung (sic!) bar bya'o/ tshig don brtag par bya'o/ / gting nge 'dzin bsgom par bya'o/ / las brtsam par bya'o/ / rig gnas bslab dgos/ bya ba bsgrub dgos/ don la brtag dgos/ dpe cha bsgyur dgos/ sdom pa bsrung bar khas blangs/ gzhan dag bslu bar mi bya/ lta ba ngan pa dgag par 'dod do/ /sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):272u5).*

so auf, als könnte er Befehle verstehen („Ihr Wolken, verschwindet endlich, lasst die Sonne heraus!“).²¹⁸

Die restlichen drei Funktionen haben nichts mit einem Befehl zu tun.²¹⁹ Es handelt sich dabei um das, was dPa' ris sangs rgyas als *bya ba'i las* oder *las kyi 'gyur ba* bezeichnet und gDong drug unter resultativen Verben versteht.²²⁰ Nach gDong drug's Auffassung haben alle transitiven Verben einen Imperativstamm,²²¹ außerdem diejenigen intransitiven Verben, die als Aufforderung oder Befehl verstanden werden können („Geh!“). Nach dPa' ris hat nur ein Teil der transitiven Verben einen Imperativstamm, nämlich die *byed pa'i las / byed pa'i rtsol ba*. Die *bya ba'i las / las kyi 'gyur ba* drücken das auf dem Patiens sichtbare Resultat aus und sind damit grundsätzlich mit einem Imperativ unvereinbar. Interessanterweise gleichen die meisten von ihnen dem Imperativstamm des transitiven Kognats. Mit deutschen Passiv- und Passiversatzformen²²² wird versucht, wo möglich, die passivische Bedeutung der Beispielsätze wiederzugeben.

6.3.4.1 Befehl *dngos yul gang zag la skul tshig 'jug tshul*

In dieser Funktion drückt der Imperativstamm einen tatsächlichen Befehl an ein Individuum aus, das die Bedeutung des Befehls verstehen kann.²²³

²¹⁸Vgl. *spyir skul tshig brjod pa'i dgos pa ni/ yul la skul ma thebs nas dmigs pa'i bya ba la 'jug pa yin pas skul tshig bya ba'i yul ngo ma ni/ smra brjod kyi don shes pa'i gang zag cig yin dgos te/ smra brjod kyi don mi shes pa'i sems can dang / sems med pa'i dngos po la skul tshig brjod pa'i dgos pa mi 'grub pa'i phyir ro/ 'on kyang sems med pa'i dngos po sogs la sems ldan ltar rtog btags byas nas brjod pa yang yod pas/ snga ma la skul tshig gi dngos yul dang / phyi ma la btags yul zhes so sor phye na/ skul tshig gi go ba la phan thogs yod snyam mo (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):273m).*

²¹⁹Vgl. *gzhan yang / bya tshig gi gras su sgra gdangs dang yig gzugs skul tshig dang gcig yin kyang / don gyi cha nas skul tshig dang tha dad pa'i bya tshig skor cig yod pas/ de skor mang che ba skul tshig dang sgra gzugs gcig pas de'i 'jug tshul yang re zhig skul tshig gi khongs su bzhas nas brjod par bya ste (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):275:1).*

²²⁰Zu gDong drug siehe Kapitel 6.2.2.2.4 auf S. 278ff; zu dPa' ris siehe 6.1.2.2 auf S. 246ff.

²²¹Weil die Intentionalität/Volition Teil der Definition transitiver Verben ist. Vgl. Kap. 6.2.2.2 S. 268.

²²²Siehe Beispiel 18 S. 47.

²²³Vgl. *dang po/ dngos yul gang zag la skul tshig 'jug tshul/ dper na/ shugs skyed cig gos khon cig ske rags chongs/ glu longs/ yi ge phris/ phar song / tshur shog lam sna drongs/ dmag la khye/ go re zo/ sa tshos shig 'dir shog ra lug so sor khor/ sprang por za ma byin/ (sic!) dung bus/ dang phyor/ sogs lta bu'o/ gong gsal dper brjod gras kyi phar song tshur shog gnyis ni byed pa po gzhan dang mi 'brel ba'i bya ba ste/ yul tshig zin la yod na byed sgra mi sbyor zhing / gzhan dag ni byed pa po gzhan 'brel gyi bya ba ste yul tshig zin la thon na byed sgra sbyor dgos pa ni/ bod skad gar du slob pa dag gis shes dgos pa'i gnad cig red (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):273u1).*

- (204) shugs **skyed** cig
 „Streng dich an!“
- (205) glu **longs**/
 „Sing ein Lied!“

Der Imperativstamm ist auch bei intransitiven Verben zu finden:

- (206) 'dir **shog**
 „Komm her!“

6.3.4.2 Metaphorischer Befehl *btags yul la skul tshig 'jug tshul*

Dies ist die Verwendung des Imperativs für ein metaphorisches Agens: eine Entität ohne Bewusstsein, oder ein Lebewesen wie z.B. ein Tier.²²⁴

- (207) gshog rtsal nga la **g.yor** dang /
 „Leih mir das Geschick eurer Flügel!“ (zu Vögeln gesprochen, aus den Gesängen des 6. Dalai Lamas)

6.3.4.3 Beschaffenheit und Resultat *bya ba 'jug pa'i yul gyi rang bzhin dang byas rjes ston pa*

In dieser Funktion beschreibt der Imperativstamm die Beschaffenheit des Patiens und das auf dem Patiens sichtbare Resultat.²²⁵ gDong drug bringt Beispiele mit und ohne Negation.

²²⁴Vgl. *gnyis pa/ btags yul sems med kyi dngos po dang / smra brjod kyi yul min pa'i sems can sogs la skul tshig 'jug tshul/ dper na/ snyan ngag sprin gyi pho nyar dga' ma dang bral ba'i gnod sbyin gyis sprin la rtog btags byas nas brjod pa/ shin tu ngal zhing rab tu ngal tshe ri bo'i rtse la rkang bkod ngal ba bsal nas gshegs/ zhes dang / ni tsu la ni gsar bas gnas 'di las ni khyod langs mkha' la byang du gdong phyogs mdzod/ ces dang / nyid kyis skad cig bde ba'i grib bsil yongs su gngang bar mdzod cig kye/ zhes dang / dra mig dang ni nye bar gnas nas nyal sar nye bar 'ongs te de ni dga' bar mdzod/ ces dang / tshangs dbyangs par sgro btags pa'i mgur glur/ bya de khrung khrung dkar po/ /gshog rtsal nga la g.yor dang / /zhes dang / man d+he bzang mos ne tso la/ rigs mthun rnam dang legs par rtse mdzod la/ /bde bar bzhugs shig rigs mthun bya yi tshogs/ sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):274:9).*

²²⁵Vgl. *gsum pa/ bya ba 'jug pa'i yul gyi rang bzhin dang byas rjes ston pa/ dper na/ don de rnyog rdzob mang bas thag mi chod ces pa ni/ thag mi gcod pa'am/ thag ma bead pa'i don min la don gyi rang bzhin rnyog rdzob che bas/ thag bead mi thub pa'i don nam/ yang na thag bead pa'i bya ba 'grub rgyu med pa'am byas rjes 'byung rgyu med pa'i don yin/ de bzhin du dgra stobs che bas bkag kyang mi khog shing de rang bzhin sra zhing mkhregs pas sta res ci ltar bead kyang mi chod/ skam sha gyong ri btsos kyang mi tshos/ nom pa de gong che bas mi khug nad pa de nyal sar lhung nas mi longs/ (siehe unten) lcags kyi kar yol bcags (sic!) kyang mi chogs/ sogs*

6.3.4.3.1 Mit Negation In den Beispielen (208) und (209) geht es um die Beschaffenheit des Patiens.

- (208) dgra stobs che bas bkag kyang mi **khog**
 „Weil der Feind stark ist, ist er nicht aufzuhalten, selbst wenn man es versucht.“
- (209) shing de rang bzhin sra zhing mkhregs pas
 sta res ci ltar bcaad kyang mi **chod**/
 „Weil dieses Holz von fester und widerstandsfähiger Beschaffenheit ist, lässt es sich mit einer Axt, wie sehr man es auch versucht, nicht fällen.“

6.3.4.3.2 Ohne Negation

- (210) go **chod** rgyu red/
 „Das [Problem] ist lösbar.“
- (211) nges shes '**drongs** thub/
 „Gewissheit kann erlangt werden.“

6.3.4.4 Auf dem Patiens eingetretenes Resultat *bya yul steng gi byas rjes grub zin ston pa*

Diese Funktion des Imperativstammes zeigt an, dass auf dem Patiens das gewünschte Resultat eingetreten ist.²²⁶ Die Beispiele zeigen die Eignung des deutschen Zustandspassiv zur Wiedergabe der passivischen Bedeutung.

*dang / brag la phur pa mi tshugs/ nyi ma rgya shar lag pas mi khebs/ tshig blor mi zin/ rgyal kha mi lon sogs dang / go chod rgyu red/ thag chod 'gro me stobs che na sha gyong yang tshos rgyu red/ nyams su longs par 'gyur/ nges shes 'drongs thub/ sa bon thebs nges/ blo yun ring du sbyangs na 'byongs par 'gyur/ shed kyis btegs na los theg bkyags na los khyogs/ bsad na los sod/ ji ltar rgod kyang btul na thul bar nges/ skad btang na things 'gro sogs lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):275:5). Interessant das Beispiel *nad pa de nyal sar lung nas mi longs* „Der Kranke, ins Bett gefallen (idiomatischer: ans Bett gefesselt), kann nicht aufstehen“. Es handelt sich um den Imperativstamm von *lang*, ein intransitives Verb im Gegensatz zu all den transitiven Verben der anderen Beispiele gDong drug's. Bei einem intransitiven Verb kann natürlich keine passivische Bedeutung vorliegen und keine Unterscheidung von *bdag gzhan*. Dieses Beispiel würde also nicht in dPa' ris' Raster passen.*

²²⁶Vgl. *bzhi pa/ bya yul steng gi byas rjes grub zin ston pa/ dper na/ don thag chod song / mdud pa khrol song / lag len la thebs song / rgyal kha lon/ lag tu things/ yi ge lobs/ nges shes 'drongs/ sems 'byongs/ pha rol tu phyin/ (auch hier ein intransitives Verb) sgo phyed par gyur/ sun phyung ngo / gtan la phebs/ tshig blor zin/ ja khol bzhag lam khegs song / nad sos par gyur/ gter bton pas thon song / lta bu'o (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):275u1).*

- (212) don thag **chod** song/
 „Die Angelegenheit ist entschieden.“
- (213) mdud pa **khrol** song /
 „Der Knoten ist gelöst.“
- (214) rgyal kha **lon**/
 „Der Sieg ist erlangt.“
- (215) sems **'byongs**/
 „Der Geist ist geübt.“

6.3.4.5 Resultat auf dem Patiens ist nicht eingetreten *bya yul steng gi byas rjes ma grub pa ston pa*

Diese letzte Funktion des Imperativstammes zeigt, dass das erwünschte Ergebnis auf dem Patiens der vorhergehenden Handlung nicht eingetreten ist.²²⁷ Auch hier lässt sich generell das Zustandspassiv verwenden, aber auch ein modaler Infinitiv wie in (218) kann in Betracht gezogen werden.

- (216) the tshom ma **chod**/
 „Die Zweifel sind nicht beseitigt.“
- (217) me ma **sod**/
 „Das Feuer ist nicht gelöscht.“
- (218) dgra ma **khog**
 „Der Feind war nicht aufzuhalten.“
- (219) rta rgod ma **chun**/
 „Das wilde Pferd ist nicht gebändigt.“

Bei diesen Beispielen zeigt sich eine Verwechslungsgefahr mit der imperativischen Bedeutung. Normalerweise heißt es, Verbote würden nicht mit Negation *ma* + Imperativ gebildet, sondern mit Negation *ma* + Präsens. In dem Falle gäbe es keine Verwechslungsgefahr:

²²⁷Vgl. *lnga pa/ bya yul steng gi byas rjes ma grub pa ston pa/ dper na/ the tshom ma chod/ me ma sod/ dgra ma khog sha ma tshos/ nom pa ma tshongs/ yi ge ma lobs/ skad cha ma shod/ mig ma chor/ mthar ma phyin/ dgra ma choms/ rgyun ma 'khyongs/ lag len la ma thebs/ 'dod thog tu ma zhog yi ge ma things/ dbye ba ma phyed/ nyal sa las ma longs/ brda ma khrol/ rta rgod ma chun/ srol ngan ma tshugs sogs lta bu'o/ gong gi dper brjod du byung ba'i bya yul gyi rang bzhin dang byas rjes ston pa'i bya tshig khrod/ khebs/ zin/ lon/ 'drongs/ 'byongs/ thebs/ things/ lobs/ phyed/ phebs sogs nyung shas shig las gzhan dag phal cher skul tshig dang gzugs gcig par snang ngo* (Dor zhi gdong drug snyems blo (1999):276:6).

- (220) a. me ma **sod**
 b. me ma **gsod**.

(220a) wäre zu übersetzen mit „das Feuer ist nicht gelöscht“ oder „das Feuer konnte nicht gelöscht werden“, (220b) mit „löscht das Feuer nicht!“. Doch scheinen manchmal Verbote auch durch *ma* + Imperativstamm gebildet zu werden: Dann besteht Verwechslungsgefahr.²²⁸

²²⁸Bei mKhyen rab 'od gsal war das zu sehen, z.B. auf S. 223 bei Fußnote 212.

Kapitel 7

Schlussfolgerung und Ausblick

Diese Arbeit hat wichtige *rTags 'jug*-Kommentare zum Vers 12 seit dem 8. Si tu verglichen. Der Vers 12 ist der beste Ausgangspunkt zur Erforschung der tibetischen Verbalkategorien und seit dem 8. Si tu liegen brauchbare, in sich stimmige Deutungen dazu vor.¹ Die Erforschung des indischen Vorbilds tibetisch-einheimischer Grammatik, des Sanskrits, ist weniger nützlich, die Verbalkategorien des Tibetischen zu verstehen, als die tibetischen Kommentare untereinander zu vergleichen und Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu finden.

Doch reicht dieser innertibetische Vergleich alleine nicht aus: Es hat sich als sehr nützlich erwiesen, Erkenntnisse der vergleichenden Sprachwissenschaft auf das Tibetische anzuwenden. Eine einflussreiche Arbeit von Bybee spricht von Gemeinsamkeiten der Verbalkategorien aller Sprachen, bekannt als „Bybee-Hierarchie“.² Dieses Werkzeug wurde auf das Tibetische angewandt, ebenso andere Arbeiten zu Diathesen.³ Thema dieser Arbeit war vor allem das Verb, denn das Verb ist das Zentrum der Satzgrammatik, das Kontrollzentrum des Satzes. Laut gDong drug ist das Verb auch am schwierigsten zu verstehen und am wenigsten erforscht. Während westliche Grammatiken des Tibetischen offenbar vom *Sum cu ba* profitiert haben, wurde das *rTags kyi 'jug pa* — der Teil der tibetischen Grammatik, der in erster Linie das Verb behandelt — missverstanden oder weitgehend ignoriert.

Ergänzt wurde die Untersuchung durch ein Kapitel zu Leben und Werk der einheimischen Kommentatoren, denn für einen Vergleich der Kommentare ist es sehr hilfreich, etwas über Leben, Werk und Verbindungen der Kommentatoren zu wissen: wer wessen Lehrer und Schüler, wer wessen Freund oder Feind war, in welchem his-

¹Tillemans und Herforth (1989).

²Bybee (1985).

³Z.B. Klaiman (1991), Leiss (1992).

torischen Kontext sie ihre ihre Werke geschrieben haben.

7.1 Ergebnisse

7.1.1 Einheimische Grammatik lohnt sich

Diese Arbeit hat gezeigt, dass sich die Beschäftigung mit einheimischer tibetischer Grammatik lohnt. Das Vermögen gebildeter Muttersprachler zu nutzen, ist eine der besten Möglichkeiten, das Tibetische zu erforschen. Dabei haben sich die modernen Kommentare, wie die von Dor zhi gong drug und dPa' ris sangs rgyas, als nützlicher erwiesen als die traditionellen, und gleichzeitig als ein Schlüssel zu ihnen: Diese Gelehrten kennen nicht nur ihre eigene Tradition, sondern sind auch in allgemeiner Sprachwissenschaft ausgebildet. Sie bauen mit ihrer Verwendung und Erklärung der einheimischen Terminologie eine Brücke zur allgemeinen Sprachwissenschaft. So lässt z.B. Dor zhi gdong drug in seiner Erklärung von *bdag* und *gzhan* keinen Zweifel daran, dass er damit Handlungsrichtung meint (siehe unten). Die Kenntnis der allgemeinen Sprachwissenschaft hilft ihnen, Mythen in ihrer Tradition aufzulösen — wie die Unfehlbarkeit des Verses 12 —, und indem sie sich sprachwissenschaftlicher Methoden bedienen, bringen sie dank ihrer Muttersprachlerkompetenz kostbare Ergebnisse hervor. Der beste Weg zur Erforschung des Tibetischen führt über die Zusammenarbeit mit tibetischen Gelehrten. Nicolas Tournadre ist ein Beispiel für einen Tibetologen oder eher Linguisten, der erfolgreich diesen Weg geht.

7.1.2 Handlungsrichtung im Tibetischen?

Diese Arbeit vertritt die These, dass Handlungsrichtung eine Verbalkategorisierung des Tibetischen ist. Dafür wurden die Begriffe T-Aktiv und T-Passiv eingeführt. Um diese These zu stützen, galt es zwei Gesichtspunkte zu berücksichtigen: Die Semantik der Handlungsrichtung und ihre syntaktische Umsetzung. Semantisch gesehen ist das Passiv durch die geschehensbezogene Sehweise gekennzeichnet. Seine Grundleistung besteht darin, die Handlungsorientiertheit des Aktivs zu neutralisieren. Im Passiv wird der Vorgang vom Patiens her betrachtet.⁴ Dies ist auch die Funktion des T-Passivs, wie sie Dor zhi gdong drug erklärt und wie viele Beispiele in dieser Arbeit belegen. Semantisch spricht nichts dagegen, von einem Passiv im Tibetischen zu sprechen. Auch die Bybee-Hierarchie erzwingt geradezu die Schlussfolgerung, dass es sich bei *bdag gzhan* um Handlungsrichtungen handeln muss.

⁴Vgl. Engel und Meliss (2004):239, Eisenberg (2006a):129 und Pittner und Berman (2007):69.

Kniffliger wird es, wenn man Aktiv und Passiv syntaktisch definiert: Für viele Autoren gehört zu Diathesen, dass sich die Komplementstruktur des Verbs ändert (Kasusneuzuweisung) und die semantischen Rollen dabei gleich bleiben.⁵ Das würde T-Aktiv und T-Passiv ausschließen, da sich ihre Komplementstrukturen gleichen. Doch hat Kap. 3.5.5 S. 93 gezeigt, dass sich die Komplementstrukturen von Medium und Aktiv im Sanskrit gleichen, und dennoch das Medium als Diathese gilt. Somit spräche auch syntaktisch nichts dagegen, von Diathesen im Tibetischen zu sprechen. Um diesen syntaktischen Unterschieden gerecht zu werden, ist in dieser Arbeit von T-Aktiv und T-Passiv die Rede statt von Aktiv und Passiv.

Als weiteres Kriterium für ein volles Passiv gilt, dass es in allen finiten Formen durchkonjugiert werden kann.⁶ In einer deutschen Grammatik wie der von Engel findet man daher Listen wie: „die Sitzung wird geschlossen“, „die Sitzung wurde geschlossen“, „die Sitzung werde geschlossen“, „die Sitzung würde geschlossen“, „die Sitzung ist geschlossen worden“, „die Sitzung war geschlossen worden“.⁷ In Kapitel 6.3 ab S. 283 bietet gDong drug etwas Ähnliches: Eine Aufstellung des T-Aktivs und des T-Passivs in den drei Zeiten Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft sowie in modalen und nominalen Verwendungen. Dort war auch zu sehen, dass ein Modalverb wie *dgos* nach dem Präsensstamm aktivische, nach dem Futurstamm passivische und nach dem Perfektstamm resultatorientierte Bedeutung hat.

Aus sprachwissenschaftlichen Gründen sehe ich also keine wirksamen Einwände gegen die Handlungsrichtung als Verbalkategorisierung im Tibetischen. Auch zeitgenössische einheimische Gelehrte wie gDong drug und dPa' ris scheinen das so zu sehen, denn trotz — oder wegen? — ihrer Kenntnisse der Sprachwissenschaft beharren sie auf den Verbalkategorien *bdag* und *gzhan* und erklären sie in einer Weise, die an Erklärungen zu Aktiv und Passiv in indoeuropäischen Grammatiken erinnern.⁸ Bei früheren Grammatikern war das vielleicht noch nicht der Fall. Ihre Erklärungen waren zu knapp und nebulös, sodass man immer noch glauben konnte, *bdag gzhan* habe nichts mit Handlungsrichtung zu tun.

⁵Vgl. Eisenberg (2006a):125: „Aktivsatz und Passivsatz kodieren dieselben semantischen Rollen, aber über unterschiedliche syntaktische Funktionen“; Bußmann u. a. (2008):229: „Im Aktiv wird der Urheber der Handlung (Agens) durch das Subjekt gekennzeichnet (= täterbezogenes Genus Verbi), während im Passiv diese Funktion (valenzabhängig) durch andere Rollen (Patiens, Benefaktiv u.a.) besetzt wird (=täterabgewandtes Genus Verbi)“.

⁶Vgl. Engel und Meliss (2004):238u, Eisenberg (2006a):124.

⁷Engel und Meliss (2004):239.

⁸Siehe u.a. Kap. 6.2.2.2 S. 273. An einer Stelle sagt er, dass es *bdag gzhan* ja in vielen Sprachen gebe, sie aber jeweils unterschiedlich verwirklicht sei. Siehe Fußnote 110 auf S. 268. Hier wird deutlich, dass gDong drug die Kategorien *bdag gzhan* für keine Eigenheit des Tibetischen hält, sondern für eine genauso geläufige Verbalkategorie wie das Tempus.

Diese Arbeit hat zwei Arten des T-Passivs vorgestellt: einerseits die Deutung der Verbalkategorien *bdag gzhan* nach Dor zhi gdong drug und andererseits nach dPa' ris sangs rgyas. Zunächst zu ihren Gemeinsamkeiten: Zur Verbalkategorie *bdag* gehören das Agens (*byed pa po*), sein Instrument (*byed pa*) und seine Handlung (*byed pa'i las*), T-Aktiv genannt. *bdag* hat also aktivische Bedeutung. Es richtet den Blick auf das Agens, sein Instrument und seine Handlung. Zur Verbalkategorie *gzhan* gehören das Patiens (*las / ltos gzhi*), nach manchen Grammatikern der Ort des Vorgangs (*bya ba'i yul*) und der patienszentrale Vorgang (*bya ba'i las*), T-Passiv genannt. *gzhan* ist also passivisch und richtet den Blick auf das Patiens. Soweit die Einigkeit. Der Unterschied ist: Bei gDong drug geht es darum, was mit dem Patiens geschieht, also das Geschehen (wie beim Vorgangspassiv); bei dPa' ris hingegen darum, was mit dem Patiens geschehen **ist**, also den Zustand (wie Zustandspassiv), oder geschehen **kann**, also das Potential (wie modales Passiv). Der Hauptunterschied liegt mithin darin, wie sie die *bya ba'i las*, das T-Passiv erklären.

Nach gDong drug drückt das T-Passiv den gleichen Sachverhalt aus wie das T-Aktiv, aber aus einem anderen Blickwinkel. Das T-Aktiv richtet bei einer transitiven, voluntativen Handlung den Blick auf das Agens und seine Handlung; das T-Passiv richtet bei derselben transitiven, voluntativen Handlung den Blick auf das Patiens und was damit geschieht. Diese „Blickrichtung“ ist entscheidend für die Festlegung von Thema und Rhema eines Satzes bzw. die Informationsstruktur eines Textes.⁹ Die Formen, die für T-Aktiv und T-Passiv (modales und Vorgangspassiv) verwendet werden, sind „Präsens“- und „Futurstamm“ des transitiven Verbs.

Dies entspricht der Aktiv/Vorgangspassivopposition im Deutschen: „der Attentäter erschießt den Minister“ richtet den Blick auf den Attentäter und seine Handlung und „der Minister wird vom Attentäter erschossen“ richtet den Blick auf den Minister und das Geschehen, das Erschossen-werden, aber der Sachverhalt selbst bleibt der Gleiche.¹⁰ Man könnte daher von einem T-Vorgangspassiv sprechen, doch zweifellos drückt der Futurstamm auch häufig ein modales — nezessitatives oder potentialisches — Passiv aus. Die Wahl des Begriffs „T-Vorgangspassiv“ stützt sich vor allem auf gDong drug's Erklärungen zur *bya ba'i las*. Das soll nicht heißen, dass Aktiv und Vorgangspassiv im Deutschen genauso verwendet werden wie T-Aktiv und T-Passiv im Tibetischen, ob modales- oder Vorgangspassiv (siehe auch weiter unten).

Laut dPa' ris drückt *bya ba'i las* ein Resultat oder ein mögliches, potentiell Resultat aus. Seine nächstliegende Analogie im Deutschen ist das Zustandspassiv, aber dieses würde nur einen Teil seiner Funktionen abdecken. Das Zustandspassiv im Deutschen drückt immer eine vorliegendes Ergebnis aus, aber das T-Passiv nach dPa' ris

⁹Siehe Kap. 3.5.10 S. 103.

¹⁰Siehe Kap. 3.2.5 S. 46.

drückt auch ein Potential, eine Möglichkeit, ein mögliches Resultat aus. Man könnte daher von einem T-Resultatspassiv sprechen.¹¹ Für das T-Resultatspassiv wird sehr häufig der „Imperativ“ des transitiven Verbs oder eine ähnliche Form verwendet.

Das Passiv ist also eine vielgestaltige sprachliche Erscheinung. Im Tibetischen sind es mindestens zwei: Das T-Vorgangspassiv und das T-Resultatspassiv. Im Deutschen spricht man aber nicht nur von Vorgangs- und Zustandspassiv, sondern auch vom Rezipientenpassiv und dem modalen Infinitiv (Gerundivum). Für die Argumentationslinie in dieser Arbeit besonders interessant ist dabei der modale Infinitiv, denn er drückt im Deutschen entweder eine Notwendigkeit (Nezessitativ) oder eine Möglichkeit aus („Tibetisch ist zu lernen“: „Tibetisch muss gelernt werden“ oder „Tibetisch ist lernbar“). Der modale Infinitiv im Deutschen entspricht dem Partizip Futur Passiv im Latein und im Sanskrit, und es ist dieses Partizip Futur **Passiv**, das tibetische Übersetzer u.a. mit dem Futurstamm wiedergegeben haben. Aus Gründen, die in Kapitel 3.3.3 ab S. 54 erklärt wurden, ist vor allem der Passivanteil, aber auch die Möglichkeit („lernbar“), auf der Strecke geblieben, und als Grundfunktion des Futurstammes wählte man den nezessitativen Modus. Doch das ist eine gefährliche Halbwahrheit. Der nezessitative Modus ist nur eine mögliche sekundäre Bedeutung des Futurstammes, wie im Kap. 6.3.3 S. 300ff gezeigt!

Aus praktischer Sicht zusammengefasst: Man wird dem Futurstamm besser gerecht, indem man generell von einer passivischen Bedeutung ausgeht. Genauso wird man dem Präsensstamm *transitiver* Verben am Besten dadurch gerecht, dass man ihn aktivisch liest. Der Futurstamm ist eigentlich ein Patiensstamm: Es gibt ihn nur bei Verben, die ein Patiens regieren, also transitiven Verben. Häufig drückt der Futurstamm sekundär einen nezessitativen Modus aus, wie das Partizip Futur Passiv im Sanskrit, und lässt sich dann z.B. mit einem modalen Infinitiv übersetzen (z.B. „ist zu tun“).

Der Imperativ drückt oft keinen Befehl aus, sondern dPa' ris' Version der *bya ba'i las* (T-Passiv): ein Resultat oder ein potenciales Resultat, eine Möglichkeit. Damit liegt eine seiner Funktionen dem deutschen Zustandspassiv nahe (*bgegs thul song* „die Dämonen sind bezwungen“), eine andere drückt die Möglichkeit aus, ein Resultat zu erreichen (z.B. *dgra stobs che bas mi khog* „weil der Feind stark ist, ist er nicht bezwingbar“). Bei einem Verb wie *'gyur* („sich ändern/wandeln“), das eine Entsprechung bei den transitiv-kontrollierbaren Verben hat (*sgyur* „ändern, transformieren“), ist entscheidend, ob ein Agens vorhanden ist, das die Veränderung herbeigeführt hat, oder ob die Änderung aus sich heraus geschieht. In ersten Fall handelt es sich um ein transitives, resultatives Verb, im anderen Fall um ein intransitives Verb, das einen

¹¹Eine bessere Entsprechung als das Deutsche bietet das Indonesische mit seinen *ter*-Verben. Siehe Kap. 3.6.3 S. 114.

Sachverhalt beschreibt, der aus eigener Kraft geschieht.

Soweit zur Bedeutung, der Semantik von *bdag gzhan*. Nun zur Verbmorphologie: Es gibt Faustregeln, mit denen sich ein Verbstamm unter *bdag gzhan* oder unter den drei Zeiten einordnen lässt. Diese Faustregeln ergeben sich in erster Linie aus den Präskripten, und in zweiter aus den Postskripten der Verbstämme. Bei den Verben haben Prä- und Postskripte meistens grammatische Funktionen. Das männliche Präskript *ba* ist das typische Präskript für den Perfektstamm, und es wird auch für den Futurstamm, also für *gzhan* — die Patiensorientierung — verwendet. Die neutralen Präskripte *ga* und *da* sind typisch für den Futurstamm, also für *gzhan*. Das weibliche Präskript *'a* ist typisch für den Präsensstamm transitiver Verben — also auch *bdag* — und den Präsensstamm intransitiver Verben. Ist durch die Präskripte nicht eindeutig, ob es sich um den Präsens- oder Futurstamm handelt, so hilft oft das Postskript weiter. Diese Faustregeln haben viele Ausnahmen und sind daher für einen Anfänger schwer zu verwenden, aber in Zweifelsfällen beweisen sie oft ihren Nutzen.

Die Verwendung der beiden T-Passiv-Varianten wird sich von Autor zu Autor unterscheiden. Bei der Lektüre von dPa' ris' Schriften z.B. fällt auf, wie gezielt er das T-Resultatpassiv einsetzt, während es einige andere Autoren weniger systematisch zu verwenden scheinen. Außerdem bestehen regionale Unterschiede: Besonders in Amdo scheint der „Imperativstamm“ in dieser resultativen Funktion gebräuchlich zu sein.

7.1.3 Zusammenhang von Tempus und Handlungsrichtung

dPa' ris sangs rgyas und Dor zhi gdong drug erklären die Verbalkategorien *bdag* und *gzhan* auf unterschiedliche, scheinbar widersprüchliche Weise. Es handelt sich aber um keinen Widerspruch: Sie beschreiben mit der *bya ba'i las* (T-Passiv) zwei verschiedene Passivdiathesen. Das ist ungefähr so, als würde man das deutsche Vorgangspassiv und Zustandspassiv begrifflich nicht trennen, also in beiden Fällen einfach von Passiv sprechen.

Jedoch gibt es — wie zu erwarten war — tatsächliche Widersprüche in den Theorien der einheimischen Gelehrten. Dabei zeichnet sich eine Grundtendenz ab: Die tibetischen Grammatiker sind sich nicht darüber einig, wie das Verhältnis zwischen Blickrichtung und Temporalität aussieht — schließlich ist es ja der sogenannte *Präsensstamm*, der den Blick auf das Agens richtet und der *Futurstamm*, der den Blick auf das Patiens richtet. Der Name suggeriert, dass der Präsensstamm die Gegenwart bezeichnet und der Futurstamm die Zukunft. So haben sich zwei Lager gebildet: Eine Gruppe, angefangen mit Pra ti und dGa' blo, heutzutage vertreten durch gDong

drug, sieht Handlungsrichtung und Temporalität als voneinander unabhängig. Eine andere Gruppe, angefangen mit Si tu, über Dharmabhadra, dByangs can grub pa'i rdo rje bis Ye shes rgyal mtshan und Pad ma rgyal mtshan heute, sieht Blickrichtung und inhaltliche Zeit als untrennbar. Ye shes rgyal mtshan argumentiert, die Handlung des Agens auf dem Objekt sei immer in der Gegenwart; das Ergebnis seiner Handlung folge wegen Ursache und Wirkung erst später, liege also aus Sicht des Agens in der Zukunft.¹²

7.1.4 Stilistischer Wert von Sprache zu Sprache

Diathesen wie Aktiv und Passiv sind in vielen, aber nicht allen Sprachen zu finden. Sie können grammatisch unterschiedlich verwirklicht sein, und in unterschiedlichen Wechselwirkungen mit anderen Verbalkategorien oder anderen grammatischen Besonderheiten der jeweiligen Sprache stehen. Daher kann sich die Verwendung der Diathesen von Einzelsprache zu Einzelsprache stilistisch stark unterscheiden.

Zum Beispiel ist das Passiv im Deutschen grammatisch anders verwirklicht als das T-Passiv. Das deutsche Vorgangs- und Zustandspassiv sind analytische Verbformen, und sie sind aufwändiger kodiert als das Aktiv. Häufig werden sie auch als vom Aktiv abgeleitete Formen bezeichnet, aber diese Tendenz ist rückläufig. Im Tibetischen ist das anders: T-Aktiv und T-Passiv sind vom Kodierungsaufwand her gleich. Schon daraus ergeben sich stilistische Unterschiede bei der Verwendung, denn die Bestandteile der analytischen Verbform im Deutschen — das Hilfsverb „wird“ und das Partizip 2 „erschossen“ tragen zur Bedeutung, Verwendbarkeit und stilistischen Feinheiten des Passivs bei.

Ein anderer Unterschied: Im Deutschen wird das Passiv gerne verwendet, um das Agens zu verschweigen. Der Passivsatz „der Minister wird erschossen“¹³ verschweigt das Agens. Im Tibetischen braucht man das T-Passiv nicht, um das Agens zu verschweigen, weil das Agens selbst im T-Aktivsatz nicht ausdrücklich genannt sein muss. Ähnlich verhält es sich im Lateinischen: Auch dort muss man im Aktiv das Subjekt nicht erwähnen — mit Auswirkungen auf den stilistischen Wert.¹⁴

Auch deutsches und englisches Passiv unterscheiden sich in ihrem stilistischen Wert. Da die deutsche Wortstellung recht flexibel ist, gibt es andere Mittel als das Passiv, um das Objekt nach vorne zu ziehen: Die Satzstellung kann einfach invertiert

¹²Doch was für ein Konzept von Tempus steckt dahinter? Hier wird offenbar der Moment der Handlung des Agens als Referenzpunkt für die Gegenwart verwendet. Siehe Kap. 3.5.6 ab S. 95. Vgl. auch im *Mu tig phreng mdzes* (Si tu chos kyi 'byung gnas (2005):164:3): *chu dgag [...] dus ma 'ongs pa yin gyi/ da lta bar nam yang mi 'gyur*.

¹³Siehe S. 46.

¹⁴Vgl. Glinz (1994):249.

werden wie *den Ball tritt der Junge* während es im Englischen heißen müsste *the ball is kicked by the boy* oder man benötigt einen Spaltsatz wie *It is the ball that the boy kicks*. *The ball kicks the boy* ist unsinnig. Auch dieses ist ein Beispiel dafür, wie sich Aktiv und Passiv in ihrem stilistischen Wert von Sprache zu Sprache unterscheiden müssen, weil man die Funktion von Aktiv und Passiv nicht getrennt von anderen grammatischen Möglichkeiten betrachten kann. Eine analytische Sprache wie Englisch muss sich mehr als das Deutsche auf das Passiv stützen, um das Objekt nach vorne zu ziehen.

Für das Deutsche spricht sich Elisabeth Leiss dafür aus,¹⁵ dass das Passiv ein definites Patiens in thematische Position bringe. Für das Indonesische ist es ähnlich: Wenn das Patiens definit ist, wird das Passiv verwendet, es sei denn, der Täter ist nicht genannt.¹⁶ Dieser Ansatz wäre für das Tibetische zu prüfen.

Weitere Gründe sind in kulturellen Unterschieden zu finden, wie das Indonesische zeigt: Dort wird das Passiv viel häufiger verwendet als im Englischen. Einerseits liegt das daran, dass das indonesische Passiv nicht vom Aktiv abgeleitet und morphologisch nicht aufwändiger ist. Andererseits könnte es mit der asiatischen Kultur zusammenhängen. Es schickt sich nicht, sich selbst und den Gesprächspartner zu sehr in den Vordergrund zu stellen, weswegen ein Sprecher dazu neigen mag, aktivische Formen in der ersten und zweiten Person zu vermeiden.¹⁷ Es wäre eine Untersuchung wert, ob das auch für das Tibetische gilt. Aus grammatischen Gründen dürfte in vielen Fällen eine voluntativ-aktive Übersetzung des Futurstamms, eine gängige Praxis, fehl am Platze sein. Kulturell bedingt jedoch könnte im Tibetischen ein Futurstamm stehen, um die Rolle des Agens abzuschwächen und um nicht unhöflich zu sein; in der Übersetzung in eine europäische Sprache aber mag wiederum kulturell bedingt eine voluntative Wiedergabe manchmal doch möglich sein. Hier müsste man zwischen grammatischen und kulturellen Gründen abwägen.

¹⁵Siehe Kap. 3.4.5 ab S. 80.

¹⁶Z.B. Nothofer (2002).

¹⁷*Dalam pembicaraan dari orang pertama, kalau yang dibicarakan adalah tindakan si pembicara atau si pendengar, maka di sini bentuk kalimat pasiflah yang lebih sering dipakai; sedangkan pemakaian kalimat aktif di sini menurut tradisi dianggap tidak hormat atau tidak rendah hati.* „Wenn in der Rede der ersten Person es die Handlung des Sprechers oder Hörers ist, die besprochen wird, dann wird häufiger das Passiv verwendet, während die Verwendung des Aktivs gemäß der Tradition als unhöflich und anmaßend empfunden/aufgefasst wird.“ (Alieva u. a. (1991):351).

7.2 Ausblick

7.2.1 Thesen prüfen mit Korpusanalyse

Um die Thesen dieser Arbeit zu prüfen, bedarf es der Analyse einer großen Menge tibetischer Texte. Man kann kaum davon ausgehen, dass *bdag gzhan* einheitlich verwendet werden angesichts der unterschiedlichen Auffassungen dazu. Andererseits: Schaut man sich die Tempora des Deutschen an, gibt es zwar eine gewisse Bandbreite in der Verwendung je nach Autor, doch diese Bandbreite entspricht nicht der Größe der theoretischen Unterschiede, wenn Germanisten von 0 bis 18 Tempora sprechen. Es empfehle sich, mit den Texten der Grammatiker selber anzufangen. Dort könnte man versuchen, Theorie und Praxis der Autoren in Einklang zu bringen, und dann ihre Texte untereinander vergleichen, vielleicht zunächst auf eine Textgattung beschränkt. Eine Korpusanalyse ist eine aufwändige Angelegenheit und sollte in einer Forschergruppe gemeinsam betrieben werden.

Dabei gibt es ein paar Einzelfragen, auf welche die Korpusanalyse besonders achten müsste: Inzwischen heißt es für Deutsche nicht mehr, es sei die Funktion des Passivs, das Agens loszuwerden. Einige Autoren argumentieren, das sei nur ein Nebeneffekt. Wenn es eher um das Geschehen oder das Handlungsobjekt geht, ist es natürlich, dass das Agens nicht genannt wird, und das sollte auch für das Tibetische gelten. Es wäre also zu untersuchen, ob bei Futurstämmen ein definites Agens in der Nähe zu finden ist. Folgende Hypothesen wären zu prüfen:

- Bei der Verwendung des Futurstamms tritt seltener ein definites Agens auf als beim Präsensstamm, sowohl unter den Verbergänzungen als auch in der Umgebung. Es überwiegt das definite Patiens.
- Beim Präsensstamm überwiegt das definite Agens und ein definites Patiens tritt seltener auf.

Konkret könnte man gDong drug's Liste zu den Funktionen der Verbstämme als Ausgangspunkt verwenden. Bei ihm findet man jedoch keine systematische Behandlung und Erklärung der Kontextabhängigkeit der Verbstämme. Es wird daher nötig sein, die Funktionen nach Kontext noch weiter zu unterscheiden. Dabei könnte man folgendermaßen ansetzen:

1. prädikativer Gebrauch

(a) in einem nicht nominalisierten Satz

- i. ohne Auxiliarverben: wie in (*shing mkhan gyis shing gcod*)

ii. mit Auxiliärverben

A. *par byed/ par bya* wie in *shing mkhan gyis shing gcod par byed*B. *bzhin* wie in *shing mkhan gyis shing gcod bzhin pa*C. *'gyur* wie in *shing mkhan gyis shing gcod par 'gyur*

(b) in einem nominalisierten Satz

i. in Agens- und Objektattributsätzen wie in *shing mkhan gyis sta res gcad bya'i shing* oder *nags tshal la shing gcod pa'i shing mkhan*ii. Vor einer Konjunktion (*mnyam sbyor, lhag bcas, 'byung khungs*, etc.) wie in *shing mkhan gyis shing gcod ste [...]*2. rein nominaler Gebrauch wie in *gcod pa po* oder *gcad bya*.

Der nominale Gebrauch ist vom prädikativen im Tibetischen schwerer abzugrenzen als im Deutschen. Im Deutschen kann man schlecht sagen: „der gestern-im-Wald-mit-der-Axt-Holz-Hacker“, im Tibetischen aber ist die Konstruktion *kha bzang sta res nags tshal la shing gcod pa po* möglich. Im Tibetischen lassen sich die Verbstämme immer zu ganzen Sätzen erweitern, im Deutschen geht das nicht. Noch deutlicher wird das beim Futurstamm: „Das zu Schneidende“, „Das vom Holzfäller im Wald gestern mit der Axt zu schneidende Holz“ ist auf Tibetisch einfach *shing mkhan gyis nags tshal la kha sang sta res gcad bya'i shing*. Doch manche einheimische Gelehrte wie mKhyen rab 'od gsal und dPa' ris sangs rgyas unterscheiden nominalen und prädikativen Gebrauch. Es wäre genauer zu untersuchen, wo sie diese Grenze ziehen, und ob sie sich überhaupt ziehen lässt.¹⁸

7.2.2 Stiluntersuchungen

Wie oben angedeutet, müssten die tibetischen Diathesen hinsichtlich ihres Stils untersucht werden. Eine solche Untersuchung ist wichtig, um stilsicher vom Tibetischen ins Deutsche übersetzen zu können. Es wäre falsch, jedes T-Passiv mit einem deutschen Passiv wiederzugeben.

7.2.3 Mehr Forschung zum Zeitverständnis der Tibeter

Weiter wäre das Zeitverständnis der Tibeter zu untersuchen: Was genau meinen manche tibetische Gelehrte wie Ye shes rgyal mtshan, wenn sie behaupten, das T-Aktiv beziehe sich immer auf die Gegenwart, und das T-Passiv auf die Zukunft? Sind

¹⁸Siehe auch Kap. 6.1.3.1.3 S. 254.

diese Vorstellungen von Zeit durch bestimmte buddhistische Doktrinen, wie z.B. dem Abhidharma, beeinflusst?

7.2.4 Leben und Werk der Kommentatoren

Oft hilft es weiter, mehr über das Leben der Kommentatoren zu wissen. An ein Beispiel aus dieser Arbeit sei erinnert: Der *dGe lugs pa* - Gelehrte lCang skya rol pa'i rdo rje „schrieb“ einen *Sum rtags*-Kommentar, nachdem ihm die Arbeit von Si tu bekannt war, indem er den von Zhwa lu lo tsa ba abschrieb. In seinem Kommentar gibt es keine Spur einer Kenntnisaufnahme von Si tu's Grammatik. Dies hat vermutlich politische Gründe: lCang skya war ein *dGe lugs pa*, der durch seine besonderen Beziehungen zu China ein starkes Interesse daran hatte, die *bKa' brgyud*-Hierarchen vom chinesischen Hof fernzuhalten. Es ist verständlich, dass es lCang skya unter diesen politischen Umständen widerstrebt, die Arbeit des zu jener Zeit höchsten *bKa' brgyud*-Hierarchen anzuerkennen.¹⁹

7.2.5 Das ganze *Sum rtags* untersuchen

Die tibetischen Verbalkategorien sind Teil eines Ganzen. Wie der Vergleich des Deutschen und Englischen gezeigt hat, befindet sich die Verwendung der Diathesen im Wechselspiel mit anderen grammatischen Besonderheiten einer Sprache. Ein Beispiel: In der Behandlung des Ergativs (*byed sgra*) im *Sum cu ba* werden bei manchen Kommentatoren auch *bdag* und *gzhan* verwendet, denn die Verwendung des Ergativs ist untrennbar von der Verwendung transitiver Verben, und transitive Verben sind die Voraussetzung für *bdag* und *gzhan*. In ähnlicher Weise hängen auch andere Kasusmorpheme mit den Verbalkategorien *bdag* und *gzhan* zusammen und wären daher zu untersuchen.

7.2.6 Sanskrit-Entsprechungen zum Futurstamm

Schließlich sollte nicht das Sanskrit vernachlässigt werden, auch wenn es wahr ist, dass der Hauptfortschritt, wie in dieser Arbeit gezeigt, durch den Vergleich einheimischer Kommentare geschieht. Es ist bekannt und folgenreich, dass der tibetische Futurstamm dazu verwendet wurde, das Participium Necessitatis des Sanskrits wiederzugeben, doch verwendeten die tibetischen Übersetzer den Futurstamm auch für andere Zwecke. Eine solche Untersuchung könnte weitere Rückschlüsse zur Verwendung der Stämme im frühen klassischen Tibetischen ermöglichen.

¹⁹Vgl. Kap. 4.3.2.

7.2.7 Mehr Theorie aus der vergleichenden Sprachwissenschaft

Die allgemeine und vergleichende Sprachwissenschaft hat noch mehr zu bieten als das, was in dieser Arbeit verwendet wurde. Es lohnt sich, in den schon besser erforschten Sprachen der Welt nach Übereinstimmungen mit dem Tibetischen zu suchen und daraus Schlüsse zu ziehen.

Literaturverzeichnis

- [Abraham 2006] ABRAHAM, Werner: Passivization and typology. Form vs. function, a confined survey into the research status quo. In: ABRAHAM, Werner (Hrsg.) ; LEISIÖ, Larisa (Hrsg.): *Passivization and typology. Form and function* Bd. 68. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 2006, S. 1–27
- [Akya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros 2005] AKYA YONGS 'DZIN DBYANGS CAN DGA' BA'I BLO GROS: *Pra ti rin chen don grub kyi sum rtags dgongs 'grel*. Zi ling : mTsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 2005
- [Alieva u. a. 1991] ALIEVA, F. N. ; ARAKIN, D. V. ; OGLOBLIN, K. A. ; ALIEVA, N. F.: *Seri ILDEP*. Bd. 51: *Bahasa Indonesia: Deskripsi dan teori*. Cet. 1. Yogyakarta : Kanisius, 1991. – ISBN 979-413-705-7
- [Auberle und Wermke 2001] AUBERLE, Anette ; WERMKE, Matthias: *Der Duden*. Bd. 7: *Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache ; auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln*. 3. Mannheim : Dudenverl, 2001. – ISBN 3411040734
- [Bacot 1928] BACOT, Jacques: *Slokas Grammaticaux de Thonmi Sambhota avec leur commentaires*. Paris : Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1928
- [Beyer 1993] BEYER, Stephan V.: *Bibliotheca Indo-Buddhica series*. Bd. 116: *The classical Tibetan language*. 1. Indian ed. Delhi : Sri Satguru Publ., 1993. – ISBN 81-7030-357-5
- [Biber u. a. 2005] BIBER, Douglas ; CONRAD, Susan ; LEECH, Geoffrey N.: *Longman student grammar of spoken and written English*. 4. impr. Harlow : Longman, 2005. – ISBN 0582237262
- [Blo bzang tshul khrims 1995] BLO BZANG TSHUL KHRIMS: *gSer tog sum rtags*. Peking : Mi rigs dpe skrun khang, 1995

- [Blo gsal bstan skyong 1971] BLO GSAL BSTAN SKYONG: *Sman rtsis shes rig dpe mdzod*. Bd. 9: *On the history of the monastery of Zhwa-lu, being the text of the Zhwa lu gdan rabs and the Autobiography by Zhwa-lu Ri-sbug Blo-gsal-bstan-skyong*. *Reprod. photographically from xylographic prints belonging to the abbot of Thyangboche*. Leh : Tashigangpa, 1971
- [Brauen u. a. 2000] BRAUEN, Martin ; KOLLER, Renate ; VOCK, Markus: *Traumwelt Tibet: Westliche Trugbilder*. Bern : Haupt, 2000. – ISBN 3258056390
- [bSam gtan 1993] BSAM GTAN: *Dag yig gsar bsgrigs*. 1993
- [Bußmann u. a. 2008] BUSSMANN, Hadumod ; LAUFFER, Hartmut ; GERSTNER-LINK, Claudia: *Lexikon der Sprachwissenschaft: Mit 14 Tabellen*. 4., durchges. und bibliogr. ergänzte Aufl. unter Mitarb. von Hartmut Lauffer. Stuttgart : Kröner, 2008. – ISBN 978-3-520-45204-7
- [Bybee 1985] BYBEE, Joan L.: *Typological Studies in Language*. Bd. 9: *Morphology: A study of the relation between meaning and form*. Amsterdam [u.a.] : Benjamins and John Benjamins publ., 1985. – ISBN 90-272-2878-7
- [Bybee u. a. 1996] BYBEE, Joan L. ; PERKINS, Revere D. ; PAGLIUCA, William: *The evolution of grammar: Tense aspect and modality in the languages of the world*. [Nachdr., 2. pr.]. Chicago [u.a.] : Univ. of Chicago Press, 1996. – URL <http://www.loc.gov/catdir/description/uchi052/93043517.html>/<http://www.loc.gov/catdir/toc/uchi051/93043517.html>. – ISBN 0-226-08665-8
- [Cabrera 1998] CABRERA, Juan C. M.: Allocutivity and Voice in the Basque Verb. In: KULIKOV, Leonid I. (Hrsg.) ; VATER, Heinz (Hrsg.): *Typology of verbal categories* Bd. 382. Tübingen : Niemeyer, 1998, S. 169–179. – ISBN 3-484-30382-4
- [Chashab 2002] CHASHAB, Kunga T.: *System of Classical Tibetan Grammar. Based on dngul chu Dharmabhadra's Treatise Si tu'i zhal lung (1806)*. unveröffentlicht, 2002. – ISBN 8323502595
- [Chashab op. 2008] CHASHAB, Thupten K.: *System of classical Tibetan grammar: (Sum cu pa and Rtags kyi'jug pa) according to Dharmabhadra's Si tu zhal lung, (1806) : (introduction, text and annotated translation)*. Warszawa : Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, op. 2008. – URL <http://www.worldcat.org/oclc/297549993>. – ISBN 8323502595

- [Chos rgyal nam mkha'i nor bu 2004] CHOS RGYAL NAM MKHA'I NOR BU: *Zwei Aufsätze zur Geschichte und Kultur Tibets*. Elmshorn : Tashi-Verlag, 2004
- [Comrie 1988] COMRIE, Bernard: Passive and voice. In: SHIBATANI, Masayoshi (Hrsg.): *Passive and voice* Bd. 16. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Co. and Benjamins, 1988, S. 9–24. – ISBN 1556190182
- [Coulson 1992] COULSON, Michael: *Sanskrit. A complete course for beginners*. 2. London : Hodder & Stoughton, 1992 (Teach yourself series). – ISBN 978-0828883894
- [Das 1915] DAS, Chandra S.: *An Introduction to the Grammar of the Tibetan Language*. Delhi, Varanasi, Patna : Motilal Banarsidass, 1915
- [Denwood 1999] DENWOOD, Philip: *London Oriental and African Language Library*. Bd. 3: *Tibetan*. Amsterdam : Benjamins, 1999. – ISBN 9027238030
- [Dixon 1995] DIXON, Robert M. W.: *Cambridge Studies in Linguistics*. Bd. 69: *Ergativity*. Reprinted. Cambridge : Cambridge University Press and Cambridge Univ. Press, 1995. – ISBN 0521448980
- [dKa' chen rdo rje rgyal mtshan 1999] DKA' CHEN RDO RJE RGYAL MTSHAN: *Legs bshad ljon dbang dang dka' gnad gsal me'i 'grel pa gzong chung rnon po dang/ tshad ma'i gnad bsdus lung rigs tshom bu*. Lhasa : Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, 1999
- [dKar lebs drung yig pad ma rdo rje 1992] DKAR LEBS DRUNG YIG PAD MA RDO RJE: *dKar lebs sum rtags dka' 'grel*. Neu Delhi : The Western Tibetan Cultural Association, 1992
- [dMu dge bsam gtan 1979] DMU DGE BSAM GTAN: *Bod kyi yi ge'i spyi rnam blo gsal 'jug ngogs*. Chengdu : Sichuan minzu chubanshe, 1979
- [dMu dge bsam gtan 2002] DMU DGE BSAM GTAN: *Bod kyi yi ge'i spyi rnam blo gsal 'jug ngogs/ brda sprod blo gsal dga' ston*. Zhang kang : Zhang kang gyi ling dpe skrun kun zi, 2002
- [Dodin 1997] DODIN, Thierry (Hrsg.): *Mythos Tibet: Wahrnehmungen, Projektionen, Phantasien*. Köln : DuMont, 1997. – ISBN 3770140443
- [Dor zhi gdong drug 2003a] DOR ZHI GDONG DRUG: *dPyad rtsom mun 'joms nor bu'i phreng ba*. Lan khru'u : Kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 2003

- [Dor zhi gdong drug 2003b] DOR ZHI GDONG DRUG: *sNyan tshig phyogs bsgrigs phyugs rdzi'i gling bu*. Lan khru'u : Kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 2003
- [Dor zhi gdong drug 2003c] DOR ZHI GDONG DRUG: *sNyan tshig rig pa'i shes bya gnad bsdus kyi bshad sbyar rtsom rig 'jug sgo*. Lan khru'u : Kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 2003
- [Dor zhi gdong drug snyems blo 1999] DOR ZHI GDONG DRUG SNYEMS BLO: *Bod kyi brda sprod rig pa'i don 'grel phyogs bsgrigs*. Par thengs 1. Lan-chou : Kan su'u mi rigs dpe skrun khang gis par du bskrum/ mtsho sngon zhing chen zin hwa dpe khang gis bkram/ mtsho sngon zhing chen zhin hwa par khang gis dpar, 1999. – ISBN 7542106732
- [Dowty 1991] DOWTY, David: Thematic Proto-Roles and Argument Selection. In: *Language* 67 (1991), Nr. 3, S. 547–619
- [dPa' ris sangs rgyas 1998] DPA' RIS SANGS RGYAS: *brDa sprod gsal byed ngag sgron*. Par thengs 1. Zi ling : mTsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 1998. – ISBN 7-5420-0707-6
- [dPa' ris sangs rgyas 1999] DPA' RIS SANGS RGYAS: *dPe chos tshig mdzod*. Zi ling : mTsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 1999
- [dPa' ris sangs rgyas 2000] DPA' RIS SANGS RGYAS: *Dag yig rig pa'i gab pa mngon phyung*. Zi ling : mTsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 2000
- [Drosdowski und Baer 1994] DROSDOWSKI, Günther ; BAER, Dieter: *Duden - das große Fremdwörterbuch*. Mannheim : Dudenverlag, 1994. – ISBN 3-411-04164-1
- [Duden 2003] DUDEN: *Deutsches Universalwörterbuch*. 5. Dudenverlag, 2003
- [Dung dkar blo bzang phrin las 2002] DUNG DKAR BLO BZANG PHRIN LAS: *Dung dkar tshig mdzod chen mo*. Lhasa : China Tibetology Publishing House, 2002
- [Dung dkar blo bzang phrin las 2004] DUNG DKAR BLO BZANG PHRIN LAS: *sKad yig dang slob gso*. Peking : Mi rigs dpe skrun khang, 2004
- [Durr 1950] DURR, Jacques A.: *Morphologie du verbe tibétain*. Heidelberg : Carl Winter, 1950 (Bibliothek der allgemeinen Sprachwissenschaft 3. Reihe)
- [Dürr und Schlobinski 1994] DÜRR, Michael ; SCHLOBINSKI, Peter: *WV-Studium*. Bd. 163: *Einführung in die deskriptive Linguistik*. Opladen : Westdeutscher Verl., 1994. – ISBN 3531221639

- [Eisenberg 2006a] EISENBERG, Peter: *Grundriss der deutschen Grammatik*. Bd. 2: *Der Satz*. 3., durchges. Aufl. Stuttgart : Metzler, 2006.
– URL http://deposit.ddb.de/cgi-bin/dokserv?id=2804907&prov=M&dok_var=1&dok_ext=htm. – ISBN 9783476021618
- [Eisenberg 2006b] EISENBERG, Peter: *Grundriss der deutschen Grammatik*. Bd. 1: *Das Wort*. 3., durchges. Aufl. Stuttgart : Metzler, 2006.
– URL http://deposit.ddb.de/cgi-bin/dokserv?id=2804962&prov=M&dok_var=1&dok_ext=htm. – ISBN 9783476021601
- [Eisenberg und Wermke 2007] EISENBERG, Peter ; WERMKE, Matthias: *Duden, Richtiges und gutes Deutsch. Der Duden in zwölf Bänden: Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln [Antwort auf grammatische und stilistische Fragen Formulierungshilfen und Erläuterungen zum Sprachgebrauch]: das Standardwerk zur deutschen Sprache*. 6., vollst. überarb. Aufl.. Mannheim [u.a.] : Dudenverl., 2007. – ISBN 3-411-04096-3
- [Engel und Meliss 2004] ENGEL, Ulrich ; MELISS, Meike: *Dependenz, Valenz und Wortstellung*. München : Iudicium, 2004. – ISBN 3-89129-764-5
- [Ernstberger und Ramersdorfer 1987] ERNSTBERGER, Reinhold ; RAMERSDORFER, Hans: *Roma C für Latein als 2. Fremdsprache*. Bd. 1-3. Bamberg : C.C. Buchners Verlag, 1987
- [Eroms 1974] EROMS, Hans-Werner: Beobachtungen zur textuellen Funktion des Passivs. In: SCHRÖDER, Werner (Hrsg.): *Kritische Bewahrung*. Berlin : Schmidt, 1974, S. 162–184. – ISBN 3503007938
- [Everding 1993] EVERDING, Karl-Heinz: *Tibet. DuMont Kunst-Reiseführer. Lamaistische Klosterkulturen, nomadische Lebensformen und bäuerlicher Alltag auf dem „Dach der Welt“*. Köln : DuMont Buchverlag, 1993
- [Frye 1981] FRYE, Stanley: *The Sutra of the Wise and the Foolish or The Ocean of Narratives*. Library of Tibetan Works & Archives, 1981
- [Gallmann und Sitta 2007] GALLMANN, Peter ; SITTA, Horst: *Deutsche Grammatik*. 5. Ausg., vollst. überarb. Zürich : Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, 2007.
– ISBN 978-3-03713-284-5
- [Glinz 1994] GLINZ, Hans: *Germanistische Linguistik*. Bd. 136: *Grammatiken im Vergleich: Deutsch - Französisch - Englisch - Latein; Formen - Bedeutungen - Verstehen*. Tübingen : Niemeyer, 1994

- [Glück 2010] GLÜCK, Helmut (Hrsg.): *Metzler-Lexikon Sprache*. 4. Stuttgart and Weimar : Metzler, 2010. – ISBN 3476023354
- [Glück und Schmöe 2005] GLÜCK, Helmut ; SCHMÖE, Friederike: *Metzler-Lexikon Sprache*. 3., neubearb. Aufl. Stuttgart : Metzler, 2005. – URL http://deposit.ddb.de/cgi-bin/dokserv?id=2647351&prov=M&dok_var=1&dok_ext=htm/http://www.gbv.de/dms/hebis-darmstadt/toc/134790472.pdf. – ISBN 9783476020567
- [Hahn 1994] HAHN, Michael: *Lehrbuch der klassischen tibetischen Schriftsprache*. 6. Swisttal-Odendorf : Indica et Tibetica, 1994
- [Hannah 1991] HANNAH, Bruce H.: *A Grammar of the Tibetan Language*. Delhi : Sri Satguru Publications, 1991
- [Helbig und Buscha 2001] HELBIG, Gerhard ; BUSCHA, Joachim: *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. [Neubearb.]. Berlin, München : Langenscheidt, 2001. – ISBN 978-3-468-49493-2
- [Herok 1985] HEROK, Thomas: Über Sinn und Bedeutung von Prädikaten. In: PLANK, Frans (Hrsg.): *Relational typology*. Berlin and New York : Mouton Publishers, 1985. – ISBN 9780899250861
- [Heruka 1981] HERUKA, Tsangmyon: *rNal 'byor gyi dbang phyug chen po mi la ras pa'i rnam mgur*. Zi ling : mTsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 1981
- [Heruka 2003] HERUKA, Tsangmyon: *rNal 'byor gyi dbang phyug chen po mi la ras pa'i rnam par thar pa/ thar pa dang thams cad mkhyen pa'i lam ston*. Sarnath, Varanasi : Central Institute of Higher Tibetan Studies, 2003
- [Hodge 1993] HODGE, Stephen: *An introduction to classical Tibetan*. Rev. ed.. Warminster : Aris & Phillips, 1993. – ISBN 0-85668-548-8
- [Hopper und Thompson 1980] HOPPER, Paul ; THOMPSON, Sandra: Transitivity in Grammar and Discourse. In: *Language* 56 (1980), S. 251–299
- [Jackson 1987a] JACKSON, David: *The Entrance Gate for the Wise (Section III). Sa-skya Paṇḍita on Indian and Tibetan Traditions of Pramāṇa and Philosophical Debate*. Bd. 2. Wien : Arbeitskreis für tibetische und buddhistische Studien Universität Wien, 1987

- [Jackson 1987b] JACKSON, P. D.: *The Entrance Gate for the Wise (Section III). Sa-skya Paṇḍita on Indian and Tibetan Traditions of Pramāṇa and Philosophical Debate*. Bd. 1. Wien : Arbeitskreis für tibetische und buddhistische Studien Universität Wien, 1987
- [’Jam dpal rab brtan 2000] ’JAM DPAL RAB BRTAN: *Sum rtags kyi rtsa ’grel la dpyad pa’i gtam brda sprod pa’i grub mtha’i gleng brjod chen mo ’dzam gling rgyan gcig*. ’Jam dpal rab brtan, 2000
- [Jong 1974a] JONG, Wilhelm d.: A Brief History of Buddhist Studies in Europe and America (1). In: *The Eastern Buddhist* 7 (1974), Nr. 1, S. 55–106
- [Jong 1974b] JONG, Wilhelm d.: A Brief History of Buddhist Studies in Europe and America (2). In: *The Eastern Buddhist* 7 (1974), Nr. 2, S. 49–82
- [Jäschke 1971] JÄSCHKE, Heinrich A.: *Handwörterbuch der tibetischen Sprache*. Osnabrück : Biblio Verl., 1971
- [Jäschke 1989] JÄSCHKE, Heinrich A.: *Bibliotheca Indo-Buddhica*. Bd. 60: *Tibetan grammar*. 2. corr. ed. Delhi : Sri Satguru Publ., 1989. – ISBN 81-7030-187-4
- [Kapstein 2006] KAPSTEIN, Matthew: *The Tibetans*. Blackwell Publishing, 2006
- [Kaswanti Purwo 1988] KASWANTI PURWO, Bambang: Voice in Indonesian. A discourse study. In: SHIBATANI, Masayoshi (Hrsg.): *Passive and voice* Bd. 16. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Co. and Benjamins, 1988, S. 195–242. – ISBN 1556190182
- [Klaiman 1991] KLAIMAN, M. H.: *Cambridge Studies in Linguistics*. Bd. 59: *Grammatical voice*. Digitally pr., 1. pbk. version. Cambridge [u.a.] : Cambridge Univ. Press, 1991. – ISBN 0-521-36904-5
- [Kollmar-Paulenz 2006] KOLLMAR-PAULENZ, Karénina: *Kleine Geschichte Tibets*. Verlag C.H. Beck, 2006
- [Kortmann 2005] KORTMANN, Bernd: *English linguistics: essentials*. 1. Aufl., 1. Dr.. Berlin : Cornelsen, 2005 (Studium kompakt Anglistik, Amerikanistik). – ISBN 3-464-31162-7
- [Kunkel-Razum und Eisenberg 2009] KUNKEL-RAZUM, Kathrin ; EISENBERG, Peter: *Der Duden in zwölf Bänden*. Bd. 4: *Duden - Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch ; umfassende Darstellung des Aufbaus der deutschen Sprache*

- vom Laut über das Wort und den Satz bis hin zum Text und zu den Merkmalen der gesprochenen Sprache ; mit zahlreichen Beispielen übersichtlichen Tabellen und Grafiken sowie ausführlichem Register]. 8., überarb. Aufl.. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverl., 2009. – ISBN 978-3-411-04048-3*
- [Kunkel-Razum und Wermke 2006] KUNKEL-RAZUM, Kathrin ; WERMKE, Matthias: *Der Duden*. Bd. Bd. 4 in 12 Bänden; das Standardwerk zur deutschen Sprache / hrsg. vom Wiss. Rat der Dudenred.: Matthias Wermke: *Die Grammatik: Nach den Regeln der neuen deutschen Rechtschreibung 2006*. Überarb. Neudr. der 7., völlig neu erarb. und erw. Auflage. Mannheim : Dudenverl, 2006. – ISBN 9783411040476
- [Kurz 1993] KURZ, Gebhard: *Studium Latinum. Latein für Universitätskurse. Teil 2 Übersetzungshilfen und Grammatik*. zweite Bamberg : C.C. Buchers Verlag, 1993
- [Laufer 1898] LAUFER, Berthold: *Suomalais-Ugrilaisen Seuran toimituksia*. Bd. 11: *Klu 'bum bsdus pa'i snying po: Eine verkürzte Version des Werkes von den hunderttausend Nâga's; ein Beitrag zur Kenntnis der tibetischen Volksreligion*. Helsingfors : Soc. Finno-Ougrienne, 1898
- [Cags thar rgyal 2000] LCAGS THAR RGYAL: *Bod kyi brda sprod spyi rnam rig 'phrul snang mdzod*. Lan-chou : Kan su'u mi rigs dpe skrun khang and Mtsho sngon zhing chen Zin-hwa dpe khang gis bkram, 2000. – ISBN 7-5421-0736-4
- [Leiss 1992] LEISS, Elisabeth: *Studia Linguistica Germanica*. Bd. 31: *Die Verbalkategorien des Deutschen: Ein Beitrag zur Theorie der sprachlichen Kategorisierung: Nürnberg, Univ., Habil.-Schr.–Erlangen, 1990*. Berlin [u.a.] : de Gruyter, 1992. – ISBN 3-11-012746-6
- [Maienborn 2007] MAIENBORN, Claudia: *Das Zustandspassiv. Grammatische Einordnung, Bildungsbeschränkung, Interpretationsspielraum*. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 35 (2007), Nr. 1, S. 83–114. – ISSN 0721-9067
- [Miller 1976] MILLER, Roy-Andrew: *Amsterdam Studies in The Theory and History of Linguistic Science, III. Studies in the History of Linguistics*. Bd. 6: *Studies in the Grammatical Tradition in Tibet*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins B.V., 1976
- [Miller 1992] MILLER, Roy-Andrew: *Indic Models in Tibetan Grammars*. In: *Journal of the American Oriental Society* 112 (1992), Nr. 1, S. 103–109

- [Miller 1993] MILLER, Roy-Andrew: *Prolegomena to the first two Tibetan Grammatical Treatises*. Wien : Arbeitskreis für tibetische und buddhistische Studien Universität Wien, 1993
- [Mish 1972/1954] MISH, Heinrich A.: *Tibetan grammar*. 4. print. New York : Ungar, 1972/1954. – ISBN 0-8044-0217-5
- [mKha' 'gro tshe ring 1997] MKHA' 'GRO TSHE RING: *Sum rtags skor gyi dpe rgyun dkon po 'ga' phyogs gcig tu bsgrigs pa mu tig phreng ba*. Zi ling : mTsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 1997
- [mKhyen rab 'od gsal 1979] MKHYEN RAB 'OD GSAL: *rTags kyi 'jug pa'i dka' 'grel gnad kyi sgron me*. Chengdu : Si khron mi rigs dpe skrun khang, 1979
- [Newman 1996] NEWMAN, Beth: *The Tale of the Incomparable Prince*. New York, NY : HarperCollins, 1996
- [Ngul chu 1997] NGUL CHU: *mKhas mchog dngul chu yab sras kyis mdzad pa'i bod brda sum rtags kyi skor dang / 'ju mi pham/ bstan dar lha ram gnyis kyi gsungs mtha'i rnam dbye bcas phyogs bsdebs pad dkar chun po bzhugs so*. Dharamsala : Sherig Parkhang, 1997
- [Nothofer 2002] NOTHOFER, Bernd: *Bahasa Indonesia*. 3. Tübingen : Groos, 2002. – ISBN 9783872768315
- [Pittner und Berman 2007] PITTNER, Karin ; BERMAN, Judith: *Deutsche Syntax*. 2. Tübingen : Narr Francke Attempto, 2007
- [Prati dge bshes rin chen don grub 2005] PRATI DGE BSHES RIN CHEN DON GRUB: *rTags kyi 'jug pa'i dgongs 'brel gsal bar bzhugs so*. In: *Pra ti rin chen don grub kyi sum rtags dgongs 'grel*. Zi ling : mTsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 2005, S. 80–95
- [rDo rje rgyal po 1992] RDO RJE RGYAL PO: *rDo rje rgyal po'i gsung rtsom phyogs bsgrigs - die gesammelten Werke von Dorje Gyalpo*. Krung go'i bod kyi shes rig dpe skrun khang, 1992
- [Ruegg 1995] RUEGG, Seyfort D.: *Collège de France. Publications de l'institut de civilisation Indienne*. Bd. 64: *Ordre Spirituel et Ordre Temporal dans la Pensée Bouddhique de l'Inde et du Tibet*. Paris : Diffusion De Boccard, 1995

- [Róna-Tas 1985] RÓNA-TAS, András: *Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde*. Bd. 13: *Wiener Vorlesungen zur Sprach- und Kulturgeschichte Tibets*. Wien : Arbeitskreis für tibetische und buddhistische Studien Universität Wien, 1985
- [Said 1978] SAID, Edward W.: *Orientalism*. London : Routledge & Kegan, 1978 (/Wolfgang Laade Music of Man Archive]). – ISBN 0710000405
- [Schubert 1928] SCHUBERT, Johannes: *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin. Erste Abteilung. Ostasiatische Studien. I. Teil: 31 (1928): 1-59, II. Teil: 3 (1929); 1-54*. Berlin : Seminar für orientalische Sprachen zu Berlin., 1928
- [Schubert 1937] SCHUBERT, Johannes: *Tibetische Nationalgrammatik. Das Sum cu pa und rTags kyi 'jug pa des Grosslamas von Peking Rol pa'i rdo rje. Ein Kommentar zu den gleichnamige Schriften Thon mi Sambhota's auf Grund der Erklärung des Lamas Chos skyong bzang po, Lo tsa ba von Zha lu*. Leipzig : Verlag der Offizin Richard Hadl, 1937
- [Schwieger 2009] SCHWIEGER, Peter: *Beiträge zur Zentralasienforschung*. Bd. 11: *Handbuch zur Grammatik der klassischen tibetischen Schriftsprache*. Halle (Saale) : International Institute for Tibetan and Buddhist Studies, 2009. – ISBN 3-88280-076-3
- [Shoju 1954] SHOJU, Inaba: *Chibettogo koten bunpogaku*. Kyoto : Hozokan, 1954
- [Si tu chos kyi 'byung gnas 2005] SI TU CHOS KYI 'BYUNG GNAS: *Yul gangs can pa'i brda yang dag par sbyor ba'i bstan bcos kyi bye brag sum cu pa dang / rtags kyi 'jug pa'i gzhung gi rnam par bshad pa mkhas pa'i mgul rgyan mu tig phreng mdzes zhes bya ba bzhugs so. zi ling grong khyer thun rin lam sgo ang 10 : mTsho sngon mi rigs dpe skrun khang*, 2005. – ISBN 7-5420-0939-7
- [Si tu chos kyi 'byung gnas 2007] SI TU CHOS KYI 'BYUNG GNAS ; KARMA LEKHEY LING INSTITUTE (Hrsg.): *nges don phyag rgya chen po'i smon lam gyi 'grel pa grub pa mchog gi zhal lung*. 2007. – URL http://www.dharmadownload.net/pages/english/Texts/texts_0054.html
- [Simonsson 1982] SIMONSSON, Nils: On the concept of sentence in ancient Indian and Tibetan theory and on the function of case particles in Tibetan according to Tibetan grammarians. In: *Fenno-Ugrica Suecana* 5 (1982), S. 281–291

- [sKal bzang 'gyur med 1981] SKAL BZANG 'GYUR MED: *Bod kyi brda sprod rig pa'i khyrid rgyun rab gsal me long*. Chengdu : Si khron mi rigs dpe skrun khang, 1981
- [sKal bzang 'gyur med u. a. 1992] SKAL BZANG 'GYUR MED ; HEATHER STODDARD ; NICOLAS TOURNADRE: *Le Clair Miroir. Enseignement de la grammaire tibétaine*. Arvillard : Editions Prajna, 1992. – ISBN 2905188529
- [sKal bzang lha mo 2002] SKAL BZANG LHA MO: *bya tshig kun gsal me long*. Zi ling : mTsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 2002
- [Smith 2000] SMITH, Gene: The Autobiography and Diaries of Si-tu Panchen. In: TSERING, Tashi (Hrsg.): *Situ Panchen. His Contribution and Legacy, Lungta 13*. Dharamsala : Amnye Machen Institute, 2000, S. 8–22
- [Smith 2001] SMITH, Gene: *Among Tibetan Texts. History and Literature of the Himalayan Plateau*. Ilford, Essex : Wisdom Publications, 2001 (Studies in Indian and Tibetan Buddhism)
- [Sneddon 1996] SNEDDON, James N.: *Indonesian: A comprehensive grammar*. London [u.a.] : Routledge, 1996. – ISBN 0-415-15529-0
- [Sommerschuh 2008] SOMMERSCHUH, Christine: *Einführung in die tibetische Schriftsprache. Lehrbuch für den Unterricht und das vertiefende Selbststudium*. 2. Norderstedt : Books on Demand GmbH, 2008
- [Stiehl 2007] STIEHL, Ulrich: *Sanskrit-Kompendium. Ein Lehr-, Übungs- und Nachschlagewerk: Devanagari-Ausgabe*. 4. Heidelberg : Hüthig, 2007
- [Stoddard 1988] STODDARD, Heather: Biographie von rDo sbis dge bshes shes rab rgya mtsho. In: *Tibetan Studies. Studia Tibetica, Quellen und Studien zur tibetischen Lexikographie* Bd. II. Kommission für Zentralasiatische Studien Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1988, S. 465–471
- [Tashi Tshering 2000] TASHI TSHERING: Editorial. In: TSERING, Tashi (Hrsg.): *Situ Panchen. His Contribution and Legacy, Lungta 13*. Dharamsala : Amnye Machen Institute, 2000, S. 3–7
- [Taube 1966] TAUBE, Manfred: *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*. Bd. 3. im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft herausgegeben, 1966

- [Taube 1978] TAUBE, Manfred: Zu einigen Texten der tibetischen brda-gsar-rnying-Literatur. In: RICHTER, Eberhardt (Hrsg.) ; TAUBE, Manfred (Hrsg.): *Asienwissenschaftliche Beiträge. Johannes Schubert in memoriam*. Berlin : Akademie-Verlag, 1978, S. 169–201
- [Teuber 2005] TEUBER, Oliver: *Germanistische Linguistik / Monographien*. Bd. 18: *Analytische Verbformen im Deutschen: Syntax Semantik Grammatikalisierung*. Hildesheim [u.a.] : Olms, 2005. – ISBN 3-487-13008-4
- [Tillemans 1988] TILLEMANS, Tom: On bdag, gzhan and other related notions of Tibetan grammar. In: *Tibetan Studies. Studia Tibetica, Quellen und Studien zur tibetischen Lexikographie* Bd. II. Kommission für Zentralasiatische Studien Bayerische Akademie der Wissenschaften., 1988, S. 491–502
- [Tillemans 1991] TILLEMANS, Tom: A Note on bdag don phal ba in Tibetan Grammar. In: *Études Asiatiques* 45 (1991), Nr. 2, S. 311–323
- [Tillemans 1994] TILLEMANS, Tom: On Agents and Actions in Classical Tibetan. A reply to Roy A. Miller. In: *Indo-Iranian Journal* 37 (1994), S. 121–138
- [Tillemans 2003] TILLEMANS, Tom: On the Assimilation of Indic Grammatical Literature into Indigenous Tibetan Scholarship. In: *Études Asiatiques* 57 (2003), S. 213–235
- [Tillemans 2007a] TILLEMANS, Tom: gSer tog Blo bzang tshul khriims rgya mtsho on Tibetan Verbs. In: *Tibetan History and Language. Studies dedicated to Uray Gèza on his seventieth birthday*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde 70.2, 2007
- [Tillemans 2007b] TILLEMANS, Tom: On bdag, gzhan and the supposed active-passive neutrality of Tibetan verbs. In: KELLNER, Birgit (Hrsg.) ; U.A. (Hrsg.): *Pramanakirtih. Papers dedicated to Ernst Steinkellner on the occasion of his 70th birthday (2)* Bd. 70. Wien : Arbeitskreis für tibetische und buddhistische Studien Universität Wien, 2007
- [Tillemans im Druck] TILLEMANS, Tom: Transitivity, Intransitivity and tha dad pa Verbs in Traditional Tibetan Grammar. In: *Pacific World Journal* (im Druck)
- [Tillemans und Herforth 1989] TILLEMANS, Tom J. ; HERFORTH, Derek D.: *Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde*. Bd. 21: *Agents and actions in classical Tibetan: The indigenous grammarians on bdag and gzhan and bya byed las gsum*. Wien : Arbeitskreis für Tibet. und Buddhist. Studien, 1989

- [Tournadre 1990] TOURNADRE, Nicolas: Présentation de la grammaire traditionnelle et des cas du tibétain. Approche classique et analyse moderne. In: *Tibet, Civilisation et Société. Colloque organisé par la Fondation Singer-Polignac à Paris, les 27, 28, 29 avril 1987*. Paris : Fondation Singer-Polignac: Maison des Sciences de l'Homme, 1990, S. 189–198
- [Tournadre 1996] TOURNADRE, Nicolas: *L'information grammaticale / Bibliothèque*. Bd. 33: *L'ergativité en tibétain: Approche morphosyntaxique de la langue parlée*. Louvain, Paris : Peeters, 1996. – ISBN 90-6831-826-8
- [Tournadre 2005] TOURNADRE, Nicolas: Compte rendu de: Relative tenses and aspectual values in Tibetan languages (Bettina Zeisler). In: *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 100 (2005), Nr. 2, S. 372–389. – ISSN 0037-9069
- [Tournadre und Sangda Dorje 2003] TOURNADRE, Nicolas ; SANGDA DORJE: *Manual of standard Tibetan: Language and civilization ; introduction to standard Tibetan (spoken and written), followed by an appendix on classical literary Tibetan*. Ithaca, NY : Snow Lion Publ, 2003 (Language and linguisticsAsian studies). – ISBN 1559391898
- [Tsering 2000] TSERING, Tashi (Hrsg.): *Situ Panchen. His Contribution and Legacy, Lungta 13*. Dharamsala : Amnye Machen Institute, 2000
- [Tshe rdor 2005] TSHE RDOR: *brDa sprod rnam bshad*. Peking : Mi rigs dpe skrun khang, 2005
- [Tshe tan zhabs drung 1988] TSHE TAN ZHABS DRUNG: *Thon mi'i zhal lung*. 4. Lan khru'u : Kan su'u mi dmangs dpe skrun khang, 1988
- [Tsong-kha-pa u. a. 2000] TSONG-KHA-PA ; CUTLER, Joshua W. C. ; CUTLER, Joshua W. C.: *The great treatise in the stages of the path to enlightenment*. Bd. 1. 1. ed. Ithaca, NY : Snow Lion Publ., 2000. – ISBN 1559391529
- [Verhagen 1993] VERHAGEN, Cornelis P.: *A History of Sanskrit Grammatical Literature in Tibet. Volume 1: Transmission of the Canonical Literature*. Leiden, Boston, Köln : E.J. Brill, 1993
- [Verhagen 2001] VERHAGEN, Cornelis P.: *A History of Sanskrit Grammatical Literature in Tibet. Volume 2: Assimilation into Indigenous Scholarship*. Leiden, Boston, Köln : E.J. Brill, 2001

- [Vollmann 2008] VOLLMANN, Ralf: *Grazer vergleichende Arbeiten*. Bd. 23: *Descriptions of Tibetan ergativity: A historiographical account*. Graz : Leykam, 2008. – ISBN 3-7011-0129-9
- [Wilson 1992] WILSON, Joe: *Translating Buddhism from Tibetan*. Ithaca, N.Y., USA : Snow Lion Publications, 1992. – URL <http://www.worldcat.org/oclc/25508305>. – ISBN 9780937938348
- [Wolfenden 1929] WOLFENDEN, Stuart N.: *Prize Publication Fund*. Bd. 12: *Outlines of Tibeto-Burman linguistic morphology: With special reference to the prefixes, infixes and suffixes of classical Tibetan and the languages of the Kachin, Bodo, Nâgâ, Kuki-Chin and Burma groups*. London : Royal Asiatic Soc., 1929
- [Ye shes rgyal mtshan 1997] YE SHES RGYAL MTSHAN: *Bod kyi brda sprod gzhung la legs par 'jug pa'i lam ston zla ba gang ba'i nyams snang zhes bya ba bzhugs so*. Lhasa : Bod ljongs mi rigs dpe skrun khang, 1997
- [Yisun Zhang 1993] YISUN ZHANG: *Bod rgya tshig mdzod chen mo*. Peking : Mi rigs dpe skrun khang, 1993
- [Yongs 'dzin dam pa dkon mchog shes rab tshang 2000] YONGS 'DZIN DAM PA DKON MCHO G SHES RAB TSHANG: *Sum rtags kyi bzhed mtshams gsal ba'i sgron me*. Dharamsala : Kirti Japa Datsang Institute of Higher Tibetan Studies, 2000
- [Zeisler 2002] ZEISLER, Bettina: The development of temporal coding in Tibetan: some suggestions for a functional internal reconstruction. (1): Unexpected use of the 'imperative' stem in Old Tibetan and Themchen (Amdo Tibetan). In: BLEZER, Henk (Hrsg.): *Tibet, Past and Present. PIATS 2000: Tibetan studies. Proceedings of the Ninth Seminar of the International Association for Tibetan Studies*. Leiden : Brill Tibetan Studies Library, 2, 2002, S. 441–453
- [Zeisler 2004] ZEISLER, Bettina: *Trends in linguistics / Studies and monographs*. Bd. 150: *Relative tense and aspectual values in Tibetan languages: A comparative study*. Berlin [u.a.] : Mouton de Gruyter, 2004. – ISBN 3-11-017868-0
- [Zeisler 2006] ZEISLER, Bettina: The Tibetan understanding of karman: Some problems of Tibetan case marking. In: BECKWITH, Christopher (Hrsg.): *Medieval Tibeto-Burman languages II, PIATS 2003: Tibetan studies. Proceedings of the Tenth Seminar of the International Association for Tibetan Studies Oxford 2003*. Leiden : Brill Tibetan Studies Library, 10, 2006, S. 57–101

- [Zifonun u. a. 1997] ZIFONUN, Gisela ; HOFFMANN, Ludger ; STRECKER, Bruno ; BALLWEG, Joachim: *Schriften des Instituts für Deutsche Sprache*. Bd. 7: *Grammatik der deutschen Sprache: Freie Univ., Diss. u.d.T.: [Hoberg, Ursula:] Satztopologie des Deutschen–Berlin*. Berlin : de Gruyter, 1997. – ISBN 3110147521